The Old French Crusade Cycle

VOLUME II

Le Chevalier au Cygne
and
La Fin d'Elias

Edited by
JAN A. NELSON

The Old French Crusade Cycle

GENERAL EDITORS:
Jan A. Nelson
Emanuel J. Mickel

The Old French Crusade Cycle

VOLUME II

Le Chevalier au Cygne

and

La Fin d'Elias

Edited by

JAN A. NELSON

THE UNIVERSITY OF ALABAMA PRESS

Copyright © 1985 by
The University of Alabama Press
University, Alabama 35486
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Library of Congress Cataloging in Publication Data
Chevalier au cygne.
Le Chevalier au cygne and La Fin d'Elias.
(The Old French Crusade cycle...; v. 2)
Bibliography: p.
1. Epic poetry, French. 2. French poetry—To 1500.
3. Crusades—Poetry. 4. Swan-knights—Legends.
I. Nelson, Jan A. II. Fin d'Elias. 1985. III. Title.
IV. Series.
PQ1311.043 vol. 2 841'.03 s [841'.03] 85-8443
ISBN 0-8173-0272-7

To Scott Bates

my teacher, colleague, and friend

Contents

Acknowledgments viii
Plan of Publication ix
Abbreviations x
Introduction xi

Definition and Manuscripts xi
Le Chevalier au Cygne: The Narrative xiv
Horn and Fire Episode xx
Appendix I: The Narrative xx
La Fin d'Elias: The Narrative xxii
Order of Composition and Dating xxvi
Manuscript Relationships: *Chevalier au Cygne* xxix
Manuscript Relationships: *Fin d'Elias* xxxviii
Manuscript Relationships: The Swan Knight Cycle xlii
Choice of Base: *Chevalier au Cygne* xliv
Choice of Base: *Fin d'Elias* xliv
Treatment of Base xlv
The Record of Variants xlvi
Bibliography xlviii

Plate I: The Arrival of the Swan Knight li
Le Chevalier au Cygne 1
Appendix I 119
Appendix II 135
Variants 137
Appendix III: The Turin Fragments 349

Plate II: The Horn and the Fire 358
La Fin d'Elias 359
Appendix IV 419
Variants 421

Index of Proper Names 499
Glossary 535

Acknowledgments

I wish to acknowledge here my gratitude to the Research Grants Committee of The University of Alabama and to the Graduate School of The University of Alabama for their patient and generous support of this project. The summer research grants awarded by these two organizations not only provided necessary financial support during the preparation of this edition, but also advanced the overall project significantly.

I wish also to thank my father who provided the means to purchase a word processor and so greatly facilitated this effort.

I wish also to express my gratitude to Professor Emanuel J. Mickel for his interest, encouragement, and advice and to Elizabeth I. Jones for her cheerful and expert assistance in obtaining so many otherwise unavailable materials through the Interlibrary Loan Service.

But most of all I wish to express my loving appreciation once again to my wife and two sons. Much time and effort, which were rightfully theirs, went into this edition.

Plan of Publication

The **Old French Crusade Cycle**, when published in its entirety, will comprise nine volumes:

Vol. I	**La Naissance du Chevalier au Cygne** **Elioxe**, ed. Emanuel J. Mickel, Jr. **Beatrix**, ed. Jan A. Nelson (1977)
Vol. II	**Le Chevalier au Cygne** and **La Fin d'Elias**, ed. Jan A. Nelson
Vol. III	**Les Enfances Godefroi**, ed. Emanuel J. Mickel, Jr.
Vol. IV	**La Chanson d'Antioche**, ed. Robert F. Cook.
Vol. V	**Les Chétifs**, ed. Geoffrey M. Myers (1980)
Vol. VI	**La Chanson de Jérusalem**, ed. Nigel R. Thorp
Vol. VII	The **Jérusalem** Continuations Part 1: **La Chrétienté Corbaran**, ed. Peter R. Grillo (1984) Part 2: **La Prise d'Acre**, **La Mort Godefroi**, and **La Chanson des Rois Baudouin**, ed. Peter R. Grillo
Vol. VIII	The **Jérusalem** Continuations: The London and Turin Redactions, ed. Peter R. Grillo
Vol. IX	**La Geste du Chevalier au Cygne**, ed. Edmond A. Emplaincourt

"The Manuscripts of the Old French Crusade Cycle" by Geoffrey M. Myers, included in Volume I, is intended, with some future elaboration, to serve the entire series.

Abbreviations

The following is a list of the abbreviations of the titles for the various branches or major episodes of the OFCC accepted as standard by all now associated with the series:

OFCC	Old French Crusade Cycle
NChCy	Naissance du Chevalier au Cygne
El	Elioxe
Bt	Beatrix
ChCy	Chevalier au Cygne
FE	Fin d'Elias
EG	Enfances Godefroi
Ant	Chanson d'Antioche
Cht	Chétifs
Jér	Chanson (or Conquête) de Jérusalem
CCor	Chrétienté Corbaran
PA	Prise d'Acre
MG	Mort Godefroi
RB	Chanson des Rois Baudouin
Cont	Jér Continuations in E, G, and I
Cont^2	Jér Continuations in I (fols. 166-281) and T

Introduction

LE CHEVALIER AU CYGNE and LA FIN D'ELIAS

DEFINITION AND MANUSCRIPTS. No text associated with the OFCC has survived in isolation. Even the least extensive of the several combinations, the one found in Bern Burgerbibliothek MS 627, includes the ChCy and the EG and, as explained below, was copied from an exemplar that must have included the Ant and probably also the Jér. The texts as we know them have, in fact, been gathered in combinations and even combinations of combinations to form a vast epic cycle embracing the entire scope of the First Crusade. The central intellectual conception of this cycle appears to be the celebration of Godfrey of Bouillon. It is this concept that motivates the redactional process observed at work in each of the manuscripts and that lends coherence and unity to the whole. [1]

A series of three texts or branches of the cycle narrates the life of Godfrey of Bouillon's mythical grandfather, the Swan Knight, and provides a distinct prelude to the Crusade Cycle proper. In chronological or narrative order these occur as the NChCy in one of its three versions [2], the ChCy, and the FE. Their order of composition, however, was: the ChCy, the NChCy, the FE. All three of these texts are not found in each of the eleven cyclical [3] manuscripts of the OFCC:

1. Paris Bibliothèque Nationale MS fonds français 12558 (A) was copied by one scribe in northeastern France in the middle of the second half of the thirteenth

1. See G. M. Myers, "The Manuscripts of the Cycle," OFCC, pp. xiii-lxxxviii for a full discussion of the manuscripts and their contents.

2. See "La Naissance du Chevalier au Cygne", OFCC I, pp. lxxxix-lxxxxi for a discussion of the three versions of the NChCy.

3. The term "cyclical" distinguishes these MSS from the ones containing the "consolidated" epic making up the later Second Crusade Cycle and from the ones containing the prose translations. See OFCC I, p. xiv, Table I. Concerning the Second Cycle see Robert F. Cook and Larry S. Crist, Le Deuxième Cycle de la Croisade (Genève, 1972).

century; the last five folios have been recopied by a second scribe about a century later. The text is written in two columns of 45 lines. Generally held to offer the oldest version of the First Cycle, MS **A** is the only manuscript to preserve a complete copy of the **E1**; it thus provided the base for the edition of that version of the **NChCy** in this series. [4] The text of the **ChCy** follows and is located between fol. 20**c** and fol. 45**d**. It does not contain the **FE**.

2. Paris Bibliothèque Nationale MS fonds français 786 (**B**) was copied in Tournai by a single scribe in the middle of the second half of the thirteenth century. The text is distributed in two columns of 60 lines. MS **B** contains the **Bt** version of the **NChCy** and this text provided the base for its edition in this series. [5] The **ChCy** is located between fol. 105**c** and fol. 124**c**; the **FE**, between fol. 124**c** and fol. 134**c**.

3. Paris Bibliothèque Nationale MS fonds français 795 (**C**) was copied by three scribes working probably in central Picardy toward the end of the thirteenth century. The text is written on two columns to the page, with 40 lines a column from fol. 11-70 and 34-40 lines from fol. 71 to the end. MS **C** contains the **Bt**. The **ChCy** follows between fol. 26**a** and fol. 50**c**; the **FE**, between fol. 50**c** and fol. 64**a**.

4. Paris Bibliothèque Nationale MS fonds français 1621 (**D**) was copied by a single scribe in the middle of the thirteeth century in northeastern France. The text is distributed in two columns of 40 lines. MS **D** is lacking the first quire and so begins toward the middle of the **Bt**. The **ChCy** then follows between fol. 10 **b** and 36**b**. It does not contain the **FE**.

5. Paris Bibliothèque Nationale MS fonds français 12569 (**E**) was copied by a single scribe in the middle of the second half of the thirteenth century, probably in central Picardy. The text is distributed in two columns of 40 lines. It opens with the **Bt**. The **ChCy** then follows between fol. 20**d** and fol. 49**b**; the **FE**, between fol. 49**b** and fol. 60**d**.

4. **OFCC** I, **Elioxe**, ed. E. J. Mickel, Jr.
5. **OFCC** I, **Beatrix**, ed. J. A. Nelson.

6. Bern Burgerbibliothek MS 320 (**F**) was copied by a single scribe in northeastern France in the middle of the second half of the thirteenth century. MS **F** is severely fragmented and, in addition, misbound. The text is distributed in two columns of 40-41 lines. No part of either version of the **NChCy** has survived. The remaining text of the **ChCy** is located on fols. 13, 14, and 15; that of the **FE**, on fols. 16 and 78, and the between fol. 1**a** and fol. 9**d**.

7. Paris Bibliothèque de l'Arsenal 3139 (**G**) was copied by a single scribe, probably in northeastern Picardy, in the year 1268. The text is distributed in two columns of 39-40 lines. MS **G**, together with MS **I**, preserves a copy of the composite version of the **NCh Cy**. The **ChCy** is found between fol. 28**b** and fol. 55**b**; the **FE**, between fol. 55**b** and 70**b**.

8. London British Library MS Royal 15 E VI (**H**) was copied in England. It was presented by John Talbot, first Earl of Shrewsbury, to Margaret of Anjou, probably on her marriage to Henry VI in 1445. There are two systems of foliation. The Crusade Cycle material falls between fols. 273 and 292, as in the Catalogue descriptions, or between fols. 320 and 339, which the editors are adopting for this edition. The **Bt** begins the cycle as contained in this manuscript. The **ChCy** then follows between fol. 325**c** and fol. 332**d**. It does not contain the **FE**.

9. London British Library Additional MS 36615 (**I**) was copied by several scribes working at the end of the thirteenth or at the beginning of the fourteenth century, possibly in southern Normandy. Although it must have originally contained the longest version of the **OFCC**, MS **I** is seriously fragmented in its present state. It preserves parts of a second copy of the composite version of the **NChCy**; the remaining parts of the **ChCy** are found between fol. 9**a** and fol. 19**c**. The **FE**, however, is complete and is located between fol. 19**c** and fol. 31**c**.

10. Bern Burgerbibliothek MS 627 (**S**) was copied by one scribe in northern France toward the middle of the thirteenth century. The text of this small volume occupies one column of 26 lines per page. The opening folio is missing and no part of either version of the **NChCy** remains. The **ChCy** is found between fol. 1**r** and fol. 80**r**. It does not contain the **FE**.

11. Turin Biblioteca Nazionale Universitaria L-III-25 (T) was copied by a single scribe in northeastern France towards the end of the thirteenth century. The text is distributed in two columns of 40 lines. MS T was very badly damaged by fire in 1904 and only fragments remain. Three folios of the **Bt** have been identified as have fols. 4-14, 14**a**, and 15-23**v** of the **ChCy** together with fols 23**v**-38**v** of the **FE**.

LE CHEVALIER AU CYGNE: THE NARRATIVE. This is the true story of the marvelous events that took place before the recapture of Antioch and Jerusalem, before Peter the Hermit's expedition. Duke Regnier of Saxony has seized Bouillon. At Otto's court in Nijmegen no one has the courage to defend the dispossessed Duchess of Bouillon. The Swan Knight arrives in a boat drawn by his brother the swan, learns of the injustice, and vows to defend the right. (1-5)

The swan departs. The Swan Knight is made welcome and court resumes. The frightened nobles rule that the Duchess of Bouillon must give up her lands unless she is able to find a champion. The Swan Knight announces that he will defend her. She, having stated her rights and having described her lineage, declares her faith in the Swan Knight. Duke Regnier threatens his new opponent, but he is forced to surrender thirty pledges. Otto has them locked up. (6-10)

The nobles enter a chamber in order to set the terms for the trial by combat. The walls are covered with paintings celebrating the emperor's ancestors, the deeds of Alexander the Great, and the events of the Trojan War. There is also a silver automaton that points out false judgments. The Duke of Limburg reviews the great harm done by Duke Regnier the Saxon, declares his belief that the mysterious Swan Knight has been sent by God, and so advises that the pledges be executed when he is victorious. The automaton finds no fault with this opinion. The Count of Namur reminds the nobles of the Saxon's strength and urges that his pledges be freed in exchange for ransom. The automaton responds and points an accusing finger at the count. After this the Duke of Lorraine states his conviction that the divine nature of the Swan Knight's mission guarantees success, that the Saxon is evil, and that his pledges should die. The nobles all agree and decide that the trial will be combat with lances and swords. They also decree that, if the Saxon loses, his pledges will be decapitated; if the Swan Knight loses, that the Duchess of Bouillon and her daughter will be burned at the stake. (11-15)

The Swan Knight and the Saxon hear Mass, arm themselves, and then meet on the field. The Swan Knight exhorts Duke Regnier to surrender Bouillon. The Saxon mocks his concern.

They charge. Their blows shatter their lances and shields and knock them both unconscious. After regaining their senses they attack one another with swords. The Swan Knight cuts through the Saxon's nasal and deep into his nose, upper lip, and cheek. He exhorts him again to surrender Bouillon to its rightful heir. In his rage the Saxon cuts away his own wounded lip and cheek in order to fight unhindered by them. Enraged by his disfigurement, he strikes back, stunning the Swan Knight and knocking him to one knee. (16-23)

A squire runs to inform the Duchess of Bouillon that her champion has been struck down. She prays for divine aid. (24)

The Swan Knight recovers and the two join again in fierce combat. The Saxon, who is suffering grievously from his wound, cuts away his opponent's nasal and much of his helmet. The Swan Knight strikes back, cutting deep into the Saxon's head, neck, and chest. Yet Duke Regnier, protected by devils, fights on. The Swan Knight again exhorts him to surrender Bouillon. In response, the Saxon horrifies the crowd of onlookers by renouncing God and by committing himself to the Devil and to war against Christianity. They fight on and the Swan Knight cuts into the Saxon's thigh. The one is fighting for Bouillon, the other is fighting for vengeance. The Swan Knight cuts off Duke Regnier's right hand. The Saxon picks up the Swan Knight and runs with him toward the Rhine into which he intends to throw both himself and his opponent, but he trips over his spur. They struggle on the ground for some time until the Swan Knight is able to get the upper hand and crush the Saxon's face by repeated blows with the pommel of his sword. He then removes Duke Regnier's helmet and coif, cuts off his head, and presents it to Otto. The Saxon pledges are decapitated. (25-31)

The remaining Saxons leave Otto's court and join a large band of others outside of Nijmegen. They swear vengeance. Unable to attack the emperor directly, they plunder Castle Melisant and carry away the two daughters of the castellan. Next the Saxon horde rides into a garden where three young men, cousins of the captured girls, are resting. When they attempt to defend their relatives, Segart de Monbrin, nephew of Duke Regnier and now the leader of the Saxon horde, cuts off their heads. The horde rides on and goes into ambush outside of Castle Esforcié. There Segart has the two girls given to the squires who drag them off into the woods. The elder of the two, Stephanie, offers herself to Ogré, the Hungarian leader of the squires, on condition that he keep the others from her. The squires then begin to fight among themselves and the two girls flee. They reach the safety of their aunt's convent after three days. (32-35)

The narrative returns to the Duchess of Bouillon who is at

prayer when the news of the Swan Knight's victory reaches her. She goes immediately to Otto, from whom she receives permission to enter a convent, after giving both her lands and her daughter to the Swan Knight. He accepts this offer on condition that he be allowed to leave in the event that the swan comes for him. The marriage is celebrated on the next day. After the nuptial Mass and the marriage feast, the Swan Knight and his bride, Beatrix, receive the blessing of the bishop and are then left alone in bed together. He exhorts her to be a good wife and instructs her never to ask his identity. She promises to obey his instruction, but she will fail. That night Beatrix conceives a daughter who will be the mother of Duke Godfrey, Count Eustace, and King Baldwin. While the Swan Knight sleeps, an angel appears to Beatrix. He informs her that she will have a daughter who will become the Lady of Bouloigne by marriage and who will have three sons: a king, a duke, and a count. The angel also informs Beatrix that she must suckle her infant sons herself. She asks the angel if her husband is of noble lineage. He replies that he is of nobler stock than Otto, but that she must not inquire further. The angel departs. The Swan Knight awakens. (36-44)

The next day the Swan Knight asks Otto for permission to leave for Bouillon together with an imperial escort. Otto agrees and will put his nephew, Galiien, in command of the accompanying troops. Galiien will die within four days. The emperor receives the oath of allegiance from the Swan Knight and orders his nephew to prepare to move the next day. A spy reports all of this to the Saxon horde encamped at Roce Gondré. There are seven counts in command of some fifteen thousand men: Espaullart de Gormaise; Garnier, brother of Espaullart; Aïnor d'Espire, Joseran, Mirabel de Taburs, Foucart de Riviers, and Segart de Monbrin. (45-46)

Asselin, the provost of Coblenz, assists the Saxons even though he is a liege vassal of the emperor. He not only supplies the Saxons but also plans the treachery against the Swan Knight and Galiien. He will offer them hospitality in Coblenz and, once disarmed, lead them into the Saxon ambush. Asselin sets out with ten followers as though on a hawking expedition. (47-49)

The Swan Knight and his company set out from Nijmegen. At their separation, the emperor tells the Swan Knight and his nephew of a dream. Seven lions and fifteen hundred bears attacked their company. A dog knocked Galiien from his horse. A dove emerged from Galiien's mouth. The dream is interpreted by the Swan Knight as a foreshadowing of battle. They travel for three days. On the fourth day Asselin arrives as they prepare to eat their first meal. He invites them to join him in Coblenz. The company settles down to

sleep after eating. Asselin sends word to the Saxon horde to attack. (50-54)

As the Saxons prepare for battle, their finest warhorse, Ferrant de Nimaie, bolts and dashes into the imperial camp. A squire follows, but is severely injured in his attempt to recapture the horse. In agony he calls for a priest and confesses to him. The priest then warns the Swan Knight and Galiien of Asselin's treachery as well as the coming attack. The Swan Knight hangs Asselin and all of his followers and then orders his men to prepare to defend themselves. The Swan Knight mounts a hill. Coblenz lies in the distance. The Saxon horde approaches. Asselin's nephew comes forward and defies the Swan Knight and Galiien. The latter attempts in vain to forestall the battle by imperial authority. When Asselin's nephew inquires about his uncle, he is offered his body. He returns to the Saxon position and reports the death of his uncle. He reports, too, that the Swan Knight is more ferocious than Roland. Aïnor opines that the Swan Knight is possessed of occult powers and urges an effort at reconciliation. Segart mocks Aïnor as a coward and then moves his men forward for the attack. (55-62)

Segart orders his men to give no quarter. The Swan Knight exhorts his men to fight well. The Swan Knight kills Segart and his soul descends into Hell. Pons, the recently dubbed son of Gillemer and provost of Ardennes, fights beside the Swan Knight, who kills Gaidon de Roce Agüe. Beatrix prays. The Swan Knight is more ferocious than Roland and Oliver so that the Saxons flee before him as the lark before the hawk. The first wave of Saxons is broken. The Swan Knight returns to comfort Beatrix. Galiien arrives with his force. (63-73)

Galiien invites the Swan Knight to join him as he leads his men against the Saxons. Espaullart de Gormaise exhorts his men. The opposing forces move into position and then join in battle. Galiien kills three of the Saxons, who begin to lose heart. Espaullart, however, charges Galiien. They clash. Espaullart's spear glances off Galiien's shield and pierces his eye and brain. The Swan Knight comes to the aid of his comrade. After unhorsing Espaullart, he returns to find Galiien dead. The Swan Knight then urges Galiien's men to avenge their fallen leader, leads the counterattack, and forces the Saxons back. Espaullart remounts and rallies his men, but is killed by the Swan Knight. The Saxons fall back again, leaving Espaullart's body on the field. (74-81)

As the Swan Knight leads the imperial forces against the retreating Saxons, Aïnor d'Espire and Joserant appear with their troops. The Swan Knight goes back, finds Espaullart's body, and takes his head. He then finds Galiien's body and removes it to the rear. He places Hugon de Roce Bise and Gui de Falise in charge of two of his squadrons. Aïnor and

Joserant are on the high ground. Hugon attacks and kills Joserant, but must fall back. Aïnor pursues. There is a desperate battle in which many men die. The Swan Knight kills Aïnor. The imperial forces rally. The Saxons flee. Mirabel de Taburs, Foucart de Riviers, and Garnier appear with a force of some two thousand men each. The Swan Knight may lose his head. He has only some three thousand men left. (82-86)

In the battle that follows Foucart de Riviers is unhorsed and captured by the Swan Knight, who then leads his small force on against Garnier's position. The imperial force is overwhelmed. Mirabel attacks with his men. The Swan Knight unhorses Mirabel, but is surrounded by Saxons who strike at him from all sides. More ferocious than Roland and Oliver together, he fights his way alone out of the surrounding horde. Mirabel remounts and forces the Swan Knight and his men to the rear. Mirabel and Garnier rush their position and destroy the imperial rear guard. The Swan Knight can not hold out against such odds. Mirabel takes Beatrix and Garnier captures the baggage train. Beatrix prays for her husband. (87-91)

In this dark hour a lark lands on the Swan Knight's helmet and instructs him to attack. He gathers what is left of his men and returns to battle. Many Saxons are killed, but Mirabel counterattacks. A miracle occurs. A black cloud of smoke descends on the Saxon horde. The Swan Knight attacks his confused and blinded enemy, is able to rescue Beatrix, and captures Mirabel. The Swan Knight holds the field. His men pursue the fleeing Saxons until nightfall. Of the Saxon leaders, only Garnier escapes. (92-94)

The Swan Knight and Beatrix grieve for Galiien. In the morning they remove and bury his viscera. They wash his body and bind it in stag hide. The booty is distributed. The two prisoners and Galiien's body are sent to Otto. The Swan Knight goes on to Bouillon. The people of Coblenz erect a charnel house for the dead. Otto hears the report of the battle. He grieves for Galiien and then has Mirabel and Foucart drawn. The other prisoners are hanged. (95-97)

The Swan Knight rules in exemplary fashion over Bouillon and its territories. His reputation spreads as far as the city of Constantinople and the Red Sea. He prepares for a tournament on the feast of Saint John. Beatrix gives birth to a daughter, Ida. The Swan Knight dreams that Bouillon is surrounded by a forest. Four lions, three bears, and two winged dragons attack. They destroy his castles, towns, and churches. They lay siege to Bouillon itself. When he tries to defend the city, he is defeated. He awakens. Beatrix interprets the dream to mean that the Saxons are returning to attack the city. She is correct. Garnier has dubbed

Malpriant, his nephew and the son of Espaullart. Together with Morant (Duke Regnier's son) and Acarin (Mirabel's son) they seek vengeance. (98-101)

The Saxon force crosses the Rhine at dawn on the first of May. They destroy everything in their path. Word of this reaches the Swan Knight. He gathers his troops and prepares for battle. He places his seneschal, Tieri, in command of a reserve squadron. He gives his battle flag to Pons. In the fight that follows, the Swan Knight kills Rabel and then Acarin. The Saxons are dismayed and retreat to Mont Saint Sevrin. There they join Galerant, Acarin's cousin, and turn back against the pursuing force, which is routed. The Swan Knight unhorses and wounds Galerant, but he himself is unhorsed, wounded, and surrounded. His warhorse, Ferrant, races back to Bouillon. When Tieri sees his lord's horse riderless, he sallies. He unhorses Galerant, takes his horse, and leads it to the Swan Knight. They return to the city. (102-109)

The Saxons grieve for Acarin. In their rage they fight their way up to the walls of the city, but their losses are great. Galerant, Garnier, and Morant call off the attack and lay siege. The Swan Knight will require fifteen days to recover from his wound. In the meantime the Saxons foray into Otto's territories. The Swan Knight heals. He learns that the Saxons are preparing a second assault on the city. He orders the townsmen to the walls with bows and crossbows and takes command of the knights. He sallies and kills Malpriant in single combat. The Saxons grieve, but pursue their opponents to the very walls of Bouillon. There they sustain heavy losses. Garnier sounds the retreat. The Saxons bury Malpriant in a deserted abby. The Swan Knight holds council. He knows that he cannot hold out for long and determines to send to Otto for help. (110-116)

When Otto receives the messenger from Bouillon, he swears to avenge Galiien's death. He assembles his troops. The imperial force is divided into four squadrons: Garnier de Gree is placed in command of the first; the duke of Lorraine is given charge of the second; the duke of Limburg is put at the head of the third, and Otto himself leads the fourth. They cross the Rhine and engage the Saxons. Garnier de Gree and Galeran de Monbrin charge each other. Both men go down, but continue to fight on foot. Anseïs li Baiviers kills a Saxon and brings his horse to Garnier. Morant brings in a fresh Saxon force and repulses the imperial attack. The noise of battle alerts the Swan Knight within Bouillon. He orders his men to arm and sallies. The duke of Lorraine leads his squadron in against Morant. Otto attacks. The Swan Knight leads his men against Garnier, whom he kills. The Saxons are defeated. That night the emperor sleeps in

the Saxon camp. In the morning the booty is distributed. Otto then departs for Nijmegen with Morant as his prisoner. The Swan Knight rebuilds his ravaged land. (117-126)

Ida is now seven years old. She is beautifull and smarter than her peers. She will receive Boulogne by marriage and be the mother of Godfrey, Eustace, and Baldwin. They will recapture Antioch. But she will lose her father. (127)

On their seventh wedding anniversary Beatrix decides to ask the Swan Knight his name. She does so during the next night. The Swan Knight suffers a violent physical reaction to her question. Dawn comes and he prepares to depart. He must depart now or he will die. He compares Beatrix to Eve. She begs him to remain, but in vain. Then Beatrix asks her husband for something by which to remember him. He leaves his horn with her, but it is to go to Ida. He warns her that she must care for it diligently. Disaster will quickly follow if she does not. (128-132)

In Nijmegen the Swan Knight asks Otto for permission to depart. While they are speaking, they hear the swan calling from the river. Everyone grieves. The Swan Knight states that he must return to his master. The swan calls again and then a third time. The Swan Knight must depart or die. He races to the river. Clothed and equipped exactly as on his arrival, he departs never to be seen again. (133-137)

Beatrix returns to Bouillon where she receives the homage of her vassals. She rules well. (138)

HORN AND FIRE EPISODE. Beatrix neglects the horn, which hangs untended among others in her tower. The tower catches fire. As the people watch, a white bird appears in the sky, circles the burning tower three times, flies into the fire, reappears with the Swan Knight's horn, and then carries it away. Beatrix now remembers her husband's instructions about the horn and recognizes her negligence. She rebuilds the tower and cares for Ida, who is now fourteen. Ida will be the mother of Godfrey, Eustace, and Baldwin. (139-144)

APPENDIX I: THE NARRATIVE. London British Library Additional MS 36615 (I) preserves a redaction of the **ChCy** in which is found a unique version of the battle near Coblenz between the Swan Knight and the Saxons. The original narrative, which occupies the text from laisse 55 through laisse 97 of this edition, describes a military disaster for the Swan Knight and his imperial escort. Not only is Galiien killed, but the forces under the Swan Knight's command are completely destroyed and Beatrix is taken prisoner. Divine intervention alone brings about a final Saxon defeat. The revision published in **Appendix I** eliminates the more ignominious events as told in the original narrative and permits

the Swan Knight to win without a miracle. The unique text begins with three lines added at l. 1794 and continues as follows.

Galiien questions the Saxon squire injured in his attempt to recapture the warhorse Ferrant de Nimaie. The Saxon tells Galiien that Mirabel de Taburs seeks to avenge the death of Duke Regnier and that Asselin plans to betray the Swan Knight. After having been informed of this, the Swan Knight determines that Asselin should be sent under guard to Otto for trial and details a knight for this mission. He then divides his troops into seven groups. One of these is sent into a valley to serve as a rear guard. If Galiien is forced to retreat, he will fall back in that direction. The rear guard will then charge in shouting the imperial battle-cry. The Saxons will then believe that they are facing the emperor himself. (1-6)

Mirabel advances. When he sees that the Swan Knight has been alerted and is ready, he pitches camp and gives command of the first attack to Espaullart. Galiien fights well and mortally wounds Espaullart. The Saxons flee. Espaullart makes his way back to Mirabel. Galiien follows with his men and defeats Mirabel's command. Although mortally wounded, Mirabel orders Guimor de Peree to sound his horn. He does so and the Saxons rally. Galiien has advanced alone too far. The tide of battle is turning when the Swan Knight arrives at the head of his men. Galiien attacks and kills Richart de Monbrin. Renier, Espaullart's brother and a relative of the slain Richart de Monbrin, drives his lance through Galiien's body. He falls. The Swan Knight has him carried to the rear. He then attacks and kills Renier. At this moment Guimor de Peree, Joserant, and Foucart de Riviers arrive at the head of ten thousand men. The Swan Knight falls back into the valley where the rear guard has been stationed. It attacks. The Saxons believe that they face the imperial army. Discouraged by this, they are easily defeated. Guimor is killed. Joserant and Foucart are captured by the infantry. (7-15)

Mirabel flees alone. The Swan Knight pursues and orders him to surrender. They charge one another and both are unhorsed. They continue to fight on foot. The Swan Knight is badly wounded, but is able to strike Mirabel in the head, killing him. The Swan Knight then returns to his tent. The battle is over. (16-18)

All grieve over the dying Galiien. The Swan Knight asks for Galiien's advice as he believes that Otto may blame him for his death. Galiien says that he should be carried back to Nijmegen. He hopes to reach the imperial court alive and receive expert medical attention. His pain intensifies. He confesses his sins and dies. The Swan Knight continues to

believe that Otto will blame him for Galiien's death and asks for advice again. One of Galiien's relatives suggests that he should have the body taken back to the court by men who will also be able to report the circumstances of his death. As for the Swan Knight, he should continue on his way to Bouillon. (19-23)

In the meantime Otto dreams that his room is on fire and that he is attacked by a chained bear. Otto attempts to defend himself with his sword, but to no avail. The bear is enchanted; it tears the emperor's right shoulder away. The Swan Knight arrives and kills the bear. Otto awakens in fear. In the morning he tells the dream to his chaplain and asks for an interpretation of it. The chaplain hides the truth and tells the emperor that his honor will increase. After Mass Asselin is brought in and his treachery reported. Otto decrees that Asselin will be hanged in three days. The emperor does not yet know of Galiien's death. (24-27)

The Swan Knight appoints a count to transport Galiien's body to Nijmegen and to report the circumstances of his death to the emperor. The two groups separate. In two days the Swan Knight reaches Bouillon where he is well received. Next day his imperial escort departs for Nijmegen. They make a forced march and reach Port Saint Florentine, the site of the earlier battle, in one day. (28-31)

Collation with A resumes at l. 3055.

LA FIN D'ELIAS: THE NARRATIVE. The narrator now returns to the Swan Knight, beginning with a review of his story as it is related in the **Bt** and in the **ChCy**. He tells how the infant Swan Knight had been abandoned on a riverbank, how he was raised by a hermit, how he defended his mother, and how he was brought to Nijmegen by the swan. Then he tells how the Swan Knight killed the Saxon and took Beatrix as his wife, how he became Duke of Bouillon, and how he left his wife and went back to Illefort where he had been born. The story of his life following his return to Illefort has never been told before, but it will be told now. (1-2)

The Swan Knight is taken by boat to the ancient city of Illefort. There Elias, the Swan Knight, disembarks and unloads his weapons. His mother is in a tower from which she sees his arrival. She recognizes her son by the red cross on his white shield. She calls the members of her family and tells them how she has recognized the shield that Elias had carried in battle with Malquaré. His mother, his father, his brothers, and his sister all rejoice at his return, but are sorry for the swan, who alone of all the children has yet to recover human form. Their grief is interrupted, however, by the approach of a white vessel. When it arrives, a figure clothed in white hands the swan a

letter written in letters of gold. The figure then takes the swan's boat in tow and disappears into the sea. A clerk reads the letter which recalls how the children had been transformed into swans at the loss of their silver chains, how Matabrune had given the chains to a goldsmith for use in making a cup, how one chain had produced enough silver for two cups, how the goldsmith had preserved the remaining chains, and how he had given one of the cups to Matabrune but had kept the other. The letter goes on to say that the goldsmith must make a chalice from each of the cups, one of which is still in his possession and the other of which is in Matabrune's treasury at Malbruiant. Each chalice must then be placed on an altar and a bed put between them. The swan can then recover his human form by lying in that bed during the Mass. (3-7)

After obtaining the one cup from the goldsmith, Elias sends him and his brother Oriant to the castle of Malbruiant for the other one. There they discover the cup among many others that are but a small part of an immense treasure. They depart immediately, traveling by night, and report to Elias as dawn breaks. Elias, however, does not believe that they could have made the trip so rapidly and accuses them of deception. He becomes calm only when he is shown both cups. The goldsmith then goes off to make the two chalices. Now the swan flies away and to the great distress of all remains away for three days. Finally, after Elias himself has given up hope, his sister Rosine sees the swan returning. It has the horn that Elias had received from his mother and that he had left with Beatrix for Ida. (8-12)

When the chalices have been finished and the goldsmith rewarded, preparations are made to effect the transformation of the swan. The bishop urges Elias to delay the rites until Pentecost, which is only a week away. Elias agrees and orders his vassals to court for the two events. On Saturday evening the bed is made up between the two altars. The swan is brought up from the shore and put in the bed. It sleeps through the night as Elias and the others keep vigil. The Mass begins at dawn. Following rich offerings and at the moment when the bread and wine are transformed into the Body and Blood of Our Lord, the swan becomes a most handsome young man. When the Mass is over, he is baptised and named Esmeret. Elias then knights him. It was on this happy occasion that Elias assumed the crown and was henceforth called king. Oriant, the old king, dies after the harvest and his queen does not long survive him. (13-19)

The story now turns to King Elias. He receives the homage of his vassals and rules in peace and honor. He attends daily Mass. He often hunts. But he refuses to take a wife. He explains that he has a wife already and reassures his men

by designating his eldest brother, Oriant, as heir to the throne. He often visits the old hermit who had raised him. One day Elias, Esmeret, and Oriant are hunting and discover a beautiful location on high ground between the forest and the sea. Elias announces that he will use Matabrune's treasure to build a castle there. He will call the region Ardennes and the castle Bouillon. He quickly gathers all of the skilled workmen of Illefort, explains his project to them, and provides timber from the surrounding forest. He pays the workmen well and the castle is completed within one year. The new Bouillon is identical to the old one; Elias resides there by preference. When the hermit dies, Elias has an abby constructed at the site of his grave. He then abdicates in favor of Oriant and becomes a monk together with many of his nobles. (20-23)

The story now turns to Pons. It is springtime and he sings as he rides through the Ardennes. Suddenly, however, he is overwhelmed by the enormity of his sins. He has killed so many Saxons in battle. He determines to go to the priest Gerart in Sainteron for absolution and from there to Jerusalem as penance. When Pons informs Gerart of his guilt the latter advises that they go immediately to the Pope in Rome. All prepare for the trip, gather in Bouillon, and then set out as pilgrims. In Rome they are greeted by Pope Milon, who absolves them. Then they travel on to the port of Barletta where they hire a ship and set sail for the East. (23-30)

After a voyage of a month and a half Pons and his fellow pilgrims reach Acre. There they find the land in the hands of Saracens. Christians cannot visit the Holy Sepulcher without first paying a toll. When they refuse to pay, the guards at the gate of Jerusalem seize them. As they are led through the streets of the city, they encounter Cornumarant, the son of King Corbadas of Jerusalem. Cornumarant, who is a noble man, decides to spare the prisoners' lives and to have them witness his coronation, which is to be held the following day. In this way Pons and his companions become the guests of the prince, making it possible for Gerart to recognize him later and so prevent his planned assassination of Godfrey and his brothers. In the meantime Gerart falls ill and remains in Cornumarant's care for one month. After his recovery, he visits the Holy Sepulcher, Calvary, and Bethlehem with the other pilgrims. Then Cornumarant provides an armed escourt and they depart for Acre. (31-33)

They set sail from Acre for Europe and, after a month at sea, come within sight of Brindisi. Unfortunately the wind suddenly shifts and they are blown back out to sea and into a violent storm. Their sail and mast are carried away and they drift about for ten months. They are beginning to

starve when they catch sight of an island. They approach it and see a city near the shore, but they are unable to make port despite their frantic efforts. Gerart now begins to die of starvation. Pons sees a church spire and hears the bell toll. It is, therefore, a Christian city. They are still attempting in vain to make port when they sight a fisherman. He tells them that Oriant is the king of the land and gives them two loaves of bread. Gerart is saved and as they row toward the city he sings **Te Deum laudamus** and **Veni Creator.** (34-38)

Once on land Pons and his friends approach the new city of Bouillon, which they mistake for the old city of that name. They are greatly confused when they recognize no one. They find lodging. Their host tells them that Oriant is the king of the land, that the city is called Bouillon, and that the region is known as Ardennes. He then adds that the capital city of the land is called Illefort and goes on to relate the story of Elias and how he became a monk in the monastery of Sainteron. Pons and the others now realize that they have discovered the Swan Knight's identity and that they will be able to speak with him again. (39-41)

The next day they ride to Sainteron and find Elias in the refectory. They recognize one another. As Pons is telling Elias of their adventures, he sees the horn hanging on the wall. He tells Elias about the fire and how the horn had been carried from it by a white bird. Elias himself then completes the story of the horn. The pilgrims remain with their former lord for a week. Elias requests that they bring Beatrix and Ida to Illefort for a final reunion. They agree to do so and depart. They reach Nijmegen after a miraculous voyage of thirty days. Beatrix now has a vision in which an angel tells her of the Swan Knight. (42-43)

Pons reports all of their adventures to Beatrix. She then makes her preparations and they set out again for Illefort. In Nijmegen she takes leave of Otto and entrusts her lands to Milon de Roce Agüe. They sail to Illefort and then proceed overland to Malbruiant and then on to the monastery of Sainteron. Elias embraces his daughter Ida, but blames his wife for having brought about their separation. Finally, however, he forgives Beatrix and sends for his brothers and sister. The next day the Swan Knight informs them all that he will soon die. He then predicts that Ida will be married within the year, that she will be the Lady of Boulogne, and that she will have three sons. The eldest will be the king of Jerusalem, while the other two will have great power. He gives Ida his treasure and his weapons, which are to go to Godfrey, as well as his horn and the blade of his spear. There is much grief at their separation. (44-54)

They reach Nijmegen after a long voyage and take lodging

with Otto. Then they cross the Rhine and go on to Bouillon. On the way a dove brings Beatrix a letter from which she learns of the Swan Knight's death. She devotes the rest of her life to works of Christian charity. At thirteen years of age Ida is a beautiful, well-educated young woman who begins to receive suitors. (55-59)

ORDER OF COMPOSITION AND DATING. It is apparent that the **ChCy** was the first of the three branches of the Swan Knight cycle to be composed. The different versions of the **NChCy** exploit the mystery of the Swan Knight's identity in the **ChCy** and provide a detailed account of his birth and youth. The **FE** exploits the mystery of his disappearance and relates the final years of his life. They are therefore subsequent extensions of the earlier text. Significantly, the Swan Knight cycle remains relatively disjointed and ununified in the **OFCC**. In particular, the **ChCy** has remained free of narrative elements introduced in the later texts despite the redactional process at work in the **OFCC**. For example, the name Elias, which was given to the Swan Knight in the **Bt** version of the **NChCy** and then used in the **FE**, has not yet been utilized fully in the **ChCy**. MS **E** has introduced it ten times toward the end of the narrative; MS **H**, once at the beginning in l. 142; and the exemplar common to MSS **EG**, once at l. 2053. Elias' horn is still more indicative of the priority of the **ChCy**. The horn appears first in l. 2597 of the **Bt**. There Beatrix gives the horn as a safeguard or palladium to her departing son. He will be safe as long as he has it in his immediate possession. It becomes an important factor in the **Agolant Episode**, which provides the transition from the **Bt** to the **ChCy**, and then the central factor in the **Horn and Fire Episode**, which makes the transition from the **ChCy** to the **FE** where it continues to figure prominently. It does not occur, however, in the **ChCy**, although the Swan Knight must twice be saved by divine intervention.

The **ChCy** opens with a series of five laisses that appear to introduce not only that text but also an epic cycle. The first one announces a marvelous event that took place before the taking of Antioch. The second alludes to the childhood of Godfrey of Bouillon, his brother Baldwin, and their later conquest of Jerusalem. The third is much longer. It tells of Duke Regnier of Saxony, describes the arrival of the Swan Knight, relates their contest, and then goes on to announce the future victories of the Swan Knight's grandsons in the East. Here the Swan Knight's arrival is described in some detail, including the fact that he has in his possession an ivory horn decorated with seven fleurettes. The fourth laisse again announces the birth of Godfrey and events that

took place before the capture of Antioch. The fifth recalls the injustice done by Regnier to the Duchess of Bouillon and opens the narrative with the arrival of the Swan Knight. It is dawn and Otto is seated at a window. From it he observes the approach of a boat drawn by a swan. In the boat is a knight equipped with shield, sword, and spear. In this series of laisses the Swan Knight's arrival at Nijmegen is related twice. In the third laisse he has his horn, in the fifth he does not.

The absence of the horn in the following **ChCy** suggests that the third laisse is an interpolation, a suggestion strengthened by the fact that its subject matter is repeated in the final laisse of the introductory series. That series of five laisses is found in all of the MSS of the unrevised **ChCy**: BN 12558 (**A**), Bern 627 (**S**) [6], BN 786 (**B**), and BL Royal 15 E VI (**H**). All are also found in BN 12569 (**E**); Arsenal MS 3139 (**G**) preserves the fourth and fifth. The presence of this series in connection with the unrevised version of the **ChCy** indicates that the **ChCy** was already in its earliest known form associated with a version of the **OFCC**. [7] In addition, the presence within that series of an interpolation based on the **Bt** indicates that the **Bt** was already in existence by that time. [8]

6. An unknown number of initial folios has been lost by MS **S**; however, collation does begin with l. 55 within the third laisse. The description of Elias' horn is, therefore, available in this manuscript. Neither A.-G. Krüger, "Un Manuscrit de **La Chanson du Chevalier au Cygne** et des **Enfances Godefroi**," **Romania**, 23 (1894), 445-449 nor Maria Einstein, "Beiträge zur Überlieferung des **Chevalier au Cygne** und der **Enfances Godefroi**," **RF**, 29 (1911), 721-763 have taken the presence of this material from the **Bt** into account.

7. This interpretation of the series of five laisses as an introduction to the **ChCy** and to an epic cycle as well gains support from the beginning MS **C**. Although based on the unrevised version of the **ChCy**, MS **C** is extensively conflated or perhaps even based on the revised version from about l. 2543. The redactor of this text, therefore, knew the series of laisses in question and made use of the first two of them as an introduction to the **Bt** and cycle after having removed the series from its original position so as to eliminate all evidence of the former division between the **Bt** and the **ChCy**. See **Beatrix**, **OFCC**, Vol. I, p. 202, note 3.

8. For a somewhat different interpretation of the series of introductory laisses see A.-G. Krüger, "Die Einleitung

The presence of interpolated material from the **Bt** in the introduction to the **ChCy** in MS **A** is of special interest, because that manuscript does not contain the **Bt**. It is the only manuscript to preserve an integral version of the **El**. The redactor responsible for the **OFCC** of MS **A** or a predecessor must, therefore, have made a conscious choice between the **El** and the **Bt**. This interpretation is supported by the fact that the **ChCy** of MS **A** appears to contain a unique reference to the **El** in ll. 153-59, which may represent an effort to establish a more solid link between the two texts. (See p. 5, note 4).

The third branch of the Swan Knight cycle, the **FE**, is found only in manuscripts associated with the revised versions of the **ChCy**: **B**, **T**, and **CF** through conflation or directly in **EGI**. Indeed, the **FE** may perhaps best be understood as an integral part of that effort, rather than as an independent composition. In any case, it was clearly the last branch of the Swan Knight cycle to be composed, because it makes use of narrative elements derived from the **ChCy**, the **EG**, the **Bt**, and the **Horn and Fire Episode**.

The celebration of Cornumarant's coronation is described in the **FE** as so costly that neither the resources of Philip of France nor those of Otto of Germany would be sufficient to pay for it. [9] The fact that this statement is in the present tense suggests that both monarchs were alive at the time of writing. Otto IV of Brunswick, a contemporary of Philip II Augustus, reigned from 1198 until 1218. This last date would then establish a **terminus ad quem** for the **FE** in particular and for the Swan Knight cycle in general. The evidence for a **terminus a quo** for the **ChCy** is less certain; however, that text does contain a number of literary references. The most recent of these is to **Fouques de Candie**, the original version of which is thought to have been composed in about 1170. [10] These **termini** for a period of literary activity specific to the Swan Knight seem to be corroborated by the recent discovery of a version of this story contributing to a commentary on the **Apocalypse** composed between 1187 and 1188 by Geoffrey of Auxerre. [11]

der Chanson du Chevalier au Cygne," **Die Quellen der Swanritterdichtungen** (Gifhorn, 1936), pp. 33-42.

9. See **FE**, ll. 1485-1487.

10. Urban Tigner Holmes, Jr., **A History of Old French Literature** (New York, 1962), p. 265.

11. Ferruccio Gastaldelli, "**La Chanson du Chevalier au Cygne** in G. d'Auxerre," **Aevum**, 42 (1968), 491-501.

MANUSCRIPT RELATIONSHIPS: CHEVALIER AU CYGNE. The **ChCy** participates in the **OFCC** in four distinct forms. An unrevised version is seen in BN 12558 (**A**), Bern 627 (**S**), BN 786 (**B**), BL Royal 15 E VI (**H**), and Turin L-III-25 (**T**). Of these only MS **A** and MS **S** have preserved this version in an unchanged or uncontaminated form. MS **B** is based on the original version, for instance, but is extensively conflated with a second revision observed in **BEG**. MS **H** is an abbreviated 15th-century text. Only fragments of MS **T** survive. Finally, BN 786 (**C**) and Bern 320 (**F**) derive from an exemplar that follows the unrevised version through laisse 80, but then follows or is extensively conflated with a first revision found in BN 1621 (**D**) and BL Additional 36615 (**I**). A third revision is then observed in BN 12569 (**E**) and Arsenal 3139 (**G**). Traces of these divisions in the the manuscript tradition occur regularly throughout the **ChCy** and are consistent with patterns observed in the **NChCy** and the **FE**. [12] In the following presentation a manuscript is cited only when available; MSS **F**, **I**, and **T** are frequently unavailable.

ACFSBHT: DEGI

The following is selected evidence for the fundamental division between the unrevised and revised versions of the **ChCy**. As noted above, MS **C**, thus the subgroup **CF**, moves from the unrevised to the revised version. It is impossible to locate with precision the point at which this shift occurs. MS **C** reads with **DEG** in ll. 556, 771, 800, 1337, 1958, and 2387; however, it begins to do so on a regular basis only with l. 2487. Note also that MS **B** is found in agreement with either version [13].

l. 925 Comme je ferrai certes s. **ACS** (**H wants**); Com jou ferrai encor s. **B DEG**.
l. 1222 r. n'i font esaparnement **ASH** (**C wants**); r. ne se gardent nient. **B DEG**.
l. 1350 a. je sui vostre plevis **ACSH**; a. je sui li vos plevis **B DG**; v. amis. **E**.

12. The **ChCy** revisions are discussed by Maria Einstein, "Beiträge zur Überlieferung des **Chevalier au Cygne** und der **Enfances Godefroi**," **RF**, 29 (1911), 721-763, 749 in particular. See also Hugh A. Smith, "Studies in the Epic Poem **Godefroi de Bouillon**," **PMLA**, 27 (1912), 142-167, 150 in particular.

13. See p. xxx below for evidence of the subgroup **BHT**.

l. 1500 r. Sire a vostre volente **ACSH**; r. Sire tout a vo volente **B DEGI**.
l. 1681 Li provos se leva s. **ACFSH**; p. se dreca s. **B DEGI**.
l. 1872 m. selonc le mandement **ACS**; pour voir certainement **H**; m. nel celerai (mentirai **E**) nient **B DEG**.
l. 1895 t. dolerosement **ACSH**; t. angoisseusement **B DEG**.
l. 2068 l. hanste d. **ACSH**; l. lance d. **B DEG**.
l. 2487 Il escria en haut quant il ciet del ceval **AS (BH want)**; Dou ceval cei (l'abat **DEG**) mors puis escrie roial **C DEG**.
l. 2545 l. estraint e. **AS (H wants)**; l. destraint e. **CB DEG**.
l. 2756 Ot de (des **SH**) Saisnes o (a **H**, sor **S**) lui a. **ASH**; O. o lui de ses houmes a. **B**; O. Saisnes entors lui a. **C DEG**.
l. 2810 O. erranment e. **AS (H wants)**; O. tout a fait e. **CB DEG**.
l. 2849 Maint bon destrier i ot p. **ASBH**; Del boin ceval courant p. **C DEG**.
l. 2947 Aies fiance (creance **BH**) en Deu e. **ASBH**; Cou fait Jhesus pour nous e. **C DEG**.
l. 3121 f. cevaliers **ASBH**; f. carpentiers **C DEGI**.
l. 3761 a. pite d. **ASB (H wants)**; a. mercit d. **C DEGI**.

ASBH also lack a number of lines found in **C DEG** at ll. 2876 (6), 2877 (1), 2893 (4), 2944 (1), and 2978 (1).

ACFS

There is no dramatic evidence for the group **ACFS**. This is explained by the fact that **CF** are extensively conflated with the revised version, that **F** is generally unavailable, and that **A** and **S** are very closely related texts.

l. 1020 g. demanda s. **AS (C wants)**; g. apiela s. **BH DEG**.
l. 1381 b. foi **ACS**; b. loi **BH DEG**.
l. 1664 **ACFS** lacks a verse found in **BH DEG**.
l. 2171 De l'elme l. **ACS**; Que son elme (Q. l'e. **D**, Q. le hiaume **EG**, Son heaume **H**) l. **BH DEG**.
l. 3990 en l'estree **ACS**; en la pree **BH DEGI**.
l. 4404 d. por p. **ACS**; d. a (qu'a **H**) p. **BH DEGI**.

This same group is demonstrated by two errors common to both A and S:

l. 740 a. donoit e. **AS**; A cui Jacob meismes deuist e. **C**; a. devoit e. **B DG (H E want)**.

l. 2862 **AS** have inverted ll. 2862 and 2863. The logic of the passage has been restored in **S** by a unique adjustment in l. 2863. MS **C** reads with the revised version.

ACF

Within the group **ACFSBHT** patterns of agreement indicate the presence of a subgroup **ACF**. The evidence for this grouping no longer occurs after **CF** begins to read with **DEGI**. Note again that **F** is frequently unavailable for collation. The following agreements are among the most convincing.

l. 196 Que vos vees ici d. **AC**; Qui sont (est H) a cel estel (s. ici ales **E**, s. en ceste sale **SH**) d. **SBH DEG**.

l. 1037 Vont i (il F) grant et petit tot por lui esgarder **AF** (C **wants**); Car maintes jens l'alerent (l'aloient E) veir et e. **SB DEG** (H **wants**).

l. 1182 Segars apele Ogre q. **AF** (C **wants**); Segars apele Outre q. **SBH DEG**.

l. 1264 Del mostier s'en issi t. **AC**; Del mostier se (s'em D) parti (m. depart E) t. **SB DEG** (H **wants**).

l. 1415 Apres de vostre pis a. **AC**; Apres soit de vo (ton SH D) pis a. **SBH DEG**.

l. 1431 d. jo le voi clerement **AC**; d. si (et H D, ne S) velle nient **SBH DEG**.

l. 1616 Bien aves en vo route .X. mile **ACF**; r. .VII. m. **SB DEGI** (H **wants**).

l. 1716 l. poes **AC**; l. voles **SBH DEGI**; l. loses **T**.

l. 1986 m. entr'als deus demie abalestee **AC**; d. plus d'une a. **SBH DEG**.

l. 2500 m. apres a fait son tor **AC**; m. puis si a f. **SBH DEG**.

CF

Within the group **ACF** the available evidence suggests

that MSS C and F are related through a common exemplar and thus form a subgroup. The most persuasive evidence for this is the fact that they move together from the unrevised to the revised version of the **ChCy** as demonstrated in the following two examples where **CF** agrees against all other available texts. The first occurs before the shift; the second, after it.

l. 1553 Novel chevalier ierent s. **ASB DEGI** (H **wants**); c. furent s. **CF**.
l. 3865 Dex de cest plait f. **ASBH DEGI**; E Diex sor iaus (par cex F) f. **CF**.

The possibility of such simple and unambiguous evidence for the subgroup **CF** is reduced not only by the lacunae in F but also by the complexities of the manuscript tradition in general. Two other examples are:

l. 3822 b. ensi con vos ores **ASB DEG** (H I **want**); b. si con apres ores (c. oir porres F) **CF**.
l. 3826 p. li viel et li tousel **ASB DI**; p. dist Daniel H; p. baceler et dansel E; p. et viel et jovencel. **CF**.

BHT

Despite the fact that B is extensively conflated with the second revision, that H is an abbreviated 15th-century translation, and that T is generally unavailable for collation, evidence for a grouping **BHT** is found throughout the **ChCy** through laisse 138. There MS T shifts to the revised version, which it continues to follow throughout the **FE**. It is clear, however, that MS T joins the revised version at a point above the exemplar common to **EGI**, since it preserves fragments of the **Horn and Fire Episode** that is missing in the latter group.

l. 1794 Sire car (Alez si I) vos armes por Deu vos en semon (a. jentiex fiex a baron **DI**, D. et pour son non E) **ACS DEGI**; S. fait il a lui dist il a li) entendes ma raison **BHT**.
l. 1944 a. ains le solel coucant (s. esconsant D) **ACS DEG**; a. ancois .I. mois passant. **BH**.
l. 1990 **BH** place this verse after l. 1992.
l. 2052 l. traitres s. **ACS DEGI**; l. vasaus s. **BH**.
l. 2202 Et quant cil l'entendirent n. **ACS** (**DEG want**); Quant cil l'ont entendu n. **BH**.

l. 2371 S. qui fu fel et boisier AC DEG; S. en la brogne dobliere S; S. en la targe pleniere. BH.
l. 2520 j. issus d. ACS DEG; j. salis d. BH.
l. 2642 Guis ne si compaignon n'i fisent a. ASC DEG; Ne Hues ne li sien n'i faisoient a. BH.
l. 2862 l'escuerie ACS DEG; la soumerie. BH.
l. 3088 m. fait par devision ACS EGI; m. par grant devision BT (H wants); m. qui fu de grant renon. D.
l. 3127 A. vos a. ASC DEGI; A. en a. BH.
l. 3226 BHT add one verse.
l. 3804 Quant li mes l'entendi s. ACFS DGI; Mout fu li mes dolans courecous e. E; Q. l'oi li mesages s. BH.
l. 4024 Alamant l. ACS DEGI; Del matin l. BH.
l. 4261 g. a molt grant honorance (g. segourance E) ACS DEGI; g. vous ares (aures H) encon-brance BH.

The following agreements occur within the **Horn and Fire Episode.**

l. 4464 e. endosse ACS D (E wants); e. afule BT (H wants).
l. 4467 P. secorre AS; P. estaindre BT (H wants); P. recourre C D (E wants).
l. 4471 f. de pre ACS D (E wants); f. d'este. BHT.

The following agreement demonstrates the shift of MS T from the unrevised to the revised version. See p. xl below for the evidence for the group IT in the FE.

l. 4435 p. volentiers (bien H) le norri ACSBH DEG; p. et volentiers le fist [sic] IT.

There is no clear evidence of the relationships within the group BHT.

B EG

This grouping occurs in opposition to all other available manuscripts between laisse 10 and laisse 123. Within that range the evidence is distributed evenly and is typified by minor variation in wording. B EG also tends to add lines, which are found in no other manuscript, between laisse 39

and laisse 69. The group must result from the conflation of B and of the common exemplar EG with an exemplar derived from the first revision of the ChCy. This group is thus a subsystem within the revised branch of the tradition and can be interpreted as representing a second revision.

l. 270 e. fait i. ACSH D; e. dist i. B EG.
l. 321 Quant l. ACSH D; U l. B EG.
l. 472 c. qu'il i soit m. ACSH D; c. que il soit m. B EG.
l. 554 P. acourcent l. ACH D (C wants); P. aslongent l. B EG.
l. 656 D. espees trencans (d'achier C) s. ACS D (H wants); D. bons brans acerins s. B EG.
l. 748 A trestos les E. AS D (C H want); Avoec lui les E. B EG.
l. 834 o. recordee ACSH D; o. ramembree. B EG.
l. 981 E. camp de la bataille furent li c. ACSH D; E. campion la dame ot mout bel (bon E) c. B EG.
l. 1031 i. fera e. AS D (CH want); i. vorra e. B EG.
l. 1310 P. espouse (espousa CSH D) sa feme et d'argent et d'or mier ACSH D; P. a prise sa f. a per et a moillier B EG.
l. 1489 j. fu ocis selonc l. ACS D (H wants); j. sera mors desor l. B EG.
l. 1591 c. qui furent paisant ACFS I (H wants); c. felon et mesfaisant D; c. qui erent p. B EG.
l. 1709 g. la roine qui'st el ciel coronee ACS DI (H wants); g. icil (cil E) Sire (Dex G) qui fist ciel et rosee. B EG.
l. 1805 d. lion ACSH D; d. baron. B EG.
l. 1977 s. pueent e. ACH (S D want); s. porent e. B EG.
l. 2110 E. mainte o. AC D (SH want); E. tante o. B EG.
l. 2355 o. que nului n'en adaigne AS (D wants); o. nului ne contredaigne C; o. que nul home n'adaigne B EG.
l. 2521 J. li fel o. ACSH D; J. ses nies o. B EG.
l. 2797 C. a apele s. ACSH D; C. en apela s. B EG.
l. 2934 P. laisent c. ACH D (S wants); P. laise c. B EG.
l. 3216 a mise u. ACS D (H wants); a mis u. B EG.
l. 3612 q. Dex p. ACSH DI; q. Jhesus p. B EG.

l. 3934 d. Gree t. ACFH DI (S wants); d. Grese t. B EG.

B E

There is some evidence that MSS B and E are associated with the common exemplar B EG independently of G. This evidence appears only through laisse 71 of the ChCy.

l. 12 Fors estors et batailles et vellier e. A (H wants); Grans e. en batalle soufrir e. B E.
l. 69 Ot .VII. floretes d. AS; .VII. sounettes d. B E.
l. 146 e. parlant ASH G; e. vivant B E.
l. 210 m. devant v. ACSH DG; m. voiant v. B E.
l. 222 B E place this verse after l. 223.
l. 376 l. emperere u Alemaigne apent AS D (CH G want); l. castelains del Castiel Elisent B E.
l. 453 Onques s'il e. ACS DG; Se li Sene e. B E.
l. 762 M. sa gent tote esprovee AS DG (CH want); M. toute sa jens provee. B E.
l. 867 e. communal AS DG (H wants); e. a esmal B E.
l. 939 e. ore sor les cevals monte AS DG (CH want); e. or en .I. canp ajouste B E.
l. 1039 a. mestre p. ACFS DG: (H wants); a. marbrin p. B E.
l. 1196 f. damoisiaus c. ACFSH DG; f. cevaliers c. B E.
l. 1409 s. quens c. AC G (SH D want); s. rois c. B E.
l. 1602 m. et sa g. ACFH DGI (S wants); m. fil de g. B E.
l. 2212 v. doit on AC DG (SH want); v. devon B E.

EG

Evidence for the subgroup EG is found throughout the Ch Cy, but is most dramatic in a number of unique major expansions of the text. These are located at ll. 1909 (22), 1957 (20), 2052 (14), and 2134 (25). Minor additions to the text also occur at ll. 1739 (1), 1806 (2), 1859 (1), 1926 (1), 2448 (5), 2499 (1), 2546 (1), 2578 (1), 2654 (1), 2670 (2), 2715 (1), 2717 (2), 2720 (5), 1819 (2), 1820 (1), 1892

(2), 1912 (2), 1921 (1), 1946 (1), 1960 (1 and invert), 2067 (1), 2089 (1), 2103 (2), 2159 (1), 2191 (1), 2282 (1), 2324 (1), and 2435 (1). These additions can be interpreted as a third revision of the ChCy. The following are selected examples of EG in agreement against all other available manuscripts.

l. 185 s. commandement ACSBH D; s. digne commant. EG.
l. 462 a lances a escus ACSBH D; a lance et a escu EG.
l. 955 e. graindres d. ASBH D (C wants); e. fortres d. EG.
l. 1428 e. que Dex i atent ACSBH D; e. quanqu'il i apent EG.
l. 1883 Mais u est li p. ACSBH D; U est or li p. EG.
l. 2053 D'auberc et de vert elme e. ACSB D (H wants); De bon hauberc et d'elme e. EG.
l. 2383 Et vait ferir .I. Saisne sor son escu liste (e. boucle SBH) ACSBH (D wants); Vait ferir Espaulart que ne l'a (E. ne l'a pas G) refuse EG.
l. 2414 E. le cuvert desfae (c. parjure S D) ACSBH D; E. sur son escu liste EG.
l. 2773 Il s'est d'els departis (d'els avant tis [sic C]) q. ASCBH D; Il est escapes d'aus q. EG.
l. 3559 e. nomes ACSBH D (I wants); e. clames EG.
l. 3790 m. a et demi ACFSB DI (H wants); m. a acompli EG.
l. 4185 e. cortois (nobles H) e. ACSBH DI; e. bourgois e. EG.

EGI

Within the group DEGI, which can be identified with the revised versions of the ChCy and which occurs consistently throughout the text, EGI forms a subgroup. Evidence for this subgroup is extremely limited, because MS I becomes available only with l. 1494 and then ceases to collate between ll. 1794 and 3054. The evidence found among the variants follows:

l. 1525 l. conte s. AS; l. portent s. CB; l. aporte s. D; l. porte s. EGI.
l. 3064 Puis fist le cuir (Le cuir a fait CSB)

desqueudre **ACSB**; Puis le (Le cors **EGI**) fist (**G**) descovrir **DEGI**.

l. 3576 que baist li s. **A** (**S wants**); c'abaisse s. **C**; c'abaist li s. **D**; que couce s. **B** (**H wants**); que cout li s. **EGI**.

l. 3982 g. amenee **A**; g. a recouvree **BH**; g. renommee **C**; g. honeree **EGI**; g. qu'a menee **S**.

l. 3997 f. l'aatie **ACSBH D**; f. l'envaie (f. li e. **G**) **EGI**.

l. 4237 See p. 107, note 124.

The subgroup **EGI** also lacks the **Horn and Fire Episode** and reads together throughout the **FE**. In addition, MSS **G** and **I** are the only ones to preserve the spliced **El-Bt** version of the **NChCy**. MS **E**, on the other hand, reads with MS **B** for the **Bt**. See pp. xlii-xliv below for further discussion of agreements across the entire Swan Knight cycle.

AG:

As demonstrated above, MS **G** is solidly associated with the revised versions of the **ChCy**. **B EG** read together through a common exemplar in which a second revision can be recognized and **EG** are very closely linked through a common exemplar in which yet a third revision originates. There is other evidence, however, that **G** reads with **A**. This can be observed throughout the text and always consists of minor variations in wording, although in at least two instances these seem to be scribal errors. MS **G**, therefore, would appear to be related to **A** in some way.

l. 1055 Apres l. **AG**; Deles l. **S**; As pies **CBH DE**.

l. 1239 p. aus a salvement **AG**; p. aus seurement **SB DE** (**D wants**).

l. 3207 d. fu en sa cambre celee **AG**; d. jut en sa cambre pavee **CSB DE** (**H wants**).

l. 3473 q. estoit n. **AG**; q. fu n. **CSB DEI**; Fiert un soudoyer ne d. **H**.

l. 3525 s. agreves **AG**; s. apreses **CSB DEI**; s. empressez **H**.

l. 3698 s. la targe novele **AG**; s. l'escu qu'estinciele (l'e. de Niviele **CSH D**) **CSHB DE**; d. n'i mist autre favele **I**.

l. 3874 l. rois de Gree **AG**; l. quens de Gree **CFSBH DEI**.

l. 4082 Que p. **AG**; Dont p. **CSB DEGI** (**H wants**).

l. 4173 Et si manga le (Si manga ele G) f. AG; Puis (Si CS DEI) li vea le f. CSB DEI.
l. 4234 e. pasmes a AG; e. falis a CSB DEI.

The following two agreements appear to be scribal errors:

l. 747 q. par l. AG; q. avoit mer passe C; q. passa l. SB DE (H wants).
l. 3700 AG places this verse between l. 3698 and l. 3699. The scribe of MS A corrected the order. It remains uncorrected in G.

Assuming that G is not directly copied from A, the exemplar common to AG must fall below the ones common to ACF and ACFS inasmuch as G occasionally reads with representatives of those groups as well. For example:

l. 1122 m. batellie AGF (C wants); m. entaillie SB DE (H wants).
l. 3211 m. de quanque li (quanqu'a li G) agree AGS; m. l'ont (l'a C DE) souvant enviesee (regardee C D, revidee E) CB DE (H wants).

MANUSCRIPT RELATIONSHIPS: FIN D'ELIAS. The FE is found in only seven of the manuscripts of the OFCC: BN 786 (B), BN 795 (C), BN 12569 (E), Bern 320 (F), Arsenal 3139 (G), BL Additional 36615 (I), and Turin L-III-25 (T). These manuscripts are all associated either directly or by conflation with the revised versions of the ChCy. The fact that the FE is found only in association with the revisions of the ChCy suggests that it was added to the Swan Knight Cycle relatively late in the production of the OFCC. This suggestion is strengthened by the fact that the extant texts of the FE are all very closely related. Variation is mainly insignificant inasmuch as it is limited to substitution of synonyms, exchange of prefixes, changes in tense, and minor adjustments in word order. MS C alone preserves a revision. There the narrative has been modified in order to eliminate all references to Cornumarant's later adventure in France as related in the EG. (See laisse 33 and Appendix IV.)

There is, however, one point at which agreements clearly suggest a division in the manuscript tradition. MSS EGI (T is unavailable) add 6 verses at l. 453 of B. These provide a concise summary of the Horn and Fire Episode, an episode missing in this same group of texts but necessary for an understanding of the narrative. There are, therefore,

two lines of descent: the one providing what may be regarded as the original text based on the revised **ChCy** and the **Horn and Fire Episode**, the other lacking the **Horn and Fire Episode** and so needing an interpolated summary of the missing material. Selected agreements confirming a basic division in the tradition and suggesting other relationships among the manuscripts follow.

B CF: E GIT

Evidence for a division of the manuscript tradition into the two branches as suggested by the presence or absence of the **Horn and Fire Episode** is found throughout the text. It should be noted that MSS F and T are frequently not available for collation.

l. 73 ot clere la face **B C**; o. cler le vissage **E GI**.
l. 93 Qui l'enfant fist tolir sa **B C**; Q. a l'enfant toli s. **E GI**.
l. 402 laidir ne ranproner **B C**; escarnir ne gaber **E GI**.
l. 647 vint a tiere ne **B C**; v. tantost n. **E GI**.
l. 648 prent tantos (p. mout tos **C**) entre **B C**; p. a tere e. **E GI**.
l. 1357 s. ferant **B F** (**C wants**); s. batant **EGI**.
l. 1519 sor les somiers **B CF**; s. lors s. **E GI**.
l. 1531 i ot asses **B CF**; i ont a. **E GI**.
l. 1953 de mas se sunt **B CF**; de mast s. **E GI**.
l. 2201 vous volrai (ferai **C**) tant douner **B CF**; v. donrai a plente **E GIT**.
l. 2317 Al doel que ele maine **B CF**; d. qu'ele demaine **E GI**.
l. 2409 Qu'ele ot .XIIII. ans u plus que **B CF**; o. .XIIII. ans que **E GI**.

CF

Evidence for the subgroup CF is evenly distributed throughout the text in a total of 51 exclusive agreements. This number appears to be significant, because the potential evidence of collation is diminished by the large number of unique readings and missing lines in C and by the very extensive lacunae in F, which has preserved only 1764 lines of the text. It should be noted, however, that F is not so closely related to C that it participates in the unique revision of laisse 33 mentioned above. The presence of this subgroup was also observed in the **ChCy**.

l. 575 g. dolor traitier B E GIT (E wants); d. trencier CF.
l. 581 m. jentil cevalier B E GIT (E wants); m. vaillant c. CF.
l. 826 t. mais mout (m. il f. F) fist a loer B E GI; t. qui mout fait a. CF.
l. 953 d. facon erent ingal B E GI (T is illegible); f. furent i. CF.
l. 1006 Dieu qui soufri passion B E GI (T is illegible); q. vint a p. CF.
l. 1111 abes mon pense vous dirai B E GI; a. bon conseil v. CF.
l. 1671 El havene sunt entre n. B E GI; s. venut n. CF.
l. 1792 l. raconta B E GI; l. aconta CF.
l. 1854 Ponces j'en dirai la vrete (d. verite E GI) B E GIT; P. ja orres veritet CF.
l. 1936 l. recounistra que B E GI; l. conistera q. CF.
l. 2128 une rien vous requier B E GI; u. riens v. CF.
l. 2176 Ponces le coisi p. B E GIT; P. l'a veu p. CF.
l. 2253 j. esploitie e. B E GIT; j. chevalchies e. CF (F inverts ll. 2252-2253).

F only rarely agrees with B against C. The one occurrence of B F : C E GIT is found in l. 2364 and the two occurrences of B F : C E GI are located in ll. 1655 and 2091. Maria Einstein's identification of BF as a subgroup (Einstein, p. 749) does not, therefore, appear to be confirmed by detailed collation for the FE.

IT

Evidence for an IT grouping is found throughout the text wherever T is available for collation. In fact, the evidence for this group is more persuasive than for any other. For instance, I and T agree in adding 25 lines to the text as it is observed in all other manuscripts. These additions occur at ll. 619, 770, 940, 943, 947, 964, 2204, 2228, 2236, 2402, 2404, and 2407 of the edited text. By comparison, a total of only 13 other lines unattested in B are found in more than one manuscript. MSS I and T also agree against all other manuscripts in a far greater number of individual readings than any other single group or subgroup: CF 51, E GI 47, EG 46, GI 83, IT 122. The following agreements have been selected as representative:

l. 62 S'ales contre Elias (encontre Helie C) ne vous atargies (E. gardes n'arestes E) mie B C E G; S'alons c. Helias n. nous atargons m. IT.

l. 231 N'ara plus bele vallet (dansel C) en trestout cest (ce C) pais B C E G; N'ara gaires ou monde plus biau valet de li IT.

l. 645 Il l'acane a son doit si (et C) a dit ca venes (d. ne si est arestes E) B C E G; Il asigne son frere si li dist c. IT.

l. 948 A Buillon fu samblans B CF E G; Semblans fu a Buillon IT.

l. 2221 ducoise blance con flour d'espine B CF E G; d. qui est et bonne et fine IT.

The relationship between MSS I and T is clearly rather close. It is not, however, direct. Portions of the **Horn and Fire Episode** have been preserved among the fragments of T. The absence of the episode in E GI must result, therefore, from its loss in a text derived from the common exemplar E GIT but between E GI and T. The presence of the composite version of the **NChCy** in G and I, but not in T, may also be explained in this way.

E G

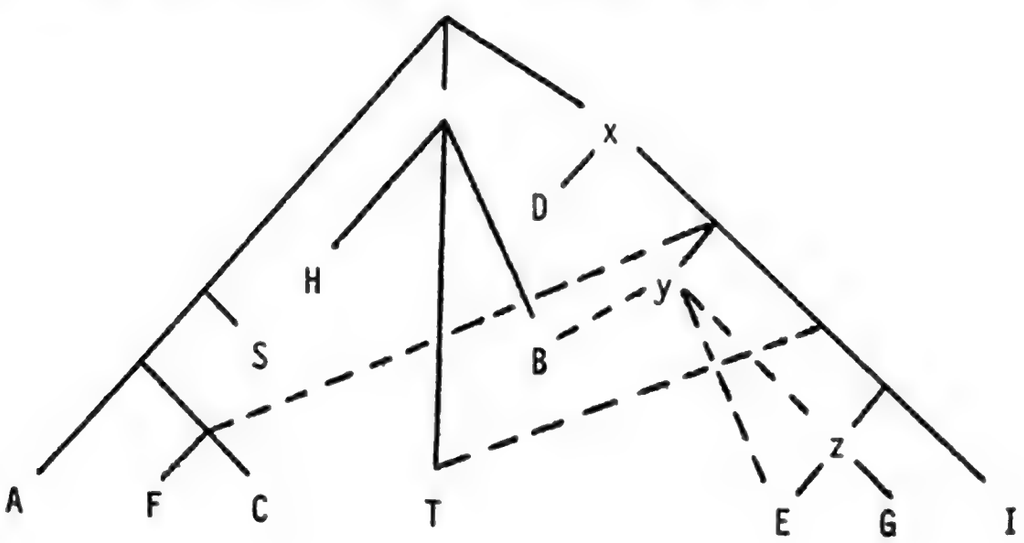
As demonstrated above, there is persuasive evidence for both E GIT and IT. Other evidence, although less persuasive, suggests that E and G are related to each other in some way exclusive of IT. For instance, E is clearly associated with the group E G IT inasmuch as it does not agree with B to the exclusion of CF beyond six minor readings that can be reasonably attributed to coincidence. Within its own group E does agree with I or IT a total of 39 times to the exclusion of G; however, these can be explained as the result of unique readings in G (7 times), lines missing in G (13 times), or by coincidence. MS E, on the other hand, agrees with G to the exclusion of all other manuscripts a total of 46 times. This appears to be a significant number of such agreements given the fact that E tends to follow its own course and to vary from the text common to its group. For example, the FE as preserved in E lacks 426 lines present in B and contains 622 unique readings. The following are selected examples of E G in agreement against all other texts.

l. 136 q. s'en sainent f. B C IT; q. s'esmaient f. E G.

l. 274 d. Davis b. B C IT; d. li orfevres b. (hypermetric) E G.
l. 555 t. caus qui l'ont c. B CF I; t. ce (ciaus G) qu'il a c. E G.
l. 613 s. barons m. B C IT (F wants); s. honmes m. E G.
l. 1338 .I. angevin B CF I; .I. roumesin E G.
l. 1397 c. avenant B F I (C wants); c. vallant E G.
l. 1531 Vies vin e. B CF I; Vin vies e. E G.
l. 1674 t. la cose ont mout h. B CF I; t. s'ont la (lor G) cose h. E G.
l. 1867 b. avise B CF I; b. ravise E G.
l. 1901 q. ces gens s. B CF I; q. cest gent s. E G.
l. 2054 E. ot basti B CF I; E. establi E G.

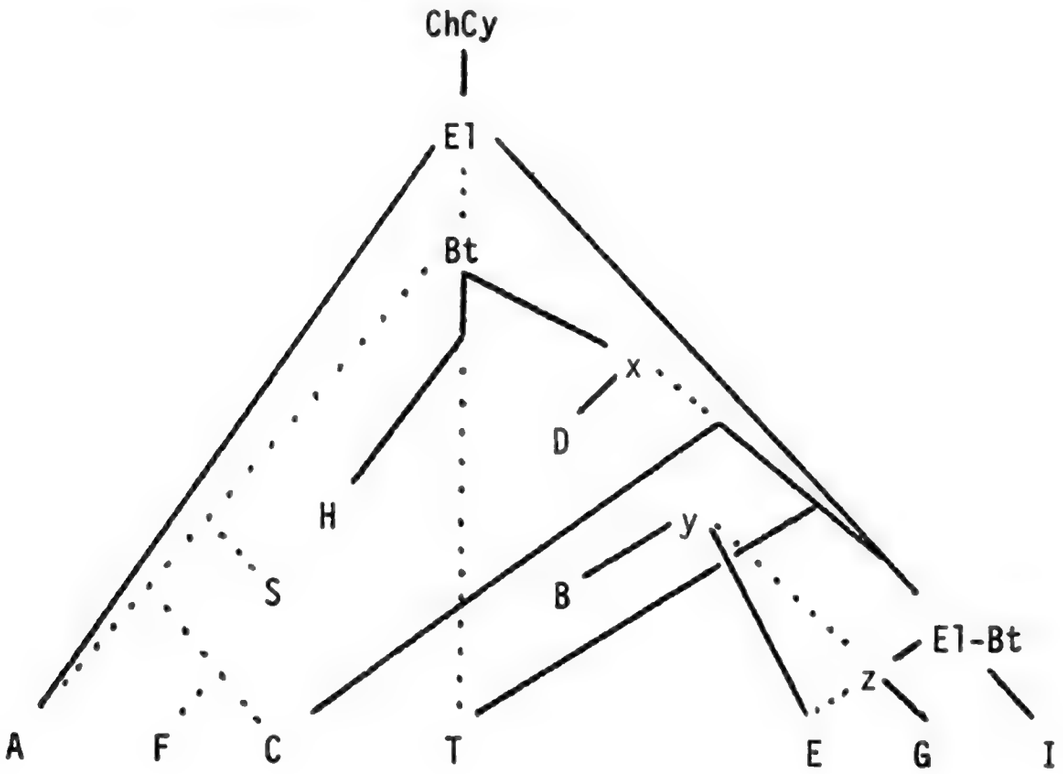
MANUSCRIPT RELATIONS: THE SWAN KNIGHT CYCLE. Although the manuscript relations within the three branches of the Swan Knight cycle are relatively complex and can shift not only from branch to branch but even within a given branch, the patterns demonstrated for the ChCy prove to be compatible with the ones observed in the NChCy and the FE. This is possible because relationships that can be characterized as the result of conflation in one part of the cycle appear to be the result of exclusive dependence in another. In other words, it seems as though the scribes who produced the different redactions of the OFCC frequently had more than one exemplar from which to work and that they made deliberate choices among them.

The manuscript relations within the ChCy, the first of the three branches to be composed, provide the model and can be visualized in the following diagram where x, y, and z represent the first, second, and third revisions.



The manuscript relationships of the three versions of the **NChCy** can be superimposed on the relationships established for the **ChCy**. The diagram given below is based on the assumption that the **El** version was composed first. It is also based on the assumption that the **Bt** is essentially a major revision of the **El** designed to give Elias, rather than his sister, the central role in the story of the swan children and thus better express the intellectual conception of the **OFCC** as a whole. The presence of Elias' horn in the third laisse of the **ChCy** in MSS **A** and **S** suggests that the group **ACFS** is derived from a common exemplar that contained the **Bt**. However, the fact that **CF** follows an exemplar that can be associated with the first revision of the **ChCy** for the **Bt** suggests that the **Bt** may have been lost at some point along the line of descent identified with **ACFS**. This would explain the absence of the **Bt** in MS **S** as well as the presence of the **El** in MS **A**. This is, of course, only conjecture. The composite **El-Bt** version of the **NChCy** is of necessity the latest and must result from a deliberate combination of the two texts. [14]

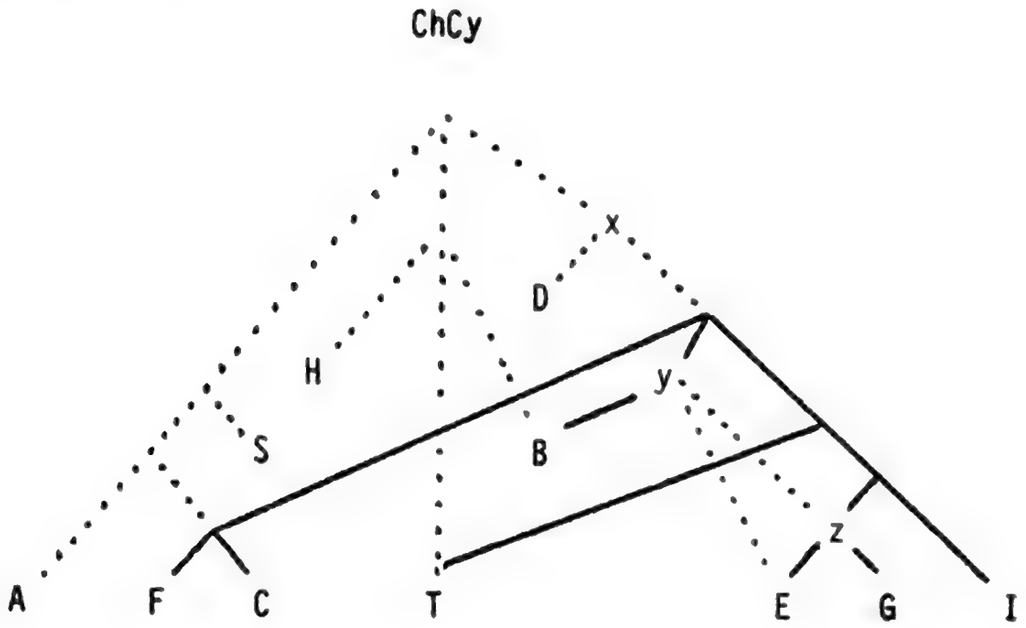
Manuscript relationships that do not apply with respect to the **NChCy**, but which have been established for the **ChCy**, are shown by means of dotted lines.



14. See **OFCC**, I, pp. lxxxxii-cxvi for the versions and manuscript relationships of the **NChCY**.

In the diagram given below the manuscript relationships that have been demonstrated for the FE are shown superimposed on the patterns established for the ChCy.

Manuscript relationships that do not apply with respect to the FE, but which have been established for the ChCy, are shown by means of dotted lines.



CHOICE OF BASE: CHEVALIER AU CYGNE. The unrevised version of the ChCy has been preserved in uncontaminated form only in MSS A and S. Of these two, MS S has the disadvantage of two lacunae. Owing to the loss of an unknown number of initial folios, the text of the ChCy in MS S begins with l. 55 of MS A. In addition, MS S has suffered the loss of approximately 50 verses, including all of laisse 80. Given the format of the manuscript, this would indicate a loss of one folio. [15] Therefore, MS A is the only manuscript to preserve a complete text of the unrevised version of the ChCy. It provides the base for this edition.

CHOICE OF BASE: FIN D'ELIAS. The manuscripts of the FE are very closely related, although two groups have been identified: B CF and E GIT. The former group is more closely associated with the original; therefore, it would supply the most appropriate base for this edition. MS F must be eliminated, because it is marred by extensive lacunae. The remaining manuscripts of the group, B and C,

15. For a full discussion of this loss, see p. 63, n. 67.

are of approximately the same authority. Each one relates to the original through at least one intermediary. The two differ, however, in the treatment of one episode. MS C has a shortened version of laisse 33, followed by two unique laisses. These differences must be the result of a revision specific to MS C and not features of the original, because MS F, which relates to C through an exclusive common exemplar, agrees with B E GI (T is unavailable) against C with respect to them. The effect of the revision has been the elimination of all references to Cornumarant's subsequent adventures in France as related in the EG. This suggests a deliberate effort. Of the group E GIT, MS T also relates to the original through only one known intermediary and, therefore, has the same authority as MSS B and C. It must be eliminated, however, because it has been badly damaged by fire and survives only in the form of fragments. The group EGI descends from an exemplar that lacked the **Horn and Fire Episode**, the transition passage linking the ChCy and the FE, and each of those manuscripts contains a text that has been modified to compensate for its loss. MS B, therefore, is the only manuscript to contain an unrevised and integral text of the FE. It provides the base for this edition.

TREATMENT OF BASE. The base manuscripts have been reproduced as closely as possible. All emendations that have been made in the edited text appear within square brackets. Rejected readings are always given in full in the notes together with whatever clarification may be necessary. As a matter of policy, emendation has been kept to a minimum and has been introduced only where the base is physically defective or where there is objective textual evidence of error. Furthermore, the suggested emendation will be, wherever possible, the reading of the most closely related variant; that is, S in the case of the ChCy or C in the case of the Bt. In this way the reader will always be informed as to the actual reading of the base, the editor's reasons for an emendation, its source, and its authority. A few obvious scribal omissions of one letter have been corrected within square brackets, but without discussion.

The recommendations of the 1925 Convention as published in **Romania**, 52 (1926), 243-249, have served as a general guide for the other standard modifications of or additions to the manuscript text:

1. Identification of the text has been facilitated by numbering the laisses in the left margin and every fifth verse in the right margin. Placement of the edited text with respect to the manuscript text has been facilitated by the indication of folio and column in the right margin. The

four columns of each folio are designated by the letters **a** through **d**.

2. The text has been punctuated.
3. Proper nouns have been capitalized.
4. A distinction has been made between **i** and **j**.
5. A distinction has been made between **u** and **v**.
6. An acute accent has been used to mark a final accented **e** or **es** when confusion might otherwise be possible.
7. A diaeresis has been employed to indicate hiatus.
8. Roman numerals have been maintained, although superscript elements have been transcribed on line with and after the base element. The single points that regularly enclose Roman numerals in the manuscripts have been maintained.
9. Abbreviations have been resolved in accordance with the scribal norms observed in the individual base manuscripts. See **OFCC**, I, pp. cx-cxii for a list.

THE RECORD OF VARIANTS. Variation is defined for the purposes of this edition as a difference in meaning or in the expression of meaning. Thus synonyms are included among the variants. Only purely orthographic or dialectal differences are left unrecorded.

The record of variants is organized by reference to laisse and line as they appear in the edited text. At the head of each laisse the **sigles** are given for the manuscripts being collated. In this way a quick appraisal of the textual tradition is possible without reference to the information contained in the introduction and notes.

Variant readings are given in full and are located by means of the preceding and following words as they appear in the edited texts. Initials are used for words of more than one letter. A capital indicates that the word represented is capitalized in the edited text.

The variant manuscript is identified by **sigle.** When more than one manuscript preserve the same variant reading, the identifying **sigles** are organized so as to reflect the relationships of the manuscripts within the tradition.

All variation is given for each line of text and is recorded as it occurs from left to right. A comma is used to separate two or more variant readings within one line of the same manuscript. A semicolon is used to separate the variant readings of different manuscripts or groups of manuscripts. It is possible, therefore, for a semicolon to separate either differing variation with reference to a single given reading in the base text or variants located with reference to different points in the base text. This procedure has the disadvantage of breaking up the text of a given variant manuscript, but the advantage of providing immediate recognition of manuscript grouping at each point

of variation. Suspension points indicate illegible text. An asterisk with MS T indicates that textual material is present, although completely illegible. Variation within variation is shown in parentheses. Conjectural readings among the variants are shown within square brackets. Lines not found in the base manuscripts are indicated by the term **add(s)** and are separated by a slash when there are more than one. Lines not found in a variant text are indicated by the term **want(s)**. Diacritical marks and signs of punctuation are not provided for the variants themselves. Abbreviations are resolved. All explanatory material in the record of variants is printed in bold face in order to distinguish it from textual material.

BIBLIOGRAPHY

Blondeaux, F. "La Légende du Chevalier au Cygne." **Revue de Belgique**, 35 (1903), 176; 38 (1906), 158-76, 230-42; 39 (1907), 40-49, 371-80.

Blöte, J. F. D. **Das Aufkommen der Sage von Brabon Silvius dem brabantischen Schwanritter.** Amsterdam, 1904.

Blöte, J. F. D. "Das Aufkommen des clevischen Schwanritters." **Zeitschrift für Deutsches Alterthum**, 42 (1898), 1-53.

Cook, Robert Francis and Peter R. Grillo. "Un Manuscrit composite de cycle épique: Le Cycle de la Croisade dans le manuscrit de Londres." **Revue d'Histoire des Textes**, 8 (1978), 223-46 + six plates.

Cook, Robert Francis and Larry Stuart Crist. **Le Deuxième Cycle de la Croisade: Deux études sur son développement.** Genève, 1972.

Crist, Larry Stuart. See Cook and Crist.

Doutrepont, Georges. "La Légende du Chevalier au Cygne pendant le XVIe siècle." **Mélanges offerts à M. Abel Lefranc par ses élèves et ses amis.** Paris, 1936. Pp. 26-36.

Duparc-Quioc, Suzanne. "Chevalier au Cygne et Godefroid de Bouillon." **Dictionnaire des lettres françaises: Le Moyen Age.** Eds. G. Grente et alii. Paris, 1964. P. 181.

Duparc-Quioc, Suzanne. **Le Cycle de la Croisade.** Paris, 1955.

Duparc-Quioc, Suzanne. "Recherches sur l'origine des poèmes épiques de croisade et sur leur utilisation éventuelle par les grandes familles féodales." **Atti del convegno internazionale sul tema: La poesia epica e la sua formazione.** Roma, 28 marzo-3 aprile, 1969. **Accademia Naz. dei Lincei.** CCCLXVII. Quad. 139. Roma, 1970. Pp. 771-92.

Einstein, Maria. "Beiträge zur Überlieferung des **Chevalier au Cygne** und der **Enfances Godefroi.**" **Romanische Forschungen**, 29 (1911), 721-63.

Emplaincourt, Edmond A. "**La Chanson du Chevalier au Cygne et Godefroi de Bouillon:** Note sur le Ms. 744 de Lyon (Bibl. municipale)." **Romania**, 95 (1974), 562-65.

Frey, A. L. **The Swan Knight Legend.** Nashville, 1931.

Gastaldelli, Ferruccio. "**La Chanson du Chevalier au Cygne** in G. d'Auxerre." **Aevum**, 42 (1968), 491-501.

Golther, Wolfgang. "Der Schwanritter und der Gralsritter." **Bayreuther Blätter**, 59 (1936), 123-29.

Gossen, Charles Théodore. **Grammaire de l'ancien picard.** Paris, 1970.

Hatem, Anwar. **Les Poèmes épiques des croisades: Genèse, historicité, localisation. Essai sur l'activité littéraire dans les colonies franques de Syrie au Moyen Age.** Paris, 1932.

Hippeau, Célestin, ed. **La Chanson du Chevalier au Cygne et de Godefroid de Bouillon.** 2 vols. Paris, 1874, 1877.

Huet, G. "Sur quelques formes de la légende du Chevalier au Cygne." **Romania**, 34 (1905), 206-14.

Jaffray, Robert. **The Two Knights of the Swan, Lohengrin and Helyas: A study of the legend of the Swan-Knight, with special reference to its two most important developments.** London and New York, 1910.

Jeanroy, A. "Deux fragments des Chansons d'Antioche et du Chevalier au Cygne." **Revue des Langues Romanes**, 42 (1899), 489-99.

Krogmann, W. "Die Schwanrittersage." **Archiv**, 171 (1937), 1-16.

Krüger, A.-G. **Die Quellen der Schwanritterdichtungen.** Hannover, 1936.

Krüger, A.-G. "Les Manuscrits de **La Chanson du Chevalier au Cygne** et de **Godefroy de Bouillon.**" **Romania**, 28 (1899), 421-26.

Krüger, A.-G. "Un Manuscrit de la Chanson du **Chevalier au Cygne** et des **Enfances Godefroi.**" **Romania**, 23 (1894), 445-49.

Langlois, Ernest. **Table des noms propres de toute nature compris dans les chansons de geste imprimées.** Paris, 1904.

Lods, Jeanne. "La Fin du **Chevalier au Cygne.**" **Mélanges Jean Frappier.** Genève, 1970. Vol. 2, pp. 658-82.

Merk, C. Josef. **Anschauungen über die Lehre und das Leben der Kirche im altfranzösischen Heldenepos.** Halle, 1914.

Mickel, Emanuel J., Jr. and Jan A. Nelson, eds. **La Naissance du Chevalier au Cygne. Elioxe**, ed. E. J. Mickel, Jr.; **Beatrix**, ed. J. A. Nelson. With an essay on the manuscripts of the Old French Crusade Cycle by Geoffrey M. Myers. **Old French Crusade Cycle I.** University, Alabama, 1977.

Müller, Wilhelm. "Die Sage vom Schwanritter." **Germania**, 1 (1858), 418-40.

Paris, Gaston. "Mayence et Nimègue dans le **Chevalier au**

Cygne." **Romania**, 30 (1901), 404-09.

Paris, Paulin. "Le Chevalier au Cygne." **Histoire littéraire de la France**, 22 (1852), 350-402.

Pigeonneau, Henri. **Le Cycle de la Croisade et de la famille de Bouillon.** Saint-Cloud, 1877.

Poisson, G. "L'Origine celtique de la légende de Lohengrin." **Revue Celtique**, 34 (1913), 182-202.

Pope, Mildred K. **From Latin to Modern French.** Rev. ed. Manchester, 1952.

Pukatzki, Gisela. "La Chanson du Chevalier au Cygne." Unpublished Dissertation. The University of Alabama, 1972.

Reiffenberg, Frédéric A. F. T., Baron de. **Le Chevalier au Cygne et Godefroid de Bouillon.** 3 vols. Bruxelles, 1846-1859.

Sachse, Johannes. "La Chanson du Chevalier au Cygne: An Edition of the Old French Epic Poem as Found in MS. 12558, Fonds Français, of the Bibliothèque Nationale in Paris." Unpublished Dissertation. University of Wisconsin, 1948.

Schurfranz, Robert L. "The French Swan-Knight Legend." **Dissertation Abstracts**, 20 (1960), 2808-09.

Smith, Hugh A. "Some Remarks on a Berne Manuscript of the **Chanson du Chevalier au Cygne et de Godefroy de Bouillon.**" **Romania**, 38 (1909), 120-28.

Smith, Hugh A. "Studies in the Epic Poem **Godefroi de Bouillon.**" **Publications of the Modern Language Association**, 27 (1912), 142-67; 28 (1913), 56-78.

Wilke, Wilhelm. **Die Französischen Verkehrsstrassen nach den Chansons de Geste.** Halle, 1910.

Williamson, Joan B. "Elyas as a Wild Man in **Li Estoire del Chevalier au Cisne."** **Essays in Honor of Louis Francis Solano.** Chapel Hill, 1970. Pp. 193-202.

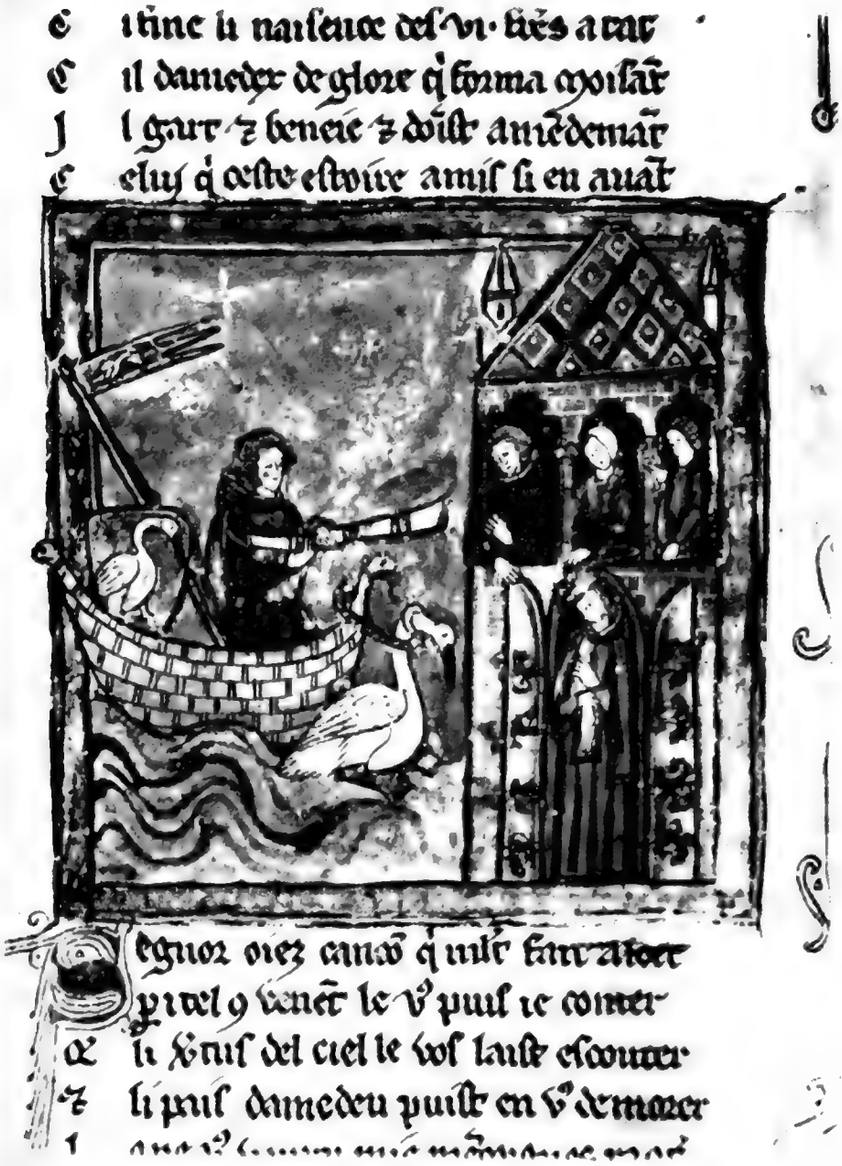


Plate 1
Paris Bibliothèque Nationale MS fonds français 12558
fol. 20c

Phot. Bibl. nat. Paris

Le Chevalier au Cygne

1 Segnor, oiez cancon qui molt fait a loer. [1] 20c
Par itel convenent le vos puis je conter,
Que li vertus del ciel le vos laist escouter
Et li pais Damedeu puist en vos demorer.
Jo ne vos vaurai mie mencoignes raconter,
Ne fabliaus ne paroles por vos deniers embler.
Ains vos dirai cancon u il n'a qu'amender,
Del barnage de France qui tant fait a loer,
Ki premerain alerent le Sepucre aorer.
Cil prisent Anthïoce—nel vos quier a celer—
Mais ancois lor convint grans paines endurer,
Fors estors et batailles, et vellier et juner.
Segnor, a cel termine dont vos m'oés conter,
Ains c'on seüst la voie d'outre la mer passer
Ne nus s'aperceüst de l'ost aceminer,
Avint une mervelle que je vos voel conter,
Car jamais nus jogleres ne vos dira son per.

2 La mervelle fu grande et dire le doit on:
Bien le doivent oïr tot cevalier baron.
Ains c'on seüst la voie de l'ermite Pieron,
Ert li dus Godefrois cevaliers a Buillon,
Mescins et bacelers, n'ot barbe ne grenon,
Et Bauduïns, ses frere, qui Dex face pardon. 20d
Dex! con lie la mere ki fist tel nourecon.
De jentil dame issirent et de vassal baron.
Puis furent roi li frere, et par eslectïon,
De la sainte cité u Dex prist passïon.
Si conquisent par force le temple Salemon
Et la grant Tor David a coite d'esperon.
Or vient le conmencaille de la bone cancon;
Huimais porés oïr se je di voir u non.

3 Segnor, or escoutés, que Dex vos beneïe
S'entendés la cancon de molt grant segnorie
Et de rois et de contes doit molt bien estre oïe,
D'evesques et d'abés et de toute clergie.
Ele n'est pas de fable, ne faite, ne polie,
Ains est de verité, si con la letre crie.

1. In BN 12558 (**A**) **ChCy** is separated from the preceding **E1** version of the **NChCy** by a miniature illustrating the arrival of Elias before the castle of Emperor Otto at Nijmegen. See Plate I, p. li and also **Introduction**, pp. xxvi-xxviii for discussion of the significance of the horn.

L'estoire en fu trovee ens en une abeïe
A Nimaie le grant, une cité garnie.
D'un duc Renier parole, a le barbe florie,
Ki justicoit Saissoigne et ot en sa baillie.
Tant fu outrequidiés et plains de felonie
K'il assambla ses os et sa grant compaignie;
Droit a Buillon s'en vint, s'i passa a navie.
Bien li ot on conté: de segnor n'i ot mie,
Ancois est trespassés de ceste mortel vie;
N'i ot fors une dame de grant ancisserie
Et une soie fille qui molt ert escavie;
N'ot plus jente pucele desci que en Persie.
Li dus l'en jeta fors, si a l'onor saisie,
Mains bors et mainte vile en fu puis desertie;
L'empereor meïsme fist il mainte envaïe.
Tant tint li dus la terre qu'a tort avoit saisie
Qu'a une Pentecoste, une feste joïe,
Tint l'emperere cort a Nimaie establie.
La furent assamblé gent de mainte partie;
S'i vint li dus Reniers a sa grant ost banie
Et la france ducoise a maisnie escarie.
Quant el fu descendue, de nïent ne s'oblie;
Vint a l'empereor por Deu merci li prie.
L'emperere sot bien qu'a tort est desertie,
Mais tant doute le Saisne ne set que il en die.
En tant comme la dame al segnor merci crie,
Es un cisne arivé a toute une galie;
Un cevalier ot ens plain de grant baronie,
Qui portoit a son col, si con l'estoire crie,
Un rice cor d'ivoire fait par molt grant maistrie.
Entor le gros, aval, nel mescreés vos mie, 21a
Ot .VII. floretes d'or dont mius valoit l'oïe,
Quant li ber le sonoit, que nule ciphonie,
Ne harpe, ne viiele, ne nule melodie.
Escu avoit et lance et espee forbie.
Voiant l'empereor qui sire ert de Pavie
Et qui tenoit en main Veriaus et Yvorie
Se combati le jor a l'espee forbie
Contre le duc Renier a la ciere hardie.
Quant il furent venu ensanble a l'escremie
Molt par fu entr'aus deus ruiste li aatie;
Ainc ne fu teus bataille veüe ne oïe;
Ensi con vos orés, s'il est qui le vos die.
Cil prist la damoisele qui tant ot cortoisie,
S'ot la terre et l'onor main[t] jor en sa baillie.
De lui vint li linages qui conquist Romenie
Et Nique deserterent, qui siet en Urgalie.
Par le Saint Esperit qui lor ert en aïe
Prisent il Anthïoce le fort cité garnie,

Et de Jerusalem orent la segnorie.
Le Sepucre widierent u Dex ot mort et vie,
Sarrasins en cacierent, et la gent paienie.

4 Segnor, cest cancons est de grant sapïence
Ensi con li estoire le raconte a [Maience]; [2]
Del bon duc Godefroi vos dirai le naisence,
Et le pris et l'onor dont Dex li fist consence.
La cancons ne velt noise ne nul home qui tence,
Mais doucor et escout et grant pais et silence.
Tels cante d'Anthïoce qui pas ne le commence,
Mais je vos en dirai la premiere sentence,
Si con France s'esmut, et Borgoigne et Provence
Et trestoute la terre enfresci qu'a Plaisence.
Segnor, cist baron furent de molt fiere poisence
Qui dont prisent les crois par non de penitence.

5 Baron, or faites pais, por Deu le vos commant,
Si vos dirai comment li dus vint en avant,
Et il et si doi frere qui molt furent vaillant.
Cou fu a Pentecoste, une feste joiant,
Que l'emperere estoit a Nimaie le grant
Et furent entor lui cevalier ne sai quant
La vindrent a sa cort Baivier et Alemant
Et une veve dame qui le cuer ot dolant
Ducoise ert de Buillon et d'Ardane le grant
Et si tenoit Hasbaing et Lovaing et Braibant.
Uns Saisnes li aloit sa terre calengant
Por cou qu'ele n'avoit avoué ne garant. 21b
A consel en estoient li viel home sacant
Ja li fust forjugie sa terre maintenant
Quant Dex li envoia un consel avenant.
La peüssiés veïr maint cevalier vaillant;

2. r. a Nimaie **A**. A.-G. Krüger, "Un Manuscrit de la Chanson du **Chevalier au Cygne** et des **Enfances Godefroi**," **Romania**, 23 (1894), 448-49 considers the rejected reading, which does not rhyme, to be an interpolation having its source in the preceding **E1** (Mickel, **11.** 10 and 3301) and in the location of the first episode of the present narrative. Gaston Paris, "Mayence et Nimègue dans le **Chevalier au Cygne**," **Romania**, 30 (1901), 404-09 expresses a similar view. Cf. **11.** 38-39: L'estoire en fu trovee ens en une abeïe/ A Nimaie le grant, une cité garnie. It is emended on the authority of **S** in agreement with **BE**.

Et furent bien .V.C. de rices fiés tenant,
Ki home furent lige la dame et son enfant,
Mais tant fort redotoient le Saisne et son sanblant
N'osoient doner gage, ne porter en avant.
Li dame les semont doucement en plorant
Si con il sont si home qu'il li soient aidant,
Et cascuns li respont a loi de recreant
Que ancois guerpiront lor terre, lor vivant,
Qu'il en osascent faire vers le Saisne sanblant.
La dame ot une fille jovencele roisant, [3]
Mais il n'avoit tant bele en cest siecle vivant,
Par le main le tenoit devant li en estant.
Sovent reclamoit Deu le Pere raemant
Ki de la sainte Virgene fu nés en Belliant;
La fist Dex por la dame une miracle grant.
L'emperere ert as estres devers soleil levant,
Environ lui estoient maint cevalier vaillant,
Virent amont le Rin un blanc oisel noant,
El col une caïne et .I. batel traiant;
Et virent en la nef .I. cevalier gisant,
Dalés lui son escu et s'espee trencant
Et un molt bel espiel qui molt par ert vaillant.
Jo ne sai se il fu de la forge Galant,
Mais ains nus hom de car ne vit si rice brant.
Li cisnes ariva a droit port son calant;
Del palais avalerent li petit et li grant,
Onques n'i atendi li pere son enfant;
L'emperere meïsmes i est venus poignant.
Le cevalier troverent sain et sauf et parlant.
L'empereor salue doucement en riant
Et les autres barons, que bien set le romant.
Premiers a pris s'espee al poing d'or flamboiant
Et l'escu et la lance au gonfanon pendant;
Del batel est issus a loi d'ome sacant.
Aprés a dit au cisne: "Va, a Deu te commant;
Et se j'en ai mestier, ramaine mon calant. [4]
Si en rirons ensanble parmi la mer nagant
Et reverrons no pere, le rice roi vaillant

3. f. jouenẽcele r. **A.**

4. **Ll.** 153-59 contain a reference to the **NChCy** that is unique to **A.** Both A.-G. Krüger, "Un Manuscrit de la Chanson du **Chevalier au Cygne** et des **Enfances Godefroi**," **Romania**, 23 (1894), 447 and Maria Einstein, "Beiträge zur Überlieferung des Chevalier au Cygne und der Enfances Godefroi," **RF**, 29 (1911), 728, n. 4 interpret this reference as an interpolation that weakens the authority of

Et no seror la bele o le cors avenant
Et savrons de nos freres, s'il ierent dont vivant."
Li cisnes l'enclina, si s'en parti atant,
A sa ciere sambla qu'il eüst cuer dolant.

6 Des or s'en vait li cisnes, s'en maine son batel;
Et li vasaus remaint, l'empereor fu bel.
Ses armes ont reciutes .III. jentil damoisel
Boin escu, boine lance a vermel pegnoncel.
L'emperere l'en maine en son maistre castel;
Il li fist afubler .I. molt rice mantel,
Dont la pene estoit grise, plus verde d'un rosel
L'orlés de sebelin et d'orfrois li tasiel,
As ataces de soie pendoient .C. noiel:
Por niënt quesissiés nul plus bel damoisel.
As piés le roi s'asist sor .I. bas escamel,
Et li plais recommence del Saisne de novel,
Car il l'orent laisié por le franc damoisel
Qui la estoit venus, onques n'en ot apel.

7 De la dame et del Saisne aportent jugement:
A la loi de la terre le fisent loiaument.
Dist li uns des barons: "Drois emperere, entent;
Del plait a ceste dame savommes le convent;
Jugement en avons selonc nostre escïent.
Nos disommes por voir et s'en sommes dolent,
Que se la dame n'a secors procainement,
Qui parout vers le Saisne de son desfendement,
Perdue avra sa terre sans nul racatement,

A, especially in comparison with **S**. H. A. Smith, "Some Remarks on a Berne Manuscript of the **Chanson du Chevalier au Cygne et de Godefroy de Bouillon**," **Romania**, 38 (1909), 123 also recognizes the passage as an interpolation, but he dismisses it as unimportant to the issue. The fact that the Swan Knight is concerned here for the safety of his brothers may well indicate a specific reference to **El**, because, unlike the **Bt** version, **El** ends with each of the brothers taking up arms and setting out on a particular quest. It also immediately precedes the **ChCy** in **A** without a transition passage (see also n. 1). If the reference is to **El**, then this may well be an effort by the scribe of **A** to link the two narratives. In any case the absence of a developed transition passage is persuasive evidence for the priority of this MS.

Ne ele, ne ses oirs n'i avra mais nïent."
Li Cevaliers le Cisne se drece isnelement,
Qu[e] Dex i amena par son commandement. [5]
Il esgarde la dame qui plore tenrement
Et sa fille la bele; molt grans pités l'en prant.
L'empereor a dit a sa vois clerement:
"Gentius [rois] d'Alemaigne, je vos proi et demant [6]
Del plait de ceste dame me contés l'errement,
Car s'ele i puet avoir son droit par mostrement
—Por cou que jo n'i face desloial sairement—
Jo ne lairoie mie por plain .I. val d'argent
Ne por tote l'onor qui a vo cors apent,
Que ne li face aïe et cist mien garniment
Que vos veés ici devant moi en present.
A l'aiüe de Deu, le Roi omnipotent,
Li rendrai jo sa terre, se il le me consent."

8 La parole fu grans ens el palais oïe,
Ne puet mais remanoir sans molt grant estotie.
L'emperere veut bien qu'ele soit aatie,
Car il set bien por voir, et si n'en dote mie,
K'a grant tort a li Saisnes cele dame envaïe; 21d
Et ele vint avant; ne fu pas esbahie,
Ains fu preus et cortoise et de grant sens garnie.
Le cevalier apele, envers lui s'umelie:
"Sire, ceste parole, drois est que jel vos die
Si bien et loiaument qu'il n'i ait trecerie,
Tiesmoins l'empereor, qui nos a em baillie;
Et s'il i set mencongne, devant vos m'en desdie.
La terre ai jo tenue .XL. ans en baillie
Et mes pere .VII.XX. que nus n'en clama mie;
Et bien de .III. eages me vient d'anciserie;
Si que j'end ai le cartre et les nons et la vie:
Vesci bele raison por traire garandie."
"Certes," dist l'emperere, la dame ne ment mie."
"Sire, encor vos dirai dont plus sui esmarie:
Quant li Saisnes me vit de segnor desgarnie,
Que n'avoie baron ne point d'avouerie,

5. Qui d. **A**. The word is spelled out in full in the MS. Inasmuch as **qui** < **cui** with accusative function does not occur in this text, the use here must be erroneous. It may be the result of a scribal misreading of **q̃**. Emended on the authority of **S** in agreement with **CBH DEG**.

6. Gentius dalemaigne **A**. The first hemistich is short by one syllable. Emended on the authority of **G**.

Si a par son orguel ma grant terre saisie.
Mais jo croi tant en Deu, le fil sainte Marie,
Et en vo grant proece u li miens cuers se fie,
Que vos l'en greverés, ains la nuit enserie.
Ja ains n'ert la bataille faite ne acomplie,
Soit a ceval covert u a pié d'escremie:
Dex fera bien conoistre al Saisne sa folie."

9 "Sire, parlés a moi, por Deu vos en semon;
Escoutés la mervelle et la danpnatïon.
Se mi home me falent, il ont tote raison:
Orgellous est li Saisnes et a le cuer felon,
.X. mile cevaliers a en sa livrison.
Bien en poroit conquerre l'onor al roi Othon.
Quant il vit que jo n'oi baron, ne compaignon,
Ne nul de tos enfans, se ceste fille non,
S'est entrés en ma terre a force et a bandon.
Ja a mises ses gardes en ma maistre maison;
Mors est mes grans parages que jo avoie bon;
Car jo sui del linage Rainalt, le fil Aimmon.
Godefrois a le barbe, li viels dus de Bullon, [7]
Sire, cil fu mes pere, de moi fist norecon.
Et li dus a le boce, qui Godefrois ot non,
Sire, cil fu mes frere, que de fit le set on.
Andoi fumes jumel d'une conjontïon;
Cil fu bons cevaliers et de fiere raison,
Si conquist tot Hasbaing a coite d'esperon;
Encor tieng jo de lui Lowaing et Sainteron.
Tuit sont alé au siecle, n'i a mais se moi non.
Jou pris .I. jentil home, Joselin de Moson;
Mais ains n'eümes oir se ceste fille non:
Ele doit molt bien estre ducoise de Bullon."
"Certes," dist l'emperere, "dit avés tel raison,
N'a si bon arcevesque desi en Pré Noiron
N'en puist faire .I. juïse en fu et en carbon."

10 Li Cevaliers au Cisne n'a pas le cuer lanier;
Quant il oï le droit la dame tesmoignier,
L'empereor meïsme par verté aficier,
Le roi en apela, ains n'i quist amparlier.

7. The genealogical information contained in 11. 239-43 is correct. The passage is discussed at some length by Maria Einstein, "Beiträge zur Überlieferung des **Chevalier au Cygne** und der **Enfances Godefroi**," pp. 742-43.

"Gentius rois de Saissoigne, dont vos woel jo proier
Que vos faites raison ceste france moillier.
Ses avoués serai por son droit desraisnier;
Sel proverai le Saisne, au fer et a l'acier,
U en toutes manieres c'on osera jugier,
K'il ne deüst la terre la dame calengier,
Et a tort i a pris valisant .I. denier.
Jo vos presenc mon gage con loial justicier."
"Certes," fait l'emperere, "ce ne puis jo noier."
.IIII. duc et .VII. conte l'alerent raplegier.
Li Saisnes vint avant, qui ne s'i vaut targier;
Il vaura ja parler a guise d'ome fier.
"Or m'entendés," fait il, "Alemant et Baivier,
Et Saisne et Loherenc, li vasal droiturier:
La terre dont la dame me fait a li plaidier,
Ele doit estre moie sans autre parconier.
Rois, vos le me donastes, ce ne devés noier;
S'en fesistes acorde vers moi de guerroier.
Jo en trai a tesmoing l'arcevesque Renier
Et le duc de Lemborc et vostre cancelier. [8]
Entrés sui en la terre, ne le voel mais laisier;
Perdue l'a li dame, n'i a nul recovrier;
Ne vos ne Dex ne hom ne l'en puet mais aidier.
Jo ne sui mie si desos autrui dangier;
Encor sont en ma route tel .X.M. cevalier,
N'i a cel ne se paine de m'onor essaucier,
Et se je vos haoie, nel vos quier a noier,
A malaise en seriés anqui a vo mangier!
Mais puis que la bataille volés faire aficier,
Je vos presenc mon gage por le droit desraisnier.
Il n'a celui caiens tant orgellos ne fier,
S'il envers moi s'en velt de bataille aficier,
Jo ne l'en doinse anqui si dolereus loier,
Del sanc de sa cervele pora son cors baignier."
Li Cevaliers le Cisne n'ot cure de tencier;
Mais que tant dist au Saisne: "Laisiés vostre
plaidier; 22b
Sousiel n'a si couart ne sace manecier.
Ja ains ne verrés vespre ne le soleil coucier
Qu'asés avra a faire qui vos doit ostagier."

11 Doné furent li gage es mains l'empereor;
Le Saisne replevirent si parent li mellor,

8. In **Lemborc** the scribe wrote **p**, then corrected it to **b**.

Tel .XXX. cevalier qui li fisent honor;
Car cascuns mist por lui et sa vie et s'onor.
Les ostages en mainent el celier sos la tor.
L'emperere en apele ses barons par amor:
"Jugiés ceste bataille por Deu le Creator,
Et cascun de ces .II. et armes et ator."
Puis que li baron orent congié de lor segnor,
.XXIIII. s'en lievent, n'i ot .I. de folor;
Onques n'i ot borgois ne povre vavasor,
Ains furent duc et conte, castelain et contor.
En une cambre entrerent u ot grant resplendor;
Les fenestres ovrirent por mius veoir del jor.
Paint i avoit a or et de rice color
Maint oisel, mainte beste, et mainte rice flor.
L'emperere i fist paindre si con si anciscor
Orent terre tenue a force et a vigor
Et les lois maintenues, cascuns d'aus a son jor.
Prendre i aloient garde li sage liseor
Qui [d]es letres escrites orent entrodotor. [9]
En une des paintures avoit paint .I. estor
Que Alixandres fist en Inde le Major
Puis qu'issi des desers u il ot tel dolor,
Quant les bestes salvages li fisent tel paor:
Li grifon, li ostrise, et li coue voltor.
La estoit la bataille de Porrus l'aumacor
Qui ocist Bucifal, son destrier misoldor,
Et si con Alixandres l'enfoui par honor
Et fist une cité establir por s'amor;
Bucifale l'apelent cil qui mainent entor.
D'autre part de la cambre ot paint en .I. destor
Elaine la roïne, nus n'i set gencïor;
Si con Paris l'embla, qui s'en fist roubeor;
A Troies le mena, si le prist a oissor;
Ses noces en fist faire a joie et a baudor.
Aprés fu Menelaux qui le siut par fieror;
Si iert Agamenon [et] uns fils sa seror. [10]
O els avoit tele ost ainc hom ne vit gregnor.
Es nés et es galies ierent li nageor;
De la cité issoient li vaillant poigneor.

9. Q' les l. **A**. Emended on the authority of **S** in agreement with **B DG**.

10. Si iert Agamenon uns fils de sa seror **A**. Emended on the authority of **S** in agreement with **DEG**. **B** agrees with **A**; **C** varies independently: Agamenon ses freres par vigour. Inasmuch as there is no consistent evidence for an **AB** grouping, this agreement must be coincidental.

Tant i fist Menelaux, ce content li autor, 22c
Que .I. ceval de fust fisent encanteor;
Si prisent la cité, le palais, et la tor.
Li rois l'arst et destruist et mist en tenebror;
Tuit furent escillié li grant et li menor.
Ens en la rice cambre qui ert de grant valor
Se sont li prince assis, et tot li jugeor.

12 Molt par estoit li cambre ovree ricement;
Cil qui si le portraist fu de grant escïent.
Encore i avoit el, se l'estoire ne ment,
Qui mius vaut que tot co dont fac ramembrement.
Ens en une caiere ovree a orpiument
Se seoit une ymage tresjetee a argent
Et faite et devisee par tel encantement
Qu'a celui tent son doit, qui fait faus jugement.
La se sont aresté li per communalment;
Li dus qui tint Lemborc parla premierement:
"Segnor," fait il as princes, "entendés mon samblant:
Sor nos a l'emperere torné l'esgardement,
Que de ceste bataille faisons l'atirement.
Cil Saisnes orgellos, qui li cors Deu cravent,
A fait en ceste terre maint duel et maint torment.
L'empereor meïsmes a fait sovent dolent;
Jo ne quit caiens prince qui tiegne casement,
Qui il n'ait guerroié et mené laidement.
Moi feri il l'autre an as Gués de Saint Lorent,
Del ceval m'abati corecos et dolent,
Et si reuba ma terre et tot mon tenement;
Onques n'en fist acorde ne n'en fist paiement.
S'il me donoit Saisoigne qui soie est ligement,
Ne l'ameroit mes cuers a nul jor clerement.
Ore a mis la ducoise en deseritement
Et a saisi sa terre u il n'en a noient.
En Buillon sont ses gardes el plus haut mandement.
N'i a celui de vos ne sace a escïent
Que la dame est drois oirs et sa fille ensement.
Mais tant dotons le Saisne, ses homes, et sa gent
Que nos ne l'osons mie desdire apertement;
Non fait li emperere u Alemaigne apent.
Tos nos a si foulés par son esforcement,
Qu'il n'i a tant hardi, se de rien le reprent,
Qui ja l'osast respondre, tant ait de hardement.
Jou croi en cel Segnor qui forma tote gente,
Que, s'ensamble sont mis andoi a caplement,
Bien tost le destruira li dansials de jovent.
Dex l'a ci envoiet por prendre vengement 22d

Des maus que il a fais puis c'ot batisement.
Faisons les metre ensamble par tel creantement
Que l'emperere jurt et afit loiaument
Que cou qu'establirons tenra sans fausement!
Li Saisnes ert vencus, jel sai a escïent.
En ostages sont mis tot si mellor parent;
Onques, s'il est vencus, por nul racatement
Nes laist on escaper por or ne por argent;
Car se il ierent fors, ains feste saint Vincent,
Meteront ceste terre a duel et a torment."
Tuit li per qui l'oïrent loent cest jugement,
Et l'image meïsme qui mie n'en desment.

13 Quant li dus de Lemborc ot son conte finé,
Li quens qui tint Namor a aprés lui parlé.
Antiaumes ot a non, ce savons de verté,
L'estoire le raconte, que nos avons trové.
"Segnor," dist il as contes, "entendés mon pensé:
Li dus a molt bien dit selonc sa volenté;
Mais se vos m'en creés, co n'en ert ja pensé.
Cis Saisnes orgellous est de grant parenté
Et plains de felonie et de grant cruauté.
S'il savoit que por lui eüssons esgardé
Des ostages destruire, que cist a atiré
—Tuit si mellor parent i sont por lui entré—
S'il en vient au deseure, c'ait le camp aquité
Et conquiert le vassal que ci a amené
Li cisnes el batel voiant tot le barné,
Tuit en poriiens estre encor desireté;
Ne nos fauroit mais guerre nul jor de nostre aé.
Prendés garde al barnage qu'a o lui amené:
Bien sont .X.M. et plus, si con il est conté;
Se il estoient ore sor lor cevals monté
Et fuisent de lor armes garni et conreé,
Par force caceroient le roi de sa cité.
N'a mie par samblance ne force ne bonté
Li Cevaliers le Cisne qui tenons por faé,
Qu'il puist soufrir le Saisne al corage aduré.
Miracles i feroit li Rois de majesté,
S'il le pooit conquerre par force en camp malé.
Li quels que soit conquis, ja n'en arons mal gré,
Se vos me volés croire, ja n'en serons blasmé.
Jou di selonc mon sens, par droite loiauté
Que li ostage pueent estre bien delivré
Et por avoir donant lor membre racaté,
Por que l'empereor facent sa volenté." 23a
Quant l'entent li ymage, son dit li a fausé;
Voiant tos les barons, li a del doit bouté.

14 Li quens qui tint Namor defina sa raison.
Uns dus en est levés, c'on apele Simon,
L'estoire le nos conte, en coi nos le trovon,
Dus iert de Loheraine, molt sambla bien baron:
"Segnor," dist il as contes, "entendés ma raison.
Li quens a esgardé selonc s'ententïon;
Mais jo n'en otroi mie que ensi le facon.
Bien doit on prendre garde a la grant mesproison
Que li Saisnes a faite en ceste regïon.
Puis que il ot saisi le castel de Buillon
Et la dame jetee de sa maistre maison,
Par sa force a destruit mainte tor, maint donjon.
Enne vos sovient il que il arst Sainteron
Et destruist l'abeïe et le borc environ?
Vers lui ne puet garir hom de religïon;
D'une abeïe ardoir ne donroit .I. boton;
De mainte haute eglise a fait destrutïon.
Je croi en cel Segnor qui soufri passïon,
Se ensamble sont mis andoi li campïon,
Li Saisnes ert vencus, ja n'ara raencon.
Dex a ci envoiet por prendre vengison
Le Cevalier au Cisne a le clere facon.
Onques, s'il est conquis, ja n'aient raencon
Cil qui sont en ostages, par [nule] devison; [11]
Car, se il se pooient metre fors de prison,
Ja ains ne verriiés venir l'Asentïon
Qu'il metroient cest regne en fu et en carbon:
Onques n'en prenge ostage ne or fin ne mangon."
Li autre respondirent tot ensanble a .I. ton:
"Molt par avés bien dit; tot ensi l'otrïon."

15 Al consel ot assés et jovenes et cenus:
La bataille ont jugié a lances, a escus;
Qu'il aient en lor dos les blans aubers vestus
Et laciés en lor ciés les vers elmes agus
Et caintes les espees as bruns cotials molus
Et montent es cevals alferrans et gernus. [12]
El camp de la bataille ert li estors tenus;
Puis en soit Dex au droit et la soie vertus.

11. o. parmi la devison **A.** The rejected reading makes no sense. Although variation is relatively complex, all of the available variant texts agree in substance: the hostages will not go free for any reason. Emended on the authority of **S.**

12. montient e. **A.**

Se li Saisnes i est recreans ne vencus,
Li ostage en aront trestos les ciés perdus.
Et se li campïons a la dame est vencus,
Por cou qu'il i soit mors ne recreans rendus,
Si ostage ensement aront les ciés perdus, 23b
La dame et sa fille arse et cil sera pendus.
Cis jugemens fu bien aficiés et tenus,
Devant l'empereor en est cascuns venus.

16 A close Pentecouste l'endemain au lundi
Fu fais li jugemens ensi con je vos di.
L'empereor le content; il l'otria ensi.
Aprés si a molt bien fiancié et plevi
Que ensi ert tenu con il ont establi.
Le Saisne en apelerent si plus procain ami;
Hauberc ot et bon elme et ceval arrabi,
Et ot espee et lance et escu d'or bruni.
L'autre campïon a l'empereres saisi
Por son cors acesmer contre son anemi:
Le suen hauberc demaine li a el dos vesti
Et laciet .I. vert elme—onques si bon ne vi.
Onques ses autres armes li vallés ne guerpi:
Ne l'escu, ne la lance, ne l'espee autresi.
Li maistres marescaus li amena Flori,
Un destrier de Castele coureor et hardi;
Cel boin ceval avoit l'emperere norri.
Al mostier en alerent de bataille aati;
Illuec oïrent messe el non Saint Esperi:
L'uns a l'autel saint Piere, l'autres al saint Remi.
Rices fu li presens que cascuns i offri.
Es cevals sont monté quant d'illuec sont parti,
El camp de la bataille u li pré sont flori
Furent li sairement juré et escavi
De la terre conquerre, mais li Saisnes menti.
Il se coucent en crois, si prient Deu merci;
Puis saillirent em piés quant l'orisons feni;
Cascuns de sa main destre a son cief beneï.
Quant il furent monté, pres fu de miedi.

17 Or sont sor les cevals andoi li poigneor
Armés d'aubers et d'elmes et d'escus pains a flor;
Si ont caint as costés les bons brans de color.
Li Cevaliers au Cisne qui fu de tel valor
A apelé le Saisne, si li dist par amor:
"Sire dus de Saissoigne, por Deu le Creator,
Car rendés a la dame et sa terre et s'onor
Que vos tenés a tort, tesmoing l'empereor.

Il n'i a cevalier ne povre vavasor,
Prince ne castelain, demaine ne contor
Qui ne l'ait tesmoignié sus el palais aucor
Que n'en devés avoir demi pié ne plain dor;
Quant contre Deu errés, molt faites grant folor. 23c
Ne fesissiés pas cou, se ele eüst segnor;
Mais por co que la dame n'en a mainteneor,
S'avés Buillon saisi et le palais aucor."
Quant li Saisnes l'entent, s'en ot al cuer iror;
A desdaing le torna, si respont par fieror:
"Vasal, de vos paroles samblés sermoneor!
Moines deüssiés estre, tes fust vostre labor,
Car de bataille faire ont maint home paor:
Molt fait mellor canter que aler en estor.
Ains que voiés le vespre, vauriés estre a Monflor!"
Li Cevaliers le Cisne entendi la rimor;
Bien voit n'i trovera concorde ne amor;
Des esperons trencans broce le misoldor;
De lui s'est eslongiés, puis si a fait son tor:
Or en soit Cil au droit que quierent peceor!
N'ierent mais desevré: si avra le pior
Li quels que soit des .II., ja n'i ara retor.

18 Molt fu grans li esgars des cevaliers armés,
.XII. gardes avoit avoec els ens es prés.
L'emperere ert as estres et ses rices barnés,
Et l'autre gens menue as murs et as fosés.
Li Cevaliers le Cisne fu del Saisne apelés:
"Vasal, qui envers moi avés gages donés,
Jo vos proi par Celui qui en crois fu penés,
Et en qui non vos fustes batisiés et levés,
Connissiés moi la terre et quite le clamés,
Ancois que vos soiés vencus ne afolés.
Et se vos cou ne faites, a grant honte morrés."
Li Cevaliers le Cisne ne fu mie esfreés,
Ains respondi au Saisne, con hom bien porpensés:
"Cuvers!" fait li vasaus, "se Deu plaist vos mentés;
Car la terre est la dame et sa droite iretés,
Anqui en girés mors, se Deu plaist, parjurés!" [13]
Estes vos a ces mos les barons desfiés.
Il leverent les lances sor les feutres listés;
Puis acourcent lor frains, s'ont lor resnes noés,
Et ont par les enarmes les escus acesmés,

13. A. en sgires m. A. There is an expunction mark below the **s** before **gires**.

Puis poignent les destriers des esperons dorés,
Si abaisent les lances, l[e]s espius noielés. [14]
Or commence bataille, s'entendre le volés;
Jamais de .II. barons plus fiere n'en orés.

19 Li vasal adrecierent les ciés des auferrans
Les voies furent beles et li prés verdoians,
L'uns lait corre vers l'autre con cevaliers vaillans.
Mervellous cols se donent es escus flanboians 23d
Si qu'il les ont perciés as bons espius trencans,
Et les espius brisiés sor les aubers tenans,
Mais ains n'en rompi maille, si lor fu Dex garans.
Li destrier vont plus tost que nus oisiaus volans,
Et li vasal se hurtent, dont la dolors fu grans,
Si angoiseusement [sor] les cevals tirans [15]
Qu'il perdent les enarmes et les frains conduisans.
Ambedoi cieent jus des destriers auferrans,
Si ques vit l'emper[er]e qui molt en fu dolans. [16]
Ancois fu bien passee une loee grans,
Que les gardes quidaisent que nus en fust vivans.

20 Quant li cevalier furent pasmé en mi le pree,
Cou fu molt grans dolors a caus de la contree;
Les gardes i corurent, comme gens esfree[e];
Por les barons i ot mainte larme ploree;
Bien samble de cascun que l'arme en soit alee.
Uns cevaliers lor a eve douce aportee
D'une froide fontaine qui sort en la valee.
Illuec a de cascun la ventaille arousee;
Corages lor revint, s'ont la noise escoutee,
Qui por aus .II. estoit mervellouse levee.
Il sont sailli em piés comme gens esfree[e].
Li Cevaliers au Cisne mist la main a l'espee
Et li Saisnes n'a pas la siue entr'obliee;
Ains l'a isnelement fors del fuere jetee.
Cascuns saisi l'escu par l'enarme doublee,
Cortoisement s'en pasent por sofrir [l]a
jornee; [17]

14. a. les lances las e. **A.**
15. a. q̃ l. **A.** Emended on the authority of **S** in agreement with **D.**
16. v. lempe q' **A.**
17. p. sofrir ajornee **A.** Emended on the authority of **S** in agreement with **CH** and supported by **D**: sofrir la

Tout souavet le pas, par engin de pensee,
Venu sont a l'estor, mais la cose ert doutee
Tant con li uns ait l'autre s'escremie mostree.
Huimais orés cancon bien fait et ordenee,
Mais trop ert perillose ains qu'ele soit finee.

21 Venu sont a l'estor icil jentil baron;
Cil qui mains ot de cuer le quide avoir molt bon,
Mais il n'estoient pas communal compaignon!
Or en soit Cil au droit qui soufri passïon
Et offers fu el Temple es mains saint Simeon!
Segnor, oï avés en conte et en cancon
Que tels se combat bien en l'estor de randon,
Qui puis est recreans et jetés en prison
U on le pent as forces a guise de laron:
Et ce doit on bien faire de recreant felon.
Li Saisnes tint l'espee et l'escu a bandon;
Le Cevalier au Cisne apele en sa raison: [18]
"Vasal, je vos calenc la terre par [tencon]; [19] 24a
Del plait qu'avés empris arés gueredon."
.III. cols li a jetés a guise de baron;
Le quart a entesé por ferir a bandon,
Mais li vasaus se coevre de l'escu paint en son.
Lors sot li jentius hom le corage al felon,
Qu'il estoit afaitiés d'escut et de baston,
Mais ains qu'il remenast son brant a garison
Ne qu'il eüst covert le pis ne le menton
A il feru le Saisne par tel devisïon
Que le nazel de l'elme li trenca environ
Et le moitié del nés et del destre grenon
Si qu'il en fu sanglens desci a l'esperon.
Aprés a dit au Saisne fiere retrasïon:
"Cuvers! mar porpensastes le mortel traïson;
Anqui en beverés dolereuse puison;
Ja del faus sairement n'arés confiesïon.
Quite lairés la dame sa terre et sa maison."

22 Li Cevaliers le Cisne fu molt de grant bonté

melee. Error is common to **AB E**; see **Introduction**, p. xxxv for **B E**. Agreement with **A** must be coincidental.

18. Le chr au c. **A**. The abbreviation lacks ›.

19. p. raison **A**. The preceding rhyme word has been repeated in error. Emended on the authority of **B** in agreement with **DEG**, all of which read **par** with **A**.

Et plains de vaselage et de grant loiauté.
Il tint l'espee nue; l'escu a acolé.
Et li Saisnes ausi ot son cors acesmé.
Li Cevaliers au Cisne a le Saisne apelé:
"Sire dus de Saisone, or oiéz mon pensé.
Clamés quite la dame sa terre et son regné
Et sa fille la bele au gent cors honoré,
Qui ducoise doit estre—ce savés de verté—
Et j'en serai vostre hom par bone volenté
A .V.C. cevaliers qu'ele a ci amené.
Vos en feront homage et lige seürté:
Par .IIII. fois en l'an, s'ensi lor est mandé,
Seront por vos servir garni et apresté.
Bien savés que a tort avés cest plait mené."
Quant li Saisnes l'oï, si a le cief crollé;
Tel duel a en son cuer, a poi ne l'a crevé.
Outrage a respondu et molt grant cruauté:
"Fiux a putain," dist il, "con m'avés ramprosné!
Vos avés mon visage issi desfiguré
Et trencié ma baulevre et mon nés estroué:
Or quidiés par homage tot avoir aquité!
Par cel Segnor de glore qui maint en Trinité
Ne serons mais ensanble jo ne vos acordé.
Ja n'en prendrai droitore fors sol le cief armé
Qu'avés sor les espaules ens el camp aporté.
Se vos estiés tel .V. garni et conreé
Si seriiés vos tuit ocis et afolé
Par mon cors seulement ains le vespre mellé!"
A ces mos s'entrevienent comme lion cresté;
Des espees trencans se sont grans cols doné.
Li dus Reniers li a .I. entredeus jeté,
Se Dex nel garesist, tot l'eüst afolé.
Li Cevaliers le Cisne au corage aduré
Reva ferir le Saisne, ne l'a pas oblïé;
Ens la destre partie li a l'auberc fausé,
Quanqu'il en consivi en a [jus] craventé: [20]
S'en car le conseüst, le camp eüst finé.
Puis li dist tel ramprosne dont il ne li sot gré:
"Par Deu," dist il, "traïtres, campïon as trové,
Hui te venront devant li mal que t'as ovré.

23 Molt fu dolans li Saisnes quant il navré se sent:

20. a .I. c. **A.** The text as preserved in the base does not make sense in this context. Emended on the authority of **S** in agreement with **CBH DEG.**

Le nés et le grenon trencié molt laidement
Et toute le baulevre, si que perent li dent.
Il s'est ariere trais—bien le virent .V.C.—
Sa ventaille deslace tost et isnelement.
Li clers sans de la bouce vers la terre descent;
Le nés et le baulevre qui illueques li pent
Trenca fors a s'espee sans nul arestement.
Li maltalens qu'il ot li crut son hardement;
Son anemi requiert, qui ens el pré l'atent.
Li Saisnes tint le brant et l'escu en present;
Le Cevalier le Cisne requiert molt fierement,
Si l'a feru en l'elme dont li lac sont d'argent,
Desor le maistre quing, que demi pié li fent;
Ne fust li candelabres qui del colp le desfent
Et la vertus de Deu, le Pere omnipotent,
Ja mar en quesist mire por nul garisement.
Por quant si l'a feru si aïreement,
Tant fort l'a estordi qu'il n'en ot ne n'entent
Et del destre genoil a la terre se prent.
Volentiers l'ocesist, mais Dex ne li consent,
Ains li torblent li oel et li cuers li desment.
Illuec furent les gardes en dolereus torment,
Car qui voit home ocire molt grans pités l'en prent.
Il orent a la cort oï le jugement
K'il n'ierent desevré por nul afaitement:
S'ert la terre conquise et tot li casement,
Par estor de bataille si quel veront .V. cent.
Uns escuiers s'en torne, de molt bon escïent,
Et vint a la ducoise qui ot le cuer dolent.
Del Cevalier au Cisne li conta l'airement,
Si con li dus Reniers qui li cors Deu cravent 24c
Le fist agenoillier voiant tote la gent.
Quant la dame l'oï, s'en pleure tenrement,
Et sa fille la bele s'en dementa forment.
La mere en a parlé baset et coiement:
"Ahi! ma bele fille, or vos va malement!
Sire, Pere propises," dist la dame al cors jent,
"Ja savés vos tres bien, jo n'en doute nïent
Que cou est nostre drois que li vasaus desfent:
Il ne se combat mie por or ne por argent
Que il en doie avoir—ainc n'en fist convenent—
Mais por nos garandir de deseritement.
Se il i est ocis et livrez a torment,
Nos en serons destruites sans nul racatement,
Car on a esgardé si fait le jugement."
A cest mot ciet pasmee tant dolerosement,
Por .I. poi que ses cuers en .II. moitiés ne fent.
Sa mere le redrece deseur le pavement
A grant duel et a grief et a grant plorement.

24 Quant la pucele fu de pasmison levee,
Sor le marbre s'asist, forment est dementee.
Sa mere s'agenoille, qui plus estoit senee;
Une orison commence, qui molt doit estre amee.
Ja cil qui le dira par veraie pensee
Le jor n'estra honis, qu'il l'avra recordee:
"Dame sainte Marie, roïne coronee,
Glorïeuse pucele, disne bone eüree,
Qui portastes Celui qui vos avoit formee:
Il devint vostre Fius ains que vos fuisiés nee,
Avoit fait ciel et terre, et la mer estoree,
Et bestes et oisiaus dont la terre est puplee.
De cel fruit beneoit, dont fustes aombree,
Parlerent .II. mile ans la sage gens letree.
Ancois que avenist que fuisiés salüee
Ne la sainte novele fust a vos aportee
Par l'angele Gabrïel la u fustes trovee
Vostre sautier lisant comme none velee,
Abrahans en parla, a la barbe mellee,
Et Ysaac, ses fiux, dont fist bone engendree.
Et s'em parla Jacob qui avoit sosplantee
Isaü sa naisence, c'on a puis recordee,
Et le beneïcon ot sor lui enposee
Que Isaü, l'aisné, d[e]voit estre donee. [21]
Et de Jacob issi puis lignie alosee:
.XII. fiux ot li sire, c'est verités provee,
Josep en fu li uns qui par male pensee 24d
Vendirent puis si frere par ire desfaee;
Puis fu il senescals d'Egipte la contree,
De la Virgene parla et de la flor loee.
S'en parla Moÿses qui pa[ss]a mer salee [22]
A trestos les Ebrius: ainc n'i ot nef loee,
Ne dromont ne galie ne barge demandee.
El Mont de Sinaï, la fu li lois donee,
Que Moÿses escrist, qui li fu enditee;
A sa gent l'aporta, si lor a racontee.
Ancois qu'a eus venist, orent il cultivee
L'image d'un [t]orel qui fu a or jetee: [23]

21. a. dontoit e. **A**. Emended on the authority of **B** in agreement with **DG**. For discussion of the **AS** common error, see **Introduction**, pp. xxx-xxxi.

22. q. par la m. **A**. Emended on the authority of **S** in agreement with **B DE** and supported by **C**. For discussion of the **AG** common error, see **Introduction**, p. xxxviii.

23. u. dorel q. **A**. Emended on the authority of **S** in agreement with **B DEG**. Cf. also **tor**, l. 757.

Diables ert dedens, qui lor dist lor pensee.
Quant Moÿses le sot, s'a la color muee;
Le tor fist depecier voiant la gent dervee,
Maure le fist tres bien comme flor buletee,
En une aigue corant a la poudre jetee,
Puis en burent trestot sans nule demoree:
Ains nus d'aus n'i creï, n'eüst barbe doree,
Ensi ot Moÿses sa gent tote esprovee.
Tot cou fu prophesie que ore ai demostree,
Puis en rendi David raison enluminee
Et Salemons li sages a la ciere menbree.
De celui vint Joseph qui fu a l'asanblee,
En qui main fu la verge florie et botonee
Voiant tote la gent qui estoit assamblee,
Dont li fu nostre Dame eneslepas livree.
Tant ala par prophetes la raisons denomee
Que Jhesus s'aombra en la Virgene alosee;
Tant le porta la Dame, c'onques ne fu blasmee,
Que il nasqui de li sans noise et sans criee.
Al naistre de l'enfant fu une dame alee,
Mais n'avoit nule main, de co s'est dolosee;
As mognons le valt prendre ains que fust porpensee,
Lors ot plus beles mains que seraine ne fee:
Sainte [Anastase] ot non, ensi ert apelee. [24]
Adont fu li estoile as .III. rois demostree
—Que tantost Vos conurent con ele fu levee—
Il le vinrent requerre sans nule demoree
Et il recut l'ofrande qui Li fu presentee.
Puis fu portés au Temple par une matinee;
Simeons vint encontre joians, brace levee,
Sel reciut et porta en sa glise doree,
Dont dist une orison qui encore est cantee
A cascune complie et dite et recordee.
Et puis le baptiza ens en l'aigue honoree 25a
Sains Jehans, ses compains, qui la teste ot colpee.
Puis ala preecant la gent desmesuree
.III. ans et un demi par ample la contree.
Le joisdi absolu, c'est verités provee,

24. S. onestacie o. **A**. The first hemistich is too long by one syllable. Emended on the authority of **S** in agreement with **G**. The name occurs as **Anestese** in **B** and as **Onestasse** in **E**, both of which support the reading of **S** with respect to the number of syllables required to restore the correct rhythm of the verse. The line is not present in MSS **CH D**. References to this legend appear to be rare in the Old French epic. See the **Index of Proper Names**.

Sesistes a le caine qui encore est gardee;
Marie Madelaine qu'iert peceris clamee
S'aproisma tant de Vos coiement a celee;
La fontaine des iex li fu jus avalee:
Vos piés Vos en lava, n'i ot autre rousee.
Les peciés qu'avoit fais, dont estoit encombree,
Li pardonastes, Sire, puis fu de vos privee.
Judas li fel traïtre Vos vendi en emblee:
Por seul .XXX. deniers fu ta cars aforee.
Loiés fus a l'estace qui encore est mostree;
Une corone fisent d'espines arestee,
Sor le cief le Vos misent cele gens forsenee.
Et puis fu vostre cars ens en la crois penee
Le venredi c'on dist de la crois aoree.
La Vos feri Longis de la lance aceree;
Encontreval en est sans et aigue colee;
Cil en terst a ses iex, lumiere ot recovree.
Quant il Vos reconut, s'a sa coupe clamee
Et il ot le pardon tot selonc sa pensee.
Joseph, uns cevaliers, por la siue soldee
Quist vo cors a Pilate, molt fist bone jornee.
Et il l'en fist le don, Dex con faite donee!
Il et Nicodemus ont ta car aornee;
D'un ongement molt cier fu bien enbausemee
Et aprés d'un sidoine molt cier envolepee.
Puis Vos coucierent il en la piere cavee
C'on apiele Sepucre outre la mer salee.
Au tierc jor surexistes sans plus de demoree.
Trestot droit vers infer fu ta voie tornee;
S'en brisastes la porte qui si estoit serree.
Adan traisistes fors et Evain s'esposee;
La compaigne de cels en fu avoec jetee,
Qui servi Vos avoient et loiauté portee.
Voiant tos les aposteles, qui il pas n'en agree,
Vos en porta el ciel une sainte nuee;
Aprés Vos esgarderent plus d'une grant liuee,
Molt grant duel demenerent de cele desevree.
La lor sainte compaigne fu puis reconfortee
Le jor de Pentecoste qui feste est celebree;
Puis ne doterent il ne lance ne espee,
Dont fu la prophesie tote parasoumee. 25b
Ensi con cou avint, dont sui or recordee,
Et encore molt plus, dont ne sui ramembree:
Et cou est ma creance, n'en sui desesperee.
Si me rendés Vos, Dex, ma terre ains l'avespree,
Dont doi estre par droit et dame et avouee,
Et garisiés celui qui la teste a armee,
Qui se combat por moi laval en cele pree
Que il ne soit vencus ne jo desiretee."

25 L'orisons de la dame defina a cest di[s] [25]
Et sa fille la belle, qui ot non Beatris,
Estoit agenoillie devant le crucefis;
Por le vasal prioit, qui molt ert entrepris.
Li Cevaliers le Cisne fu del colp estordis,
Car li Saisnes est trop coragos et hardis:
Ruiste coup li dona del bon brant coloris;
Ne fust li candelabres qui estoit d'or masis
Et la vertus de Deu et li Sains Esperis,
Tot l'eüst porfendu del cief trosques el vis.
Mais Dex ne voloit mie li vasals fust honis,
Ains li dona corage qu'il est em piés saillis.
Il tint l'espee nue, dont li brans fu forbis,
Et l'escu par l'enarme, dont li ors fu brunis
Et li cisnes deseure colorés et polis.
Li Saisnes qui molt ert de son vis malbaillis
Le viaire ot enflé, qui de sanc fu persis.
Les vaines ot coupees, bien samble maleïs;
Ne pot avoir s'alaine, si en est malbaillis.
Por quant de lui vengier fu bien amanevis;
Venu sont piet a piet o les escus vautis.
La fu grans la bataille, si con dist li escris;
Jamais n'orés plus grande de .II. homes haïs.

26 Segnor, or escoutés, franc home natural.
Li Cevaliers au Cisne ot molt le cuer loial;
Il tint l'espee nue et l'escu communal.
Et el Saisne autresi ot molt hardi vasal.
Il tenoit une espee dont d'or sont li segnal,
Molt roidement en fiert son anemi mortal.
Tel coup li a doné en l'elme principal,
.I. quartier en abat o trestot le nasal.
Se il n'eüst le chief cliné encontreval,
Le nés eüst perdu et avoec le carnal.
Jamais n'eüst li cors en cest siecle onoral,
Mais il a a garant le Pere esperital.
Bien doit estre seürs en bataille campal
Cil qui a en aïe .I. itel soustenal. 25c
Quant voit li dus Reniers colp li a doné tal,
Tel parole li dist puis li torna a mal:
"Par Deu! cuvers, traïtre, ci a mal batistal!
Or puet on de vostre helme veoir le fenestral: [26]

25. c. dif A.

26. The scribe of A has transcribed this verse over two lines in the MS, one hemistich per line.

N'i a point de nasel ne desos, mentonal!"
Li Cevaliers le Cisne au cuer emperial
A entendu le Saisne et le mot ramprosnal.
.I. coup li a doné desor l'elme a cristal:
Trestot li a fendu, ainc n'i ot retenal.
La ventalle et le cief desci ens el canal,
Le quir trence, et l'orelle, rés a rés contreval,
Et trestot le coler lés la vaine orgenal. [27]
Se ne tornast l'espee, ne montast en ceval,
Bien li furent garant li deable infernal!
Li Saisnes fu tant fors c'ainc ne canga estal.
Co trovons en escrit qu'en icel temporal
N'avoit .II. cevaliers en France le roial,
Qui il redoutast mie le monté d'un coral.
Li Cevaliers au Cisne li dist raison ital:
"Par Deu, cuvers, traïtres, or sanblés monial!
Corone vos ai faite: serés prestre al Noal!
Vos avés porcacié .I. doleros jornal;
Hui vos venront devant li pecié creminal.
Quite lairés la dame sa terre et son ostal:
Ja n'en perdra par vos nis le pior casal."

27 Or sont li doi vasal a pié en mi le pré;
Forment dote l'uns l'autre, qu'il se sont esprové.
Des espees trencans se sont grans cols doné;
Ne mostra l'uns vers l'autre .I. sol point d'amisté.
Quant voit li dus Reniers que si l'a vergondé
Li Cevaliers au Cisne a son brant aceré,
Tel duel a en son cuer, a poi ne l'a crevé.
Dont dist une parole qui pas ne vint a gré
Jhesu, nostre Segnor, le Roi de majesté:
"He! Deables," dist il, "con m'avés oblïé,
Que ne me secorés en icest camp malé!
Dex ne me puet aidier, n'a tant de poesté.
Ne croi en sa poissance ne en sa deïté.
Ja ne lairai mais rente ne vesque ne abé
Ne nonain ne ermite ne prestre coroné.
S'escaper puis de ci, tot seront deserté
Les veves et li orfene qui tienent ireté
Tant con dure ma terre et de lonc et de lé.
Sarrasin devenrai ancois .I. an passé.
Onques li rois Gerbers, c'on tint por desfaé,
Ne guerroia tant Deu ne sa Crestïenté
Comme jo ferai certes, s'ai cest camp aquité.

27. Written **coler** in all variant texts; **A**: **col**.

Ja ne ferai mais bien en trestot mon aé!"
Li Cevaliers au Cisne entent le desfaé,
Et les gardes ausi, si sont tuit esfreé
Des mervelles qu'il oent, que cil a porparlé.
Li Saisnes orgellous ot molt le cuer iré;
Le Cevalier le Cisne a a soi apelé:
"Di va," ce dist li dus, "que as tu en pensé?
Quides tu estre quites por cou se m'as navré?
Se tu m'avoies ore par son le cief colpé,
Si en morroies tu ancois .I. an passé.
Dont nen as tu veü mon rice parenté
Et le ruiste barnage que ci ai amené?
Plus sont de .X. millier quant il sont assanblé.
Se il estoient ore sor les cevals monté
Et fuisent de lor armes garni et conreé,
Par force caceroient le roi de sa cité.
Encor n'as tu le terre ne le camp aquité!
Ja ains ne verras vespre ne soleil esconsé,
Tu n'i vauroies estre por France le regné!
Li Cevaliers le Cisne qui fu de grant bonté
Respondi sans oltrage, se li dist son pensé:
"Por coi me maneciés, quant ci m'avés trové?
Se Cil me velt aidier, qui tieng a avoué,
Ne pris vostre manace .I. boton noielé."
A cest mot s'entrefierent con lion desreé;
Des espees trencans se sont grans cols doné.
Li Saisnes orgellous fu de molt grant fierté;
[El poing tenoit le brant qui jetoit grant clarté.
Li Cevaliers le Cisne l'a forment redouté:] [28]
Bien ert graindres de lui demi pié mesuré.
Tos en fu esbahis quant il l'ot esgardé;
Des cols c'ot receü ot le cief estoné,
Car li Saisnes parjures l'avoit forment grevé.
Il esgarde le cie[l] par grant humilité [29]
Et a nostre Segnor doucement apielé:
"Sire, Pere propises, qui tot as estoré,
Garisiés hui mon cors que ne l'aie afolé
Ne la dame ne perde s'onor ne s'ireté

28. **A** disrupts the narrative by incorrectly placing these verses, 953 and 954, after **1.** 969. Emended on the authority of **S** in agreement with **BH DEG** and supported by **C** in the placement of **1.** 954, although it wants **1.** 953.

29. 1. cief p. **A.** This gesture prepares for the prayer that follows. Emended on the authority of **S** in agreement with **B DEG** and supported by **C.**

Ne sa fille, la bele au gent cors honoré."
Atant es vos le Saisne qui ot son coup levé,
Par mervellos aïr fiert en l'escu listé;
Quanqu'il en consivi en a jus craventé:
.I. grant pan li trenca del blanc auberc safré,
Rés a rés de la jambe a son coup devalé,
Le gros de l'esperon li a parmi coupé,
En terre fiert li brans demi pié mesuré,
S'a droit l'aconseüst, tot fust de lui finé.
Li Cevaliers le Cisne au corage aduré
De l'espee qu'il tint li a .I. coup jeté.
En la destre partie li a l'auberc fausé;
Desor l'os de la hance est li brans ahurté:
Le carnal en abat et l'os a entamé.
Or se sont li vasal a l'escremir mostré.
Ne puet mais remanoir: si avra tant costé
Que li uns en ara le cief del bu sevré.

28 El camp de la bataille furent li cevalier;
Li campïons la dame vaut son droit desraisnier,
Mais li Saisnes n'a cure se de lui non vengier.
Quant le nés ot perdu, n'i ot que courecier,
Car il n'avoit nul membre que il eüst tant cier;
Le cors ne l'autre afaire ne prisoit .I. denier.
Le Cevalier le Cisne requist por empirier,
Qu'il le quida ferir u el vis damagier;
Mais Cil en estoit garde, qui le mont doit jugier.
Segnor, oï l'ai dire et por voir aficier,
Ja li hom n'ert honis, qui Dex vaura aidier.
Li Cevaliers le Cisne fu bons al commencier,
Ne ja al definer nel troverés mains fier.
Il tint l'espee nue, dont li poins fu d'or mier;
Entre les .II. escus jeta .I. coup plenier,
Si a feru le Saisne de l'espee d'acier.
Le poing destre li coupe c'ainc n'i ot recovrier, [30]
Si qu'a tote l'espee est volés en l'erbier.
Quant li Saisnes le vit, n'i ot que corecier;
D'une rien se porpense, por soi a esclairier.
Son escu jeta jus, si guerpi le mestier.
Le Cevalier le Cisne est corus embracier,
Si le leva de terre con .I. rain d'olivier,
Vers le Rin l'enportoit a .I. parfont gravier
Tot porpenseement, c'o soi le velt noier.
Mais li Sains Esperis l'en dona encombrier:

30. 1. coupe c. A.

Ses esperons l'abat, si l'a fait trebucier.
Lors se sont pris a bras li baron a luitier,
Mais li Saisnes parjures le comparra molt cier.

29 Mervellos fu li Saisnes quant al luitier
s'est pris;
Molt se combati bien, par foi le vos plevis;
Mais li faus sairemens et li tors l'ot conquis. 26b
Li Cevaliers le Cisne l'ot molt desous lui mis
Al pumel de l'espee li defroise le vis,
Ainc d'illuec ne torna dessi qu'il l'ot ocis.
Puis li osta le haiume al cercle d'or assis
Et la coiffe abaissa del blanc auberc treslis,
La teste li trenca devant tos ses amis;
Prant le cief par les temples, si l'a el haiume mis.
Les gardes demanda sis a nïent mespris:
"Segnor, que doi jo faire? Je ai cestui conquis
Et la terre et la dame a la loi del païs.
Porois me vos conduire contre mes anemis?"
Et cil li respondirent: "N'en soiés ja pensis;
Vos n'arés nient plus garde que li rois a Paris.
Soiés trestos seürs vos serés bien garis."

30 Le Cevalier le Cisne font les gardes monter,
Et il meïsme font lor cevals amener
Por le vasal conduire, qui tant fait a douter.
Son escut et son elme fait devant lui porter
Et le fer de l'espiel qu'il fera enaster.
Encor nel donast il, qui li vausist peser
Del plus fin or qui soit jusqu'a la Rouge Mer.
Il tint le cief au Saisne ens en .I. elme cler,
L'empereor le vait el palais presenter:
Dex! con il ot grant presse as rues trespasser.
Vont i grant et petit tot por lui esgarder.
Ainc desi au palais ne si vaut arester;
Illuec sont descendu droit al maistre piler. [31]
Li vasaus entra ens et tot li .XII. per
Qui l'emperere fist la bataille garder;
La cors estoit pleniere, nel vos quier a celer,
Li Cevaliers le Cisne vaura premiers parler:
"Sire, drois emperere, bien vos doi mercïer
Quant de vos garnimens me fesistes armer;
La bataille est vencue, Deu en puis aorer.

31. m. ꝑiler A.

Vesci le provement de la terre agarder."
"Certes," fait l'emperere,"gentius estes, et ber."
Quant il ot icou dit, si l'a fait desarmer,
Le fer de son espiel et s'espee agarder;
Et aprés li a fait .I. mantel affubler.
Uns cambrelens li va aigue douce aporter;
Il ot les mains sanglentes, si li fisent laver
Et a une touaille ricement essuer.
Aprés le roi s'asist, ne valt aillors aler;
L'emper[er]e le fist dalés lui acoster, [32]
Puis a fait ses ostages devant lui amener: 26c
Tels .XXX. cevaliers qui molt font a loer.
Cascuns d'els estoit fis de la teste a colper,
Mais saciés une cose que vos voel creanter,
Se li rois en vausist raencon demander
Il en eüst .X. tans qu'il ne peüst penser.
Mais il nel fesist mie por adesireter,
Ses capelains apiele, ses a fait confieser
Et en non de creance pain beneoit doner.
Ki oïst la dolor as barons demener,
Si con cascuns se pleure por la mort trespasser,
Ja n'aroit si grant joie, n'en deüst sospirer.

31 La cancons est saintisme et de barnage voire,
Ensi comme li livres le nos conte en estoire.
Li baron sont confiés a .I. jentil provoire;
Pain beneoit lor done et vin sacré por boire:
C'est li cors Damedeu, bien le devommes croire,
Qui vrais confés le prent, Deables nel puet noire.
L'emperere les fait tos loier a une oire
Et les testes trencier tos a une soioire;
Les ciés fait avaler ens en une aige noire
Et les cors enfouir a le crois sos Montoire.

32 Li ostage sont mort et lor sire ensement;
De la cort sont parti tot li autre parent.
Quant il vinrent as cans, s'esgarderent lor jent;
Bien furent d'un parage .IIII. mil et .VII.C.
Qui jurent tot ensanble le Pere omnipotent,
Que il feront encore l'empereor dolent.
Et il si fisent puis, n'en mentirent noient: [33]

32. lempe 1. A.
33. The entire Castel Melisent episode is missing in C. It ceases to collate within laisse 32 at 1. 1085 and does

Tot le desiretaissent a duel et a torment
Quant li dus Godefrois li fist secorement.
Segnor, or escoutés, se la cancons ne ment,
Si vos dirai des Saisnes le fait et l'airement.
D'illuec a .IIII. liues avoit .I. casement;
Cil del païs l'apelent le Castel Melisent,
La sont torné li Saisne tost et isnelement.
Li sire ert a la cort oïr le jugement,
Niés ert l'empereor, sel nomoit on Florent.
Sa feme estoit remese el plus halt mandement;
.II. filles ot la dame de molt bon escïent
Sages et emparlees, de boin acointement.
La dame ne ses filles ne dotoient nïent;
Ne n'avoient paor de nul encombrement.
Cil entrent el castel sans nul desfendement,
Jusc'al maistre palais n'ont fait arestement
Puis escrient le feu molt esfre[e]ement. 26d
La dame torne en fuies quant ot l'escriement;
El mostier saint Denis en .I. esconsement
Muca en une croute; or li va malement
Que retenues furent ses filles voirement.
Tot arsent le castel et misent a torment;
Des borgois et des dames fisent a lor talent,
Nes les enfans es bers ocisent a torment.
Bien doivent estre sauf si con li Innocent;
Car sans nule deserte orent martirement.
Cil ierent molt en grant de prandre vengement,
Les puceles en mainent, qui plorent tenrement.
Or les secoure Cil qui forma tote gent!
Car forment les manacent li traïtor pullent.

33 Or sont li traïtor auques asouagié
Del castel c'ont destruit et torné a pecié:
De cou ne lor caut gaires, mais qu'il soient vengié
Et que l'empereor aient bien courecié.
Tot ensamble s'en vont baut et joiant et lié;
N'orent gaires alé qu'il truevent .I. vergié
Qui molt ert bien enclos de haut mur batellié.
.III. damoisel i ierent, cortois et afaitié;
Por le caure del tans sont descendu a pié.
El Castel Melisent aloient tuit haitié;

not resume the narrative until l. 1252 within laisse 35. Inasmuch as both laisses 32 and 35 rhyme in **ent** and as the missing text begins and ends with mention **des Saisnes**, it is probable that this is accidental rather than purposeful.

Neveu ierent la dame, s'or n'en a Dex pitié
Et li Saisne le sevent, tot sont a mort jugié.
Quant les orent coisis li cuvert renoié,
Plus de .LXIIII. s'en i sont eslaisié.
Li enfant les percoivent, molt en sont esmaié,
Por cou que il estoient armé et haubergié.
Cil les ont fais monter, puis s'en sont repairié
Jusqu'a lor compaignie ne s'i sont atargié.
Quant virent lor cosines, molt s'en sont mervellié.
Li aisnés s'escria: "Molt ai mon cuer irié!
Pris avés ces puceles a feste u marcié?
Sel set li empereres, trop avés cevalcié:
Ja n'en arés garant en recet n'en plaisié,
Que trestot ne soiés ocis et detrencié."
Quant Segars de Monbrin la parole entendié,
Cele part vint poignant, tost furent araisnié;
[L'ainné a apelé, que plus vit] ensegnié: [34]
"Frere, dont estes vos?" "Sire, de cest regnié.
Fil le castelain sommes del Castel Enforcié,
Parent l'empereor, s'en tenons nostre fié.
Por coi ont les puceles ensi les poins loié?
Ont vos eles noient ne emblé ne trecié? 27a
L'emperere est lor oncles, molt l'avés poi proisié.
Certes, se il le set, mal avés esploitié!"
Quant Segars l'entendi, molt en a son cuer lié;
Il a traite l'espee al poing d'or entaillié,
Seure lor est corus a loi d'ome enragié,
Les testes lor trenca c'onques n'en quist congié.
Dex ait merci des armes par la soie pitié!
Or sont l'empereor si damage enforcié.

34 Quant Segars de Monbrin—qui Damedex maldie—
Ot ocis les enfans a l'espee forbie,
Ne fust mie si liés por tot l'or de Pavie.
Les .II. puceles pleurent, n'ont seürté de vie:
"Oi! Dex," dist li ainsnee, "por coi fui jo norrie?
Car me secorés, Dex, dame sainte Marie!"
Et l'autre tort ses poins, qui molt ert esmarie;
Si grant duel demenoient, n'est hom qui le vos die.
Tant cevalcierent Saisne o lor grant jent haïe

34. Et l'aisnés a parlé qui fu bien e. **A.** The context of l. 1143 makes it clear that Segars de Monbrin is the first to speak. The emendation is made on the authority of **S** in agreement with **CB G** and supported by **H DE**. For an alternate solution in **F**, see **Variants**.

C'al Castel Enforcié vinrent a le complie.
"Segnor," ce dist Segars, "molt a grant segnorie
Cil qui tel castel a en la soie baillie.
Se sommes aperciut, ja n'i arons aïe,
Soufrons jusqu'a demain que l'aube ert esclarcie,
Que la proie istra fors, la gens ert endormie,
Nostre force sera aprestee et garnie."
Et il ont otroié cou que Segars lor prie.
Espaullars de Gormaise a la ciere hardie
Les a fais tos descendre ens mi la praerie;
Ainc n'i ot tré tendu ne loges establie.
Entr'els prendent consel de molt grant felonie.
"Segnor," ce dist Segars, "nos faisons grant folie,
Qui menons ces puceles en la nostre baillie.
Par eles puet bien estre nostre gens estormie,
Soient as escuiers tost mises en baillie."
Ensi l'otroient tuit, Damedex les maldie!
Segars apele Ogré qui fu nés de Hungrie
—Cou ert uns damoisials plains de grant cortoisie!—
Ses escuiers estoit, en lui forment se fie.
D'anbes .II. les puceles li a fait commandie;
Sa volenté en face, bien gart que ne detrie.
Illueques pres avoit une selve foillie;
Cil prant les damoiseles, droit al boscet les guie.
Plus de .C. escuiers ot en sa compaignie,
N'i a cel qui ne soit plains de grant derverie.
L'ainsnee des puceles ot a non Stefanie.
Quant voit ne puet garir qu'ele ne soit honie, 27b
En son cuer porpensa mervellouse boisdie.
Ogré a apelé, envers lui s'umelie;
Ens l'orelle li dist souef a vois serie:
"Sire, frans damoisiaus, ce saciés sans faillie,
Que je serai tos jors la vostre boine amie
Mais que cist escuier n'aient a moi partie.
Par moi porés avoir encor grant manandie:
L'emperere est mes oncles, qui'st de grant segnorie."
Tant prie la pucele que il bien li otrie:
Ja n'ara garde d'eus, sa foi l'en a plevie
Que ne li forferont valisant une alie.
Li autre l'ont tenu a molt grant legerie;
Il n'i a escuier qui de mal cuer n'en rie.
Et ont juré entr'els dame sainte Marie,
Ne remanroit por lui plus que por une pie.
Quant Ogrés les entent trait l'espee forbie,
Un en a porfendu desci que en l'oïe.
Li autre l'ont tenu a molt grant estoutie
Dont traient les espees, cascuns d'aus le desfie.
S'or ne set li vasaus auques de l'escremie,

Ja perdera la teste a iceste envaïe.
Celes remesent seules sor l'erbe qui'st florie;
Quant les virent meller, ne s'aseürent mie,
En fuies sont torné comme beste esmarie.
Or les seqeure Cil qui dedens Betanie
Suscita Lazeron et mist de mort a vie!

35 Or s'en vont les puceles qui Dex gart de torment,
Seules et esfre[e]es molt esgareement;
En .I. bos en entrerent tost et isnelement;
D'espines ne de ronses n'i font espargnement,
Ains vont comme dervees abandoneement.
Ancois qu'eles eüscent trescorut .I. arpent
N'orent eles ne drap ne autre garniment;
.IIII. fois trebucierent molt dolerousement;
Tot furent lor costé depeciet et sanglent
Et lor mains et lor piet et lor cors bel et gent,
Mais si sont esfre[e]es que n'en sentent nïent.
Les puceles s'en fuient, n'i font arestement;
Ainc en .III. jors entiers n'orent reposement
Ne mangierent ne burent, molt orent grant torment,
Molt regretent lor mere qui le cuer ot dolent;
Grant paor ont de li qu'el n'ait encombrement,
Et plus des escuiers, qui Dex doinst mariment,
Qu'il nes sivent al dos por faire lor talent.
Miux voelent ques manguscent u lion u serpent 27c
U on les arde en fu d'espine et de sarment,
Mais bien pueent aler par aus a salvement.
Assés ont autre entente; n'en font ramembrement,
Car il ierent mellé ensanble a caplement.
Ainc n'en remesent vif ne que .IIII. de cent.
Oez con fait miracle fist Dex apertement!
Ki en Lui a fiance tost a secourement.
Bien doit on en Lui croire tos jors seürement.
En la forest avoit de nonains .I. covent
De convers et d'ermites et de molt sainte gent;
L'abeesse estoit suer la dame Melisent.
Estes vos les puceles, se l'estoire ne ment,
Al tierc jor vinrent la devant l'avesprement
Et lor ante lor fist molt bien herbergement.
Or le lairons des Saisnes, Damedex les cravent,
Et des .II. damoiseles qui sont a salvement.
De la france ducoise vos dirai l'airement.
El mostier saint Martin a l'autel saint Lorent
Gisoit a orisons et sa fille ensement.
Uns damoisials i vint de molt bon escïent,
Si apela la dame bel et cortoisement:
"Ducoise de Bullon, por Deu venés vos ent,

Car li Saisnes est mors et si mellor parent.
Anqui raras ta terre quite par jugement."
Quant la dame l'oï, vers Deu ses mains en tent:
"Sire, Pere propises, loenges Vos en rent!
Del mostier s'en issi tost et isnelement
Entre li et sa fille et cevalier .V. cent.
Devant l'empereor s'en vint al parlement;
Ele l'a apielé bel et cortoisement:
"Gentius rois de bon aire, por Deu a moi entent.
Grant honor m'as hui faite, Jhesus de Bellïent,
Et cis frans cevaliers par son fier hardement.
Sire, recoif ma terre et cest baron le rent,
Et si prenge ma fille par le tien loement.
Et jo devenrai none al mostier saint Lorent."
"Certes," dist l'emperere, "jo l'otroi bonement.
La terre li rendrai sans nul arestement."
Li Cevaliers le Cisne se drece isnelement;
La pucele recoit et quanqu'a li apent.
Et dist qu'il le prandra par itel convenent:
Se ses sire le mande et lui viegne en talent,
De qui il tient sa terre et tot son casement,
Et il voit le message et la nef en present,
Qu'avoec lui s'en ira sans nul demorement. 27d
L'emperere l'otroie et la dame ensement.
El demain misent jor de cel marïement,
K'il adont le prendra sans nul demorement.

36 El campïon la dame ot molt biau cevalier;
L'emperere li fait sa feme fiancier,
L'endemain le prendra a per et a moillier.
La pucele est plus gente que n'est flors d'olivier;
Sa mere l'en mena a l'ostel manesier;
La nuit fist la pucele acesmer et baignier,
Cambres encortiner et lis aparellier:
N'i ot que amender quant co vint al couchier.
El demain endroit prime ains ore de mangier
Vinrent por la pucele plus de mil cevalier;
El dos li ont vestu .I. fres hermine cier
Et deseur .I. bliaut molt estroit por lacier,
Si ot une cainture d'orfrois a eskekier.
Dex con fu gentius maistre qui si le sot taillier!
Sousiel n'a si rice home, nel deüst covoitier.
.I. mantel ot molt rice de drap de Monpellier,
S'ot une mule amblant por soef cevalcier.
Uns dus l'a adestree jusc'al maistre mostier;
L'emperere meïsmes i vint sor .I. destrier,
Son baron amena, qui molt fait a prisier.
La terre de Bullon li a faite otroier

Et la dame guerpir et lui aïretier.
L'emperere li rent par .I. rain d'olivier,
Et li vasaus l'en va le cordovan baisier,
Puis espouse sa feme et d'argent et d'or mier.
La messe font canter l'arcevesque Renier,
Et si les beneï quant il durent coucier.

37. Quant messe fu cantee, molt i ot des barons; [35]
Es destriers sont monté, coreors et gascons.
La pucele adestra uns rices dus d'Erlons,
El palais descendirent as plus maistres maisons.
Li rois fera ses noces, car bien l'en a semons,
Et li mangiers fu pres, si con dist la cancons.
On a l'aigue cornee, si fu grans li dognons;
Li cevalier s'asisent, co fu drois et raisons.
.XV. més ont eüs de rices venisons;
Molt i ot dus et contes, mais jo n'en sai les nons.
Assés ot en la sale Alemans et Bretons,
Rices vïeleors et canteors de sons.
Li Cevaliers le Cisne lor fait molt rices dons:
Mantels vairs lor envoie et ermins pelicons
Et mus et palefrois et argent et mangons, 28a
Ainc le jor ne s'en plainst joglere ne garcons.
El palais fu tendus uns rices pavellons:
Desor le maistre feste l'aigle d'or et li pons.
Laiens furent les erbes del glorïeus respons:
La rose et li mentastres, li vers glais et li gons.
Autre cambre n'ara li gentius campïons.
La nuit fu au coucier li grans beneïcons:
Saciés que de par Deu fu tels conjonctïons.

38 Li solaus declina et li jors fu fenis
Et li palais wida des grans et des petis.
On aluma les cierges es candelabres mis;
Autres lampes n'ardoient devant l'empeeris.
El maistre pavellon fu fais uns rices lis,
La pucele coucierent quant il fu enseris,
Aprés vint li vasaus qui estoit ses amis.
Premiers l'ont descaucié et aprés desvestis;
Lés celi se couca, dont il sera servis.

35. Laisse 36 is followed in MS B (fol. 111d) by the rubric: Ci dist con uns archevesques espous[a] le Chevalier au Chisne et le ducois[e] de Buillon. Laisse 37 (fol. 112 a) then begins with an illuminated capital.

L'arcevesques les a sainiés et beneïs;
Il les commande a Deu, s'est de laiens partis;
Puis ont estains les cierges, les grans et les petis.
Li Cevaliers au Cisne ne fu pas esbahis;
La pucele apela, qui ot non Beatris:
"Bele suer, douce amie, je sui vostre plevis;
Espousee vos ai, s'en sui molt esbaudis.
Gardés que ja vers moi ne soiés treceris,
Mais loiaus de corage, s'en croistra vostre pris.
Bien doutés mes paroles, ce sera mes delis:
S'ert mes cuers et li vostres de joie raemplis."
La pucele respont, qui molt ert de bons dis:
"Sire, Dex le m'otroit et li Sains Esperis."

39 Li Cevaliers le Cisne se jut el pavellon,
La pucele apela, si li rova .I. don.
Et ele respont: "Sire, dites tot vostre bon,
Car en vostre service me metrai a bandon."
"Bele suer, douce amie, entendés ma raison.
Tant con vos me vaurés avoir a compaignon
Ne me demandés ja qui je sui ne qui non,
Noveles de ma terre par nule assensïon.
Et se vos le me dites sor ma desfentïon,
D'illueques a .VIII. jors, certes, departiron."
"Sire, por Deu merci, jentius fius a baron,
Jo me lairoie mius tuer a .I. baston
U la teste couper par desos le menton
Qu'a nul jor vos perdise par malvaise ocoison."
Molt bien li creanta a tenir la raison, 28b
Mais puis li demanda en sa cambre a Bullon
Et ele le perdi—que de fit le set on—
Ensi con vos orés es vers de la cancon.

40 Li Cevaliers au Cisne fu molt de bone foi:
En la pucele mist son cuer et son secroi.
Tout cou laisent ester, pensent a autre endroi:
Il le baise et acole et estraint joste soi.
La pucele soufri par amor son dosnoi;
Une fille engendrerent, qui fu de bone foi:
Ainc ses cuers ne pensa folie ne desroi.
Cele dame fu mere al bon duc Godefroi
Et le conte Eustace et Bauduïn le roi:
Onques plus loial frere ne furent que cil troi.

41 Segnor, or escoutés, bone gens honoree,
S'entendés le cancon qui del barnage est nee.

Li Cevaliers le Cisne jut dalés s'espousee
El pavellon traitis a l'aigle d'or levee.
Il n'avoit laiens cierge ne candelle embrasee.
Li vasaus s'endormi, qui sa joie ot menee,
Et Beatris vella, la preus et la senee.
Mais ancois qu'il fust jors ne l'aube fust crevee,
Li angeles vint a li par bone destinee.
Il fu assez plus clers que maisons embrasee.
Quant la dame le vit, si fu molt esfre[e]e;
De la paor qu'ele ot a la color muee.
Et li angeles parla, qui l'a reconfortee:
"Dame, ne t'esmaier, jentius cose honoree.
Dex te mande par moi, con la siue privee,
Une bone novele qui molt doit estre amee:
Cil vasaus a en toi une fille engendree,
Ki dame ert de Bullon et ducoise clamee [36]

36. This prophecy concerning Ida and her three sons must be interpreted as of a conscious effort by the author to enhance the integration of the **ChCy** into the **Crusade Cycle** as a whole. In **EG** Countess Ida herself makes a similar prophecy to her husband, Eustace of Boulogne, at the time of their marriage. H. A. Smith, "Studies in the Epic Poem **Godefroi de Bouillon**," **PMLA**, 27 (1912), 142-167 discusses the latter passage in connection with Ida's firm determination to nurse her sons herself lest their noble character and future achievements be diminished. The admonition by the angel that Beatrix nurse Ida lest she be denatured seems less pertinent and, therefore, derivative. There is considerable confusion within the manuscript tradition with respect to the order of birth (see Smith, pp. 151-154). Historically, Eustace, Count of Boulogne, was the eldest followed by Godfrey, Duke of Bouillon and Advocatus Sancti Sepulchri, and finally Baldwin, King of Jerusalem. It is interesting to observe that MS **A**, in agreement with **C** (**F** is unavailable), appears to report the historical facts correctly, although in reverse order of birth so that the one son to become a king receives first mention. This interpretation is supported by the fact that **A** is historically correct in that it never attributes the title of king to Godfrey. The historical facts are abandoned in **SH D**, which eliminate the specific reference to the second son, and state that two will be kings. **B EG** also read as a group within which **B E** make a similar adjustment by substituting **rois** for **quens**. See **Variants** for ll. 1406-1410. The standard legendary order is, however, found elsewhere. Cf. ll. 1383-84.

Et iert par mariage de Bouloigne doee.
.III. fils avra la dame, de molt grant renomee:
Li uns en sera rois d'une sainte contree,
Cou ert de Jursalem, une cité loee;
Li secons sera dus, c'est cose devisee;
Et li tiers sera quens, c'est verités provee.
Beneois soit li cors qui fera tel portee!
Gardés bien la pucele si tost con ele ert nee.
Quant les dames l'aront tres bien emmaillolee,
Ains qu'il ait en son cors nule viande entree, [37]
Commandés qu'ele soit baptisie et levee,
Aprés, de vostre pis alaitie et gardee,
Car Damedex le velt qu'el soit bone eüree,
Que de lait de soignant ne soit desnaturee." 28c
Li angeles a le lit et la dame encensee,
Puis demande congiet a la bone eüree.

42 Molt fu lie la dame de cel anoncement;
Ele fu preus et sage et de bon escïent,
Et li angeles tenoit .I. encensier d'argent
Et une crois vermelle devant lui en present.
La recovra la dame proece et hardement.
Ele l'a apelé bel et cortoisement:
"Sire, parlés a moi por Deu omnipotent.
Vos savés bien la fin et le commencement
De quanqu'il a el [siecle] et que Dex i atent. [38]
Ci m'a pris uns vasaus de molt bon escïent;
Ainc miudres cevaliers ne fu de son jovent;
Jo sai bien qu'il se dort, jo le voi clerement.
Sire, por Deu me dites s'il est de haute jent."
Et li angeles respont: "Bele dame ore entent.
Dex le t'a envoié par son commandement,
Si le dois bien amer quant la terre te rent
Et il si t'a salvee de deseritement.
Il est plus jentius hom, jel te di voirement,
Que ne soit l'emperere u Alemaigne apent.
Ne demander ja plus de tot son aireme[n]t, [39]
Car n'est drois c'on le sace et si le [vous]
desfent. [40]

37. q l aĩt e. **A.**
38. e. ciel e. **A.** Emended on the authority of **S** in agreement with **CBH DEG.**
39. s. airemet **A.**
40. The second hemistich is short one syllable. Emended on the authority of **S** in agreement with **CBH DEG.**

Garde par ton outrage nel perdés folement."
Et ele respondi: "Non ferai voirement,
Ains le servirai bien, se Dex le m'en consent."
Li Cevaliers le Cisne se retorne et estent,
Et li angeles s'en va a Deu commandement.

43 Lores s'en va li angeles, si remaint la clartés.
Li Cevaliers le Cisne fu preudom et senés;
Beatris enbraca les flans et les costés
Qu'ele avoit bels et blans et traitis et mollés.
Doucement le baisa et ele lui assés:
La nuit jurent ensanble et font lor volentés.
El demain par matin est li vasals levés;
De ses cambrelens fu vestis et acesmés;
Un ceval li amainent quant il fu ensielés.
Por la soie amor est l'emperere montés
Et bien .M. cevalier des plus rices casés.
Al mostier saint Martin a on les sains sonés;
L'emperere i descent et ses rices barnés;
Por escouter la messe est e[l] mostier entrés. [41]
Tos les huis del palais a on clos et fermés;
Al lit la damoisele ot des dames assés;
Les puceles des cambres i ont .I. baing temprés 28d
A erbes prescieuses molt bien fais et coulés.
Quant ele fu baignie et ses cors acesmés,
Si fu li mangiers rices as dames presentés:
El pavellon traitis u li lis fu parés
Manga l'empeerris et des dames assés.

44 Quant messe fu cantee al mostier saint Martin,
L'emperere repaire ens el palais marbrin.
Biau cevalier i ot et molt jovene meschin;
N'ot que .XVII. ans al point de cel termin, [42]
Mais puis en ot il .C. ains qu'il alast a fin,
Ensi con li estoires le mostre el parcemin.
On a l'aigue cornee, prest furent li bacin.
Li Cevaliers le Cisne n'ot pas le cuer frarin:
Joste le roi s'asist el faudestuef d'or fin.
.XV. conte servirent, qui furent palazin.
Quant il orent mangiet et pain et car et vin,

41. e. es m. **A**. Emended on the authority of **S** in agreement with **B DEG** and supported by **CH**.

42. Read: diz et set. See M. K. Pope, **From Latin to Modern French**, p. 317, § 841.

Li Cevaliers le Cisne parla en son latin:
"Jou prenc congié, biaus sire, de l'aler le matin;
Veoir voel les castels qui sont a moi aclin.
Li Saisnes qui mors est fu de molt felon lin;
Cargiés moi tant de jent que j'en main tel ostin
Que ja por son parage ne gerpisse cemin."
Et respont l'emperere: "Co soit a bon destin.
Avoeques vos ira Galiien, mon cosin;
.VII. mile cevaliers avra en son traïn."
Dex, con sera grans deus de la mort al mescin!
Al quart jor fu ocis selonc l'aigue del Rin,
D'autre part la Mosiele al Port Saint Florentin.
Se li rois le seüst par bouce de devin,
Il ne li envoiast por trestot l'or Pepin.

45 Quant li rois ot mangié, aprés si ont lavé.
On a es coupes d'or novel vin aporté,
S'en burent li baron qui on l'a presenté.
L'emperere se drece voiant tot son barné;
Le Cevalier au Cisne a premiers apielé:
"Vasal vos estes sire d'une grant duceé,
Si voel qu'en ceste cort me faciés ligeé."
Et cil li respont: "Sire, a vostre volenté."
Doi cambrelenc li ont le mantel desfublé,
Car ce estoit lor drois, ne l'ont pas oublié;
.XXX. mars le vendirent de bon argent pesé.
Et cil fait son homage et puis la seürté.
Li rois a Galliien, son neveu, apelé:
"Amis, dites vos gens qu'il soient acesmé;
Le matin par son l'aube, qu'il soient apresté. 29a
Ci a .I. jentil home de grant nobilité,
Si n'a nul cevalier avoec lui amené.
Alés, sel conduisiés deci a salveté
Vers la terre d'Ardane al cief de mon regné."
Cil li respont: "Bels sire, a vostre volenté."
Laiens ot une espie felon et desfaé,
Ki bien a tot l'afaire oï et escouté;
Al vespre s'en parti de la bone cité
Et sist sor .I. destrier corant et abrievé.
As .VII. contes le dist ains le solel levé,
Qu'il trova tos ensamble a la Roce Gondré.
.X. mile cevalier furent d'un parenté
Sans caus qui i estoient venu tot de lor gré:
Bien furent .XV. mil garni et conreé.
Illuec ont cel afaire plevi et creanté.

46 A la Roce Gondré parvint li messagiers;

La trova tos les contes es Vaus des Oliviers.
La novele lor conte, si l'oent volentiers.
Aprés dient entr'aus: "Or est bons li vengiers!"
Ci croist l'empereor mervellous encombriers
Et si naist tels bataille c'on ora volentiers;
Mais jo vos nomerai les .VII. contes premiers,
Ki la ont amenee tele ost de cevaliers.
Escrit sont en l'estoire; n'en sui pas mencoigniers.
Espaullars de Gormaise et ses frere, [Gar]niers, [43]
Et Aïnors d'Espire, Joserans li cuvers
—Cil .IIII. i amenerent .VII. mile cevaliers.
Encore en i [a] trois a nomer, des plus fiers: [44]
Mirabels de Tabur et Foucars de Riviers
Et Segars de Monbrin, cis fu bons cevaliers.
Il laisent la parole, si sont pris as destriers;
Uns païsans les guie les cemins droituriers.
Or commence bataille et li estors pleniers;
Onques de tant de gent ne fu oïs plus fiers.

47 Or cevalcent li conte qui Dex doinst male fin!
De cevaliers menerent molt mervellos ostin;
Bien furent .XV. mile, n'i ot nul si frarin
Qui ne vausist le cors d'un conte palazin.
Teus païsans les guie, qui bien set le cemin:
.III. jornees cevalcent c'onques ne prisent fin.
Al quart jor sont venu al Port Saint Florentin;
A nés et a galies trespaserent le Rin.
A Covelance avoit .I. provost, Asselin,
Qui li conte tenoient a molt procain voisin.
Cil les ala veoir a .XIIII. mescin; 29b
Novel cevalier ierent, s'estoient de son lin.
Des païsans coisirent et le bruit et l'ortin,
Si lor fait amener et pain et car et vin
Et le fuere et avaine a mervellos ostin.
El bois l'empereor, qui clos fu de sapin,
S'enbuisierent li conte trestot a cel matin.

48 El bois l'empereor s'enbuscent li felon;
Asselins li provos maine le traïson,
Car il estoit hom liges l'empereor Othon,
Ki a ses anemis livra lor garison

43. f. reniers **A.** See **Index of Proper Names.**
44. Encore en i trois a n. **A.** Emended on the authority of **S** in agreement with **CFB EGI.**

Et pain et car et vin et avaine a bandon.
A cele eure donerent as cevals livrison,
Puis demanderent l'aigue, s'asisent environ.
Li provos et si home lor fisent servison:
Del bon vin de Mosiele orent a grant fuison.
Aprés prisent consel par grant aatison:
"Segnor," dist li provos, "entendés ma raison.
Jou ai ja porpensee molt bele traïson.
Li Cevaliers au Cisne a grant porcessïon;
Li rois li a cargié del mius de sa maison.
Jo irai encontre els a coite d'esperon,
Si venront avoec moi jusqu'a .X. compaignon.
Ja n'i avra ceval, se les palefrois non;
Por le gent acesmer, parlerai a bandon;
Si lor presenterai l'ostel ens ma maison.
Se g'i voi lor damage et lor perdisïon,
Je vos envoierai escuier u garcon.
Cevalciés a bataille el non saint Simeon;
Jo serai devers eus por escusasïon.
Le Cevalier au Cisne porsivrai a laron:
Se mon liu i veoie de vostre vengison,
A ceste moie espee qui me pent au geron
Li trencerai la teste par desor le menton."
Et cil li respondirent: "Tu as cuer de baron.
Ki cest consel laira, jamais n'ara si bon."

49 Li consaus Asselin, le cuvert souduiant,
Fu bien entr'els tenus, bien lor fu a creant.
Li traïtres monta el palefroi amblant;
O lui .X. cevaliers qui furent païsant,
Qui né sont de la terre et molt bien conniscant;
Cascuns porte esprevier afaitié et volant
Et vont par la campaigne les aloes chacant.
Or lairons des felons qui lor mal vont querant.
Cil Sire les confonde, qui maint en Oriant!
Del Cevalier le Cisne vos dironmes avant, 29c
Si con il se parti del roi paravenant.

50 Segnor, cou fu el tans que li jor sont plenier.
Li Cevaliers le Cisne qui tant fait a prisier
Fait ens el fil de l'aube sa gent aparellier
Et Galiien monter, et sa gent[e] moillier. [45]

45. s. gent m. A. The hemistich is short by one syllable. Emended on the authority of F.

L'emperere meïsmes i vint por convoier.
Bien sont d'une compaigne .X. mile cevalier
Et d'autre part .V.C. qui molt font a proisier,
Que la vielle ducoise ot amenés l'autr'ier
El palais a Nimaie por son droit desraisnier.
Mais il ne s'en oserent por le Saisne drecier
N'el n'estoit porveüe c'on li peüst aidier,
Se cil non qui li cisnes amena el gravier.

51 Othes li emperere convoia les barons
Une liue pleniere, co fu drois et raison.
Galiien, son neveu, apele en .I. escons;
Le Cevalier le Cisne a avoec lui semons:
"Segnor, vos en irés et nos ci remanrons.
Bien avés en vo route .X. mile compaignons
Et d'autre part .V.C. que jo tieng a molt bons,
Car il ont cleres armes et bons cevals gascons.
S'a ci .I. grant parage de traïtors felons
Et sevent plus de mal que ne seut Guenelons.
S'il vos salent devant, co iert molt grans raisons.
Bien aront en lor route .X.M. compaignons.
Ne les redoutés pas, le mellor en arons.
Et se vos me rendés .X. et .V.C. prisons,
J'en feroie justice ausi con de larons,
Mais hui matin m'avint estrange avisïons
Que vos vos combatiés andui a .VII. lions;
S'avoient en lor route .XV.M. brohons.
A Galiien hurtoit uns des maistres gainons: **[46]**
Si angouseusement l'abatoit des arcons
Que trés par mi la bouce li saloit uns colons.
S'end aloit vers le ciel plus blans c'uns auquetons.
Quant jo fui esvelliés, si me prist tels fricons,
Jo ne dormisce mie por l'onor de Soissons."
Li Cevaliers au Cisne li dist molt bel respons:
"Sire, co senefie que nos nos combatrons.
Or nos doinst Damedex que nos bien le facons!"

52 L'emperere s'en torne quant il ot pris congié.
Galiien, son neveu, a doucement baisié:
Jamais nel vera vif; en tel point l'a laisié.
Le Cevalier au Cisne a doucement proié

46. G. hurtoient uns d. **A.** The subject is singular. Emended on the authority of **S** in agreement with **CFB DEGI.**

K'il li gart son neveu puis qu'il li a cargié. 29d
Et il li respont: "Sire, tot le rarés haitié
Poroec c'on ne l'ocie a tort et a pechié."
L'emperere s'en torne sospirant de pitié,
Molt bien li dist li cuers qu'il a mal esploitié
Qu'il a .I. estrange home le suen neveu cargié.
Et li baron s'en vont molt joiant et molt lié.
.III. jornees cevalcent qu'il ne sont pas targié;
En une praerie sont descendu a pié.
Les cevals laisent paistre tant qu'il aront mangié.
Atant es Asselin, le cuvert renoié;
Damedex le confonde par la soie pitié!
Par lui furent le jor tel estor commenchié,
Dont Galiiens fu mors ains qu'il fust anuitié,
Dont l'empereres Othes ot molt son cuer irié.

53. Al plus rice barnage descendi Aselins,
O lui .X. cevaliers del mius de ses voisins,
Et furent bien vestu de cendaus et d'ermins.
Li escuier reciurent palefrois et roncins,
Les gans et les oisiaus et les brans acerins.
Li provos a parlé, qui bien sot les latins:
"Segnor, bien vegniés vos," ce lor dist Asselins.
U ira tels barnages et si nobles ostins?"
"Provos, dusc'a Buillon durra nostre traïns.
Cest vasal i conduis, qui molt est preus et fins:
La rice duceé s'est tote a lui aclins."
"Sire," dist li traïtres, "co est molt bels destins."
L'aigue lor ont donee a .II. rices bacins,
Puis s'asisent sor l'erbe, n'i ot autres cousins.
Li Cevaliers au Cisne lor tramet de ses vins
A une coupe d'or et a .II. mazerins. [47]
Et Galiiens lor done .IIII. de ses poucins
Et un lardé de cerf et .II. poisons marins.
Dex! por coi les reciut li traïtres mastins?
Ancois l'ore de none fist lever tes hustins
Dont mains bons cevaliers jut mort sor l'erbe enclins.

54 Quant il orent mangié, la nape fu ostee,
Si fu li solaus haut et la clartés jetee
Et li jors en cel point que tierce fu sonee.

47. coupe ⁊ dor **A**. There appears to be no need for the coordinating conjunction. Emended on the authority of **S** in agreement with **CFBH DEGI**.

Li provos se leva, s'a lor gent aesmee,
Bien voit que la bataille n'ert mie refusee.
Galiien apela coiement a celee,
Le Cevalier au Cisne et le conte de Gree:
"Segnor, car vos dormés dessi qu'a relevee.
Molt avés cevalcié en ceste matinee
Et ceste dame est molt travellie et penee.
Ja n'a mais que .III. liues jusqu'a vostre jornee,
Car vos girois anuit en la nostre contree.
Ma terre et ma viande vos est abandonee.
.V.C. vaces vos doins a oés ceste vespree,
Et bien .IIII.C. lés de venison salee
Et le pain et le vin et l'avaine vanee."
"Provos," dist Galiiens, "ci a bele donee.
Encor vos pora estre ceste honors merciee."
"Sire," dist li traïtres, "tels parole m'agree.
J'envoierai avant, qu'ele soit aprestee."
Son escuier apele coiement a celee:
"Or tost jusqu'a l'agait n'i ait resne tiree.
Si commande a cascun qu'il ait la teste armee
Et facent .VII. escieles de bataille ordenee,
Car jo lor ai si bien lor parole enortee
Que l'os iert endormie et tote aseüree.
Si tost con jo orai lor ensegne escriee,
Al Cevalier au Cisne ert ma lance aprestee.
Ja ne l'en garira la cope coverclee
Qui geui me fu plaine de bon vin presentee
Ne li coupe la teste al trencant de m'espee."
Or l'en gart la roïne qui'st el ciel coronee
Que si bele jovente ne soit par lui finee!

55 Li escuiers s'en torne, qui pas n'est arestés;
Il sist sor .I. ronci qui gros fu et quarrés.
Tot droit est repairiés, si con il fu alés,
Par devant Covelence tot le cemin ferrés.
Il est venus as contes, si les a escriés:
"Segnor, or del vengier, se faire le poés,
Car me sire vos mande que vos plus n'arestés.
Si faites les escieles et si les ordenés.
En cascune ait .II. mile de cevaliers armés
Et en l'ariere garde mil cevaliers metés,
Se besoigne vos croist que soiés recovrés."
Dont n'i a il baron ne soit en piés levés:
Il vestent les haubers, s'ont les elme[s] fremés; [48]

30a

48. elmef f. A.

Et caignent les espees as senestres costés.
Se Damedex n'en pense, qui en crois fu penés,
Li Cevaliers le Cisne est trop asseürés,
Et il et Galiiens qui dorment lés a lés.
Mais li Sire del mont nes a pas oblïés,
Ains lor quera mesage qui bien ert porpensés.
Or escotés miracles, s'entendre les volés.
El bois l'empereor as felons parjurés
Fu la noise molt grans et li cris est levés. 30b
Li escuier i ont tos lor harnas torsés
Et les mellors destriers estrains et recainglés;
Tos li miudres cevals lor i est escapés:
C'est Ferrans de Nimaie qui molt fu alosés.
N'avoit si bon destrier en .LX. cités:
Il portast ja .XX. liues .II. cevaliers armés; [49]
Ja n'alast plaine lance qu'il ne fust galopés
De la bataille longe u li rois fu navrés

49. The MSS tradition reveals considerable confusion with respect to 11. 1738-1741. Here reference is made to the fact that Ferrant de Nimaie, the warhorse whose flight from the Saxon camp alerts the Swan Knight to Asselin's treachery, had originally been acquired in an earlier battle. The text of **A**, which has the solid support of **C IG**, appears to state that the horse had galloped away at the beginning of the long fight in which the king was wounded and after which the Hungarians departed. This interpretation has the marked advantage of providing a precedent for the event related here, although it has the disadvantage of assuming general knowledge of the incident. (Is this perhaps a reference to the Battle of the Lech, which occurred on August 10, 955?) In any case, the passage clearly presented a problem to some medieval redactors. That problem was solved in **SH D** simply by dropping 11. 1740 and 1741, in which the reference to the earlier battle occurs, and, in **B E** by adding a verse after 1. 1739, in which the reference is made more specific. The latter solution suggests a lacuna after 1. 1739, a view expressed by Johannes Sachse, "La Chanson du Chevalier au Cygne: An Edition of the Old French Epic Poem as found in MS. 12558, Fonds Français, of the Bibliothèque Nationale in Paris," Diss. University of Wisconsin 1948, p. 196, note to 11. 1741-42. The only variant text available to Sachse was the Hippeau edition, essentially **D** and one from which reference to the earlier battle had been eliminated. If there is indeed a lacuna at this point in **A**, the textual variants indicate its presence in an exemplar common to all extant MSS.

Quant li sire des Hungres fu ca outre passés.
Li cevals ert molt boins corans et abrievés;
Les resnes sor le col en vait tos esfreés.
Por le ceval ataindre est uns vasaus montés,
Tresqu'a l'ost Galiien n'ert il mais arestés;
Li vasaus qui le siut fu ricement armés,
Car ses aubers fu blans et ses elmes jemmés,
S'ot espee molt rice a son senestre lés;
N'aporta point d'escu, car trop fust encombrés;
Del lance qu'il portoit fu li fraisnes planés
Et li fers par devant estoit d'acier temprés;
Plus drois sist el ceval que quarials empenés.
Li destriers vint a l'ost, s'est as autres mellés;
Il henist et regiete, s'ert de novel ferrés;
Un ceval lor a mort et .III. mus afolés
Et li os s'estormist et en coste et en lés.
Li vasaus qui le siut ne fu pas esgarés,
Ains se feri en l'ost con hom bien porpensés;
Prist Ferrant de Nimaie par les resnes doblés.
Il li guenci le col, s'est ariere tornés;
Li cevals u il sist fu las et tressüés;
Del destre pié le hurte, si est enbieconés.
Li vasaus caï jus, si est mal asenés:
La canole li brise et si est espaullés.
De la dolor qu'il ot est .IIII. fois pasmés.
Cil lor dist tel novele quant il fu confiesés,
Dont mains bons cevaliers fu de la mort salvés.
Li os est estormie et en coste et en lés.

56 A celui sont coru, qui gisoit en la pree.
Li Cevaliers au Cisne mist la main a l'espee;
Cele part est venus u il vit l'asamblee.
Prist Ferrant de Nimaie par le resne doblee;
Isnelement li monte en la sele doree.
Dex! con rice aventure la li fu presentee.
Por le ceval fu puis sa proece alosee
Et il garis de mort et sa gerre afinee.
Tel bataille en furni le jor en mi le pree, 30c
Dont mains bons cevaliers ot la teste colpee.
Il esgarde celui qui gist geule baee;
Bien fait samblance d'ome dont l'ame soit alee.
Corages li revient, s'a la gent esgardee;
Al premier mot qu'il dist confiese a demandee
Tant qu'il ait ses peciés et sa raison contee.

57 Li vasaus qui la jut revint de pasmison;
Tot le premerain mot rova confiesïon.

Uns capelains i vint de bone ententïon;
Ses peciés li gehi coiement a laron;
Penitance l'en done et absolutïon;
Aprés a receü le saint qumenïon;
Puis apela le prestre par bone ententïon:
"Sire, u est Galiiens, le fils al duc Milon?"
"Amis, ves le toi ci, a ton destre geron."
Et cil li respondi: "A Deu beneïcon!
Sire, car vos armés, por Deu vos en semon. [50]
La cevalcent .VII. conte a force et a bandon,
Qui de la mort al Saisne prendront le vengison.
Bien sont en lor compaigne .XV. mile felon.
Por cou que Jhesu Cris me face vrai pardon,
Vos gehis cest afaire et ceste mesproison.
Asselins li provos maine le traïson,
Si porchace vo mort et vo dannatïon."
Dont s'estormist li os entor et environ.
La fu pris li provos et si .X. compaignon;
Le traïson jehirent sans fust et sans baston.
Li Cevaliers au Cisne qui cuer ot de lïon
Les fait pendre trestos al Pui de Monfaucon.
Plus tost furent armé li cevalier baron
Que vos eüssiés quite le mule d'un saumon.

58 Li baron sont armé aval la praerie;
Cil ki ot .II. cevals ne s'aseüra mie,
Ains monta el mellor et u il mius se fie.
Li Cevaliers au Cisne qui Jhesus beneïe
.V. escieles a fait el non sainte Marie
Et .V.C. cevaliers laisa avoec s'amie.
Il monterent el pui, s'ont la pree guerpie.
La peüssiés veïr tant elme de Pavie
Et tant destrier corant d'Espaigne et de Surie
Et tant boin cevalier plain de cevalerie,
Qui plus desire guerre que damoisials s'amie.
Et li felon cevalcent, qui lor mort ont plevie.

59 Li Cevaliers au Cisne en l'angarde est montés;
Voit ses rices escieles de cevaliers armés. 30d
Il va de l'une a l'autre con cevaliers senés;
Les plus rices barons a bien reconfortés:
"Segnor, por Deu vos pri de bien faire pensés.

50. MS I ceases to collate with this line and begins a major revision. See **Appendix I.**

Ne doit estre en bataille nus avoirs regardés,
Mais ocire et abatre les doit on de tos lés.
Quant l'estors ert vencus et li cans afinés,
Li gaains sera vostres, se prendre le volés."
Et il li respondirent: "Por nïent em parlés.
Ne vos en fauroit uns por estre desmembrés."
Li Cevaliers le Cisne les en a mercïés;
Dont vient a se bataille dont il estoit sevrés.
Voient de Covelance les murs et les fossés, [51]
Les tors et les clociers et les pumials dorés.
Et voient les felons et rengiés et serrés,
Et pegnons et ensegnes, dont il i ot assés,
Et les haiumes luisir et les fers acerés.
Quant les os s'entrevoient, molt fu grans li fiertés.
Segnor, co n'estoit mie tornoiemens només,
Mais bataille angouseuse, ja gregnor ne verrés.
De l'ost as traïtors est uns vasaus tornés:
Nés fu de Cowelence et tos ses parentés,
Et le tierc jor devant fu novials adoubés.
Li provos fu ses oncles, dont vos oï avés,
Qui por le traïson estoit haut encroés
Et si .X. compaignon c'ot avoec lui menés.
Par le congiet as contes en est avant alés.
De blanc auberc et d'elme estoit bien acesmés,
S'ot espee molt rice a son senestre lés;
De fraisne fu la hanste dont li fus fu planés,
Et li fers par devant estoit d'acier temprés;
Uns gonfanons i pent, qui iert a or ovrés;
Li cevals desos lui fu ferrans pumelés.
Il ist de l'anbleüre, s'est es galos entrés;
Tant les a aprociés qu'il les a escrïés
Et dist en son corage: "Baron, or m'escoutés
Et tant me donés trives, se faire le volés,
Que mes mesages soit despondus et contés."

60 Li Cevaliers le Cisne fu de boin essïent.
Il respont al mesage: "Ne redoutés nïent,
Mais venés aseür desci a nostre gent.
Contés vostre parole et tot vostre talent."
Por Galiien envoie tost et isnelement:
Si ora le message et le desfïement.
Et il i est venus sans nul demorement;
Molt estoit preus et sages con hom de son jovent. 31a

51. In **fossés** the scribe first wrote **p** and then corrected it to **f**.

Bien li seent ses armes et tot si garniment;
N'ot plus bel cevalier desci qu'en Orïent.
Li messagiers s'afice sor les estriers d'argent:
"Or m'escoutés," fait il, "trestot communalment,
Si dirai mon message selonc le mandement.
Ci cevalcent .VII. conte, tuit plain de maltalent,
Qui de la mort al Saisne prandront le vengement,
Car il estoit lor sire et furent si parent.
La bataille en avrois selonc nostre escïent.
Le Cevalier au Cisne desfi premierement
Et aprés Galiien et vos tos ensement."
Et Galiiens respont: "De par Deu lor desfent
Que vers l'empereor ne mesfacent nïent."
"Sire," dist li messages, "ci falent lor covent.
Despuis qu'il vos desfient, n'i a nul jugement.
Mais u est li provos u Cowalence apent?
Lui ne ses compaignons ne voi jo ci nïent."
Galiiens li respont: "Damedex le cravent!
Nostre mal nos queroient et nostre empirement.
Se veoir le volés, ves le la u il pent,
O lui ses compaignons por essuer al vent.
Ainc ne lor toli on bliaut ne garniment;
Encor valent lor drap plus de .C. mars d'argent.
Bien les poés veoir s'il vos vient a talent;
Ariere les portés, si en faites present."
Quant li messages l'ot, a poi d'ire ne fent:
La veüe li torble et li cuers li desment;
Pasmés caï a terre tant dolerosement,
Por .I. poi que li cuers en .II. moitiés ne fent.
Cil dira tel novele, s'il revient a sa gent,
N'i ara si hardi qui ne s'en espavent.

61 Quant li niés le provost revint de pasmisons,
Il se dreca em piés molt dolans et embrons.
Par le senestre estrier est montés es arcons;
Regarde le provost et ses .X. compaignons,
Se il fu coreciés, ne nos en mervellons.
Li cevals u il sist fu ferrans et gascons,
Onques miudres de lui ne senti esperons
Sans Ferrant de Nimaie dont vos conté avons.
Tos iriés s'en repaire as traïtors felons;
Quant il i est venus, ses apiela par nons:
"Segnor, noveles sai u nos perdu avons.
Ja est mors li provos que nos tant amïons.
Li Cevaliers le Cisne qui'st plus fiers que lions
L'a pendu a .I. caisne, et ses .X. compaignons. 31b
Ainc ne lor fu tolus bliaus ne siglatons
Ne rices dras de soie ne ermins pelicons.

En vo despit l'a fait, cou est grans mesprisons;
Or sera grans li hontes, se vengier nel poons.
Damedex nos otroit que si bien le facons
Qu'en la cort de Nimaie en soit dis li respons.
Et se il lor en poise, n'en donroie .II. jons,
Car, se nos par bataille desconfis les avons,
Aprés toutes nos mors en iert dite cancons."

62 De la mort le provost sont li conte dolant,
Et des .X. cevaliers qui furent païsant.
Cil savoient la terre et ariere et avant.
Espaullars de Gormaise qui le cuer ot vaillant
Apela le message a loi d'ome sacant:
"Desfiastes les vos?" "Oie, jel vos creant.
Li Cevaliers au Cisne seoit desor Ferrant,
Le destrier de Nimaie, que vos amiiés tant,
Mais il nel donroit mie, par le mien esciant,
Por le mellor tresor de Cologne le grant.
Ains dist qu'il en fera maint cevalier dolant,
S'al caple puet venir, de l'espee trencant.
Jo ne vi onques home de plus rice sanblant
Et si vos puis bien dire par parole creant
Que li siens vaselages a passé le Rollant.
Jou ne quit sousiel home qu'en osast faire tant:
Mon oncle eüst pendu, et moi, s'eüst vivant!" [52]
Dist Aïnors d'Espire: "Laisiés vostre sanblant.
Li plus sages de vos a parole d'enfant!
Cou est uns hom faés, bien est aparisant.
Quanque nos poons faire, ne prise il .I. gant.
Se vos me volés croire, mon cuer et mon sanblant,
Nos aurïons s'amor, ains le solel coucant.
Car li mandons acorde, co seroit avenant,
Si soions en nos terres rice prince, et manant."
Fait Segars de Monbrin: "Oés de recreant!
Ains aroie de moi uns des membres perdant
Que ne li mece el cors mon gonfanon pendant.
Sel ferrai premerains ens el cief de mon brant,
La cervele en sera jus as piés espandant.
Jo ne pris ma poissa[n]ce le monte d'un bezant,
S'anqui nel vos rent mort u pris u recreant.
Or prendrai ma bataille, si m'en irai avant,
Car del coup premerain est drois que jo me vant."
Lors a pris sa bataille, si s'en torna atant.

52. smoi s. **A.** There is an expunction mark below the **s** before **moi.**

63 Quant Segars de Monbrin fu des autres issus, 31c
Bien ot en sa compaigne plus de .II.M. escus;
N'i avoit cevalier ne fust d'armes conus.
Il en a apelé et jovenes et quenus:
"Segnor, je vos ai tos a homes receüs
Et de fiés et de terres vos ai tos ravestus:
Molt doi bien de vos estre servis et maintenus.
Por ma honte vengier vos ai tos esmeüs;
Li Saisnes ert mes oncles, mes amis, et mes drus
Que cis vasaus ocist, qui ore a ces pendus
Dont molt est abaisié tote nostre vertus.
Or en ert la bataille et a fers et a fus.
Quant vos venrés al jondre des espius esmolus,
Se de la lor compaigne ert uns vasals ceüs,
Lués li trenciés la teste, n'i ait autres salus:
N'i soit ja nus avoirs ne gardés ne tenus."
Et cil li respondirent: "Tos les verrés vencus.
Grans iert nostre bataille, fieres sont nos vertus."
Tant ont alé parlant des princes mescreüs
Et de cels qu'il manacent qu'il ont as iex veüs
Qu'entre'escrier se pueent et ferir es escus.

64 Molt a bien li traïtres sa gent entalentee
A ferir par aïr et de lance et d'espee.
Il n'i a cevalier qui n'ait la teste armee
Et le hauberc vestu, dont la maille est doblee,
Et l'escut a son col et sa lance levee.
Il issirent d'un val, s'ont l'angarde montee;
Hui mais cevalceront sans nule demoree.
Si pres sont les escieles l'une vers l'autre alee,
N'avoit mie entr'als deus demie abalestee.
Li Cevaliers au Cisne a lor gent aesmee,
Puis apiela la siue, si l'a araisonee:
"Segnor, ves lor bataille; pres le nos ont mostree.
Or pensés del bien faire, france gens honoree.
Jo i ferrai premiers par bone destinee,
Si quel verra la bele qui jo ai espousee.
Or doit cascun membrer de la soie contree;
Qui ore a bele amie, ne doit estre oblïee,
Ains soit en la bataille durement escrïee,
Si que boine novele en soit a li portee."
Illuec a tel parole as barons devisee,
Ki a ses anemis fu ciere comparee.

65 Li Cevaliers au Cisne fu bons vasaus eslis
Et hardis de corage, preus et amanevis.
Molt par fu bien armés d'un blanc auberc trelis;

Li pan en sont safré, blans est con flors de lis. 31d
Li haiumes c'ot el cief vaut l'onor de Senlis;
El nasel ot .I. brasme del flun de paradis,
Et s'ot entor .I. cercle qui'st d'or,
ce m'est avis; 2005
Des pieres qui i sont n'ert ja li nombres dis;
Desus el maistre quing ot .I. carboncle assis,
Qui jete tel clarté comme donjons espris:
Conduire en puet par nuit .IIII.M. fervestis.
Molt par ert bons li elmes dont je ci vos devis, 2010
Onques par coup ne fu empiriés ne malmis.
Cesars qui tant par fu sires poesteïs
Le tint en sa bataille tant que il fu fenis
Et puis l'embla uns lere del regne de Lutis,
Sel dona en present le roi des Arrabis. 2015
Au siege de Candie fu sor le roi conquis,
Si l'ot Fouques li preus, li barons Anfelis,
Puis en fu l'emperere a Nimaie servis;
Li Cevaliers au Cisne est or de lui saisis.
De l'espee qu'il porte fu li brans coloris 2020
Et li poins et li heus fu de fin or masis;
El poing ot seelé .I. des dens saint Moris;
Li grans nons de Jhesu, ce conte li escris,
Cel dont le batisa Jehans, ses bons amis,
Estoit entor le poing entailliés et escris. 2025
Des autres ot avoec plus de .XL. et sis
Portrais a letres d'or colorés et polis.
Cevaliers qui le porte ne puet estre honis
Ne ja n'ert en bataille vencus ne desconfis
Por que par droit le port contre ses anemis; 2030
Li renge fu de cerf coverte d'un samis.
Et si ot a son col .I. fort escu vautis;
La guige et les enarmes en fu d'un porpre bis.
Dedens fu li image del baron saint Denis,
S'ot une crois vermelle tres par devant son vis. 2035
[S'ot hanste forte et roide a un fer quarreïs] [53]
Et gonfanon pendant de .II. cendals partis;
En cascune partie ot .II. lïons petis:
Li uns en estoit blans et li autres fu gris.
Li lïoncel demostrent le valor del marcis. 2040

53. The gonfanon described in l. 2037 is carried by the Swan Knight and is not, as suggested by the text of A, a part of the image of Saint Denis painted inside his shield. The expected reference to a lance is found in all of the available variant MSS. Emended on the authority of S in agreement with G and supported by C DE.

Et s'ot entre ses quises .I. bon destrier de pris,
C'est Ferrant de Nimaie que Dex li ot tramis:
N'avoit si boin ceval en .LX. païs.
Li vasaus n'estoit mie de grant biauté fallis;
Molt ert fors et membrus, ce conte li escris
Or se gart de s'espee qui de lui est haïs!
Li premiers qu'il ferra ert si mal escarnis
Qu'il ne seroit confés por l'onor de Paris. 32a

66 Del Cevalier au Cisne vos ai dit le facon,
Devisees les armes al nobile baron.
D'autre part vint Segars qui cuer ot de felon; [54]
Armés fu li traïtres sor .I. ceval gascon
D'auberc et de vert elme et d'escu a lion.
Li Cevaliers le Cisne broca a esperon
Et Segars, le liart sans nule arestison.
Mervellous cous se donent es escus a bandon.
Segars brise sa lance qu'en volent li troncon.
Li Cevaliers au Cisne le fiert de tel randon
K'il li perca l'escu et l'auberc fremellon.
Tres par miliu del pis li mist le gonfanon
Et lui et son ceval craventa en .I. mon.
Et escrïe: "Nimaie de par le roi Othon!
Ferés, franc cevalier, en l'onor saint Simon,
Car tuit i seront mort li traïtor felon."

67 Quant Segars de Monbrin fu a terre versés,
De la dolor qu'il ot est .IIII. fois pasmés.
Cil qui si le feri fu vasaus adurés.
Del cors li trait la hanste dont li fers fu parés;
Au sachier de la lance est li cors devïés;
L'arme s'en est alee avoec les parjurés
Ki vers lor droit segnor font les desloialtés.
En infer, le pullent, la est lor iretés.
Or commence bataille, s'entendre le volés;
Ja n'i avra estor qui ne soit devisés.

68 Molt fu grans la dotance as .II. os assanbler.
Qui le jor fust el camp, si vausist esgarder
Por cou qu'il ne doutast de mort u d'afoler,
Tant maint bon cevalier i veïst traveser

54. The scribe first copied **baron** from the line above, then corrected it to read **felon.**

Et ferir et abatre et ocire et pasmer;
Ja n'eüst si grant joie, n'esteüst sospirer
Por la dolor de cels qu'il veïst desmembrer.
Or laisons cest afaire; el vos voel raconter.
Un vallet i avoit, qui molt fist a loer,
Qui fu nés de Buillon, fiux a .I. rice ber,
Hom la vielle ducoise; si l'ot fait adouber.
Novels cevaliers fu, s'estoit a marïer.
Le cors de cel vassal vos sai je bien nomer:
Il ot a non dans Poins, si fu fiux Gillemer.
N'avoit plus bel vallet jusqu'a la Rouge Mer.
Provos estoit d'Ardane, si l'avoit a garder.
Del Cevalier au Cisne ne valt ainc desevrer,
Ains fu en sa bataille por son cors esprover.
Le ceval laise corre tant con il pot aler, 32b
Si a feru .I. Saisne devant a l'encontrer.
Par tel vertu l'enpaint, qui qu'en doie peser,
Que haubers ne blasons ne pot son cors tenser.
Tres par miliu del pis li fist le fer passer
Que del pegnon de soie peüst on bien trover
Outre de l'autre part, qui s'en vausist pener,
Plus de piet et demi o le fer d'acier cler.
Li Saisnes fu poi fors, si nel pot endurer.
Et lui et le ceval fist a terre verser,
Puis escria "Buillon!" por s'ensegne aloser.
Li Cevaliers au Cisne n'ot soing de hobeler;
A haute vois et clere commenca a crier:
"Or i ferés, baron, n'i avés qu'arester.
Tuit seront desconfit, nel poront endurer."
Tel estor commencierent, nel vos quier a celer,
Dont mainte bele dame convint puis a plorer
Et mainte orfene pucele targier de marier. [55]

69 La bataille fu grans et durement ferue
Et Segars de Monbrin gist mors sor l'erbe drue.
Li Cevaliers au Cisne li a l'arme tolue;
Aprés feri .I. Saisne, Gaidon de Roce Agüe;
Cil fu bons cevaliers, s'o[t] la barbe quenue; [56]

55. Laisse 68 is followed in MS B (fol. 115c) by a rubric: Ci dist si con li Cevaliers au Cisne tua Garin de Roce Agüe et Segart de Mombrin et si homme se combaterent d'autre part. Laisse 69 then begins with an illuminated capital showing knights in combat.

56. b. ch rs sor la b. A. The Swan Knight's blow is directed at Gaidon's body armor, not at his face (see 11.

As Gués de Mortestier avoit terre tenue,
Un castel orgellous sor l'aigue de Tarsue;
Ses voisins en a faite mai[n]te descovenue. [57]
En son dos ot li sire une broigne vestue;
Bien pensoit que par arme ne fust ja desrompue,
Mais li fers au baron a sa force tolue;
Toute l'a desmaillie, ainc n'i ot retenue.
Parmi le cors li met l'ensegne a or batue
Si que del sanc vermel toute la empalue.
Il l'a mort soviné au trespas d'une rue
Et escrïe "Nimaie! sainte Marie aiüe!"
Quant sa compaigne l'ot, grant joie en a eüe;
Cascuns d'els por cel mot del bien faire s'argüe.
Li Cevaliers au Cisne regarda vers sa drue;
Ele ert au cief d'un renc, d'un siglaton vestue,
S'ot une mule amblant espanoise, grenue.
Quant el vit son segnor, tos li sans li remue;
Envers le ciel amont retorna sa veüe;
Damedeu reclama par molt bone entendue:
"Sire, Pere propises, qui [le] ciel sos la nue [58]
Avés fait et assis, et, l'estoile aparue,
De vostre naisement mostrastes la venue
Le jor que Vos nasquistes de la Virgene absolue 32c
Par qui nos est el ciel nostre iretés rendue
Que par le premier home aviiemes perdue;
Et Mariien la bele qui tant ert desseüe
—Co iert la Madelaine qui tant s'ert mal vendue—
De cele sainte joie qui por vos est tenue,
Puis que se repenti et sa coupe ot batue,
En la maison Simon derier la gent menue
Se muca—que la bele n'i fust aperceüe—
Ne vaut pas faire noise, ains s'est coie tenue;
Tant esploita la bele qu'a vos piés est venue;
Une boiste aporta, que on li ot vendue,
Plaine d'un ongement—ne se contint pas mue—
Cou er[t] nars et abastre; puis qu'ele le remue, [59]

2119-2124). Emended on the authority of **S** in agreement with **CB DG** and supported by **E**.

57. f. maite d. **A**. The nasal bar was neglected. Note also the spelling of **descovenue**; the spelling **co** or **cou/ cu** for the expected abbreviation is rare in this text. Cf. l. 2186 **cumẽcier**, l. 2737 **cumeniemẽt**.

58. q' el ciel s. **A**. The text as found in **A** lacks an object of **avés fait et assis**. Emended on the authority of **S** in agreement with **C**.

59. Cou' nars ⁊ abastre p. **A**. This verse occurs only in

Tost en fu li odors par la sale espandue;
Tant fu de ses peciés en fors larmes fondue
Que vos piés en lava; des cevels les rescue;
De ce saint ongement les enoinst et enlue.
Quant de Vos departi, ne fu pas irascue,
Car Vos li perdonastes ses peciés sans falue.
Si voirement, bels Sire, con je ceste ai creüe
Et ce fu verités que ci ai ramentue,
Si garisiés celui qui m'onor m'a rendue!"

70 L'orisons defina de la sainte moillier;
Por tel home le fist, qui li ot grant mestier:
Le jor sofri grant paine por s'onor desraisnier;
Molt fu fors li estors as espees d'acier.
Li Cevaliers au Cisne qui tant fist a prisier,
A s'ensegne livree a son gonfanonier,
Puis met la main au brant dont li poins fu d'or mier.
Venus est a l'estor por cels adamagier
Ki desfïé l'avoient de la teste a trencier.
Si a feru .I. Saisne qu'il nel vaut espargnier;
De l'elme li fendi le senestre quartier.
Tant fu fors la ventaille qu'il nel pot damagier, [60]
Mais li cols del baron fist la teste embroncier
Et le toile desrompre et le cervel ploier.
Tot estendu l'abat sor le col del destrier.
Ne l'eüst mie mius tué a .I. levier,
Puis escrie s'ensegne por sa gent raloier.
Qui lors veïst as Saisnes ces testes detrenchier,
Por nient ramenteüst Rollant ne Olivier.
Tot ausi con l'aloe fuit devant l'esprevier,
Fuient cil devant lui, ne l'osent aproismier.
A cel estor morurent tel .V.C. cevalier,
Dont onques nus ne vit ne atre ne mostier;
Ainc n'i fu apelés prestres al cumencier,
Mais cil de Cowelance, serjant et cevalier
Et li rice borgois et li bon aumosnier,
Aprés la grant bataille i fisent .I. carnier.
Trestos les mors i fisent verser et trebucier,

AS and B, which varies greatly from the base. Cou and nars run together in MS A and the abbreviation mark has been written above and between them. The reading of S, on the authority of which the base is emended, suggests that the scribe of A may have attempted to insert the required verb by means of the mark normally reserved for er/re.

60. 1. vẽtaĩlle q. A.

Puis le fisent complir a cauc et a mortier
Et en aprés i fisent une crois enficier;
Encore est ele bele el cemin droiturier.

71 [La bataile fu fiere et li Sesne felon.] [61]
Li Cevalier au Cisne en apela Poncon;
Avoec celui estoient .IIII. boin compaignon
Que je vos nomerai sans noise et sans tencon:
C'ert Elinans de Miez et Joifrois de Mozon
Et Tieris de Lowaing et Guis de Sainteron.
Li Cevaliers au Cisne par molt bele raison
Lor pria tos ensamble: "Or del ferir, baron!
Se Dex de ci me giete, je vos promet .I. don:
Que quanque jo avrai, vos metrai a bandon."
Et quant cil l'entendirent, n'i font arestison.
Il escrient: "Nimaie, de par le roi Othon!"
Ens es Saisnes se fierent a coite d'esperon.
A cel mot s'esbaudisent et font tel bondison
Qu'il n'i a si hardi n'en ait au cuer fricon.
Des traïtors parjures font tel destrutïon
Que li ceval se baignent el sanc jusc'al fellon.
Si con dist li estoires et conte en la lecon,
De la premiere esciele dont conté vos avon
N'escaperent que .XXX., et cil a esperon.
S'en sont alé fuiant! Et dire vos doit on
Con sont aparellié et de quele facon:
Li plus en a trencié le nés et le menton
U le poing u le pié par desous le talon.
Il ne s'en fuient mie por paor de prison,
Ains voelent a la mort avoir confiesïon.

72 Segnor, ce fu ens mai, la premiere semaine
Que li pré sont meür et on les erbes faine. [62]
Le Cevalier au Cisne avint molt bele estraine:
De la bataille ot prise l'esciele premeraine.
Beatris, sa moilliers, ne fu mie vilaine,

61. This verse, the function of which is to redirect attention to the main narrative, has been restored to the base on the authority of S supported by BH DEG. The fact that C(F unavailable) preserves this verse, although modified as the final line of laisse 70, adds significantly to the evidence that the missing line was present in the archetype.

62. ont les e. A. The scribe has corrected his error by means of an expunction mark beneath the t.

Ains vint a lui amblant tot droit parmi l'araine.
N'estoit mie mains bele que jadis fu Elaine,
La fame Menelau qui rois fu de Micaine,
Que Paris embla puis par non d'amor certaine.
Menelaus le sivi o sa grant ost grifaine;
De cel plait fu il puis percie mainte entraine.
La cité en destruist, encore est gaste et vaine, 33a
Ainc puis n'i sema on ne forment ne avaine.
Li Cevaliers au Cisne vient a li, si l'acaine;
Ele l'a apielé a une douce alaine:
"Sire, que faites vos? Est li vostre cars saine?"
"Oïl," fait il, "amie. Cil qui la quarentaine
Geüna el desert et qui la Madelaine
Pardona ses peciés et qui en la balaine
Garanti le prophete vos doinst honor certaine."
"Sire, Dex le m'otroit. Et il vos giet de paine.
Por vos commencerai l'orison Carlemaine,
Qu'il disoit en estor quant il lacoit s'ensegne;
Puis ne doutoit il home en bataille procaine.
Sains Selvestres le fist en icele semaine
O Jhesu jeüna quant il f[u] a la caine; **[63]**
Puis en converti il Costentin en Romaine
Et sa mere autresi, qui tant fu de mal plaine.
S'a Buillon vos tenoie en ma cambre demaine
Et je de vostre amor estoie castelaine,
Ne vauroie mie estre roïne de Micaine."

73 Li Cevaliers le Cisne descendi de Ferrant,
Le destrier de Nimaie que il par amoit tant.
Environ lui estoient si compaignon vaillant;
Isnelement deslace le vert elme luisant
Et la coife abaisa sor l'espaulle gisant
Por la doucor del vent qui le va refroidant.
Beatris descendi jus de la mule amblant;
En son dos ot vestu .I. bliaut traïnant;
Le cors ot bien taillié et si fu de biau grant
Et la color, plus clere que rose qui resplant;
Les bras, lons; les crins, sors; et la ciere, riant:
Ja de plus bele dame joglere ne vos cant.
Li Cevaliers au Cisne le va molt confortant;
De ses bras l'acola devant lui en estant;
Plus doucement le baise que mere son enfant.
Atant es Galiien a esperon brocant
Et sa rice bataille le va aprés sivant.

63. i. fa a A. The emendation is conjectural.

Molt par fu bien armés sor .I. destrier corant
D'auberc et de vert elme et [d'espee trencant] [64]
Et si ot a son col .I. escu d'olifant;
Onques par coup de lance n'enpira tant ne quant.
Anste ot et forte et roide et gonfanon pendant.
Le Cevalier au Cisne apela en riant:
"Comment vos est, biau sire, dites vostre sanblant."
Et il li respondi: "Molt i sommes perdant:
De toute ma compaigne n'ai plus de remanant. 33b
Li lor sont si bailli, par le mien escïant,
Qu'il n'en sont escapé mais que .IIII. en fuiant.
Nes fera hui mais liés jogleres, tant lor cant."

74 Galiiens fu armés, s'ot s'ensegne lacie;
Aprés lui vient poignant sa bataille rengie;
D'armes et de cevals fu bien aparellie.
Li Cevaliers au Cisne ot pensee haitie,
Car il avoit sa feme acolee et baisie.
Miux venist al baron que il l'eüst laisie,
Car le jor en soufri dolereuse hascie!
Galiiens l'apela de parole haitie:
"Sire, ceste bataille m'est aprés vos jugie,
Mais venés avoec moi tant quel soit commencie."
"Sire, molt volentiers vos sera otroïe.
Ja honors ne proece ne vos soit calengie."
Il monta sor Ferrant, s'apela sa maisnie:
"Segnor, reposés vos en ceste erbe plaisie.
G'irai o Galiien et sa grant cevalcie
Desci a cele angarde a le voie croisie."
Il monterent el pui, s'ont l'ensegne ficie.
Or aproce bataille doutee et resoignie,
Dont mainte dame fu dolente et corecie
Et mainte boine vile gastee et escillie.

75 Des or fu Galiiens en l'angarde montés.
Bien ot en sa compaigne mil cevaliers armés
Tos garnis de lor armes et pres et conreés.
Li Cevaliers au Cisne les en a apielés:
"Segnor," fait il, "a eux! Ne vos desconfortés:
Li Saisne ont plus de gent que nos n'aions assés,
Mais Dex nos secorra par ses grans dignités,

64. e. de haiume luisant **A**. Galliien's armor would not include two helmets. **FSH DEGI** are unavailable. Emended on the authority of **C** in agreement with **B**.

Car li drois en est nostres, de verté le savés.
Cil qui son droit desraisne doit estre aseürés.
En Deu ai ma fiance, se vos les requerés,
C'al desus en venrons, ja mar en douterés.
Gardés c'onor i ait nostre drois avoués,
Li niés l'empereor, qui vos a amenés.
Ki vis se laira prandre, ja nen ert racatés
Ne nen sera por lui ors ne argens donés.
Ja nen ert si haus hom ne si enparentés
Qu'erranment ne li soit li ciés del bu sevrés.
Et se Dex nos en giete, que li cans soit finés,
Por que l'onors soit nostre, ja mar en douterés
Que li eskés ne soit partis et devisés.
Bien otroi c'on en face totes vos volentés;
Ja n'en quier retenir .II. deniers moneés!" 33c
Il li ont respondu par grans humilités
Que ne l'en faura uns por estre desmembrés.
Et cil qui s'enfuira recreans soit clamés.
Li Cevaliers au Cisne les en a merciés;
Ausi fist Galiiens, li danziaus alosés.
Or vos reconterai des Saisnes desfaés.
Cil Sire les confonde, qui en crois fu penés.
Espaullars de Gormaise, li traïtres provés,
A .II. mil cevaliers est des autres sevrés.
Il n'i a cel d'eus tos ne soit entalentés
Del bien faire en l'estor, puis qu'il i ert entrés.
La peüssiés veoir tans fors escus roés,
Tans gonfanons de paile a claus d'argent fermés,
Et tans rices destriers corans et abrievés.
Or aproce bataille, s'entendre le volés;
Ja mais de tant de gent plus fiere nen orés.

76 Or cevalce Espaullars a la ciere grifaigne.
Il fu molt bien armés d'auberc et d'entresagne
Et d'escu et de lance et d'elme de Sartaigne;
S'ot une espee cainte, qui fu faite en Bretagne.
Li fevres qui le fist en la Terre Soutaigne
Ot a non Dionises, l'escriture l'ensaigne,
Si fu freres Galant qui tant par sot d'ovraigne.
Trente fois l'esmera por cou qu'ele ne fraigne,
Et tempra .XXIII. Bien desfent c'on nel cainge [65]
Qui ne soit conquerrans et que gerre n'empraigne.
Maudras, uns marceans qui fu nés de Bretagne
Le vendi .C. mars d'or, tot par droite bargagne,

65. Read: vint et trois.

Et .XX. pailes de Frise et .II. cevals d'Espagne.
Cesars li empereres l'ot maint jor en demagne;
Engleterre en conquist, Angou et Alemagne
Et France et Normendie, Saisone et Aquitaigne
Et Puille et Hungerie, Provence et Moriaigne.
Or en est cil saisis, qui maint home en mehagne;
Par sa grant crüelté sovent en sanc le baigne.
Tant est outrequidiés que nului n'en adaigne.
Il issirent d'un val s'entrent en une plaigne
Et voient Galiien et sa rice compaigne
Qu'il avoit amenee de la cort d'Alemaigne.
Espaullars de Gormaise a escrïé s'ensegne
Et Galiiens la siue, qui hardemens engraigne.
Li Cevaliers au Cisne li prie qu'il destraigne
Les barons de s'esciele, que nesuns ne s'en faigne,
Et voisent par mesure contre la gent estraigne.
Plus de .C. graille sonent contreval la campaigne. 33d
Comment que il aviegne, de perte u de gaaigne,
Ne puet mais remanoir que mains hom ne s'en plaigne.

77 Espaullars de Gourmaise et sa compaigne fiere
Cevalcent a bandon vers la gent de Baiviere.
Et Galiiens li preus a le hardie ciere
Lait corre le ceval contreval la bruiere
Et vait ferir .I. Saisne, qui fu fel et boisiere.
L'escu li a percié et la broigne dobliere;
El cors li met le fer et l'ensegne pleniere;
Tant con anste li dure l'abati mort ariere.
Puis escrïe "Roial," s'ensegne droituriere.
Si home laisent corre contreval la bruiere
Et Saisne, d'autre part, cele gent pautoniere,
Les escieles se jostent par dalés la riviere.
Ja ne remanra mais par sort ne par proiere,
Si i avra des nos et des lor mainte biere.

78 Puis que cil des escieles se furent ajosté,
Galiiens laise corre son ceval alosé
Et vait ferir .I. Saisne sor son escu listé.
L'aubers ne li valut .I. denier moneé,
Tres par miliu del pis li a l'acier guïé;
Tant con anste li dure l'abati mort el pré.
Puis a traite l'espee al poing d'or noielé,
Si vait ferir .I. autre sor son elme gemmé:
Trestot l'a porfendu jusqu'el neu del baudré.
Quant li Saisne le virent, molt en sont esfreé.
Es poignant Espaullart le traïtor prové.
Quant li uns conut l'autre, si se sont escrïé.

Galiiens li hardis a espiel recovré,
Puis met l'escu avant, s'a son cors acesmé.
Espaullars de Gormaise ne l'a pas refusé;
L'uns lait corre vers l'autre le destrier sejorné.
Mervellous cols se donent li vasal aduré:
Galiiens li vasaus i a mal encontré.
Or oiez quels peciés l'a le jor encombré.
Une bende ot de fer en son escu listé;
La le fiert Espaullars, ne l'a mie entamé:
Li fers glaca amont, en l'uel l'a asené,
Tres parmi le cerviele li a le fer guïé.
Il l'enpaint par vertu, si l'a jus craventé.
Puis escrïe ses homes: "Soiés asseüré!
De cestui avons trives, mar sera mais doté
Ne de caus qu'il avoit avoec lui amené.
L'emperere, ses oncles, n'ot pas le cuer sené,
Quant celui le carga qu'il set bien qui je hé! 34a
Comment qu'il en aviegne, vos l'avés comperé."
Li Cevaliers au Cisne fu molt de grant fierté;
Le Saisne a entendu, s'en a le cuer iré.
Il broce le ceval, s'a l'escu acolé;
Vait ferir Espaullart le cuvert desfaé
Par de desos la boucle li a l'escu troé
Et l'auberc c'ot vestu desront et depané
Par dalés le wibu li a le fer coulé
—Deable le garirent qu'en car ne l'a navré—
Et lui et le ceval a el camp soviné.
Dont brocent d'ambes pars, ne sont plus demoré.
Li Cevalier au Cisne a son vis retorné
Et vint a Galiien, ne l'a pas oublïé.
Grant duel a en son cuer que nel voit relevé;
Il a mis pié a terre, puis si l'a apelé:
"Sire, car remontés, por sainte carité!
Ja se sont tot vostre home as traïtors mellé."
Quant voit qu'il estoit mors, grant duel en a mené;
Par molt grant amistié l'a plaint et regreté:
"E! Galiien, biau sire, con mal vos ai gardé!
Frans cevaliers cortois et plains de grant bonté,
Cil Sire qui por nos ot le sien cors pené
Ait merci de vostre ame par la siue pité!"
Li Cevaliers au Cisne l'a molt plaint et ploré.
Puis l'a de son escu molt bien acoveté
Et remonte es arcons qu'a estrier n'en sot gré.

79 Li Cevalier au Cisne remonta sor Ferrant,
Le destrier de Nimaie, que il par ama tant,
Et vient en la bataille molt tost esperonant,
Si vait ferir .I. Saisne sor son escu devant.

Tres par miliu del pis li met le fer trancant;
Mort l'abat del destrier, puis si a trait le brant
Et vait ferir .I. autre sor son elme luisant.
Ainc aubers ne ventaille ne li furent garant
Que tot ne l'ait fendu desci en l'auferrant.
Puis escrïe s'ensegne: "Baron, ferés avant!
Vengiés vostre segnor, le hardi combatant,
Galiien le cortois qui vos par amoit tant!
Jamais ne le verrons sain ne sauf ne parlant!"
La peüssiés veïr une dolor si grant,
Sor les cevals s'en pasment plus de .C. maintenant.
Li Cevaliers au Cisne les va reconfortant:
"Segnor," fait il as suens, "entendés mon samblant.
Li cris ne li plorers ne vos vaut mie .I. gant;
Se vos onques l'amastes, or soit aparissant. 34b
Qui or n'i vait ferir, ne le pris .I. bezant."
A cest mot laisent corre Baivier et Alemant;
Ens es Saisnes se fierent a icel maltalant.
A cele pointe furent li traïtor perdant:
Tel .III.C. en i cieent, par le mien esciant,
Que jamais ne verront ne feme ne enfant.
Li Saisne s'esmaierent, si s'en tornent fuiant;
Plus d'une arbalestree les ont menés ferant.
Espaullars de Gormaise a recovré Baucant,
.I. molt rice destrier qui fu a l'amirant.
Quant il fu remontés, ne se va detriant. [66]
Il a traite l'espee al poing d'or flamboiant;
En la presse se fiert, nes va pas redoutant.
Qui il consiut a colp, il n'a de mort garant.

80 Puis que li Saisne virent lor segnor a ceval, [67]
Il guenciscent ariere tot le pendant d'un val;

66. Following **remontés** the scribe first wrote **se** and then corrected it to **ne.**

67. Bern Burgerbibliothek MS 627 (**S**) lacks 50 verses that occur between l. 2447 and l. 2497 of this edition. This material, which includes all of laisse 80, is present in MSS **ACBH DEG** (**F** is unavailable and **I** revised, see n. 37 above). The text in question must almost certainly be considered as original not only because it is present in each branch of the manuscript tradition, but also because it recounts a key event, the death of Espaullart de Gormaise. MS **S** normally has one column of 26 lines per page. If the **S**-exemplar was similar, then the loss of one folio would account for the missing text. H. A. Smith, "Some Remarks on

En la bataille corent maintenant communal.
Espaullars trait le brant dont d'or sont li esmal
Et vait ferir en l'elme .I. cevalier loial,
Ainc elmes ne ventaille ne li fist retenal:
Trestot l'a porfendu desi qu'ens el nazal. [68]
.II. moitiés en [a] fait: li cors ciet en .I. val [69]
Et li aforceüre remest ens el ceval.
Cis cols fist esmaier maint cevalier vasal
Et Saisne s'esbaudirent, li traïtor mortal.
Li Cevaliers au Cisne al cuer emperial
A saisi il meïsmes l'ensegne de cendal
Que Galiiens portoit en bataille campal;
Vait ferir Espaullart, le cuvert desloial.
L'escu li a percié sos la boucle a esmal;
Tres par miliu del pis li mist le fer quarral
Et la hanste de fraisne et l'ensegne roial.
Il escria en haut, quant il ciet del ceval,
L'ensegne Galiien lor segnor natural.

81 Quant Alemant oïrent l'ensegne lor segnor,
Galiien qui fu niés Othon l'empereor;
La veïssiés poins tordre et mener grant dolor.
E! Dex, tans jentius hom plora por lui le jor.
Li Cevaliers au Cisne lor a dit par amor:
"Segnor, laisiés ester et le cri et le plor.
Si pensés del bien faire par force et par vigor!"
A cest mot laisent corre Alemant par iror;
Li Cevaliers au Cisne broce le misoldor
Et vait ferir .I. Saisne sor l'escu paint a flor.
Parmi le cors li met l'ensegne de color; 34c
Del ceval l'abat mort, aprés a fait son tor.
Puis escrïe s'ensegne: "Ferés, franc poigneor!
Tot seront desconfit li felon traïtor!"

a Berne Manuscript of the **Chanson du Chevalier au Cygne et de Godefroy de Bouillon**," **Romania**, 38 (1909), 123-124 also regards this as a loss specific to **S**. On the other hand, the text of **S** is regarded as the oldest and the passage in question as an interpolation by A.-G. Krüger, "Un Manuscrit de la Chanson du **Chevalier au Cygne** et des **Enfances Godefroi**," **Romania**, 23 (1894), 448. See **Introduction**, p. xlii.

68. In **porfendu** the scribe wrote two different types of abbreviation for **por**: p͛.

69. en fait **A**. The hemistich is short by one syllable. Emended on the authority of **C** in agreement with **B**.

A cest mot s'esbaudisent li grant et li menor.
Quant li Saisne le virent, si ont eü paor.
Ainc n'i ot si hardi, n'eüst al cuer freor:
En fuies sont torné, nïens est del retor.

82 Or s'enfuient li Saisne qui Damedex maldie!
Ne retorneront mais por rien que on lor die.
Lor segnor laisent mort ens en la praerie;
Li plus hardis d'eus tos n'a seürté de vie.
Cil les sivent as dos, qui nes espargnent mie.
Tant poing et tante teste i ot le jor trencie,
Des mors et des navrés est la terre joncie.
Tant destrier veïssiés, d'Espagne et de Hungrie,
Fuir travers les cans, dont la sele est widie.
Li Cevaliers au Cisne fist une grant voisdie;
Nes vaut mais encaucier, sa gent en a partie.
Se il plus les sivist, il fesist grant folie,
Car Aïnor d'Espire a la ciere hardie
Ert ja issus del bois o sa cevalerie
Et Joserans li fel ot s'esciele bastie.
.II. mil cevaliers ot cascuns en sa baillie.
Quant les fuians encontrent, n'i a cel qui en rie;
Del Cevalier au Cisne lor content l'aatie,
Qui a mort lor segnor par sa cevalerie.
Quant li Saisne l'entendent, cascuns en plore et crie.
Li Cevaliers au Cisne qui Jhesus beneïe
Retorna en l'angarde o ses homes qu'il guie.
Espaullart a trové, qui tant ot felonie;
Li ber est descendus, prist l'espee forbie;
La teste li trenca voiant la baronie.
Poncon le commanda, en qui il molt se fie.
Galiien ont trové sor l'erbe qui verdie;
Li Cevaliers au Cisne qui Dex soit en aïe
L'avoit de son escu couvert par cortoisie.
Sor .I. destrier le lievent entre lui et Elie;
Doi cevalier le tienent qu'il ne ciet ne ne plie; [70]
Tant cevalcent ensanble qu'il ont lor gent coisie.
Galiien descendirent, qui la face ot palie;
De sanc et de suor avoit la boce emplie.
Beatris la cortoise qui tant ert escavie
Ses poins bat et detort et si plore et larmie.
Tel duel mainent ensanble, n'est hom qui le vos die:
Oïr puet on la noise une liue et demie. 34d

70. D. ch›rl l. **A.** There is an expunction mark beneath the l following **ch›r.**

Li Cevaliers le Cisne les estraint et castie: [71]
"Segnor, laisiés le duel qu'il ne vaut une alie.
Si pensés del bien faire contre la gent haïe,
Car il n'i a cel d'eus qui n'ait ma mort plevie."

83 Segnor, or escoutés que la cancons devise.
Li Cevaliers le Cisne toute l'ost aserise:
Del bien faire lor prie et semont et atise.
Tuit li ont respondu: "Ja n'i ara faintise."
Miux voelent il morir que faire coardise!
Li Cevaliers au Cisne a une ensegne prise;
Hugon apele a soi, qui tenoit Roce Bise;
L'ensegne qu'il tenoit li a en la main mise:
De l'une des escieles li a fait commandise.
Puis apela Guion qui justicoit Falise,
Un castel orgellous sor l'eve de Tarsise:
L'autre li a livree en l'onor saint Denise.
Onques n'i ot bataille que il n'ait garde mise.
Joserans li cuvers ot l'angarde porprise
Et Aïnors d'Espire qui en son cuer se prise:
Il n'a deus plus felons jusqu'en la Mer de Frise.
.II. mil cevaliers ot cascuns en sa justise; [72]
N'i a cel qui ne soit bien armés a sa guise.
Et jurent Damedeu et le cors saint Morise,
Li pires ne li miudres n'i ara garantise.

84 Ainors et Joserans ont l'angarde montee.
N'en a .II. plus felons en tote la contree;
Mout par ont grant compaigne avoec els amenee
.IIII. mil cevaliers qui sont de grant posnee:
Il n'i a .I. tot seul qui n'ait la teste armee
Et l'escu a son col et la broigne endosee
Et caint le brant d'acier et la lance levee.
La peüst on veïr tante ensegne fresee;
Et d'armes et d'escus luist tote la contree.
Li Cevaliers au Cisne ot sa gent acesmee:
Huges conduist l'esciele, qui hardemens agree,
Et Guis qui tint Faloise le siut sans demoree.
Hugue a jusqu'a l'angarde la siue gent guïee

71. Variation within this verse indicates a shift of the **CF** subgroup to the revised branch of the MS tradition. See **Introduction**, pp. xxix-xxxii.

72. In **mil** the scribe first wrote **c**, then corrected it to read **l**.

Et Joserans lait corre, s'a sa gent escrïee.
Et Hugue a al ceval la resne abandonee;
Vait ferir Joseran sor la targe roee.
Desor la boucle d'or li a fraite et fausee
Et la broigne del dos desroute et desafree;
Parmi le cors li met l'ensegne a or bendee.
Del ceval l'abat mort, puis a traite l'espee.
Quant si home le virent, n'i ot giu ne risee; 35a
Il poignent d'ambes pars; n'i ont fait demoree,
Ainc n'i ot couardise ne faite ne pensee.
La peüssiés veoir mainte broigne fausee
Et tant pié et tant poing, tante teste colpee
Et tant rice destrier dont la sele est versee.
Tot li plus des segnors gisent mort par la pree.
Aïnor en fu tost la novele contee
Que Joserans est mors, l'arme en estoit alee.
Quant l'entent Aïnors, s'a la color muee;
.III. fois s'en est pasmés sor la sele doree.
Puis escrïe s'ensegne, si vint a la mellee
Et vait ferir Hugon qui l'ensegne ot portee,
Qu'il li perca l'auberc, le pis, et la coree;
Il l'empaint par vertu et cil prant la versee;
Puis vait ferir .I. autre al trencant de l'espee:
.II. moitiés en a fait sor la sele doree.
Onques icele esciele n'i pot avoir duree;
Toute fu desconfite, morte, et desbaretee;
Qui fuïr ne s'en pot, s'ot la teste colpee.

85 Or sont mis a la fuie li home Galiien
Et Aïnors d'Espire les encauce, et li sien.
Et Guis qui tint Falise ne s'atarge de rien;
Il point fort le ceval; vait ferir Manesie[n]. [73]
Del ceval l'abat mort; s'escrie "[saint Aignien]! [74]
Et tuit cil de l'esciele le refisent molt bien.
Es vos par la bataille apoignant Luciien
Et Aïnor d'Espire et Maselin, le chien;
N'a nient plus foit en eux qu'il a en .I. paien.
Les cevals laisent corre, cascuns abat le sien.

73. f. manes›r **A.** The emendation is supported by **E**, which reads **manisien.** The other available variants leave the hemistich short by one syllable.

74. s'e. sainte aien **A.** The saint named in the base has remained unidentified, suggesting that the reading of the base may be the result of an erroneous transcription of the name of the relatively well-known saint evoked in **SH DEG.**

Aïnors fiert Gerart en l'escu anciien;
Le hauberc li fausa; ne l'espargna de rien
Que mort l'a abatu devant lui a ses piés. [sic]
Puis li dist par ramprosne: "Ceste colee tien!"
Et Gerins, uns siens niés, vait ferir Eliien,
Un felon traïtor kenu et anciien,
Que l'escu li perca, les ais et le quirien;
Parmi le cors li met le fer galatiien;
Del ceval l'abat mort voiant Esperiien.
Et Guirés laise corre; vait ferir Uriien,
Un novel cevalier, fius fu Eufemiien.
O lui avoit son frere c'on nomoit Clariien;
Gerins le vait ferir sor l'escu belvisien;
Li haubers ne li valt vaillant [un] romoisien. [75]
Dans Guis crie s'ensegne: "Or i ferés, li mien,
En l'onor Damedeu le Roi celestiien!" 35b

86 Segnor, or escotés cancon de grant barnage.
Ainors crie s'ensegne, point le ceval alfage [76]
Et feri Sidrinon en l'escu de Cartage:
Trestot le porfendi ausi c'un drap de sarge.
Si home laisent corre contreval le preage;
Des homes Galiien i font molt grant damage;
A cel poindre en caïrent plus de .C. en l'erbage.
Guis ne si compaignon n'i fisent arestage
Quant lor sorst une esciele qui ot bon guionage,
Le Cevalier au Cisne a l'aduré corage.
Cil les conduist et guie sor le destrier d'Arage;
Desci qu'en la bataille n'en ont fait arestage.
Li Cevaliers au Cisne apoint Ferrant l'aiguage;
Vait ferir Aïnor sor la florie targe.
Onques li bons aubers ne li fist arestage;
Autresi le desront con fust uns dras de sarge;
Parmi le cors li met l'anste et l'ensegne large.
Il l'empaint par vertu, si a fait trebucag[e]. [77]
Puis escrie "Nimaie" par molt fier vaselage:
"Ferés, franc cevalier, si vengiés vo hontage
De cels qui vos ont mort le vostre segnorage!"
Quant cil oent parler de Galiien le sage,

75. vaillant romoisiẽ A. The hemistich is short by one syllable. Emended on the authority of C in agreement with G.

76. In point the scribe first wrote s, then corrected it to read p.

77. f. trebucaga A.

Les cevals laisent corre, ainc n'i ot arestage.
La peüssiés veïr tel noise et tel criage;
Li traïtor i muerent a dolor et a rage.
Joserans, Aïnors sont mort par lor outrage.
Tels menerent lor jens, a poi cascuns n'enrage;
En fuies sont torné parmi .I. val ombrage
Et Mirabels cevalce o son rice barnage;
Et Foucars de Riviers a conduit son parage [78]
Et Garniers avoit ja trespassé le rivage.
.II. mil cevaliers ot cascuns en guionage
Et sont tres bien armé sor les cevals d'Arage.
S'or n'en pense Jhesus qui nos fist a s'image,
Del Cevalier au Cisne retenront le passage.
La teste lor laira, s'il pueent, en ostage.
Beatris ly tauront, qu'a pris en mariage; [79]
Ja ne tendra Buillon, l'onor, ne l'iretage.

87 Mirabels de Taburs et Foucars de Riviers [80]
Ont en lor .II. escieles .IIII. mil cevaliers.
Et Garniers les sivoit, qui venoit de detriers;
Cil en ravoit .II. mil armés sor les destriers.
L'ariere garde vient les cemins droituriers
U il en ravoit mil as blans aubers doubliers.
Li Cevaliers au Cisne qui tant estoit proisiés 35c
N'avoit mie en trestot .III. mile cevaliers.
Et .V.C. en avoit avoec les escuiers
Ki gardoient sa feme et males et somiers.
Li autre gisent mort par les amples sentiers;
Ausi fait Galiiens qui tant les avoit ciers,
Ki si fu preus et sages et en bonté entiers.
.VII. mil encontre .III. n'est pas cans droituriers;
A l'ajoster en ert molt grans li destorbiers.
S'or n'en pense Jhesus qui est vrais justiciers,
Li Cevaliers au Cisne avra tels encombriers,
Ja ne tenra Buillon ne sera iretiers.

88 Mirabels et Foucars cevalcent fierement.
Et Garniers vient aprés trestot seürement;

78. a conduist s. A. The past participle is required.
79. For ly the scribe first wrote lor, then corrected o to y and placed an expunction mark beneath the r.
80. MS C does not provide the expected large initial capital to indicate the transition from laisse 86 to laisse 87.

En sa compaigne avoit maint dansel de jovent.
Et lor ariere garde les sivoit fierement.
N'estoit mie en sus d'els le travers d'un arpent;
Li Cevaliers au Cisne les atent od sa gent;
Lor ensegnes escrient d'ambes pars hautement.
Li Cevaliers au Cisne tos premerains destent
Et fiert .I. soldoier sor l'escu a argent.
Tres par milieu del pis son bon espiel li rent;
Del ceval l'abat mort, a la terre s'estent.
Et si home refierent maintre communalment,
Mais cil orent grant force, nes redotent nïent;
De lances et d'espees les fierent durement.
Plus de .C. en ont mors a cel envaiement;
Del camp les ont jetés par lor esforcement.
Li Cevaliers au Cisne guencist premierement;
Damedeu en jura et le cors saint Vincent
Que s'uns seus en fuit mais, qu'il le fera dolent.
Quant il l'orent oï parler si crüelment,
Ainc n'i ot si hardi qui ne s'en espavent:
Ariere sont guenci vers eus ireement.
Li Cevaliers au Cisne esperone Ferrant
Et vait ferir Foucart qui li cors Deu cravent!
L'escu li a percié u li fins ors resplent.
Li haubers fu si fors que maille n'en desment,
Mais, u il voelle u non, del ceval le descent.
Et cil saut sus en piés molt esfre[e]ment.
Onques ne pot avoir nesun secorement:
Pris fu et retenus, se l'estoire ne ment,
A .IIII. cevaliers fu livrés erranment.
Li Cevaliers au Cisne jura molt fierement
Que, se bien ne le gardent, il les pendra al vent.
Puis escrie s'ensegne por raliier sa gent. 35d
Cil se fierent en eus, nes espargnent nïent;
Trestos les detrencierent abandoneement,
Ainc desci a Garnier n'orent arestement.
Il escrie s'ensegne a sa vois clerement,
Puis broce le ceval qui ne va mie lent
Et fiert .I. soldoier qui fu nés de Clarvent,
Que l'escu li perca, en .II. moitiés li fent.
Et tuit cil de l'esciele i poignent erranment.
La peüssiés veïr .I. si fort caplement
Et tel plor et tel cri et tel dolousement,
Li uns pleure son frere, li autres son parent;
Plus de .M. cevalier i furent mort sanglent,
Qui ainc n'orent confiese ne cumenïement.
Le Cevalier au Cisne i avint malement:
De toute sa compaigne n'i remesent .VII.C.
Ki tot ne fuisent mort a duel et a torment.
Quant il virent la force, grant paors lor an prant;

En fuies sont torné corecous et dolent.
Li Cevaliers au Cisne trestorne molt sovent;
Plus de .X. en a mors par son cors solement,
Mais or li aït Cil qui fist le firmament,
Car petit vaut uns hom vers tel esforcement.

89 Or cevalcent li Saisne qui Dex doinst encombrier!
Mirabels de Taburs ens el cief tot premier
Et escrïe ses homes: "Ferés, franc cevalier,
Mar en lairés aler serjant ne escuier.
Li Cevaliers au Cisne trestorne le destrier;
Vait ferir Mirabel sor l'escu de quartier;
Li haubers fu tant fors ne le pot empirier;
Tot estendu l'abat tres en mi le sentier.
Ancois qu'il s'en peüst ariere repairier,
Ot de Saisnes o lui assés plus d'un millier.
Sor l'escu le ferirent il, .IIII cevalier,
Et doi desor l'auberc qu'il quident detrenchier.
Cil s'afice es estriers, qui le corage ot fier;
Ainc nel porent movoir, con ce fust .I. mostier.
Il a traite l'espee qui tant fist a prisier;
Le premier a feru que nel vaut espargnier;
L'elme li a coupé a tot le henepier.
Le sanc et le cerviele en fist as piés raier.
Puis en refiert .I. autre de l'espee d'acier;
Il a estors son coup, mort l'abat en l'erbier.
Qui veïst al baron les Saisnes martirier,
Por nient ramenteüst Rollant ne Olivier.
Ausi con li aloe fuit devant l'espervier, 36a
Fuient il devent lui, ne l'osent aproismier.
Tel voie fist li ber qui Dex puist consellier,
Que tres bien i peüst uns grans cars caroier.
Il s'est d'els departis, qui que s'en doie irier,
Puis revient a ses homes u n'ot que courecier;
Nes fesist on si liés por l'or de Monpellier.
Et Mirabels refu montés desor Tenpier,
.I. molt rice destrier abrievé et corsier,
Puis est venus au renc, ne s'i vaut detriier.
Et escrïe ses homes: "Par le cors saint Ricier!
Mar en lairois aler l'orgellous pautonier
Qui mon oncle m'a mort, que avoie tant cier."
Cil laisent corre aprés, n'ont cure de targier.
La peüssiés veoir tant ceval estraier,
Dont li segnor en sont tuit remés paonier,
Ja por lor raencon n'ameront cevalier:
Lués sont tot detrencié, c'on en puet .I. baillier.
Dusqu'a l'ariere garde ne finent d'encaucier.
Illuec quident avoir Alemant recovrier.

Mais que feront .V.C. contre .IIII. millier?
S'or n'en pense cil Sire qui tot puet justicier,
Li Cevaliers au Cisne a perdu sa moillier.

90 Li Cevaliers au Cisne est a sa gent venus:
.V.C. cevalier furent, les blans aubers vestus.
Et il en ot .VI.C., ne l'en fu remés plus.
De tos cels qu'il avoit avoec lui esmeüs,
Tos les avoient mors et pris et retenus.
Li Cevaliers au Cisne a apelé ses drus:
"Segnor, secorés moi, car molt sui deceüs.
Et se g'i perc ma feme, dont sui je confondus."
A ices mos se fierent es Saisnes mescreüs,
Atot le premier poindre en ont .C. abatus.
La ot tante anste fraite et perciés tans escus
Et tans aubers safrés et tans elmes ronpus.
Li Saisne s'esmaierent, si se traisent en sus;
Trosqu'a l'ariere garde les ont cil enbatus.
Adont fu li estors fierement maintenus.
E! Dex! tans ruistes cols i fu le jor ferus!
Garniers et Mirabels s'escrient par vertus:
"Ferés, franc cevalier, que ja n'en escast nus.
Ociés erranment et jovenes et quenus!"
Li Saisne s'esbaudisent, li estors fu creüs.
A cel poindre qu'il fisent les ont tos desrompus.
La peüssiés oïr et tans cris et tans hus;
S'or n'en pense cil Sire qui a a non Jhesus 36b
Perdue est Beatris, ja n'i avra refus.

91 Quant li Saisne orgellous, qui Damedex maldie,
Orent l'ariere garde rompue et departie,
Li Cevaliers au Cisne vint poignant a s'amie.
Il escrïe s'ensegne, sa compaigne ralie.
Encore ot .X. cens homes de molt grant segnorie
Armés sor les cevals d'Espaigne et de Rousie;
Mais molt ont poi d'esfors contre la gent haïe,
Car Mirabels cevalce a molt grant baronie
Et Garniers, li traïtre, qui les caiele et guie.
Cil doi conte orgellous sont de grant felonie;
.VII.M. cevaliers ont encore en lor baillie.
Mirabels de Taburs lor commande et lor prie:
"Segnor, or del bien faire, gardés n'i ait faintie!"
Puis brocent les cevals aval la praerie.
Le Cevalier au Cisne ont faite une envaïe:
La ot tante anste fraite, tante targe croisie
Et tante rice broigne rompue et desartie.
Li Cevaliers au Cisne ne s'aseüra mie;

Il vait ferir .I. Saisne sor le targe florie.
Onques li bons aubers ne li fist garantie;
El cors li met le fer et l'ensegne vergie;
Outre les a passé plus d'une ausne et demie.
Del ceval l'abat mort; l'arme s'en est partie.
Puis met la main au brant qui luist et reflanbie,
Et fiert .I. soldoier sor l'elme de Persie:
Trestot l'a porfendu desci que en l'oïe.
En la presse se fiert comme beste esmarie:
Qui il consiut a coup, il n'a mestier d'aïe.
Par la u il trespasse li rens en a clarie
Et si home refierent, qui nes espargnent mie.
Des homes Mirabel fu la place widie,
Quant dans Garniers lor sort od sa cev[a]lerie, [81]
.II. mile compaignon sont en sa compaignie.
Maint bon destrier i ot par la resne sacie
Et Garniers laise corre parmi la praerie
Et fiert .I. soldoier qui fu nés d'Ivorie; [82]
Le fer li met el cors et la lance roidie,
Puis escrïe s'ensegne: "Ferés, france maisnie!"
Si home laisent corre trestot a une hie.
Cil de Buillon s'esmaient, qui la force ont coisie,
En fuie sont torné por garantir lor vie.
Li Cevaliers au Cisne qui tant ot baronie,
U il vausist u non, a sa feme guerpie.
Mirabels laise corre, par la main l'a saisie; 36c
Ne fust mie si liés por tot l'or de Rousie.
Et Garniers les encauce jusqu'a la Rocerie;
[Illueques ont trové toute l'escuerie
Qui gardent les somiers, les mules de Surie.] [83]
Li escuier s'esmaient, s'ont la fuie acoillie;
Li Saisne i gaaignierent molt plus que ne vos die,
Onques puis n'encaucierent traitïe ne demie.
Garniers et sa compaigne est arrier repairie;
A Mirabel assanblent, qui Beatris en guie.

81. s. cevlerie **A**.

82. MS **G**, fol. 45^{v}, provides a rubric across the top margin: C'est ci coument li Chevaliers au Cisne pierdi se feme et coument li Sesne li tolirent et coument il le rescoust puis si coume li livres devisera apries.

83. In MS **A** these verses are preserved in the illogical order: 2861, 2863, 2862, 2864. **S** also reads in this order, although with variation in l. 2863 that restores logic to the passage. See **Introduction**, pp. xxix-xxxi for this agreement within the group **ACFS**. Emended on the authority of **B** in agreement with **H CDEG**.

Ele detort ses poins et forment plore et crie,
Regrete son segnor et sa grant cortoisie,
Car molt poi a eü de lui sa druerie.
Puis dist une proiere soef a vois serie;
Damedeu reclama, le Fil sainte Marie.
Par ces .II. nons l'apele: "Eloÿ et Elie.
Sire qui suscitas saint Ladre en Betanie,
Qui en avoit la car coverte et sepelie
Et Susenain guaris del faus tesmoignerie
Por cou qu'ele ne vaut soufrir lor lecerie;
Sains Daniiaux, li enfes, i fist molt grant voisdie
Quant les fist desevrer quant il fist lor boisdie;
La dame delivra, qui a tort ert baillie;
Si arst l'enfes errant et lor lois fu perie;
Issi con ce fu voirs, dame sainte Marie,
Si me rendés celui qui j'ai m'amor plevie
Et garissiés mon cors que ne soie honie." **[84]**
[Mirabels et Garniers le tienent a folie,
Tot quanque ele dist ne prisent une alie,] **[85]**
Mais ariere vendra ains l'ore de complie.
Li plus hardis d'els tos vauroit estre en Persie.

92 Or s'en vait Mirabels, maine ent la damoisele. **[86]**
Et ele crie et plore, si se claimme meziele:
Molt demaine grant dol, sa main a sa maisele.
Li Cevaliers au Cisne et sa gent qu'il caiele
Regrete sa moillier, la cortoise et la bele.
Tant par li est a ente li cuers sos la mamele
Que .II. fois est pasmés sor l'arcon de la siele;
Puis s'afice es estriers qu'il ne ciet ne cancele.
Atant es vos venir une blance arondele;
El pegnon de son haiume ot une pertriciele;
Illuec s'asist l'aronde, de ses eles ventiele.
Oiant trestot li dist une bone novele:
"Ses tu, va, que te mande la veraie pucele
Qui roïne est des angeles et, de tos damoisele?

84. s. phonie **A**. There is an expunction mark below the **p** before **honie**.

85. In MS **A** these verses are preserved in the order: 2885, 2887, 2886, 2888. Emended on the authority of **S** in agreement with **B CDEG**.

86. Laisse 92 is followed in MS **B** (fol. 118c) by the rubric: Ci dist si con li Cevaliers au Cisne en maine sa gent et Mirabiaus en maine s'amie qui faisoit mout grant doel. Laisse 93 then begins with an illuminated capital.

Que tu retornes tost. Va requerre t'anciele. 36d
Cil te vendra aidier, qui tot le mont caiele. 2905
Ne me mescroire pas que t'aie dit faviele."
Quant li bers l'entendi, tos li cuers li sautele:
Ne fust mie si liés por tot l'or de Tudele.
Il a pris .I. espiel a trencant alemiele
—Li cisnes l'amena o lui en sa naciele 2910
Tot contreval le Rin desci a la graviele—
Nel donast por tot l'or qui'st en Ais-la-Capele;
En l'anste ot une ensegne qui luist et estincele.
Sa bataille restraint contreval la praiele.
Atant es vos poignant Alon de la Torniele 2915
Et Poncon de Buillon et Huon de Niviele
—Onques n'i ot parlé: de son ne de viiele—
Li Cevaliers au Cisne lor a dit tel faviele
Dont mainte grosse hanste fu puis mise en astele.

93 Li Cevaliers au Cisne ot sa gent racesmee 2920
Et dist mius velt avoir l'arme del cors sevree
Que il en laist mener Beatris s'espousee.
Puis lait corre Ferrant, la resne abandonee,
Et si home le sivent, cascuns lance levee;
Ains jusc'as traïtors n'i ot resne tiree. 2925
Li Cevaliers au Cisne a sa gent escrïee
Et vait ferir .I. Saisne sor la targe roee
Que par desous [la] boucle li a fraite et troee. [87]
El cors li met le fer et la lance planee.
Tant con hanste li dure, l'abat mort en la pree. 2930
Si home s'i refierent, sans nule demoree;
De plus de .III.C. Saisnes ont la route adamee.
Et Mirabels retorne, s'a sa gent confortee,
Puis laisent corre a eux tot a une huee.
La ot tant colp feru et de lance et d'espee, 2935
Li Cevaliers au Cisne n'i eüst ja duree.
Segnor, or escoutés miracle enluminee
Que Dex fist por celui qui hardemens agree.
Entre les traïtors descent une nuee;
De cele nue issoit une noire fumee 2940
Qui si a as felons lor veüe torblee
Que ne s'entreconurent devant none passee,
Ains dist li uns a l'autre de la gent forsenee
Le jor orent le pis, c'est verités provee. [88]

87. desous boucle **A**. The verse is short one syllable. Emended on the authority of **S** in agreement with **CBH DG**.
88. This statement is indirect discourse introduced by

Li Cevaliers au Cisne a sa gent apelee:
"Segnor, n'aiés paor, france gens honoree.
Aiés fiance en Deu, en qui j'ai ma pensee!"
Quant si home ce virent, grant joie en ont menee:
N'i a cel qui n'en ait sa proece doublee. 37a
Des traïtors parjures regardent la mellee,
Puis laisent corre a eux tote une randonee.
La peüssiés oïr tel noise et tel crïee.
Tant poing et tante teste i ot le jor colpee;
Des mors et des navrés est l'erbe ensanglentee.
Beatris fu rescouse, la ducoise honoree.
Li Cevaliers au Cisne l'a Poncon commandee
Sor les iex de son cief qu'ele soit bien gardee.
Puis lait corre Ferrant s'a "Nimaie" escrïee;
Vait ferir Mirabel sor la targe röee:
Desor la boucle d'or li a fraite et quasee.
La broigne fu tant fors que n'est pas desserree;
Tot estendu l'abat par dalés une aree:
Nient plus con s'il fust mors, n'a parole sonee.
Pris fu et retenus par bone destinee.
Garniers torna en fuies, qui l'ensegne ot portee,
Et li Saisne aprés lui tot contreval l'estree.
Cil les sivent as dos, qui li ferirs agree.
La lor covint soufrir une pesme jornee:
Tote lor gens i fu morte et desbaretee.
Li Cevaliers au Cisne et sa gens alosee
En orent retenus cels qui mius lor agree.

94 Des or s'en fuit Garniers corecos et maris
Et si home aprés lui dolent et esbahis
Li Cevaliers au Cisne, qui preus fu et hardis,
Fierement les encauce a .V.C. fervestis.
Tant en ont trebucié, ja n'en ert nombres dis.
As Saisnes fu li gius malement departis
S'auques durast li jors, mais trop est tos fenis.
Li Cevaliers au Cisne est ariere vertis;
Od lui en maine .C. des mius des plus eslis.
Les escuiers troverent dedens .I. bruel foillis,
Qui gardent les somiers as grans et as petis.
Molt fu grans li eskes quant il fu departis.
L'estoire le raconte et sel dist li escris.
Des .VII. contes felons dont li geus fu bastis

dist in the preceding line. Cf. l. 2921 for a similar example of indirect discourse without the subordinating conjunction.

N'en escapa c'uns seus—cil soit de Deu maldis—
C'est Garniers qui s'en fuit, li cuvers, li faillis.
De .XV. mile Saisnes dont li fel fu servis
N'en remaine avoec lui que .XXX. desconfis.
Et li plus sont navré ens el cors et el pis.
Ceus regretent forment qui gisent el lairis,
Qui lor parent estoient; de c'est cascuns maris.
Or lairons des felons qui li tors a honis;
Si dirons de celui qui maintient Jhesus Cris, 37b
Del Cevalier au Cisne qui tant est segnoris.

95 Li jors fu parfinés et la nuis parvenue.
Li Cevaliers au Cisne sa bataille a vencue;
O l'eskec qu'a conquis s'en repaire a sa drue.
Quant la vit Beatris, grant joie en a eüe.
Li Cevaliers au Cisne premerains le salue:
Tel duel ot en son cuer, tote en ert esperdue.
Quant li ber fu a piet, lés lui l'a descendue.
Tant ot le jor feru, tos li cors li tresue;
Son elme a deslacié, sa ventaille abatue.
Beatris la cortoise a sa mance l'escue,
Puis le baise .C. fois ains c'ait raison tenue.
Por la mort Galiien fu grans dolors creüe;
Ainc la nuit ne manga nus hom ne beste mue
N'onques n'i ot candelle ne cierge ne veüe
Dusqu'a la matinee que l'aube est aparue
Que le cors ont overt et lavé qu'il ne pue;
L'entraille ont enfoïe lés une crois mosue.
Dedens .I. drap de paile fu sa ciés encousue,
Puis en .I. quir de cerf por le caut qui l'argüe.
.II. perces ont coupés d'une espee esmolue,
S'en fisent une biere, molt l'ont bien portendue.
De pailes et de dras l'ont ricement vestue.
Puis i misent celui dont soit l'arme absolue.
E! Dex! le jor i ot mainte larme espandue,
Tant cavel, tante barbe sacie et desrompue
Por celui qui la gist, dont la cars est palue.

96 Segnor, or escoutés, s'oiés bone cancon.
Quant tant orent ploré d'ambes pars li baron,
Li Cevaliers au Cisne, qui cuer ot de lion,
A fait laisier le cri et le dementison.
Puis n'i ot si hardi qui desist o ne non,
Ains les fist arengier tot entor environ.
Lor eschec departirent sans noise et sans tencon;
Tant en dona cascun que lui sist et fu bon,
Ainc n'i ot escuier ne serjant ne garcon,

S'il vaut hauberc u elme u escu a lion,
Ne destrier espanois sejorné et gascon
Ne espee trencant et lance et gonfanon
Que de .XLIIII. ne fust a eslicon.
Li Cevaliers au Cisne qui Dex face pardon
Les prisoniers envoie l'empereor Othon;
Ensi con lui plaira en prenge vengison.
A Nimaie s'en tornent Alemant et Frison;
Galiien en porterent, le fil au duc Milon;
Grant dolor en menoient cevalier et baron.
Li Cevaliers au Cisne en ala a Buillon,
S'a le castel saisi et l'onor environ.
Et cil de Cowelence, et serjant et geldon
Et li rice borgois qui sont de grant renon
Fisent faire .I. carnier, que de fit le set on.
Aprés la grant bataille et la destrusïon
En porterent les mors par bone ententïon
Que nes mangascent leu ne serpent ne grifon.
Puis les acoveterent de cauc et de sablon.
A tesmoing en atrai la gent de cel roion.
La furent enfouit, si ot grant plorison.
Encore i est la crois qui fait la mostrison:
S'en dient pater nostres cevalier et baron,
Marceant et borgois et serjant et garcon
Que Dex en ait mercit par sa redemptïon.
Et Alemant cevalcent a force et a bandon; [89]
Enfresci a Nimaie n'i ot arestison.
De devant le palais estoient li perron;
La descargent le cors, puis montent el donjon.
L'empereor troverent, qui ert en sospecon,
Son damage li content, et sa perditïon.
Quant les ot l'emperere, si baissa le menton;
Puis est corus al cors et il et si baron,
Puis fist le cuir desqueudre por veoir sa facon.
Quant il coisi le paile, plus fu noirs d'un carbon;
Un petit l'a ouvert por veoir sa facon.
Quant li ber l'a veü, ne dist ne o ne non:
Li cuers li est faillis, si vait en pasmison.
Si home le sostienent entor et environ.
La peüssiés oïr si faite plorison
Et tel plor et tel cri et tel dannatïon, [90]
Puis porterent le cors el Palais Lucïon;
Bien l'ont fait conreer sans nule mesprison.

3035 37c 3040 3045 3050 3055 3060 3065 3070

89. MS I resumes collation with this line. See p. 46, n. 50.
90. t. dãnnatiõ A.

Ha! Dex! le jor i ot tante porcessïon,
Tant moine, tant abé de grant religïon.
Et s'i fu li evesques c'on apela Sanson;
Vigille li a dite et commandat[ï]on [91]
Entre lui et ses clers de sa subjectïon. [92]
Et li prince ploroient contreval le maison,
Li borgois et les dames, li cevalier baron.
Galiien regretoient neïs li enfancon
Et prient le Segnor qui sofri passïon
Qu'il face la siue arme et merci et pardon.
Toute nuit l'ont gaitié dusqu'a l'esclairison; 37d
A saint Martin l'en portent li prince et li baron;
L'envesques canta messe par grant devotïon.
Puis si l'ont enterré lés l'autel saint Simon
En .I. sarcu de marbre fait par devisïon;
La lame en fu taillie de l'uevre Salemon;
Sor lor dos le sostienent .IIII. petit gaignon.
Onques n'i ot le jor provoire ne clercon
C'on ne donast bezant, esterlin, u mangon.
L'emperere repaire ariere en sa maison;
De grant dolor sospire et il et si baron
Por la mort Galiien, le nobile baron.
Dont furent amené devant lui li prison:
Mirabel li livrerent et Foucart le felon.
Il se laisent caoir a ses piés a bandon;
L'empereor offrirent molt bele raencon;
Merci li ont proié li encrieme felon,
Mais il en a juré le cors saint Simeon,
Qu'il n'en prendroit Orliens ne Cartres ne Soisson.

97 Othes li emperere demande as messagiers
Comment fu li estors finés et commenciés
U Galiiens fu mors, li preus et li legiers.
Gerars li a conté, et Hües et Reniers:
"Sire, jel vos dirai, de verté le saciés,
Saisne nos agaitoient es Vals des Oliviers.
.VII. contes i avoit et orgellous et fiers;
Bien avoit en lor route .XV. mil cevaliers:
.VII. escieles rengierent contre nos .VII. milliers.
Asselins li provos, qui Dex doinst encombriers,
Nos avoit tos traïs con fel et pautoniers;
Tot fuisiens mort et pris, se ne fust .I. destriers

91. mandatõ **A.**

92. The scribe of **A** at first wrote **subectiõ**, then appears to have written an **i** over and between **be.**

Par qui Dex nos gari, li verais Justiciers.
Li Cevaliers au Cisne assambla tos premiers:
A tos les premiers cols desconfi lor Baiviers.
En l'autre esciele aprés nos crut grans encombriers:
Galiiens i fu mors, nostre gonfanoniers.
Au Cevalier au Cisne fu puis nos recovriers,
Onques ne fu veüs uns si fais cevaliers:
Ausi les detrencoit con fust uns carpentiers,
A lui ne valut riens Rollans ne Oliviers
Ne Guillaumes d'Orange, Sanses ne Engeliers;
Ains de tos les .VII. contes n'escapa que Garniers
Ne de trestot ses homes n'escapa .XX. entiers.
Amené vos avons plus de .C. prisoniers
Et si avés avoec .II. des plus haus princiers."
Mirabels de Taburs et Foucars de Riviers 38a
Offrent l'empereor raencon et deniers,
D'or quit et de mangons et de bons pailes ciers
Et si seront si home a tos jors volentiers.
Mais il en jure Deu, qui est vrais Justiciers,
Qu'il n'en prendroit Orliens ne Cartres ne Peniers.
Ans .II. les fist detraire a cevals de somiers
Et les autres fist pendre sor les mons es loriers:
Selonc les lor services lor rendi lor loiers.

98 Segnor, de cest afaire vos lairai ore ester.
Qui traïson porchace, bien le doit comperer;
Si fait il tempre u tart, que que doie arester.
Tels quide bien autrui honir et vergonder
Que tres parmi son cors le convient a passer.
Del Cevalier au Cisne vos voel hui mais conter,
Ki Buillon a saisi comme preudom et ber.
Des princes et des dus se fist asseürer.
Les pers et les jurés fist sairemens jurer
De loiauté tenir et de foi agarder
A lui et a son oir, se Dex li velt doner.
Volentiers li otroient sans nesun refuser;
Tuit devindrent si home, ne s'en pot rien douter,
Ne li doivent faillir tant con poront durer.
Il les maintient en pais, si nes velt pas grever;
N'a provost n'a voier nes laist pas adamer;
Onques a feme veve ne fist taille rover
N'a orfenin enfant sa terre relever;
Ne malvaise costume ne laisa alever,
Ancois les abati, s'il en oï parler.
Ainc ne vaut autrui terre ardoir ne empirer;
Onques ne valt a tort nului desireter,
Abeïe destruire, ardoir ne violer,
Ancois les honoroit et faisoit alever.

Ne messe ne matine ne li pot eschaper.
Sovent vait en riviere por son cors deporter.
Dex! en sa cort avoit tant jentil baceler
Qui servoient por armes et avoir conquester.
A feste saint Jehan, que on doit celebrer,
En a fait li gentils .XXXV. adouber
Por esforcier sa cort et por lui aloser;
Es prés desous Buillon alerent bohorder.
Beatris la cortoise, sa moillier al vis cler,
Sor une mule amblant s'i est faite guïer
Les novials cevaliers veoir et esgarder.
La quintaine ont drecie por lor cors esprover;
Toute jor s'esbanoient desi a l'avesprer. 38b
Li Cevaliers au Cisne qui tant fist a loer
Les remaine a Buillon, ses a fait osteler.
Quant li mangiers fu pres, si alerent souper;
Ainc n'i ot canteor, conteor, ne jogler
C'on ne donast mantel u bliaut d'outremer
De boin drap d'Aumarie por son cors aorner,
Palefroi u ronci: si bien les fist loer
Que bien fu a cascun quant vint as desevrer.
Cil vont as rices cors, qui n'ont soing d'arester,
Si content son barnage qu'il nel voelent celer:
Jusqu'en Costantinoble a fait de lui parler;
Tot parolent de lui jusqu'en la Rouge Mer.
Et la france ducoise commence a aprieser;
Ses termes est venus, si commence a penser.
Or li laist Jhesus Cris a joie delivrer!

99 Molt par fu la ducoise de son mal adolee,
Mais ancois qu'ele fust de l'enfant delivree,
Le jor i ot por li mainte larme ploree.
Li Cevaliers au Cisne en prie en recelee
Damedeu et sa mere par veraie pensee
Qu'il delivre a honor Beatris s'espousee.
Tant travella la dame et tant en fu penee
Que la [s]ainte ore vint, que Dex ot esgardee: [93]
La dame delivra par bone destinee
D'une bele pucele qui puis fu honoree.
Quant la novele en vint, grans joie en fu menee;
L'abes de Sainteron l'a tenue et levee,
Et uns sains arcevesques, c'est verités provee:
Par son non de batesme fu ele Ide apelee.
Puis l'a on a grant joie ariere reportee.

93. l. faîte o. A.

E! Dex! ele fu puis de si grant renomee.
Molt par fu hautement et norie et gardee.
Et la ducoise fu en sa cambre celee,
De cendals et de porpres fu bien encortinee.
Les dames de l'onor l'ont sovent revisdee;
Li Cevaliers au Cisne en fu en grant pensee
De boire et de manger de quanque li agree;
Dusqu'a son terme jut, puis si est relevee.
E! Dex! con ele fu ricement acesmee!
A molt rice compaigne est al mostier alee.
Molt fu bele l'ofrande c'on i a presentee:
Desus l'autel a mise une porpre roee.
Puis s'en revient ariere quant messe fu cantee.
Des barons de la terre i ot grant assanblee;
Rices furent les noces en la sale pavee:
Si samble qu'ele fust de novel marïee.
Molt menerent grant joie desci qu'a l'avespree.
Quant il orent soupé, la sale ont descombree;
A lor osteus s'en vont sans nule demoree.

100 Quant la nuis fu venue et il orent mangié,
A lor osteus s'en vont baut et joiant et lié
Desqu'a la matinee que il fu esclairié.
Au mostier s'en alerent quant sont aparellié;
Quant messe fu cantee, si demandent congié;
A lor osteus s'en vont, ne s'i sont detriié.
Li Cevaliers au Cisne, qui Dex ot essaucié,
Repaire en son palais de fin marbre entaillié,
Et la ducoise o lui, qui le cors ot deugié.
Molt mostre li uns l'autre grant samblant d'amistié
Et font Idain norir par amor sans faintié.
Et ele amende et croist, Dex en soit graciié.
Molt bien par a son tens et son age emploié;
Quant l'enfes ot .IIII. ans, plus ot sens encargié
C'uns autres n'ot en .VII.: Dex li ot ensegnié
Et li Sains Esperis qui li ot anoncié.
Dras ot a sa mesure d'un samit deliié
Et sollers bien ovrés a forme de son pié.
Ses peres a sovent nostre Segnor proié
Qu'il li otroit honor par la siue pitié:
Si avra ele, grant bien li est otroié.

101 Segnor, or escoutés, por Deu vos en requier.
D'Idain la damoisele vos vaudrai ci laisier
Et quant leus en sera, bien sarai repairier.
Li Cevaliers au Cisne qui tant fait a proisier
Une nuit se dormoit de delés sa moillier;

Si a songié .I. songe miravellos et fier
Que tot entor Buillon croisoient bois plenier.
De l'un des bois issoient .IIII. lion corsier
Et d'autre part .III. ors dervé et aversier
Et dui dragon volant, qui le font esmaier
Et aprés eus venoient et viautres et levrier.
Ses castels et ses viles voloient escillier;
Ne laisent a ardoir ne glise ne mostier.
A Buillon repairoient por la vile asegier;
Il s'en issoit as armes sor .I. corant destrier
En sa compaigne estoient plus de .C. cevalier.
.I. des lions feroit de l'espee d'acier;
La teste en fist voler, ainc n'i ot recovrier;
Li autre troi lion l'aloient enbracier;
N'i valoit sa desfense le monte d'un denier: 38d
Del ceval le faisoient par force trebucier.
Tos ses homes i vit ocire et detrencier:
N'en escapoient .XX. de tot le .C. entier.
Maintenant li voloient ausi con aversier
Li ors et li lion les iex del cief [s]acier [94]
De la paor qu'il ot li convint esvellier;
Il a levé sa main, si se prist a saignier.
La ducoise l'embrace, si le prist a baisier:
"Sire, que avés vos? Nel me devés noier."
"Dame, jel di a Deu qui nos puist consellier
Et gart par sa doucor moi et vos d'encombrier.

102 "Dame," ce dist li dus, "entendés mon sanblant.
Je ai songié .I. songe mervellos et pesant
Que entor cest castel estoient bois croissant.
De l'un des bois issoient .IIII. lion braiant
Et en aprés troi ors et dui dragon volant.
Et viautre et lïemier les venoient sivant,
Bien plus de .XXX. mil par le mien esciant.
Tot cest païs aloient a force conquerant;
N'i remest bors ne vile ne castels en estant.
Quant tot orent gasté, ca ierent repairant.
Le castel asseoient par force maintenant.
Je m'en issoie fors sor .I. destrier corant;
En ma compaigne estoient .C. cevalier vaillant.
L'un des lions feroie de m'espee trencant
Et la teste en voloit sor l'erbe verdoiant.
Li autre troi lion m'aloient si coitant,
N'i valut mes desfendres le monte d'un bezant.

94. c. fac›r A.

Par force m'abatoient del destrier auferrant;
Tuit mi home i estoient ocis et recreant.
D'un .C. n'en escapoient ne mais que dui vivant
Et cil s'en retornoient a esperon fuiant.
Desci qu'ens el castel les venoient chacant
Et li lion m'aloient si forment destraignant,
Por poi que tot mon cors n'aloient devourant."
Quant la dame l'oï, forment vait sospirant.
Et puis li respondi: "Par Deu le Roi vivant.
Ce sont Saisne felon, li cuvert souduiant,
Qui passeront ca outre a nef et a calant
Et conquerront cest regne, se de vos n'a garant.
Ele dist verité et tot le convenant:
Saisne ierent en la terre ancois .I. mois pasant,
Car Garniers a mandé son linage poisant,
Tos cels que avoir puet, qu'il li soient aidant.
De la guerre se doute, s'en a paor molt grant. 39a
Il a fait son neveu adouber, Malpriant,
Qui fius fu Espaullart de Gormaise le grant;
De son pere vengier a son cuer desirant.
.VII. conte sont ensamble, felon et souduiant,
Et li dus de Saissoigne, c'on apeloit Morant.
Fiux fu le duc Renier, dont conté vos ai tant.
Mirabels de Taburs i avoit .I. enfant.
Bien sont en lor compaigne .XX.M. combatant [95]
De bone gent hardie et preus et conquerant.
Le premier jor de mai, co trovons nos lisant,
Se sont tuit esmeü par son l'aube aparant.
Le Cevalier au Cisne vont forment manecant.
Or le secoure Cil que quierent peneant!

103 Le premier jor de mai quant l'aube est esclairie,
Ont fait aparellier li Saisne lor navie:
Le Rin ont trespassé a lor grant compaignie.
Il issirent des nés, si ont l'eve guerpie,
Et montent es destriers d'Espaigne et d'Orcanie.
Lor secors apresterent, lor voie ont acoillie;
Seürement cevalcent, ne truevent ques desdie;
N'i laisent a destruire mostier ne abeïe.
Uns més s'en est tornés, qui Jhesus beneïe;
Entresci qu'a Buillon ne s'aseüra mie;
Il entra el castel, que nus ne li devie;
Le duc trova juant a Gautier de Pavie,
Un cortois cevalier qui iert de sa maisnie.

95. Read: vint mile.

Quant le voit li messages, a halte vois s'escrie:
"Sire, laisiés le gieu! grans guerre vos afie.
En cest païs sont Saisne, nel mescreés vos mie,
Qui vo terre destruisent. S'en ont ja agastie
Plus qu'en .I. jor n'iroit uns mules de Surie.
Li Saisne si cevalcent a molt grant ost banie.
Une rien vos dirai, nel mescreés vos mie,
Demain par matin ert ceste vile assaillie.
Desireter vos quident la pute gens haïe;
Onques mais nen n'euistes si grant mestier d'aïe!
Quant li dus l'entendi, n'a talent qu'il en rie.

104 Li Cevaliers au Cisne qui tant fist a loer
Apela le message, si laist le giu ester:
"Amis," fait il a lui, "ne me dois pas gaber.
Sont dont Saisne en ma terre? Nel me dois pas celer."
"Oïl," dist il, "bels sire, par le cors saint Omer!
S'il vos plaisoit la sus en cele tor monter,
La poriiés veoir maint feu, et esgarder;
Plus de .XIIII. viles ont ja fait enbraser; 39b
N'i remaint abeïe ne mostiers a rouber.
Bien sont .XX.M. as armes, atant les oc nomer,
Sans les autres serjans que nus ne set nombrer.
Cest castel asaudront demain a l'avesprer;
Bien le quident par force avoir et conquester."
Quant li bers l'entendi, si commence a penser;
Quant il est porpensés, sa gent a fait mander,
Que tost viegnent a lui si demaine et si per,
Car il a grant besoing, si velt a eux parler.
Li message s'en tornent, qui n'ont soing d'arester;
Ains que la nuis venist en font .III.C. joster;
Enfresci qu'a Buillon ne vauront demorer.
Li dus ala encontre, ses a fait osteler;
La nuit les fist venir trestos o lui souper.
Quant il orent mangié, ses prist a apieler:
"Segnor, entendés moi, que jo vos voel conter.
Savés por quel besoing vos ai fait assambler?
Saisne sont en cel regne, qui Dex puist craventer!
Si destruisent ma terre, ardent et font gaster.
N'i a cel ne me hee de la teste a couper;
Ces[t] castel quident prendre et moi desireter." [96]

96. Ces castel **A**. Emended on the authority of **S** in agreement with **CB DE**.

"Sire," font li baron, "laisiés le dementer.
Nos sommes tot vostre home; ne vos devons fauser;
Nos ne vos faudrons mie por les membres colper,
Ains se lairoit cascuns ocire et afoler
Que il ja vos fausast tant qu'il puise durer."
Quant li ber les entent, prant les a mercïer.
.XL. cevaliers fist la nuit adouber:
As portes les envoie por la vile garder
Que Saisne nes souprendrent, qui Dex puist craventer.
Li autre sont alé as osteus reposer
Desci a lendemain qu'il virent ajorner.

El demain par son l'aube quant li jors esclarci,
Li baron sont levé et caucié et vesti.
Al mostier sont alé, s'ont le service oï.
Si con prime sonoit, es vos levé le cri
Que Saisne avoient ja le forborc assailli
Et les maisons esprises et l'avoir acoilli.
Quant li dus de Buillon la parole entendi,
Il a mandé ses homes que tost soient garni;
Il meïsmes s'arma sans nul point de detri.
Puis monta sor Ferrant, si a l'espiel saisi;
Devant la tor s'areste lés .I. arbre foilli.
Tot entor lui s'asanblent et privé et norri;
Bien furent .IIII.C. armé et fervesti.
Li Cevaliers au Cisne, qui le cuer ot hardi,
En a fait .II. escieles; bien furent establi.
L'une en a commandee son senescal, Tieri:
"Amis," fait il a lui, "vos remandrés ici
Et nos istrons la fors el non Saint Esperi.
Se nos avons besoing, del secorre vos pri."
"Volentiers, bels dous sire," li vasals respondi.
Li ber livra s'ensegne, Poncon le fil Henri; [97]
Puis broce le ceval; d'illueques sont parti.
Et issent del castel de bataille arami;

97. Poins **AS** or Ponces **BH DEG** is introduced in l. 2088 as a native of Bouillon, the provost of Ardennes and son of Gillemer **ACSH E**, Ghi[l]emer **B**, Guinemer **D**, or Ghislemer **G**. The name occurs as Poncon de Buillon in l. 2916 and without qualification in **11**. 2193, 2532, 2956, and 3636. In this line, however, his father is given other names: **A** reads Henri; **B**, Pripri; **SH G**, Pepin; and **C DEI**, Thierri. The reference to the seneschal, Tieri, in **1**. 3402, almost certainly suggested the latter reading, a feature of the revised version. In the **FE**, which is based

Ne retorneront mais, s'ierent Saisne envaï.
Or les secoure cil qui onques ne menti!

106 Li Cevaliers au Cisne s'en torne del castel
Od sa rice bataille u il ot maint danzel.
Cascuns fu bien armés sor le ceval isnel;
Onques n'en aresterent, si vinrent al cenbel.
Li Cevaliers au Cisne portoit .I. pegnoncel;
Entaillié i avoit .I. vermel lioncel.
Et a veüs les Saisnes, qui mainent grant revel;
Il broce le ceval, si vait ferir Rabel;
.II. piés li mist la lance tres parmi le forcel;
Tant con hanste li dure l'abati del poutrel.
Puis escrie s'ensegne: "Ferés franc damoisel!"
Quant si home l'oïrent, saciés qu'il lor fu bel.
Ausi hardiement con li leus prent l'aignel
Se fierent e[n]s es Saisnes li viel et li tousel.
Le jor i ot percié maint fort escu novel
Et maint auberc desront et dessieré clavel.
Li Cevaliers au Cisne tint l'escu en cantel
Et a traite l'espee dont trencent li coutel.
Vait ferir Acarin qui fu fils Mirabel.
Li haiumes ne li coife ne li valt .I. capel;
Autresi le porfent con ce fust .I. aignel;
A terre en fist caoir le sanc et le cervel.
Il a estors son colp, mort l'abat el prael.
La peüssiés veïr maint doleros maisel.

107 Quant li Saisne felon virent mort Acarin
Qui fu fils Mirabel, .I. conte de haut lin
C'on prist en la bataille al Port Saint Florentin,
Il le plaignent et plorent con lor germain cosin.
La peüssiés veoir .I. dolerous hustin.
Li Cevaliers au Cisne tint le brant acerin

on the revised version, Pons, who remains clearly identified as the son of Tieri, assumes a leading role:

Del bon roi Elias ichi le vous lairon
Jusqu'a .I. autre fois que nous i revenron,
Et si vous conterai d'un nobile baron,
Fius fu au senescal la dame de Buillon,
Ses pere ot non Tieris; lui apelent Poncon.

There is some confusion as to the father's identity if, in fact, all these references are to the same individual. The readings of MS A have been maintained in the edited text.

Et vait ferir .I. Saisne sor l'acier poitevin;
Li cercles ne la coife n'i valt .I. angevin;
Il a estors son colp, si l'abati sowin. 39d
Li Saisne s'esmaierent, s'acoillent lor cemin; 3445
Tels .II.C. en laisierent ariere en lor traïn:
Li plus vaillans ne prise son cors .I. angevin.
Cil de Buillon les sivent, qui pres lor sont voisin;
Tos desconfis les mainent trosc'al Mont Saint Sevrin.
Illueques ont trové Galerant de Monbrin; 3450
En son païs le tienent por conte palazin.
Molt par fu bien armés sor .I. amoravin,
Qui tos estoit covers d'un paile alixandrin.
Sa conniscance fu d'une keue d'ermin
Et l'ensegne qu'il porte, d'un vermel osterin. 3455
Li escus de son col fu d'un poison marin.
L'escriture nos conte c'on l'apele delfin.
La guige et les enarmes estoient d'un samin.
L'espee qu'il ot cainte fu le roi Malakin.
Molt guioit grant compaigne de Saisnes de put lin; 3460
.IIII. mil sont et plus sous les haiumes enclin.
S'or n'en pense cil Sire qui de l'eve fist vin
La u il sist as noces del saint Arcedeclin,
Li Cevaliers au Cisne est venus a sa fin.

108 Galerans de Monbrin cevalce a grant poisance; 3465
Molt par fu bien armés a la guise de France
Et portoit en son brac une molt rice mance.
Les fuians demanda: "Quels est vostre samblance?"
"Sire, desconfit sommes, ce saciés sans doutance,
S'est mors vostre cosins, n'i a mais recovrance." 3470
Quant li quens l'entendi, s'en ot molt grant pesance;
Il broce le ceval, s'a brandie la lance
Et fiert .I. soldoier qui estoit nés de France;
Ses armes ne li valent une touaille blance.
Mort l'abat del ceval et son poindre en avance. 3475
Puis escrie s'ensegne par fiere connissance;
Si home laisent corre sans nule demorance.
Cil de Buillon s'esmaient qu'ierent en grant balance.
Li plus hardis d'eus tos n'ert mie a seürance;
Il lor livrent les dos, car de mort ont dotance. 3480
Malement est baillis qui ses cevals estance;
Lués li trencent la teste, ja n'ara espargnance.
Li Cevaliers au Cisne en a duel et viltance;
Il trestorne Ferrant en qui a grant fiance,
Vait ferir Galerant desor sa coniscance. 3485
L'escut li a percié et l'auberc sans faillance;
Son espiel li passa par de delés la hance.
Par tel vertu l'empaint, fors des arcons le lance.

Quant si home le virent, s'en ont grant esmaiance. 40a

109 Quant li quens de Monbrin fu a terre versés,
Il resaut sus em piés, molt fu grains et irés;
Si home laisent corre, dont il i ot assés.
Li Cevaliers au Cisne n'est pas asseürés;
Il a guenci son resne, s'est ariere tornés;
Mais ne s'en pot issir, si fu avironés.
Li Saisne laisent corre environ de tos lés.
[A terre] l'abatirent par vives poestés. [98]
Et li cevals s'en torne, qui molt fu esfreés;
Onques par eux trestos ne pot estre arestés.
Les grans galos s'en torne tot contreval les prés
Entresci qu'a Buillon ne s'est il arestés.
Li Cevaliers au Cisne est em piés relevés;
Il a traite l'espee qui li pendoit au lés;
Qui il consiut a coup, ses joies est finés.
Quant si home ont veü que il estoit remés,
Il retornent ariere. Estes les vos mellés!
Le jor i fu mains cols receüs et donés,
Mais trop ert grans la force des Saisnes desfaez.
Segnor, or faites pais, .I. petit m'entendés.
Ferrans, qui escapa, est en Buillon entrés.
Quant Tieris l'a veü, li vasaus adurés,
Il en maine tel duel a poi n'est forsenés.
A haute vois escrie: "Segnor, quel le ferés?
Nostre sire est ceüs. Del secorre pensés!"
Il li ont respondu: "Por nïent en parlés!
Ne vos en faudroit uns por estre desmembrés."
Tieris li senescals les en a merchïés.
Il a dit as borgois: "Segnor, or nos sivés!"
Puis issi del castel a .II.C. ferarmés;
Desci qu'en la bataille n'en fu uns arestés.
N'a borjois el castel, le jor ne soit montés;
Selonc que cascuns puet, fu d'armes aprestés.
Li provos les conduist et rengiés et sierés;
Aprés le senescal est droit aceminés.
Li Cevaliers au Cisne estoit si agrevés:
De tos ses compaignons n'i a .XXX. remés

98. Arriere l'a. **A.** Although the rejected reading is supported by **H**, it is clear from the following description that the Swan Knight had been unhorsed, not merely driven back. This information is provided most explicitly in l. 3502. Emended on the authority of **S** in agreement with **CB DEGI.**

Que tot ne fuissent mort, et il estoit navrés.
Tant estoit combatus que il estoit lassés,
Por poi que li desfendres n'ert par lui oblïés.
Ez vos le senescal qui est a eux jostés;
Vait ferir Galerant qui estoit remontés,
Que l'escu li perca; l'aubers li est fausés;
Par dalés le wibu li est li fers coulés.
Tant con hanste li dure l'a abatu es prés. 40b
Et saisi le ceval par les resnes doublés
Et vint a son segnor; tost li fu presentés.
Cil li saut en la siele, qui tant ert alosés.
Nel feïst on si liet por mil mars d'or pesés.
Puis broce le ceval des esperons dorés
Et vait ferir .I. Saisne qui ot non Josüés,
Que li chiés atot l'elme en est el camp volés.
Il escrie ses homes: "Franc cevalier, ferés!"
Et il si firent tot volentiers et de grés,
Mais Saisne orent la force: del camp les ont jetés;
Tos desconfis les ont une piece menés.
N'orent mie fuï .II. arpens mesurés
Quant il ont les borgois de la vile encontrés,
Ki lor traient saietes et quariaus empenés
Et homes et cevals i ont molt afolés.
Li Cevaliers au Cisne qui fu preus et senés
Voit bien que li sejors n'ert mie a salvetés:
Sa gent en fist partir, si est aceminés.
Fierement les encauce Galerans li osés.
Li dus vint a Buillon u molt ert desirés;
Les portes ont fremees et les vereux serrés,
Les murs et les bretesches, les tors et les fossés.
Or commence li sieges fiers et desmesurés
Et cancons mervellouse de grans nobilités
Si con li emperere qui Othes ert només
Del Cevalier le Cisne fu au secors mandés.
L'estoire le raconte et si est verités
Que il li amena, si com oïr porés.

Galerans de Monbrin li cuvers desloiaux
A fait sa gent retraire sos Buillon e[n]s es vals.
Ne demora puis gaires que vint li senescals,
Qui conduist tote l'ost des traïtors mortaus.
Aprés vient Malprians et li quens de Fontaus
Et Garniers, li traïtres, qui avra fais tans mals
Et li dus de Saissone qui molt ert liés et baus.
Bien furent .XV. mil armé sor les cevals
Estre cels qui avoient fais les premiers encals.
Les mors truevent gisant par les amples terraus.
Por le conte Acarin fu li dels communals;

Si parent le regretent: "Mar fus, jentils vasals!"
Puis parlerent ensamble; tost fu pris li consaus
Qu'il asaudront Buillon ains que baist li solaus.
As fossez sont venu; molt grans fu li encaus.
La peüssiés oïr uns si fiers batistaus.
Cil dedens sont as murs de mortier et de caus,
Es tors et es bretesques par desor les portaus,
Si lor traient saietes et engiens et quariaus
Et jetent peus agus et grans caillox poignals.
Par force sont alé desi que as muraus.
S'or n'en pense Jhesus li Pere esperitaus,
Cels de Buillon sera molt pesmes li jornals.

111 Molt par fu li asaus ruistes au commencier.
La oïst on tel noise, tel cri, et tel tempier.
Li borgois sont as murs et li arbalestier,
Qui lor traient saietes et bons quarels d'acier
Et pieres et grans pis qu'il ont fait aguisier.
Bien .VII.C. en ont fait verser et trebucier:
Li plus sains qui i est n'a de mire mestier.
Galerans de Monbrin en apela Garnier
Et le duc de Saissone [et] Malpriant le fier: [99]
"Segnor, por coi faisons nos homes empirier?
Laisons l'asaut ester, car ne valt .I. denier.
Ja i sont afolé plus de .C. cevalier.
C'est li mius que g'i voie del castel asegier
Et par nuit et par jor faisons esquergaitier
C'on ne lor port vitaille a car et a somier.
Tuit seront mort et pris s'il perdent le mangier."
"Molt avés bien parlé," ce dist li fils Renier,
"Issi sera il fait par le cor saint Ricier!"
Il cornent le retrait, s'ont fait l'asaut laissier.
Les mors ont reportés quant vint al repairier;
Ses fisent enfouir a .I. gaste mostier.
Tot entor le castel ont fait lor trés drecier
Et tentes et aucubes et pavellons ficier.
Mil Saisnes font armer quant vint a l'anuitier.
L'ost ont esquergaitie desi qu'a l'esclairier.
Or lairai des felons qui Dex doinst encombrier!
Si conterai de cels qui Dex puist consellier.
En Buillon sont dolent sergant et cevalier

99. S. dãt M. A. Morant is identified as the duke of Saxony in l. 3314 and Malpriant is identified as Garnier's nephew in l. 3310. Emended on the authority of S in agreement with CBH DG.

Des barons qui mors furent el grant estor plenier.
Des .II.C. n'en remesent ne mais que .XX. entier.
Li Cevaliers au Cisne qui Dex puist consellier
Fu d'un espiet navrés ens el flanc senestrier;
En .XV. jors tos plains ne pot puis cevalcier.
Mires avoit o lui por ses plaies baillier;
De consel et d'a[ï]e a li bers grant mestier. [100]

112 Puis que li traïtor orent assis Buillon,
Al matin sont armé .VII.M. Saisne felon;
En fuere sont alé por querre garison.
Galerans de Monbrin porta le gonfanon; 40d
Ensamble o lui mena le conte Hugenon.
Entré sont en la terre l'empereor Othon;
Par le païs cevalcent a force et a bandon;
Ne laisent a ardoir ne castel ne donjon,
Mostier ne abeïe ne borde ne maison.
Plus d'une grant jornee en tornent a carbon.
Or lairai ci des Saisnes, si dirai del baron
Qu'est en Buillon entrés par tel devisïon
Que hom n'i puet entrer par nesune ocoison.
Li Cevaliers au Cisne qui ot cuer de lion
Fu dedens .XV. jors tornés a garison.
Un matin apela Elinant et Poncon:
"Segnor," fait il a eux, "entendés ma raison.
Cis païs est tornés a grant destrutïon;
Soupris nos ont cist Saisne par lor grant traïson;
Molt par ont amené grant generatïon.
S'il nos prendent a force, ja n'arons garison."
Issi con il parolent, estes vos .I. garcon.
U que il voit le duc, si s'escrie a haut ton:
"Sire, Saisne cevalcent, par le cors saint Simon;
Ja en a descendu plus de .M. el sablon.
Anuit avrois l'asaut molt ruiste et molt felon!"
Quant li bers l'entendi, si apela Guion:
"Faites soner .I. graille l'aval a cel perron."
Et il li respondi: "A Deu beneïcon!"
Il a fait son commant sans nule arestison;
As armes sont coru quant il oent le son. [101]
La veïssiés vestir maint auberc fremellon
Et caindre tante espee al senestre geron

100. d'are a **A**. Emended on the authority of **S** in agreement with **CB DEG**.

101. In **oent** the scribe at first wrote **r**, then corrected it to **e**.

Et mener tant destrier auferrant et gascon
Et porter tante hanste et tant doré blazon.
S'or n'en pense cil Sire qui Longis fist pardon,
Ancois que li solaus tort a esconsison,
Avra li plus hardis grant paor de prison!

113 Cil de Buillon s'armerent, qui ierent en sospois,
Et montent es cevals quant ont pris lor harnois.
Li Cevaliers au Cisne qui fu preus et cortois
S'adouba ricement el palais maginois.
On li a amené .I. destrier espanois;
Li ber saut es arcons maintenant demanois
Et a saisi l'escu par la guige a orfrois.
Sa lance fist porter Auberi le Tiois;
El borc vint a ses homes qui ierent en esfrois.
Li borgois sont a[s] murs de piere de liois, [102]
Et li arbalestier et cil as ars turcois. 41a
Li Saisne sont defors, qui mainent grant bufois;
De cors et de buisines i iert grans li esfrois:
Soner en font ensanble plus de .XL. et trois.
Li Cevaliers au Cisne fist le jor que cortois;
La porte rueve ovrir dant Guillaume l'Englois,
Puis en est issus fors el non de sainte crois.
.C. cevalier le sivent sor les destriers norois,
Pegnons pendans es lance[s] et espiels vïenois. [103]
Ja fust devant la porte molt rices li tornois
Quant li quens Malprians escrie a hautes vois
Et commande a cascun qu'il se tiegne tos cois.
Al Cevalier au Cisne veut joster une fois.
Il broce le ceval qui fu blans comme nois,
Et est issus del renc; tint .I. pegnon d'orfrois
Et trait l'escu avant, qu'il porte por defois.
Ses adous avoit pris en meïsmes cel mois;
Ainc ne fu mius armés ne amirals ne rois.
Ja en sera la joste qui qu'il tort a sordois.

114 Quant li dus de Buillon entendi la novele, [104]

102. s. ar m. **A.**

103. e. lance 7 **A.** A plural noun is indicated by the preceding contraction of **en** with the plural definite article. Emended on the authority of **S** in agreement with **CB DEGI.**

104. A large intitial letter, the normal indication of a change in laisses, is not found here in MS **C.**

Des esperon[s] trencans point le vair de Tudele [105]
Et trait l'escu avant, u li ors estincele,
Et a brandi l'espiel, dont trence l'alemele.
Quant le vit Malprians, tos li cuers li sautele;
Il esgarde le brant qui li gist sos l'aisele,
Bien en quide le duc espandre la boiele.
Il broce le ceval qui fu nés a Tudele
Et a brandi la hanste u l'ensegne ventele.
Plus tost vait l'uns et l'autre que ne vole arondele.
Li quens feri le duc sor la targe novele;
Sa lance vole en pieces, faite en a mainte astele,
Et li dus feri lui, c'autrement ne l'apiele, [106]
D'une lance aceree, qui fu et fors et bele,
Que l'escu li perca, l'auberc li desclaviele,
.II. piés li met le fer tres parmi la forciele.
Il l'enpaint de vertu, jus l'abat de la siele
Et [saisi] le ceval qui blans ert con
florciele. [107]
Quant li Saisne le virent, n'i ot giu ne favele;
Il laisierent tuit corre contreval le preiele.
Mais tote lor rescouse n'i valt une ceniele,
Car il ert si baillis qu'il gist sor le graviele.
Jamais ne baisera ne dame ne pucele
Ne n'en avra secors cil qui lor ost caiele.

Quant li Saisne troverent lor segnor mort gisant,
Sor les cevals s'en pasment plus de .C. maintenant.
La peüssiés veoir maint cevalier plorant. 41b
Es le conte Garnier a esperon brocant
Et le duc de Saissone, c'on apeloit Morant,
Si i fu Galerans qui il par amoit tant.
Tel duel mainent ensanble, ne sai dire samblant.
Li Cevaliers au Cisne qui le cuer ot vaillant
Repaira a ses homes; bien les vait confortant;
Le ceval qu'il en maine commande a Elinant.
El castel l'en menerent par le mien esciant;

105. D. esperont t. **A**. Emended on the authority of S in agreement with **CB DEGI**.

106. The scribe copied l. 3700 before l. 3699, then corrected the order by indications in the left margin. MS **G**, which is conflated with **A**, preserves the same order without correction. See **Introduction**, pp. xxxvii-xxxviii.

107. ? saisist l. **A**. The preterite rather than the imperfect subjunctive is required. Emended on the authority of **G**, in agreement with **CBT**. **SH DEI** lack this verse.

S'on les trovast defors, ja i fuisent perdant,
Car Saisne les encaucent a l'ire qu'il ont grant.
Es portes en entrerent avoec els ne sai quant.
Li Cevaliers au Cisne trestorne l'auferant;
Il a traite l'espee al poing d'or flamboiant
Et vait ferir .I. Saisne sor son elme luisant:
Enfresci ques espaulles li fist couler le brant.
Il a estors son colp, mort l'abat el pendant.
Et escrie s'ensegne: "Baron, ferés avant!"
Et si home retornent, qui nes vont espargnant.
Laidement les remainent fors del castel batant
Et font fremer les portes, car il ierent doutant.
Le jor i ot assaut mervellous et pesant;
Contremont les fossés en veïssiés montant
Plus de mil et .VII.C. as bons espius trancant;
Par force sont alé desci c'as murs auquant.
Li borgois sont deseure et li noble serjant
Et li arbalestier qui les vont damagant,
Qui traient les quarials dont les vont mehaignant.
Es quernials sont li bauc en pluisors lius pendant,
Quant cil coupent les cordes, si vont li bauc caant.
Tot froisent et debrisent quanqu'il vont ataignant.
Par cels furent le jor tel .VII.C. recreant,
Qui jamais ne veront ne feme ne enfant.
Molt valoit cil engiens al castel desfendant,
Plus de .VII.M. en furent doutols et esmaiant.
Ez vos Garnier, le conte, qui sist sor Ataignant;
A ses homes demande: "Con vos est convenant?"
"Sire, cil de laiens nos vont mal demenant.
Ne prisent nostre assaut le monte d'un bezant.
S'il ne sont afamé u traï en dormant,
Ja n'ierent pris par force en cest siecle vivant.
Li quens mist a sa bouce .I. molt rice olifant,
S'a le retrait soné .II. fois en .I. tenant.
Dont laisierent l'asaut li Saisne mescreant.
Sor .I. escu en portent le conte Malpriant
Et si en vont por lui grant dolor demenant 41c
Et prient Damedeu par le suen saint commant
K'il ait pité de l'arme le conte Malpriant.

116 As loges et as trés sont Saisne reverti;
S'ont le cors del baron ricement seveli,
Puis l'ont acoveté d'un molt rice tapi.
Toute nuit le gaitierent tant qu'il fu esclarci;
Bels fu li luminaires c'ont por lui establi.
La nuit i ot por lui et maint plor et maint cri;
L'endemain endroit prime quant solaus esclarci
A un gaste mostier ont le cors enfouï.

Ainc n'i ot canté messe ne nul service oï;
Puis revienent as loges, si ont le cors guerpi.
Li Cevaliers au Cisne qui ot le cuer hardi
A fait a lui venir son senescal Tieri:
"Amis," fait il a lui, "oiés que je vos di.
Commandés a mes homes en qui je mius me fi
Qu'a moi viegnent parler sempres aprés midi."
"Volentiers, bels dous sire," li vasals respondi.
Quant cil oent le més, si vienent sans detri;
Devant la tor s'aseent sos .I. arbre foilli.
La troverent le duc, soi tierc, a escari.
"Segnor, savés por coi je vos ai mandés ci?
Que vos me conselliés par la vostre merci.
Sopris nos ont cist Saisne, ne sommes pas garni:
Vitaille nos faura ains .I. mois acompli.
Se li mangiers nos faut, dont sommes nos traï;
Se vos le me loés, par verté le vos di,
L'empereor Othon manderai ains tierc di
Qu'il me face secors vers cels que il het si."
"Sire," dient si home, "par Deu qui ne menti,
Ce deüst estre fait .I. mois a et demi."
Li dus fist faire .I. brief a .I. sien clerc, Landri.
S'ont la nuit quis mesage cortois et escavi;
El demain par son l'aube quant li jors esbaudi,
I envoia li dus .I. suen serjant, Henri.

117 Al matin par son l'aube en est li clers tornés;
N'ala pas a ceval, ains est atapinés.
Del castel est issus, s'est es loges entrés.
Tels miracles i fist li Rois de majestés,
Onques de nesun home n'i fu araisonés.
Molt par fu liés li més quant de l'ost est sevrés.
Entresci qu'a Cologne ne si est arestés;
L'empereor demande, mais n'i fu pas trovés.
Le tierc jor de devant ert a [Maience] alés. [108]

108. a Valence a. **A** in agreement with **GS**. Reference to Valence is apparently an error: located some 540 kilometers southeast of Paris, it is too far from Cologne. The same error is repeated in l. 3808, although only in **AG**. The fact that MS **S** there reads **Maience** not only lends support to the view that **Valence** is the result of an error in the transmission of the original, but also lends weight to the former reading in ll. 3803 and 3808 among MSS of the revised version. See also H. A. Smith, "II. Studies

Quant li més l'entendi, s'en fu grains et irés. 41d
Cele nuit herbrega ciés Gautier de Viesmés;
Por l'amistié del duc fu molt bien ostelés.
Au matin s'en torna, si est aceminés;
Entresci qu'a [Maience] n'est li més arestés. [109]
L'empereor demande, qui Othes fu només.
Uns borgois li demande: "Frere, que li volés?
Il ala en riviere geui quant fu disnés."
"Sire," dist li messages, "Dex en soit aorés!"
Or sera mes presens, se Deu plaist, afinés.
Al vespre repaira l'emperere honorés
Et monta del palais les marberins degrés.
Li més li vint devant, qui fu preus et senés:
"Sire, drois emperere, envers moi entendés.
Li Cevaliers au Cisne qui est preus et senés
Vos envoie cest brief par moi, c'est veritės."
L'emperere le prist; a .I. clerc fu livrés.
Lors s'asist l'emperere ensamble o ses privés.
Illuec fu lis li briés ensi con vos orés.

118 Cel clerc qui tint le brief apele on Danïel; [110]
Par le congié del roi a froisié le seel,
Puis a ouvert la cartre, si vit l'escrit novel:
"Segnor, or faites pais, li viel et li tousel.
Li Cevaliers au Cisne vos salue molt bel.
Si con dist li escris que truis en ceste pel
Que Saisne l'ont assis par force en .I. castel.
Il n'a defors la porte, qui vaille .I. sol mantel:
La terre li ont arse et livree a maisel
Et si ont de la vostre destruit par lor revel
Plus d'une grant jornee a .I. ceval isnel.

in the Epic Poem of **Godefroi de Bouillon**," **PMLA**, 28 (1913), 63 for a discussion of this passage. See too **Introduction**, pp. xxxvii-xxxviii for a discussion of the **AG** conflation. Emended on the authority of **C** in agreement with **DEI**.

109. a Valence n'e. **A** in agreement with **G**. See note above. Emended on the authority of **S** in agreement with **CB DE**.

110. Laisse 117 is followed in MS **B** by the rubric: Ci dist si con li Cevaliers au Cisne envoia a Othon l'empereor/ un brief et li rois Otes le fist lire .I. clerc. Laisse 118 (fol. 122c) then begins with an illuminated capital which shows the cleric reading the Swan Knight's letter in the presence of the emperor and an armed knight.

Cascun jor font au duc u asaut u cembel.
Et si a vers lor force molt tres petit tropel.
Or vos mande secors por Deu qui fist Abel!"
Quant l'entent l'emperere, saciés ne li fu bel.
Li ber en jure Deu le cors saint Israel:
"Je lor vendrai la mort Galiien le danzel!
C'onques n'en acointierent .I. si felon caiel."

119 Li gentius emperere pas ne s'aseüra;
Par briés et par seaus tos ses homes manda
Que tot viegnent a lui, que grant besoigne en a.
A Coloige s'asanblent, illuec les atendra.
Li més s'en sont torné, car il lor commanda,
Et vont par la contree et de ca et de la,
Si content le message que l'en lor encarga.
Quant li baron l'entendent, cascuns s'en atorna,
Et li frans emperere a Coloige en ala. 42a
Ce trovons en l'estoire, sa gens i assanbla;
A cevals et a armes molt bele gent i a.
Le duc de Loheraine l'oriflambe livra
Qu'il soit gonfanoniers et s'ost li conduira.

120 Othes li emperere qui sire ert d'Alemagne
Le duc de Loheraine a commandé s'ensaigne
Qu'il li conduise s'ost et par mont et par plaigne.
Cil le fist volentiers, ne quit que pas s'en faigne.
L'emperere cevalce o sa rice compaigne.
La peüst on veïr maint auferrant d'Espaigne,
Tant escu et tante anste et tante rice ensaigne.
Au tierc jor herbergierent en mi une campaigne
Desor une riviere, s'i ot .I. pont de laigne.
Des or se gardent Saisne, la pute gens grifaigne!
Tels sordens lor est crius, qui gaires ne adagne.
Dex! de cest plait fu puis percie tante entraigne,
Si comme dist l'estoire ki nos dist et ensaigne.
Comment qu'il en aviegne de perte u de gaaigne,
Ja ne remanra mais que mains hom ne s'en plaigne. [111]

121 Cele nuit est li os desor l'aigue ostelee
Desi qu'a l'endemain que l'aube fu crevee.
Li jentius emperere qui honors ert privee
Commanda a sa gent que tost fust acesmee.

111. In **plaigne** the **a** is written in above the **i**.

Quatre escieles en fist quant ele fu armee:
Le premeraine esciele conduist li rois de Gree;
Le duc de Loheraine fu l'autre commandee,
Et au duc de Lemborc fu la tierce livree;
[Il conduira le quarte, qui bien sera guïee] [112]
Desi qu'a l'ost des Saisnes, qui tant ert redotee.
Puis apela ses homes, si lor dist sa pensee:
"Segnor, or del bien faire, france gent honoree!
Que vos vegniés au siege ains la prime sonee,
Si gardés que lor gens soit tres bien escrïee.
Escrïés les tres bien, s'ert l'os plus esfre[e]e.
Onques n'en prengiés .I. n'ait la teste colpee.
La mort de Galiien, qui m'est el cuer sieree,
Et ma terre qu'il m'ont escillie et gastee
Lor sera cier vendue ains que past l'avespree."
Dont s'entornent li prince, si ont l'aigue passee:
Li quens cevalce avant, qui hardemens agree,
Et li dus de Lemborc les siut aval la pree.
S'or ne se gardent Saisne, la pute gens dervee,
Anqui lor convenra soufrir pesme jornee.

122 Quant l'os l'empereor ot passé la riviere,
Li quens Garniers de Gree a le hardie ciere
Chevalce fierement o sa gent de Baiviere 42**b**
Et li dus de Lemborc fu a l'autre costiere;
Li dus de Loheraine les sivoit par deriere;
Desi qu'a l'ost des Saisnes n'avoit pas liue entiere.
Li jors fu bels et clers, qui lor done lumiere.
Seürement cevalcent, molt mainent grant empiere.
La veïst on tante arme de diverse maniere,
Tant auberc et tant elme et tante geneliere
Et tante grosse hanste, tante ensegne legiere
Et tant rice destrier ambler par la poudriere.
Et jurent Damedeu et le baron saint Piere
Qu'anqui avront mal jor cele gens paltoniere.
Galerans de Monbrin qui fu fel et boisiere
Ot esté cele nuit de l'ost esquergaitiere.
Atant s'est aparue nostre esciele premiere.
Quant Galerans les vit cevalcier a frontiere, [113]

112. MS **A** alone lacks this verse, which is necessary inasmuch as it completes the order of battle begun in l. 3873. It has been restored on the authority of **G**, in agreement with **FB I**. The remaining MSS agree in sense, but contain some variation in wording.

113. The letters **ca** in the scribal hand occur in the

Forment s'esmervella, si con moi est a viere.
Ja ne remanra mais por sort ne por proiere,
Si i avra des nos et des lor mainte biere.

123 Galerans de Monbrin se vait molt merveillant
Quant il vit devant lui l'esciele aparissant.
D'autre part regarda, vit l'autre cevalcant.
Li dus de Loheraine vint la tierce guiant.
De maltalent et d'ire vait li fel fremiscant,
Car bien set que c'estoient Baivier et Alemant.
.I. graille a fait soner .II. fois en .I. tenant.
Dont s'esmaierent Saisne, li cuvert souduiant,
Et corurent as armes, [ne se vont detriant.] [114]
Nostre baron cevalcent a l'ire qu'il ont grant;
Desi qu'a l'ost des Saisnes ne s'i vont detriant;
Bien les ont escrïés et deriere et devant.
La peüssiés veïr .I. estor si pesant.
Li quens Garniers de Gree a brociet l'auferrant;
Galerans de Monbrin a brociet Ataignant:
Grans cols se sont doné li dui conte puisant.
Galerans fiert le conte sor l'escu par devant
Et li quens refiert lui qu'il nel va espargnant.
Ambedui s'entr'abatent sor l'erbe verdoiant.
Premiers resailli sus, par le mien esciant,
Li quens Garniers de Gree; trait l'espee trencant;
Vait ferir Galerant sor son escu devant
Que les flors et les ais contreval en espant.
Sor la senestre espaulle va li brans descendant;
.C. mailles li trenca de l'auberc jaserant:
Le bras eüst perdu, se ne tornast li brant.
Et Saisne et Alemant se vont bien requerant; 42c
D'espees et de lances se vont grans cols donant.
Tel .III.C. en estoient a la terre gisant:
Li plus sains qui i est ne se prise .I. bezant.
Anseïs li Baiviers lait corre Campriant
Et vait ferir .I. Saisne sor l'escu reluisant.
Il l'enpaint de vertu, jus l'abat el pendant
Et saisist par le regne le bon ceval corant;
Vint al conte de Gree, qui n'ot le cuer joiant;
Deseur le fait monter qui qu'en plort ne qui cant.
Es le duc de Saissone a esperon brocant.

margin to the right of this verse in MS **A**.

114. a. li cuvert souduiant **A**. Erroneous repetition of the preceding second hemistich. Emended on the authority of **S** in agreement with **CF GI**. **BH D** agree but vary.

Bien sont en sa compaigne .VII.M. combatant. [115]
Huimais orés bataille, s'il est qui le demant.

124 Segnor, ceste cancons est bien enluminee.
Li solaus est levés, bele est la matinee;
Cante li rossegnox et l'aloe coupee.
Molt fu grans la bataille et fiere l'asamblee.
Et li dus de Saissone a s'ensegne escrïee
Et fiert .I. Alemant sor la targe roee.
Desor la boucle a or li a fraite et troee,
La broigne c'ot vestue desroute et depanee;
El cors li met le fer et la lance planee;
Il l'enpaint par vertu, mort l'abat en la pree.
Et Saisne laisent corre tot a une huee;
La ot tant coup feru et de lance et d'espee,
Par vive force en ont la nostre gent tornee.
Li bruis en est levés, la noise et la crïee,
Si que cil de Buillon oïrent la hüee.
Le duc le vont noncier en la sale pavee:
"Sire, li os des Saisnes est forment effre[e]e
Et si nos est avis qu'il i ait grant mellee!"
Quant li ber l'entendi, s'a la ciere levee
Et commande sa gent qu'ele soit tost armee.
Il meïsmes s'arma sans nule demoree:
Le hauberc ot vestu, la ventaille fremee;
Et laca .I. vert elme dont l'uevre estoit doree.
.I. ceval li amainent a la crupe tiulee;
Li ber i est montés, s'a sa jent ajostee.
La porte del castel li fu tos desfremee
Et virent la bataille qui est en la valee.
Enfresci as herberges n'i ot resne tiree.
Li dus de Loheraine a la ciere membree
Est venus dusc'as trés, s'a sa gent amenee.
Molt par fu sa compaigne des Saisnes redoutee.
Le duc Morant encontre, qui menoit grant posnee;
La premeraine esciele avoit forment grevee. 42d
Li bers a al ceval la resne abandonee,
Fiert le duc de Saissone sor la targe listee;
Outre li met le fer et la hanste planee.
La broigne fu tant fors que n'est pas desevree.
Il l'empaint de vertu, jus l'abat en l'estree.
Hui mais orés bataille fiere et desmesuree
Si con li os des Saisnes fu le jor destravee.
Toute fu desconfite, morte, et desbaretee

115. Read: set mile.

C'orés en la cancon, s'ele vos est contee. [116]

Segnor, or escoutés, que Dex vos beneïe;
Si escoutés cancon qui bien doit estre oïe.
Molt fu grans la bataille et fiere l'aatie;
Li dus, qui fu a pié, trait l'espee forbie;
Qui il consiut a colp, il n'a mestier d'aïe.
Alemant et Baivier poignent a une hie
Et Saisne les recoivent, la pute gens haïe.
Le duc quident rescore, qui mestier a d'aïe.
Es vos l'empereor et sa grant baronie.
Son dragon fait porter par molt grant segnorie;
De haiumes et d'escus tos li païs flanbie;
Fait soner .XXX. grailles, molt en est grans l'oïe,
Une liue environ est la terre complie.
Quant le virent li Saisne, lor gens est asoplie:
Li plus hardis d'els tos vausist estre en Persie;
Il livrerent les dos, s'ont la place widie.
Li dus fu retenus, qui qu'en plort ne qui'n rie,
Et li autre s'enfuient por garantir lor vie.
Cil les sivent as dos, qui nes espargnent mie:
Li dus de Loheraine ert en l'une partie
[Et li dux de Lamborc d'autre part les renvie.] [117]
Li Cevaliers au Cisne a la ciere hardie
Fu de devers Buillon ensanble o sa maisnie,
Et si i fu Garniers o sa chevalerie.
La ot tante anste frante, tante lance croisie
Et tante rice broigne rompue et desartie.
Li Saisne traïtor, ki tant ont felonie,
Nel porent mais soufrir, la bataille ont guerpie.
Cil qui'n ot bon ceval ses esperons n'oblie.
Alamant les encaucent desi qu'a la conplie;
Tant en ont detrencié, n'est hom qui le vos die.
Illuec fu mors Garniers qui cele ost ot plevie
Et si ont retenu le duc en lor baillie.
L'emperere retorne od sa grant compaignie;

116. The scribe appears first to have written **sese** and then to have corrected the second **s** to **l**.

117. MS **A** is alone in lacking this verse. Its loss was probably caused by the similar opening phrase in l. 4014. The same phrase at the beginning of l. 4011 may also have been the cause of its misplacement in **C** after that line. Restored on the authority of **S G** in order to complete the description initiated in l. 4014. MSS **B DEI** vary.

Li Cevaliers au Cisne qui Jhesus beneïe
Vint a l'empereor, doucement l'en mercie.
Son haiume a deslacié, sa ventaille a baisie, 43a
L'empereor acole, si le baise une fie.
Ains que il viegne as tentes fu la nuis enserie.
Assés i ot trové ricoise et manantie
Et biaus cendaus de paile et porpres d'Almarie:
Sol li tré[s] et les tentes valent l'or de Pavie. [118]
Illuec jut l'emperere jusqu'a l'aube esclarcie.

126 La nuit jut l'emperere as loges et as trés
Desci qu'a l'endemain que solaus est levés.
Li ors et li argens fu ensanble aportés
Et li rices eskés qui la fu conquestés.
Othes li emperere en fist ses volentés:
Tant en dona cascun que il en ot assés.
Puis prent congiet au duc, si s'en est retornés.
Li sire de Saissone en fu o lui menés
Et cil de la contree ont les mors enterrés.
Ici lairons des Saisnes et de lor crualtés.
Li Cevaliers au Cisne a refait ses fertés,
Ses viles, ses maisons, et ses bors restorés:
Tos refu ses païs dedens .I. an puplés.
Hui mais orés d'Idain dont vos oï avés.
Tant a esté norrie qu'ele a .VII. ans passés;
Ne n'a plus bel enfant en .LX. cités.
Ses pere le conjot, si en fait grans fiertés,
Et la france ducoise en fu en grans pensés.
La pucele ert norrie par molt grans amistés
Tant que li sietisme ans fu venus et entrés.
La gentius damoisele fu de molt grans bontés;
Plus a sens et proece que n'aport ses aés.
Puis vint de li grans biens ensi con vos orés,
Se jou le romanc lis et vos bien l'escoutés.

127 Quant Ide fu norrie qu'ele ot .VII. ans d'aage,
Molt par est devenue cortoise et bele et sage;
Bien fu faite de cors, si ot cler le visage.
D'un bliaut fu vestue de l'uevre de Cartage

118. 1. tret **A**. Final **s** and **t** are easily confused. Emended on the authority of **C** in agreement with **DE**. The evidence of the latter MSS confirms that the noun should be understood as is nominative singular. MS **G** incorrectly reads **les tres**.

A bestes et a flors; tot li poisson marage
I furent entissu, et li oisel volage.
De son grant n'ot plus gente jusqu'en Inde le large,
Ne plus france de cuer, ne de plus haut parage.
Puis li fu otroié Bouloigne en mariage;
Mere fu Godefroi a l'aduré corage
Et le conte Ewistace qui tant ot vaselage [119]
Et le roi Bauduïn qui ot tes segnorage.
Puis pristrent Anthïoce par lor ruiste barnage;
Sarrasin et paien orent mal voisinage.
Ses pere en fait grant joie et grant demiselage, 43b
Si le baise et acole par molt grant amistage.
La gentius damoisele fu de grant dotrinage;
Por sa tres grant bonté l'amoient fol et sage.
Sa mere en a tel joie, n'en puis faire acontage;
Mais ains que past li ans, norira tel damage
Que plus viels ert tenue as oirs de son aage
Que son segnor perdi par son tres grant folage.

128 Quant Ide la cortoise el sietisme an entra,
Ele crut en biauté, en sïence amenda;
Sage ert et emparlee et bele raison a.
Tant fist beles enfances que tos li mons l'ama.
Li Cevaliers au Cisne le conjot et baisa
Et la france ducoise grant feste en demena.
Mais ains que li ans past, celi porchacera
Dont ele [s]era tristre tos les jors que vivra. [120]
Segnor, or escoutés quels peciés l'encombra
Et par quele maniere Deables l'engigna.
Une nuit jut la dame, oiez qu'ele pensa.
Que ce doit et por coi ses sire li vea
Que ne fust tant hardie que li demandast ja
Don[t] est et de quel terre et confait non il a. [121]
Molt bien s'est aficie que mais ne s'en tendra,
Que qu'en doie avenir, tot li demandera.

119. In MS **A** the scribe began the abbreviation for **et** following **conte**, but did not make the cross-stroke and deleted his error by means of an expunction mark.

120. e. fera t. **A.** The letters **s** and **f** are easily confused. Emended on the authority of **S** in agreement with **CBH DEGI.**

121. Don e. **A.** Although **n** and **u** are frequently difficult if not impossible to distinguish, the MS appears here to read **n.** Since the reflex of **ubi** is always **u** and since a final supported dental consonant is regularly

Ele ne pot dormir, mais tote nuit vella;
Ains que l'aube aparust, mainte fois se torna.
Li Cevaliers au Cisne par matin se leva.
Quant fu aparelliés, al mostier s'en ala;
Molt tres benignement le service escouta.
Quant messe fu cantee, el palais repaira;
Sa fille vint encontre et li dus l'acola;
Il li baise la face, car molt tres ciere l'a;
Volentiers l'a norie, tant con il conversa.
La dame vint aprés, qui la rage pensa;
Se ne dist son corage, tot entresait morra.
Cel jor avoit .VII. ans que li ber l'espousa
Et le Saisne conquist, qui le desireta.
L'onor qu'avoit perdue, tote li recovra.
Or aproce li termes qu'ele en desevrera.
Par sa grant legerie la dame le perdra!

129 Segnor, or escoutés, que Dex vos beneïe.
Li Cevaliers au Cisne qui tant ot baronie
A molt Idain, sa fille, baisie et conjoïe.
Quant uns de ses serjans a sa vois l'eve crie,
Li dus ala laver, a la ciere hardie.
Le jor ot avoec lui molt tres grant compaignie; 43c
Quant ont mangié assés, s'ont la table gerpie:
Li pluisor sont alé jüer a l'esquermie;
As tables, as eskés en vait l'autre partie.
Toute jor se deduisent jusqu'a la nuit serie;
Quant il orent soupé, s'ont la sale widie.
Li Cevaliers au Cisne se couca lés s'amie;
Mais ele ne dormist por l'onor de Pavie,
Ains se torne et tresaut comme feme esmarie.
Son segnor esvella par sa grant derverie;
Li bers l'a enbracie, acolee, et baisie,
Car il ne quidoit mie qu'el pensast tel folie.
Ne s'en pot mais tenir. [Or] oiez qu'el li prie: [122]
"Sire," cou dist la dame, "por Deu, le fil Marie,
Comment avés vos non? Nel me celés vos mie!
Et u vos fustes nés et en quelle partie?
Et de quel gent vos estes, se Dex vos beneïe?"

maintained in this text, the intended reading is almost certainly **dont** as opposed to **d'ou**. Emended on the authority of **S** in agreement with **BC DEGI**.

122. tenir oiez **A**. The second hemistich is short by one syllable. Emended on the authority of **S** in agreement with **CB DEGI**.

Quant li ber l'entendi, s'a la color noircie;
Tous tresue d'angoise, la cars li est fremie;
Plus ot le cuer dolent que je or ne vos die.
"Dame," ce dist li dus, "ci faut la drüerie.
Demain departira la nostre compaignie.
N'i esteroie mais por tot l'or de Rousie."
La dame quida bien que ce fust gaberie.
Tant parlerent ensanble que l'aube est esclarcie;
Cil sailli fors del lit, qui forment se gramie.
Cauciés s'est et vestus d'un paile d'Almarie,
Puis ala au mostier, si a la messe oïe.
Quant il fu revenus, .I. point ne se detrie,
Ains fait metre la sele el destrier d'Orcanie.
Puis a pris son escu et s'espee forbie.
"Biaus sire, u irés vos?" ce li dist sa maisnie.
"Segnor, je m'en irai, se Dex me beneïe.
Ne puis plus arester, ma foi en ai plevie,
Car li cisnes revient atoute la galie,
Ki tres parmi la mer m'amena a navie.
Se mais i arestoie, j'en perdroie la vie!"
Quant l'entent sa maisnie, si fu tote esbahie.
Et la france ducoise en plore et si larmie;
As piés li est ceüe, por Deu merci li crie,
Mais toute sa proiere ne li vaut une alie.
Atant es vos Idain, qui tant ert escavie.
Il n'ot plus bel enfant desci que en Persie.
Quant li peres le vit, li cuers l'en asouplie.

130 Li Cevaliers au Cisne a apielee Idain.
Ele est venue a lui, si le prist par le main. 43d
"Bele fille," fait il, "por vos ai le cuer vain.
Hui vos convendra perdre vostre ami plus procain;
Ja jor que vos vivés n'en arés mais reclain.
Ce a fait vostre mere qui le corage ot vain.
Autresi est de li comme il fu d'Evain
Quant Jhesus, nostre Sire, li dona cors humain
Et si manga le fruit d'un sol pumier soudain.
Molt en i avoit d'autre et mellor et plus sain;
Cou c'on li desfendi covoita soir et main.
Adan en fist mangier, qui n'en avoit pas fain.
Por cou fu fors jetee del paradis sovrain,
Si li covint pener et gaaignier son pain.
Ausi fis jou ta mere .I. sol consel certain
Quant avoec li coucai ens el lit premerain.
Devant le m'a remis par le cors saint Germain!
Or m'en estuet aler en mon païs lontain;
Ne puis mie arester nes deci a demain."
La plorent vavasor et prince et castelain

Et dames et puceles et cortois et vilain.
Plus de .C. s'en pasmerent ens el palais altain.
Onques n'en ot a Blavies si grant duel por Audain
Qui fu morde de duel por son cosin germain
Con il ot a Buillon por lor segnor certain.

131 Molt par fu grans li dels en la sale marbrine.
La veïst on plorer tant fil de palazine
Et tant bon cevalier qui ert de france orine
Et tante bele dame, tante noble mescine.
Par le castel estoit la dolors enterrine.
Por le baron ploroient nes la gent poverine
Et la frace ducoise qui'st blance con serine;
Molt avoit bel le nés et la color rosine;
N'estoit mie mains gente d'Elaine la roïne.
Por l'amor son segnor se claimme meserine:
"Ahi!" fait ele, "lasse, ma grans joie define
Quant je perc le baron a qui honors acline."
Descire son bliaut et debat sa poitrine
Et detort ses .II. poins et sa face esgratine.
"He! Ide, bele fille, or serés orfenine!
Por vos m'atornerai con autre poverine:
Jamais ne vestirai ne vair ne gris n'ermine,
N'afublerai mantel orlé de sebeline,
Ne coucerai en lit sos covertor martrine,
Qui soit avironés de bors ne de cortine;
Ains vestirai la haire qui'st poignans con espine,
S'averai une gonne noire con esclavine. 44a
Fuirai m'ent en .I. bois u en une gaudine;
Illuec converserai avoec la salvegine.
Querrai une capele qui pres ci est voisine;
La ferai .I. renclus, si vivrai de racine.
Mangerai erbes crues atote la furine.
Qui bien fait, il le trueve, ce dist sainte Sevrine;
A example nos done la pucele Marie."
La dame vint au duc, devan[t] ses piés s'acline: [123]
"Sire, por Deu merci, n'aiés si grant haïne.
Se vos me guerpissiés, tote irai a gastine.
Saisne metront cest regne a duel et a ravine."
"Dame," ce dist li dus, "por Deu qui tot destine,
Quant avoec vos coucai en la cambre perine
Et j'oi de vostre cors premierement saisine,

123. d. devãs s. A. Final s and final t are easily confused. Cf. n. 115, p. 102. Emended on the authority of S in agreement with CB DEG.

Je vos desfendi bien par amors, sans haïne,
Ne me demandisiés mon non ne mon covine.
Fait avés si con Eve, vos estes de s'orine.
Or m'en estuet aler, pres sui de mon termine,
Car li cisnes revient tres parmi la marine.
N'i estroie .II. jors, par sainte Katerine,
Qui me donroit la terre desci qu'en Palazine!"
Quant la dame l'oï, vers devint con savine;
Li cuers li est pasmés, a terre ciet sovine;
La face li devint plus noire que fordine.
.II. puceles le tienent, Maheus et Aeline,
Por l'amor de la dame et por Idain, [la fine.] [124]
Font duel petit et grant en la sale perine.
Le jor i ot de larmes plorees plaine tine. [125]

132 El palais a Buillon fu grans le consenance.
Del Cevalier au Cisne vos conterai l'esrance.
La dame se leva, qui de plorer ne tance;
Desor tos en a duel et fort ire et pesance.
De cou que li a dit est en grant repentance,
Ce nos dist li estoire, puis en fist penitance.
Ele est venue au duc qui estoit en balance;
La dame l'apela, si le prist par le mance:
"Bels sire, lairois vos Idain qui'st en enfance?
Se vos la guerpissiés, ceüe est en viltance:
Tels ne donroit de li .I. coutel a blanc
mance, [126]
Qui por amor de vos li porte reverance.
Or ira la novele par Saissone et par France
Qu'alés s'en est li dus qui ert de tel puissance.
Lase! con j'ai grant duel de ceste desevrance.
Sire, car me laisiés aucune conniscance— 44b
U escu u espee u vo cor—en balance.
Por vos le garderai, s'en avrai ramembrance."
"Dame, cest cor d'ivoire lairai Idain la [fr]ance. [127]

124. I. sa fille **A**. The rejected reading does not rhyme. **Lectio facilior** probably accounts for the presence of this error also in **EGI**, although **G** does frequently read with **A**. Emended on the authority of **S** in agreement with **CB D**.

125. MS **A** closes this laisse with a unique verse that does not rhyme: Por l'amor del baron qui Jhesus beneïe.

126. T. de n. **A**. The **de** has been deleted from the MS by means of expunction points.

127. l. blãce **A**. Although based on the authority of

Trois bendes a desus: la premiere en est blance.
Pieres i a assises de grant senefiance.
Se vos ne le gardés a molt grant honorance,
Ains que cis ans trespasse en avrois destorbance.
Si vos pora torner a molt grant mesestance."
La dame le reciut, s'en ot al cuer joiance.
Ce nos conte l'estoire qui en fait demostrance,
Puis avint de cel cor mervellouse sanblance
Ensi con vos orés, s'en fac le descrivance.

133 Segnor, or escoutés, por Deu omnipotent,
Li Cevaliers au Cisne a trestos congié prent.
D'Idain a grant pitié, qui ot le cors molt gent;
La petite pucele ploroit molt tendrement;
Ses pere l'a baisie assés molt doucement,
Puis monta el ceval tost et isnelement.
Congié prant a ses homes molt tres benignement;
Ses armes fait porter devant lui en present.
Par le castel avoit si fait dolousement;
Li borgois et les dames ploroient tenrement:
Onques nus hom n'oï si tres grant plorement.
Li ber les commanda a Deu molt bonement;
Del castel est issus a trestote sa gent;
Avoec fu la ducoise qui le cuer ot dolent
Et Ide la gentius, que Dex ama forment.
Li Cevaliers au Cisne ne s'atarge nïent,
Ainc deci a Nimaie n'i ot arestement,
Puis descent au peron souef et belement
Et monta el palais sans nul demorement.
L'empereor trova el plus haut mandement;
Li dus le salua bel et cortoisement.

B in agreement with **C EGI**, the emendation is conjectural inasmuch as the rejected reading is supported by **S** and **D**. The rhyme is not repeated in **S**, which alone lacks the following verse; it is, however, repeated in **D**. Maria Einstein, "Beiträge zur Überlieferung des **Chevalier au Cygne** und der **Enfances Godefroi**," **RF**, 29 (1911), p. 747 interprets the following verse as an interpolation. If so, it is a very early one and would suggest a common exemplar linking **A** and the MSS of the revised version. In the absence of corroborating evidence, it seems more likely that the repetition is very old and that there were two separate corrections. The one, preserved in **S**, was to eliminate the following verse. The other, observed in **CBH EGI** was to modify the first of the two verses in question.

Othes li emperere le sien salus li rent,
Puis l'est alés baisier molt amiablement.
Dalés lui l'a assis molt honorablement.
Aprés vint la ducois[e], qu'est de bon escïent, [128]
Et Ide la gentius et sa gent ensement.
Quant se furent assis desor le pavement,
Li Cevaliers au Cisne parla ireement
Si que tos li barnages l'ot tres bien, et entent:
"Emperere jentius, tenés moi convenent.
Vos me donastes terre par tel devisement
[Que raler m'en porroie sans nul detriement] [129]
Se la nés et li cisnes revenoit en present.
Gardés, biau [tres dous] sire, qu'il n'i ait
fausement." [130] 44c
L'emperere respont: "Si fu il [voirement]!" [131]
Que que li uns vers l'autre de parole content,
Li cisnes jete .I. brait molt esforciement,
Si que par le palais l'oent communalment.
As fenestres corurent par devers Orïent,
Si ont veü le cisne qui le baron atent.

134 Quant li baron conurent au rivage l'oisel,
Assés i ot de cels qui il pas ne fu bel.
Molt en ont grant mervelle li viel et li tosel.
Li emperere i vint afublés d'un mantel;
As fenestres s'apuie par dalés .I. quernel
Et a veü le cisne qui conduist le batel
D'une caaine d'or u il a .I. anel;
Ens el col li estoit dusques al haterel.
Molt en parolent tuit et mainent grant merel
Moine, prestre et abé, dames et jovencel. [132]
Othes li emperere jura saint Danïel

128. l. ducois a. S. Emended on the authority of S in agreement with CBH DEGI.

129. MSS A and G lack this verse, which is necessary in that it provides the result of the condition stated in l. 4300. Restored on the authority of S, in agreement with CBH DEI.

130. G. biau sire q. A. The first hemistich is short by two syllables. Emended on the authority of S in agreement with CB DEGI.

131. i. fausement A. Repeated rhyme word. Emended on the authority of S in agreement with CBH DEGI.

132. ⁊ jouenẽcel A. Emended on the authority of S in agreement with CB DEGI.

Qu'il ne fust si dolens el cuer sor le forcel,
Qui li eüst tolu tot son mellor castel.
L'emperere tenoit .I. petit bastoncel;
En cascun cor avoit d'or fin .I. botoncel;
En l'un ot entaillié .I. petit lioncel.
Le Cevalier au Cisne fait apeler isnel;
Li dus li vint devant, si oste son capel.
L'emperere s'asist lés Guion le Mansel,
Si li mostra le cisne qui menoit tel revel.

135 Li Cevaliers au Cisne s'asist lés la fenestre;
L'emperere li mist sor le col son brac destre,
Si li a demandé s'il poroit onques estre
Que il ja remansist por nule honor terrestre.
"Nenil," fait il, "bels sire, par le cors saint Selvestre!
Qui me donroit Paris, Londres, et [Wincestre], [133]
Ne Coloigne la grant, qui fu a vostre ancestre!
Mais donés moi congié por Deu le Roi celestre.
Ja veés que por moi a envoiet mes mestre."
La plorent li abé, cevalier, moine et prestre,
Et li frans emperere qui li ert a senestre,
Si fait l'empeeris qui le cuer ot honeste; [sic]
Ainc ne fu fais tels dels por nul home terrestre.

136 Beatris la ducoise qui fu de grant valor
Prist Idain par le main, vint a l'empereor;
Devant lui s'agenoille, si li dist par doucor:
"Biaus sire, que ferai, se je perc mon segnor?
Jamais n'averai joie, ains vivrai a tristor."
Li gentius emperere respondi sans iror: 44d
"Dame, je vos en jur le cors saint Salveor,
Se il velt remanoir, je li croistrai s'onor
De .II. rices castels, tot por la vostre amor,
Et de .III. bons plaisiés, n'a cel u il n'ait tor."
"Sire," cou dist li dus, "par Deu, le Creator,
Ki me donroit Coloigne qui fu vostre ancissor
Et trestote la terre qui'st deci a Monflor,
N'i esteroie encore, par Deu, .I. tos seul jor!
Mais donés moi congiet, car trop fac lonc sejor.

133. e. englet› re **A**. The reading of the base does not rhyme and seems inconsistent in a series of cities. Note, however, that **A** is supported here by **E** as well as **G**. Emended on the authority of **S** in agreement with **CB DI**.

Molt me crien que mes maistres nel me tort a folor."
Quant l'entent l'emperere, s'en ot au cuer iror;
La dame ciet pasmee, a la fresce color;
La plorent clerc, provoire et pri[n]ce et conteor [134]
Et dames et puceles, borgois et vavasor:
Onques ne vit nus hom demener tel dolor
En cest siecle vivant por .I. sol poigneor.

137 Puis que li cisnes fu ariere repariés
Por le vasal conduire, qui tant estoit proisiés,
Molt en fu li barnages dolans et coreciés.
L'emperere meïsmes en plore de pitiés,
Li vesque et li abé et trestos li clergiés.
Adonques fu li dels novels recommenciés.
Li cisnes jete .I. cri, molt en est esforciés.
Quant li vasaus l'entent, si demande congiés:
"Sire, laisiés me aler, car trop sui atargiés.
Se vos plus me tenés, de verté le saciés,
Ja me verrés morir ici entre vos piés.
Mais je vos pri d'Idain, por Deu, le conselliés!
Ici li renc de vos mes terres et mes fiés.
Biaus sire, je vos pri que vos li otriiés:
Puis le deciés sa mere, qu'ele en soit dame et ciés."
"Certes," dist l'emperere, "ja n'i avra deviés."
Li cisnes recria, qui molt fu aïriés.
Li bers saut el ceval qui fu aparelliés;
De la cité s'en ist poignant tos eslaisiés,
Ains deci au rivage ne fu li frains saciés.
Aprés vient li barnages et serrés et rengiés,
L'emperere meïsmes i vait tos coureciés.
Il descent del ceval, erramment fu saisiés,
Puis saisi son escu et l'espiel qui ert viés;
Dels cols c'ot receüs estoit molt empiriés;
Sa bone espee ot cainte, dont li brans fu forgiés.
Molt tost fu li mantels ostés et destaciés;
Il remaint el bliaut qui estoit entailliés.

134. 7 p' te 7 **A.** No MS reads with the base, and the only agreement occurs between **D** and **I**. MSS **S**, **C**, and **E** do, however, include princes among the ranks that lament the departure of the Swan Knight. The letters c and t are also easily confused and an unusually heavy cross-stroke here may represent a correction. Nevertheless, given the extraordinary degree of variation for this verse and the absence of agreement with the base, the emendation remains conjectural. Cf. l. 4549.

Teus dras con aporta ot vestus et cauciés. 45a
Il entra el batel, si est .III. fois segniés.
Tot droit a l'un des cors est ses escus dreciés.
"Segnor," fait il, "a Deu!." Atant est acoisiés,
Son espiel mist lés lui et puis si est couciés.
Li cisnes s'en retorne baus et joians et liés,
S'en maine le vasal qui tant ert essauciés.
Sempres l'orent perdu si con il fu plongiés:
Onques ne sot nus hom u il fu repairiés.

138 Des or s'en vait li cisnes parmi la mer a nage,
S'en maine le baron a l'aduré corage.
La peüssiés veoir grant duel sor le rivage:
Tuit ploroient por lui, et li fol et li sage.
Sa feme en fait tel duel, por poi qu'ele n'enrage.
Et desront son bliaut et grate son visage,
Si se pasme sovent, ne s'en puet faire sage.
L'empereres i vint, qui molt ot vaselage;
La dame fist monter sor .I. mulet d'Arage;
Idain prent devant lui, qui tant ot jent corsage.
A Nimaie repairent, n'i ot fait arestage.
Devant le palais ot .I. molt bel pin salvage;
Othes li emperere descendi en l'onbrage [135]
Et Ide la gentius, qui ert de haut linage,
Molt iert encore jovene, n'ot pas .VII. ans d'eage.
Li jentius emperere en fait grant segnorage
Por l'amor del baron qui fu de tel barnage.
La dame a son enfant rendi son iretage,
Onques n'en demanda ne relief ne ostage.
De trestos ses fievés li fist avoir homage.
Cele nuit lor a fait molt rice herbregage.
L'endemain s'en revait la dame en son voiage;
Desi que a Buillon n'en a fait demorage;
Le palais a saisi, et le plus haut estage.
Forment doute ses homes, que n'en ait encombrage
Por cou qu'ele ot issi perdu son mariage.

139 Despuis que la ducoise ot perdu son mari,
Ariere est revenue, si a Buillon saisi.
Contre cuer l'ont si home, por cou qu'el lor toli
Mais n'en sevent que faire, tot l'ont laisié ensi:
Nel porent recovrer, tot l'ont mis en oubli.
Comme dame la servent, et sa fille autresi.

135. Oth'es 1. A.

Em pais maintint sa terre et Dex li consenti
Que nus ne li fist guerre par la siue merci.
Et Ide la cortoise amenda et tehi.
Sa mere i mist grant paine, volentiers le norri.
Poi passa jor ne nuit que ne plort son ami. 45b
Molt fu boine aumosniere, de verté le vos di.
Ele revesti povres et autels recovri,
Et mostiers et eglises volentiers establi,
Et fist messe canter el non Saint Esperi,
Que Damedex de glore, qui onques ne menti,
Li rende son segnor par la siue merchi.
Mais jamais nel verra, del tot i a failli.

140 Segnor, oiés cancon qui'st faite de verté. [136]
L'estoire en est tenue en grant autorité.
Puis que li cisnes ot le baron remené,
La dame repaira, si saisi s'ireté.
Li dus li ot laisié, si con j'ai devisé, [137]
Son rice cor d'ivoire, qui tant par ot biauté,
Si li rova tenir en molt tres grant cierté.
La dame le fist pendre a .I. estel dolé
Avoec les autres cors dont il i ot plenté:
Le commant son segnor ot molt tost oublié!
Encore n'avoit mie bien demi an passé.
La dame ert en la sale .I. jor, si ot disné,
Si serjant et si home qui sont par naïté.
Endroit haut miedi es vos le feu levé
Par trestout[e] la sale, ruiste et desmesuré;
Ainc nus ne pot savoir ki l'i eüst bouté.
La dame s'en issi, n'i a plus sejorné.
Et tuit cil qui i ierent s'en fuient esfreé.
Si les souprist li fus, que pas n'en ont jeté [138]

136. The narrative that begins here, the **Horn and Fire Episode**, functions within the cycle as a transition to the following branch. An independent version, published in this edition as **Appendix II**, occurs in **E**. The episode is not found in **GI**. See **Introduction**, pp. xx, xxvi, xxxvii, xxxviii-xxxix, xli, and xlv.

137. The scribe appears first to have written **ei** and then to have corrected his error to read **ot**, leaving the **e** visible within the **o** and leaving the fine line marking the **i** visible above the **t**. See ll. 4255-4267 for the Swan Knight's gift of his talismanic horn to Ida and his warning to Beatrix.

138. The scribe first copied **dus** and then corrected it

Trestot cil qui i furent .I. denier moneé
Fors ce que il avoient vestu et endossé.
Laiens remest li cors qui le duc ot esté.
Quant li borgois parvirent le donjon alumé,
Por secorre del fu i sont tot assamblé.
Mais n'i vaut lor rescouse .I. boton noielé,
Car la sale ert esprise et de lonc et de lé.
Atant es vos au feu .I. oisel avolé [139]
En sanblance de cisne plus blanc que flor de pré.
Quant fu venus au fu, si l'a avironé;
.III. fois vola entor, puis si l'a sormonté.
Voiant tos cels qui ierent est ens el fu entré
Assés tost s'en issi, n'i a pas demoré:
Ainc n'en ot rien sor lui ne blemi ne brullé.
Le cor d'ivoire blanc a fors del feu jeté:
Voiant tos caus qui ierent l'en a o lui porté.
Tant con veoir le porent ont aprés lui gardé.
Beatris la ducoise a en son cuer pensé
Ke c'est par son mesfait: des iex en a ploré.
Forment s'en esmervellent li viel home d'aé.
Quant on sot la verté si con il ot alé,
Molt en fu grans parole par trestot le regné.

141 Molt ot entor le feu assamblee grant jent [140]
Por le palais secorre, mais ne lor valt nïent,
Car si estoit espris desmesureement
C'onques ne pot avoir nesun secorement.
Ensi fu la sale arse, et tot li mandement.
Onques n'en pot jeter ne lit ne garniment,
Covertor ne mantel ne autre vestement:
Plus en valut li perte de .V.M. mars d'argent.
Beatris la ducoise sot bien certainement
Qu'ele a par son mesfait tot cest destorbement,
Car ses sire li ot bien fait devisement,

to **fus** by writing **f** over the **d**.

139. In MS **B** this verse begins with a large illuminated capital showing the swan removing the horn from the burning tower. A rubric over the illumination reads: Ci dist si con .I. palais ardoit et .I. cisnes vint avolant parmi le fu si prist .I. cor d'ivore ki pendoit a .I. estel.

140. In MS **A** laisses 140 and 141 are separated by a large illumination similar to the one found in **B** and noted above. The swan is shown removing the horn from the burning tower as a small group of individuals watch. There is, however, no rubric. See Plate II, p. 358.

S'el ne gardoit le cor molt honorablement
Que il l'en mescaroit molt tres procainement.
Et quant la dame voit, n'i a recovrement,
Le plor laisa ester, et le dolousement.
Ovriers commanda querre tost et isnelement,
Si fist mairien doler sans nul detrïement.
Et quant il orent quis tot l'aparellement,
Sa sale fist refaire, et son herbregement.
Ensi avint la dame, se l'estoire ne ment:
Molt en fu grans parole de tos communalment [141]
Et duerra encore de si a longement.

142 La dame de Buillon, qui tant fu preus et sage,
A fait aparellier molt bien son herbregage
Et sa sale refaire, et le plus haut estage.
En l'autre qui ars est a eü grant damage.
Por .V.M. mars d'argent n'en aroit restorage.
Mais ele set tres bien et pense en son corage
Qu'ele a par son mesfait eü cest destorbage
Et perdu son segnor qui tant ot vaselage.
Quant el li fu donee premiers en mariage
Et ele jut o lui ens en la tente large,
Li bers li desfendi par molt grant amistage
Que ne li demandast son non ne son parage.
Sor la desfentïon li en quist par folage
Et si li dist tres bien quant vint al desevrage,
S'el ne gardoit le cor par molt grant segnorage
Que maus l'en avenroit, et anuis et damage.
Ains que pasast li ans, l'en avint tel hontage:
Le bel cor vit porter .I. blanc oisel volage.
Bien sot qu'ele ot eü tot cou par son outrage;
Tel duel en ot al cuer, por poi qu'ele n'enrage.
Molt fu puis bone dame tos jors en son eage;
Ele portoit la haire nu a nu le corsage;
Tant con ele vesqui, maintint puis cel usage.

143 Molt devint bone feme la dame de Buillon, [142]
Onques puis icele hore que perdi son baron,

141. g. la p. **A**. The first hemistich is long by one syllable. Emended on the authority of **S** in agreement with **B**.

142. In MSS **ASH D**, in which the **Fin d'Elias** is not found, laisses 143 and 144 close the **Chevalier au Cygne** and provide the transition to the **Enfances Godefroi**. In

Le Cevalier au Cisne qui fu de tel renon
N'ot dedens son cuer joie par nule devison:
Ne ne manga le jor s'une foïe non.
Ainc puis ne vesti ligne par nule devison.
La haire avoit vestue sos l'ermin pelicon
Et par deseure avoit bliaut u siglaton.
Molt portoit grant honor gent de religïon.
Idain a commandee a maistre Salemon,
Ses capelains estoit, et maistre en sa maison.
Cil aprist la pucele a la clere facon
Son sautier et ses eures par bone ententïon.
Ele fu preus et sage et de bele raison;
Tant le norri sa mere qui Dex face pardon,
Qu'ele ot .XIII. ans d'eage, que de fit le set on.
N'ot plus bele pucele dusqu'en Cafarnaon.
Assés li ont requise pri[n]ce et conte et baron. [143]
Ele n'en vaut [ains faire nului] otroi ne don, [144]
Car il li ramembroit de cele anonsïon
Que li angeles li dist dedens le pavellon
Quant el jut el palais l'empereor Oton.
Se ele eüst tenu bien la desfensïon,
Encore eüst o li le vaillant compaignon.

144 Quant Ide la cortoise ot passé .XIIII. ans,
Si fu toute formee et parcreüe et grans.
Et visage ot traitis, si ot les iex rians,
Bouce brief et petite, les dens clers et trancans, 46a
Biau front, petite orelle, les cevels lons et blans,
Les bras bien fais et plains espaulles avenans.
N'ot plus bele mescine el roiaume des Frans.
Damedex l'ama molt, li Pere tos puissans;
L'amors qu'il ot en li li fu aparissans
Que tel fruit li dona, qui molt par fu vallans.
Ce conte li estoires qui en est voir disans:
Godefrois fu ses fius et Wistaces li frans
Et li rois Bauduïns qui si fu conquerans.
Cil troi frere conquisent as espees trencans

MSS **BC E GI**, however, they close the **Fin d'Elias** and provide the transition from that branch to the **Enfances Godefroi**. They recur below, therefore, edited from **B** as laisses 58 and 59 of the **Fin d'Elias**, p. 418.

143. r. p'ce ? **A**. Emended on the authority of **S**.

144. v. nului faire o. **A**. The second hemistich is short by one syllable. Emended on the authority of **S** in agreement with **D**. Cf. also **FE**, l. 2412.

Et Nike et Anthïoce: s'en firent lor commans.
Molt furent redouté de Turs et de Persans,
C'onques si mals voisins n'orent en lor vivans
Ne qui tant lor feïssent ne paines ne ahans. 4570

APPENDIX I

MS: London British Museum Additional MS 36615 (I)
fols. 10c-13c

1 Galïen est mout preuz, si est avant saillis. [1] 10c
Le vassal appela, si l'a a reson mis:
"Di moi de ces noveles. Dont iés, de quel païs?
Se tu iés messagier, di qui t'a ça tramis?
Di moi qui est tes sires?" Cil respont: "Diex, amis!
Diex ne veut que tu soies vergondés ne honnis.
Mirabel de Tabor est mout grains et marris
Du Sesne qui l'autr'ier fu en bataille ocis.
Ses genz a assemblé, ses contes, ses marchis:
Plus sont de .XV.M. de chevaliers hardis.
Du lignage le Sesne qui fu el champ ocis,
Mirabel a juré le cors de saint Denys,
Se tu en la bataille pues estre desconfis,
Le chief te trenchera a son branc qu'est forbis.
Le Chevalier au Cigne, se il puet estre pris,
Pour tout l'or de cest mont ne seroit il garis
Que ne soit ars en cendre ou escorchié tout vis.
Asselin[s] le prevost vous eüst touz traïs,
Ne fust Jhesu de gloire, le Roy de paradis,
Qui par tel aventure m'a blecié et malmis."

2 "Amis," dist Galïen, "confesse ta reson
Que ne l'oient en l'ost escuier et garçon,
Quar mout tost en feroient a ceuz anoncïon,
Qui chevauchent en l'ost seür et a bandon.
Amis, di me une chose: se ce est voir ou non,
Pour le Sesne vangier ne pour autre achoison?
Et qui vers nous vousist faire la traïson?
Asselins le prevost qui dedens sa meson

1. MS I ceases to collate with **A**, the base for this edition, at l. 1794. Following that line I first adds three verses, which are unique to it and which are recorded among the variants, and then begins this major revison of the text. See **Introduction**, pp. xxxvi-xxxvii.

Nous promet a mener et donner garison?"
Et respont li vassaus: "Par Dieu qui passïon
Souffri ens en la crois pour no salvatïon,
Devant fu envoiés li et si compaignon [2]
Pour vous asseürer sanz nule souspeçon.
Se Damediex ne fust et son saintime non,
Qui tres bien set congnoistre le mauvez et le bon,
Ja vers euz n'eüssiez nule deffensïon.
Sanz bataille fussiez pris en vo paveillon.
Le Chevalier le Cigne et si autre baron
Fust mors, il et sa fame a la clere façon."

3 "Amis," dist Galïen, "di me, fu verité 10d
Qu'Asselins ait vers nous par traïson ouvré?"
"Oïl, s'en soiés, sire, trestout asseüré.
Pour quoi en mentiroie? Mort m'a ci appressé:
Je cuit ja, de ma plaie ne verrai ja santé."
Quant Galïen l'entent, a soi a appelé
Le Chevalier au Cigne et son autre barné:
"Seignor, pour Dieu," fet il, "avez vous escouté
Comment que cil vassaus qui ci gist a parlé?
Mirable de Tabor a ensemble aüné
La gent de son païs et tout son parenté.
Bien cuide revengier le Sesne. En non Dé!
Asselins a tout ce par traïson mené!
Par Dieu se il peüst, touz fussions affolé.
Mes Damediex ne plot ne la seue bonté,
Que par mout vrai message le nous a demostré.
Il est de son lignage, jel sai par verité.
Mez donnez moi conseil, se il vous vient en gré,
D'Asselins, que ferons, le traïtre prouvé?
Et comment combatrons quant nous serons armé?
Pour veoir, je connui qu'il soit bien eüré. [3]

4 Le Chevalier le Cigne mout bien se pourpensa.
Quant se fu pourpensé, Galïen appela.
Dist a li: "Galïen, .I. pou entendez ça.
Tel conseil vous donrai, qui a bien tornera.
.I. de nos chevaliers qui hardi estera

2. The third person singular disjunctive personal pronoun li is masculine in gender here and in ll. 63, 84, 257, 418, 444, 586, and 601. See M. K. Pope, **From Latin to Modern French**, p. 324, ê 840.
3. b. euree I.

—Et en sa compaignie .X. homes eslira—
A Nymaie la grant Asselin en menra;
Mez sus saintes reliques premerain jurera,
Pour chose que il die, eschaper nel lera.
L'empereor demaine le felon rendera;
La traïson qu'a faite toute li contera.
Et quant li emperieres la traïson orra,
S'en fera tel joustice com sa cort jugera."
Et quant il ot ce dit, donc plus n'i atarga:
Il fist prendre Asselin; tantost on le lia.
.I. chevalier appele, en qui il se fia:
"Biaus dous amis," fet il, ".I. pou entendez ça.
Je vous commant a faire ce que il jugié a.
Le Chevalier au Cigne t'ennor en croistera."
Quant que Galïen vot, et cil juré li a.
Et quant il ot juré, isnelement s'arma.
Plus tost qu'il onques pot sus son cheval monta,
Ainz desi qu'a Nymaie d'ilec ne s'aresta;
Asselin le prevost avec li amena.

5 De cesti vous lairons, des autres veuil parler,
Qui sont remés ariere pour leurs gens faire armer:
Le Chevalier le Cigne et Galïen le ber.
Le Chevalier au Cigne set bien l'ost deviser:
.VII. eschieles a fet de sa gent ordener.
Une des .VII. banieres fet de l'ost dessevrer, 11a
Si les fet en .I. val tout coiement entrer.
.I. chevalier vaillant les fist le jor guier;
Il li a commandé sus sa vie a sauver
L'ariere garde faire pour l'ost asseürer.
S'il voit l'ost Galïen laidement demener
Et u val s'en isse hors, ne s'i veuille celer;
Si commant a ses genz "Nymaie" a escrier,
L'emperial ensaigne qui mout fet a douter
Que cil de l'autre part s'en puissent esfraer.
"Il cuideront mout tost quant il l'orront crier,
L'emperiere y soit, n'i vouront plus ester.
Par tel [conseil] les cuit de bataille torner." [4]
Cil li a ostroié quant qu'il set demander.

6 Le Chevalier au Cigne a sa gent acesmee.
.VII. eschieles a faites; chacune est ordenee:
Une des .VII. eschieles a de l'ost dessevree,

4. t. bataille l. I. The emendation is conjectural.

Pour faire ariere garde la met en la valee;
La premiere eschiele a a Galïen donnee
Et la seconde aprez a il le jor guiee;
A .IIII. contes a les autres commandees.
Mout par a bele gent illecquez assemblee;
N'i a celi qui n'ait hauberc, hiaume, et espee.
Pou de gent y a, mout s'est bïen acesmee.
Galïen point par l'ost, s'a sa gent regardee;
Il enhorte sa gent, ne soit espovantee,
Mez se vient a bataille, toute soit apprestee;
Quar se desconfite est, jamez n'iert honoree.
Le Chevalier le Cigne a sa gent appelee:
"He! douce gent," dist il, "de bonne renommee,
Pour Dieu vous veuil prier, ne soiés esfraee.
Combatez fierement vers la gent desfaee
Quar Diex vous aidera, qui bien set vo pensee;
Gent qui en Dieu se fie ne puet estre matee.
Pour ce que je vainqui la bataille en la pree,
Me veulent ore ocire yceste gent desvee.
Pour Dieu et pour la dame qui estoit esgaree
Le fis, qu'ele ne fust a tort desheritee.
Cil Sires nous aïst, qui fist ciel et rosee.

7 Le Chevalier le Cigne a s'ost bien chastoïe;
Mout a bele meigniee et grant chevalerie:
Ne puet estre maté, qui a tel compagnie.
A bon point se est l'ost apprestee et garnie:
Ja fust toute destruite, se point fust atargie.
Mirable de Tabor a sa gent avancie;
Trop fierement chevauchent, mout font chiere hardie.
Sa mout fiere compaigne s'est mout bien enhetie
Du Chevalier au Cigne qui Diex doint bonne vie.
Assaillir le voura tiex qui fera folie.
Mirable de Tabor est plain de desverie;
Le Chevalier le Cigne cuide tolir la vie, 11b
Mez ainçois que il fust ne vespre ne complie
N'i vousist estre uns pour tout l'or de Pavie.
Par mout grant vasselage sa gent chaele et guie;
Pres de l'autre ost ja sunt: n'i a c'une traitie.
Quant Mirabel les voit, n'a talent qu'il en rie.
Quant voit qu'i sont armé, chacun broigne vestie, [5]

5. v. q' ſt [qui sunt] n. I. Effacement of l in pre-consonantal position is common, although not regular, in this text. See M. K. Pope, **From Latin to Modern French**, p. 324, § 841. The other instances of **qui** for **qu'il** in

Bien cuide que sa gent soit vaincue et traïe.
Il jure Damedieu, le Fiex sainte Marie,
Qu'il ne s'en partira pour a perdre la vie
Jusqu'il ara vaincu et sa gent iert honnie.
Il a son tref fet tendre en mi la praerie.
Espaulart de Gormaise appele et si li prie
Que s'ost conduise si par foi et sanz voidie:
La premeraine joste illecquez li ostrie.
Cil l'en reçoit le gant, aprez si l'en mercie.
De l'ost s'est departis, o soi grant compaignie;
Droit vers l'ost Galïen point et puis si s'escrie:
"Ou iés tu Galïen? Ta gent iert hui honnie!
Le Chevalier au Cigne perdera hui la vie.
L'amistié de vous .II. sera ja departie."

8 Espaulart de Gormaise fierement s'escria:
"Ou es tu Galïen? Or entent a moi ça!
Ta gent iert ja honnie, ja nul nel garira.
Le Chevalier le Cigne la vie perdera.
Rent le nous sain et saus: ta gent garde n'ara,
Mirable de Tabor quite t'en lessera.
Du Chevalier au Cigne tel justice fera
Si com son parenté en sa cort jugera."
Et respont Galïen: "Dehait qui le pensa!
Pautonnier traïtor vous n'i garirez ja;
Trestout estes destruit, ja nus n'i garira.
Traïson avez faite, mez rien ne vous vaudra;
L'emperiere, mes oncles, trestouz vous pendera."
Quant ainsi ot parlé en mi euz se ficha
Et fiert .I. chevalier que l'escu li perça;
L'auberc qu'il ot vestu rompi et desmailla;
La hante atout le fer ens el cors li bouta;
Du destrier auferrant el champ mort le jeta.
S'enseigne a escriee et sa gent appela:
"Seignor, franc chevalier, or vous traiez en ça.
Pensés du bien combatre, quar Diex vous aidera.
Qui en ceste besoigne l'empereor faudra
Jamez n'iert honoré ne terre ne tenra.
Nostre en iert la victoire, quar Diex nous aidera:
Le cuer le me dit bien qu'i nous visitera."

9 Mout fut grant la bataille et fier li fereïs
Et ruiste li estor, si enforce li cris.

Appendix I are in 11. 185, 250, 254, 348, 384, and 551.

La ot maint chevalier de son cheval jus mis;
Trenchié y ot tant poing, tant pié, yrié tant vis:
Le coart ne voit chose, ains est touz esbloïs. 11c
Bien le fet Galïen com chevalier hardis;
Il depart la grant presse du branc qui est forbis.
.XX. chevaliers a mors, retenus en a .X.
Espaulart a navré; bien est de la mort fis.
A ce premier estor fu mas et desconfis
Et la gent torne en fuie aussi com les brebiz.
Et Espaulart s'entorne corrousceuz et marris,
Jusqu'au tref Mirabel s'en est le fel foïs.
Devant le tref Mirab[le] fu li estor hastis; [6]
Le peuple qui estoit es trés est esbahis.
Quant Mirabel le voit, ne cuide eschaper vis;
De la paor qu'il ot fu grains et esmarris.

10 Devant le tref Mirable fu mout grant la melee;
Bien le fet Galïen et sa gent honoree:
La premiere eschiele a vaincue et matee;
Espaulart de Gormaise a donné tel colee,
Jamez en son vivant ne l'ara resanee;
Du tref trenche les cordes, l'aigle d'or est versee;
La gent qui dedenz est s'en est mout esfraee.
Mirabel de Tabor a sa gent appelee,
Si commande a Guimor a sonner la menee.
Une clere buisine prist Guimor de Peree;
Il la met a sa boche, si l'a .III. foiz sonnee.
La gent est raliee, qui estoit esfraee.

6. t. Mirabel s'e. I. Mirabels (Mirabiaus **SB D**)/ Mirabel **ASBH D** appear in **CF** (in **F** 1. 1536 is the only one containing this name and available for collation) and in **EG** as Mirables/ Mirable. With the exception of **B** in 1. 1536 and **D** in 1. 2887, the use of this variant is characteristic of and restricted to the late **EG** revision, with which **CF** read beginning within laisse 82. It may be significant that **ASH** and **EG** remain consistent in this usage, while **C(F?)**, **B**, and **D** do not. **C** is the most inconsistent in that it agrees with **ASH** 11 times and with **EG** 12 times. In addition, Mirable is sometimes abbreviated as **Mirabl** . Within the text of **Appendix I** this name occurs as Mirabel 16 out of 19 times, each time spelled out fully. The three remaining occurrences make use of the abbreviated form **Mirabl** and in each of these the rhythm of the verse demands expansion of the abbreviation as **Mirable** (11. 203, 218, and 292). The same requirements

Or a trop Galïen sa gent abandonee,
Se Damediex n'en pense, a qui touz biens agree,
Tel perte y ara ja, jamez n'iert restoree.
Toute la gent Mirable sont ensemble aünee
Et Guimors de Peree a la seue assemblee;
Sus la gent Galïen fu la perte tornee:
Mirabel de Tabor a sa gent escriee.
Doleus est de sa gent que il voit desrotee,
Mez ja ara secors dont iert reconfortee:
Le Chevalier le Cigne issi d'une valee;
S'ensaigne atout l'espié a contre mont levee;
Aprez le dos le sivent gent bien asseüree.
Onques n'en sorent mot la pute gent dervee
Dusqu'en euz se feri il et sa gent membree.
Sa gent, qui est vaincue, est bien rasseüree.
Cil Sires le voloit, qui fist ciel et rosee.

11 Mout fu liés Galïen quant il fu secorus;
Hardement li revient, et force et vertus;
Il broche le cheval qui .C. mars vaut et plus;
Fiert Richart de Monbrin de l'espié esmolus:
Desous la boucle a or est perciés ses escus,
Le hauberc de son dos desmaillés et rompus;
Le cuer qu'il ot el ventre li a en .II. fendus.
Il brait et crie fort, du destrier est cheüs.
"Outre," fet Galïen, "par toi n'iert mez vaincus
Le Chevalier le Cigne, ne pris ne retenus." 11d
Le quens Reniers le voit, mout en fu irascus.
Parens estoit celi, ses amis et ses drus,
Et s'iert frere Espaulart qui a mort est ferus.
Il broche le cheval des esperons agus;
Vait ferir Galïen com hom de grans vertus:
Li escus est perciés et ses haubers croissus;
Parmi le cors li passe et le fer et le fus.
Galïen est cheüs es prez touz estendus:
Paumés est de l'angoisse quar a mort est ferus.

12 Galïen est paumés de l'angoisse qu'i sent:

of rhythm identify two errors in the use of Mirabel: 11. 199 and 331. Given the precedence of inconsistency, even within the limits of collation with MS A (Mirabel: 11. 1536, 3431, and 3438, but Mirabl^{3} in 1. 3317), these two errors have been corrected by conversion to the variant form.

Il est navrés a mort mout angoisseusement.
Le Chevalier le Cigne en appele erranment:
"Se de celi poez ci prendre vengement,
Qu'i m'a mort, vous clain quite quant que a
moi apent." [7]
Le Chevalier le Cigne se desmente forment;
Il descendi a terre, sus Galïen s'estent;
Desus li se pasma et menu et souvent.
De paumoison revient, si a dit a sa gent:
"Portez le tost a l'ost, baron, isnelement."
Et cil le firent sempres, corrousceuz et dolent.
Le Chevalier le Cigne est el tornoiement;
Ses ennemis requiert par grant avenjement.
Aprés le dos le suivent tel chevalier .V.C.,
N'i a celi qui n'ait proesce et hardement.

13 Le Chevalier au Cigne a brochié le destrier
En mi ses ennemis la ou il sunt plus fier.
Aprez le dos le suivent tel .V.C. chevalier,
N'i a celi qui n'ait et armes et destrier.
Une ruiste bataille veïssiez commencier:
Tant roide hante fraindre et tant escu percier;
Et tant pié et tant poing, tante teste trenchier;
Et les mors et les vis a terre trebuchier.
Le Chevalier au Cigne a encontré Renier.
Galïen a navrés, or le voura vengier;
Il a brandi la hante dont le fer fu d'acier;
Tel cop li a donné sus l'escu de quartier,
Fendu li a l'escu, l'auberc fet desmaillier;
Du cheval l'abat mort par delés .I. sentier.
"Outre," fet il, "lechierre, Diex te doint encombrier.
Galïen as navré, or en as ton loier!"
S'ensaigne a escrïee pour sa gent ralier;
Entor li s'assemblerent serjant et chevalier.
Et quant Galïen ot la novele noncier
Que Renier de Gormaise gisoit mort ou sentier
Et que la seue gent font la leur domagier,
Plus aise en morra, Galïen au vis fier.

14 Mout fu grant la bataille et li estor pesant;
Le Chevalier au Cigne avoit gent mout vaillant;
Il y fierent grant cos de lor espiés trenchant.

7. Q' ma mort ie vꝺ claĩ q. I. The first hemistich is long by one syllable. The emendation is conjectural.

Le Chevalier au Cigne lor est mout bien avant; 12a
En sa main tient l'espee dont bien trenche le branc,
La gent Mirable ocit et destruit les serjant;
La gissent trestout mort; n'en alast .I. vivant.
Quant Guimors de Peree et li quens Joserant
Et Foucars de Riviers o .X.M. combatant
S'affichent en l'estor, ce fu domage grant.
Bien enchaucent les nos et vont amenuisant.
Le Chevalier le Cigne est mornes et dolant;
Ne puet mie durer sa gent encontre tant. [8]
Il ne set que il face, sa gent voit recreant.
Tout droit jusqu'a l'aguet les mene sotenant;
Quant de l'aguait, ou rest les gens desconfortant,
Du val se sunt issus, si s'aperent aus champs.

15 Al agait qu'est ou val est nostre gent venue;
En l'estor se feri; bien y est agueüe,
Quar Nymaie escria, dont lor gent resvertue,
L'emperial ensaigne qui mout y fu cremue.
Quant la gent Mirabel ont les nos entendue,
Cuide que l'emperere ait sa gent secorue;
A mout petit esfors est matee et vaincue:
Grant part en y a morte et grant part retenue.
Et Guimort d'Esperré a la teste perdue;
Le conte Joserant ont pris la gent menue.
Et Foucart de Riviers a tel perte receüe
Qu'il meïsmes fu pris et sa gent retenue.
Le Chevalier au Cigne la victoire a eüe.

16 Li traïtor sont mort, ocis, et destrenchié.
Mirabel de Tabor a l'estor delessié;
Il s'en fuit trestout seus, le cuer en a irié.
Le Chevalier au Cigne a le cheval brochié,
Enchauce Mirabel et tant l'a approchié
Qu'a l'arçon par derrier a son espié puié.
Quant il l'a consuï, si l'en a araisnié:
"Mirabel, quar descent de ton cheval a pié.
Si te rent pris a moi ou a mort iés jugié;
Galïen te rendrai, si l'en ferai plus lié.
Mout as l'empereor son oncle corrouscié,
Quar ce estoit son hoir, tenir devoit son fié.
Par traïson as tu tout ce mal pourchacié;

8. Mez ne puet mie durer s. I. The emendation is conjectural.

Son oncle te pendra, ja n'en ara pitié."

17 Le Chevalier au Cigne a Mirab[le] appelé: [9]
"Mirabel, rendez vous quar trop avez alé.
Galïen te rendrai, que [l]'as a mort navré, [10]
Quar tu as envers li par traïson ouvré.
Se tu ne te rens pris, ja t'arai affolé."
Quant Mirabel l'entent, le cuer en a iré;
Il broche le cheval et l'espié a branlé;
Par aïr l'a feru sus son escu listé;
Desor la boucle a or li a fraint et troé:
Mout fu fors li haubers quant ne l'a despané. 12b
Et cil referi lui, ne l'a pris refusé;
De l'espié qui bien trenche grant cop li a donné.
Du cheval s'entr'abatent andoi en mi le pré.
Le Chevalier au Cigne tient le branc aceré;
Vet ferir Mirabel sus son hiaume gemé;
Tant par fu fors li hiaumes, ne l'a mie entamé.
Et du cop qui fu grans l'a il si estoné,
Pour poi qu'i n'est cheüs: garis l'en ont maffé.
L'escu a embracié, s'a son branc regardé
Et fiert le chevalier par si grant poesté,
L'iaume qui iert d'acier li a tout desciré.
La coife ne li vaut .II. deniers monnaé;
S'il ust [sic] un pou plus droit
son branc d'acier mené,
Tout l'eüst pourfendu jusqu'a en du baudré:
La char li a trenchiee et si l'a mout navré.

18 Le Chevalier le Cigne est navrés mout griement;
Mirabel l'a navré, qui ne l'aime nïent;
Liés en est et joiant, dit li a fierement:
"Vassal," fet il, "par Dieu trop errés folement.
Mon oncle occeïstes dont j'ai le cuer dolent;
Mez homes m'avez mort et destruite ma gent
Et vous m'enchauciez ore ausi com .I. dolent.
Hui ce jor, se Diex plaist, en prendrai vengement:
Trencherai toi la teste, se Diex le me consent,
Et quant je t'arai mort, penderai toi au vent.
S'en sera ma gent liee, et avec mi parent."
Le Chevalier au Cigne est plain de maltalent;
En sa main tint s'espee; reprist son hardement;

9. a Mirabel a. I. See **Appendix** I, n. 5.
10. q. tas a I. The emendation is conjectural.

Vet ferir Mirabel sus l'iaume qui resplent.
Mout fu fors li vassaus, mout le fiert laidement;
Le hiaume li trencha, et la coife ensement:
Au branc qui fu d'acier jusqu'ez dens le pourfent.
Le chevalier fu liés quant yceli mort sent;
Il monte el cheval qu'aus estriés ne s'i prent;
A son tref s'en repaire la ou sa gent l'atent.
Cil fine la bataille dont mout furent dolent.

19 Le Chevalier au Cigne est repairiés aus trés;
Il descent du cheval, puis si s'est desarmés.
Mout demainent grant duel el trés ou est entrés.
Lors vienent aus regrés, si com oïr porrés,
Et des uns et des autres des chevaliers armés
La ou Galïen gist, qui est a mort navrés.
Ses plaies a restraintes, si est du sanc lavés;
De la dolor qu'i sent, s'est mout souvent pasmés.
Le Chevalier le Cigne qui tant est honorés
En souspirant l'appele com ja oïr porrés:
"Galïen, biaus douz sire, ne vous descomfortés.
Le champ avons vaincu, Diex en soit aorés,
Et cil qui vous navra est mors et affolés.
Li traïtor sont mort, n'en est uns eschapés: 12c
Vés .II. que je ai pris et o moi amenés.
Mez direz moi, pour Dieu, se vous en viverés?
Damoisiaus debonnaire, pour vous sui mout irés.
Jamez ne aurai joie, amis, se vous morés:
Vos oncles cuidera, par moi soiés tués.
Mez donnez moi conseil, amis; se vous morés,
Comment je porrai estre a vostre oncle acordés?
De vous ne sai que faire, mout en sui encombrés."

20 Le chevalier appele Galïen en plorant:
"Conseillez moi, biau sire, pour Dieu le roy amant.
Comment soie acordés a vostre oncle le grant?"
"Sire," dist Galïen, "entendez mon semblant.
Je vous conseillerai, quar mout vous voi dolant.
.C. homes de vostre ost, qui mout ierent vaillant,
Mouveront par matin par souz l'aube apparant
Et si m'emporteront a Nymaie la grant.
Se je puis venir vis, le cuer arai joiant;
L'empereor mon oncle verrai, qui m'aime tant.
S'il puet, il me fera garir demaintenant.
Et vous tout en irez a Damedieu commant;
Droit deci a Buillon irez hastivement.
Le parage des Sesnes n'alez pas refusant;
Du meillor du lignage sont ocis li auquant."

Quant ainsi ot parlé, pasmés est tout errant.
Sa gent qui le costoient en vont touz soupirant.
Le Chevalier au Cigne le relieve en estant;
Quant il est revenus, mout se va dementant.
Devant li fet venir .I. chappelain sachant;
Ses pechés li gehi de mout bon esciant:
Le chappelain l'assout comme vrais repentant;
Le cors Dieu a reçu, le cuer en a joiant.

21 Galïen a le prestre ses pechés regehis
Que ne li puisse nuire Sathan ne ennemis.
Ne demeure puis gaires quant de siecle est partis;
Ce fu mout grant domage a trestouz ses amis.
En .I. vermeil cendal est lors ensevelis
Et en .I. chaalis en mi le tref l'ont mis;
Couvert l'ont d'un vert paile: mout y fu grant li cris!
Le Chevalier au Cigne en est grains et marris,
Desus le cors se pasme plus de .XL. fiz.
Mout demaine grant duel sa fame Beatris:
Ele detort ses poings et degrate son vis.
Quant ele voit le duel que maine ses maris,
Ele pleure et regrete le vassal de grant pris:
Ses iex qu'ele avoit blans en a taint et palis.

22 Le Chevalier le Cigne demaine grant dolor;
Sa gent a appelee doucement par amor:
"Seignor, conseillez moi pour Dieu le criator.
Ci est mors .I. valet qui est de grant valor;
Ainc meillor chevalier n'ot armes ne ator. 12d
Comment porrai errer en vers l'empereor?
Il me tenra mout tost pour felon traïtor;
Son neveu me charga tout pour la moie amor,
Avec li grant compaigne, trop me fist grant honor.
Donnez moi tel conseil, pour Dieu le criator,
Dont me loent a cort li grant et li menor."

23 Le Chevalier le Cigne a conseil demandé.
.I. vassal saut avant, si l'a aresonné;
Parens iert Galïen, premerain a parlé:
"Sire, entendez a moi, se il vous vient a gré.
Galïen est ocis, mon cuer en ai iré,
Quar il iert mes amis et de mon parenté.
Le matin par souz l'aube quant il iert ajorné
.C. chevaliers des nos, qui bien ierent armé,
A Nymaie s'en voisent, n'i ait regne tiré.
O euz menront le cors en .I. charoi posé,

Sel verra l'emperiere qu'ara le cuer troublé.
Et si li conteront comment aront erré
Envers les traïtor[s] qui touz sont assorbé. [11]
Son neveu enforra quant il l'ara ploré
Et nous touz en irons o vous en vo regné
Et si vous conduirons trés bien a sauveté.
Le Chevalier le Cigne ainsi l'a creanté.

24 Cele nuit y fu grans la dolor en la pree;
De maint franc home y ot tante larme ploree;
Maint cheveuz y ot trait, mainte barbe tiree:
La veïssiez grant duel de la gent honoree,
Le Chevalier au Cigne grant dolor demenee;
Sa fame Beatrix cheï souvent pasmee.
Oiez une aventure, ainc tel ne fu contee,
Que Othes l'emperiere ot songié desfaee.
Il songa que sa chambre estoit toute embrasee,
En sa voie encontra .I. orsel enchaennee [12]
Qui seures li coroit mout tost geule baee.
Et il se desfendoit au trenchant de l'espee;
Mez riens ne li valut, quar li ors iert faee:
Mout tost li ot du cors la destre espaule ostee.
Le Chevalier le Cigne y vient lance levee;
En mout petitet d'eure ot l'orsel mort jetee.
Li roys s'esveilla, donquez s'a la color muee,
Mez il ne dormist puis pour toute sa contree,
Ainc puis ne reposa deci qu'a l'ajornee.
En petit d'eure orrez comme ele iert averee.

25 De la paor du songe li roys se esveilla;
Il a sa main levee, .III. foiz son chief seigna.
Quant il fu ajorné, vesti soi et chauça;
Par .I. sien escuier son chapelain manda
Et quant il fu venu, son songe li conta.
Quant le sot en son livre et il y resgarda,
Bien sot que grant domage l'emperiere ara. 13a
Et dist a l'emperiere: "Sire, n'i pensez ja.
Ce sachiez vous de fi, grant honor vous venra:

11. E. les traitor q. I.

12. The **a** in **enchaennee** is not clear. The word must here count three syllables to the accent. The value of the first syllable of **CATENA** may be a function of the demands of rhythm both here and elsewhere the MSS of the **Old French Crusade Cycle.**

Vo cris et vostre honor et vo pris croistera."
Quant ainsi ot parlé, erranment l'en mena;
Au mostier sont corru; la messe li chanta.
Li rois fu preus et sages, volentiers l'escouta.
Quant il ot messe oïe, a l'ostel s'en ala;
Atout son grant barnage en son palés monta.
Atant e[s] vous celi qui o soi amena [13]
Asselins le prevost et ou palés puia.
La ou il voit le roy devant li s'en ala;
A l'emperiere tost sa reson contera.

26 Le messagier a dit: "Biau sire, or m'entendez.
[Galïen au cors gent], vo niés li alosés, [14]
Vous mande mout salus. Sire, or m'escoutez.
Vez ici vo prevost, Asselins est nommés:
Il est traïtres faus, ja mar le mescroirés.
Il ot par traïson nos genz si assamblés,
Fet les ot endormis et touz asseürés;
Sa gent ot aünee et ses parens mandés;
Touz nous [y] eüst mors, ocis, et affolés; [15]
Mez Damedieu ne plot, qui touz nous a sauvés,
Quar de leur ost s'en fu .I. cheval eschapés;
.I. vassal le sivoit, qui bien estoit armés,
Le cheval poursuï deci jusqu'a nos trés.
Quant le cheval ot pris et il fu retornés,
Tant dolereusement cheï en mi le pré
Qu'il ot la cuisse route et s'i fu espaulés.
Cil nous dist touz les fez quant il fu confessés.
Sire, le maus traïtres vous ai ci amenés.
Comandez en a faire ce que vous en volés."

27 Asselin appela [li rois] quant il l'entent: [16]
"Ahi!" fet il, "prevost, Damediex te cravent!

13. A. e v. I.

14. Le ch› r le cigne v. I. It is clear from laisse 4 that, although acting on the advice of the Swan Knight, it is Galïen who sends Asselin to the emperor. It is also Galïen who is the emperor's nephew, not the Swan Knight. Although conjectural, the emendation is taken from l. 541.

15. T. nous eust m. I. The emendation is conjectural.

16. Asselins appela le roy q. I. It is the king who is addressing Asselin. Although noun declension is no longer well maintained in this relatively late copy, the need to restore logic to the narrative justifies this emendation.

Tu estoies mes homs, et quant que toi appent,
Et mes baillis estoies. Erré as malement
Quant tu vousis traïr moi et toute ma gent."
Son chartrenier appele: "Metez le erranment
En ma chartre parfonde liés estroitement,
Quar, par le Criator a qui li mons appent,
Entresi qu'au tiers jor le penderai au vent."
Et il si fist; li rois, il n'en menti nïent!
Li chartrenier a fet tost son commandement:
Asselin le prevost enchartre isnelement.
Li rois est en la sal, ne s'esmaie nïent;
Mez il ne set encore son grant destorbement.
He! Diex, com est fortune de grant decoivement!
Quant il a l'omme mis en s'onor hautement,
Adont li suit contraire lors, et destorbement.
Pour le roy le vous di, qui ore est lieement
A Nymaie la sale. Ne le cremoit nïent: 13b
De son neveu ne set, Galïen au cors gent,
Qu'en l'estor fu ocis ainsi faitierement.
Mez quant il le sara, le cuer ara dolent.
Or lerons ci du roy et de son arrement:
Du Chevalier au Cigne dirons, et de sa gent,
Qui pleurent Galïen qui mort est en present.

28 Le matin par souz l'aube quant le jor esclera,
Le Chevalier le Cigne ou tant de proesse a
.I. des contes de gree o soi en appela:
.C. homes de sa gent prendre li commanda;
Qu'i menast a Nymaie Galïen, li rouva,
Avec les traïtors que il en l'ost pris a.
Dit li a: "Dous amis, .I. poi entendez ça.
Quant venrés a Nymaie et li roys vous verra,
Ce sachez vous de fi, grant bien vous en venra
Et il son grant domage en son cuer plorera.
Bien sai que pour traïtres, pour felon me tenra!
Pour Dieu vous veuil proier qu'en mon lieu soiés la:
Quant que je porrai faire, sachiez ne vous faura.
Cil ostroie a faire quant que cil proié a.
.C. homes prist de ceuz que onques miex ama;
Il a vestu l'auberc et son hiaume laça
Et a cainte l'espee: richement s'acesma.
Plus tost que onquez pot sus son cheval monta;
Bien li sieent les armes, biau chevalier y a.
Le message qu'il a entrepris bien fera.

29 Mout fu preuz li mesages; sa gent a fet monter;
La biere ou li cors gist fet en .I. char poser.

Il atorne son eire, quar il s'en veut aler:
Endroit prime sonnant n'i veut plus demorer.
Le Chevalier au Cigne qui gentis fu et ber
En convoiant a pris Galïen regreter.
Sachez qui dont l'oïst quant vient au dessevrer,
Il n'eüst si grant joie, ne l'esteüst plorer.
Mout par y ot grant duel des gens au dessevrer:
La peüssiez veoir maint cheveul descirer
Et [y] tant maint franc home en mi le pré pasmer. [17]
Le mesagier s'en va, qui ne vot demorer;
Ainz deci a Nymaie ne fist regne tirer.
Le Chevalier le Cigne fist sa gent retorner,
Si les fet desloger et lors armes oster:
Deci a Buillon vot li et son ost guïer.

30 Le Chevalier s'en vet, mout a le cuer dolent;
En sa compaigne sont .VII.M. homes .V.C. [18]
Ainz deci a Buillon ne se targa nïent;
Au secont jor y vienent entre li et sa gent.
En la cor descendi—et sa gent ensement—
Et il et Beatrix sa moillier au cors gent.
Lié sont cil de la terre de son avenement:
Touz li firent homage, chacun mout lieement. 13c
Lié fu qui au seignor pris fet, et bel present.
La nuit prist en la vile li os herbergement;
Le Chevalier au Cigne le servi richement;
Ce qui mestier leur fu, rent plenïerement:
Et pain et char et vin et avene ensement.
El demain par matin par son l'aube apparant
Issirent de la ville trestout communaument.
Assés les convoia li vassaus longuement;
A touz crie merci et prie doucement
Que a l'empereor dient son arrement
Et dient que vers li a erré loiaument.
Cil li ont ostroié, puis s'en vont erranment.

31 Li chevalier s'en vont et l'ost est retornee;
Mout fierement chevauchent et rengiee et serree.
Ce jor errerent bien et firent grant jornee;
Au Port Saint Florentin la nuit est ostelee

17. The first hemistich is short by one syllable. The emendation is conjectural.

18. homes 7 v^{c}. I. The second hemistich is long by one syllable. The emendation is conjectural.

Ou la gent Mirabel fu vaincue et matee.
La nuit firent grant feste et grant joie ont menee;
Mainte chandele longue y ot lors alumee.
Ycele nuit fu mout li os asseüree.

Ici lesserons d'euz, si dirons de Othon. [19]

APPENDIX II

MS: Paris Bibliothèque nationale MS 12569 (E)
fol. 49a-b

1 La dame de Bullon fu de grant renomee, [20] 49a
Une fille ot o li plus bele d'une fee;
Ele l'a bien nourrie et mout bien l'a gardee
Quant repairie fu arriere en se contree.
Sen mari ot perdu par male destinee:
Li cisnes l'en mena parmi le mer salee.
Grant duel en demena la ducoise honeree
Et li jovene et li viel de toute la contree.
La dame si fu puis mout bien endoctrinee
De servir Damediu et le Vierge honeree,
De se fille garder, qui ert bele com fee,
Et de le pais tenir de ceus de le contree.
Mainte glise a refaite, mainte aumosne donee,
Ausi pour sen segnour mainte lerme pleree, [21]
K'ele ot ensi perdu pour une demandee.

2 L[a] gentix dame fu el castel de Bullon [22]

19. The next verse corresponds to l. 3054 in laisse 96 of the base MS (**A**).

20. MS **E** ceases to collate with **A**, the base for this edition at l. 4455. Following that line **E** first adds eight verses unique to it, which are recorded among the variants, and then continues with the three laisses edited here. This material appears to preserve a version of the **Horn and Fire Episode** that is independent of the version found in **ACSBH D** and published as laisses 140-142 of this edition. See **Introduction**, pp. xx and xxxviii-xli.

21. l. pl ee **E**.

22. The large initial **L** marking the new laisse has partially obscured the following vowel.

Quant ele fu partie de l'emperere Othon.
Li Chevaliers au Cisne qui tant ot bon renon, 49b
Devant que s'en alast—ce vous di a bandon—
Laissa il a Ydain .I. cor qui mout fu bon:
D'yvoire bel et cier, plus bel ne vit nus hom. 20
Il coumanda la dame, le mere l'enfanchon,
Que le cor gardast bien en grant devotïon
Ou il l'en meskesroit de toute se maison.
Si fist il or aprés si com nous vous diron,
Car li sale fu arse tout entour a viron 25
Et li cisnes qui ot amené le baron,
Si en mena le cor et porta a bandon.
Et puissedi aprés devint il mout biaus hom.

3 Segnour, or escoutés pour Diu omnipotent. 30
Si vous dirai cancon de fier contenement.
[C]e sera d'Elyas au fier contenement [sic]; [23]
De se feme ai ci dit trestout son esrement
Et d'Idain le courtoise, ki avoit le cors gent.
Elyas s'en ala par le mer hautement 35
Et quant li dame vit, n'i ot recouvrement,
Le plour laissa ester, et le dolousement,
Car li deus que faisoit ne li valoit noient.
Li cisnes s'en ala mout esforcïement:
La u ala, dirai, et confaitierement. 40
Aucun si dient [que] puis nel vit on noient; [24]
Mais se feme le vit, et se fille ensement.
Par Ponchon les manda, je vous di vraiement
Si coume vous osrés se j'ai de vostre argent.
Quant li ber se parti de le dame al cors gent, 45
En le tere son pere s'en ala en present. [25]

23. The large initial S marking the new laisse extends down the margin and obscures the first letter in this line. Note also the erroneous repetition of the preceding rhyme word.

24. The first hemistich is short by one syllable. The emendation is conjectural.

25. The next verse corresponds to l. 1 in laisse 1 of **La Fin d'Elias.**

VARIANTS

1. ABH E
   1. **NV.**
   2. H **wants.**
   3. H **wants.**
   4. H **wants.**
   5. n. vouldroye m. H; m. mencongne H E.
   6. N. fables n. B E; n. cancons p. B; n. les trusfes p. vo dis e. E; H **wants.**
   7. c. ainc n'oistes sa per E.
   8. b. qui de F. H; q. molt f. E; a doubter H.
   9. a. au s. H.
   10. Et p. A. ne vous en quier celer E; H **wants.**
   11. M. ains leur y couvient g. H.
   12. Grans e. en batalle soufrir e. B E; H **wants.**
   13. o. parler B.
   14. s. en France la voie d'outremer BH E.
   15. N. on s. B; H **wants.**
   16. q. vous m'orres c. H; v. moustrer B.
   17. Que j. BH E.
2. ABH E
   18. g. bien d. B; g. grandement dire l'on H.
   19. o. cevalier et b. E; H **wants.**
   20. Avant c. H; s. en France d. B; v. par nule entention BH; v. pour voir le vous dison E; B E **add:** Ne que s'aperceusent (le seussent E) Francois ne Borgignon.
   21. Est l. H.
   22. b. sans b. et sans g. B E; H **wants**; E **adds:** Et Wistasses ses freres a le clere fachon.
   23. B. li enfes cascuns ait vrai p. E; f. que D. H.
   24. H **wants.**
   25. d. gentil b. B; d. loial b. E; H **wants.**
   26. p. estraccion H.
   27. **NV.**
   28. Puis c. H.
   29. a point d. H.
   30. H **wants.**
   31. p. entendre se jou dirai (e. une bone E) raison B E; H **wants.**
3. AS(l. 55-)B E
   32. B **adds:** Li glorious del ciel li fius sainte Marie.

33. S'oies (S'orres E) boine c. B E.
34. c. se doit b. B.
35. NV.
36. f. si n'est de sorcerie B; f. ne de losengerie E.
37. c. l'estoire c. E.
38. NV.
39. NV.
40. Del d. B E; R. parolent a E.
41. K. justica S. B E.
42. NV.
43. i. assamble s. E; a. les o. B; g. barounie E.
44. Jusqu'a B; Dusk'a B. en v. E.
45. s. n'avoit m. E.
46. A. estoit fines et trespases de v. B E.
47. NV.
48. m. fu e. B E.
49. j. de li enfresi qu'a P. B E; e. Pavie E which adds: Et si ert si courtoise n'est nus qui le vous die/ Li Saisnes dont jou ai la raison commencie.
50. Le jeta de sa tere s. E.
51. e. furent d. E.
52. i. puis e. B E; m. en sa vie B.
53. t. fu s. B.
54. NV.
55. NV.
56. m. maisnie E.
57. R. o s. B; g. baronnie E.
58. NV.
59. Et quant f. E; d. .I. (nul S E) point ne si detrie SB E.
60. l. crie SB.
61. NV.
62. NV.
63. d. de s'ounour m. SB; d. le s. E; m. prie S.
64. Fu u. S.
65. e. de mout g. B E.
66. Et p., c. la lettre c. SB E; e. afie B.
67. i. ouvre a g. B; i. par mout grande m. E.
68. g. del cor ne m. B; n. mesneries m. E.
69. .VII. sounettes d. B E; o. que mix en vaut l. E.
70. b. les s. E; s. de n. B E; n. melodie SB E.
71. v. ne nuls sons d'armonie S; n. cifanie B E; E adds: Ne valoit a cel son une pume pourie.
72. Et si avoit se lance et s'e. E.
73. e. le signor d. B; s. est d. E.
74. Qui t. B E; e. sa m. SB E; m. Vregiaus e. B E; m. Versiaus e. S.
75. S'en c. S E; j. en une praerie SB E.

76. NV.
77. NV.
78. d. fiere l. B; d. forte li enramie E; d. le jor grant estormie S.
79. b. contee n. SB.
80. NV.
81. t. ert escavie B.
82. B E want.
83. NV.
84. E. Inde le deserte que que tous li mons die E; e. Nulganie S.
85. l. fu e. SB E.
86. E adds: Et trestoute le tere qui 'st en cele partie.
87. J. prisent l. B; J. la ville orent saisie S.
88. D. prist m. SB E.
89. e. gieterent e. B E.

4. ASB E
90. NV.
91. NV.
92. b. duc de Buillon v. B E.
93. e. le los d. B E.
94. Ceste c. n. v. n. ne bruit ne tence SB E.
95. escout grant pais et reverence E.
96. NV.
97. p. naissence E.
98. NV.
99. t. de si que a (en E) P. B E; t. entresi qu'a P. S.
100. S. cil b. SB E; m. rice p. SB; m. hate p. E.
101. p. le crois p. S E; c. el n. B E.

5. ASBH EG
102. Pour Dieu or faictes paix le roy omnipotent H; v. creant E.
103. NV.
104. S wants.
105. f. vaillant H.
106. e. fut a H.
107. La f. SBH E; E. erent e. G; E. vindrent e. SH; f. a sa (en la H) cort c. SBH E; f. avec l. G; l. Baivier et Alemant S G; c. et sergant E.
108. Et avec a sa c. chevaliers ne sai quant G; SBH E want.
109. o. vaillant H.
110. Ducoise de B. S E; D. est d'Abulon et de toute la gent H.
111. H wants.
112. NV.

113. a. aide n. H E; n. siergant G.
114. En c. G; e. estoit le viel homme s. H.
115. Fourjugie li fust s. E; l. fust sa terre maintenant refusant H.
116. Mais D. B E; D. i e. H G; e. souscors procainement B E.
117. v. tant c. H; c. taisant S G.
118. b. .VII.C. d. B; b. doi .C. d. E; d. rice fief t. B E.
119. K. tout f. H E; h. estoient l. SB EG; f. homme l. H E.
120. S. souduiant B; S. a samblant E; S. beubant G.
121. Qui n. H; d. gages n. B; n. aler e. H; p. n'en a. B.
122. NV.
123. h. que l. E; h. c'or l. G.
124. NV.
125. Qu'il a. BH E; a. gerpiroient lor fies tout (en H) l. SBH EG.
126. v. la dame s. B.
127. f. jovente c. S G; j. puissant S; H **wants.**
128. e. ce s. S; BH E **want.**
129. H **wants.**
130. Doucement r. E; S. reclaime D. SB G; reclamoit le pere tout poisant B E; p. omnipotent S; H **wants.**
131. V. nascui e. SB E; H **wants.**
132. m. si g. E; m. moult g. H.
133. e. est a. H; e. vers le s. G.
134. Et furent avoec (devant E, entour S G) lui cevalier ne sai quant SB EG; H **wants.**
135. Et v. G; Amont le Rin regarde le b. H; V. d'amont venir u. B; V. devers l. E; V. par l. G; b. cisne n. SBH EG.
136. Au col une caine qui ert toute d'argent E; b. menant G; H **wants.**
137. v. el batiel .I. B; v. el vassiel .I. G; c. seant EG; H **wants.**
138. e. .I. (son S EG) espiel t. SB EG; e. gisant G; H **wants.**
139. Et une bone espee par le mien enciant SB EG; H **wants.**
140. s. s'ele f. SB EG; H **wants.**
141. Car a. G; v. nul melor b. E; v. plus r. S; H **wants.**
142. a. droit au p. SBH EG; H **adds:** Et quant il fut arrivez n'y demourant neant/ Mais a gette deux cris comme oysel fierement/ Et Elyas se drece illec en

son vivant/ Et print son cor d'iveire qui estoit reluisant/ Par trois fois l'a sonne bien et cortoisement/ L'auye en est alee ou maistre mandement.
143. p. aunerent l. E; p. devalerent l. H.
144. H **wants.**
145. v. courant **BH EG.**
146. e. vivant **B E.**
147. e. coisi sel salue e. E; s. mout grant joie fasant **G.**
148. b. car b. **B**; b. qui sevent l. **G**; b. sot l. **SB E**; s. lor roumans **S G**; H **wants.**
149. p. l'espee a. **SBH EG**; e. a pommel reluisant H.
150. Et la lance et l'escu qui fut fort et tenant H.
151. l. de combatant E; o. vallant **G.**
152. Et puis a H E.
153. Quant j. . . . r. le c. B; r. ton c. H; **S E want.**
154. **SBH EG want.**
155. **SBH EG want.**
156. **SBH EG want.**
157. **SBH EG want.**
158. **SBH EG want.**
159. **SBH EG want.**

6. **ACSBH DEG**
160. Adont s. **CS** E; Lors s. **DG**; Or s. H; Adont en v. E; e. reva l. H **DG**; m. le b. **C.**
161. Se l. **SB DG**; Que l. E; v. demora l. **C**; v. demeure l. H; e. est b. **G.**
162. Si reciurent ses armes .III. **C**; De lui prennent ses armes .III. H; r. li maistre d. E; r. dui j. **S.**
163. Et l'espee et la lance et l'escu tout (de **G**) nouviel **CSB DG**; H E **want.**
164. e. en m. H; m. ou (el **DEG**, an **S**) plus m. **CSH DEG**; s. rice c. **B.**
165. Lasus (La **C**, Puis si **G**) li afubla (afublerent **S DG**) .I. **CSBH DEG.**
166. La penne en e. **CSB DEG**; g. si ert foures de noviel **G**; H **wants.**
167. La liste de (ert **S**) sebeline e. **CSB EG**; e. d'or fin l. **B E**; H **D want.**
168. A (Et a **C**) l'atace d. **CSB DEG**; a. pendoient a son biel hateriel **G**; p. li n. **S**; H **wants.**
169. En nule tiere n'a n. **C**; n. demandast n. **D**; q. .I. p. **B**; q. on n. **DG**; n. chevalier plus biel **CS DEG**; **C adds:** N'i ot nul si herdit ne kenut ne tousiel/ Qui osast demander par brief ne par saiel/ Dont il venoit de cou mout m'esmerveil.
170. Al pie l. **D**; En pres l. H; Au pies l. **S**; a.

sus .I. H; .I. bankiel C; .I. let e. G.
171. Donc recomenche li plais de tout noviel C; d. Cisne d. H.
172. CSBH DEG want.
173. CSBH DEG want.
7. ACSBH DEG
174. A la loy de la terre a. H; S. aporte j. C.
175. Du Sesne et de la dame si le font l. H; f. sagement CSBH E.
176. b. franc roy a nous e. H.
177. De cestui plait s. C; p. de c. DG; d. aporsavons l. D; d. dirons l. G; d. faisons l. S; l. jugement S E; H wants.
178. Jugiet a. C; J. avons fait s. BH E; e. savons s. D; a. si en somes dolent B E; a. par le mien e. S.
179. Par droit disomes e. C; N. le jugon p. H; d. par droit e. BH D; v. selonc no entient B; e. a bon essient E.
180. dame souscors B; s. hasteement C.
181. Q. vers (par devers H) le Saisne voist son droit desrainant (defendent H) CH; S. et son droit (cors E) li desfent SB EG; E adds: Et en prengne les armes et en soit combatant.
182. CSBH DEG want.
183. i penra m. S; a. plus n. C.
184. C. au C. CBH E; s. lieve i. C; d. erranment H.
185. i envoia p. CBH DEG; s. digne commant EG.
186. I. voit l. C; I. esgarda l. S; H wants.
187. Sa biele file m. C; De s. G; b. qui ploroit ausiment S; p. li p. G; H wants.
188. Le roi a C; e. (e. en H) apiele a CSBH DEG; d. biel et cortoisement CBH E; d. tost et isnelement S DG.
189. Drois empereres j. C; Sire r. G; Sire fait il au roy j. H; r. de. Saisogne j. SB DE; A. pour Dieu a moi entent (D. respondes m'ent DG, D. omnipotent SH) CSBH DEG.
190. Et d. G; p. a c. SBH DE; plait la dame C; d. la d. DG; d. contes moi l. C; m. conte l. H E; m. dites l. G.
191. Que s. SB DEG; Et s. CH; s'el pooit a. S; ele puet BH DEG; e. a droit par nul demonstrement C; p. jugement E.
192. Par si q. B; Ne que n'en f. C; j. n'en f. H D; j. ne f. S E.
193. J. nel l. B; lairoie pour C; p. vassel d. S.
194. Ne por l'ounour qui envers vous a. C; o. c'a

vostre c. S G; v. cort a. S D; BH E **want.**
195. Q. jou ne li (l'en G) aie e. B DEG; Q. nel aidasse e. C; n. l'en f. S; a. a cest m. C; a. a tout m. H; a. a ces miens garnemens S.
196. Qui sont (est H) a cel estel (s. ici ales E, s. en ceste sale SH) d. SBH DEG; vees devant C; d. vous e. CH.
197. l. pere o. SB EG; l. tout poissant C; r. raiemant G; H **wants.**
198. L. desrainerai jou se CSB DEG; s. Dex l. SB DE; H **wants.**

8. ACSBH DEG
199. fut ens H; g. et e. CB EG.
200. Il ne puet remanoir s. C; p. demourer sans avoir escremie H; sans grant B.
201. b. qu'el en s. D; b. que face l'a. G; b. qu'il l'en soit en aie S; CBH E **want.**
202. CSBH DEG **want.**
203. Car a t. D; Que grant tort a li Sesnes et si est plains d'envie G; Car le Sesnes a tant la dame a tort blasmee H; S. la dame dessaisie CB E; S. ceste d. S.
204. Elle se tire a. H; E. celle v. G; a. de bien fu enseignie C; f. mie e. H.
205. c. plaine de segnourie E; g. signorie G; CSH **want.**
206. c. au cisne envers le s'umilie H; a. et vers l. SB.
207. S. la verite d. H; p. vous doiion mout bien dire [sic] C; q. le v. SB; q. je v. H DEG.
208. Et si bien l. que n. SB E; Et loiaulment sans nul t. C; Issi bien l. G; H **wants.**
209. T. le roy q. C; H **wants.**
210. E. se jou mench d. C; i. en s. D; m. voiant v. B E; v. le d. EG; H **wants.**
211. Je la terre tenue trois ans en ma b. H; t. .LX. a. S.
212. m. sires .VII.XX. S; p. .I. q. D; p. cent ans q. H; n. nel c. E; n. n'i c. H G.
213. d. .II. e. CB DEG; d. .XX. e. S; H **wants.**
214. J'en ai la cartre la lettre et les amwes [sic] C; Et si en ay la chartre qui tout ce tesmongie H; a. les cartres de droite avowerie E; e. le non e. G.
215. Est cou b. C; Dieu et l'emperour en tray en g. H; V. fiere r. SB DE; V. boine r. C G; p. porter g. B E; t. a g. C G.
216. Dist l'empereres l. C; C. fait l. B DG; B **adds**: La dame ot la parole mout en est esjoie; C

adds: La dame l'entendi si en fu esbaudie; E **adds**: Cil entent le raison s'a le teste drecie.
217. S. je v. H; d. mout s. G; d. je sui plus marrie S; s. esbaye H.
218. **NV.**
219. Q. jou baron (segnour E) n'a. SB DE; Ne a nul home n'avoie a. C; n. nient d'a. G; H **wants.**
220. H **adds**: Le chevalier lui dit ne vous esmayez mie.
221. Car j. H; c. bien e. S.
222. e. vostre p. CSB EG; c. s'afie B E; c. s'en fie G; H **wants; B E place this verse after l. 223.**
223. v. le g. C DE; v. li g. G; v. m'en g. S; e. conquerres a. C; e. vengeray a. H; e. vengeres a. S; a. l'eurre de complie SBH D.
224. J. n'en e. C; J. en e. . . . f. et a. G; H D **want.**
225. ceval u C; c. corant u. B E; H **wants.**
226. D. laira b. CB DEG; D. aura b. au Sesne monstree s. S; b. veoir a. CB; b. savoir a. E; b. trouver a. G; c. le S. DG; s. legerie C; H **wants.**

9. ACSB DEG
227. **NV.**
228. Or oies l. B E; G **wants; CB E place this verse after l. 229.**
229. o. totes raisons C; o. bien ocoison E; S **wants.**
230. S. si a CSB DE; B **adds**: Onques rien n'ama tant que mortel traison.
231. s. subjection C; s. region D; B **adds**: Qui tout sont preu as armes et de mout grant renon.
232. c. le roiaume O.C B; c. la terre a. S DEG; r. Karlon CSB EG.
233. Quant vit S; q. (q. je n'a. S) n'avoie b. CSB E; o. signor n. SB DEG; o. ne per n. C.
234. Ne enfant ne vallet s. CSB DEG.
235. Si est . . . tiere a bandon C; Si entra e. G.
236. Ses gardes a ja mises e. C; Il a ja mis s. E; Et a G; Il a m. S; B **adds**: Jou ne li pot desfendre s'en ai grant marison.
237. Mort mon lignage n'i a plus se moi non C; e. li miens p. B; e. tous mes p. S; g. linages q. S E.
238. Et si s. C; B **adds**: Qui tant jour guerroia l'empereour Carlon/ Mout li mist de sa tiere a fu et a carbon/ Et Karles l'en rendi mout malvais gueredon.
239. l. boce l. E; l. bons d. B.
240. S. ce f. CSB DEG; m. freres d. S E; p. si me f.

SB DG; p. que de fi le set on E.
241. l. barbe q. C; q. Heldefrois o. G; S DE want.
242. CS DE want.
243. u. conception E.
244. Il f. E; c. de mout f. S; d. mout grant renon G; C wants.
245. conquist Hasbaing C.
246. tienc de E; l. la Tiere de Loon C; e. saint Droon S.
247. Et tout sont mort n. C; a. du s. EG; B adds: Et ceste moi fille qui ci m'est au gieron.
248. .I. vaillant prince J. G; j. conte J. CB; J. ot a non D.
249. Onques n. C; M. je n. B; a. n'en oc nul o. B E.
250. doit bien B; doit estre C; B adds: Et tenir apres moi toute la region/ Quar ele en est drois oirs que de fit le set on/ Si en trai a tesmoing l'empereor Oton.
251. Dist l. C.
252. N'a archeveske duskes e. C; d. qu'an P. S; B adds: Ne abe ne renclus de grant religion.
253. faire juise CS DEG; juise en carbon C.

10. ACSBH DEG
254. C. le C. S DG; n'ot p. CSB DEG; n. fut mie l. H; B adds: Ains fu preus et hardis si fist mout a prisier.
255. o. la dame droitement (d. de son droit D) t. C D; d. derainier CSB EG; H wants.
256. e. ausi p. E; m. commenca a hucier G; m. por v. S; H wants.
257. Se li a demande c'ainc n. G; roy appiele a. C; a. n'i quist autre a. E; a. et lui dist escouter H; a. qu'il n. S.
258. E gentius rois d. C; Sire drois empereur or v. H.
259. Que f. C E; v. tenes r. CSBH DEG; f. a droit c. SBH DG; f. a raison c. C E.
260. S. oirs s. C.
261. Si p. CSB EG; H wants.
262. Et e. SB; o. l'osera j. S; CH E want.
263. Que n. C; d. le droit l. E; H wants.
264. Et si n'en doit avoir v. C; t. en a B DE; a il leve un seul d. E; p. le monte d'un d. G; H wants; B adds: Cou li ferai jehir se Dex me viut aidier; E adds: Et si li prouverai comme vrais justiciers.
265. Si v. SB DG; Sire vesci mon gage comme ses j. E; g. por le droit desrainier S; l. chevaliers

EG.
266. Dist l'e. C; C. dist l. S DE; e. ce ne doy respiter H; n. vous puis n. E; j. laisier SB DEG.
267. c. l'en alerent plegier D; a. ostagier B E; S H want.
268. S. sault em piez q. H; n. se v. CSH DEG.
269. Parler vora a C; Il sali tost avant prist soi a desrenier G; a la loi d. D; H wants; G adds: Or oies com parla a guisse d'oume fier.
270. Or entendes S E; e. dist i. B EG; entendes Alemant C.
271. e. Borguignon l. S; L. et Flamenc et Ponhier C; B adds: Et tout cil qui ci sunt serjant et cevalier.
272. m. fist a B; f. vers l. BH DG.
273. D wants.
274. d. ne le d. C EG; d. nel me d. D; d. je le vueil approuver H; d. nel deveries n. S; n. poes n. CB.
275. m. pour g. CB E; H wants.
276. De cou ai jou t. B E; Si que j'en ai t. D; Si en ai a S G; e. ai a C; H wants.
277. d. Lovain et vostre clachonier D; v. chevalier E; H wants.
278. Pour ce jamais la dame ne vouldroye l. H; e. ma t. C; v. hui l. B; v. plus l. E; v. pas l. G.
279. d. sans autre r. C; a mais r. D; S G place this verse after l. 280.
280. n. li p. D; e. poroit a. CBH E; e. poes a. S.
281. m. ci d. B EG; m. suy [sic] d. H; s. desour a. G; d. autre d. E; d. vostre d. SH; C wants.
282. J'ai encor e. G; E. ay de ma terre .XXX.M. chevalier H.
283. a celui ne pense d. B E; a nul ne se paint d. S D; CH want.
284. Se vous h. C; h. a celer ne (nel G) vous quier B G; h. ne v. E; v. quiert ja n. C; H wants.
285. Tost vos feroie anui hui a vostre m. S; malaise series CB DEG; a. al m. G; a ton m. C; H wants.
286. Saiches que la bataille ne vueil pas delayer H; b. vous voles a. C; v. or a. E; f. avancier B.
287. p. m'onor d. DEG; p. le d. S.
288. n'a caiens homme tant horible ne f. C; n'a sassus

celui si o. S; o. et f. D; H **wants.**
289. S'envers moi s'en voloit d. D; Se de batalle veut envers moi a. E; Se il ver m. S; m. s'en osoit aficier C; m. se v. de b. aloier S G.
290. Ne l'en donaise ancui crueus l. C; Que jo ne l'en d. tant d. D; a. son d. B; H **wants.**
291. Qu'el s. SB DG; Qu'en sa cherviele ferai mon bran glacier C; c. fesist s. D; H **wants.**
292. C. au C. SB DE; CH **want; B repeats verses 291 and 292 after l. 292.**
293. Ancois a dit a. E; M. tant dist il a. D; CH **want.**
294. c. qui n'osast m. E; CH **want.**
295. J. ne vera (veres S DEG) le v. SB DEG; CH **want.**
296. Cil (Que E) n'ait mout grant paor q. SB DEG; CH **want.**

11. ACSBH DEG
297. Sonet f. li g. devant l. C; f. li Saisne g. [sic] D; g. au mains l. S.
298. S. si plegerent ses hommes l. H; s. ami l. DE.
299. f. amour CB E; H **wants.**
300. Que c. CB; Cascuns i m. E; l. toute s. C; H **wants.**
301. Tous les ostages ont menes la tour [sic] C; o. menerent e. B E; m. es soliers sour l. G; e. chastel s. D; H **wants.**
302. Li roys e. C; emperere a. SB DEG; e. apiela s. CSB G; a. bielement p. G; s. homes p. CH E; b. les meillors D; p. doulcour SH; G **adds:** Et .IIII. des barons ki la sont en la tour.
303. Al jugement les rove qu'il voisent (Alez vous conseiller justement H) sans demor H D.
304. A c. SB EG; Chascuns d'iaus deus e. C; Se bataille doit estre de ces deux sans destour H; D **wants.**
305. Et quant l. C; H D **want.**
306. .XXXIII. s. B; .XX. s. D; .XIIII. s. G; Quinze barons s. H; se l. BH; s'eslurent n. E; s. leverent n. B DG; l. ou n'eust point d. H; o. nul d. EG; o. un foleor s. S; C **wants.**
307. CH **want.**
308. Tout f. E; e. prince c. SB E; c. et nobile c. E; c. et castelain antour G; CH D **want.**
309. e. painte a flour C; u n'eust fors que doulceur H.
310. S'ouvrirent le feniestre p. G; p. veir la luour CSB DEG; H **wants.**

311. Paintures i ot d'or e. D; Painturee i ert a or et maistre c. G; a. laiens maint rice c. C; o. mainte riche c. S; e. a (de D) mainte c. B DE; H **wants.**
312. M. flor m. D; b. de diverse coulour B; b. a coulour C; b. qui gietent resplendor D; b. mainte deugie f. E; b. mainte diverse f. S G; H **wants.**
313. Li rois i ot fait p. C; c. li a. D; H **wants.**
314. O. tenue tunes [sic] a C; O. conquis la tere a E; t. par f. et par v. SB EG; H **wants.**
315. E. la loy m. C G; m. com vinrent a lor tor D; c. tans o (c. d'els a S) s'ounour S E; H **wants.**
316. Garde i aloient prendre l. B EG; Esgarder i aloient li grant et li menour C; s. et li senour G; H **wants.**
317. Q. de lettre e. C; l. connoistre o. CB; l. aprendre o. D; e. erent e. C D; e. n'avoient nul retor E; o. entendeour B; o. sage ateliour C; H **wants.**
318. A u. C; A l'une d. S; d. parties a. CSB DG; a. pris a estour C; H **wants.**
319. **NV.**
320. Puis issi G; P. qu'il vint d. D; o. lasceour B; o. le freor S DG; o. tel paour E; CH **want.**
321. U l. B EG; f. la p. SB DG; t. dolour E; CH **want.**
322. g. et li oistre e. B; g. li lion et des autres pluisour E; l. felon v. D; CH G **want.**
323. Si e. C; b. del Poure l. D; d. Porron l. B; d. Pieron l. C E; d. Porru l. G; d. Porro l. S; H **wants.**
324. B. le d. CB G; B. de fole coutenour E; s. ceval m. B; H **wants**; E **adds**: Il n'avoit tel ceval dus ques la u faut li jours.
325. Ensi com A. CS G; E. comment A. B E; A. le feri par vigor D; p. amour CSB EG; H **wants.**
326. Une citet i fist e. C; u. cisterne desour lui par doucour G; p. s'ounour S E; H **wants.**
327. Bucifal l'apelerent c. CB EG; Bucilasse l'a. D; H **wants.**
328. p. en l. CB EG; H **wants.**
329. r. ains ne vi plus gensour C; r. que [sic] tant fu g. S; n. ne vit g. B DEG; s. belisour B D; s. bele oissour S E; s. si bielour G; H **wants.**
330. e. en Inde le Majour C; q. se f. DG; H **wants.**

331. T. l'emmena s. D; T. l'en m. S EG; CH **want.**
332. n. emmena a D; n. i f. E; CH **want.**
333. A. com M. C; A. est M. D; A. iert M. S G; M. quis sivoit p. B; M. le musi p. C; M. quil sivoit p. G; M. qui en ot tel f. S; p. irour CS G; p. vigor DE; H **wants.**
334. Agamenon ses freres par vigour C; A. .I. fius de sa s. B; e. li f. G; H **wants.**
335. Il orent si grant ost ainc ne vit si g. C; La jus a. D; O ceus a. E; Or e. S; o. nus hom n. SB D; H **wants.**
336. An neis et an g. S; g. furent l. B; g. avoit maint n. E; H **wants.**
337. c. iscirent l. S DG; l. vasal p. B E; l. noble p. G; CH **want;** SB DEG **add:** Cil ki erent arme si poignoient as lour (Quant e. S DG, Quant il e. E, k. furent a. EG, e. arive s. S DG)/ Entre .II. rens estoient li hardi jousteour (Entr'eus .II. jens avoit maint gentil vavasor G, .II.C. S, l. vaillant j. D, h. poigneor DE, G **adds:** Li preu des chevaliers li sage jousteour).
338. Mout i C; i fu M. B E; M. encontrent l. E; M. c'onques n'i fist sejour G; H **wants.**
339. f. engigneour B; f. li ancisour E; CH **want.**
340. c. et le palais (pais C D) au cour (entour C DEG, auctor S) CSB DEG; H **wants.**
341. Ars furent et destruit et mis a t. C; H **wants.**
342. Trestout f. ocis l. C; e. a dol et a tristour CSB DEG; H **wants.**
343. En cele r. CSB DEG; q. fu d. B; q. est d. C E; d. tel v. SB DEG; H **wants.**
344. I asisisent li p. li duc et li contour C; s. trestot assis e. D; p. de nobile ancissour E; H **wants;** C **adds:** Con cil qui erent mis en liu de jugeour.

12. ACSBH DEG

345. c. ournee r. H; o. gentilment C.
346. C. qu'ensi l. S; p. ot molt bon e. S D; d. bon e. CB EG; g. entendement G; H **wants.**
347. a. il s. E; H **wants.**
348. v. de t. B G; c. ensi con jou l'entent B; c. jel di a essient E; f. anoncement G; CH **want.**
349. En une canbre ouvree a or et a piument B; En une des parties u grans clartes resprent C; o. de o. S; a. or briement E; H **wants.**
350. I ascoit u. B E; Une ymage i avoit t. C; La se siet .I. ymages ovres iert a a. D; La estoit u. S; H **wants.**
351. Faite fu par (en G, a S) devise p. SB EG;

Faite ert icele ymage p. C; d. et par e. B; d. et canqu'il i apent E; t. devisement C D; H **wants**; E **adds**: Mout estoit bien ouvree et par encantement.

352. Que c. C D; Si que celui ensengne q. E; q. dist f. B; q. rent f. C; H **wants**.
353. Iluec sont a. C; a. trestout c. B DEG; p. premierement E.
354. **NV**.
355. S. dist i. SB EG; S. or escotes e. D; fait il entendes C; a. contes e. BH EG; m. talent SBH DEG.
356. e. mis l'e. H E; t. cel (ce G, cest H) jugement H EG; C D **want**.
357. f. bon jugement H; C **wants**.
358. Cis S. SBH G; o. que l. CH EG; q. Dameldex c. SBH E; q. Jhesus acravent D.
359. c. pais m. E; t. maint grant t. H; m. mal e. D.
360. Le roy m. C; m. a yl couroucie souvent H; f. maint marement E.
361. Il n'i a si haut p. qui tant ait c. C; J. cuic caiens n'a houme qui il n'ait fait dolent E; c. houme q. B; q. soit terre tenant G; H **wants**.
362. Qu'il ne l'a. B; K'il ne n'ait g. G; Que il n'at g. S; gerroiet laidement C; m. malement E; m. a tourment G; H **wants**.
363. i. el cors a. SB DEG; G. de Saint Florent SB DG; g. de Monbroient E; CH **want**.
364. a. corechie e. DE; e. sanglant D; CH **want**.
365. s. prea m. SB D; s. pierc de m. G; m. casement S EG; CH **want**.
366. n'en quist a. S DEG; a. ne ne f. S EG; n'en prist p. E; CH **want**.
367. S. qu'est soie l. B; S. qui'st soie l. EG; S. que s. S; e. cuitement E; CH **want**.
368. j. loiaument B DE; j. bounement G; CH **want**.
369. Si a D; Ki a G; d. a d. SBH EG; C **wants**.
370. Si a arse sa t. et tornee a n. D; Or a E; Et sasie la t. G; A la terre saisie u H; n'avoit n. H E; C **wants**; D **adds**: Et apres si le claime et si n'i a noient.
371. CH **want**.
372. d. nous n. SBH DEG; s. vraiement G; C **wants**.
373. est hoir H; f. ausiment S; C **wants**.
374. t. dote le Saisne et si home forment D; S. fort et grant et pullent E; e. ses parent H; C **wants**.
375. Q. n'en osoient pas ce dire a. D; Q. nel l'osent

desdire ses hommes nullement H; n'o. aler encontre son talent E; C **wants.**
376. l. castelains del Castiel Elisent B E; e. a qui Nimaie a. D; e. cui tote France a. S; CH G **want.**
377. a afolles p. G; s. commandement S; CBH E **want.**
378. h. s'il d. S; d. point le desment D; d. riens le mesprent E; CH **want.**
379. Qu'il ja l'ost (Qu'il de riens E) r. B E; K'il nel velle hounir et livrer a tourment G; Qui li ot nes [sic] respondre t. S; l'o. vis r. D; l'o. desdire t. B DE; a. grant h. B; CH **want.**
380. Et jou (si G) c. tant (bien G) en Dieu q. C G; Mais tant me fye en Dieu q. H; c. en Dieu de glore q. SB DE; S. le roi (pere CSH DEG) omnipotent (raemant G) CSBH DEG; C **places ll. 380 and 381 after verse 387.**
381. Se ensemble sont mis eulx deux appartement H; Q. s'il sont mis ensanle a C; a. au c. CB DG; a. par c. S; a parlement E.
382. Que nous en venjera (Q. tous nous v. E) l. SBH DE; K'il le nous hounira l. G; l. vassax fierement D; C **wants.**
383. c. amene par droit anuncement H; e. par son commandement S; p. faire jugement C **which places this l. after verse 388.**
384. f. pour tout b. G; p. le b. B; p. c'ot b. S D; p. son b. E; CH **want.**
385. Mette on les e. SB; Metons les .II. e. C; Metes les vos (i E) e. DE; Or les metons e. G; t. asanlement C; t. devisement SH G.
386. j. sour sa foi l. C; a. plainement H.
387. Q. cou tenra estable et sans nul f. B; Q. ce k'a estabti tesra sousfissaument E; Q. ce que ordonneron t. il loyaument H; s. faintement S.
388. v. je le s. E; v. bien le s. H; s. chertainement S D; s. (tout v. G) vraiement H EG.
389. m. trestout li sien p. G; m. baront [sic] H.
390. Si que s'il est v. pour or ne pour argent C; S'il est v. soient tous livrez a tourment H; e. conquis par n. S.
391. N'en lest escaper .I. p. SB; Ne seront racate pour nul afaitement C; Nel l. DEG; N. laissies ecape ce vous di bonement E; H **wants.**
392. C. s'il erent fors mis a. B EG; C. s'il sont racatet a. C; H **wants.**
393. Metroient c. SB; Meteroient c. G; M. il c. C; M. cest regne a C G; t. en (a S) grant des-

truiement S D; H **wants**; C **adds**: N'en prenderont trives n'acordement.

394. l. princhе qui l'oent prisent c. C; q. la erent l. E; l. cel j. B; l. ce j. C EG; l. le j. D; H **wants**.
395. E. li ymagene qu'en nului ne remaint C; i. autresi que m. S; q. pas n. G; m. nel d. S D; m. ne d. E; m. ne le desfent G; H **wants**.

13. **ACSB DEG**

396. s. conseil f. C.
397. L. dus q. E; q. tient N. C.
398. A tesmoing en avons et s. D; A. avoit non c. C; A. a a E; c. sacies d. **CB** E; s. en v. C.
399. e. nous r. B; r. u nous l'avons t. **CSB DEG**.
400. S. fait i. DG; il entendes C; i. a aus e. B EG; i. au [sic] princes e. S; m. penser C.
401. Signour m. C.
402. v. me c. EG; crees n'ert D; c. n'ert j. CSB DEG; j. creante **CSB EG**; j. acreante D.
403. Li Saisnes est de mout grant parenteil [sic] C; S. est mout fel et d. E; g. cruaute B G.
404. g. mauvaiste G; B **wants**.
405. i. seuist q. B DEG; s. de par lui en fuissons e. D; q. sur l. E; l. l'eussent creante G; C **wants**.
406. Cest ostages d. qui ensi sont entre B; Ses o. E; d. qu'il c. D; q. a ci amene DE; a presente G; a creante S; C **wants**.
407. l. pose B.
408. d. qu'il a. DE; c. fine D; c. cuite E.
409. E. conquist l. S D; v. qui ci est arives C; v. qui ci a si mene D; q. ici a mene E; c. est ansanble G.
410. c. ens ou b. C; c. au b. S; b. par sa grant poeste G.
411. Trestout e. B DEG; Encor en poriens iestre trestout d. C; estre desbarete E.
412. nos i fauroit guerre B; g. en trestout no (nos C G, nostre DE) ae (aes C G) **CB DEG**.
413. g. as ostages q. E; b. que ci est amenes C; b. que il a a. DG.
414. s. plus de .X.M. s. B; .X.M. u p. C DE; p. tout de son parente C; p. que il a assanlle E; p. quant il sont asanble G; i. m'est c. B D; i. m'ont c. S.
415. s. les c. **CB EG**; D **wants**.
416. e. apreste E; S D **want**.
417. A f. C; f. cacheroie l. D; d. s'irete CB D; d. son regne E; d. la c. S; C **adds**: Cil

Chevaliers au Cisnes qui ci est arives.
418. N'a par son samblant mie n. D; p. samblant n. CBS EG.
419. C. au C. SB E; C. que t. SB DEG; q. on tient p. S DE; C wants.
420. Qu'il peust loi soffrir loi vers le Saisne a. [sic] D, which deletes each loi.
421. Grant miracle i B E; Dont i feroit miracles l. C which places this l. after verse 410.
422. C wants.
423. Li quels k'i s. CSB EG; s. vencus j. SB DEG; s. honis n'en ara mais m. C; n'en arai m. E.
424. v. m'en v. SB DE; c. nous n'estrons ja b. G; C wants.
425. Jel dise s. C; J'en d. D; s. por d. S.
426. C wants.
427. E. par a. B DE; Si soient par avoir l. S; l. membres racater G; C wants.
428. P. c'a l. B DE; P. cou ke l'empereres fache s. C; P. quant l. G.
429. l'entendi l. SB DEG.
430. b. l'en a SB DEG; a son doit monstre C; a au d. SB E.

14. ACSB DEG
431. L. dus qui tient N. a sa raison finet [sic] C; N. define s. G.
432. .I. d'aus s'en e. SB E; o. apiela S. CB; o. apelloit S. S.
433. e. nous (le S EG) raconte e. SB DEG; c. encor n. B; c. et ensi le trouvon E; c. u ens n. G; C wants.
434. D. fu d. E; L. bien resambloit (resambla D, resamble E) b. SB DE; L. si con dist la cancons G; m. bien samble b. C; s. prodons S; G adds: Et par toute Alemaigne la coumandision.
435. S. or m'escoutes (or escoutes EG) s'entendes m. B EG; S. fait i. D; a. autres e. C; a. princes e. S.
436. L. dus a B; a escoute s. E; a regarde s. G.
437. j. ne l'o. CSB EG; j. n'o. D; o. pas q. SB EG.
348. o. esgarder a. C; g. selonc l'entention E; g. soulonc sa m. G.
349. NV.
440. o. asis l. G; s. la tiere d. C.
441. d. a gietee d. B; d. cacie d. G; d. geta d. S; j. fors de sa grant (sa mantion C, s. region S) m. CSB DEG.
442. Sa f. G; A par force d. S; d. maint borc et

maint dognon SB DEG; C **wants.**
443. Et ne v. SB EG; Dont ne v. D; i. k'il vous a. B; s. Droon S; C **wants.**
444. d. tot le baile et le mur e. D; a. entor et e. B E; C **wants.**
445. A l. S D; p. durer h. C DE; C **places ll. 446 and 445, in this order, between ll. 447 and 448.**
446. a. ne li est .I. CSB G.
447. m. bielle e. G.
448. Bien c. C; e. Damediu q. C D.
449. Que s'il sont mis ensanle a. C; Que s'ensemble s. S.
450. e. hounis j. G; a. garison SB G.
451. D. l'a c. B G; D. nos a envoie D; D. a ca e. E; D. le nos envoia p. S; C **wants.**
452. C. le C. S DG; C **wants.**
453. Se li Sene e. B E; e. vencus j. CB E; c. pour or ne pour mangon C; c. n'i a. E; c. n'en a. S G; C **adds**: Ne soient racatet ne jetet en prison.
454. C. qu'il ont ostage B E; o. pour n. SB EG; p. nesune occoison EG; n. mesprison B; C **wants.**
455. C. s'il se pueent hors metre de la p. B; C. s'il se pooit metre ore hors d. E; C **wants.**
456. n. veroit on v. SB DE; v. jou croi premiere rouvisson G; C **wants.**
457. r. a grant destruction (g. confusion S) SB EG; C **wants.**
458. e. preng jou ne avoir ne m. B; p. on ne or cuit ne m. D; p. on or ne argent ne m. S E; p. on ne argent ne m. G; C **wants**; E **adds**: Et puis a dit a aus vous en samble il bon.
459. Trestous li a. per s'escrient a C; Et li baron r. D; a. respondent a DE.
460. M. aves bien parle t. CSB EG; d. et nous tout (si D) l'o. C D; S **adds**: Cist jugemens est bon a cestui nos tenons.

15. ACSBH DEG
461. A cel c. B D; Del c. C; A ce c. H E; A cest c. G; Cist c. S; c. se tienent e. B EG; c. sont venut e. C; c. alerent e. H D; c. fu loes des grans et des menus S; a. li j. et li c. C DEG.
462. j. au fier et al escut C; a lance et a escu EG.
463. Et a. CB DEG; Si a. S; i. auront e. D; H **wants.**
464. CH G **want.**
465. Et aient a leur costes les brans d'achier m. C; a. bons c. SB.
466. Es cevaus monteront a. C DG; E. seront e. SB E;

E. soient bien armez sur les chevaulx charnus H; m. au c. [sic] S; C **adds**: Lors se combateront as brans d'achier molus.
467. Au c. S; c. de la b. G; e. maintenus E; CH **want.**
468. Or e. G; P. aide D. H; d. par ses disnes v. D.
469. Sesnes est H; r. et v. H D.
470. Si o. CSBH DEG; En aient ses ostages t. H; ostage trestout aront l. B EG; l. cors p. G; c. tolus E; D **adds**: Rachate n'en seroient pour tot l'or qui'st fondus; H **adds**: Et aussi que le Sesne soit aussi bien perdus.
471. l. autres est par force champ chaus S; campions la CBH G; c. est a tere v. E; e. abatus B EG; e. recreus H.
472. P. tant q. B; c. que il s. B EG; s. pris et r. G; m. recreans ne vencus B; CSH D **want.**
473. Li o. C; c. tolus E; SH D **want.**
474. Et la d. H E; f. et il sera pendus E; e. il s. CB DG; e. lui pendus H.
475. Cil jugemens est fais a. E; b. et grees et t. C; D **wants.**
476. e. s'en est c. SH; est esrant v. D.

16. ACSBH DEG
477. A closes Pentecoustes l. C; A just P. H; P. el demain a. G.
478. Soit f. H; f. cis j. E; f. cest j. H; j. isi c. G.
479. e. l'accorde et il fut fait e. H; l. conte et i. B; i. l'otroie e. CSB DEG; o. issi B G.
480. A. lor a H G; si lor a bien et f. B E; si l'a m. CS D; b. affiet e. C; b. jure e. H E.
481. K'il iert isi t. G; Q. il sera tenu comme il est e. H; e. le tenra c. E; t. que il l'ont e. C E.
482. S. aparillierent s. CSB DE; S. ont adoube s. H G; a. tout s. CH; s. meilleurs a. H.
483. Si ot hauberc (o. espee e. C) et e. CSB DE; Si ot espiel et elme et escu d'or bruni G; H **wants; C places this l. after verse 484.**
484. Il ot escut et lanche et boin espiel fourbi C; Auberc et lance roide et cheval arabi G; espee boine et e. E; l. atrenchant et burni D; e. espie d'or b. S; H **wants.**
485. Et l'a. c. l'emperere a s. D.
486. P. conraer son cors c. C; c. adouber c. H; a. envers s. S DEG.
487. h. meisme l. CB E; a au d. S; d. bien revesti

H.
488. Et lui mist .I. H; .I. tel e. D; o. millour n. CSBH DEG.
489. Mais o. H; Mais ains s. S; l. vasaus n. CSBH DEG.
490. H **wants.**
491. l. amainne F. CH.
492. U. cheval de C. onques si boin ne vi C; c. arrabi E **which adds:** Onques nus hom en tere itel ceval ne vit.
493. Si boin cheval n'avoit l'e. C.
494. m. s'en a. H; b. arami CSBH DEG.
495. m. de par le S. H; m. au n. S.
496. Li uns va a s. C; P. et l'a. S D; l'a. a s. CSB DEG; H **wants.**
497. l. offrande q. G; p. chaskuns d'iaus i o. C; H **wants.**
498. A c. H; Au c. S; q. s'en furent p. B.
499. E. plains del camp en vont u C.
500. La sunt li s. C; s. et j. et plevi CH; e. escari SB DG; e. esclari E.
501. **NV.**
502. c. et p. C DE; H **wants.**
503. q. s'o. B; H **wants.**
504. s. cors b. G; H **wants**; E **adds:** Et a Diu se commandent trestout amanevi.
505. m. si fu de meidi S; H **wants.**

17. ACSBH DEG
506. s. lor c. D; c. le deux p. H.
507. Arme d. SB DE; d'auberc et d'elme e. B E; d'escu paint a E; a lion C; H **wants.**
508. o. a leur costes l. C; l. vers b. SB; l. espees as b. D; H **wants.**
509. C. le C; SB DG; C. u n'ot point de folour B E; C. fu mout d. D; d. grant v. CSH D; d. tel v. G.
510. En appiela le Saisne douchement p. C; Il apele l. D; p. doucour B G.
511. Riches d. C.
512. Que r. a la d. sa t. et son o. H; S **adds:** Quant contre li ales mout faites grant dolor.
513. Vos la t. S; C **wants.**
514. CH **want.**
515. CH **want.**
516. Que il n'ait D; K'il n. G; t. devant l'empereour B; s. au p. S; CH **want.**
517. de . . . r ne plain p. ne p. E; CH **want.**
518. CSH **want.**
519. CH **want.**

520. n'a nul m. E; CH **want.**
521. Aves B. B DE; B. assis e. D; l. castiel a. B D; CH **want.**
522. Sesnes entent B; S. l'oi si li dist par i. E; e. au cuer en ot (a G) a. BH G; c. dolor CS.
523. En d. SBH DG; A despit l. H; d. li t. B; d. s'en t. G; d. se t. H; s. li dist p. BH G; t. s'en ot mout grant iror C; p. freour SH.
524. Si respont au vassal ramprosne sans amor C.
525. e. cou f. SB DEG; e. et aler en l. C; H **wants.**
526. f. doivent avoir p. D; m. gens p. S; CH **want.**
527. Il f. E; CH **want.**
528. Anchois que il soit v. D; Miex ameries estre ains la nuit en .I. for S; q. viegne li vespres v. estre a Areflor E; v. ne le solail coucor G **which adds:** Veres celle verde herbe de vo sanc verrmellor.
529. C. au C. H E; C. en entent l. C; C. entent bien l. D.
530. n'i conquerra c. B; n'avera c. C; n'i aura c. E; t. acorde n. CSB EG; t. acort n. H D.
531. e. d'achier b. C; e. a or b. E; e. dorez b. H; e. d'or mier b. S.
532. lui est CB E; e. et puis a f. S D; e. et a pris son retour E; p. li a C; H **wants.**
533. s. Dix au droit par le soie doucor EG; CH **want.**
534. d. s'en a. SB DEG; CH **want.**
535. s. d'aus .II. j. SBH DEG; a. destour SB G; C **wants.**

18. ACSB DEG

536. l. agues d. S; E **adds:** Mout furent icel jour de maint homme avise.
537. a. ceus e. B; e. el p. S; C **adds:** Qui gardent la bataille en viron et en les.
538. e. dou grant palais liste C.
539. **NV.**
540. C. au C. CB E; C. est d. C E; G **wants.**
541. V. que e. C.
542. p. pour c. CSB DEG; p. cel Dieu q. C.
543. E. quel n. E; v. estes b. SB DG.
544. m. ma t. CS D; q. me c. C.
545. C **wants.**
546. v. ne le f. C.
547. C. au C. CB DE; f. pas e. CSB E.
548. S. come hom bien senes D; S. si com hons abrives S; C **wants.**
549. C. dist il au Saisnes s. C; C. dist l. E.
550. t. meisme c'est le dame iretes E; e. ses drois i.

SB D; C G **want**; E **adds**: L' emperere meismes en a dit verites.
551. e. iesres m. E; e. seres m. G; m. et recreans proves S; C **wants**.
552. b. desevres E; b. esfraes S; C **wants**.
553. Dont l. C; I. livrerent les hanstes les gonfanons fermes E; f. planes D.
554. P. aslongent l. B EG; a les f. SB EG; l. resnes s. S E; f. et si les ont n. E; f. si ont les frains n. S; C **wants**.
555. Si o. C; e. acoles C G.
556. P. brocent l. CSB DEG; l. cevaus d. C DEG; G **adds**: Et ont par les enarmes les escus acoles **[sic]**.
557. Et randonnent plus tos que querriaus enpenes B; l. des e. S G; C **wants**.
558. C **wants**.
559. .II. vassax p. D; f. ne veres C; B **wants**.

19. ACSBH DEG
560. l. destriers auferans E.
561. v. beles furent et l'erbe v. B; H D **want**.
562. u. s'en ala v. H.
563. e. d'or luisans E.
564. Les lances sont sor les fautres froisserent maintenant C; S. que les H; p. des fors e. E; b. glaives t. S.
565. l. lances b. SB DEG; e. froissierent s. D; b. as aubers jaserans G; l. escus t. E; C **wants**.
566. a. ne rompi m. des haubers jaserans E; D. aidans CB DG; H **wants**; G **places this verse after** l. 557.
567. NV.
568. NV.
569. a. par l. CB; a. des pis entrecontrant G; c. corans C; H E **want**.
570. Si qu'il p. les armes e. D; i. vident les sieles anbedui a itant G; i. laissent l. S; CH **want**.
571. Andoi c. SB EG; Eulz deulz c. H; c. pasme d. CSBH EG; d. bons destriers (cevax SH EG) courans SBH EG; D **wants**.
572. L'enperere les vit si en fu mout d. G; S. quel v. SH DE.
573. A. fussies alet u. C; A. fust on ale u. H G.
574. f. levans C.

20. ACSBH DEG
575. Q. les chevaliers virent p. S; c. jurent p. CB DEG; f. envers parmi l. B; f. gesant e. H.
576. Mout en furent dolant tout cil d. B; La eust moult grant dolour de la gent honnouree H; g.

mervelle a G; d. lor c. D; S **wants**; G **adds**: Quant virent les barons jesir golle baee; C D **place this verse after l. 577.**

577. H **wants.**
578. **NV.**
579. B. sembloit d. H; s. que chascuns ait s'ame finee D; l'arme soit G; e. fust a. H; C **wants.**
580. e. froide a. E.
581. s. enmi le pree E; C H **want.**
582. Tantos a C; Il orent d. D; Puis leur a a c. H; I ot d. B; I. ont d. CS G; v. avalee D.
583. Cuers lor est revenus s. E; L'alaine l. G; r. la noise ont c. H; C **wants.**
584. m. menee E; CH **want.**
585. Lors sallirent sus pies comme gent airee H; C **wants.**
586. C. le C. SB DG; C. met l. BH; C. tint l. C; S **adds**: Si l'a isnellement de son fuere getee.
587. n'a mie la soue obliee H.
588. i. de son f. SB DE; CH **want.**
589. C. saisist l. D; e. as enarmes d. G; e. doree S DG; CH **want.**
590. Gentement s. H; Lachement s. S; C. s'acesment p. C; C. se vienent p. E; C. se requierent p. SH; p. fournir leur j. H; s. la meslee D; G **wants.**
591. T. bielement l. . . . e. pourpensee G; d. mellee E; CH **want.**
592. e. et le noise est levee E; c. est d. SB D; CH **want**; D **places this verse after l. 592.**
593. T. que l'uns a. SB EG; u. a l. SC E; a. vers l. SB EG; H D **want.**
594. o. bataille b. CSB DE; H **wants.**
595. H **wants.**

21. ACSBH DEG

596. e. li doi j. D; e. ambedui li b. SH.
597. m. a d. CB DEG; d. force l. G; a. si b. E.
598. e. mie c. G; p. ami ne c. SB DEG; CH **want.**
599. CH **want.**
600. f. au T. SB DEG; T. au m. S; CH **want.**
601. o. l'aves e. SB; a et e. E; a. dire e. S; e. mainte c. S E; e. tant mainte (bone DG) c. CB DG; H **wants.**
602. b. .II. estors d. CSB DEG; e. a bandon C G; H **wants.**
603. H **wants.**
604. f. ansi com .I. l. G; f. en haut comme l. S; CH **want.**
605. El ne d. on ja f. B DEG; r. glouton G; CH

want.
606. S. tient l. B; t. son e. H; l'e. al lion D.
607. C. le C. SB DG; a. par son non D.
608. t. de Buillon (d'Abulon H) CSH.
609. p. de la (vo G) folie (d. felonie D) a. CSB DEG; a. vo g. E; H **wants.**
610. A. .III. cox d'escremie a D; j. par grant airison E; j. en g. H; d. bricon C; d. Breton S D; d. felon G.
611. Et l. CSB DEG; q. de retraite p. CSB EG; q. d'escremie dont aures tel poison D; e. a guise a E; p. honir a C; p. foler a S; f. le (de E) baron CSB EG; D **adds**: Dont vous parra anqui li foie et li polmon/ Dont s'entre sont venu plus irie que lion/ Mais li Saisnes li gete .I. colp par contenchon/ Li Chevaliers al Chisne jeta l'escu amon/ Encoste s'es[t] guenchis li cox descent en bron/ Dedens terre cola plus d'un pie el sablon.
612. Et l. C; e. au (a CS) lion CSB; e. de luor E; e. a bandon G; H D **want.**
613. La s. B DEG; Bien set Dex de son cuer la male entention C; Li seust li gentils le c. S; j. dus l. B; j. rois qui ot cuer de lion D; h. du c. E; H **wants.**
614. Car i. C; i. ert a. C D; H **wants.**
615. i. portast s. C; i. remuast s. D; i. remut s. E; i. retraisist s. G; r. le b. C; s. escu a lion B E; s. bras a S; H **wants.**
616. Et q. E; c. le (son D) vis n. B DE; p. sos le m. C; p. et le m. E; n. son m. D; H **wants.**
617. A si f. C.
618. l. vasal son heaume l. H; t. en reon D; t. a bandon G.
619. n. o le d. H; e. le d. D; e. le maistre g. CH D.
620. S. ke cei sour tiere deles .I. grant peron C; f. couves de sanc tout environ G; s. jusques a. H; d. que au talon S; d. en l'e. D.
621. d. sanc fier ramponaison [sic] H; S. .I. fiere raison C; S. une r. D; S. et par r. E.
622. C. mal p. CS; m. le (i E) pensastes l. B E; H G **want.**
623. A. voir b. G; A. recevrois d. S; e. bevres vous d. D; H **wants.**
624. f. tiesmongnage n. C; f. serment n'averes garison E; H **wants.**
625. e. son roion C; H **wants.**

22. ACSBH DEG
626. C. au C. CH E; C. qui fu de g. G; f. plains d.

C DE.
627. Et de grant v. C; d. grant barnage e. B; d. grant valour et de nobilie E; H **wants.**
628. t. l'escu et l'espee nue a. H; n. et (s'a E) l'escu a. **CSB DEG**; e. enarmet C.
629. Li S. contre lui a s. D; S. encontre o. SH; a. ra s. C; a. si a s. E; o. le sien a. C E; o. le c. S G; c. combre E; c. . . . H.
630. C. le C. B DG; C. l'a par (p. son n. H) non apiele **SBH DEG.**
631. Gentius d. de S. ce n'aves enpense C; S. que aves a moy p. H; S. car o. S.
632. e. s'irete **CSBH DEG.**
633. c. acesme D; **CH wants.**
634. c. sachies d. DE; c. savons d. S; s. par v. E; **CH want.**
635. E. jou s. CH; s. vos h. CB DEG; h. tout a vo v. B DEG; h. volentiers et de gret C; h. a vostre v. SH.
636. Et .V. **CSB DEG**; c. ki viers moi sont fievet C; c. que ele a a. E; e. i a a. B; **H wants**; C **adds**: Vous en venront siervir de bone volent[et].
637. Si vous f. h. et toute foiautet C; l. feute **DEG; H wants.**
638. Qu'a .IIII. B; Que .IIII. DG; Et .IIII. S; a. se il l. SB E; a. se il (a. si lor G) est coumandet C DG; H **wants.**
639. Ierent en vo service g. B EG; S. en vo servage g. D; De vos servir ceront g. S; e. conrae B DG; **CH want.**
640. Mout bien s. c'a t. D; q. ce canp aves a tort melle G; a. ce p. S E; **CH want.**
641. S. l'entent s. C D; o. s'en a B G; o. le chief en a c. SH.
642. d. ot e. B D; a a s. G; c. pour p. B D; c. poi n'a le sens derve E; c. bien le quide crever G; n. l'ot c. B; p. n'a forsene D; **CH want.**
643. Ja respondra outrage (orguel D) e. B DE; Il respondi o. e. S G; e. grande c. E; **CH want.**
644. Cuvers fait li traitres or m. C; p. fait i. D; i. tant m. H.
645. Si m'aves m. C; V. m'aves du visage i. H; m. viaire i. G; v. trestout d. **CSBH DEG.**
646. t. le b. B EG; t. mon b. S D; e. le n. EG; n. entame E; **CH want.**
647. p. outrage t. B E; p. logenges t. H; **C wants.**
648. P. icel Dieu d. **SBH DEG**; P. icel saint Signeur q. C.
649. Ja mais n'ermes e. B DG; Ja entre moi et vous ne

serons a. C; Ja mais je ne tu ne serons a. E; Ja mais et moi et vos ne cerons racorde S; e. moi et (ne G) v. B G; e. paie ne a. D; e. vous et moy a. H **which adds:** Si aure tout ton corps a martire livre.

650. Ne n. CS D; n'en arai d. C; p. acorde f. B; p. homage f. CG; p. de vostre ne mais le c. D; p. amende f. E; d. se dou chief non a. S; f. le cief a mon gre C; c. colpe B EG; H **wants.**
651. s. vos e. C; e. en cest (ce EG) c. CS DEG; H **wants.**
652. v. .VI. (hui G) esties g. B DEG; g. ne c. G; e. apreste E; CH **want.**
653. S. en s. SB; S'en s. D; Si i s. G; t. et mort et a. B G; t. honi et a. D; t. veincu et a. S; CH **want.**
654. a. le jor esconse D; a. le solail cline D; v. soune E; CS H **want.**
655. A cest (cel E, ce S G) mot s. CSB DEG; m. s'entrefierent c. B D; m. recommencent c. H; e. garni et conrae S.
656. D. bons brans acerins s. B EG; e. d'achier s. C; H **wants.**
657. Et li Saisnes l. C; d. a primerain .I. H; .I. entregiet j. C E.
658. D. ne le g. H E; D. ne li aidast t. G; n. garandist t. D; n. gardast t. E; g. il l. B E; g. ja (ja ne H) l. CSH DG; e. compare B; e. mort jete C; e. vergonde D; e. encontre E.
659. C. au C. H E; C. ne l'a pas oublie C.
660. A la ferir le Sesne n. H; S. .I. caup desmesure E; p. refuse SBH DG; C **wants.**
661. l. seniestre espaule li a tel cop doune C; p. a l'auberc entame E; H **wants.**
662. Quanque il consivi e. C; Quanque il a consiut e. G; Tout che que il ataint e. H; Q. a consivi e. E; e. conseut e. D; c. a jus acravente H E.
663. S'il (Se e. SH) en (e. la c. H) c. l'eust pris l. CSBH G; Si en car tout l'eust affole [sic] E; c. de lui fust tos fine B DG; c. fut afine H.
664. d. em r. D; d. une r. E; t. parole d. CSBH DEG; d. cil n. S D; l. fut g. H.
665. D. cuvers t. CSBH DEG; t. mal (hui H, mar G) aves t. SB DEG; t. mar (mal H) vous est t. CH; a. encontre CSBH DEG.
666. Or trouveres vo fin et vo desloiaute C; H. perderas (troveres D E, mousteres G, verres SH) vo (vostre SH) foi et vo (vostre l. SH

DE) grant loiaute . SBH DEG.

23. ACSBH DEG

667. NV.
668. e. le baulevre t. CB E; g. ot (a H) trencie (copet C) l. CSBH DEG; m. durement E.
669. Devant en mi la bouche si quel peurent vir .C. C; E. trestout le menton s. B E; s. qu'en p. SB; G wants.
670. Il est G; t. si quel v. SB DEG; t. tost et isnelement C; v. .III. c. B DG; H wants.
671. d. et li baulevre en pent C.
672. Et li sans d. CSBH DEG; b. de l. C; t. lui d. H; C places this verse after l. 674.
673. Li n. D; b. que i. B G; CH want.
674. Et il le trencha tout fors s. C; Chai fors a ses pies s. D; T. jus a B EG; f. de s. B E; a l'e. SB E; H wants.
675. m. li crut s'en ot plus h. B; i. a l. H E; l. crist s. H; l. croit s. S; C wants.
676. e. camp l. B EG; C wants.
677. t. l'espee e. SB DEG; CH want.
678. C. au C. CB E; C. trencha m. C; C. cerka m. E; C. en vient m. G; m. vistement B; m. aigrement D; m. ricement E; m. iriement S; H wants.
679. Sor l'elme l'a feru d. D; Et l. H; f. sor l. B EG.
680. Deus l. SH D; m. ciercle q. C; q. travers doit l. G.
681. l. escharbocles q. S; q. le c. B D; d. cief l. E; CH want.
682. CH want.
683. n. racatement B; n. mecinement E; CH want.
684. Pouroec s. D; Nen pour quant l. G; s. fu ferus s. B; CH want.
685. Et tant l'a. G; Si f. H; a estounet q. CH; e. que n. B; e. qu'il n. CH G; e. que il n. S DE; i. n'ot n. SH DE; o. ne e. CB G; o. ni e. E; B EG place this verse after l. 686.
686. Que d. B EG; C wants.
687. Errant le referist m. G; V. l'eust occis m. H; n. le c. E.
688. t. la vue e. C; l. cors l. G.
689. NV.
690. CH want.
691. H wants.
692. Ja n. E; Que n. G; i. desconfit p. B; d. par n. C G; n. racatement B; n. atirement E; n. home vivant G; H wants.

693. c. atout l. C; H **wants.**
694. s. que v. D; v. .VII. c. B E; v. .X. c. G; H **wants.**
695. t. tos et isnelement **CB DEG.**
696. De si que au moustier ne se targe neant H; E. vient a S; q. pleure tenrement C; q. el moustier l'atent G; H **adds:** La trouve la duchesse et sa fille ensement/ Ou sont a oroison vers l'autel saint Vincent/ Ou qu'il vit la duchesse si lui dist erraument.
697. C. le C. **SB DG**; l. conte l. G; c. lestement H.
698. H **wants.**
699. L'ot fait a. **CSB DEG**; t. sa g. B; H **wants.**
700. Q. l'entent la ducoise s. C; o. si p. **CSBH DEG**; s. plora t. **SBH D.**
701. b. se d. **CSB EG**; b. sospira durement D; e. demente f. C; e. demena f. H.
702. **CSBH DEG want.**
703. A. Dex dist la puciele or nous v. **CSBH DEG.**
704. p. del ciel d. D; p. ja saves veirement (l'errement S) **CSB DEG**; H **wants.**
705. **CSBH DEG want.**
706. Q. li vassaus desfent nos drois est vraiement E; H **wants.**
707. H **wants.**
708. a. non li ait en covient B; a. ne f. E; H **wants.**
709. **CH want.**
710. Quer se occis estoit serons mises a H; i. en e. D; e. vaincus e. C; o. ne l. **CSB D**; o. a duel et a G.
711. No tiere avons perdu s. **CB**; N. serommes d. S E; Pendus sera nous arses s. H; n. ariestement C.
712. On en a a la court s. C; C. il l'ont (il ont E) esgarde s. B EG; o. l'a e. S; e. et f. **SB DG**; e. ensi l. E; H **wants.**
713. Adont c. E; A ce m. SH G; p. mout d. **CBH EG.**
714. Par .I. S; **CH want.**
715. m. l'en r. **CB D**; l. relieve desus l. D; r. mout ot le cuer dolant C; H **wants.**
716. a cri e. **CSB DE**; a ire e. G; a fier p. G; a fort p. S; H **wants.**

24. **ACSBH DEG**

717. Q. fut de pamoison la dame relevee H.
718. S. .I. m. E; a. mout fort e. **SB EG**; a. si est fort d. C; f. s'est d. **SB DG**; H **wants.**
719. a. que p. CS; H **wants.**
720. m. estoit loee C.

721. l. diroit p. SB D; d. pour verite prouvee E; H **wants.**
722. N'iert toute jour hounis verites est provee C; Ne sera hounis se il l'a r. E; N'iert ja honis le jor q. S; j. ne sera h. G; n'estroit h. s'il l'avoit r. B D; H **wants.**
723. **NV.**
724. p. Vergene b. G; **CH want.**
725. q. fist ciel et rousee H; C **adds:** .VII. ans devant cele eure dame que fusies nee.
726. Cil d. SB DEG; v. sire a. D; f. ki ains que f. SB E; f. par boine destinee C; H **wants.**
727. S'a. C G; Par lui est c. H; a. et c; CS; e. lune e. DG; m. estelee D; m. compassee S.
728. d. li mons e. G; l. mer e. D; C **wants;** H **adds:** Et toutes autres choses c'est verite prouvee.
729. f. aournee C; H **wants.**
730. Parla on .II. E; m. ans tres ains (P. .CC. ans anscois C E) que fusies nee CB E; l. sainte g. G; H **wants.**
731. A. k'il a. CSB G; a. ne fuissies s. E; q. vous f. trovee D; f. alevee C.
732. n. vous en fust (v. fust ja E) a. C E; f. de v. G; H **wants.**
733. a. beneoit l. G; G. ou vous f. D; f. menee C; H **wants.**
734. c. bone euree E; H **wants.**
735. p. o l. S D; H **wants.**
736. Y. ausi a le dure e. E; f. male e. B; H **wants.**
737. E. Jacob en parla q. S; a. fort plantee C; a. sorplantee DG; H **wants.**
738. H **wants.**
739. b. sous lui ot e. B; b. c'ot s. G; l. apposee C; H E **want.**
740. Qui I. B G; A cui Jacob meismes devist e. C; C'a I. D; H E **want.**
741. De Jacob issi puis la lignie (mesnie G) a. C EG; H **wants.**
742. o. Jacob ce fu v. D; o. il puis ce fu v. G; H **wants.**
743. m. sensee E; m. sodee G; H **wants.**
744. s. home p. B; p. male destinee C G; H **wants.**
745. l. senee G; H **wants.**
746. H **wants.**
747. Si p. D; Moises li preudom et p. E; q. par la m. G; q. avoit mer passee C; **The last word in S is illegible;** H **wants.**

748. Avoec lui les E. B EG; E. c'ainc n. B; E. qu'il n. D; E. que n. E; CH **want.**
749. CH **want.**
750. In Mont S. B; S. li f. B E; S. lor f. G; l. livree SB DG; H **wants**; E **adds**: Et as fix Israel fu toute divisee.
751. M. li (lor E) dist q. B E; e. quant l. CSB DEG; q. il f. C; H **wants.**
752. g. le porta si lor a presentee B; CH E **want.**
753. A. qu'il i venist o. S D; i. congentee B; i. conreee D; i. tresjetee E; i. controvee S; CH **want.**
754. i. du t. qu'il orent pourpensee E; q. d'or estoit fondee SB DG; CH **want.**
755. D. fu d. DE; qui dist S D; q. disoit l. S; l. mist en pensee E; d. cou qu'a (d. ce qui lor D, d. que lor S) gree SB DG; CH **want.**
756. s. a sa c. B; s. s'ot l. D; s. mie ne li agree E; CH **want.**
757. d. devant l. G; g. armee D; CH **want.**
758. f. menu c. SB DEG; CH **want.**
759. c. fu l. SB DEG; CH **want.**
760. t. a une randounee E; n. refusee SB; CH **want.**
761. a. nel c. SB E; i. remest n. G; CH **want.**
762. M. toute sa jens provee B E; CH **want.**
763. Tout fu p. E; q. ci ai (q. j'ai ci D, q. ai ci S) devisee SB DG; q. ci vous ai contee E; CH **want.**
764. Et David en parla r. C; e. redist D. DG; H **wants.**
765. CH **want.**
766. c. fu J. S; CH **want.**
767. E. qu'il m. E; H **wants.**
768. g. qu'il avoit amenee D; q. la fu aunee SB E; q. i ert asanblee G; CH **want.**
769. D. ens el palais l. E; e. dounee SB DE; CH G **want.**
770. T. en a li p. sa r. B EG; H **wants.**
771. V. houneree C DEG; H **wants.**
772. f. grevee C; H **wants.**
773. Qu'en (En E) Belleem nasqui s. CSB EG; H **wants.**
774. CH **want.**
775. m. mout (si E) en est (fu EG) d. SB DEG; CH **want.**
776. p. vers (a E) lui s'est (p. mout s'en est D) presentee SB DEG; CH **want.**
777. CH **want.**
778. e. fu a. B E; e. est a. S G; CH D **want.**

779. Adonques fu l'estoile S; CH **want.**
780. t. le c. SB DEG; CH **want.**
781. I. en v. en Grece s. S; r. par une matinee SB DEG; CH **want.**
782. o. que il ont p. E; f. aportee S G; CH **want;** E **adds:** Or et miere et encens c'est verites provee.
783. T. a u. E; T. c'est verites provee G; CH **want;** G **adds:** Sains Joses ses amis qui la tieste ot copee **cf. l. 789.**
784. e. atot b. D; CH **want.**
785. e. le g. S DG; e. le sale d. E; g. pavee SB DE; g. ounouree G; CH **want.**
786. CH **want.**
787. e. remembree E; CH **want.**
788. l. baptiserent e. S; b. dedens l. SB D; a. sacree SB DEG; CH **want.**
789. Jehans ses bons c. E; s. amis q. SB DEG; CH **want.**
790. p. par toute la contree C E; H **wants.**
791. Et .III. ans et demi p. D; .XXX.II. ans tous plains par bone destinee E; d. c'est verites provee C; H **wants.**
792. a. sans nule demoree C; H **wants.**
793. Sesist il a D; S. en l. G; e. moustree B DG; e. hantee E; CH **want.**
794. M. qu'est p. B; M. pecheresse c. D; M. qui'st p. EG; CH **want.**
795. a. a vos pies c. SB DEG; V. c'est verites provee E; CH **want.**
796. f. del cuer li est (fu D) as jous montee B DE; l. est aval coulee S G; CH **want.**
797. p. lava des (de S DE) larmes n. SB DEG; CH **want.**
798. p. dont li dame estoit si encombree (esprovee D) SB DEG; CH **want.**
799. v. amee E; CH D **want.**
800. v. a e. C DEG; H **wants.**
801. f. vo c. B DE; f. vostre c. S G; c. afolee B; c. entamee E; c. dounee G; CH **want.**
802. L. fu a B; e. apries si vous donneree **[sic]** G; H **wants.**
803. c. grosse d. G; e. boutenee C; H **wants.**
804. Ce vous misent el cief c. C; g. desfaee CS G; H **wants.**
805. Puis f. C; f. en la (ens en la C) crois vo digne (c. la vostre S) cars p. CSB DEG; c. posee B DEG; H **wants.**
806. L. jour de venredi en saint fust a. C; l. Vergene

a. G; H **wants.**
807. Et Longis Vous f. C; H **wants.**
808. Aval la lance (hanste G) e. SB DEG; Que sans et aige en fu contreval c. C; e. vint et sans et eve clere [sic] D; a. avalee CB G; H **wants.**
809. Il e. C E; C. le t. C; Cil t. S; C. touca a. SBDG; t. ses i. B DG; l. a r. SB EG; H **wants.**
810. r. sa coupe a reclamee G; CH **want.**
811. o. lues p. SB EG; p. soulonques s. G; CH **want.**
812. .I. saudoiers p. B; p. toute sa s. C; H **wants.**
813. Euist vo cors apiela [sic] mout fu boune euree G; Q. vostre cors Pilate m. S; b. trovee B; b. rovee S D; H **wants.**
814. E. il en ot l'otroi mout tres bonne d. C; c. rice d. G; f. saudee E; H **wants.**
815. o. vo c. B DEG; c. arosee D; CH **want.**
816. u. mout rice ongement fu puis e. C; m. rice f. S G; c. mout b. B; c. se fu bien embasmee D; c. l'ont b. E; H **wants.**
817. Apres fu d. CB E; a. du (d'un G) sydone fu c. DG; s. trestote e. S; m. bien e. B DEG; H **wants.**
818. Et apres vo [sic] c. B; c. tuit e. G; p. pavee B; CH E **want.**
819. CH **want**; SB DEG **add**: Li lame (lanche D) fu desus asise et saielee; D **adds further**: La lame fu dusus assise et seelee.
820. j. surexi s. B E; j. surexis s. S D; j. surexit s. G; s. c'est verites provee C E; sans nule d. SB DG; H **wants.**
821. Tout d. envers i. G; Vos[t]re voie fu droit ver enfer t. S; d. a i. DE; i. est se v. E; f. vo v. B DG; v. atornee S DE; CH **want.**
822. Si b. G; b. les portes qui estoient serees E; p. que s. S; e. fremee D; CH **want.**
823. A. en traisis f. D; CH **want.**
824. e. as a. G; f. iluec j. D; a. sevree B DE; a. menee G; CH **want.**
825. CH **want.**
826. t. vos a. B DEG; p. n'agree E; CH **want.**
827. p. es cix u. E; p. au c. S; CH **want.**
828. V. regarderent p. G; e. une grande l. E; CH **want.**
829. M. menerent (menoie D) grant doel d. SB DEG; CH **want.**
830. Li lor B G; La (Lor E) sainte compaignie f. DE; CH **want.**

831. q. si e. SB DEG; CH **want.**
832. n. redoutoient i. B; l. ni e. E; CH **want;** E **adds:** Adont fu plainement trestoute parsommee.
833. La sainte p. qui pieca fu noumee E; t. paralemee **[sic]** S; CH G **want.**
834. con il a. E; cou est voirs d. C; a. que s. S; d. jou sui r. CS EG; d. j'ay fait r. H; o. ramembree B EG.
835. e. asses p. S; p. que n'ai pas recordee G; d. jo ne sui r. D; d. ne sui pas r. H; s. membree H D; D **adds:** Si m'avint vrais Dex com par bone pensee/ Ai jo ceste orison et dite et racontee.
836. E. que c'est m. G; c. ne sui pas d. EG; c. de veraie pensee S; s. esperee C; H **wants;** D **places this verse after l. 837.**
837. r. vrais D. CSB DG; r. me tere dous Sire a. E; D. le t. G; H **wants.**
838. D. je doi iestre et d. G; CH **want.**
839. Si g. H; c. cui j'ai l. C.
840. m. aval e. B; m. la jus e. C G; c. par bone destinee E; c. leans e. H; c. la aval en la p. S; l. en mi la p. C.
841. i. en ait l'ounour et jou oiretee E; s. mauvis n. C; n. moy d. H; E **adds:** A cele parole a s'orison finee/ Et de cuer se clamoit a la Vierge honeree.

25. ACSBH DEG

842. S'orison (Li o. C, Son o. H, L'o. S) defina (fina CH) la dame o le clere vis (d. au vis traittis CS) CSBH DEG.
843. H **wants.**
844. Si soit en orison d. C; H **wants.**
845. q. estoit e. E; q. ot le vis treitis S; CH **want.**
846. C. au C. H E; C **wants.**
847. S. estoit c. CSB DEG; H **wants.**
848. d. sur son escu vautis E; b. d'acier c. B; b. ki fu c. C; b. forbis CB; b. signoris G; H **wants.**
849. l. chercles d'or qui si estoit m. D; l. chapelers q. S; c. et li sains Esperis C; H **wants.**
850. v. dou ciel e. S; CH **want.**
851. p. enfresi que e. B E; p. des dens jusques ou v. C; p. des (de G) le chief dusqu'el v. S DG; e. pis CSB DEG; H **wants.**
852. n. le vaut m. E; v. pas l. H E; C **wants.**
853. Corages li revint q. C; Qui l. D; d. tel coup q. H; c. si e. CB E.
854. d. l'achiers f. C; d. li puins f. E; H **wants.**

855. e. u l. B G; d. a o. D; CSH E want.
856. l. lions d. SB DG; d. couronnes et vrenis B; d. bien couloures ausi G; c. bien assis D; e. floris S; CH E want.
857. S. recouvra (s'avanca E) qui mout ert (fu C E, est E) m. CSB DEG; H wants.
858. l. visage o. C; e. u li sans fu (ert E) p. B E; e. dou sanc ki est (fu G) p. C G; e. et li sans fu p. D; q. ert del sanc emplis S; f. betis CB DEG; H wants.
859. L. voies estoupees u (et S D) li nes fu partis SB DG; CH E want.
860. p. ravoir s. B G; a. mout en fu m. C; a. si en (bien S) est (si ert il D, fu G) escaudis (trespensis E) SB DEG; H wants.
861. b. entalentis C; H wants.
862. p. s'ont l . C G; p. sor l. D; p. sous l. S; H wants.
863. H wants.
864. o. si g. D; p. fiere d. CSB DEG; h. hardis DE; H wants.

26. ASBH DEG
865. S. entendes f. baron n. D; H wants.
866. C. le C. SB DG; c. vassal S.
867. e. a esmal B E; H wants.
868. E. ou S. H; S. ensement o. BH; S. si ot mout treshardi v. E; S. ausiment rot m. S; DG want.
869. I. tint u. SBH E; t. le branc d. SBH; t. l'e. E; e. tout nu (e. nu E) dont B E; e. d'acier dont SH; o. fu l. S; l. esmal E; DG want.
870. M. fierement requiert s. SBH DEG. f. le cortois Elyas [sic] E.
871. Del branc d'acier (Et li Sesnes G) le fiert (d'a. feri l'elme E) e. SBH DEG; d. sour l'e. S G; d. ou l'e. H; e. capital D; e. poitevinal E; e. gental H.
872. Le chercle en abat vis o D; a. a tretout l. DE; a. enmi le pre roial G; a. avec l. H; a. par deles l. S; E adds: Mout fierement court sus son anemi mortal/ Du branc d'acier le fiert en l'elme principal/ .I. quartier en abat en .I. mont contreval.
873. S'il ne tournast l. E; e. son c. S; c. torne e. SB; c. encline contreval D; c. a lui alast mout mal E; c. ung poy pendeu aval H; c. au contreval S.
874. L. vis e. trenchie enfresi qu'el c. D; p. aveques l. S; et trestout l. B EG; et atout du c. H;

l. nasal DG.
875. e. le c. SB D; e. ce s. G; H **wants**; D **adds**: Li Saisnes le refiert qui mout ot dol dol coral/ De l'espee d'achier li redone cop tal/ Le quing fent et le chercle ne li valt .I. cendal/ Dusqu'au test li envoie le brant emperial.
876. Iluec a D; i. ot a SB DEG; a en aie l. G; l. roi esperital E; H **wants**.
877. SH **want**.
878. i. senescal D; SH **want**.
879. Q. le Sesne eust donne le coup au bon vassal H; Q. vit l. S; R. que colp li dona t. D.
880. Dont (Puis D) li dist tel parole ki l. B DG; li dit p. S; d. qui l; H E.
881. c. lechieres c. C.
882. O. poes d. S; p. l'en veoir de v. h. veoir l. [sic] H; l. capenal G.
883. H **wants**.
884. C. au C. BH DE; Cisne ot c. E; Cisne ou c. H; c. esperital G.
885. Il a oi l. E; H **wants**.
886. Il va ferir le Sesne ou heaulme cristal H; l. va douner d. S EG; done sor son elme a SB; done sor l'elme de c. D; d. desous l'e. G.
887. Tout l'eust f. G; T. l'a f. SB DE; l. porfendu a. SB DEG; l. estartelle onc n. H; f. ja n. G; a. n'eust (a. n'y e. H) r. H G.
888. Neis de la ventaille jusqu'en (dusqu'en DE, jusque en G) l'os c. B DEG; Tout par mi la ventaile jusques ens el c. S; e. cervial SB EG; e. esmial D; H **wants**.
889. t. o l'espee r. D.
890. c. et l. D.
891. S. le coup n'eust tourne ja montast sur c. H; n. glicast l. B; e. mais n'alast a c. E.
892. NV.
893. f. si f. H; t. prous c. S; f. ainc n. S E; f. que n. H G; a. n'i c. B; n. guerpi e. DG; n. mua e. E.
894. e. l'estore q. SB DEG; e. que en tel t. G; H **wants**.
895. a. tel chevalier e. D; H **wants**.
896. Que i. S DEG; l. vallant d. B; l. montant d. D; u. cendal DE; H **wants**.
897. C. le C. SB DG; r. mortal D; r. egal H.
898. A entendu le Saisne et le mot rampronal D; t. bien s. H; G **adds**: Or puet on de vostre ielme veir le capital.
899. f. prestre eres (estres E) a. B E; f. que n'est

pas communal D; f. com priestre natural G; p. a N. S; H **wants.**
900. H **wants.**
901. d. vo p. B DG; d. le peche criminal H.
902. s. jornal S; B E **want.**
903. J. ne p. E; e. prendra la dame n. B; p. por v. DE; v. la dame son c. E; v. ne l. S; p. ostal B; H **wants.**
27. ACSBH DEG
904. NV.
905. F. doutent l. CH; d. li uns l'a. B; l'un l'a. E; a. car bien l'ont esprovee C; a. quant s. B E; D **wants.**
906. e. d'achier s. DG; s. grant colp d. D; C **wants.**
907. N. moustre l. SB EG; N. mostrent l. D; m. li uns l'autre .I. B E; m. l'un (uns S G) v. S DG; a. nis .I. p. E; CH **want.**
908. Q. vit l. C; v. le duc Roger qu'il a si mal mene H; s. l'eut atornee C.
909. C. le C. SB DG; C. au (dou C) bon b. CSB G; C. de s. G; H **wants.**
910. d. ot e. SB D; n. l'ot c. D; CH **want.**
911. D. fist u. B E; p. dont pas ne vint a g. C; p. ne lui vint mie a g. H; v. en g. B.
912. A J. n. Sire l. D; H **wants.**
913. H. dist il vil diable ou estes vos ale S; d. fait il qu'en aves em pense C; d. d'infer c. D.
914. Quar venes moi (me venes CSH DEG) souscoree (aidier C) e. CSBH DEG; e. cest camp si m. D; e. icel c. E; en mi ce c. G; e. cellui c. H; e. ice c. S.
915. p. souscorre n. B; puet il n. H; n'a point d. E.
916. p. n'en sa Crestiiente C; p. nes qu'en .I. cien tue G.
917. Ne lairai nule r. C; Jou n. S EG; rente avesque n. SB DEG; H **wants.**
918. N'a (A n. C EG) n. n'a e. n'a p. CB DEG; n. prevoire c. S; H **wants.**
919. A dame n'a enfant .I. seul puint d'irete C; t. erent d. B DEG; H **wants.**
920. Veves et orphanin q. CS; e. les orfenes (orfes D, orfene E) q. B DEG; o. ierent en povrete C; q. nen i ont i. E; H **wants.**
921. d. le t. E; e. en lonc et en l. C; H **wants.**
922. Ja ne sera anchois nis .I. ans trespasse D; d. avant le moys p. H.
923. l. dus G. C; l. quens G. G; o. tint p. C; p.

desree CS DEG; H **wants.**
924. D. en trestout son aee E; D. en s. C; H **wants.**
925. Com jou ferrai encor s. B DEG; f. encore se ce camp ai mate C; H **wants.**
926. Jamais n. H; Je n. S; C **wants.**
927. C. le C. S DG; l. forsene SBH DEG; C **wants;** D **adds:** De ce que il entent a tot le vis mue.
928. Les gardes ausi s'en sont tuit e. G; a. en s. BH DE; CS **want;** H **adds:** Le Chevalier au Cisne entent le forcene/ Et les gardes aussi moult en sont esfree **cf. ll. 927-928.**
929. **CSH want.**
930. o. a m. B D; **CSH want.**
931. C. au C. H E; a. apres a. B EG; a par non a. H D; **CS want.**
932. C **wants.**
933. q. de c. B; C **wants.**
934. o. le cief del bu sevre B DE; o. jus le mien c. G; o. ya le c. H; p. sor l. S; C **wants.**
935. a. .I. (le H) mois p. BH E; C **wants.**
936. En as tu hui v. B; N'as (Et n'as H) tu mie v. H G; C **wants;** D **adds:** Qui tant est orgeilleus et tant a de bonte.
937. E. del r. D; l. riche b. S DEG; q. j'ai chi a. S DE; **CH want.**
938. Bien sont plus d. G; P. en s. B; P. i s. DE; s. .XV. mile q. H; d. .X.M. q. B DEG; m. sor les cevaus monte B; m. fervestu et arme E; s. achesme D; s. aroute G; C **wants.**
939. e. or en .I. canp ajouste B E; s. lor c. S D; **CH want.**
940. **CH G want.**
941. A f. G; f. saceroient l. E; C **wants.**
942. t. et l. D; **CH want.**
943. Ja ne veras le vespre n. B D; n. le solel cline **SB EG; CH want.**
944. **CH want.**
945. C. au C. BH E; q. ert d. B; C **wants.**
946. Respont en son couraige puis l. H; o. et l. D; C **wants.**
947. C **wants.**
948. a. que t. SH EG; t. pour a. SB DEG; t. mon a. H; C **wants.**
949. N. douc v. BH EG; N. dotons vo m. D; N. criem v. S; .I. denier mounee BH EG; C **wants.**
950. A cel m. E; A ce m. S G; A ces mos s. H; s'entrevienent c. l. creste SBH DEG; C **wants.**
951. e. d'acier s. E; t. si s. H; C **wants.**

952. C **wants.**
953. p. tint nu le (tint le H) b. SBH E; C **wants.**
954. C. au C. CH E.
955. e. fortres d. EG; lui .I. plain (lui plain H) H D; l. .I. grant p. B EG; l. plus de demi m. S; p. en son m. H; p. este SH; C **wants.**
956. f. esfrees q. SB DEG; o. regarde DG; CH **want.**
957. De cou qu'il a oi a le chief encline C; c. qu'il ot eus estoit forment greves G; c. qu'a r. S; H **wants.**
958. p. si l'ot f. D; p. li avoit si g. E; a. mout malmene G; CH **want.**
959. Hum . . . lement a le ciel regarde C; H **wants.**
960. Puis a C; Si a E; S. durement a. G; d. reclame B DEG; d. apiele C; d. regrete S; H **wants.**
961. Damnedieu reclama ki maint en Trinitet C; p. par ta sainte bonte B E; H **wants.**
962. c. de mort et d'afoler C; H **wants**; C **adds:** Que ne soie en bataille honis ne vergondes.
963. Et l. C; d. n'en p. G; p. son droit n. S; o. et s. C; H **wants.**
964. b. qui a le cors molle G; CH D **want.**
965. Adonc vint le Sesne qui a son poing gette H; q. a s. E.
966. P. teil (grant SH) air (vertu H) feri (le fiert SH) sour son e. CSH.
967. Quanque il en conseut e. S D; i. a c. C; a il jus caupe E; H **wants.**
968. p. de l'auberc li trencha qui'st s. D; l. caupa d. E; t. de son a. CH; d. bon a. S.
969. j. est li cols d. G; a le c. D; c. avale BH DG; C E **want.**
970. Si queme [sic] l. G; L. col d. D; L. bout d. H; p. tronchone D; E **wants.**
971. E **wants.**
972. S'il en car l'eussist pris le camp euist f. C; S'adonc le conseuist t. D; Se Dex ne li aidast tost f. G; t. l'eust afine B E; f. son tans f. D; H **wants.**
973. C. au C. CH E; C. ne l'a pas refuse C; C. lui a tel coup donne H.
974. .I. teil coup li douna sour son escut liste C; e. trencant l. G; a grant c. B E; c. doune SB DEG; H **wants**; C **adds:** Quanqu'il a consivi en a il cravente.
975. p. a le a. D; C **wants.**
976. Desos l'os de l'espaulle a le brant a. D; Desous le drestre h. E; Dessus de la jambe e. H; h. li

a le branc tourne (hurte H G) BH EG; C **wants.**
977. L. cheval e. H; c. li a. B E; C **wants.**
978. Or sont li .II. v. C E; l. baron a. C G; e. tourne E; e. melle CSH.
979. Il ne remanra mais C; s. avera couste E; s. a le champ fine H; a. plus c. C; a. mout c. D.
980. H **wants.**

28. ACSBH DEG
981. E. campion la dame ot mout bel (bon E) c. B EG.
982. Le cuer avoit hardi v. B; Li Chevaliers au Cisne v. E; Et si voloit l. G.
983. S. n'entent se a l. C; c. fors son duel avengier E.
984. Qui l. D; o. cope n. S; CH **want.**
985. Que il n'en avoit membre q. S D; CH E **want.**
986. a. n'amoit il .I. SB DG; CH E **want.**
987. C. au C. H; C. cerca p. B DG; C. commenca a cerkier E; C. court sur pour e. H; C. requiert p. S; p. esmaier SBH DG.
988. l. cuidoit pour voir ens e. E; q. el vis ferir et d. D; f. ci du vis empirer H; e. cors d. B G; v. estecier B DEG; v. arachier S; C **wants.**
989. q. tout (nous H) a a j. H G; C **wants.**
990. S. ce me l'oist d. D; o. l'aves e. B; v. tiegmoingnier G; CH E **want.**
991. h. que D. S G; q. Il v. D; CH E **want.**
992. C. au C. CBH E.
993. Mais ja u definer ne trovera m. C; a. daerrain n. B; d. ne t. meilleur H; n. trovissies m. D; n. trovast on m. E.
994. En sa main tint l'espee d. C; d. li brans fu d'acier G; d. le pom f. H.
995. j. grant c. D.
996. H **wants.**
997. p. trestout l. G; l. trenche ainc (t. qu'ains S) n. CS DG; o. destorbier S. B.
998. que toute H; e. ceus e. C; v. el gravier S.
999. l. voit n. DG.
1000. p. qu'il se wet e. S; p. pour lui a B EG; p. pour son cors (cuer H) e. CH D.
1001. j. si le vait embracier D; CH G **want.**
1002. A son senestre bras saisi le chevalier S; C. au C. CH E; Chevalier est G; C. a C. E; e. venus e. B; D **wants.**
1003. Leve l'a d. D; l. lieve d. H.
1004. V. le rive l. D; V. l'aige l. E; V. une eaue le porte a H; R. l'emporte vers .I. D; e. et

pour aus .II. (e. tout pour aus E) noier B E.
1005. p. a .I. parfont gravier B E; p. et pour aus.II. n. CS DG; p. pour eulx entre n. H.
1006. NV.
1007. Des esporons le fiert s. G; En l'esperon se fiert qui le fist t. H; e. deriere l'a fait jus t. C **which adds**: Si roidement cairent par de-jouste .I. lorier.
1008. Dont s. C; p. as b. C DG; p. au b. S H; b. ambedoi a C; b. pour l. CSBH E; b. al l. D.
1009. S. mauvais l. E; H D **want.**

29. ACSBH DEG
1010. M. est li S. qui a. D; S. par foi le vous plevis E; l. est p. C; l. se prist G; l. fu p. H.
1011. M. se demaine bien quant al luitier fu prins E.
1012. M. son f. H; l. fors s. B; e. son t. H; t. l'a c. CSH E; t. le houni G; o. soupris CSBH DE; G **adds**: Qu'il voloit la dame errant son oire tolir.
1013. C. au C. CBH E; C. l'a m. CSBH DEG; o. tout d. B; o. fait enviers ceir [sic] C; o. tost d. SH G; m. tost sos l. D; m. tost desous m. E; m. a terre m. H.
1014. Et a. CSB DEG; Du p. H; A. puig d. CSB DE; A. pum d. G; l. froisa tout l. B; l. depiece l. H; l. defrossa l. S.
1015. Ains d. CS G; Onc d. H; A. ne s'en retorna si fu li dus o. C; n'en t. D; n. s'esmeult d. H; t. desque il l. B G; t. devant qui (qu'il S) l'o. SH.
1016. Puis osta H; l. a oste l'iaume a. B E; l. leva l. S; osta hiaume G; o. massich CSH E.
1017. c. a baissie du bon a. E; CH **want.**
1018. Puis li trenca (trence E) la teste d. B E; l. couppa d. H; t. voiant t. SBH DEG; t. par deseure le vis C.
1019. Puis a prinse la teste ou heaume l'a m. H; p. le temple s. EG; t. ens el hiaume l'a m. S; l'a en l'e. B DEG; C **wants.**
1020. g. apiela s. BH DEG; d. si (s'il S DEG) n'a (a S DEG) de rien (riens DEG) m. SBH DEG; C **wants.**
1021. f. j'ai ce vassal c. G.
1022. t. a la H; C **wants.**
1023. Poes m. B E; P. m'en v. S; c. envers m. B G; c. devant m. D; C **puts this verse after l. 1015.**
1024. E. il l. S; s. entrepris C.
1025. N'a. D; Ci n'a. S; n'aves n. SB DEG; g. qu'al . . . au palais (?) S; H **wants.**

1026. CSBH DEG want.
30. ACF(l. 1034-)SBH DEG
1027. Li Chevaliers le Cisne fis l. S; C. au C. CH E.
1028. m. fisent l. SB DG; H wants.
1029. l. vallet c. E; t. fist a B DG; a loer CS DEG; H wants.
1030. S. escu de bataille f. CSBH DEG; e. fist d. S D.
1031. i. vorra e. B EG; f. renanster G; CH want.
1032. Encore nel donast qui D; n. donroit il qui li vauroit doner E; CH G want.
1033. .C. fois del plus fin or qui soit dessa la mer S; o. d'arabe q. B E; o. .I. mine combler E; s. tros qu'a la m. B; s. de si que a la m. G; CH want; D adds: Li Chevaliers le Chisne fist forment a amer.
1034. Et t. SB G; I. tient l. C D; c. del S. CSBH D; c. enclin e. E; c. le S. F G; a. elme e. B; S. devers son e. C; S. par dedens l'elme c. D; S. dedens le hiaume c. E; S. ens e [sic] son e. G; S. dedens son heaumier H; S. en son iaume d'or c. S.
1035. A l'empereur le vint ou p. H; l. vot e. C G.
1036. c. orent g. SB DEG; CH want.
1037. Car maintes jens l'alerent (l'aloient E) veir et e. SB DEG; V. il g. F; CH want.
1038. Enfre si a. F G; Ains d. S; d. qu'al (el S) p. FSB G; d. el p. D; p. ne (n'i E) vorent a. FSB DEG; H wants.
1039. Ca (De S) fors s. CSB DEG; d. a .I. m. SB EG; d. au plus m. C D; a. marbrin p. B E; H wants.
1040. H wants.
1041. L'emperere ot fait la b. esgarder F; H wants.
1042. c. fu mout p. F; p. ne vous q. F EG; p. ne le vous quier celer H; C wants.
1043. C. au C. BH E; C. commensa a p. S; C wants.
1044. S. dist li vassaus jou vous wel m. C; S. dist il au roi b. S; e. mout v. SB DEG.
1045. Que d. B DE; Ki d. G; Car d. H; g. m'aves fait aprester E; g. vous me f. H.
1046. b. ai v. CFSBH DEG; e. doi a. CFSB DEG; e. vueil mercier H.
1047. Veez l. H; p. Dieu en doi aorer (cf. 1046) B; p. de la tieste a coper C; t. aquiter FSH DEG.
1048. C. dist l. CFS E.
1049. Apres isnelement s. CSB DEG; Isnelement le fait devant lui d. F; A ces mos l'avoit fait gente-

ment d. H.
1050. Son escu (espiel F) et sa lance e. CFSB DEG; espee garder FS DEG; H **wants.**
1051. Apres cou si l'a f. B EG; Et en apres a f. C; A [**sic**] (Et S) puis si li a f. S D; Apres . . . fait li rois .I. F; f. d'un m. CB EG; H **wants.**
1052. Et apres si li fist a. D; Ung chevalier l. H; A un baron li fait a. S; C **wants.**
1053. Car les mains ot s. SBH DEG; Les mains avoit s. F; s. se li a fait l. B DE; s. tost les ala l. H; C **wants.**
1054. t. belement e. F; CH **want.**
1055. As pies l. CFBH DE; Deles l. S; v. avant a. D.
1056. e. l'a fait d. C; f. joste l. CH D; f. devant l. E; f. sor .I. banc a. F.
1057. f. les o. CFSH DG; l. mander E.
1058. .XXX. chevalier furent qui fissent a l. G; f. adorer D; SH **want.**
1059. Chascuns estoit DE; e. ert f. F; e. tous fist d. F E; e. seurs d. D; teste colper DEG; SH **want.**
1060. CFSBH DEG **want.**
1061. e. voloit r. C; H **wants.**
1062. e. .VII. t. SB DEG; e. .C. t. C; t. c'on n'en p. B; t. qu'il n. CS; t. qu'il n'en p. DE; n'osast p. C E; n. seuist p. F; p. peser B; p. demander C; p. rover D; p. porter G; H **wants.**
1063. i. se laissast ains en fin d. F; p. lui d. D; p. lui a parjurer S; CH **want.**
1064. Son capelain a. CFSBH DEG; a. si les fait (fist S) c. SH.
1065. En (Par H) non de penitance p. FH; E. el n. S; en liu d. C; c. du pain benoist bailler H; b. user E.
1066. o. lor d. CSB EG; o. les dolours a. F; d. les b. C E.
1067. Comme c. D; Issi c. G; Et comme c. H; Ensi c. S; cascuns pleure SH G; s. plaint p. FB DE; p. bien deust souspirer E; p. a l. H; C **wants.**
1068. Homme n. H; n'euist s. CSBH DG; j. ne d. FSB G; j. nel covenist s. C; j. qui ne doye s. H; n. peust s. G; d. plorer CH; E **wants.**

31. ACFSB DEG
1069. NV.
1070. Trestot ensi le nos conte l'e. C; E. con li

estore les tesmogne (e. le nos mostre D, e. le raconte G) et espoire B DG; E. con le raconte ens el livre l'e. E; livres le raconte et l'e. F; S **wants.**

1071. .I. sage p. F.
1072. e. apres vin a b. S; s. a b. E; C **wants.**
1073. CF D **want.**
1074. Cil qui le prent confes Diables ne li p. S; p. du Dyable n'espoire E; p. loire B; CF **want.**
1075. e. lor f. F; fait loier C; l. en une CF DG; u. corde C.
1076. Les cies (tiestes C) lor fait trencier (l. trenchierent C, l. toli D, f. cauper E) a CB DE; Coper lor fist les testes de ce sai bien la voire S; E. fist trencier lor t. G; t. ne me deves mais croire F; u. grant s. CB; u. cisoire C; u. soieoire D; u. fauc s. E.
1077. Si (Puis FS) les f. FSB DEG; c. ont avales en une aige tres n. C; c. fist a. S G; avaler en F; a. tous e. G.
1078. c. enfouis a C; c. de M. CSB DEG.

32. ACFSBH DEG

1079. e. livret a tourment C; e. li s. S DEG; e. le Sesne e. H.
1080. t. si a. CSH D; l. procain p. C.
1081. Et quant il v. fors s. S; Q. eulx v. H; i. furent a. F E; c. si esmerent l. B; c. si esgardent l. G; c. regard l. H.
1082. f. entres tout .XV.M. et cent H; d'une part .IIII. E; p. .X.M. et .IIII. cent S; e. .V.C. C.
1083. Dont j. B DEG; Il j. CS; Adonc jurerent Dieu l. H; Q. trestout jurerent Diu l. F; j. Dameldieu l. CSB DEG; l. roi o. D.
1084. Qu'il f. B DEG; Q. partens f. S; i. encor f. B DG; i. encore f. E; i. volront faire l. SB DG; e. le chevalier d. G.
1085. E. iceulx si f. paix n. H; S D **want.**
1086. C **wants. See note.**
1087. Se ne fust G. se l'estoire ne ment E; Q. Otes l'emperreres li aida ricement G; G. le secourt jentement B.
1088. Baron o. F; e. le cancon vraiement E; c. n'en m. F; SH **want.**
1089. Tout v. F; Or v. H; Des Sesnes vos dirai l. S; S. l'estoire e. F.
1090. NV.
1091. C. Elissent E.
1092. L. s'en tornent l. S; G **wants.**

1093. Li sires iert a court o. G.
1094. N. est l. G; N. fu l'e. si ot a non F. E; e. si l'apellent F. S; s. clamoit o. D; H **wants.**
1095. e. venue e. H; p. fier m. G; p. grant m. H.
1096. d. qu'ele amoit durement D.
1097. d. bel a. H G; b. afaitement BH EG; b. entendement S.
1098. n. sa fille n. G; n. se doutent n. B E; H **wants.**
1099. **FSH want.**
1100. c. n'i ot d. F; n. arestement H D; n. delaiement E.
1101. Desi que a la p. B; Dusc'a (Juske a S G) le m. FS DEG; m. tour n. FSB DEG; p. ne (n'i E) font a. FSB E; p. plain sont de maltalent D; p. n'ariestere[n]t nient G; H **wants.**
1102. Il e. S; f. tost et ignelement H; m. esfereement F.
1103. d. s'an fui q. F; q. oyst l. H; o. le criement F G.
1104. Ou m. s'en entra en ung resconcement H; s. Dounase e. B EG; s. Morisse fist .I. D; s. Domin e. F.
1105. La muce e. F; Mais les filles ont prises o. H; Si entre e. S; c. de cou v. SBH DEG.
1106. Car r. FB E; f. lor f. D; f. les f. G; H **wants.**
1107. T. ardent le c. et mettent a H; a noient S D.
1108. d. ont fait a S DG; f. ociement B; f. destruiement S DEG; f. tout l. F; H **wants.**
1109. Et l. S; e. petis o. FB; e. des b. DEG; e. en b. S; b. n'i ont esparnement G; o. cruelment F; H **wants.**
1110. e. saint s. B E; s. comme l. D; H **wants.**
1111. **FH want.**
1112. Li Saisne sont e. F; H G **want.**
1113. m. plorant mout t. E; G **wants.**
1114. O. le consaut cil Sires q. S; s. Dix q. E; H G **want.**
1115. H G **want.**

33. AFSBH DEG
1116. t. presque a. H.
1117. Le c. SB DEG; c. que eurent ars et mene a H; d. a tort et a FSB DEG.
1118. Dont il n. H; l. est g. SB DEG; i. fuissent v. S E.
1119. e. euisent c. SB DEG; H **wants.**
1120. v. dolent et hirechie D; H **wants.**
1121. N'estoient g. H; a. quant i. SB DEG; t. ou v.

H; .I. vergier S G.
1122. C'on avoit b. S; de murs batillier G; m. entaillie SB DE; H **wants.**
1123. .II. damoisiax cortois i erent afeitie D; Trois belles damoyselles qu'il furent en pitie H; i estoient c. B E; e. enseignie S.
1124. Gardent en .I. estanc descendu sont a p. D; H **wants.**
1125. Al C. FSBH DEG; M. aloient tot a (M. i aloient a E) pie DE.
1126. d. se D. G; H **wants.**
1127. Se l. DG; S. les voient t. H; s. il s. E.
1128. H **wants.**
1129. d. .C. et .I. s. D; d. .XIIII. s. E; d. .XLIIII. sont dessendu a pie G; d. .LIIII. s. S; .LXIIII. poignent tout (p. a aus t. E) e. B E; .LXIIII. en issont e. [sic] F; e. yssont e. [sic] H.
1130. Quant li enfant les virent (voient H E) m. SBH DEG; p. tout e. B D; p. si e. E; m. s'en s. SH.
1131. i. n'estoient a. G; H **wants.**
1132. l. font remonter p. G; m. si s. B E; p. se s. B; p. en s. F; SH **want.**
1133. Dusqu'a FB D; Dusqu'as a lor compagne n. E; l. compaignons n'i ot resne sacie F; n. se s. B EG; s. pas targie D; s. detriie G; SH **want.**
1134. v. les mescines m. B E; l. compaignes m. S; c. si se s. B E; c. si sont m. G; m. furent gramoie (corroucie H) FH; m. se s. S.
1135. L'aisne se escria qui le cuer eust yre H; L. seslines [sic] s. B; M. ot m. S; a. le c. S E; G **wants.**
1136. U prist on c. B E; Qui ont pris ces p. ne nos soit pas noie S; p. vous le compares chier [sic] D; a foire u BH E; G **wants.**
1137. e. mal aves esploite F; G **wants.**
1138. J. n'ares nul g. FSB DE; g. a castel n'a p. F; e. tere n. E; H G **want.**
1139. H G **want.**
1140. G **wants.**
1141. p. sont venu et tost sont a. E; v. courant t. B G; f. engingnie F; H **wants.**
1142. L'ainnes li respondi qui cuer ot e. F; L'ainsnee appella q. H; a. araisonna q. E; a. qu'il vit plus e. D; a. plus n'i ot e. E; F **places this verse after l. 1143.**
1143. Enfant d. F; Amis d. H; d. ce r. G.
1144. F. au c. H; c. fumes d. F; s. de c. E; s. au

c. G; E places this verse after l. 1145.
1145. e. de cui t. B EG; e. de lui t. SH D; e. si t. mout grant f. F; e. tient son f. SH; t. nos f. B G; t. no f. DE; n. fies G.
1146. P. c'ont les (ces S DG) damoisieles e. SB DEG; c. sont des p. issi li poing l. F; H wants.
1147. n. reube n. F; H wants.
1148. e. en e. G; o. petit l'aves proisie F; H wants.
1149. C. si le savoit m. F; H wants.
1150. m. en ot (m. ot H G) s. FSBH DEG; a le c. FSBH EG; c. irie G.
1151. I. ot t. B; I. attraicte l'e. au pommel e. H.
1152. Il leur est couru seure a H; S. li e. E; D wants.
1153. l. caupa c. E; trenca onques FSBH DE; t. qui qu'en doie anoiier [sic] G; o. n'en ot pitie DE; o. n'en print c. H.
1154. a. car li cors sont jugie D.
1155. O. ont l. SB DE; O. a l. G; e. son d. SB DG; e. le d. E; H wants.

34. AF(-l. 1200)SBH DEG
1156. Or S. H; M. que D. SH G; q. Jhesus maleie E.
1157. e. de s'epee f. H.
1158. Il ne fut pas s. S; d. Roussie G; H wants.
1159. .II. pucelle [sic] n'ont seurte en leur v. H; p. pour s. B; s. en vie DG.
1160. D. cou d. SBH DEG; dist l'ainsnee FSBH DEG; a. dame saincte Marie H.
1161. Et car me (nous FS) souscores dame s. FSB DEG; Que vous nous s. ou nous serons honie H.
1162. L'autre detort s. F; p. et forment brait et crie G; p. que m. estoit marrie S; m. est e. D; m. fu e. F E; e. escavie B E.
1163. d. demenerent n. S G; d. nus h. B; q. nombre en die D.
1164. T. cevalcent li S. SB DEG; T. orent cevaucie a lor grant compaignie F; T. chevauche le S. H; S. avec l. D; S. atout l. E; S. a l. S; o lui sa g. H; lor compaignie D; l. ost banie E.
1165. E. virent a E; v. ains l. SBH DG.
1166. S. cy a H; g. compaignie G.
1167. q. cest c. SB D; q. ce c. E; q. a cel c. en F; q. a le castiel e. G; H wants.
1168. S. nous sommes perchut nous n'i entrerons F; S. ilz nous apparcoivent nous n'y entreron a. H; S. l'en nos aparcoit j. S; j. n'en a. SB DEG; i. porterons vie D; a. mie SBH EG; D places this

verse after l. 1169.
1169. S. dusc'a DE; jusc'al d. B; a. en e. E; a. soit e. F G; aube esclarie H; e. esclarie SBH DEG.
1170. Quant l. F; f. no g. B; f. et la gent endormie H; e. estourmie G.
1171. Et n. SBH DEG; Et la nostre force ert a. F; N. gens s. B E; f. estra a. B D; f. fra a. G; f. est toute preste e. H; f. ert tote a. S; s. armee et fervestie E; H **adds**: Si nous mettron leans et la proye est saisie.
1172. Ensi (Tout si F) l'ont otroie comme S. FSBH DEG.
1173. H **wants**.
1174. d. en mi l. SB EG; d. en une p. F D; H **wants**.
1175. t. ne loje (tente E) drecie n'establie B DEG; t. (drecie **crossed out**) tendu ne ancube drecie S; n. feullie e. F.
1176. Illuec p. F; d. grande f. B E; g. signorie F.
1177. S. mout f. D; S. ce est grans musardie F; n. faisomes f. S; H **wants**.
1178. Que m. FH; Quant m. S; Q. menommes puceles e. E; p. en nostre compagnie BH EG; p. jel tieng a grant folie F; n. saisine D; n. saisie S.
1179. p. tos e. FSB D; p. toute e. EG; n. ost si e. E; g. malbaillie B.
1180. Car nos en delivrons si ne le laissons mie D; S. a e. G; e. livrees en saisie B; e. ja m. H EG; e. mises en lor b. FS.
1181. NV.
1182. a. Outre q. SBH DEG; q. ert n. SB EG; q. est n. D; n. d'Esclandie E.
1183. C'estoit u. H.
1184. e. et en lui mout s. F; e. qui il plus s. E.
1185. NV.
1186. Ses volentes e. B E; f. garde q. B EG; f. et garst [sic] ne le laist mie F; g. qu'il n. SB; n'i d. B; n. s'en d. D; n. se d. S G; H **wants**.
1187. a. un s. S; u. eskele f. E; u. seule f. G; s. enhermie SB EG.
1188. C. prist l. SB EG; d. ens el b. G; d. jusqu'en ung (jusqu'au S) b. SH; a. bos l. FSBH DEG; b. si l. E; l. en g. FSB DG.
1189. d. sept e. vont e. H.
1190. a celui n. G; c. ne s. DE; d. mout g. D; d. tres g. E; FH **want**.

1191. p. ont [sic] non Estefanie G; p. vers Otre s'umilie H; ot non B; o. par n. D; n. Tephanie F D.
1192. p. remaindre q. E; FH **want.**
1193. Adont s. E; c. se porpense m. D; p. d'une mout (tres E) grant b. DE; SH G **want.**
1194. Outre a SB DEG; O. en apela e. DE; a. et vers l. G; H **wants.**
1195. d. se vex avoir amie D; d. a vois basse s. F; d. baset a G; H **wants.**
1196. f. cevaliers c. B E; s. folie DE; s. bondie (bo . . . F) FH.
1197. Je serai tous jours mais l. F; Q. j'estrai (j'estroie DG, jou ere [sic] E) t. B DEG; j. ceroie sire t. S; s. a tous j. SB DEG; j. vo fame et vo (vostre DG) a. B DEG; j. vostre a. S; v. chiere a. H.
1198. q. cil e. F; a. en m. SBH G; a. o m. D; a. de m. F.
1199. Encor pores avoir pour moi g. B; m. poes a. G.
1200. o. qui a g. D; o. qui maintient . . . F; d. tel s. S; H **wants**; F **lacuna begins.**
1201. q. cil b. SBH EG; q. Otres l. D; i. tout l. SH.
1202. Mar ara (M. i ara ja D, aras G) g. SB DEG; Que d'eulz n'aura g. H; garde sa foi li a p. H D; garde . . . sa S; e. qui k'en plourt ne qui rie E.
1203. Qu'il n. BS DEG; n. le f. D; l. souferront v. B; l. sosferra v. D; f. le vaillant d'une a. SB; f. le monte d'une a. E; H **wants.**
1204. g. desverie D; g. segnourie E; g. lescherie H; B G **want.**
1205. I. n'en i a .I. sol q. S DE; e. par mautalent ne r. E; c. ne r. S DE; e. die DE; BH G **want.**
1206. SBH DEG **want.**
1207. p. aus p. E; l. ne q. S E; B G **want.**
1208. Q. Otres l. SH DE; O. l'entendi t. DE; B G **want.**
1209. L'un e. DE; p. enfresi qu'en l. D; d. qu'ens en l. S; B G **want.**
1210. NV.
1211. e. et cascuns le d. B DEG.
1212. H **wants.**
1213. Il perdra ja l. S; J. en perdra l. BE; a icele e. SB DE; H **wants.**
1214. Les pucieles r. sour l. G; s. desor l'erbe f. SB D; e. qui vredie EG; H **wants.**
1215. Q. les pucelles voyent des felons l'estoucie H;

v. melles n. **SB DEG.**
1216. f. s'en tournerent c. H; b. esbahie **SB** E; b. esmaie D; b. enragee [sic] H.
1217. s. Dix qui tout a en ballie E; H **wants.**
1218. e. vint d. E; m. en v. D; H **wants.**
35. **AC**(1. 1252-)**SBH DEG**
1219. p. que D. **SH G.**
1220. S. et esgarees mout (S. mout esgarees et D) esfreement **SBH DEG.**
1221. **G wants.**
1222. e. et d. B; r. ne se gardent nient **B DEG.**
1223. d. mout angousement E.
1224. e. trespase .I. B **EG**; e. bien passe .I. D; H **wants.**
1225. N'o. entir (d'entir E) n. **B EG**; e. sor eles n. SB E; e. sol d'entier n. D; e. soller [sic] n. G; d. ne garniment SB E; d. ne vestement **DG.**
1226. Par .III. f. D; H **wants.**
1227. T. orent lor (les EG) costes d. **DEG**; c. et le cors tout sanglent E; H **wants.**
1228. E. les m. et les p. S **DG**; p. et trestout lor (le D) carpent B **DEG**; p. a torneis laidement S; H **wants.**
1229. e. ne s'en s. D; q. ne s. E; H **wants.**
1230. p. s'en vont n. B **DG**; p. ne targent d'aler mout durement E; f. qui ne tarjent nient B; H **wants.**
1231. A. ens el jor entier n. **BE**; o. arestement S; H **wants.**
1232. b. ne n'orent finement **DG**; b. sacies a essient E; b. ne dormirent nient S; **BH want.**
1233. c. a d. S **DEG**; H **wants.**
1234. Mout se doutent d. E; l. que n. **SB DEG**; H **wants.**
1235. e. que D. S **EG**; q. aient m. DE; H **wants.**
1236. Que n. **EG**; i. nel s. G; s. el bos p. **SB DEG**; H **wants.**
1237. H **wants.**
1238. U les B; U que l. D; **SH E want.**
1239. p. aus seurement **SB** DE; H **wants.**
1240. e. ne lor en est nient S; n'en ont r. D; n'en fac r. G; H **wants.**
1241. e. malement S; H **wants.**
1242. N'en remest nus vis ne mais c'uns sols d. D; A. n'i r. G; v. mais que .IIII. SB E; v. ne mais .IIII. G; .IIII. d'un c. S; H **wants.**
1243. O. que f. E; con grant m. B E; c. merveille f. D; m. Dex fait a. S; H **wants.**

1244. a. recourement D; H **wants.**
1245. o. celui c. E; t. dis s. D; j. entirement B E; j. oniement S G; H **wants.**
1246. **NV.**
1247. e. de moines e. D; m. bone g. S D; m. sage g. E; H **wants.**
1248. Et l'abesse e. S; s. ma d. B D.
1249. Ante estoit l. SBH DG; Gente estoit la pucele s. E; v. aux p. SH; p. qui fuyoient forment H; E **adds:** Et ante estoit as .II. ce sacies vraiement.
1250. A l'abbaye v. H; v. la a .I. (v. a ung H) a. H D.
1251. E. la dame l. G; m. bel h. SBH DEG; b. connoissement E.
1252. Del Saisne le lairons D. C; Or vous lairay (O. lairai ci S) D. SH; S. qui li cors Dieu c. CB E.
1253. s. de bel jouvent E; CH **want.**
1254. l. dame orendroit vous dirons l. C.
1255. s. Climent B; s. Vincant CSH D.
1256. Estoit a H; G. a genoillons e. D; G. en o. S.
1257. **NV.**
1258. Il a. SBH DEG; La dame en appiela b. C; S. apiele l. BH; S. l'en a apielee b. G; d. bien e. H.
1259. D. d'Abulon p. H; B. dist il v. B; v. avant H.
1260. m. tous ses bons parent H; s. homme ensement E.
1261. Or r. H; Hui r. S; A. rares vo t. B EG; A. avez vo t. H; A. ares t. S D; r. vostre t. SH; t. et tout vo casement E.
1262. **NV.**
1263. P. poissans l. C; p. a vous merci e. E; H **wants.**
1264. m. se (s'em D) parti (m. depart E) t. SB DEG; H **wants.**
1265. E. lui e. H D; c. .III. c. G; c. dui c. S.
1266. e. vinrent a. B DEG; v. el (ou CH) pavement CSBH DEG.
1267. Et puis l. H; Et elle et la pucele b. S.
1268. r. de Saisogne p. CB DG; r. dit la dame p. S.
1269. f. li rois d. E.
1270. E. cil f. E; E. le f. H; c. preus c. par son grant h. B; C **wants;** H **adds:** Je lui octroy ma fille et quanque a le [sic] apent.
1271. S. roy et m. H; t. a c. SH; e. cel b. C; e.

ce vassal l. E; H adds: Certes moult cuide bien faire par le mien escient.
1272. s. espout m. S; m. terre p. C; f. tost et isnelement D; p. vostre l. E; l. mien l. S; H wants.
1273. a. autel s. C; s. Vincant CH; s. Florent DG; S wants.
1274. Par foi d. B; Dame d. H; C. fait l. BH DG; o. liement B; o. doulcement H.
1275. t. vous r. E; l. donrai s. B EG; l. dona s. SH D; n. racatement SB DEG; n. calengement H.
1276. C. au C. CH E; s. lieve i. E.
1277. r. a tout son chacement H; e. quanqu'a lui a. C; e. quank'il i a. B EG; C places this verse after l. 1283.
1278. d. ke l. B; d. quel l. C.
1279. m. ne l. SB G; l. vient e. CSBH DEG; v. a t. SBH DEG.
1280. t. ne t. E; t. et l'onneur qui apent H.
1281. Se i. H; e. se n. D; n. ensement SH D.
1282. Qu'il a. CBH G; Que a. S DE; Q. a l. CBH DE; Q. o l. S G; l. en i. C; l. trametra s. E; e. rira s. B; n. delaiement B DE; n. arieste-ment CSH G.
1283. l'octroya e. H; d. ausiment S.
1284. Lendemain m. CSH E; d. prindrent j. H; d. lor m. C D; d. ce m. H E; d. cest m. S; c. espousement C.
1285. Que a. S; n. delaiement CS E; H D want.
36. ACSBH DEG
1286. Ou Chevalier au Cisne o. H; m. bon c. CSH E.
1287. l. fist la dame f. C; f. le f. E.
1288. Qu'el (Que DE, Q'il C G, El S) demain (adont C) l. CSB DEG; H wants.
1289. p. blance q. CS DG; q. soit f. B G; f. d' aiglentier CSB DEG; H wants; D adds: Et asses plus vermeille que rose de rosier/ Plus bele creature n'esgarda om sossier [sic].
1290. e. menera a E; m. pour son cors m. C; a ostel B; o. aaisier CSB DEG; H wants.
1291. n. a fait se fille son cors mout bien deugier E; p. atorner e. S; H wants.
1292. c. encourtinees e. E; H wants.
1293. CSBH DEG want.
1294. A l'endemain ains eure d. C; L'endemain e. SH EG; d. devers p. E; p. a o. BH E; a. l'o. S D.
1295. pucelle .XL. c. H; d. .C. c. CB EG; CSBH DEG

add: Et li (Sa S) dame (mere CSH) avoit (l'avoit S) fait sa fille (f. mout bien S) aparillier.
1296. En son dos ot v. E; l. ot v. S; .I. hermine mout c. C; .I. blanc h. S G; H **wants.**
1297. p. lacies C; H **wants.**
1298. c. ouvree a CB E; d'orfrois . . . G; H **wants.**
1299. m. cil qui le s. B; CSH **want.**
1300. a tant r. D; n. peust c. B D; d. avoir chier G; CH **want.**
1301. Et si ot .I. mantiel d. B E; S'ot .I. mantiel m. C; S'ot mantel m. D; m. afubla d. G; m. d'iermine (m. a hermine D) d. CS D; r. mout tres chier C; d'un d. S DE; H **wants.**
1302. Sor u. CSBH DEG; o. est [sic] m. B; u. mul est montee p. B E; u. mulet a. C DG; u. blanche mule por S; m. monte p. H; por chevauchier C; CS DG **add**: Leverent la puciele .II. mout biel (jentil S DG) chevalier.
1303. Andui l'ont a. S; d. l'a endestree j. H; a. dusc'al m. DE.
1304. i sist s. E; i va s. H; s. son d; S.
1305. Et se feme a. E; S'amena le baron q. S; a. que m. C; q. tant f. CS D; m. fist a B DEG.
1306. **NV.**
1307. d. a gerpie lui prist a. D; l. en fist iretier C; SH **want.**
1308. e. le tent p. E; l. doune p. C; H **wants.**
1309. v. li va l. E; H **wants.**
1310. P. a prise sa f. a per et a moillier B EG; P. espousa s. CSH D.
1311. **NV.**
1312. Ses ala beneir q. D; CH **want.**

37. ACSBH DEG
1313. m. est c. B D; f. dite m. CSH.
1314. E. cevaus s. C; m. auferrans e. CBH; D **wants.**
1315. a. li r. dus Droons B; d. Rannons D; d. Milons H; C **wants**; D **adds**: Es chevax sont monte alferrans et gascons.
1316. Al p. B EG; Des chevaulx d. H; p. descendi des p. E; d. et as m. S D; d. es p. G H; C **wants.**
1317. L'empereur fut aux nopces et les autres barons H; f. les n. S DG; n. que b. EG; n. en ses maistres donjons S; c. de fi le set on E; b. les a B G; b. s'en a D; C **wants.**
1318. p. ce nos d. B E; l. sermons S; H **wants.**
1319. a. criee s. B DEG; c. si con dist la licons B;

c. si levent li barons D; c. entour et environ E; CSH **want.**
1320. H **wants.**
1321. .XV. conte servirent d. CSBH DEG.
1322. Et tant (Et de t. SH) des autres (tant autre S DG, tant d'autre H) mais que (m. dont D) j. CSBH DEG; s. le non E.
1323. l. vile A. E; s. Auvergnas e. B G; s. princes de grans renons D; e. Gascons G; CH **want.**
1324. Et bons v. D; Et rices vielours e. S G; e. harpeours d. B E; CH **want.**
1325. C. au C. C E; l. douna r. B E; l. fist m. CS; l. fait m. D; l. doune r. G; m. rice don E; H **wants.**
1326. Bons mantiaus vers et gris et (vers et E) e. B EG; M. d'or l. C; l. dona e. CS D; H **wants.**
1327. Mules e. C; e. argens e. B; H **wants.**
1328. A. de lui ne se p. ne siergans n. C; n. brecons D; jougleres n. . . . E; H **wants.**
1329. p. ot tendu un rice pavellon E; H **wants.**
1330. m. tref l'aigle d'or mist on E; CSH **want.**
1331. e. li galos et li gons G; e. de g. SB DE; g. regnon E; CH **want.**
1332. Les rosses ametistle et pieres a fuison G; Li . . . iugalz et noif mors . . . tes et li rose o loyons [**sic**] S; l. lis et li jon E; CH **want.**
1333. Autre n'ara E; l. rices c. C; l. vailant c. S; H **wants.**
1334. c. ites beneichon E; CH **want.**
1335. S. Dius l'envoia pour la c. E; D. vint t. SB G; D. vient t. D; CH **wants.**

38. ACSBH DEG
1336. s. defina e. C; declina li jors B; j. est f. CB E; f. defalis B; f. aclins C; f. declins E; f. falis G.
1337. w. de g. et de p. C DEG; H **wants.**
1338. e. candelers masis SBH DG; C **wants.**
1339. l. i ardent devant le crucefis E; CH **want.**
1340. fais .I. mout tres r. E; u. maistres l. D; H **wants.**
1341. p. i c. CS DEG; c. qui mout ert de bon dis C; c. quant li jors fu fenis D; c. qui avoit cler le vis S; f. aceris H.
1342. e. si a. H; s. maris SBH E.
1343. Primes est descauchies et puis s'est desvestis D; Sierf l. E; P. fu deschaucies e. S; d. apres l'ont (est G) B G; CH **want.**
1344. Dales c. CB DEG; L. lui s. C; L. celui s. D; L. celle s. H; s. couce d. B DEG; c. de qui s.

H; d. bien s. D; i. estoit s. C.
1345. a de sa main b. E; D **wants.**
1346. Puis l. CS D; I. demande congie s. D; D. qui en la crois fu mis C; D. puis s. H; e. d'iluec p. BH E; l. departis B E.
1347. On a e. CSB DG; Et o. E; o. tos le clergiet fors de la cambre mis C; o. oste l. D; c. es (des S D) candelers de pris (massis E) SB DEG.
1348. C. le C. B DG; f. mies e. C; f. mie e. SH D; p. souspris C.
1349. a. k'ot a n. E.
1350. B. tres douce suer je sui li vostre amis E; s. dit li dus j. S; s. li vos p. B DG.
1351. a. dont mout s. E; a. moult en s. H; m. esbahis **corrected to** esbaudis S.
1352. G. bien j. H; q. envers m. SH E; C **wants.**
1353. Amez moy de bon cuer s. H; c. si en c. B EG; c. si c. SH D; c. vos p. B EG.
1354. p. et mes fais et mes dis S; c. ert mes grans d. B EG; m. pourfis E; CH D **want.**
1355. l. vos d. G; j. raplenis B D; CH **want.**
1356. p. li dist q. E; m. fu d. SH DEG; C **wants.**
1357. D. le vous mire li rois de paradis E; m'otroie e. H G; C **wants.**

39. ACSBH DEG
1358. C. au C. CH E; C. si j. H; s. sist e. B; s. gist e. EG; j. ou p. CH.
1359. L. pucella si **[sic]** H; p. vint s. E; l. requist .I. SH.
1360. e. respondi dites E; d. moi tout vo b. B DG; d. moi v. CSH E.
1361. C. vers v. B DG; C. de v. E; C. a v. commant m. S; m. sui mise a C.
1362. Ma douche a. C; Douce amie dist il e. S.
1363. T. que v. E; T. com vouldres tenir a H; m. voles a. CSB E.
1364. d. mies q. CH.
1365. Ne le non d. SBH DE; m. mere p. E; t. pour n. B; p. nesune occoison E; n. anoncion D; n. ostencion H; n. accession S; C G **want.**
1366. Se v. G; Car s. H; s. (s. vous G) le demandes s. CH EG; d. par nule entention C; d. sus m. D.
1367. Dedens .VIII. C G; Des illec a tousjours c. H; i. en .VIII. D; i. le tierc j. G; a .IX. j. B DE; a .III. j. S; .VIII. par Diu d. E; H **adds:** Sans jamais assemblez a nul jour que vivon.
1368. La pucelle respont j. S; m. qui soufri passion

E.

1369. l. ancois t. **CSB DEG**; l. avant t. H; m. afronter a D; m. debatre a E; t. d'un b. DE.

1370. t. trencier p. **SB EG**; t. acoper p. C; H D **want.**

1371. Que jou ja v. **CSB DEG**; Que je de vous partisse p. H; p. por m. D; p. si grant (iteil **CH** DE, teil S) o. **CSBH DEG**; m. mesprison **CSB G.**

1372. l. accorda a H; a celer l. **CSBH D**; t. sa r. **CSH.**

1373. M. bien l. H; e. la c. **B DEG**; s. sale a DE; s. terre a S; c. en mason C.

1374. e. l'en p. **CSBH DG**; p. quer de voir l. H; G **adds**: Mais puis i reparla si con dist la cancons/ A l'Ilefort ens en la region.

1375. Isi c. C; Si com ores anqui e. D; o. an v. S; **B EG add**: Se je en di avant selonc l'entention (m'entention E)/ Que l'estore a Nimaie bien (N. vir et G) oir (trover E) le puet (oir puet G) on.

40. **ACSBH DEG**

1376. C. le C. **SB DG.**

1377. p. a mis s. **CH D**; s. otroi **CSB DEG**; s. arroy H.

1378. Il laisent tout e. **B EG**; Il le senti souef et pure en a. C; **SH D want.**

1379. Il le sent et estraint envers s. C; e. pres de s. **SH** E.

1380. p. amours s. **CB DE**; s. bounement s. G; s. otroi **CS DG.**

1381. q. ert d. B; b. loi **BH DEG**; **CBH DEG add**: Onques plus loial dame (feme E) nen ot (n'eust H) aniel en (ou H) doi (o. ne quens ne roi C).

1382. Ne onques ne pensa ne folour n. E; **CH want.**

1383. C. fille f. **CSBH DEG**; b. roi G. E.

1384. Le boin c. C; Et Bauduin sen frere et Wistasse aveuc soi E; E. au c. H.

1385. l. hommes freres ne fu cil que troy H; q. cist t. D; **H repeats lines 1383, 1384, and 1385; B EG add**: Quar il furent sacant (vaillant G) et de mout boine loi (foi G, E **wants**)/ Quar il (Et si E) cremirent Dieu si li porterent foi (D. et amerent se loy E)/ Quar (Et G) lor cors en bataille travellerent pour soi/ Encontre caus ki erent de la malvaise loi.

41. **ACSBH DEG**

1386. o. faites pais b. **SBH D**; e. franche g. **SH** E.

1387. S'escoutes l. **B D**; Ce conte l. C; Si escoutes

cancon EG; Escoutes l. S; c. qui'st de barnage n. G; q. de b. B DE; q. est bien euree S; d. verte e. E; H **wants.**
1388. C. au C. H E; C. gist d. B G; C. dormi les s. E; d. l'espousee H; C **wants.**
1389. p. traitie a B DE; p. votich a C; t. u l'aigle fu doree CSB DE; H G **want.**
1390. a. devens c. C; c. alumee SB EG; H D **want.**
1391. L. valles s'e. s'a s. E; e. quant s. S; sa gu . . . C; o. passee H.
1392. v. bien fu endoctrinee C.
1393. M. avant q. H; j. et l. B; n. li aube crevee C EG; a. fu c. D.
1394. Vint .I. angeles a BH D; Atantes es vous .I. angle p. E.
1395. Et si estoit p. E; q. chandoile alumee D; q. lanterne e. E.
1396. l. voit s. E; v. s'en f. S; v. mout fu espoentee D; s. en fu e. CH E; fu trespensee E.
1397. e. a si a c. H.
1398. l'ange si p. H; a. parole q. E; p. si l. CSB DEG.
1399. Pour Dieu ne te esmayes franche dame h. H; j. femme h. G.
1400. m. salus c. B DEG; m. que tu es beneuree (moi tu ies bone euree S) SH; c. s'amie p. C; l. moie p. B.
1401. Tel nouviele t'aport qui (que S G) mout ert (est C DE, sera G) desiree (doutee G) CSBH DEG.
1402. Cis v. CSB DEG.
1403. d. est d'Abullon e. H.
1404. E. est du mariage de Boullongrie d. H.
1405. d. grande r. C.
1406. L. doi en seront roi d. SH D; u. seulle c. H.
1407. C'ert d. E; C'est d. H; ert Jherusalem CS; J. bien u. C; u. sainte contree B.
1408. Et li tiers s. SH D; L. autres s. d. de Buillon l'alosee B EG; c'iert c. D; e. verites prouvee C; c. demostree D.
1409. s. rois c. B E; e. cose devisee C G; SH D **want.**
1410. c. que fist tele p. C; H **wants.**
1411. Garde b. C E; p. tantost con (p. quant ele E) sera n. DE; p. aussi tost qu'elle e. H; e. est n. CBH G.
1412. a. saissie et maillolee (a. saisi . . . G) B G; a. mout b. D; a. prise et e. E; SH **want.**
1413. A. qu'ele a. CBH G; A. que dedens son cors ait

ja viande e. E; n. riens avalee C; v. alee B.
1414. NV.
1415. A. soit de vo (ton SH D) p. SBH DEG; p. norie e. BH EG; e. alaitee B G; e. abevree H E.
1416. Que Dix le veut ensi q. E; C. nostre Sires v. G; v. qu'ele s. CBH DEG; v. que bien s. S; s. bien gardee CB EG; s. honeree SH D.
1417. Q. par l. CSB DEG; soignant soit guai desnaturee C; H **wants.**
1418. l. de la chambre e. D.
1419. P. commanda (commande E) la dame a B E; c. va s'en sens demoree S; H D **want.**

42.ACSBH DEG
1420. f. bel a la dame de cest a. H.
1421. Si f. C; E. estoit p. CSBH EG; sage de S.
1422. L'angeles tint en sa main (t. devant lui G) .I. B EG; H **wants.**
1423. A u. E; d. li e. C E; H **wants.**
1424. Dont r. D; H **wants.**
1425. L'ange avoit a. H.
1426. S. parler a. H; CSBH DEG **add:** Quant vous estes mesages Jesu (m. al roi E) de Belleent.
1427. Dont s. SBH DE; Donques s. C G; saves le f. C; s. vous la f. H.
1428. a au s. H; e. quanqu'il i apent EG.
1429. m'a .I. vasaus prise d. SBH EG; m'a .I. chevaliers d. D; d. grant e. SBH DEG; m. airement B EG; m. hardement D; m. entenement H; m. atirement S.
1430. s. vivant C.
1431. s. mout bien qu'il dort j. D; b. que il d. H; d. si (et H D, ne S) velle nient SBH DEG.
1432. NV.
1433. Dont (Et S) respondi li angeles B. SBH DEG; a. li dist bielement en riant C; r. dame por Deu entent D; r. bel et cortoisement EG; B. amie o. H.
1434. Pour que Diex le vous a envoiiet saintement C.
1435. Bien le deves a. SB DEG; a. s'il l. B G; a. que l. E; a. se l. S; q. vo t. SB DEG; q. ta t. C; t. vous r. SB DEG; t. tent G; H **wants.**
1436. E. vous a delivree d. E; i. vous a SB DG; a. asseure d. S; a oste d. D; H **wants.**
1437. h. par foi (por voir D S) le vous creant (v. couvent H) SBH DEG; h. se Diex me soit aidans C.
1438. Ne s. C; Q. n'est l. SH E; e. a qui A. DE;

e. qui A. SH; u Coloigne a. D; u Saisongne a. E.
1439. N. me d. H; N. demandes j. SBH DEG; demandez plus H; p. de son a. BH E; s. avenement B; s. assenement E; s. enfancement H.
1440. N'est pas d. D; e. je l. H.
1441. Gardes p. CSBH DEG; G. pour t. BH G; p. vo mesfait (outrage C) n. CB DEG; p. nul forfait ne pour decoivement H; p. vostre colpe n. S; o. ne le perdes nient SB DEG; H **adds:** Que ne lui demandez de son contenement.
1442. Et (Lui H) respondi la dame N. SBH DEG; r. jel ferai bonement D; r. nel f. S.
1443. Bien le volrai servir s. D; l. celerai b. S; l. me consent CSB DEG; H **wants**; B EG **add:** Et ferai mais tousjours le sien (t. tout son E) commandement.
1444. C. au C. H E; C. s'esvelle et si s'estent (s'e. isnellement S) SB E; C. se dreca en estant C; C. dont s'esveille et e. D; C. s'esvella et e. (s'e. erranment H) H G.
1445. s'en ala au D. H.

43. ACSBH DEG
1446. Desor s. B EG; Or s. C; Atant s. H; Quant li angles s'en va s. S; s. remest l. C EG.
1447. C. au C. H EG; C. qui tant estoit s. S; f. mout prex e. H DE.
1448. e. par andeus l. C.
1449. e. deugies et m. E; CSH **want.**
1450. Maintes fois l. S; H **wants.**
1451. n. gisent e. B E; n. furent e. D; ensanble fissent l. G; e. si f. D.
1452. L'endemain par matin s'est l. SH D.
1453. s. garnemens s'est v. D; s. dras mout bien v. S; f. vestus e. CSBH DEG; e. conraes CSH G.
1454. a. qui lui ont e. H.
1455. Tout pour l. B E; s. amistie l'emperere a monte D.
1456. O lui .M. H; E. plus de .C. chevaliers atournes C; b. .XX. chevalier del miex emparente D; c. de rices fies c. B EG; r. barnez H.
1457. H **wants.**
1458. L'empereres i va e. C; L'empereres descent e. S; H **wants.**
1459. m. i est dedens e. E; m. sont e. H; e. ou m. CH.
1460. e. sieres CB DE; H **wants.**
1461. O la nouvelle dame o. H; Et au lit Biautrix o. S.

1462. A la puciele ont fait un baing temprer C; En la chambre dejouste fu li bains atempreis S; c. li o. B DEG; o. uns bains t. DG; H **wants.**
1463. m. nettement c. C; BH EG **want.**
1464. e. mout bien aournes C; BH EG **want.**
1465. fu riches mangiers a. C; m. grans et riches apresteis S; d. conrees D; BH EG **want.**
1466. Es pavellons traitis u li angles fu dores E; p. de soie u S; u li lit sont paret C; H **wants.**
1467. e. les d. S; d. autres a. B E; H **wants**; B EG **add**: Et burent de (des E, les G) cler (bons EG) vins de (et E, les G) piument (piumens EG) de (et E, lais G) clares.

44. ACSBH DEG

1468. Q. la messe fut dicte a. H; c. el m. D.
1469. e. revint e. S; e. son p. CSH EG; C **adds**: Li Chevaliers au Cisne chevauce deles lui **[sic]**; G **adds**: Li nouviaus maries o le corage fin.
1470. m. noble m. B G; m. biau m. C; SH **want.**
1471. o. mais .XX.VII. a. D; q. .XIX. a. CSB G; q. .XX. a. E; a. adont en c. D; a. adont a. E; p. dont je vous di C; d. ce t. E; d. cest t. S; H **wants.**
1472. C. ainc puis qu'il traist a E; a. que il presist f. C; H **wants.**
1473. Et si (Ensi EG) q'on (comme on E) le moustre ens el blanc p. B EG; E. comme l'estoire CS; m. en p. C; H **wants.**
1474. a. criee p. CSB DEG; a. aportee p. H; c. si vinrent l. B EG.
1475. C. au Cisne ot mout l. E; C. au corage enterin S; H **wants.**
1476. Au menger sont assis ens ou palais mabrin H; a. ou f. C.
1477. c. le servirent q. E; s. tot f. D; q. erent p. B EG.
1478. Tant ont mes et mandes que jo n'en sai devin D; Et q. H.
1479. C. au C. H DE; C. parole e. B DEG.
1480. p. a vos congie d. D; c. d'aler ennuit tresbien m. H; s. d'aler en le m. E; a. de m. G.
1481. Pour veir l. C E.
1482. e. li cuvers de pulin G.
1483. m. de vos gens s'il vos plait le matin S; j. u il ait t. B; j. qui soient de hault lin H; q. je maingne o. C; que maine t. E; q. jou maine t. G.
1484. Tant que p. S; Q. jou p. BH DEG; s. barnaje n. B E; s. lignaige n. H.

1485. Lors r. H.
1486. Awec vous en menres G. CSB DEG; H **wants.**
1487. .X. m. D; e. vo t. G; H **wants.**
1488. d. cel (ce G) noble m. B EG; m. del m. D; m. ce m. S; H **wants.**
1489. j. sera mors desor l. B EG; H **wants.**
1490. p. la riviere a. D; p. de M. S; M. devers S. E; H G **want**; B EG **add**: Des felons parjures cui (que G) Dex doinst mal destin; E **adds further**: Se li rois li envoie ires en ert en fin.
1491. S'il le seust pour voir p. E; s. foi que doi saint Fremin (Martin S) S E; d. voisin C; H **wants.**
1492. p. le tresor P. CSB DEG; o. Aiquin D; H **wants.**

45. ACSBH DEGI
1493. s. a l. CSBH DEGI.
1494. a au c. S; H **wants.**
1495. Se b. D; Si b. S; H **wants.**
1496. e. Othes v. H; d. devant t. C; t. le b. S DEGI.
1497. Al C. D; C. le C. CSB GI; C. a premerains parle D; C. en a araisone H; C. a par non a. S.
1498. Cevaliers tu ies s. B E; u. mout grant d. E.
1499. Je v. H; S. m'en faites hommage et lige feaute S; S'en v. B; v. k'a c. C; c. tiere m. B; m. faites l. DE; f. feute H G.
1500. E. il lui r. H; c. respondi S. CSB EGI; c. a respondu a D; S. tout a vo v. B DEGI; D **adds**: Laiens ot une espie felon et parjure/ Qui bien a lor affaire oi et escote/ Li Chevaliers le Chisne fu drois en son este.
1501. o. son m. S DE; H **wants.**
1502. d. pas ne l'ont o. C; o. mie o. D; H **wants**; B EG **add**: Il estoit a cel jour en la court creante (j. ensi acoustume E)/ Que se nus hom faisoit au roi sa (f. le segnour E) ligee/ Qu'il (Il E) en prent (i. prendent EG) le mantel se il li (lor E) vient en (a E) gre (m. qui qu'en soit contre g. G).
1503. d. fin a. B EGI; H **wants.**
1504. Puis lui a fait hommaige voyant tout le barne H; s. eage e. E; h. apres l. I; p. sa s. CSB DEGI; l. foiaute CS; l. ligee E.
1505. B EG **add**: Et il vient tos a lui com preudom (i. est venus comme preus E) et sene/ Biaus sire que vous plest (Sire que vous plairoit G, q. voles E) dites vo volente.

1506. s. apreste **SB DEGI.**
1507. De m. **B G**; L. matinet p. **SH**; m. au jour q. **H**; m. a l'a. **S**; p. sous l'a. **EI**; l'a. et as armes (e. es cevaus **H G**, e. tuit arme **S**) monte **SBH DG**; l'a. quant il ert ajorne **E**; l'a. touz armes monteres **I**; **C wants.**
1508. j. prince d. **B DEG**; g. parente **G.**
1509. Si a .M. c. **B**; **SH want.**
1510. Si (Or **I**) le me c. **B DEGI**; Conduire le convient d. **H**; Si le convoieres d. **S**; c. jusques a **H**; d. qu'a s. **SB I.**
1511. Parmi le grant **A. E**; En l. **I**; l. citet d. **C G**; A. el c. **B GI**; A. si le me conduires **C**; A. ou c. **H.**
1512. Et cil li r. **SB DEG**; Et il r. **C**; Galiens r. **I**; l. respondi **B. CSB EGI**; l. a respondu **B. H**; respondi a **SBH EG**; r. sire tout a vo v. **C**; r. sire a **DI**; **B EG add:** Se Dieu plest le manant metrai le a sauvete (m. n'i ara ja griete **E**).
1513. L. estoit l'espie dont jo vous ai parle **D**; e. cui Diex puis mal doner **C**; e. del mauvais parente **S**; **D adds:** Damledex le maldie de sainte Trinite.
1514. Mout b. **D**; b. ot t. **DG.**
1515. Tantost s. **H**; A v. est parteis d. **S**; v. se p. **C E**; s'en issi d. **D.**
1516. E. fut s. **H**; s. sus .I. **I**; .I. cheval c. **D**; **S wants**; **D adds:** Tant esploit et chevalche et a esperone.
1517. A .VII. **C DGI**; c. l'a dit a. **B**; c. les d. **C**; l. nonce a. **CS DI**; l. conte a. **G**; d. quant il les ot trouve **H**; a. qu'il fust avespre **D**; s. conse **S**; **E wants.**
1518. Ceus t. **B DEGI**; Ses t. **S**; R. Hardre **I**; **CH want.**
1519. Il furent bien .X.M. de chevaliers arme **E**; Sept mille chevaliers furent tous d'un resne **H**; f. trestout d. **G**; **E adds:** Si estoient ensamble tout d'une parente; **I adds:** L'endemain par matin ainz que fust ajorne.
1520. q. la e. **I**; q. de lor gre erent la assemble **S**; i furent v. **H.**
1521. B. sunt .XV. **S**; m. quant furent (q. il sunt **S I**) aroute (assanlet **C I**, aune **E**, acesme **S**) **CSB EGI**; **H D want.**
1522. Iluec (Il lor **E**) conte l'afaire **B EG**; o. tout l'afaire p. **I**; e. devise **B G**; e. affie **C E**; **H D want**; **B EG add:** Ensi (Issi **G**) con li rois a

Galien (rois Galien E) commande/ Que (Qu'il E) conduise celui desi (dusk'a E sa ducee (a sauvete G); **SB EGI add further**: Par lui (Par qui G, Dont S I) morurent puis .M. (.X.M. G, l. vinrent a mort .M. E) chevalier arme (fierarme G).

46. **ACFSB DEGI**

1523. R. Hardre parvient l. I; G. parvinrent li guerrier D; G. la vint l. E; **D adds**: .XV. mil d'une geste felon et losengier/ A itant estes vous venu le messagier.
1524. Les .VII. contes trova e. E; t. les .VII. contes e. **B GI**; c. el Val d. SB D; c. desous .I. olivier C E; c. devant les o. I.
1525. Les nouvieles l. **CSB DEGI**; n. qu'il c. **CSB EGI**; n. c'aporte o. D; l. portent o. CB; l. porte o. **EGI**; c. oirent v. **CSB DEGI**.
1526. Et dient bien e. D; d. si homme or i fait bon vengier E; e. bien l. S.
1527. Or . . . destorbiers D; m. encombrier E.
1528. Et naist E; s. veut rice b. I; n. grans b. **EG**; t. meslee c. D; **B EG add**: De lances et d'escus et d'espees d'aciers.
1529. M. ains vos conterai l. D; M. ne n. plus l. E.
1530. o. amene t. E; a. cele o. DI; a. cel o. S.
1531. Quar il sont e. **B EGI**; S D **want**.
1532. e. son f. I.
1533. Cuens A. S; E. Ernous d. BE; E. Guimors d. I; A. de saint Perre J. D; A. de le Piere J. E; A. de Peree J. I; E. et J. **CFSB DEGI**; J. ses nies **B DEG**; l. ciers C; l. fiers FS I.
1534. Cist .IIII. FS.
1535. **D wants.**
1536. Mirables d. **CFB EG**; d. Taffurs e. Segars d. B.
1537. M. qui f. **CSB EG**; M. cil f. I; c. ert b. **B GI**; f. molt b. F; b. gerroiers **CFSB EG**; **D wants**; **B DEG add**: Cil parfirent le conte et les .XV. milliers.
1538. l. les (lor S) paroles s. **S EGI**; p. et s. CB; s. sont pris les d. F; s. montent au d. S; **D wants.**
1539. g. le cemin droiturier C; g. tout le cemin plenier E; g. le cemin droituriers **GI**.
1540. O. aproce b. **B DEGI**; c. li termes e. I; et estors mout p. D; e. fors e. C; e. mout fiers E.
1541. n. veistes p. D; ne . . . I; f. si f. C; f. tes encombriers E; F **wants.**

47. **ACFSBH DEGI**

1542. c. les Sesnes Dieu leur d. H; l. Sesne q. G; d. mal destin CSBH DEGI.
1543. c. menoient mirabillox o. D; c. ameinnent m. S; m. trop m. C; m. grant force et grant o. F; m. train G; H **wants.**
1544. m. n'en i ot .I. f. S DI; o. .I. seul f. BE; o. onques f. C; o. .I. si f. F G; H **wants.**
1545. Ains valt chascuns de cors ou conte ou p. D; Ne valust endroit soi uns contes p. F; v. de c. G; v. del c. S; H **wants.**
1546. .I. p. FB EG; b. sot l. FSB EGI; CH D **want.**
1547. chevaucent onques CFSH DEI; n. prind [sic] f. H.
1548. Au quart sont parvenu a. F.
1549. O n. C; As n. F IE; Es n. H; e. o g. C; e. as g. F E; e. es g. H; a calans t. SB DEGI; a les barges t. C; g. ont respasse l. D.
1550. . . . C. F; A. Valances a. I; p. Jocelin S.
1551. Que l. H DE; . . . li c. F; t. pour m. B I; p. cousin FSBH G; p. ami I.
1552. . . . l les a. F; Il l. I; v. et .XIIII. FSB DEI; v. o .XIIII. C; a dusc'a .X. m. D.
1553. . . . c. F; c. furent s. CF; i. si erent d. SB; i si furent d. EG; H **wants.**
1554. . . . isant coururent le F; Du paisant c. I; D. contes c. BE; D. Sesnes e. G; p. a connut e. B EG; p. manda le D; choisirent le S I; e. le t. C; e. le tragin F; H **wants.**
1555. . . . lor aportent e. F; l. fist a. I; f. aporter e. G; H **wants**; E **adds**: Et viande a plente che soit a mal destin.
1556. a. o m. C; a. a mout tres grant o. E; m. carin CSB DEGI; FH **want.**
1557. . . . l'empereour q. F; q. plains f. E; q. tous f. F; c. ert d. BG; c. est d. CS EI.
1558. S'enbuscierent l. CSB DE; . . . ssierent li c. F; S'enbuchent li .VII. c. I; c. tout droit a B; c. mout bien a DEG; c. soz les elmes enclin F; c. tres bien a I; a ce m. C E; H **wants.**

48. ACFSBH DEGI
1559. . . . mpereour F; Au b. . . . s'embuscha l. H; l. glouton E.
1560. . . . li p. F; p. i fist grant t. SBH EGI; l. mesprison SH GI; C **adds**: Mout i fist la son cuer traitour et felon; D **adds**: Cil porcacha sa mort et lor dampnation/ Sachies bien que il fist mout grande mesproison.
1561. . . . stoit h. F; Quant i. S G; H **wants.**
1562. Il lor fait amener asses et a (a. a grant E)

fuison B E; Et a CF DGI; K. aux Sesnes l. H; l. sa g. CFS GI; l. toute la g. H.

1563. E. doune pain et car et a. G; v. viandes et poisson E; v. lor livra a b. F; v. et avoir a b. S; a fuison CH I; D **wants.**

1564. De haulte e. H; Asses l'ores d. I; e. livrerent a. F G; d. lor c. SB EGI; c. garison C G; D **wants**; B EG **add**: Qui puis leva teus (tele E) noise (os EG) ains le solel escons/ Que (Dont G) mort jurent a tiere plus de .VII.M. (.III.M. EG) baron.

1565. Il d. D; l'a. s'asient e. FSB; l'a. sans nulle arrestoison H **which adds**: A manger sont assis entour et environ.

1566. h. i f. CSB DEGI; h. les servent sans tenchon F; f. livroison I; f. deparson S.

1567. De b. B I; Des bons vins d. E; M. i ot a grant f. B EG; M. burent a f. C; M. i orent a f. I; FH **want.**

1568. Entr'eus prendent c. F; p. congie p. C; c. de fiere a. B DEI; c. de g. G; g. entention B E; g. traison DI; H **wants**; B EG **add**: Comment pourcaceroient (pourtrairont E, pourtraireroient G) le mortel traison/ De celui cui il siut (c. issoit E) ounours a grant fuison/ Quar de s'engenreure istra confusion (E **wants**)/ Contre la gent paiene car fu drois et raison (p. que Francois et Frison E, p. que Flamenc que Frison G)/ Conbatirent (Conbatront EG) contre aus en cele (ceste E) region/ U Dex soufri en crois et mort et pasion/ Pour l'amour des .III. fius de la fille au baron/ Quar il erent signour del Temple Salemon/ De la grant Tor David et de la region/ De tout Jerusalem entour et environ.

1569. S. fait l. B GI.

1570. J. vous ai p. F; a. or p. B EG; p. une grant t. FH.

1571. C. le C. CFSB DI; C. a de gent grant foison D; C. a pris bien le savon H; g. poursivison B E; g. provision CF G; H **adds**: Congie de l'emperiere et s'en va au Bullon.

1572. a bailie d. S; H D **want**; CFSB DEGI **add**: Sel (Sest C, Ses F DI) conduist Galiens li fius au duc Milon; CFB EGI **add further**: L'emperere est ses oncles que de fi le set on; I **places** l. 1572 **between the two added verses.**

1573. i. ja encontre a pointe d'e. H.

1574. Ne vendront avec moy que seul .X. c. H; m. dusc'a .X. CF DE; a .XX. c. E; G **wants.**

1575. a. destrier s. H; s. bon palefroi n. I; s. bons p. S; G **wants**; CSB DEGI **add**: N'i a celui ne port (Si portera chascuns D) esperviere ne faucon.
1576. P. lor g. SH DEI; P. le mix decevoir p. F; g. bien a. H; g. aesmer p. CH D; g. herbegier p. E; a. me mettray a H.
1577. p. m'ostel C; p. le mien e. H; o. et m. CFBH DEGI; e. la m. FB DEGI.
1578. S. je voi FSB DEG; v. le d. F E; d. ne l. CB DEG; d. ou l. S; e. le p. F E; l. dampnacion D; I **wants**.
1579. E **adds**: Et puis si cevaucies a force et a bandon.
1580. Si c. a force e. F; b. ou n. C; b. et si bien le faison D; b. de par s. E; e. val S. S; H I **want**; D **adds**: Qu'en la cort de Nimaie en sont dite raison; S **adds**: Et nos irons devant cui que poit ne cui non.
1581. s. avec e. H; e. par bouce (e. tout p. CF) d' escluson (bouce escluson C, boche clusion D, bouche cuison F) CFB DG; e. et diray tout leur bon H; e. si parlerai mon bon I; S E **want**.
1582. C. le C. CFSB DGI; C. poursuyre a H; C. trairai a S; a larchon D; a bandon E.
1583. Et se je voy mon lieu d. H; S. jou men liu v. CFSB DG; S. je mon liu i voi d. E; S. je y voi mon lieu et v. F; d. nostre v. B DG.
1584. q. li p. F; BH E **want**.
1585. Je li taurai l. E; Le chief lui trencheray p. H; p. desous l. CFSBH DEGI.
1586. Les traistours responnent T. H; Cil respondirent tout c'i a c. I; E. respondent li conte (l. prince E) T. B E; c. ont respondu T. DG; r. cuer aves d. F BE; r. mout a c. D; d. lyon H.
1587. K. ce c. EG; c. crera j. C.

49. ACFSBH DEGI
1588. c. au prevost au c. H; l. felon s. F; c. mescreant E.
1589. F. mout tresbien loes a tous coumunaument G; b. loes (seans C) entr'aus et tenus (e. prins bien a greant H) a CFSBH DEI.
1590. Les traistours monterent es palefrois a. H; m. ou p. C.
1591. c. felon et mesfaisant D; q. erent p. B EG; H **wants**.
1592. Et s. CFSB EG; Q. . . . d. I; H D **want**.
1593. NV.

1594. p. les champagnes l. I; c. aloete c. F; a. querant E; B EG **add**: Le Chevalier le (au E, Cisne mout forment (C. fae vont f. G) (C. durement E) mancecant.
1595. Cil l. F; O. lairai d. FS E; l. lor f. F; f. cui li cors Dieu (f. Damedex les G) cravent B EG; q. mal vont aquerant (v. pourchacant I) C I; q. le m. S D.
1596. S. le conduise . . . C; l. maudie q. F E; l. destruise q. G; q. mest e. D; e. Belliant DE; BH **want**; E **adds**: Qui fist et ciel et terre et maint oisel volant; E **adds further with** BG: Et gari Lazaron (Laseron susita G) de mort par avenant (m. ressitant E)/ Et qui (Si qu'il G) fist repentir la torbe mescreant; BE **add further**: De la mauvaise loi des Jius souduians (mescreant E).
1597. C. au C. H E; C. les [sic] C. F; v. dirons en (cy H) a. BH I; v. dirai en (outre F) a. F E.
1598. c. il (se E) departi d. B E; p. le r. B; p. son comment F; H G **want.**

50. ACFSBH DEGI
1599. f. ou t. que les boys s. H.
1600. C. au C. H EG; q. mout f. CFB DEI; t. fist a. CB DEGI.
1601. A fait a la journee (f. par ung matin H, au point de l'aube S) s. FSH; Il a fait droit a l'a. I.
1602. Fait G. C; G. monta et sa gente m. I; m. fil de g. B E; s. france m. CB DEG; s. gentile m. H; S **wants.**
1603. i fu p. C; i vait p. D; i vient p. I; v. au c. CFSB DEGI; v. les c. H; p. commencier E.
1604. B. furent d'une part .X. C; c. .VII.M. c. CFSBH DEGI.
1605. m. fist a D.
1606. l. france d. C.
1607. p. de N. B DEG; H **wants.**
1608. M. ainc n. D; o. vers l. CFSB DEGI; H **wants.**
1609. N'il n. SB DEG; Il n. CF; Ne n. I; o. l'en p. B E; H **wants.**
1610. S. cius n. C; S. ce n. S; n. que l. S EG; c. ariva e. CS GI; a. ou g. C; H **wants**; B EG **add**: Qui bien le reconquist (reconnut G) au fier et a l'acier.

51. ACFSBH DEGI
1611. Or a li emperiere convoye ses b. H.
1612. p. que drois est et r. E; c. est d. B; H

wants.
1613. n. appela en e. I; a. a conseillons H.
1614. Cisne avec H; E **wants.**
1615. Baron v. F; i. ou n. H; n. retornerons FBH DEGI; n. repaierons CS.
1616. En vostre route a bien .X. S; r. .VII.M. c. SB DEGI; H **wants.**
1617. j. vous en soumons B; SH **want**; B EG **add:** Encor vosisent (n'osaissent EG) il prendre aatisons/ Envers celui dont (de qui G) Dex a pris ses vengisons (pris vengisons G, se vengison E)/ De le foi parjuree (parjurer G) des morteus raisons (de mortel raison E).
1618. Et il sont bien arme e. E; cevaus . . . G; SH **want.**
1619. Cy a .I. H; g. linage d. CH I; S **wants.**
1620. Qui s. CB EG; Si s. D; Que s. H; Il s. I; m. c'ains s. FB DG; n. seust G. B G; n. fist G. C; S **wants.**
1621. Mout dot ne vous assaillent a destrois ou amont D; Se ces quens vous assaillent par leurs grans traisons H; Si v. s. d. tres bien deffendez vous I; c. est g. mesprison E; S **wants.**
1622. B. aves en vo route .VII.M. c. G; a. tost ensamble .XV. mile barons D; FSH **want.**
1623. Mais n'en dotes ja nul car desconfit seront D; N. vous r. FB EGI; l. en doutes p. B EG; l. esmaies mie pour Diu vous en prions F; r. ja l. EI; r. mie l. H; p. car le mius en a. CBH EGI; S **wants.**
1624. Car s. S; v. m'en r. SB; v. m'envoies .X. C; m. prendies les engriemes felons F; r. .V. milliers de p. B; r. .M. e. CS G; r. les maleoit glotons D; r. .V. mile compagnons E; r. .V.C. p. I; H **wants.**
1625. S'en ferai jou j. B; Jou en ferai j. E; Et jeu ferai j. I; j. ensi c. C; H **wants.**
1626. M. c'ui m. C G; m. me vint e. CB DEG; a. mout fiere a. E; a. fiere a. F; e. visions C DI; H **wants.**
1627. Q'andoi vous combaties a .VII. crueus grifons F; Q. vos combaties S; c. vous doi a S G; a .I. l. E; H **wants.**
1628. e. se r. E; l. compagne .XV. EI; .XV.M. gaignons C; H **wants.**
1629. Et G. C DE; m. lions C; m. garchons F; H **wants.**
1630. l'abati d. C; H **wants.**
1631. Que de sa bele (soie G) b. B EG; l. voloit u.

CFB; l. issoit u. E; l. saili u. S; H wants.
1632. Qui a. B EGI; Si a. FS D; e. voloit v. S D; ciel blans com uns a. F; b. que nus faucons B; b. que .I. coulons E; b. d'un a. G; b. que a. S; H wants.
1633. Et quant je m'esvilai s. C; H I want.
1634. Que n. D; dormise pour B; d. puis p. CFS DEGI; p. nul mars de mangons D; p. tout l'or d. G; H wants.
1635. C. le C. CFB DI; C. l'en dist bele raisons D; C. fist au roi bel r. S; d. courtois r. C; H wants.
1636. q. nous doi c. I; H wants; E adds: Vers les Saisnes puans qui sont de traison.
1637. D. le meillor en aions D; Or nous otroit Jesus ki soufri passions B EG which add: Qu'envers nos anemis noblement le facons; F adds as the first line of laisse 52: Mout furent li baron pour le songe esmaie.

52. ACFSBH DEGI
1638. e. retourne q. E; q. d'eulz o. H; i. a p. D.
1639. NV.
1640. e. chel p. C; p. m'a l. F.
1641. C. le C. CFSB D; a bonement p. F D.
1642. Que bien g. D; Bien li g. F; Qui lui g. H; n. por Deu par amistie D; n. que luy a H; a baillie BH E; a lessie I.
1643. Cil li r. I; E. cil l. FSBH DEG; cil respondi B; l. respondi S. B GI; respondi tout G; respont tost l'ares en sante H; l. verres h. D; l. ra . . . I; C wants.
1644. Pour cou c. B D; Pour tant cou ne l'o. E; Pour chou que l'o. F; Pour tant c. G; Pourveu c. H; Pour que l'on ne l'o. I; o. a dol e. B; a vilte H; et . . . I; CS want.
1645. e. retourne s. E; e. ot le quer . . . I; C wants.
1646. Et b. . . . c. que mal e. D which places verses 1646 and 1647 after l. 1640; CH want.
1647. Quant a FSB EGI; Quar .I. D; h. a son n. FSB DEGI; n. baillie FS DE; CH want.
1648. Or s'en vont li baron m. I; v. baut et j. et lie FB EG; v. tout j. (v. et joyeulx H) et haitie HD; v. tuit j. et tuit l. S.
1649. c. que pas ne (n'i D) sont t. CBH DI; c. que ne si sont t. E; c. ne se sont detrie F; c. li chevalier proisiei S.
1650. NV.
1651. Lor c. D; l. courre t. E; i. aient m. CSBH

D; i. orent m. F E; qu'il . . . I.
1652. Es vous lor A. B E; Estes vous A. SH DIG; l. prevost r. H.
1653. l. maldie p. D; F **wants.**
1654. Quar par li ot l. I; j. li e. D; j. cil e. E; H **wants.**
1655. Si en fu G. frois mors ains l'anuitie E; D. mil honme morurent a. F; m. a tort et a pechiei S; a. qu'a tre jours entiers C; H **wants.**
1656. CFSBH DEGI **want.**

53. ACFSBH DEGI
1657. El p. CS; Droit devant nos barons d. F; Du p. H. p. maistre b E.
1658. O li de son lignage du m. de ses amis I; c. de ses millors v. F; B EG **wants.**
1659. Mout f. E; E. sont mout b. D; d. mantiax sebelins E; d. bliaus e. G; c. de samis I.
1660. L. sergant atournoient p. E; e. recoivent p. CFSBH DGI; r. et cevaus e. G.
1661. L. gerfaus les o. D; L. haubers et les elmes e. E; H **wants.**
1662. q. mout s. CFBH DEGI; q. sot de mains l. S; b. set l. I; s. de l. CFBH DEGI.
1663. Barons b. F; S. Dieu vous sault c. SH; S. baron fet il ou ira cil hustins I; b. soies v. B; b. se chies v. D; v. et vos (cis CF) rices (e. vous et vos E, e. li vostre G) trains CFSB EG; v. tous les grans et les petits H.
1664. i. cis b. et cis n. C I; i. cest b. et cest n. H; s. rices o. SB DEG; BH DEGI **add:** Premerains a parle (P. respondi I) Galiens li (Galiens li respont con nobiles G) mescins (Galien respondy qui ne fut pas frarins H).
1665. Pour vray d. H; Nos irons a B. dit Galiens li fins S; P. jusc'a B. FH; B. duera n. FB DEG; B. sera n. H; d. nos t. FB EG; d. li t. D; n. cemins CFBH EI.
1666. v. conduisons q. F I; q. n'est mie frairins S; e. haus e. D; e. et bons e. E; e. frans e. H.
1667. L. tiere et (e. tout li resnes SH) li duchesmes (l. ducoise C, l. duches DE, l. castiaus F, l. duchee I) t. CFSBH DEGI; e. tous a B; est a CSH; e. or a F; e. tout a G; t. ver l. S.
1668. S. fait l. CFB DI; S. Dex vous conduie ce a dit Acelins S; l. prevos c'est mout rices d. F; c. soit a bon d. B G; m. bons d. C DE.

1669. a. li o. DE; l. a d. C; l. font doner a D; d. au menger sont assi H; .II. ouvers b. E; I **wants.**
1670. P. s'asient s. FSB I; a. a tiere n. G; a. sus l. I; n'i a a. S; H **wants.**
1671. C. le C. FSB DI; C. i t. B; C. li t. S DG; l. promet d. C; l. dona d. DI; H **wants.**
1672. H **wants.**
1673. G. li d. S D; d. lor p. B; H G **want.**
1674. d. porc e. E; H G **want**; E **adds**: Et tant des autres mes qu'il furent bien servis.
1675. r. les mes li soit mentis C; traitres . . . F; H **wants**; CFSB DEGI **add**: Et (Ne CFS DGI) manja (mangoit C) lor (les C E) poiscons (prescens CS GI, pastes D) quant (et C) il querroit lor fins (q. . . . F).
1676. A. que none fust f. B E; A. le viespre f. C; A. que il fust none f. D; f. mouvoir t. B; l. te . . . F; SH **want.**
1677. c. i (en E, se G) couca (c. fu puis C, c. fu jetes D, c. fu couchiez I) mors souvins (m. tos s. C); j. le jour . . . F; SH **want**; B EG **add**: Galiens i fu mors et mains autres mescins.

54. ACF(-l. 1694)SBH DEGI

1678. m. et la nape est o. CSB DG; m. et le table ont o. E; m. les napes sont o. I; nape . . . F.
1679. hault la chaleur est j. H; l. calours j. BH I; l. caure j. D; l. poure j. E; c. montee B; c. levee CSH DEGI; clartes . . . F.
1680. e. ce p. G; q. prime f. B E; t. fust s. D; t. estoit s. G; fu s . . . F; SH **want.**
1681. Asselin s. I; s. dreca s. B DEGI; l. si a l. SB EI; l. qui l. D; s'a bien l. H; g. esmee SBH EI; aes . . . F.
1682. b. n'est m. H.
1683. a. non mie a recelee D; a. si li dit sa pensee S.
1684. C. le C. CFS DGI; C. fu a cele assanlee C; C. a l. G; C. a cui proece agree S; e. .I. c. H G.
1685. Baron c. F; S. or v. D; S. que v. H; d. desi a r. B DG; d. dusqu'es a r. C; d. dusc'apres r. F; d. jusque a la r. H; a remontee E; I **wants.**
1686. Vous a. B E; c. a c. C DG; c. toute le m. E; c. iceste m. F; H **wants**; E **adds**: Si vous reposeres desi k'a la vespree.
1687. E. cele d. SB DEGI; H **wants.**
1688. Il n. CFB DG; N'avez mez que .III. liues a faire

vo j. I; l. desi a vo j. B DG; l. dusc'a vostre j. C; v. contree F; SH E **want.**

1689. Vous gires anquenuit (g. avec moy H) en la moie (l. vostre F) c. CFSBH DEGI.

1690. v. soit a. CB; v. iert a. FS DEGI.

1691. .VII.XX. v. B E; .II.C. v. F; d. a iceste v. CFS DEI; H **wants.**

1692. .IIII.C. pors d. B E; .IIII.C. pieces d. F; CH **want.**

1693. H **wants; B EG add:** Et l'ostel (Les osteus G) et les lis (le liu E) et la cambre pavee (les cambres pavees G)/ De mout rice gordine sera engordinee (m. rices gourdines de pales de se gree G).

1694. Par foy d. SH; P. fait G. CFSB I; a bone d. D; a rice d. E.

1695. Bien vous en p. SH; v. poroit e. C; e. l'amours m. B E; e. l'onor m. SH D; e. li h. G; h. guerredonee SBH DEG; I **wants.**

1696. S. fait l. CB DGI; l. prevos t. E.

1697. J. m'en yray a. H; e. devant q. S; a. que tost s. D; s. atournee CH D.

1698. a. n'i a regne tiree S.

1699. Et lui dist bellement n. H; t. dusc'a B DEGI; t. va al agait C; l'agait n'i ait fait (a. que n'i ait E) demoree B E; S **wants; H adds:** Jusqu'a l'embuschement de la sauve ramee.

1700. Di fait il au .VII. contes qu'aient la gent a. S; S. commandes (commande E) cascun B DEGI; E **adds:** Et vestu le hauberc et le brongne endossee.

1701. E. faites .VII. B; E. .VII. eschieles facent d. I; f. les b. bien et biel o. G; e. a b. E; B EG **add:** Jou ai bien porveu lor jent et aesmee.

1702. Et si lor ai mout (tres G) b. B EG; C. jo ai l'ost de cha soduite et encantee D; b. la p. CSB EGI; b. ma p. H; p. contee B EGI; p. monstree CH.

1703. Quant l. B EI; Lor o. D; o. est e. CH.

1704. Tantost c. D; j. verai l. H B; j. avrai l. CS; o. que no jens ert mellee B.

1705. Le C. B E; C. le C. CS DI; C. est m. H; e. m'espee (e. l'espee G) atempree DG; l. privee B; l. aportee E; l. atournee H.

1706. Ne l'en garentira l. S; n. le g. EI; g. n'ait la tieste copee G.

1707. La coupe qui jehui me fu ci p. G; Q. wi me fu plain [sic] de vin p. C; Q. iui m. E; Q. hui matin m. S; d. son v. S E.

1708. Jou (Que S) ne li colp (tot G) l. SB DEG;

Puis en prendray l. H; l. trenche l. C; l. toille l. I; t. a la trancant espee S G; d. l'espee DE.

1709. O. le g. EG; e. regart l. E; g. icil (cil E) Sire (Dex G) qui fist ciel et rosee B EG; H **wants**; B EG **add**: Et ki saint Piere (l'apostle G) fist desor la mer (f. par desur mer E) salee/ A ses pies (son pie E, sec pie G) trespaser sans doute de pensee/ Et icele pucele qu'est el ciel couloree (courounee EG).

1710. H **wants**.

55. ACSBH DEGI

1711. L'escuier s'en retourne q. H; t. n'i est (ne s'est I) plus a. EI; e. sejornes B.

1712. Et s. SB DEG; I. siet sus .I. I; .I. destrier q. SB EG; q. biaus f. B EGI; H **wants**; CB DEGI **add**: Sor (De DGI) plus petit ceval tornoie (tornoient C, torneroit D, trouveroit I) on (maint C) asses.

1713. d. el repairier si comme fu tournes E; H **wants**.

1714. P. devers C. G; C. tous les chemins f. CSB DG; H **wants**; E **adds**: Tout droit el repairier si comme fu tournes cf. l. 1713.

1715. Et e. D; a salues C.

1716. S. au vengement s. D; o. al v. DI; l. voles SBH DEGI.

1717. que mais n'i a. D; que plus n'i a. H E; v. n'i a. C; p. n'atendes B.

1718. Et f. S; f. .VII. e. CSB DEGI; e. de chevaliers armes C; et bien l. B DEI; H **wants**.

1719. a. .VII. m. E; H **wants**.

1720. E. par dedens l'angarde m. G; m. home m. D; H E **want**.

1721. Se il vos est mestiers iluec recoveres D; Que s. E; Se il vos a besongne si i retorneres S; v. sordoit q. I; q. la recouveres B EGI; q. vous la r. C; H **wants**.

1722. Adont n. B E; Donques n. D; Lors n'y avoit b. H; n'i ot i. B DEI; ot baron B E; a nul b. C D; i. d'ax n. D; b. ki lues ne fust l. E; CSB DEGI **add**: Qui escuier i ot (Q. ot bon escuier CS DI, Q. ot son e. E; Q. fu bouns chevaliers G) lues (tos CS, lor I) i fu (e. mout tost f. D, e. esrant f. E) apieles.

1723. Et v. D; Eulz v. H; I. vestirent haubers C; h. lacent elmes gesmes E; haubers les heaumes f. H.

1724. H **wants.**
1725. H **wants;** B EG **add:** Et la soie vertus (mercis E) et la soie pites.
1726. C. au C. B E; e. mal a. B; e. tous a. G; H **wants.**
1727. q. gisent l. E; q. chevauchent l. I; H **wants.**
1728. M. li haus rois d. D; M. Damedieu de gloire n. I; S. des chius n. C E; d. ciel n. SB DG; a mie o. B IG; H **wants.**
1729. A. li q. I; q. mout lor iert prives C; H **wants.**
1730. O. entendes m. B DE; e. miracle s. BH I; m. se oir l. DEG; m. s'escouter l. I; e. le v. BH DI; S **wants.**
1731. a. quivers p. D; a. Saisnes p. E; H **wants.**
1732. l. hustins l. D; l. bruis l. GI; H **wants.**
1733. e. ont ja t. H; t. les h. I.
1734. E. le diestriers de pris restraindre et recaingler [sic] C; l. miudres d. E; l. coureux d. H; l. corrans d. S; m. chevax e. D; d. restrains e. B I.
1735. Li miudres des cevax l. E; T. lor m. C; c. si leur est e. H.
1736. q. tant f. D; m. iert a. G; f. renommes C.
1737. b. ceval e. B DE; .LX. regnes D.
1738. p. bien .XX. SBH; j. .X. liues .XX. c. B.
1739. Ains n. CS DG; Ainc n. I; J. n'ala p. CS DG; a. plain de l. I; p. toise q. C; l. que ne G; H **wants;** B E **add:** Je vous dirai bien (d. mout bien E) u (lau E) il fut (fust E) conquestes.
1740. En l. B E; l. grande bataille u C; l. longue bataille u I; l. quant l. E; SH D **want.**
1741. l. rois d. C; H. s. de Hungre i fu desbaretes B; H. i fu an euc p. E; f. an oes p. GI; f. a n . . . p. I; SH D **want.**
1742. c. fu m. B DEI; b. et mout bien abrieves D; SH **want.**
1743. r. sus l. I; c. venoit t. E; e. fuit t. S D; e. vint t. H; v. mout e. D.
1744. e. le (uns S) serjant m. S I.
1745. Jusqu'a CSBH I; Dusk'a E; Duske a G; G. n'est i. B GI; G. si fu a. E; G. ne s'est point (mie S) a. SH.
1746. Et celi q. I; s. est r. H E; D **wants.**
1747. Ses aubiers estoit b. C; De blanc hauberc et d'elme fu mout bien acesmes D; H **wants.**
1748. Sen espee mout boine que estoit a son les C; m.

bone a D; r. dont li poings fu dores S; H **wants.**
1749. Ne porta p. CB I; Mais (Il E) n'avoit p. DE; e. que t. DEG; c. tous f. G; t. fu e. B EG; H **wants.**
1750. De la lance qu'il porte f. CSB DEGI; H **wants.**
1751. f. fu trencans (f. devant G) de boin a. B EG; f. acherins et durement t. C; d. trestout d. I; e. mout bien t. S; H D **want.**
1752. d. siut le c. CSB DEGI; q. nus autres asses E; H **wants.**
1753. L. chevaus v. D; d. vient a I; v. en l. BH G; e. es a . B EG; e. au treif arrestes S; a. entres B G.
1754. I. regiete drument d. C; r. s'est d. BS EI; r. de noviel ert (fu D) f. C D; H **wants**; E **adds:** Qui donc veust le friente que il i a menes/ A mout tres grant mervelle peust estre esgardes.
1755. m. s'en a .II. a. E; e. .II. m. CSBH DGI; m. estales D.
1756. o. estourmi e. G; o. se retourne e. H; e. environ de tous l. CSH; E **places this verse after** l. 1758.
1757. n. s'est p. H; f. mie e. SBH DE; p. esfrees CSB DEGI; p. oubliez H.
1758. o. comme bien (home I) p. H I; h. aseures B D; b. apenses E.
1759. Prent F. G; r. dores SB DEI; H **wants.**
1760. Se l. CSB DEGI; l. guencist l. C EG; g. la regne s. D; H **wants.**
1761. c. qui fut las et fort et graventez H; c. sor qu'il s. S; s. est forment t. C; e. malmenes D.
1762. Et Ferrans a le diestre piet levet C; p. se h. SBH; p. s'ahurte s. DG; p. kai s. E; p. s'abuche s. I; s. fu e. EI; s. s'est esbraonez H; e. embriconnes S DEI; C **adds:** Si le feri qu'il est tous enviers envierses.
1763. Et li vasaus cai qui mout (estroit C) fu (est CS) esgenes (engenes C, agreves E, encombrez H, esgares I, malmenes S) CSBH DEI; G **wants.**
1764. La (Et I) brisa sa (la I) canole e. C I; b. s'est a tiere vierses G.
1765. D. l'angoisse q. H; o. s'est .IIII. H DG.
1766. Tel parole li (lor E) dist q. B E; SH **want.**
1767. m. gardes C; m. tenses E; m. navres I; SH **want.**
1768. Adont i ot grant bruit parmi cel ost mene E;

Lors fu l'ost esmeu (estormie S) et chascun est levez SH; o. s'estormist e. B D; e. mout fu grant la criee [**sic as initial verse of laisse 56**] I **which adds**: Par toute l'ost s'estoit la meignee levee.

56. ACSBH DEGI
1769. s. venu q. E; D **wants.**
1770. C. le C. CSB D; C. met l. S.
1771. Ce p. C; S'est venus a celui qui gist gole baee D; e. corus u CG; i. voit l. S G.
1772. r. doree SBH DE.
1773. Legierement l. H; I. monta qu'il n'i fist demoree D; I. y m. H I; m. par l. I; s. afeutree B E; s. doublee H; s. paree S.
1774. c. bone a. D; a. li fu le jor donee I; f. aprestee B DE; f. pointee H.
1775. Par l. CSBH DEGI; P. ce c. E; f. mout s. I; p. montee D.
1776. E. fu g. C; s. tiere aquitee B; g. finee CSH EG.
1777. Sa b. I; e. soffri l. D; f. le jor puis (f. puis l. E, f. icel j. G) en l. B EG; j. ains la vespree S D; j. ens en l. I; H **wants.**
1778. H **wants.**
1779. Puis e. D; I. regarde c. CSB EG; I. regarda c. S; q. gist cois (q. gissoit G) en la pree B G; H **wants.**
1780. Samblance faisoit d. B; f. cil semblant d. I; o. qui l. D; o. que l. G; a. en s. C DG; H **wants**; B DEGI **add**: Plain bacin (boucel I) d'aighe froide (douce E) a on sor (sus I) lui jetee.
1781. l. revint s. CS DEG; l. noise escotee D; g. regardee B EI; H **wants.**
1782. d. a confiesse rouvee C; d. confession demandee I; H **wants.**
1783. Quant il a. I; e. s'ame delivree E; r. finee S; H **wants**; B EG **add**: Par le commant de Deu (Et c'a nostre Signour G) soit s'ame desevree (a. commandee E, a. delivree G)/ A le gloire des cix par bone destinee (BG **want**)/ Del grant fu (Que du f. E, D. compleng G) infernal et de l'orde fumee (i. soit partie et sevree E, l'o. contree G; I **adds**: D'Acelin apportent la traison movee/ Or poez bien savoir la vente nommee/ Par celi lor a Diex miracle demontree.

57. ACSBH DEGI(-l. 1794)
1784. q. se j. H.
1785. Au premier mot qui dist requist c. H; T. au p.

CSB DEGI.
1786. d. grant relegion H.
1787. l. a dit c. B; g. ausi comme a l. E; g. et lui requist pardon H; c. a bas son S.
1788. P. li d. SBH DEGI.
1789. Et a. S G; A. li donet l. C; A. li a dounee sainte q. E; a. a recut l. G; A. si a recu sacre q. I; A. si a pris l. S; BH D.
1790. P. demande l. E; P. appele l. I; P. si a dit au p. S; p. dist lui ceste raison D; b. affetison I.
1791. f. le d. C.
1792. Frere v. E; A. vees le ci a vo (mon S) destre (maistre H) gieron SBH DEGI; v. moi ici a C.
1793. c. a respondu A C; cil respondi a Dieu la b. H; c. l'a apelle si li dit sa raison S; l. respont sire A B; I **wants.**
1794. Alez si v. I; S. fait il a lui entendes ma raison BH; a. jentiex fiex a baron DI; D. et pour son non E; B **adds:** Se oir me voles ne dirai se bien non; I **adds:** Galiien saut avant sanz nule arestoison/ Si li a demande que il quiert et que non/ Se il est messagier Asselin le baron **At this point MSS I continues with the first laisse of a revised text. See appendix I.**
1795. Ci c. BH E; Car .VII. contes chevalcent a f. D; Ja c. S; c. .VI. c. B; c. ensanle .VII. conte a b. C.
1796. m. del S. D; S. prenderont vengison CB DEG; G **adds:** Sil pueent par bataille car il ont grant irour **[sic].**
1797. s. d'une c. DEG; m. baron BH; m. compaignon S DE
1798. H DEG **want.**
1799. H DEG **want.**
1800. p. a fait grant t. E.
1801. Chil p. DG; Il p. D; A quanqu'il peut pourchace vostre mort par male entention SB; p. vos mors e. C E; v. destruction H E.
1802. Adont s'esmut l. B; Lors s. E.
1803. NV.
1804. j. voiant maint haut baron S; s. noise et sans tenson H; CSBH DEG **add:** Les mains li (leur CSH EG) ont loies a (en H) guise de laron (l. escuier et garcon CS DEG).
1805. d. baron B EG; B **adds:** Les a fait trainer aval l'ost environ.
1806. Et apres trestous pendre a. B; L. a fait trestout pendre a. C; t. as puis d. CB DE; t. el

P. G; t. sans nulle arrestoison H; t. en guise de larron S; EG **add**: Puis vindrent a celui qui gisoit el sablon/ Si l'ont fait enfouir (S. l'enfouirent lues G) a le crois saint Simon; E **adds further**: Car l'ame en est alee se Diu plaist en liu bon.

1807. Apres se sont a. EG; f. garni d'armes pour garison B; a. par fiere contencon E.
1808. Plus tost c'on n'eust q. EG; l. moitie d. D; u. poison BH EG.

58. ACSBH DEG

1809. a. enmi l. SBH.
1810. k. a .II. DE; n. s'aseure m. B DE; H **wants.**
1811. Ancois monte e. SB; m. sur celui en qui i. E; m. en celui la u G; e. la u m. B; i. plus s. SB E; i. mout s. C; m. s'en f. G.
1812. C. le C. CS DG; C. fu de grant seignorie DEG; C. que J. H.
1813. .VII. e. BH; f. ou n. H.
1814. E. .CCC. c. BH DEG; S **wants.**
1815. Eulz m. H; I. montent e. SB; m. en .I. (m. ou H) tertre s. BH; m. le p. G; m. erramment s. S; p. ont l. H; o. le presse partie E; l. tiere g. G; l. voye g. H.
1816. L. peust on v. EG; v. maint e. H DE.
1817. E. maint cheval c. D; d. Gascon d. C; d. d'Espagne coureour de Parsie E; H **wants.**
1818. E. maint b. D; b. vavasor p. B D; c. a le ciere hardie E; SH G **want.**
1819. d. jouste q. B; q. amis les s. C; H **wants**; B EG **add**: Or lor en ait Dex (Tel gent ait Jesus E, O. les pourwait Jesus G) li fius sainte Marie; EG **add further**: Cil qui saint Lazaron qui fu (ert G) en Betanie/ Enseveli .III. jours remist (j. et mist G) de mort a vie.
1820. Quar l. B EG; c. que l. C; EG **add**: Mout ont pres amenee lor grant cevalerie.

59. ACSBH DEG

1821. C. au C. BH EG; C. est l'angarde m. SH DE.
1822. Il avoit .VII. e. B; O sa rice conpagne (r. bataille G) d. EG; O sept r. H; r. batailles des c. D.
1823. c. preudom et s. CSB EG; c. membres D; H **wants.**
1824. Ses p. D; Des p. EG; a mout r. B G; a mout bien confortes CS; H **wants.**
1825. p. del b. CS; H **wants.**
1826. e. estor n. B; a. esgardes E; H **wants.**
1827. o. en bataille l. E; a. environ d. SB; a. et

ocirre en t. D; H **wants.**
1828. e. li encaus fines E; e. il est a. G; H **wants.**
1829. s. avoir l. E; H **wants.**
1830. E. cil l. B DEG; i. ont respondu P. D; H **wants; G adds:** De vostre cor aidier et maitre a sauvetes.
1831. N'i a celui de nos ne soit (c. ne soit mout bien E) entalentes DEG; e. faura u. B; f. nus p. CB; p. les membres coper C; H **wants;** D **adds:** D'ax ocirre et confondre que trop sont desrees.
1832. C. au C. B EG; l. a mout m. D; H **wants;** E **adds:** Tout maintenant s'en est d'ilueques retournes.
1833. Puis v. CSBH DEG; D. mut vers s. B; D. vint a CSH DEG; v. en s. D; a la b. CBH DG; a ses batalles d. E; b. ki tant fait a douter C; e. tournes D.
1834. Et voit d. B; C. l'estours e. E; e. les ostes B; e. la cite H.
1835. e. les breteskes e. C G; H **wants.**
1836. Voient les gonfanons e. D; E. si voit les felons rengies e. B; l. cuviers e. C; H **wants.**
1837. E. voient les pegnons d. E; H D **want.**
1838. Voient les h. luire e. B; h. luisans mout bien enlumines E; H D **want; DEG add:** N'avoit mie entr'ax .II. une leue d'asses (.I. arpent mesuret G) **which D places after l. 1836.**
1839. s'entrevienent m. C; s'entrevirent m. S DEG; BH **want.**
1840. t. leves EG; H **wants.**
1841. b. orgellouse plus fiere n. E; H **wants.**
1842. **NV.**
1843. H **wants.**
1844. Au tierc j. B; d. iert n. C; f. nouvielement armes B; H DEG **want.**
1845. Nies estoit le prevost et mout fu ses prives E; p. ert s. B; p. est s. H; o. et ses amis prives DG; **DEG add:** Chevalier en ot fait quant il fu adobes.
1846. t. fu au vent e. SB; e. ja e. C; H DEG **want.**
1847. E. les .X. compagnons c'avoit a. B; o. o l. CB; SH DEG **want.**
1848. c. des c. B EG; c. estoit a. B; H **wants.**
1849. Et d'auberc e. SB; D. bon a. E; e. d'escu e. B; e. fu mout b. B D; b. adoubes B G; b. conrees C D; b. atornes S; H **wants.**
1850. Se bone espee ot chainte (e. estoit EG) a DEG;

BH want.

1851. Et de fraisne l. DE; S'ot anste de fraisne d. G; f. se h. C DE; l. lance d. SB DE; l. fers fu quares CS DEG; **H wants; DEG place this verse after l. 1854.**

1852. f. de desus fu mout (f. de desore estoit S) bien aceres **SB; H DEG want.**

1853. q. fu a SB DG; q. d'or estoit o. E; o. listes **CSB DG;** o. bendes E; **H wants; DEG place this verse with l. 1851 after l. 1854.**

1854. c. u il sist f. **CSBH DG;** l. est f. H.

1855. a. es galos est e. G; e. au g. S; **E wants.**

1856. T. s'est (est S EG) d'aus a. **SBH EG;** T. a il a. les chevaliers armes C; T. des nos aprocha q. D.

1857. Si d. C; s. langage B. **CSBH EG;** s. latin B. D; c. tant trevez me donnez H; o. entendes (o. m'e. DE) B DEG.

1858. Itant m. E; m. donne t. B; **H wants.**

1859. Et m. D; Q. li m. C; Q. mon barniage s. H; m. dis d. D; s. en oiant tous contes (s. oyant tout racomptez H, s. oiant tous escoutes S) **SBH; EG add:** Et soit tout par loisir ois et escoutes (devisses G).

60. **ACSBH DEG**

1860. C. au C. **BH EG;** d. bel e. S.

1861. Et r. D; I. a dit a. **BH DE;** N. vous doutes n. **SB D;** N. doutes de n. **EG.**

1862. M. soies a. venes a D; **E wants.**

1863. Si (Et S) dites vostre bon e. **SB;** Si contes vo messaige (parole G) e. **DG;** p. tout a v. C; p. trestot a vo t. D; p. que n'en celes nient **G; H E want.**

1864. G. envoient t. B; e. legierement H; **G wants; B adds:** Pource qu'il les conduist et a lui l'ot apent/ Pour les plus haus barons dont i a plus de .C./ Evesques et abes i avoit ensement/ Et dames et puceles pour oir le couvent/ Et li cevalerie tout entour lui s'estent/ Garchon et escuiier i vienent ensement/ Et Galiens i vint mout acesmeement.

1865. Si osront la parole et le deveement E; m. que cil dira briement D; **BH G want.**

1866. E. cil i G; v. con vassaus de jovent DG; v. tost et isnellement SH; n. arestement B; n. detriement C; **E wants.**

1867. d. tel j. S; **H DEG want.**

1868. l. seoit li heaumes e. B; s. les a. C; **H wants.**

1869. c. juskes e. C; e. Occident S; H DEG **want.**
1870. L. mesages s. CSBH DG; a. ens es e. C; a. sus ses e. H.
1871. Or ascoutes CS EG; O. m'entendes f. il maint e. D; e. dist i. EG; H **wants.**
1872. Seigneurs je vous dy bien pour voir certainement H; d. le m. C; m. nel celerai (mentirai E) nient B DEG.
1873. c. plain sont d. DE; H **wants.**
1874. Et qui dou S. C; Que d. H; a. conte p. B; prenderont vengement DEG.
1875. s. et trestout s. B; s. tout (il E) erent (furent S G) s. CS EG; s. et si sont s. D; H **wants.**
1876. Ja ares la bataille s. B; a. par le mien entient B DEG; SH **want**; E **adds**: Les saudees ares de maint sage parent.
1877. C. le C. B.
1878. E. Galien respont apres e. D; e. tout ciaus e. C; t. ausiment S; H **wants**; C **adds**: Qui aweques vous sont trestout communaument.
1879. Et (Li EG) li vasles (li E, lor G) respont D. DEG; G. lor dist D. B; r. et desfent bonement E; D. Jesus l. D; D. li d. B; H **wants.**
1880. Qu'il v. C; Qu'envers l. DEG; n. mesfache n. C E; H **wants.**
1881. Li mesages respont c. E; f. li c. CB; f. vo c. DE; H **wants.**
1882. Puis que i. B; Tres puis que vous desfi n. E; Car puis q. G; d. ne mesfache nient C; n. covenent D; n. monstrement E; H **wants**; C **adds**: Si con moi samble n'i a nul jugement; E **adds**: Fors puis que de monter sur le ceval courant; G **adds**: Se monter non as armes et as chevaus courans.
1883. U est or l. EG; p. qui C. SH.
1884. L. et s. BE; c. n'i voi jou ne entent G; v. ci en present C.
1885. G. respondi D. CSH DG; r. li vassax de jouvent D; D. les c. C G.
1886. Quar il nos porcacoit n. SB; No traison q. DEG; n. queroit e. DE; e. no e. EG; n. destruiement SB E; n. encombrement D; H **wants.**
1887. v. les voles ves les l. G.
1888. Avoec ses c. qui (ou S) s'es . . . ent (s'essuient SH) a. SBH; Lui et ses c. ou baloient a. D; EG **want**; D **adds**: Damledex les confonde a qui li mons apent.

1889. Onques ne li (lor S) toli bliaut n. SB; l. fu tolus bliaus n. C D; H **wants.**
1890. H **wants.**
1891. Ce (Ceus E) poes vous v. DEG; p. avoir s. CB E; p. savoir s. D; p. ravoir s. S G; v. se vous v. SB E; v. en t. C; H **wants.**
1892. Reportes les ariere s. C; Et ariere porter et doner a vo gent D; A. l'enportes s. B; A. reporter et vendre a vostre gent EG; H **wants**; EG **add**: Mais li mal traitour i demouront pendant/ Pour disete (soufraite G) de faim (pain G) engloutiront (engoulerent G) le vent.
1893. p. de dol n. D.
1894. t. et tous li cuers li ment S; H **wants.**
1895. t. mout d. SBH DEG; t. angoisseusement B DEG.
1896. SBH DEG **want.**
1897. n. se il vient a B.
1898. Si n'ara s. H; h. tant i ait hardement E **which adds**: Pour icele nouvel forment ne s'espoent/ Quant vint de pasmisons mout ot le cuer dolent; G **adds**: Tant soit vasaus de cors ne tant soit de jouvent.

61. ACSBH DEG
1899. Li vassaus qui la vint r. DE; n. al p. B.
1900. Puis se leva e. D; m. estoit courechous C; SB **want.**
1901. P. son s. CSB D; m. et a. D; H **wants.**
1902. Il regarda son oncle e. H; DEG **want.**
1903. S'il en f. H; c. nous n'en (ne nous C) esmervillons CB; DEG **want.**
1904. SH G **want**; CB D **add**: Mout bien atornes (M. fu bien affrenes C G) de toutes garnisons (s'ot traities les talons C, et isniax et roons G).
1905. m. chevax n. DEG; SH **want.**
1906. Fors F. CB DE; N. de cui c. E; d. nous c. CB DG; v. parle a. B; SH **want**; EG **add**: A lui n'est comparee nis une (Car lui ne contrevaut nesune G) raenchons; DEG **add further**: De l'escu (Li escus E) de son col (dos G) fu dores li (a E) lions (d. la blasons G).
1907. Arriere s'en r. a coite d'esperons S; e. retourne au traitre felon H.
1908. Et quant il fu v. D; Q. fu a aus v. E; i. vint au .XII. contes si lor dit en escons S; v. si lor dist ses raisons B; v. si les nomma p. C; H **wants.**
1909. S **wants**; EG **add**: Ne (Car G) jamais a nul jour certes nel restorrons/ Quant escapa Ferrans de Nimaie li blons (bons G)/ Enfresi k'a (En-

fressi a G) lor ost ne fina les randons/ Se feri en lor ost et (Si se f. en ceus si G) fist mout grans resons/ Si ocist .II. cevaus (mulles G) et .II. muls arragons (.I. cheval mout bon G)/ Et li os s'estourmi entour et environs/ Et cil qui le sivoit estoit cevaliers bons (**G wants**)/ Ses cevaus fu lasses kai a genellons (**G wants**)/ Et li vassaus kai blecies en pasmisons (**G wants**)/ Et tantost se leva de cele estourdison (Et cil estoit quev[er]s quant vint de pasmissons G)/ Al premier mot qu'il dist requist (rouva G) confession/ .I. capelains i vint de grant entention/ Se li requist dont ert et en apres son (et coument ot a G) non/ Et cil li jehi tous les siens pecies par non/ Quant ot tout dit si fist apeler le baron (les barons G)/ Galien le vallant le fil au duc Milon (**G wants**)/ Si lor conta trestout comment esre avon/ Et comment les nouveles nous (la nouvielle leur G) aporta Simon/ Quant prist congiet al roi oiant tous les barons (**E wants**)/ Et coument Asselins vous livra (lor douna G) livrison/ Coument il pourpensa le mortel traison (p. la lor destrusion G).

1910. J. est le p. H; p. qui'stoit de grans renons **D; EG want.**
1911. C. au C. **BH DEG**; C. est p. B D; C. qui cuer a de l. E; f. qu'uns l. **SB**; f. d'un lyon C.
1912. Sel pendi a B; Fist pendre le prevost que bien veu l'avons (q. nou i envoions G) **EG**; L'a fait pendre a H; c. o s. **BH**; **EG add**: Et (Si G) le fist tres bien batre a .XIIII. garchons/ Pendre le fist apres et ses .X. compagnons.
1913. **H wants.**
1914. n. mantiaus p. B; **H wants.**
1915. g. traisons B; **H DEG want.**
1916. Quant il sont mort (fu mors E) por nos baron (segnour EG) car les (le E) venjons **DEG**; g. hontages s. B; v. nes p. S.
1917. q. nous b. S; **H DEG want.**
1918. C'a l. C; s. fait l. E; s. hui l. G; l. renons **CB** E.
1919. s. le roi e. **CB DEG**; p. ne m'en est (n'en dounons E) .II. boutons B **EG**; p. .II. ferdins n'en donons D; d. .I. bouton C; **SH want.**
1920. Et se nous a b. D; b. desconfir les poons C D; **SH want.**
1921. Apres nos C; i. faite c. **DEG**; **SH want**; **EG add**: Et que on cantera (Ki iert renouvielee G) en mainte regions.

62. ACSBH DEG
1922. m. au p. BH D.
1923. .X. compagnons q. B DEG; q. erent p. B G; f. mout vallant B D; SH **want.**
1924. Il s. les teres e. E; e. deriere et devant D; SH **want.**
1925. G. o l. B; G. que l. C; l. cors o. CSBH; c. avenant B.
1926. Apele l. E; EG **add:** Venes (Vien ca G) a moi parler dites (di moi G) le couvenant.
1927. D. le v. B E; O. tot maintenant D.
1928. C. le C. S D; C. se siet d. C; C. se sist d. H; s. desus F. H D.
1929. q. nous amiions t. CSBH; v. par amies t. E; D **wants.**
1930. i. ne le donroit par l. E; n. rendroit m. D; H **wants.**
1931. t. ki soit en Oriant E; d. Nimaie l. G; H **wants.**
1932. f. l'empereour present B; c. vaillant D; H **wants.**
1933. S'a c., v. et vous demores tant C; v. des espees trencans G; H DE **want;** C **adds:** D'autre cose n'a peur que n'en soies fuiant/ Tant i ferra del espee trenchant/ Que li bras et li cors en sera tous sanglans; E **adds:** Onques mais ne vi houme de si noble talant.
1934. Ne je ne vi ainc h. E; d. nul meillor s. C; d. si r. D; p. hardi s. S.
1935. Si vos puis je b. C; p. le mien esciant D; p. et c. E; H **wants.**
1936. s. hardemens si passe l. E; a trouve l. B; H **wants.**
1937. Ne cuidoie el mont homme de si fier hardement E; Ne quidai home en tiere q. G; n. sai s. B; s. prince q. CSB; h. qui o. CSB DG.
1938. m. siust v. B; H **wants.**
1939. Et dist Ainors d. CSB; Ce dist Ernous de Piere (d. en vo despit G) l. EG; E. sacies pour vo s. G; v. beubant SB EG; H **wants.**
1940. Ceste parole samble qu'ele viegne d. B; d. nous a CS; H EG **want.**
1941. f. et de grant esciant D; EG **want.**
1942. p. mie .I. C; p. il mie .I. S; i. niant B; H DEG **want.**
1943. Et se vous en creies m. DEG; v. volies c. SBH; v. en v. C; v. faire m. B; c. ung c. H; m. consel par samblant (c. maintenant G, c. avenant H) BH G.

1944. N. averons s. B E; N. l'avriens a a. C; a. ancois .I. mois passant BH; s. esonsant D.
1945. Que l. H; a. s'il vous vient a talent G.
1946. S. serons e. D; t. trestout p. C; prince manant CSB DEG; H **wants**; EG **add**: Car Damedix le veut desur (v. sour trestous G) metre avant.
1947. Dist S. DES; F. Acars d. B; M. c'est dis d. BH; O. du r. S EG.
1948. Ciertes mius voel avoir u. B; Jo ne (nel EG) lairoie (feroie E) mie por nul home (nule riens EG) vivant (p. la teste perdant S) S DEG; A. seray de mon corps u. H.
1949. El cors li bagnerai m. EG; m. ou c. CH; m. roit espiel trencant E; c. un g. H; D **wants**; **EG place this verse after l. 1950.**
1950. Jel f. B; Se jo hui ne le fier sor l'elme d. D; Ains le fesrai el cief premerains d. EG; d. mon . . . C; H **wants**; D **adds**: Ja de confession ne puisse avoir garant.
1951. Le cervel l'en s. S; e. ferai j. SB; e. ira j. C; s. jusc'a ses (jusc'as p. SB) p. CSB; p. coulans C; H DEG **want.**
1952. m. forche l. C; H DEG **want.**
1953. Se je n. B; H DEG **want.**
1954. p. le b. E; SBH D **want.**
1955. H **wants.**
1956. CSBH DEG **want.**

63. ACSBH DEG

1957. M. est d. B EG; EG **add**: Et cil viegne aveuc moi qui estre mes drus/ Il tenra de mon fief mil mars d'argant u plus (G **wants**)/ Et cascun an de rente .I. palefroi (r. .II. chevaus et G) .II. muls/ Et si les armerai de haubers (a. et d'aubers G) et d'escus/ Et s'aront en lor cies les vers elmes agus/ Et caindront les espees as bruns (bons G) coutiaus molus/ Et montront es cevax aufferrans et grenus/ Et ferount .I. tournoi par mi les pres herbus (E **wants**)/ Cil ki mix le fera ert sur tous couneus (s. trestous counus G)/ Car tous ses vestimemens **[sic]** sera a or (C. tout si viestement seront a fin or G) batus/ Et ki (s'il G) veut prendre feme del mix sera (f. il iert des mius G) akius/ Ch'iert a le Pentecouste (au jour del cuinkaisme G) ja n'i ara refus/ Que tous cis couvenans vous sera bien tenus (Q. icil c. ne vous soit atenus G)/ Tant k'en moi regnera (T. que m'iert otroie G) et santes et salus/ Si m'ait Jesu Cris et les soies (a. Dex li peres et la soie G) virtus/ Pour Diu or du vengier le

Saisne il n'i (Sesne n'i G) a plus/ Que chou (Car il G) estoit mes oncles si en sui (o. s'en sui mout G) irascus/ Se vous ne me (m'en G) vengies je serai (j. sui tous G) confondus/ Et ki mix le fera si en soit (f. trestous en soit G) seurs/ Que je li tenrai bien (l. aiderai G) chou que j'ai (q. a G) dit et plus.

1958. En sa compaigne avoit (c. ot bien E, c. ot lues G) p. C DEG; c. avoit .II.M. e. C; d. .X.M. e. H.
1959. Cescuns estoit bien d'armes en estor c. B; c. ki d'armes fust c. E; SH **want.**
1960. I. les a S D; a. ses contes et ses dus B; a. jovenenciaus [sic] e. E; e. barbus C; H **wants; EG place this verse between l. 1957 and the first of the lines added there. EG add here:** Quant les voit devant lui si lor rendi (l. rent ses G) salus.
1961. S. hui v. SB; h. retenus C; H **wants.**
1962. t. si vos ai r. S; a. jou r. C; H E **want.**
1963. Or doi estre de vos s. B; Je d. EG; e. ames et chier tenus D; s. et retenus C; H **wants.**
1964. a. chi e. C E; H **wants.**
1965. S. fu vallans et fiere sa vretus EG; o. qui tant estoit membrus S; H **wants.**
1966. Q. li v. B; H DEG **want.**
1967. e. esbahie t. C; a. ceste n. B; H DEG **want.**
1968. bataille as f. et as escus B; b. as brans d'achier molus C; e. as f. et as f. DE; SH **want.**
1969. Q. nous venrons a. C; Q. ce venra a., d. bons (fors E) espies molus DEG; SBH **want.**
1970. S. de (des D) lor (lors E) chevaliers e. B DEG; c. est u. C EG; c. en vees nul c. D; u. seus abatus B; u. des v. G; SH **want.**
1971. Tos l. B; t. n'en a. D; t. ja n'i aura refus G; SH **want.**
1972. a. regardes n. C DG; a. esgardes n. E; n. veus DE; SBH **want.**
1973. E. il respondent sire tous le v. C; v. caus D; SH **want.**
1974. Nostre bataille ert grans et fiere lor v. B; Car grans est nos (no EG) b. et ruiste (fiere EG) no v. DEG; G. est n. C; SH **want.**
1975. T. sont a. H; Tant alet priant d. C; p. de p. E; d. contes (princes EG) et des (de E) dus (drus H) BH EG; S D **want.**
1976. Li c. C; E. tous c. E; c. manecant q. CB EG; c. meismement q. H; m. qu'il (que il H) les

ont par v. (on v. H) BH; m. qui ont ases v. C; m. qui pas ne sont repus EG; S D **want.**

1977. Entr'escrier s. B G; s. porent e. B EG; p. baron or n'i a plus E; p. signour je n'en sai plus G; e. rendre lor salus BH; S D **want.**

64. ACSBH DEG

1978. **NV.**

1979. Au f. CB D; Pour f. G; f. i paru e. B; f. sur no gent e. E; a. u de l. u d. C; SH **want.**

1980. c. tant ait l. B; c. n'ait bien l. D; a. se t. H E.

1981. Le (Et D) blanc h. C DEG; E. bon h. B; E. son h. S; v. et puis chainte (e. acainte E, e. caintes G) l'espee (les espees G) DEG; H **wants.**

1982. Et escu B; E. chascuns a la lance devant lui afautree S; H **wants.**

1983. Puis i. D; Eulz i. H; i. del v. B; v. si ont l. H.

1984. m. conbateront s. E; c. par male destinee C; SH **want.**

1985. l. batalles l. EG; l. .II. os l. S; u. de l. BH D.

1986. Qu'il n'avoit e. H; a. pas e. CB; avoit entre H; entre deus d. CH; d. plus d'une a. SBH DEG.

1987. C. le C. C D; C. a bien sa (leur H) g. BH; a sa g. S; g. armee B; g. esmee H; g. apellee S.

1988. Sa jent en a. BH; P. apele l. EG; a. sa gent bien l'a reconfortee D; S **wants.**

1989. S. veez l. H; v. la b. CS DE; l. vos o. E; l. nostre o. H; o. menee B; E **adds**: La ont tant esploitie ke le nous ont criee.

1990. BH **place this verse after l. 1992.**

1991. Si f. B; G'i f. E; Je f. H; f. premerains p. BH E; S **wants.**

1992. S. le v. H; S. que bone novelle en soit au roi contee S; v. m'amie que ci (jo DE) ai (q. j'ay c. H) amenee (espousee E) BH DEG.

1993. SH **want.**

1994. Q. a si b. B; a. n'i d. C D; SH **want.**

1995. A. doit e. E; b. fierement e. C G; b. fiere avoir le criee E; SBH **want.**

1996. SH **want.**

1997. I. a ses barons (a li ber EG) tel cose d. B EG; I. ot t. D; b. ramembree B; H **wants.**

1998. a lor a. DEG; a. ert c. B; f. mout (puis EG)

cier c. B DEG; H **wants.**

65. ACSBH DEG

1999. C. le C. CS D; f. chevaliers e. SB; f. vassal moult e. H.

2000. h. en bataille p. G; e. esbaudiz H.

2001. Richement fu a. bien em (de ce E) puet estre fis E D; a. de bon a. BH.

2002. Car (Et E) ses haubers fu blans (bons E) et ses elemes burnis E D; s. plus blanc que f. B; s. blanc sont c. C; s. blanc come f. G; H **wants.**

2003. v. le bourc d. CS G; d. saint Denis C; H DE **want.**

2004. o. .V. pieres (brasmes CS) d. CSB G; H DE **want.**

2005. Environ ot .I. cercle qui estoit d'or masis SB G; E. ot un ciercle d'or entour c. C; H DE **want.**

2006. q. en s. S; s. nen ert (nen n'iert G, ne n'iert S) ja nombres d. SB G; j. nus n. C; H DE **want.**

2007. Desour le m. S G; q. fu (ert S) assis .I. rubis SB G; H DE **want.**

2008. c. com uns castiaus e. C; c. fus enbrasis (enbrandis G, f. bien enpris S) SB G; S DE **want.**

2009. n. .XV.M. f. SB G; n. .XX.M. f. C; H DE **want.**

2010. M. estoit b. C; p. fu b. B; d. il estoit garnis B G; j. ici vous di C; SH DE **want.**

2011. Ja n'i perdra (Ains n'enpira S G) par (de G, por S) cop vaillant une rais (v. .I. paresis G) SB G; O. pour c. ne fu de riens m. C; H DE **want.**

2012. C. qui fu en (de S G) Roume rices rois signoris (poestis G) SB G; H DE **want.**

2013. H DE **want.**

2014. p. l'emble u. S; u. rois d. B; l. qui fu nes d. G; r. saint Lintis S; H DE **want.**

2015. d. a p. S; p. .I. r. B; H DE **want.**

2016. El s. S; C. quant il fu desconfis SB G; H DE **want.**

2017. Puis l. SB G; F. li maris A. CB; p. ce nous dist li escris S G; H DE **want**; SB G **add:** .I. paiiens li embla qui puis en fu hounis/ Sel vendi .M. besans .I. paiiens (b. l'enperiere S G) Anpatris.

2018. Ki estoit en (a G) Nimaie ounores et s. SB G; H DE **want.**

2019. C. le C. S; C. en estoit or s. B; l. siervis C; H DE want.
2020. p. ert l. B; p. est l. S; l. aciers brunis G; b. bien forbis D; b. couleis E; H wants.
2021. h. est d. B; H wants.
2022. Ou p. C; E. pomel ot sellei .I. S; BH DE want.
2023. Et li non J. S; L. haus n. B G; n. Jesu Crist c. SB G; J. i sont devens [sic] escrit C; H DE want.
2024. Cis d. B; Cou d. C; Tres d. G; J. l'evangelis B; SH DE want.
2025. p. seeles et closis B; e. assis C; SH DEG want.
2026. a. i avoit p. C; d. .LX. et dis B; d. quarante sis C; d. .XL. dis G; SH DE want.
2027. Li haus non i estoient a l. d'or poli C; El puing a, c. ausi G; e. traitis B; SH DE want.
2028. q. les p. G; H DE want.
2029. n. malballis B; CH DE want.
2030. Puis que por d. C; Mais q. S; P. coi p. B; P. tant d., p. devant s. G; p. entre s. S; c. se e. C; H DE want.
2031. Les renges sont de c. couvertes d. B; Et le r. E D; r. d'entor fu faite d. D; c. de s. CB; SH want; DE add: L'espee fu mout bone (rice E) si con dist li escris/ Chevaliers qui le porte ne puet estre honis/ En bataille vencus nen n'erbes ne malmis (b. conquis en erbes ne trahis E).
2032. .I. grant e. B; .I. bon e. H; e. massis E; e. trelis G.
2033. g. fu d'un paile colore (f. d'asur coloure E) avernis DE; e. furent d. CB G; f. de p. C; f. de pale b. B; SH want.
2034. Et dedens fu l'image B G; SH DE want.
2035. v. par de devant son pis CSB G; H wants; C G add: Pourtraire li ot fait li cevaliers de pris (c. gentis G).
2036. S'a lance f. E; e. un fier porte uni C; r. dont li fers fu massis D.
2037. Un g. C; .II. samis p. G; c. porpris B; H wants.
2038. E. l'ensegne p. B; p. ert .II. CS; o. .I. l. CS G; H DE want.
2039. uns estoit S; e. ert b. C; e. tous b. CS; a. vernis B; a. tous g. C G; a. ert g. S; H DE

want.
2040. H DE **want.**
2041. S'ot entre .II. s. B; Sor Ferrant de Nimaie est li vassals d. S; b. amoravis B; H DE **want.**
2042. Et sist desus Ferrant q. H; N. dont il estoit saisis BH G; SE D **want.**
2043. b. destrier e. S; H DE **want.**
2044. v. ne fu mie en g. D; v. estoit biaus et membrus et forteis S; e. pas d. C; m. a g. C E; g. bonte f. B; H **wants**; C **adds**: Gros ert par les espaules le cors lonc et traitic/ La gambe bien formes et le piet bien rotich/ Le cief rechercele le viaire traitich/ Le **[sic]** jex vairs et rians puins quares et massis.
2045. Ains e. B DE; M. fu grans e. D; e. legiers (corsu DE) et bien amanevis B DE; e. hardis et humeles des es dis G; SH **want**; E **adds**: Li autre d'autre part qui ne sont du pais/ Sont luec aparellie contre lor anemis/ Li Cevaliers au Cisne est el premier front mis/ Li premiers qu'il fesra il ert si malballis/ Il ne seroit confes pour l'onour de Senlis.
2046. d. sa voie q. BH; d. lui qu'en cuide iestre h. C; d. ses armes q. S DG; l. ert h. S; E **wants.**
2047. e. mout m. D; s. bien envais B; SH E **want.**
2048. Car garis n'en seroit p. D; p. tout l'or d. B G; d. Brandis B; SH E **want.**

66. ACSBH DEG
2049. C. le C. CS D; v. dirai l. B; d. ma raison H.
2050. Et devise l. D; a. a n. G; a. chevalier b. B; H **wants.**
2051. p. fu S. D; q. ot le cuer f. CBH; d. lion S.
2052. l. vasaus s. BH; t. a guise de baron D; s. le c. C; .I. destrier g. S.
2053. De bon hauberc et d'elme e. EG; e. au l. B; H **wants**; BH **add**: Entr'aus .II. nen ot (.II. ne mut g. H) gaires parole (paroles H) ne tencon; EG **add**: Elyas en apele puis (Il l'en a apielle si G) l'a mis a raison/ Vassal comment osastes guerpir le (c. ossas issir del G) region/ De Nimaie le grant u laissastes Oton (g. et de tout le roion G)/ Cuidies vous ent aler ensi dusk'a Bullon/ Sans estour de batalle sans noise et sans tencon/ Par le foi que je doi au cors saint Simeon/ S'il n'avoit plus de gent en trestout ce roion (t. icest mont G)/ Ne parent ne ami se mon cors tout seul non/ Si vous cauperai je le cief

(col G) sur le menton/ Pour le (sa G) mort avengier du Saisne le baron (a. sans nule raencon G)/ Li Chevaliers au Cisne respondi com (C. respount comme G) preudom/ Si m'ait icil sires qui sousfri passion/ Et qui son cors offri (rendi G) pour no redemption/ Je ne criem vous ne autre vaillissant .I. (c. vo manace le vaillant d'un G) bouton.

2054. C. au C. **B E**; C. li hurte l'arragon E; b. des e. G; H **wants.**

2055. S. d'autre part lait corre l'arragon D; S. de Monbrin sans nule mesprison E; **H G want**; D **adds**: Ausi vienent bruiant con doi alerion.

2056. Grans cox se vont doner sans nule espargnison D; d. des boins brans de color C; a. lion B E; **S G want**; D **adds**: Desos les bocles d'or sont perchie li blason.

2057. S. rompi s. H; l. s'en v. **CH E**; **S G want.**

2058. C. le C. **CS D**; C. broca a esporon B; C. l'empaint d. D; l. feri de r. E; f. par t. **CS H**; **G wants.**

2059. Qui lui p. H; l. perce l. **B EG.**

2060. Parmi le pis (cors D) le (li S D) met (mist D) son (le D) vermeil (riche S) g. **CS D**; Par le m. H; d. cors l. B; **EG want.**

2061. Et li rices cevaus trebuca e. **BH**; e. le c. **CS DEG**; c. abat tout e. C; c. souvi[n]a e. **DEG**; c. el (ou H) sablon **SBH DE.**

2062. Puis e. **SB D**; Il e. EG; E. escria N. **CSB D**; H **wants.**

2063. Puis escrie (Et a dit EG) a ses homes or i feres baron **DEG**; F. frans chevaliers e. C; c. el non saint Symeon B; H **wants.**

2064. i erent m. G; **H wants**; **G adds**: Et navret et conquis et ierent en prisson.

67. **ACSBH DEG**

2065. M. est a E.

2066. o. s'est **SBH G**; **E adds**: Et cil de se partie sont molt haut escries; **G adds**: Ses escus fu piercies et froissies et troes.

2067. Cius q. C; Ichil ki chou feri est v. esprouves E; q. ainsi le f. c'est homme a. H; v. adores C.

2068. c. ont t. E; l. traist l. **CSH DEG**; l. lance d. **B DEG**; h. qui ot le f. H; l. cuers f. C; f. est p. S; f. planes B; f. quarres **CSH DEG**; **DEG add**: Ses escus fu perchies et ses haubers fauses (e. croissies et quasses E, e. froissies et troes G); **EG add further**: Li haubers de son

dos desrons et despanes (d. fu rons et deschires G).
2069. A. resacier la l. B; s. le grans lance e. E; e. Segars d. CSBH.
2070. NV.
2071. Car v. D; v. son d. C; l. drois signours f. G; s. ont fait d. D; SH want.
2072. H DEG want.
2073. Ci c. B; H wants.
2074. e. que n. C; e. ne soit bien d. G; q. n'i s. C D; H wants; D adds: Jamais de tant de gent si fiere n'en orres; E adds: Et de nos et des lor con cascuns fu passes.

68. ACSBH DEG
2075. M. par f. B; f. grande l. G; l. noise a. B G; l. batalle a. E; o. assembles H.
2076. Q. sejur f. B; f. ou c. H; c. ses v. B; c. sel v. C DG; c. et v. H; c. s'il v. S.
2077. P. tant q. EG; c. que n. E; d. le m. G; m. ne d. CB; m. et d. E; m. u afoler G; SH want.
2078. Maint vaillant c. SH; c. veiscies afoler B; i veissies t. E; v. tressuer CS G; v. on navrer D; v. verser E; v. on encombrez H.
2079. E. ocire et abatre et ferir e. B; a. et plaier et navrer D; o. et tuer B G; H wants.
2080. j. nel e. CB; j. ne deust s. S; j. nel convenist s. B; e. plorer CB; H DEG want.
2081. SH DEG want.
2082. O. lairons c. CH; a. ici a r. B; a. et v. H; e. vorrai r. C; v. deviser CSBH; DEG want.
2083. m. faist a C E.
2084. Il f. CSBH; Si f. D; Cil f. E; Nes estoit d. G; n. a B. C D; n. du B. H; f. fu .I. C; r. per CSBH DEG.
2085. d. qui l. SB; s. le fist a. S; H wants.
2086. c. ert s. C E; f. si fu a E; f. si iert a G; H wants.
2087. Segnour icel v. EG; L. non d. CB; c. vallet v. E; v. doi j. DEG; SH want.
2088. Et o. D; I. avoit a BH EG; avoit nom H; n. Ponces s. B EG; n. Davis s. C; d. Ponces fiex estoit (fu H) G. H D; P. s'estoit f. E; P. et f. S; f. Guinemer D; f. Ghi[l]emer B; f. Ghislemer G.
2089. Si n'avoit nul plus prou j. D; v. dusc'a l. CB D; SH EG want.
2090. BH want; EG add: Il (Cil G) en a tant ocis c'on (nus G) nes porroit nonbrer.

2091. C. le C. CSB DG; C. se penoit molt de . . . er B; C. il ne se veut d. C; n. se vaut il d. E; n. se vot ains d. G; n. se vot d. S; v. mie d. H; a. sevrer CH DEG.
2092. Par le bataille vet p. B; e. la b. CH DEG; c. deporter C; S **wants.**
2093. Son c. D; c. esporone t. BH; c. plus tost que (qu'il S) p. S G; t. comme i. H; i. puet a. E.
2094. Et vait ferir .I. D; S'ala ferir .I. E; Et a H.
2095. S DE **want.**
2096. Ne h. B EG; Ainc h. D; Q. onques ses haubers ne l'en peut contr'ester C; n. escus n. EG; c. sauver H EG; S **wants.**
2097. Par en (le H) miliu del cors l. BH; Par mi son p. C; l. fait l. CBH; f. l'espiel p. C; DEG **want.**
2098. SH DEG **want.**
2099. Devant le fier deriere q. C; SH DEG **want.**
2100. SH DEG **want.**
2101. f. pour le cop e. C; SH DEG **want.**
2102. c. fait en .I. mont v. E; c. lui fait terre [sic] v. H; c. fait a G; f. el camp soviner DG.
2103. Il e. EG; P. escrie B. B EG; e. s'ensegne por ses gens conforter S; p. son cors a. BH EG; e. ounourer G.
2104. C. le C. CS D; C. n'a s. de ce hober H; C. qui tant fait a loer S; o. cure de hobler EG; d. bohorder D; EG **add:** Il vait ferir (a feru G) .I. Saisne devant a l'encontrer/ Si l'a mort trebuscie que veu l'ont si per.
2105. A sa v. qu'il ot clere c. SBH D; A se haute vois clere c. EG; v. escrie li cevaliers membres C.
2106. b. n'aies (n'aves D) soig d'arester B D; D **adds:** Dont hurta en l'estor si commenche a capler.
2107. Tant i ont de le gent nel porons e. B; SH DEG **want.**
2108. La commence bataille n. D; e. recomenche n. CS G; c. ne v. DEG; c. qui molt fait adouter S; BH **want.**
2109. Maint petit orfenin en c. B; d. i c. C E; puis plorer C; couvint a p. E; p. duel mener G; SH **want.**
2110. E. tante o. B EG; m. damoisele t. B; t. a m. B DE; SH **want;** E **adds:** Et tant enfes targa d'armes a adouber.

69. ACSBH DEG
2111. f. fors et fu bien maintenue E; e. ricement f. CSBH DG.
2112. M. jut m. B; m. en l. C.
2113. C. le C. CS; l. ot l. B G.
2114. Empres f. H; f. Gaudin qui tenoit R. D; f. Gaidon d'outre le R. E; f. Laidon celui d. G; .I. autre Garin d. B; S. qui fu d. C; S. Gardon d. H.
2115. C. ert b. B; C. s'avoit b. E; H wants.
2116. Al g. B; g. desour Moret a. G; d. Morestier a. CSB; d. Morestin a. D; d. Morentin a. E; H wants.
2117. s. l'erbe d. G; d. Corsue D; H wants.
2118. e. ot f. SB; H DEG want.
2119. El dos (Poroc D, Non preuc E, Pourens G) avoit li Sesnes u. B DEG; Et en son dos avoit u. C; s. sa grant b. D; s. bone b. EG; u. targe v. E; SH want.
2120. j. destissue B; SH DEG want.
2121. b. l'a mout bien deronpue B; b. l'a fausee (passee E) et rompue DEG; SH want.
2122. Trestoute la fort maille a. B; d. onques n'ot detenue C; SH DEG want.
2123. DEG want.
2124. s. du cuer est l'ensengne e. EG; v. trestoute l'enpalue CB; v. est le hanste enpolue D; SH want.
2125. Puis en a mort .I. autre a. B; Que mort l'a trebuchie a. D; Et mort l'a s. G; a. travers d. B D; H E want.
2126. Puis e. SB; e. Monjoie s. B; H DEG want.
2127. Q. li baron l'entendent g. S; H DEG want.
2128. C. del bien ferir n'i a fait atendue S; b. ferir s. C; H DEG.
2129. C. le C. CS; C. regarde v. CB DEG; C. a s'amie veue S; H wants.
2130. Au cief dou renc estoit d. C; Qui fu a. D; c. del camp d. B; c. del r. G; u. chier bliaut v. S; H wants.
2131. Sor u. SB DEG; Sou [sic] u. C; m. blance e. B; a. auferant et g. G; e. et crenue (kenue C) CSB D; e. meue E; H wants.
2132. Et quant vit (voit S) CS; Ele voit s. DEG; H wants; B EG add: La gentius (gente EG) Beatris s'escria (s'escrie G) Dex aiue.
2133. Damedeu reclama el ciel tint s. S; a. trestourna s. C; H DEG want.
2134. SBH DEG want.

2135. S. Dex ki fesis le c. desous l. B; S. propisses Dex qui fesis ciel et n. D; p. qui fesistes le n. E; p. haus rois clere veue G; c. sour l. **CS; H wants; EG add:** Et (Ki G) soufristes vo cars fu as Jius vendue/ Et des felons sergans depecie et rompue (f. bastons pecoie et fendue G)/ Et loie a l'estace toute vostre (e. et toute vo G) cars nue/ Atendant jugement de le gent mescreue/ Apres fu en le crois vostre cars estendue (En apries fu vo cars en la crois pendue G)/ Et quant vint endroit noune la vie en est (fu G) issue/ Endroit l'umanite qui el mont est seue (u. c'ot ens el mont eue G)/ Soufri mort (paine G) et traval quant le mors est (fu G) venue/ Mais endroit deite ne soufri mort nesune (s. paine nule G)/ Puis mist en .I. sydoine Yosef la se (Y. vostre G) car nue/ Sel mist en une piere qui estoit mout (Apries si vous couca en une piere G) antive/ Et (Si G) couvri vostre cors et vo douce (simple G) veue/ D'une blance (piece de G) touaile si (molt G) ricement tissue/ Ne cuic que en ce (c. qu'il fust el G) siecle fust si (s. nul si G) rice veue/ Puis misent cevaliers cele gent mescreue (c. la malle gent geue G)/ Pour gaitier vostre (garder vo G) car qu'ele ne fust tolue/ Et emblee par nuit de vo gent k'ert venue (n. de la gent mescreue G)/ Quant ce vint au tiers jour luis de le piere ant[i]ve/ A ouvri li sains angles s'en fu (est G) vo cars issue/ Puis fu lues en infer alee vo cars nue (i. seue vo venue G)/ Et toute fu brisie le porte et confondue (Car toute en fu la porte pecoiie et rompue G)/ Si en jetastes fors et Adan (Evain G) et se drue/ Et tous ciaus qui vo loy n'i orent (v. car n'avoient G) mescreue/ Puis montastes es cius voiant le gent menue (c. en une clere nue G)/ Et voiant as apostres tesmoins a l'escriture (Voiant tous les apostles et l'autre gent menue G)/ Et ensi com c'est voirs le vostre sainte aiue (Ensi con ce fu voirs gloriousse figure G).

2136. **BH DEG want.**

2137. **H DEG want.**

2138. **SH DEG want.**

2139. Pour cou n. B; P. que n. S; n. nettes r. C; **H DEG want.**

2140. **H DEG want.**

2141. A M. B; Marie Magdaleinne que t. S; **H DEG want.**

2142. C. fu la M. qui fu puis a vous drue B; q. toute ert mescreue C; SH DEG **want.**
2143. s. loi qui de vous e. CB; SH DEG **want.**
2144. r. que s. B; H DEG **want.**
2145. S. entre l. S; H DEG **want.**
2146. m. puis l. C; SBH DEG **want.**
2147. CSBH DEG **want.**
2148. Ele s'aproca tant q. B; Tant fist l. C; p. fu cheue B; SH DEG **want.**
2149. a. quant on li ot rendue C; H DEG **want.**
2150. o. en son sainc l'a tenue S; c. com m. C; H DEG **want.**
2151. Et quant la boiste ouvri et el fu remeue B; e. alastres p. qu'elle les r. S; CH DEG **want.**
2152. Mout fu grande l'odours que la fu e. B; Toute f. C; Trestoute en fu l'odors en l. S; H DEG **want.**
2153. f. par s. C; e. larmes esfondue B; e. grans l. S; H DEG **want.**
2154. l. de ses c. CS; d. crins le r. C; c. l'essue S; l. essue B; H DEG **want.**
2155. D. cel s. CB; l. enoint e. B; SH DEG **want.**
2156. V. se parti n. B; H DEG **want.**
2157. p. a l'issue B; H DEG **want.**
2158. S. que j'ai ceste c. CB; SH DEG **want.**
2159. Et que (Si con S) c'est v. SB; v. que j'ai r. CB; v. qu'ai ci r. S; H DEG **want.**
2160. Garissies hui (moi EG) c. DEG; H **wants**; EG **add**: Que ne soit hui (Que il ne soit G) vaincus par le gent mescreue.

70. ACSBH DEG
2161. Li o. DEG; o. fu mout bele d. CB; o. fina d. D; o. fu bele d. EG; d. a l. S; l. france m. CSB DE; l. gente m. G; H **wants.**
2162. P. le h. B; P. son h. E; t. baron l. CSB DEG; l. dist q. S; f. que ele avoit si cier E; q. ele eut g. C; q. molt fait a prisier S; H **wants.**
2163. Car grant paine soffri p. DEG; p. a s. D; p. son droit (cors C) d. CSB; H **wants.**
2164. Et l'estors (Li e. EG) recommenche as brans forbis (a. bons espius EG) d. DEG; f. grans l. C; f. fier l. H.
2165. C. le C. CS D; q. molt f. H DE; t. fait a S.
2166. Et s. H; A l'e. BH; l. .I. (l. a .I. DEG) sien (son D) g. B DEG; s. esquiier D; s. chevalier S E.
2167. P. mist l. DEG; mist main a l'espee d. EG; H **wants.**

2168. Puis s'en va en l. H; p. Sesnes damagier SBH; p. aus a. EG.
2169. Q. embuischie estoient por lui a detrenchier D; teste trenchier S; H **wants.**
2170. Il vet ferir .I. B; Et a H; S. que n. B; S. ne le v. C; S. de l'espee d'acier DE; S. mout orgillous et fier G; S. qui ne v. H; S. qu'il ne v. S.
2171. Que son elme (Q. l'e. D, Q. le hiaume EG, Son heaume H) l. BH DEG; l. fent l. BH EG; f. .I. s. B; f. el s. DEG; f. ou s. H; l. plus maistre q. D; s. coster H.
2172. La coiffe de l'auberc ne p. mie trenchier DEG; T. par fu fors la coife q. B; v. ne le p. enpirier CSB; H **wants.**
2173. c. au b. C D; t. ombroier B; t. ploiier C; t. embarrier D; t. embroier S E; t. lues ploiier G; H **wants.**
2174. l. tiest[e] d. CB; t. a fait ronpre la c. B; d.ou c. C; e. el c. E; c. widier B D; c. embroier C; c. plongier E; c. brissier G; H **wants.**
2175. D **wants.**
2176. m. molt (**deleted**) m. D; H **wants**; E **adds:** Ne n'i a nul si cointe ne s'en doie esmaiier/ Donques reveissies le tournoi conmencier/ Et ferir le batalle qui mout fist a sognier.
2177. H DEG **want.**
2178. Q. adont v. H; v. les Segnes as barons d. BH; v. des S. C; v. a ces S. S; DEG **want.**
2179. P. coi i ramenbrast R. B; n. regretast on R. u O. C; R. et O. H; DEG **want.**
2180. Ausi comme li lievres fuit devant le levrier CSBH; DEG **want.**
2181. F. tous d. H; o. aprocier CSBH; DEG **want.**
2182. En c. B; t. doi .M. c. E; t. .CCC. c. G; t. .III.M. c. S; H **wants.**
2183. o. nen ot .I. entiere a m. B; n. jut en a. n'en (de G) m. DEG; n. vint a a. n'a m. S; H **wants.**
2184. N'ainch n'en (n'i S) f. CS; p. por c. S; BH DEG **want.**
2185. C. borjois e. S; e. escuier B DEG; H **wants.**
2186. b. cevalier G; SH E **want.**
2187. b. fissent faire .I. G; H **wants.**
2188. Tos les mors i ont fait (mis G) v. DEG; T. firent les mors la devens t. C; H **wants.**
2189. Et puis si les covrirent a S; P. le (les C) font c. CB; P. i ont (l'o. EG) fait c. DEG;

f. estouper a B; f. acomplir a C EG; f. .I. comble o c. et o m. D; c. de c. et de m. CSB EG; H wants.

2190. Et apres i ont fait u. CB; Puis i firent apres u. D; Et si ont fait en mi u. G; u. grant c. E; c. estecier B DG; c. ens fichier C; c. ficier E; c. d'or fichier S; H wants.

2191. E. le voit on bien el c. D; e. bien el c. E; b. ou c. C; H wants.

71. ACSBH DEG

2192. Les batailles sont grans et li estour plenier C; f. grans e. DG; f. felle e. H; l. estor f. DEG.

2193. C. le C. C; EG ad: .I. gentil cevalier qui fu nes de Bullon.

2194. Et avoec lui e. B; Awekes lui e. CH; c. arestent (s'arieste G) il (tel E) .IIII. (i. et .III. G) c. DEG.

2195. SH DEG want.

2196. Cou ert Ernous de Miaus e. B; C'est Antiaumes d. G; e. Godefrois d'Occon S; d. Mascons C; H wants.

2197. e. de Monchi Dreon D; d. Saint Yon S; H wants.

2198. C. le C. C; S DEG want.

2199. Il lor a escrie O. S; L. prie a tous ensamble del bien faire b. B; e. ou d. C; DEG want.

2200. D. d'ici m. H; v. donrai .I. C; DEG want.

2201. Q. tout cou que j'avrai v. C; DEG want.

2202. Quant cil l'ont entendu n. BH; DEG want.

2203. Puis e. D; e. Monjoie d. B; H wants; DEG add: A l'ensaigne escrier vinrent .C.M. (Au rescoure l'ensengne i sont tel .M. E, A l'ensegne recoivre i vinrent bien .C. G) baron/ Et (Qui EG) ocient ces (les EG) Saisnes a force et a bandon.

2204. Entre S. BH; El S. S; f. et font tel huison B; f. n'y font demouroison H; DEG want.

2205. A cest m. font tel noise et si grant b. H; e. entr'aus li danseillon C; t. hueison SH; B DEG want.

2206. i ot s. H; a tant h. S; h. qui n'a. CSBH; n'ot a. H; a. el c. S; DEG want.

2207. D. traitres p. SH E; t. felons f. S EG; f. grant ocison D.

2208. c. i fierent e. B; c. s'i b. D; b. ou s. C; b. desi que al f. D; b. enfressi al f. G; s. dusqu'al f. CB E; H wants.

2209. SH DEG want.

2210. D. l'eschiele Segart ou ot maint mal felon D; c. nous a. CSH; EG want.
2211. N'en escaperent que .XXX. compaignon DEG; e. dire vos doit on S.
2212. Et cil sont si bailli que d. DEG; s. torne f. mais d. B; v. devon B E; SH want.
2213. Comment sont atorne e. S; H DEG want.
2214. p. si ont t. C; p. sains a t. DEG; a colpe l. D; l. pis e. SB EG; n. u l. B D; l. pormon S; H wants.
2215. l. brac u le jambe desi au burillon B; u. le brach le pie et le t. D; l. piet deseure l. C; par deseur l. S G; H wants.
2216. N'il n. D; H wants.
2217. v. de l. E; H wants.

72. ACSBH DEG
2218. e. juin l. CSBH EG.
2219. l. blet s. G; s. flori e. D; s. meuz e. H; m. si sont les e. sainnes C; e. qu'on l'erbe f. SB; e. que l'en les f. H.
2220. Au C. BH; C. le C. S D; C. avoit m. bone e. E.
2221. b. a p. SBH DEG; b. ont p. C; p. le premeraine vaine B.
2222. NV.
2223. v. mout tos a lui amblant parmi la plaine B; a. durement par l. E; par mileu d'une raine D; H wants.
2224. Nen e. B; Et fu (Et ele ert E, Ele iert G) asses plus (ausi E) bele (blance G) que fee ne seraine DEG; que fu B; H wants.
2225. BH DEG want.
2226. P. en mena par n. B; P. ama p. S; p. parmi la mer autainne C; H DEG want.
2227. M. s'en fui o C; s. a s. CS; BH DEG want.
2228. Dex de cel (cest S) plait fu puis p. CSB; m. enseingne S; H DEG want.
2229. Que li c. de Troies encore (T. en fu et C) g. CB; c. ont destruite e. S; H DEG want.
2230. Onques p. B; Ains p. ne s. C; H DEG want.
2231. C. le C. CS; C. vint a CSB; C. va vers l. H; DEG want.
2232. Et ele l'apiela amie (e. li a dit a une S) d. SB; H DEG want.
2233. E. vostre cars bien s. SB; E. vo chars tote s. DEG; H wants.
2234. O. dist i. C; O. ma dolce a. DEG; i. dame C. D; a. mais mout (trop EG) avons (aves G) grant (t. par ai de E) paine B DEG; H wants;

B DEG add: Sire ne t'esmaier ounors te vient (avras D) certaine (procaine E)/ Cil [Sires] t'aidera qui fist la quarentaine.

2235. Ja fist il (Et ki fist EG) le pardon Marie M. DEG; H wants.
2236. Et ki salva (sana E, sauva G) Jonas el ventre a l. DEG; H wants.
2237. v. croisse h. S; h. procaine B; H DEG want.
2238. Et il vous o. B; v. gart d. S; H DEG want.
2239. v. ai coumenciet l. G; SH want.
2240. d. em bataille q. D; e. l'e. E; q. on laichoit s. DE; i. hucoit s. C; l. son elme E; SBH want.
2241. b. sovraine E; b. demainne G; SBH want.
2242. e. cele quarentaine DE; i. montaine B; SH G want.
2243. Que J. B D; i. sist a CB D; SH EG want.
2244. Et p. en converti C. B D; c. (c. il E) la roine Elaine DE; C. de R. B; SH G want.
2245. La mere Costentin dont l'ame devint saine DEG; q. mout f. B; q. si f. C; SH want.
2246. t. dedens (ens en G) le cambre antaine EG; SH want.
2247. j. vo cors tenoit con vostre c. E; v. cors e. G; SH D want; D adds: Miex l'ameroie qu'estre roine ne duchaine.
2248. N. querroie m. B EG; v. pas e. C; v. plus e. E; v. puis e. G; r. me micaicaine [sic] E; SH want.

73. ACSBH DEG

2249. C. au c. BH EG.
2250. p. ama t. SB EG; H wants.
2251. Trestot environ lui si chevalier v. DEG; l. descendirent s. B; l. descendent s. CSH.
2252. Legierement d. H; I. deslacent lors vers ielmes luisans G; d. son v. CSBH DE; son heaume luisant H.
2253. E. sa c. D; c. avala s. G; e. devant B; SH want.
2254. v. qui l'aloit r. B; SH EG want.
2255. d. jusc'a l. C; d. de son m. E; d. dou bon m. S; j. del m. B D; l. mulet a. SB DE.
2256. H DEG want.
2257. Son c. D; o. biel et gent e. C; e. mout fu avenant B; H wants.
2258. p. fresce q. B; p. rouge q. E; q. espant (q. s'e. S) SB; H DG want.
2259. s. les [uels] vairs et rians C; H DEG want.
2260. b. fame j. B E; d. nus j. ne c. D; SH want.

2261. C. le C. CS D; v. reconfortant C; m. regardant SBH DEG.
2262. En s. S; s. .II. bras l'acole dolcement maintenant D; a. et fu tout e. H; d. li e. B; C **wants.**
2263. Mout d. BH; b. comme s. B; b. com feme s. H.
2264. Estes vous G. CSBH; Es lor vos (E. vous lues G) G. DEG.
2265. E. ses rices barnages l. E; r. conpagne l. B; b. vait apres lui poignant D; S **wants.**
2266. .I. ceval c. B; SH DEG **want.**
2267. SH DEG **want.**
2268. SH DEG **want.**
2269. O. pour c. CB; l. ne perca t. B; SH DEG **want.**
2270. A. grose e. B; SH DEG **want.**
2271. C. le C. C D; e. oiant DE; S **wants.**
2272. d. moi vo s. DEG; v. talent H; S **wants.**
2273. E. cil l. BH; r. trop i H; M. en s. G; S **wants.**
2274. t. no bataille n. D; t. me maisnie n. EG; c. nen ai plus r. B; SH **want.**
2275. s. tel b. G; SH E **want.**
2276. Que n. CB; Ne s'en s. D; Ne lor s. EG; i. ne s. C; e. est e. H; e. ne mais .IIII. D. e. plus q. E; e. seul q. H; q. .XX. e. B; q. .XXX. e. CH DEG; .IIII. serjant BH; .IIII. fuiant C D; .IIII. vivant EG; S **wants**; E **adds**: Et je sui ci venus desur mon auferrant.
2277. l. nus j. C D; j. ki l. B D; j. qui c. C; SH E **want; G places this verse after** l. 2274.

74. ACSBH DEG
2278. G. vint poignant s'ensegne deslacie B; a. son e. H; o. l'e. CS DEG; C **adds**: Apres lui vint Antiaumes au Chevalier le Cisne.
2279. A. aus v. C; l. vint CSB D; v. toute leur compaigne C; H EG **want.**
2280. H DEG **want.**
2281. C. le C. C D; Le chevalier ot H; C. a (ot SH) la ciere h. SBH; p. hardie SB; p. aatie D; B **adds**: Fu mout raseures nel mescrees vous mie.
2282. a. s'amie a. SB DEG; CH **want.**
2283. Asses li venist miex q. D; b. qu'adont l. B D; b. qu'il l'eust dont l. G; b. que dont l. S; H **wants.**
2284. H D **want**; EG **add**: Maint estour de batalle mainte ruiste (b. et tant maint G) envaie.
2285. l'apele par p. BH; p. envoisie BH D; p. afai-

tie S.
2286. b. c'est a. H; e. avoc v. D; e. premiers otroie E; a. moi j. H; D **adds**: Pour vostre cors garder irai en la ramie/ Mes gens remanront ci que molt est affeblie; E **adds**: Cil ki est apeles li fix sainte Marie/ Il vous doinst grant hounour et seurte de vie.
2287. t. que s. **CBH; DEG want.**
2288. v. par Deu le fil Marie S; v. vous est ceste o. **H; DE want.**
2289. J. ceste pensee ne vous iert c. C; n. vous soit devers moi c. **B; SH DE want.**
2290. Lors m. D; Puis monte s. E; m. en F. G; m. sus F. appella s. H; F. si dist a s. B; s'apele s. E.
2291. v. sor c. **CSBH**; c. praerie **DEG**; e. florie **SB.**
2292. Condirai G. **CSBH** D; J'en (Jou G) menrai (conduirai G) G. a (sa G) batalle rengie **EG**; s. cevalerie **B.**
2293. Des ore en c. D; Dont desi a l'angarde ont lor voie acuellie E; D. jusk'a l'a. C; D. que en c. H; D. qu'en ceste a. S; a. en l. C D; v. enhermie D; **DEG add**: Des (De G) mors et des (de G) navres est la voie (tere **EG**) jonchie.
2294. Venu sont a l'angarde s. **EG**; I. ont en som l'angarde mainte ensaigne f. D; m. le p. S; e. lacie DE; e. drecie S; **BH want.**
2295. **H wants.**
2296. m. bele d. fu d. et irie D; **H wants**; D **adds**: Et mainte orfe pucele de marier targie.
2297. **CSBH DEG want.**

75. **ACSBH DEG**
2298. Cel (Ce H) jor f. **BH.**
2299. c. .CCCC. (.XII.C. CS E) fierarmes **CSB EG**; H **D want.**
2300. Trestous pres d. E; d. bataille e. **CSB DEG**; e. molt bien c. D; **H wants.**
2301. C. le C. **CS DE**; a mercies **G**; **H wants.**
2302. S. baron dist il N. B; S. franc chevalier N. **DEG**; S. dist li vassals nulle rien ne doutes S; **H wants.**
2303. n. n'avons a. **CS DEG**; a. d'a. **G**; **H wants.**
2304. s. de ses grans amistes E; s. de sa grant maistes **G**; p. les soies bontes D; **H wants.**
2305. C. la droiture e. B; n. que de fi l. **B G**; n. isi com vous s. C; n. et vous bien l. E; **H wants.**
2306. d. desfent d. **CSB DEG**; **H wants.**

2307. D. aiies f. S G; f. au desour en venres S; s. bien l. CB G; H E **want.**
2308. Quel d. D; Au d. G; a. deseure e. C G; e. venres j. DG; m. le d. D; **SH E want.**
2309. Gardes honor CS E; G. que droit i G; i est n. E; H **wants.**
2310. q. nous a B DG; H **wants.**
2311. v. s'i l.C D; j. n'i e. C; j. mais n. D; H **wants.**
2312. Ja n. B; N. ne s. CS; N. por lui ne sera o. D; N. n'estera p. G; o. ni a. E; H **wants;** D **adds:** Et se nus des lor chiet a mort lues le meres.
2313. Il ne ert ja s. B; J. n'i e. C; J. ne sera s. G; s. hardis n. S; H DE **want.**
2314. Et e. li s. D; H **wants.**
2315. Que s. B; D. vos e. S; H **wants.**
2316. Que l'ounors en s. B; Et que li camps s. D; Par coi l. E; Pruec que l. G; Li avoirs en ert vostres j. S; H **wants.**
2317. Tos li gaains n. D; e. vous s. B D; n. ert p. B; p. ne d. C; **SH want.**
2318. Jou o. B; o. qu'en facies t. CSB EG; H D **want; EG place this verse after** l. 2318.
2319. e. iert retenut .II. C; e. ruis r. S DG; H **wants.**
2320. Cil l. D; Et il li respondirent p. S; r. ja mar en parleres D; H **wants.**
2321. Ne vos en f. D; Que n'en fuiroit (Q. nel ferroit G) .I. seus p. EG; e. fauroit u. C D; H **wants.**
2322. q. en faura r. B; q. s'en ira r. E; r. iert c. C EG; s. mates C; H **wants.**
2323. C. le C. CS D; H **wants.**
2324. Et G. ausi li prous et li senes S; l. cevaliers menbres B; l. vassax adures DEG; H **wants.**
2325. Ausi vous redirai d. E; v. dirai des S. les felons d. S; d. glotons d. D; S. parjures S D; H **wants.**
2326. Dameldex l. B; q. sans pecies fu nes E; H **wants; EG add:** Qui de le sainte lance ot percie les costes (d. l'anste Longin ot les costes navres G).
2327. **NV.**
2328. A .II. chevaliers est des autres des autres [sic] desevres G; c. s'est d. SH; E **adds:** De cuivers traitours que tous confonge Des.
2329. I. n'en i a SB; a nul d. BH; a un soul qui ne soit bien armes S; d'aus ne B.

2330. De b. BH G; en estour CB G; e. quant il i BH; p. que li e. C; qu'il sera montes D; i. est e. H EG; e. meles E; e. tournes G.
2331. v. mains escus diores S; e. troes B; e. bouclers C; e. listes DE; e. dorez H; CS DEG **add**: Et tant (mainte D, tantes S G) grosse (roide E, fortes G, grosses S) hanste (lance E, anstes S G) et tans (a bons E) fiers aceres (h. dont li fers fu quarres D).
2332. Tant gonfanon d. EG; g. pendant a E; d. soie a CSB; p. de c. d'acier claves B; a. cloes S; H D **want.**
2333. E. tant rice destrier courant (courans G) e. EG; H D **want.**
2334. b. s'escoutez l. H; S **wants.**
2335. f. ne veres CB; S **wants.**

76. ACSB DEG
2336. C **adds**: Plus de .C. grailles sonent contreval la canpain.
2337. Et f. D; f. tres b. CSB; a. et d'ecut et de l'ancegne C; a. de brongne de Sartagne E; a. et d'auberc et d'entraigne G; e. d'autre ensengne S.
2338. S'ot boin haubierch et ielme d. C; l. ki fu faite a S. B; e. de branc d'Akitagne E.
2339. o. .I. espiel o lui q. fu fais en Sardagne E; f. a B. G; B **wants.**
2340. f. fu d'une t. aufagne B; f. ot la tieste s. C; t. sobraigne D; t. lontagne E.
2341. S'ot a B; n. Diones l. S DEG.
2342. Et f. S; D **wants.**
2343. c. qu'el ne refraigne D.
2344. t. .XXII. B. CSB EG; t. .XXXII. B. D; .XXIII. que nus hom qui le c. D; .XXIII. desfent c'on ne le (d. que ons nel G) c. EG; d. que nel c. S.
2345. Cil ki n'est c. C; En soit plus c. D; Hom qui n'est marceans e. E; Hons qui n'iert c. S; e. hardement n. B; e. qui g. CS DEG; q. en guerre maigne D; q. avoir n'en prengne E; q. terre ne prengne S.
2346. Mauduis u. B; Malarars [sic] u. D; Medras u. E; Meldras u. G; n. d'Alemagne B; n. en B. C D.
2347. v. .V.C. t. a d. B; o. et p. DEG.
2348. p. vermaus et .XX. pailes d. E; p. roes e. G; e. .I. c. D; .II. destriers d. S.
2349. Carles li e. l'ot ja en son d. B.
2350. Engletere conquist E; c. et France e. G.

2351. Saisogne et N. et le rice A. B; E. toute N. et S. e. G; N. et S. et Bretaingne C; N. et Borgoigne e. D; e. Quitaigne DG.
2352. Puille Hongrie et P. la plainne C; P. et tout Hongrie P. S; P. Roumenie P. Moretagne B; H. Saisone e. D; H. et P. et Mortaigne G; e. Loherene E; C **adds**: Et puis Calabre et toute le Toscane.
2353. q. nului m. D; home mahagne SB EG; h. n'adagne (h. n'en a. D) C D.
2354. s. se b. B; S **wants**.
2355. o. nului ne contredaigne C; q. nul home n'a. B EG; D **wants**.
2356. Et i. D; v. s'entrerent en la p. S.
2357. E. virent G. B.
2358. l. terre lontagne E; S **wants**.
2359. G. et sa riche conpaigne C **which adds**: A haute vois pleniere a criee s'ensaigne.
2360. G. apries la soie a vois hautainne C.
2361. C. le C. CSB D; p. kel d. B.
2362. d. l'eskiele et que n. C; q. nus n. DG; n. d'ax ne s'i f. D.
2363. Ains aut pour li meisme c. B; v. tot serre c. D; m. contreval le canpaigne G; g. grefagne CB DE.
2364. g. i s. aval par mi l. B; s. contre la gent estraigne G; s. tout c. S; l. plegne SB; C **wants**.
2365. C. qu'il en a. C D; d. perdre u CB; S **wants**; D **places this verse after** l. 2365.
2366. Ja ne (Or ne C, Ne D) remanra mais (huimais D) q. CB DEG; q. cascuns n. D; q. li uns n. EG; S **wants**.

77. ACSBH DEG

2367. NV.
2368. Cevauce os a B; Cevaucha a C; c. en b. H; a bataille v. CSBH EG; g. baretiere H.
2369. NV.
2370. Laisse c., c. contremont l. H; l. riviere SBH E; l. pourriere C.
2371. Si v. S EG; S. en la targe pleniere BH; S. en la brogne dobliere S; C **wants**.
2372. b. tresliere E; CSBH **want**.
2373. Ou c. H; m. l'ensengne et le hanste p. EG; f. a (o H) toute le baniere SBH.
2374. H **wants**.
2375. P. escria R. S; R. l'e. EG; H **wants**.
2376. l. cariere BH; l. praiere C; l. costiere S E; l. riviere G.

2377. Cil d'autre part i hurtent c. C; S. s'estormisent c. B.
2378. Lor e. B; L. .II. e. S; e. ajoustent (e. s'a. C E) p. CB E; e. s'ariestent p. G; e. s'escrient p. H; e. joustent S; j. contreval l. C E; p. desour l. SB; p. devant la praiere H; l. costiere G **which adds**: Deles l'aigue del riu qui la couroit pleniere.
2379. r. que maint seront en biere H; m. pour s. ne pour p. SB EG; B **adds**: Pour nul home qui soit ki tant ait le car fiere.
2380. l. mis en b. G; E **adds**: Et mainte dame veve de son mari qu'ot ciere.

78. ACSBH DEG
2381. s. sont entrecontre (s. entreescrie EG) DEG; SBH **want**; DEG **add**: Espaullars de Gormaise (Norgaise E) a son cheval hurte (s. cors acesme EG)/ De ses armes estoit richement achesme (EG **want**)/ Et (Si G) broce le destrier le frain abandoune (l. cheval et lait le frain aler G, D **wants**)/ Devant cex des eshieles a premiers randone (e. .I. arpent mesure EG).
2382. Et G. DEG; G. laissa c. C; G. lait c. DEG; c. le c. SBH EG; c. ne l'a pas refuse D; s. destrier a. CB E; c. abrieve B E; c. sejorne C.
2383. Vait ferir Espaullart que ne l'a (E. ne l'a pas G) refuse EG; e. boucle SBH; D **wants.**
2384. Li haubers ne li vaut .I. CSBH; Es (Ens G) escus de lor caus se sont grans caus doune EG; D **wants.**
2385. Que tout parmi le p. C; Par le meillieu du piz luy a l'escu passe H **which places this verse after l. 2386**; a l'auberc fause B; a l'espiel g. CH; DEG **want.**
2386. d. l'abat mort ens el p. C; m. ou p. H; DEG **want.**
2387. a tire l'e. au pomel d. H; C DEG **want.**
2388. Et v. H; .I. Sesne s. SB; a. desour l'ielme g. C; a. ou heaume g. H; s. escu boucle B; DEG **want.**
2389. Que tout l. H; p. dusc'au n. C; DEG **want.**
2390. l. voient m. BH; v. s'en sont mout e. SB; v. si sont tous e. H; DEG **want.**
2391. Va p. H; DEG **want.**
2392. s. esfree B; S DEG **want.**
2393. l. jentius a l'e. BH; h. ot e. S; a un e. combre C; DEG **want.**
2394. P. mist l'e. a. l'escu a. B; H DEG **want.**

2395. H DEG **want.**
2396. u. s'en courut v. H; a. si se sont escrie B; S DEG **want.**
2397. DEG **want.**
2398. l. gentius i BH; l. courtois i S EG; i est m. CB; a mout malmene B; m. esploicte H; D **wants.**
2399. j. encontre H; DEG **want.**
2400. U. boucle a d. H; o. li ber e. E; f. sour s. SH G; e. l'e. B.
2401. L. feri E. D; a pas e. C; m. troe D; m. espargne H; m. oblie S.
2402. f. escanconna ki bien fu acere B; f. lanca a. E; f. glacie a. ne l'a mie entame H; B **adds:** En l'uelliere del elme l'a mout bien asene.
2403. Droit p. D; l. est l. E; a outre g. DE; f. passe CSBH DE; f. boute G.
2404. Puis l'e. D; e. de v. G; v. si l'a mort c. D; H **wants; DEG add:** Quant le vit Espaillars (Q. il le vit a tere EG) grant joie en a mene.
2405. P. escria s. G; e. a s. SBH; e. sa gent S. D; S. tous asseure H.
2406. a. pais m. DE; a. terme m. H; t. nel devons mais douter C; t. or ne vous dementes E; t. ja mar en douteres G; t. plus ne sera d. H; t. ce sachies de verte S; m. iert huimais d. D; s. recorde B **which adds:** Trestout cil ki l'amoient sacies de verite/ Seront mout de cest cop irie et forsene.
2407. L'autre gent que il a a. D; SBH EG **want.**
2408. e. meismes n. C; e. ert s., o. mie cuer s. D; SH **want.**
2409. c. li c. D; l. bailla q. B D; c. que il set qui molt h. D; c. que b. E; c. qui b. G; b. que j. C EG; SH **want.**
2410. C. que il a. B E; C. que e. C; a. il l'a chier acate D; SH **want.**
2411. C. le C. S DG; C. ki fu d. CSBH; C. al corage adure DEG.
2412. A entendu le Sesne (e. le cri DG, les cris E) s. CSBH DEG; e. ne li vint pas en (a SH) gre SBH; e. eut l. C; e. molt a l. D; a son c. DE.
2413. Puis b. D; e. embrace H.
2414. E. sur son escu liste EG; c. parjure S D.
2415. P. derriere l. H; P. desore l. D; a frait et t. CB.
2416. a. qu'il avoit rompu et dessire H; v. ronpu e. B; e. dessafre C; S DEG **want.**

2417. l. coste l. B; f. guie C; SH DEG **want.**
2418. Diables le gari q. DE; g. quant ne l'a n. B; g. qui ne l'ont n. H; e. cors n. E; a afole BH; a combre C EG; S **wants.**
2419. a ou c. trebusche H; c. devale B.
2420. Lors b. BH; b. le ceval (lor cevaus E) n. DE; b. des deux p. H; p. n'i ot p. D; s. pas d. CSBH G; s. asseure E; p. arieste G.
2421. C. le C. CS D; C. est as siens r. BH; v. regarde G.
2422. G. n'en a D; a mie o. DE.
2423. d. ot e. C EG; d. en ot al c. D; a a s. CB G; c. quant n. CB DEG; q. nel a r. B; q. ne le voit leve H; n. vit r. EG; S **wants.**
2424. t. et puis l'a D; t. si l'a pres avise E.
2425. Sire dist il remonte p. E; H **wants.**
2426. J. sont tout li v. h. a. Sarracens m. B; H **wants; B adds:** Mais cil ne li respont n'en a .I. mot sonne/ Li Cevaliers le Cisne a .I. souspir jete; **DEG add:** Cil ne pot dire mot (p. mot souner EG) qui gisoit ens (g. mors E) el pre.
2427. Li Chevaliers le Chisne a molt grant dol m. D; Q. vit q. C E; Q. il v. H; v. que il e. SB; i. est m. SBH; d. a demene E.
2428. P. grant a. l'a et p. D.
2429. s. trop m. H.
2430. d. loiaute E; H **wants.**
2431. Le S. H; p. vous o. B; l. son c. D.
2432. d. vo a. C; s. bonte CS D.
2433. C. le C. CS; H D **want.**
2434. Dont l. E; Il a d. H; e. tres b. S.
2435. Si r. B; Puis r. H E; E. monta e. H DE; r. el (ou CH) ceval (destrier S) q. CSBH DEG; a. ains e. G; a autre n. H.

79. ACSBH DEG
2436. C. le C. CSB D; C. est montes s. C.
2437. L. cheval d. DE; SH **want; EG add:** Il ne le dounast mie pour son pesant d'argant (p. argent son pesant G).
2438. Il v. E; E. vint e. SBH E; v. a l. EG; b. tost et appiertement C.
2439. Et v. H DG; Puis v. E; s. elme luisant EG; D **adds:** Onques par armeure ne pot avoir garant.
2440. Par mi le pis (cors S) l. CS; Tot droit parmi le pis li mist l. D; Par le meillieu d. H; m. l'espiel t. C; m. le bon espie t. S; EG **want.**
2441. Que mort l'a abatu dou diestrier auferant C; Del cheval l'abat mort p. D; d. et puis tira l. H;

EG want.

2442. .I. autre en va ferir sour l'ielme de son brant C; a. ou heaume l. H; **EG want.**

2443. Onques a. BH; Ains a. CS G; A. coiffe ne haubers n. D; A. elmes n. E; n. elmes n. B; n. targe n. H; l. firent g. D; l. valut .I. gant E.

2444. Q. trestout nel porfent d. B; Q. nel fendist dusques e. C; Q. tout nel pourfendist d. E. d. que a l. H; d. qu'en l. S.

2445. P. a dit a ses houmes B. EG; P. son enseigne crie B. H; P. escria en haut B. S; s'e. le hardi conbatant B; e. Mon Joie B. poignes a. D; B. venes a. S E.

2446. s. baron feres avant B; s. Galien le vailant S; H **wants.**

2447. **SH want; B adds:** Qui vint en la bataille mout tos esporonant.

2448. n. veroit vif en tout vostre p. B; s. et s. E; n. vivant **CB DEG; SH want; D adds:** Quant cil l'ont entendu molt furent dolosant.

2449. L. peuist on v. B; p. oir u. D; **SH want.**

2450. c. se p. **B DEG; CSH want; EG add:** En le conpagne avoit .I. cevaliers (escuier G) vallant/ Nies estoit Galien le hardi combatant/ Vers (Par G) toute l'ost cevauce (s'en va G) ses paumes debatant/ Depecant tous ses dras et si va regretant/ Galien son ami et (s. neveu o G) grant duel demenant.

2451. C. le C. D; C. le v. **EG; CSH want.**

2452. Vassal dist (fait G) il a lui or enten m. EG; il entendes B; i. a iaus e. C D; **SH want.**

2453. L. deus n. E; p. n'i vaut ne tant ne quant B; n. li v. C EG; v. mais .I. G; **SH want.**

2454. **SH E want.**

2455. f. nel pris pas .I. CB; l. prise .I. EG; p. mie .I. gant D; **SH want.**

2456. A cel m. C DE; A ce m. G; S **wants.**

2457. Es Sesnes se ferirent a B; Et Saisne les refierent a E; Entre S. H; f. nes (ne les H E) vont mie espargnant (vont esparnant H E) BH DEG; f. sans nul ariestement C; S **wants.**

2458. A cest p. B D; A cel p. EG; c. poindre f. B G; c. point si i f. E; p. i f. BH; p. si f. G; l. parjure p. E; t. dolant G; S **wants.**

2459. Trois cens illec chayrent p. H; T. .IIII.C. e. DG; .III.C. i c. G; en cieent C D; i versent p. B; i ocient p. C; S **wants.**

2460. Ki j. CH DE; n. enfans C; S **wants.**

2461. e. s'entournerent f. H; e. corent f. E; S **wants.**
2462. Pres d. H; l. menerent f. CH; l. en maine f. D; l. mainnent recolant E; m. batant H; S **wants.**
2463. d. Norgaise a retorne Ferrant E; G. ot r. C D; S **wants.**
2464. **SH DEG want.**
2465. Et q. EG; Q. il i f. CB; Q. fu retournes ne se targa noiant E; f. montes n. CB G; n. vait mie atendant D; v. atarjant BH; S **wants.**
2466. Ains a D; a. pommel f. H; o. reluisant C D; S **wants.**
2467. Puis va en la bataile molt tot esperonant S; s. met n. B; f. ne v. H; **DEG want.**
2468. Ce qu'il c. H; i. ataint a H E; S **wants; CB DEG add:** Huimais ores bataille s'il est ki le vous cant (k. die avant E).

80. **ACBH DEG**
2469. **NV.**
2470. Tost revient a. D; Retournerent a. H; a. les l. B G.
2471. b. rentrent m. CB G; b. rentrerent m. H E; c. tot mainte (maint et C, t. mestre G, t. le penel H) c. **CBH EG; D wants.**
2472. E. de Gormaise d. BH D; E. tint l. C EG; l'espee d. E; b. vint poignant contreval B; b. tint l'espee poignal D; b. va courrir son cheval H; l. signal C G; l. fremal E.
2473. f. Gontastre .I. D; f. Antiaume .I. EG; f. ou heaume ung nobile vassal H.
2474. Ains e. C G; l. firent tenal C; f. desfensal G; **BH want.**
2475. p. enfresi q. C DE; p. jusques emmy le n. H; d. que el n. B; d. c'ou n. C; d. qu'el n. DE; d. que el n. G; e. coral D.
2476. c. kei aval C; **H DEG want.**
2477. Si que l'a. B; l. enfourceure r. C; r. sor le c. CB; **H DEG want.**
2478. Ce fist mout e. B; Cil c. G; Ce c. H; e. le (maint H) nobile v. BH; c. loial D; c. coral E.
2479. S. s'eslaissierent l. D; S. s'esbaudissent l. EG; **H wants.**
2480. C. le C. C DG; C. ot le cuer mout vasal E; a. franc cuer natural BH; c. esperital G.
2481. Et s. E; Ot s. G; Avoit s. H; m. s'e. D.
2482. e. l'estour contreval E.
2483. l. traitour mortal G.

2484. p. sor l. B G; p. par desos le boclal D; a cristal CBH G.
2485. Parmi le liu d. B; Trestout parmi le p. C; Droit p. D; Si que parmi l. EG; Par le mellieu d. H; l. met l. CBH EG; f. coral BH; f. roial DG.
2486. E. l'ensegne de pale o (et C DE, a G) le hanste (l'anste G) poignal (esperital G) CBDEG; H wants.
2487. Dou ceval cei (l'abat DEG) mors puis escrie roial C DEG; BH want.
2488. BH want; DEG add: La peussies veoir .I. mortel batestal (.I. dolereus estal E).

81. ACSBH DEG

2489. Puis c'A. DEG; A. coisirent l. B; A. congnurent l. H; S wants.
2490. n. le bon e. D; n. Athes l. H; S wants.
2491. S wants.
2492. SH want.
2493. p. doucour B G; S wants.
2494. Venes ferir sor cex qui ont mort vo seignour D; e. la noise e. C; S wants.
2495. Et p. H; p. de b. BH; d. ferir p. CBH EG; f. a f. et a v. H E; S D want.
2496. A cel m. C E; A ce m., p. fierour G; S D want.
2497. C. le C. CS; C. broca l. BH; C. est venus en l'estor S; D wants.
2498. S. en l. H DE; e. de color D.
2499. P. l'escu li mist l'e. painte a flor D.
2500. m. puis si a SBH DEG.
2501. Il e. SB EG; P. escria s. D; e. ses houmes F. EG; s'e. a force et a vigour E; s'e. segnour F. G; H wants; EG add: Feres franc chevalier que ja n'i ait demour (c. ja n'i ait nul destour G).
2502. Car tuit i seront (erent G) mort li malvais traitor (l. felon voiseour E, l. cuvert t. G) DEG; H wants.
2503. Dont s'eslaissent sor els Alemant par fieror D; A cel m. CB E; A ce m. S G; D adds: Qui donc veist les Saisnes morir a grant dolor.
2504. Quant Sesne l'entendirent s. B; v. s'en o. B G; S. . . . virent si orent grant p. E; H D want.
2505. Qu'il n. B; h. n'en ait (h. qui n'ait S) a. CS; H DEG want.
2506. Adont tornent en fuies li grant et li menor D; f. s'entournerent n. G; t. n'i a riens (plus

H, point S) de (du H) r. SBH.

82. ACSBH DEG

2507. S. que D. H G.

2508. r. huimais se il n'ont autre aide D; r. pas p. E; SH want.

2509. l. toit e. C; m. en mi l. SBH D.

2510. t. a peor de sa v. D; s. en v. B G; H wants; DEG place this verse after l. 2507.

2511. s. au dos q. CSB DG; s. ades q. E; H wants.

2512. Maint p. D; Tante main tante t. E; T. pie e. DG; H wants.

2513. De m. et de n. S; H wants.

2514. T. cheval v. D; v. de Gascoigne e. DEG; e. d' Orcanie SB; d. Surie C; d. Frise D; d. Brie EG; H wants.

2515. F. tout estraier d. B DEG; F. tous estraiers d. CS; c. c'ont lor seles widies C; c. et (de G) le sele widie EG; H wants.

2516. C. le C. CSB D; C. a s'ensengne guencie E; C. a fait grande v. H; C. cui Jhesus beneie S; G wants.

2517. Ne v. CBH DE; Nen v. G; N. laissa m. S; v. plus e. CSBH E; m. chacier s. S; g. a departie E; e. est fuie B.

2518. Car s'il mais l. D; i. en eust f. B; i. eust fait f. DEG; i. eust fait grant f. H; f. vilounie C.

2519. C. d'aus Ernous de Piere a E; C. Alenor d. B; A. des Pieres a C; A. de Parse a D; c. haie S.

2520. Est j. CBH DG; j. salis d. BH; i. d'un b. B; b. a sa grant compaignie D; S E want.

2521. J. ses nies o. B EG; f. qui lor eskiele b. E; f. a s. CBH; f. o s. DG; e. establie B; e. avanchie C; e. guie (e. qu'il g. G) EG.

2522. .II. mile c. o. c. en b. CSH DG.

2523. Car l. B; a nul q. D; a celluy que r. H; q. ne r. S.

2524. C. li C. S D; l. conte l. H EG; c. l'aramie D; c. la hacie H.

2525. p. sa (si G, molt S) grant derverie SBH G.

2526. S. l'oirent c. C D; e. si en pleurent et crient C; e. si ot grant engramie E; e. brait e. B D.

2527. C. le C. CS D; C. que Jhesus Cript beneye H; q. Dex soit en aie DEG; q. tant a cortoisie S.

2528. R. a l. H; a. a s. S; o sa gent que il g. BH; o l'ensengne q. E; o sa chevalerie G.

2529. Prist l'espee Espaulart q. S; E. ont t. BH E;

t. que t. C; q. molt o. DEG; t. ont f. H.
2530. Isnelement descent (I. et tost E) p. DEG; d. trait s'espee f. D; d. prent l. H EG; S **wants.**
2531. Bien savoit (sot CS D, set H EG) qu'il (qu'ele CSH DG, que ele E) estoit (est E) de mout (boine et de CSH DEG) grant signourie CSBH DEG.
2532. Il le dona Ponchon qui puis l'ot em baillie DEG; Pour ce l'avoit baillie a cil qui plus s. H; c. celui u mius s. B.
2533. G. ront t. B; G. a t. D; H **wants.**
2534. C. le C. C D; q. Jesus beneie B DEG; SH **want.**
2535. SH **want.**
2536. D'ilueques le leverent e. G; .I. cheval l. D; l. lient qu'il ne ciet ne ne plie E; l. ne li ont laissie mie S; H **wants.**
2537. t. que ne pent n. D; t. que il ne kiete mie E; BH **want.**
2538. e. que lor g. ont c. SB D; H EG **want.**
2539. q. la force est falie D; H EG **want.**
2540. d. cerviele a. B; H EG **want.**
2541. l. ducoise q. B; q. mout e. E; t. fu e. D; H **wants.**
2542. S. mains b. D; p. tort et debat e. B; p. detort et bat e. E; p. debat et tort e. G; d. drument p. C; d. si p. et si l. G; s. gaiment e. SB; s. brait e. E; e. crie SB E; H **wants.**
2543. d. ot en son cuer n. S; m. entr'aus n. B E; H D **want.**
2544. Grant noise font entre els chascuns d'els brait et crie S; O. en puet l. B; n. d'une l. CB EG; n. de pres d'une traitie D; H **wants.**
2545. C. au C. B EG; C. doucement les c. S; l. destraint e. CB DEG; H **wants.**
2546. Laissies ester vos plours q. E; l. cest d. C; l. vo d. D; l. plor q. CSB DEG; d. que n. C EG; d. car n. S D; H **wants.**
2547. H **wants.**
2548. C. n'i a B DEG; a nul d. CSB DE; e. tous n'ait vostre m. B; e. tos qui no mort n'ait p. DEG; e. n'at [sic] nostre m. S; H **wants**; EG **add**: Or nous en puisse aidier le pucele Marie (O. vous soit en aie li fius sainte M. G).

83. ACSB DEG
2549. S. oies cancon bien faite par d. B; S **wants.**
2550. C. au C. B EG; o. enserise E; CSB DEG **add:**

Qu'il (Ains CS EG) n'i ot brait (plour CS DEG) ne cri ne noise et (c. mene en CS DEG) nule (fole E) guise.
2551. De b. CSB DE; b. ferir d'espee les s. B; f. les p. S D; p. pour Dieu le fil Marie G; e. aigrie C.
2552. Et il o. D.
2553. Tout v. E; M. volroient m. B; M. volons i. D; v. tot m. S DG; v. mix m. E; m. qu'il f. CS G; q. facent c. CSB G.
2554. C. le C. CS D; C. ainme sa gent et p. C; u. lance p. B.
2555. Oedon en apela q. E; H. a apiele q. B; a. o s. C D; a lui q. G.
2556. a ens es mains m. C; e. sa m. D.
2557. d. ensegnes l. G.
2558. P. apele G. EG; a. Filon q. B; a. Huon q. G; q. justice F. D.
2559. o. qui siet desur T. E; d. Tamise DE; d. Tarsie G.
2560. s. Morisse EG.
2561. o. esciele q. B E; b. u i B; b. n'i euwist g. C; b. ki n. E; b. qu'il n. S G; q. molt bien n. D; n'i a. S EG; n'ot g. B G.
2562. l. traitres o. D; c. a l. DE; a. conquise C; a. entreprise G.
2563. E. dans Ernous de Piere q. E; A. des Pieres q. C; A. de le Pre qui en amors se fie D; E. que li cors Deu maldie S.
2564. Nen ot .II. plus f. jusqu'a l'aighe d. B; Il nen a .II. plus fiers jusc'a l. C; Nen a .II. si f. dusque li regne d. D; Nen a .II. plus f. duske le Mer de Pise E; Nen n'a plus f. dusque en l. G; N'avoit .II. plus f. jusqu'a l. S.
2565. .II. mile c. CSB DG; c. a c. SB; c. en j. CSB DG; s. baillie C EG.
2566. a celui n. B EG.
2567. E. jure D. E; s. Denise CS E.
2568. CSB DEG **add**: Huimais ores bataille s'il est ki le vous lise (die C DEG)/ Onques de (par DE) jongleor (nis .I. home D) ne fu si bone (j. miudre ne fu E) aprise (oie DEG).

84. ACSBH DEG
2569. NV.
2570. Il n'a SBH; N'avoit .II. D; N. ot .II. B; f. jusqu'a (dusk'en C D) la mer betee (salee H); EG want.
2571. g. peor compaigne a. D; c. aveuques la menee E; H wants.

2572. c. molt s. D; c. ont en lor asanblee G; H **wants; G adds:** Ki sont de grant posnee et de grant renoumee.
2573. I. nen i (n'i G) a .I. (nul E) s. CS EG; n'i avoit .I. s. B D; a celui n'eust l. D; H **wants.**
2574. e. sa b. S; l. lanche planee D; H **wants.**
2575. E. chainst son b. D; e. l'ensegne l. S; l. broigne endossee D; H E **want.**
2576. L. peussies veoir t. H D; t. d'enseignes froyssee H; e. fremee D; e. safree E; e. doree G; S **wants.**
2577. Des escus et des armes l. D; e. reluisoit l. EG; H **wants.**
2578. C. le C. CS D; C. a s. CH EG; C. rot s. S; o. ses gens a. H; g. aesmee aesmee [sic] C; g. racesmee EG.
2579. H **wants.**
2580. q. tient F. S EG; s. aval le pree EG; CH **want; EG add:** Durement galopant l'ensengne abandonee.
2581. Et H., a s'eskiele (a se gent G) en l'angarde montee EG; a en l. S; jusqu'en l., g. menee B; CH D **want.**
2582. J. laisse c. H; c. l'ensegne (s'e. S) a e. SB; c. par mout grant randounee C; a s'ensaigne (l'e. E) DEG; c. son ensiegne e. H.
2583. Hues a CSB EG; H. son cheval l. D; H. saut el c. G; a. destrier l. S; c. son enseigne escriee H.
2584. J. sus l. H; t. listee C; t. doree E.
2585. Desous l. CSG DE; b. a or l. CSB; a toute f. H; e. quasee CBH G; e. troee DE.
2586. La b. de son d. B; d. ronpue e. SB; e. depanee C EG; H **wants.**
2587. l. mist l. DE; e. abandonee EG; o. fresee B; o. listee D; o. veree H.
2588. **NV.**
2589. Q. li Sesne l. S; l. voient n. B D; i ont g. B; o. resne tiree C.
2590. Lors p. H; I. brocent d. SBH DEG; p. les chevaus n. G; p. des deux p. H; p. sans nule d. D; i eut f. C; f. ariestee CSH.
2591. Ains n., c. faite ne pourparlee G; n. dite n. B; n. faintise p. E; SH **want.**
2592. L. veissies adont m. C; v. tante b. CSB DEG; v. tant de b. H; m. targe f. E; b. effondree CSH EG.

2593. E. maint p. et maint p. mainte t. D; t. poinge tant de testes c. H.
2594. E. maint r. cheval d. la sele tournee D; t. bon cevalier de le sele v. E; H G **want.**
2595. Li plusior d. B; Dont li seignor sont mort et gisent p. D; Dales lor segnour g. cascuns (sanglant G) goule baee EG; m. en l. CSB D; H **wants.**
2596. A Alenor fu tos la parole c. B; A Aynor en fu l. C; A Enor fu molt t. D; A Ernoul e. E; A Einor (Aenor H) fu t. H G.
2597. J. ert m. C G; a. s'en est a. SBH DE.
2598. Q. Alenor (Eynors CS G) l'entent s. CSB G; Q. Enors (Ernous E) l'entendi (Aenor entendi H) s. H DE; A. la color a m. H DG.
2599. .IIII. f. B DEG; f. s'est p. B; f. se pasma (pasme S) s. CS DEG; p. en l. CS DG; H **wants**; SB DEG **add**: La ot por le felon (p. Josseran DEG) tante (mainte S DEG) larme ploree/ Alenors (Enyors D, Quant Ernous E, Q. Ainors S G) ot (rot E) sa gent forment (g. molt bien DE, o. bien sa gent S G) amounestee (entalentee DEG); B **places this verse after l. 2600.**
2600. Il vint a la mellee sa jent a escriee B; Et e. D; P. escria s. H D; e. et v. D; e. puis v. SH E; e. a mout grant alenee G; s. va a H.
2601. Il v. B; f. Guion q. BH; e. a p. S DEG; CSBH **add**: Par mi le cors li met l'ensegne a or fresee (safree S, c. li a l'enseigne outre passee C).
2602. Le pis li a trenchie le cuer e. D; L'escu li a percie l. EG; Qui l. H; Si l. S; l. perce l. CBH; p. le pis le fie e. BH; p. l'entraille e. C; p. le cors l. S.
2603. Puis l. D; Il empaint H; Dou destrier l'abat mort devant lui p. S; l'empoinst p. C; v. cil (v. et c. H) ciet mors (cai p. H D) p. BH D; p. en la pree SBH D.
2604. P. en feri .I. BH; P. fiert .I. C; a. del t. CSBH DE; a. de la trencant espee G.
2605. Mort l'abat del destrier envers en mi le pree D; f. mout tos sans demoree BH; EG **want.**
2606. O. puis cele e. D; e. ne p. CSB D; e. nen ot vers lui d. EG.
2607. H **wants.**
2608. p. molt ot male vespree D; t. trenchee H.

85. ACSBH DEG

2609. Quant s. D; l. voie l. CH.

2610. Alenor les encaucent de Perre et l. B; E. dans Ernous de Piere l. E; A. des Pieres l. C; l. enchace e. H.
2611. Hues qui tint Namur (Nevers H) n. BH; q. tient F. CS; F. nes espargne d. E; n. se targe d. BH DG; n. se tarja d. C; n. se tarde d. S.
2612. Ains broce l. SBH DEG; l. destrier v. S; f. Maxien B; f. Manisien E; f. Marcien SCH DG.
2613. m. puis escrie Urien B; m. ainc n'i quist autre engien C; m. dont (puis SH EG) cria (crie SH EG) saint Aignien SH DEG.
2614. c. des eschielles l. H; d. sen e. C; d. s'e. S DEG.
2615. Lors vint p., a. Gracien H.
2616. E. Alenor de Perre e. B; E. dant Ernoul de Piere et Wasselin l. E; A. des Pierres e. C.
2617. Nient plus n'ont il de foit qu'il aroient p. C; a plus foi en aux .II. (e. nul d'ax D, p. de foi en aus G, e. .I. d'els S) q. SB DEG; e. coume il a en paiiens G; .I. cien E; H **wants.**
2618. c. li cuvert renoiiet C; **CSB DEG add:** Et Hues (Guis CS DEG) laise (lait C, relaisse S) corre (G. crie s'ensaigne DEG) vait ferir Fabien (Babiien C, Abien D, Mabiien G); **CSB EG add further:** Ne l'euist mie mius tue a .I. mairien (levier C).
2619. **CSBH DEG want.**
2620. **CSBH DEG want.**
2621. **CSBH DEG want.**
2622. P. a dit p. C; H D **want.**
2623. E. Gerars u. CSB G; f. Alien B; f. Uliien C; f. Urien EG; f. Clenien S; H D **want.**
2624. U. cevalier traitre felon e. E; H **wants.**
2625. Del e. CB DG; De son escu porta l. E; p. le fust e. B; l. mairien DE; **SH want.**
2626. l. cuer l. D; l. mist l. DE; f. de l'ancien B; H **wants.**
2627. m. devant E. EG; v. les pies Rien E; H **wants; G adds:** Et tout des escieles i caplerent mout bien.
2628. Hues l. B; E. Guis l. CS D; E. puis l. E; E. sire l. G; G. relaisse c. CB DE; G. reva ferir le felon U. S; f. Uliien C; f. Lussien E; f. Eliien G; H **wants; S adds:** Maintenant l'abat mort et sens l'arme tout vein.
2629. f. Milicien B; f. Eu . . . arien E; f. Eusiien G; **SH want.**
2630. lui arl [sic] s. C; a. .I. f. CB DEG; o.

clamoit Julien B; o. claime C. D; SH **want.**
2631. Et Guis l. D; Girars l. CB EG; f. en l. C; **SH want.**
2632. Li hauberc ne lor valent le pris d'un r. B; Ne li vaut li haubers v. C D; v. le montant d'un sarment D; v. ne que le piaus d'un cien E; **SH want.**
2633. Hues c. B; Et G. C; Adont s'escria Guis O. D; Et dans Guis s'escria O. EG; Puis escrie s. S; e. feres avant l. B; e. car i C; **H wants.**
2634. **CH want.**
86. **ACSBH DEG**
2635. S. oies c. de mout tres g. B; **S wants.**
2636. Alenors c. B; Ernous c. E; A. prist l'ensegne p. BH; A. li traitres p. S; e. et broche son a. D; c. salvaje BH.
2637. .I. cevalier feri e. SBH; E. fiert .I. Alemant e. C; S. sor (ou H) l'elme d. CSBH DEG; E **adds:** Ne li valut le coiffe le monte d'un froumage.
2638. Que tout l. BH; Mort l'avoit abatu tres en mi le praage D; l. pourfendu a. CH EG; p. entresi qu'el (dusques ens ou C, desi que el EG, desi ques au H, deci jusqu'au S) visage CSBH EG; E **adds:** Tant com hanste li dure l'abat mort de l'afage.
2639. c. tout contreval l'erbaje SBH; c. n'i font lonc arestage D; l. rivage G.
2640. Des Galien E; G. l'ont fait g. S; i firent g. H.
2641. C'a c. D; A cest p. en i cient p. B; p. caiirent p. G; e. perdirent p. E; e. cheist p. H.
2642. Ne Hues ne li sien n'i faisoient a. BH; n'i fesissent a. CS DE; f. lonc a. G; f. estage **CSBH DEG.**
2643. l. sort u. SBH EG; l. sour u. C; l. saut u. D; e. contreval le rivaje BH; q. a b. D.
2644. C. le C. C D; C. qui avoit dur c. H; **S wants.**
2645. Les conduist aveuc lui (c. ca et la **[sic]** G) s. EG; l. ceval d. E; **CSBH D want.**
2646. Desi en EG; n'i ot f. G; **CSBH D want.**
2647. C. broce Ferant l'aufage S EG; **CBH D want.**
2648. Et v. CS DEG; f. Alenor s. B; f. Aymor al aduret corage C; f. Ernoul s. E; f. .I. Sesne s. S; A. en l. D.
2649. Ains haubers n'auquetons n. B; l. blans a. CH

DE; f. retenage CSH D; f. garantage E; f. desfensaille G.

2650. A. li d. C DG; c. ce f. B DEG; c. feist u. S; fust dras B E; fust une s. S DG; H **wants**; E **adds**: Ne li clavains desous ne valut .I. froumage.

2651. l. mist l. G; m. et l'anste et le fer l. E; m. le fust sans avantaige H.

2652. Puis l. D; v. cil ciet par son outrage BH; f. le versage G; S **wants.**

2653. Dont e. D; e. Monjoie p. B; p. son f. EG; m. grant v. CSB D; f. signoraje B; H **wants.**

2654. cevalier vengies vostre h. S E; v. le h. G; **BH want.**

2655. q. nos ont mort nostre droit s. D; m. vo signor par outrage S; **BH want.**

2656. Q. il o. C E; c. ont veu des G. B; H **wants**; **EG add**: Qui tant ert escavis de cors et de visage; **E adds further**: Et tant fu raemplis de si grant vasselage.

2657. c. plus n'i ot demorage D; c. contreval le praiage EG; o. espargnage CS; H **wants.**

2658. p. oir t. H DE; v. grant n. et grant c. G; v. et t. H.

2659. L. felon i moroient a B; t. morrirent a S; m. et a G; a duel e. EG; a hontage E; H **wants.**

2660. Li Chevaliers le Cisne fiert Aynor l'aufage S; J. Alenors s. B; J. et Enors s. D; J. et Ernous s. E; J. et Inors s. G; H **wants.**

2661. Tel dol en ont (d. maine D, d. mainent H EG) l. **BH DEG**; Li traitour i muerent a dolour et a rage **C in erroneous repetition of l. 2658**; Dou destrier l'abat mort voient tout son barnage S; m. chascuns a D; m. ses j. H; l. oume a BH EG; j. cescuns de doel esrage B; j. pour p. EG; j. a bien p. H; p. qu'il n. H D.

2662. Et li Sesne s'en fuient p. S.

2663. E. Mirables c. EG; s. frere [sic] b. E; s. fiere bataille G.

2664. E. Fohart d. H; F. li traitres le seut qu'il ne se targe D; Foucars si c. G; R. qui c. C; R. y c. H; R. qui tant avoit outrage S; a conduist son linage C G; s. hostaige H.

2665. E. Reniers a. E; l. boscaje SB DG; H **wants.**

2666. c. avoit en g. B; c. eut en son g. C; c. de g. E; H **wants.**

2667. s. molt bien arme sus bons c. D; l. destriers d. S; H **wants.**

2668. Se Jhesu Cris n'en pense q. BH; J. et sa (le D) saintisme ymage CSBH DEG.
2669. Au C. G; C. le C. CS D; C. retenra l. B; C. prenderont trevage C; C. nos i feront damage D; C. rescouront l. E; C. retoront l. G.
2670. Lui et sa jent l. B; Sa t. E; t. li toront s. C; t. i laissera se il p. D; t. prenderont s. E; t. li lairont s. G; p. sans arage C; e. gage D; S **wants.**
2671. Et Beatris la biele q. C; p. a m. EG; SH **want.**
2672. J. jo quit ne tenra Buillon en i. D; SBH **want;** EG **add:** Se cil sires n'en pense (c. ne l'en aie G) qui le poisson marage (a rage G)/ Fist engloutir Jonas .III. jours en son vantalle (ventage G).

87. ACSBH DEG
2673. Mirables d. EG; d. Taffurs e. E; e. Fohart d. H.
2674. Orent en lor compagne .IIII. D; .IIII. cents c. H.
2675. G. le s. B; s. qu'en estoit desiriers C; s. a .II.M. guerriers S; v. par d. DE; S **adds:** Et .M. chevaliers laissent a lor harnois arriers.
2676. e. avoit .II. BH DE; S G **want;** D **adds:** Chascuns estoit traitres et fel et reneies.
2677. g. vint l. EG; g. fait des quevers aversiers D; v. le cemin droiturier E; SBH **want.**
2678. e. avoit m. C G; m. armes sour les destriers G; SBH DE **want.**
2679. C. le C. CS D; q. mout fu bons guerriers SBH; t. fait aproisier C; t. fu (est E) prex et fiers DEG.
2680. Nen a. SB DE; Nen n'a. G; a. avoec lui que .II.M. cevaliers BH; a. en trestout mais que .IIII. miliers S; m. o lui entre tot (par trestout E, en trestout G) .III. milliers DEG.
2681. Fors .II. mil (F. .V.C. G) qu'il avoit a. EG; a. entre l. S; a. ses e. B; H **wants.**
2682. Chil g. lor dame e. D; g. leur fenmes e. G; e. mules e. S E; H **wants.**
2683. L. Saisne g. D; m. sor l. B; p. ces a. D; a. tieriers CSB G; a. riviers E; H **wants.**
2684. Et Galiens lor sires q. S; t. fu bons guerriers D; H **wants.**
2685. K. tant f. G; e. larges de bonaires e. E; e. combatans et fiers B; H D **want;** E **adds:** Or sacies a fiance li cans est mal parties.
2686. .VI.M. contre .III.M. n. B; .VII. mile contre

.III. C; .VII. mil contre .III.C. n. D; .VII.M. contre .III. mil n. EG; SH **want.**

2587. A cel estor e. D; a. estoit m. B; l. encombriers DG; SH **want.**

2588. Se cil sires n'en pense qui tout a a jugier E; p. li Sires q. S; J. li verai j. B G; J. li peres droituriers D; H **wants.**

2689. C. le C. CS D; a. tel destourbier E; t. destorbiers D; H **wants.**

2690. Mais ne tesra B. ne toute l'iretier E; n. verra B. D; B. ne n'iert i. B; B. ne n'en iert i. CS DG; H **wants;** E **adds:** Se Dix ne li aide qui est vrais justiciers; G **adds:** Se Jhesus ne l'en aide li sires droituriers.

88. ACSBH DEG

2691. Mirables e. EG; e. Fohart c. H.

2692. G. vint a. EG; a. le pas (a. molt bien C) sierrement (p. molt belement D) CSBH DEG.

2693. m. vallet d. EG; SH **want.**

2694. En l. E; g. le s. SB; l. seut molt f. D; s. de devant B; s. esranment S EG; H **wants.**

2695. m. mout loig [sic] l. B; m. lonc d. G; s. d'ax .II. traities d'arpent D; SH **want.**

2696. C. el C. CS D; C. ot (et D) sa gent les atent C DEG; SBH **want;** D **adds:** De tos sens les voit sordre molt par i ot grant jent/ Jhesu Crist reclama de cuer escordement/ Dont plora de ses ies molt angoissosement/ Dont broche et esperone l'escu en cantel tent.

2697. L. enseingne escrierent tot partout maintenant C; SBH DE **want. (For S cf. variants l. 2703.)**

2698. C. le C. CS; C. les voit venir pognant S; p. descent CH; DE **want;** S **adds:** Le destrier esperone qui grans saus li porprent.

2699. Un Sesne va ferir s. S; .I. chevalier s. H D; s. sus l. H; s. son escu d'argent BH.

2700. Trestout parmi le p. C; Droit parmi leu del cuer le b. D; Parmy le gros d. H.

2701. Mort le trebuce a la tiere l'estent [sic] C; t. sanglent D.

2702. E. sa gent vient poignant apres lui fierement D; h. i ferirent m. EG; r. trestout c. SH EG; D **adds:** Li Saisne lor revienent maint et communalment.

2703. Car molt o. D; M. les Sesnes ont g. H; o. la f. BH G; f. ne les (si nes EG) dotent n. DEG; f. ne r. H; n. douterent n. S **which adds:** Lor ensengnes escrient d'ambes pars fierement/ Li traitor felon les fierent asprement.

2704. e. se f. C; e. i f. D; S **wants.**
2705. e. sont mort a G; m. par le mien escient H; a duel et a torment C; c. commencement E; c. encontrement S.
2706. o. fors mis p. D.
2707. C. le C. CS D; C. guenci p. B EG; C. tourne p. C; C. lor a dit hautement S.
2708. l. jour s. C; s. Climent D; SB **want.**
2709. Q. se ung d'eux s'en fuit q. H; s. s'en f. D; u. s'en en f. E; mais il CSH DEG; i. les f. C; l. feront d. E; B **wants.**
2710. Et quant il (eulx H) l'ont o. CH; s. cointement D; s. durement EG; B **wants.**
2711. A. n'en i ot .I. sol q. D; h. qu'il n. C; SB **want.**
2712. As Saisnes sont guenchi adont i. D; s. tourne molt aireement EG; g. chascun fiert durement H; v. lui i. S; B **wants.**
2713. C. le C. CS D; e. forment CH DE; B **wants.**
2714. f. Gohart que l. H; F. le traitor pullent S; q. Damediex c. CH; B **wants.**
2715. p. et l'auberc li desment D; p. qui fu fais a argent E; l. ors li r. C; BH **want**; D **adds:** Par selonc le coste le bon espie li rent/ Diable l'ont gari quant en char ne le prent.
2716. f. tant f. S EG; q. n'en fauca noient E; BH D **want.**
2717. U weille u C; Ou il volsist u H DEG; Ou Foucars vueile u S; n. a tere l. E; B **wants**; EG **add:** Et quant il est keus a le tere se prent.
2718. Chil resali e. D; Puis resaut s. EG; Mais il ressault e. H; B **wants**; D **adds:** Li Chevaliers li Chisne li revient fierement/ Isnelement s'abaisse par le nasel le prent/ A .IIII. chevaliers fu livres voirement (Cf. l. 2721).
2719. a .I. sol s. D; BH **want**; D **adds:** Li Chevaliers au Chisne n'ot nul reposement; EG **add:** Li Cevaliers au Cisne descent (dessendi G) del auferant (de Ferrant G)/ Sel saisist (saisi G) par le hiaume dont li lac sont d'argent.
2720. P. est e. G; B D **want.**
2721. f. baille e. H; B D **want.**
2722. C. le C. CS; C. jure m. E; j. son serement H; m. durement EG; B D **want**; EG **add:** Si m'ait icil Sire qui fist le firmament (q. maint en Orient G)/ Et de le sainte Vierge naski en Belleent (G **wants**)/ Et qui tout partout voit desi en Occident/ Et qui voit tout le mal et le

bien ensement/ Ja pour cose qui soit (p. cou que diies G) pour or ne pour argent.

2723. Ne sera racates que ne le penge a. E; Se bien ne le gardes que ne pendes a. G; Q. s'il b. C; l. mettra a. H; B D **want.**

2724. Il e. D; P. escria s. S D; s'e. molt efforciement D; p. conforter s. E; p. esbaudir s. G; B **wants.**

2725. Il s. C; Puis s. D; f. es Saisnes n. H D; f. entr'aus n. S EG; e. qui n'esparvent [sic] n. G; e. moult ayreement H; e. abandoneement S; B **wants.**

2726. Maint en i d. D; Durement les requierent nes espargnent nient S; l. ont trichies (o. ocis DE, o. cacies H G) a. CH DEG; B **wants**; D **adds**: En fuies sont torne Damledex les cravent.

2727. Ains d. C G; Onc desiqu'a H; Jusqu'a G. les chacent molt dol[u]rosement S; d. au G. E; n'ont fait a. C; n'i ot a. H DEG; B **wants**; S D **add**: Quant il les voit fuir molt ot le cuer dolent (v. li traitres pleins fu de maltalent S).

2728. I. escrient s. C; I. escria s. D; s'e. pour esbaudir sa gent G; v. hautement H E; B **wants.**

2729. Et b. S D; b. son c. D; n. cort m. D; n. couroit pas l. H; B **wants.**

2730. s. sur l'escu a argent E; s. nes fu de C. G; B **wants.**

2731. Tout l. EG; L'escu li a percie e. S; Q. l'auberc li trenca et la broune l. G; p. et l'auberc l. DE; l. desment DEG; B **wants**; D **adds**: Tant com hanste li dure del cheval le descent.

2732. Et ceulx d. H; c. des (c. de leurs H) eskieles i H EG; e. refirent ensement D; e. brocent (e. i brocent e. S) e. SH EG; i fierent e. C; p. si durement E; p. molt fierement G; p. ireement H; B **wants.**

2733. s. fier c. E; B **wants.**

2734. BH **want.**

2735. Et l'uns crie s. D; BH **want.**

2736. i gisent m. C; i demeurent senglant H; B **wants.**

2737. Q. ains n. S G; c. n'acoumuniement EG; n. beneissement D; B **wants.**

2738. Au C. CH; C. le C. CS D; C. abaisse durement D; C. en esta m. H; B **wants.**

2739. Que t. C; s. maisnie n. DG; c. li demora ou

camp C; c. ne sont remes que cent D; c. n'en r. G; c. ne demoura .VII. H; B **wants**; C **adds**: Ne l'en remesent ilueques que siet cens.

2740. n. soient m. H D; m. et livret a C; B **wants**.

2741. Q. virent tel estour g. E; v. les forches des cuvers mesceans C; v. l'esfort g. G; p. les a. D; SBH **want**.

2742. t. mainte communalment E; B **wants**.

2743. C. le C. CS D; C. en trestourne s. C; C. retorne m. EG; C. se retourne s. H; B **wants**.

2744. d. .C. e. S EG; d. vint e., m. a son retournement H.

2745. Or li aist cil Sires qui forma tote gent S; a. Dex qui maint el f. B; H **wants**.

2746. Que poi puet faire .I. hom encontre tant de gent D; v. la force d'un homme encontre .C. C; .I. tel home vers tel asamblement B; H **wants**.

89. ACSBH DEG

2747. S. a qui Dieu face e. H.

2748. Mirables d. C EG; M. des Tafurs e. E; T. fu ens (T. chevalche D) el (f. ou H) camp (cief CS G, front E) p. CSBH DEG.

2749. Il e. C E; e. a s. BH; e. s'ensegne F. S G.

2750. e. lairons a. B; l. .I. s. D; s. et e. B; H **wants**.

2751. C. le C. S D; C. retourne l. H EG; t. son d. H.

2752. Et vait ferir Mirable s. C EG; M. en l'e. CB; M. sus l'e. H; DEG **add**: Outre li mist (met EG) le fer et (de G) lance de pomier.

2753. La brogne f. CSBH DEG; f. mout f. SBH; f. si f. C.

2754. T. estordi l. D; a. en (ou H) mi liu del s. SBH; a sor le col del destrier D; a. ens en mi l. E.

2755. Avant qu'ilz s. H; A. que il s. S; i. se p. SB; i. en p. C; e. puisse a. SH; a. retourner H.

2756. O. o lui de ses houmes a. B; O. Saisnes entors l. C DEG; O. des S. SH; s. a l. H; S. sor l. S.

2757. Il quatre le ferirent sor l'escut de quartier C; f. bien .IIII. BH; f. la .IIII. D; f. plus de .VII. c. S; .IIII. milier H.

2758. E. .III. d. D; E. .VI. d. S; d. sor le (son D) hauberc SBH D; d. desous l. C; d. le hiaume q. EG; a. pour faire d. C; a. sel q. E; a. le q. H; q. trebucier CSBH DEG.

2759. s'a. el destrier q. S.

2760. Ains n. SB G; Ne le p. C; m. ne son cors enpirier B; m. nient (ne S D) plus que .I. CSH DEG.
2761. Puis a D; Et tint l'espee traite q. H; q. mout f. B DG; t. fait a CS.
2762. L. premerain f. CB; p. en f. E; a feri q. CB EG; f. k'il n. SB; f. sour l'escut de quartier C; f. nel volt mie e. D; f. ne le v. E; f. si que nel v. G; f. qui ne v. H.
2763. La coife l. B; Que l'ielme l. C D; Le hiaume l. SE G; l. trenca a CSB EG; l. colpa a D; c. si l'a fait trebuchier S; l. capelier B; H **wants.**
2764. c. li f. CBH D; e. fait a. B G; f. aval r. C G; S **wants.**
2765. P. referi .I. D; e. feri .I. B EG; a. si l'a fait devier S; CBH EG **add:** Onques desi qu'al (Enfresi que ou C, Enfresi que el EG) pis (qu'aux piez H) ne (n'i G) remest que trencier; D **adds:** Trestot l'a porfendu enfresi qu'el braier.
2766. Estort son cop si l'abat dou destrier C; m. le fist trebucher H; a. el gravier B; S D **want;** C **adds:** Si c'onques puis ne se peut . . . .
2767. Kil v. C; v. as barons l. B; v. adont l. C; v. le b. S DEG; b. ces S. CSB; baron Saisnes EG; S. detrencier CSBH; C **adds:** L'un mort sor l'autre et verser et porchacier.
2768. Il covenist Rollant ne le conte Olivier C; Pourquoy r. H; P. noient r. DE; n. amenteust R. B; n. ramenbrast R. S EG; r. on R. G.
2769. Autresi c. G; Ensi comme l. S; H **wants.**
2770. Guencisent entor l. B; S'en vont i. G; F. cil d. C DG; o. aprochier S DE; H **wants.**
2771. T. noise f. E; v. i f. B; v. fait l. C DEG; b. c'on i puet cariier C; b. al brant forbi d'achier D; b. que D. G; q. Jhesus puist aidier B E; H **wants;** C **adds:** Entre lui et les Saisnes cui Diex duinst enconbrier.
2772. Que bien i peuist on (Q. on i peuist bien C) .I. grant car caroier CB; C'on le peust oir demie liue entier E; Q. molt b. D; H **wants;** E **adds:** El renc que il faisoit sans mot de mencougnier/ Peust on bien .I. oir plainement caroiier.
2773. Il est escapes d'aus q. EG; d'e. avant tis q. [sic] C; q. qu'en doie anoier (d. airier C) CBH EG.
2774. Et vint droit a D; P. revint a SB EG; a sa

gent o. DG; o. il n'a q. D; u n'avoit q. EG; o. qu'ensignier B; o. qu'esmaier DG; o. k'airier E; H **wants**; SB DEG **add**: Et quant il l'ont (q. il l'orent S D, q. il le ront G) veu (choisi D) sain et sauf et entier (sauf repairier S).

2775. Ne fuscent pas s. B; Nel f. D; H **wants.**
2776. E. Mirables r. C EG; M. estoit m. desus T. D; m. sur .I. diestrier CH E.
2777. r. ceval a. CB DEG; d. isniel et bien c. C; d. et corsu et plenier D; H **wants.**
2778. Et e. G; P. rest v. S; v. as Saisnes n. D; v. as rens n. E; r. ne s. SB EG; r. n'i volt plus d. D; v. atargier B EG; H **wants.**
2779. Il e. C E; e. a ses h. C; h. freres franc cevalier EG; h. por l. S; H **wants.**
2780. le cuviert p. C E; le gloton p. D; H **wants.**
2781. Q. a mon oncle mort q. G; q. j'avoie t. CSB G; H **wants.**
2782. c. a lui n. G; a. qu'il nel volent laissier B; a. ne volent detriier D; H **wants.**
2783. v. maint c. DE; H **wants.**
2784. Et tant vassal a terre ocirre et detrenchier D; s. remainent a tiere p. B; s. remiesent a terre par (sour G) l'ierbier C G; s. gisoient tout mort desus l'erbier E; s. sunt mort par deles le gravier S; H **wants.**
2785. J. voir pour r. B; J. d'autre rienchon n'i lairont c. D; p. la r. S; r. n'en menront c. SB; r. n'amenront c. C G; r. ne poront c. E; a. ostagier C DE; a. anparlier G; H **wants.**
2786. Cil s. B; Lors s. C D; Il s. G; L. furent si espars c. D; s. si d. G; t. depeciet c. G; d. k'i ne pueent aidier B; d. quanqu'en pueent b. C; c'on n'en p. G; e. pot nul b. D; H **wants.**
2787. Jusc'a l. B; Dusqu'en l. C EG; n. ciessent d. C; f. de cacier (caucier S G) CSB DEG; H **wants.**
2788. I. pueent a. EG; H **wants.**
2789. f. .III.C. c. DG; .V.C. encontre tant m. SB DEG; H **wants.**
2790. p. tius S. C; q. tot a a (q. le mont doit EG) jugier DEG; H **wants.**
2791. C. le C. CS D; C. perdera s. EG; H **wants.**

90. ACSBH DEG

2792. C. le C. CS D.
2793. Ne furent que cinq cents de l'estour remanus H; f. as b. S D.

2794. o. .V.C. n. B; .VI. mil n. C; SH DEG **want.**
2795. D. .VII. mil que il ot a. D; t. iceus qu'avoit avoec soi e. B; t. ses frans barons ne li est remes plus S; l. remus H.
2796. Trestous l. EG; T. sont li autre mort ne l'en est remes plus D; l. i avoit mors pris u r. E; l. i voit m. G; H **wants.**
2797. C. le C. CS D; C. en apela s. B EG.
2798. m. por Deu qui maint lasus DEG; c. jou s. BH; c. tous sui esperdus C.
2799. Se ensi p. B; Se jo pert ci m. D; Se jou i p. S EG; p. m'amie d. B EG; s. mors et confus D; CH **want.**
2800. A icest (ce E, ce G, ice S) mot s. CSB DEG; m. s'eslaissent e. D; s. refierent e. G.
2801. Aux deux premerains poindres e. H; S **wants.**
2802. o. maint hauberc frait e. D; p. tant escu E; p. tant d'escus H; p. maint e. S.
2803. E. tant hauberc s. C EG; t. elmes froissies tans e. D; a. fause e. CS EG; s. mal mis et desronpus G; e. tant clavain romput (e. tans clavains r. S D) CS DE; e. descosus D; BH **want**; E **adds**: Et tant pie et tant puing tante teste tolu.
2804. Que les Sesnes s'esmaient s. H; s'e. quant il les ont veus C; s. traistrent e. D.
2805. Jusqu'a B; Dusqu'en l. C DG; Dusk'a E; Jusqu'en l. SH; g. la les ont e. D; g. se sont c. CH; o. tous e. SBH G; o. il e. E; o. referu C; CSBH DEG **add**: Il (Cil CS DEG; Puis H) laissent corre a aus les bons cevaus grenus (carnus H).
2806. e. molt ruistement ferus D; e. ricement m. G; e. durement m. H.
2807. t. cols i ot (fu CS G) dounes et receus CSB DEG; H **wants**; EG **add**: De lances et d'espees encontre les escus.
2808. e. Mirables crient a grans vretus EG; s'e. a v. D.
2809. c. et jovenes et kenus B; c. mar en ira vis n. D; c. ja n'en escapera n. EG; q. n'en escape n. C; q. ilz n'eschappent n. H.
2810. O. tout a fait e. CB DEG; e. que n'i remagne nus B; H **wants.**
2811. S. s'aunerent l. B; S. se rehaitent l. E; s'e. lor (s'e. que lor G) esfors l. B DEG; s'e. lors secors f. C; e. est c. B DEG; H **wants.**
2812. Sor aus poignent ensamble l. B; f. en ont .C. d. D; t. espierdus C; t. abatus DEG; H **wants.**

2813. p. veoir e. B E; e. grans c. et grans h. B G; e. teus c. et teus h. CS D; e. tel cri et tel h. E; H **wants.**
2814. q. est clames J. SB; q. el ciel fait viertus C D; qui'st apeles J. EG; H **wants.**
2815. P. ert B. CS D; P. a B. G; j. n'en a. DE; i sera r. E; H **wants**; D **adds:** Mais Cil em pensera qui maint el ciel lassus.

91. ACSBH DEG

2816. o. que D. H EG; q. li cors Deu m. D; q. Jhesus Cript m. H.
2817. NV.
2818. Vint dont li Cevaliers au Cisne d'arramie E; C. le C. CS D; C. ne s'aseure mie B; p. viers s. C; E **adds:** A le bele pongnant qui'st se drue et s'amie.
2819. Et e. D; Son enseign escrie s. H; e. ses homes a sa vois les r. S; s'e. ses compagnons r. CB G; c. en guie G.
2820. Mais encor a .V.C. de boune gent hardie G; o. il .M. h. SB; o. .V. c. C; o. .III. c. D; H E **want.**
2821. d. Gaiscogne e. C EG; d. Persie B; d. Frise C; d. Brie EG; SH **want.**
2822. Mout par avoit poi gent contre l. E; M. poi eurent d. CS; m. poi en avoit c. B; H G **want**; E, **which places these two verses between ll. 2817 and 2819, adds:** N'estoient que doi cent vers le gent maleie.
2823. Et M. EG; C. Mirables c. C EG; c. o m. CB EG; a sa g. C DEG; g. ost banie DE; g. conpaignie G; g. signorie S; H **wants.**
2824. t. cui grant barnaje g. B; H **wants.**
2825. Cist d. D; s. plain de f. S D; g. aatie B; g. signourie C; g. estoutie E; g. conpaignie G; H **wants.**
2826. .V.M. c. CSB EG; c. ont en la lor b. B E; c. ont en lor b. D; o. en se loi establie G; e. aide CS; l. compagnie B DE; H **wants.**
2827. Mirables d. C EG; d. Taffurs si lor coumande et p. E; l. commanda et p. CB DG; H **wants.**
2828. f. ne vous atargies mie D; f. que il n'i a. E; H **wants.**
2829. P. broce le ceval a. E; H **wants.**
2830. Li Cevaliers au Cisne lor fait u. B; Al C. D; C. le C. CS D; H **wants**; D **adds:** Et li bers vint encontre l'ensaigne desploie.
2831. BH D **want.**
2832. BH DE **want.**

2833. n. s'aseure m. G; BH D **want.**
2834. Et v. D; Ains v. EG; S. sus l. H.
2835. Par desor la boele li a fraite et croissie D; l. blans a. CB E; H **wants.**
2836. Ou c. H; l. mist l. S E; m. l'ensengne e. E; l. lanche e. D; f. u l'e. B; f. a l'e. C; f. o. l'e. H E; e. le hanste v. E; l'e. baulie B; l'e. florie C; l'e. polie D; l'e. burnie EG.
2837. O. l'arcon l'en point p. B; O. le cors li passe p. C; O. l'en a EG; SH D **want.**
2838. m. en mi le praerie H E; B **wants.**
2839. P. mist l. DE; H **wants.**
2840. .I. saudoiier en fiert sour l'elme qui vredie E; Puis f., s. ou heaume d. H; d. Pavie CSBH DG.
2841. p. enfresi qu'en l. CB D; d. qu'ens l. S.
2842. Puis se fiert en la presse c. D; s. met c. BH EG; f. de cele jent haie B; b. esmaie C; b. esragie D; b. engramie E; b. enragee [sic] H; b. esbahie S.
2843. Ce qu'il c. H; i. ataint a H D; c. n'en portera la vie C; c. n'a seurte de (en G) vie EG; c. n'a nul m. H; c. n'en a S; m. de mire H D.
2844. Lau (La G) parent u il tourne (va G) l. EG; P. iluec u il passe l. B; i. s'en vait l. D; r. i a B E; e. afoiblie B; e. esclarcie G; CH **want**; G **adds**: Le branc nu en sa main sacies que ne l'oublie.
2845. h. i ferirent q. G; r. ne les e. H; C **wants.**
2846. Si que le gent M. E; Et des homes M. G; h. Mirable f. EG; M. est l. B D; M. ont l. H E; p. jonchie D.
2847. Et d. S; Quant Garniers CB; G. le sceult o. H; l. cort seure o. B; l. sourdi o. C; l. saut et s. D; s. grant conpaignie G.
2848. Doi mile (.IIII. mil D) sont et plus molt ont (ot DG) grant conpaingnie (chevallerie G) C DG; m. cevaliers s. B; m. chevalier s. E; m. conpangnons s. S; c. ot e. SB; s. chevauchie S; H **wants.**
2849. Del boin ceval courant p. C DEG; o. dont la regne est s. B; o. a l. CS DEG; r. laskie CSB DEG.
2850. CSBH DEG **want.**
2851. Ferist .I. H; s. sor la targe florie S.
2852. l. mist e. D; m. ou c. CH; c. o l. CSH; c. de l. E; l. hanste r. S D; l'enseigne r. H; l. enroidie BE; l. burnie C; l. fraisnie D.

2853. F. bone m. D; H **wants**; D **adds**: Li Chevaliers le Chisne n'en portera la vie.
2854. Cil h. B; Li Saisne laissent corre tot a une bondie D; c. tous a H.
2855. Et ceulx de Bulon ont leur fuite cucillie H; B. s'en tornent q. B; s'e. que l. D; s'e. quant l. EG; q. lor f. DG; f. n'ont mie B; f. est falie D; C **wants**.
2856. l. vies G; D **wants**.
2857. C. le C. CS D; C. en plore et brait (e. bret forment H) et crie SBH; C. en plora et (C. de pite en E, C. en pleure et (si G) larmie C DEG.
2858. i. voille ou non sa f. i a g. D.
2859. Mirables l. C EG; M. point vers li p. E; M. laissent [sic] c. H; p. le frain l. D.
2860. s. joyeux p. H; d. Hongrie D.
2861. G. laise corre j. B; e. dusqu'a CB DEG; a Roce Garnie (R. Burnie CS DEG) CSBH DEG.
2862. I. a t. DEG; t. la soumerie BH.
2863. Chil g. D; Ou lor somier estorent et li muls d. S; s. et les muls d. CB DEG; d. Rousie E; H **wants**.
2864. e. s'enfuient mout tost (s'e. trestout G) a escuellie EG; s'e. ont l. H; S D **want**.
2865. S. les laissent ne les chacerent mie H; g. asses plus que ne d. B; g. plus que je ne vous d. E; q. jo ne d. D.
2866. p. ne (nes D) cacierent t. B DEG; n'e. ne leue n. DEG; SH **want**.
2867. La compaigne Garnier e. H; G. est retournes il et se compagnie E; c. ariere est revertie G; a. guencie B; a. vertie H D; a. partie S.
2868. Et M. BH E; A Mirable a. C EG; M. s'en enble q. B; M. s'asanlent q. CS G; M. ensamble q. E; M. s'en va q. H.
2869. s. mains forment se plaint e. D; puins durement p. E; f. brait e. G.
2870. e. fait ciere marie B; H **wants**; D **adds**: Ahi tant mar i fustes frans hom de sainte vie; G **adds**: Et le grant vaselage de sa chevallerie.
2871. Con petit ai eu de vos l. D; e. encor s. C; l. la d. DE; SBH **want**.
2872. Et dit u. S; u. orison a haute v. D; u. parole s. E; p. basset a CS G; BH **want**.
2873. Nostre Segnour r. G; r. enver lui s'umilie S; H **wants**.
2874. H G **want**; E **adds**: Le digne non Jhesu qui'st de grant segnourie.

2875. q. sussitastes s. E; s. le L. S E; H **wants.**
2876. Que (Cui CS) on a. **CSB**; Q. tote a. **DE**; Q. tant avoit jeu que pries estoit pourie **G**; e. assouplie E; H **wants**; C **DEG add**: Tant avoit jut (La soie cars G) en terre la car avoit pourie (t. molt pres estoit p. D, t. pres estoit departie E, t. et devers enhermie G)/ Et Daniel l'enfant ki par (l'e. par molt G) grant derverie (g. signourie G)/ Fu jetes (Ki fu G) en la fosse as (o les G) lions (au lion E) en iermie (en aie G)/ Mais par la vertu Dieu le fil sainte Marie (C DE **want**)/ N'en orent poeste que sa cars fust blecie (C DE **want**)/ .VII. (.VIII. EG) jours fu avoec iaus cou dist la prophetie/ Sains et saus en issi c'ains n'ot la car blecie (c'a. n'i ot char blaismie D, c'a. n'i ot car quassie G).
2877. Susane delivras de la grant felonie (d. d'une grant tricherie S) **SB**; Puis fu sainte Susane par son grant sens garnie **C DEG**; **H wants**; **C DEG add**: Cui (Car G) li faus jugeour vorent tolir la vie.
2878. P. tant q. D; c. que ne voloit s. **DG**; l. legerie **CSB DEG**; **H wants**; **G adds**: Car ses barons estoit de si grant signorie/ K'il avoit .I. vergie u verbe estoit plaisie/ S'i ot une fontainne qui sourgoit molt sierie/ La dame prist talens qu'ele s'i soit baignie/ En mi caille clere aighe tant que soit refroidie/ Car molt avoit grant caut si s'en est desviestie/ Cil estoient laiens qui orent le justice/ De la ville issent tout quant virent le chemise/ Il sont espris de li et cascuns s'umelie/ Ele respont errant certes n'en ferai mie/ Se vous me dounies or toute la signorie/ De France le raisne et puis de Lonbardie/ Et trestout l'or qui est dessi en Roumenie/ Ne ferai de mon cors mauvaistie ne folie/ Et nous tiemoignerons que fasies legerie/ Avoec .I. baceler si en seres hounie/ Il le dissent avant fu prise et loiie/ Pour cou qu'ele ne volt otroiier lor follie; S **adds**: La vorent li vielart faire ardoir par envie.
2879. enfes fist molt grande v. C; g. cortoisie B; H **wants.**
2880. Tant l. CS G; Il les fist departir q. E; l. a siermounes q. G; d. que il (on S) seut l. CS G; i. vit l. E; l. follie G; **BH D want.**
2881. d. k'a tort ert malballie E; t. orent saisie D; e. jugie S; H **wants.**

2882. S'art les faus (S'art on les S) jugeors e. CS; Et ens fist maitre el fu u la dame iert jugie G; e. la l. C; BH DE **want.**
2883. Ensi c. CS DEG; v. Pater Adon aye CSB DE; H **wants.**
2884. c. qui sa foi m'a p. S; a. ma foi p. B E; H **wants.**
2885. q. n'i s. D; H E **want.**
2886. Mirables e. C EG; G. li tornent a D; H **wants.**
2887. T. ce que e. DE; T. quanqu'ele dissoit n. G; T. quanques e. S; q. cele d. B; q. va disant n. D; n. prision u. C; u. aguille G; H **wants.**
2888. Ains c'on die k'il soit li eure d. G; M. ja ains ne venra li eure d. C D; M. ancois ne vesra li eure d. E; a. revenra a. S; H **wants.**
2889. t. vosist e. G; e. a Pavie B DE; H **wants.**

92. ACSBH DEG

2890. Desor s. C G; s'e. reva M. E; v. Mirables m. C EG; Mirabel m. H; M. s'en (en H) maine la dansiele CSBH DEG.
2891. p. et s. D; CH **want.**
2892. H **wants.**
2893. C. le C. CS D; C. a s. B; C. qui se siet en la sele E; e. la g. BH; C DEG **add:** Se furent asanle (areste DG) les le (en el D) Val de Piniele (Praele DG, E **wants**)/ S'esgardent (Et regarde EG) Mirabiel (Mirable EG) et sa gent qui reviele (s. maisnie isnele D)/ Qui s'en vont chevalchant s'emmainent la pucele (C EG **want**)/ Li Cevaliers le (au EG) Cisne s'apoia sour sa (C. qui se siet en la E) sele (C. et sa maisnie bele D); E **inverts the order of verses within this group.**
2894. Regarde s. B; Regretent sa m. por poi chascuns ne derv[i]e [sic] D; Demaine moult grant [duel] l. H; m. et (pour H) s'amie la b. H E; courtoise la B; D **adds:** Ahi tant mar i fustes amie dolce et bele.
2895. Li dus s'en . . . de la dolour canciele B; Et t. D; T. fort li est (s'est S) enfles (l. destraint D, e. estrains S E) l. CS DEG; c. sur l. EG; H **wants.**
2896. Q. d'angoisse se pasme s. D; Q. .III. f. G; f. se pasma s. CB E; f. s'est p. S; p. es arcons d. CB; d. sa s. B EG; H **wants.**
2897. Apres se reconforte a jent qui ne revele B; Si s. CS DE; Il s. G; s'a. ens e. S G; n. ne verse D; H **wants;** E **adds:** A Diu nostre Se-

gnour a fait sa plainte bele.
2898. Es vous (Et va H) venir volant u. BH; v. venue u. C DG; e. vous volant une bele a. E.
2899. Ens el (Sur le H) cuing d. BH; E. pomel d. S; h. en u. B; h. nouvelle H; u. pierisiele SB DEG; u. piere biele C.
2900. La s'asist l'arondiele (li aronde DEG) d. C DEG; l'a. des eles la v. EG; H **wants.**
2901. Devant t., d. oies b. B; dist bonne H; u. vraie n. D; u. biele n. G.
2902. Or entend q., m. la pucelle H; l. tres vraie p. E; l. roine p. S G.
2903. e. des rois d. B D; e. de tout d. C; e. toute d. E; e. de toute poieste G; SH **want.**
2904. t. tournes arriere V. H; t. et va querre t. E; V. souscorre t. CSB DG; V. secourir t. H; r. la biele BH.
2905. Et cellui t'aidera que t. H; C. ki tout voit si te vesra requerre E; t. vora a. G; a. cui tous li mons apiele CSBH DG.
2906. Et aidier en batalle pour vostre honour aquerre E; Ne mescroire tu p. B; m. mie q. C; SH DG **want.**
2907. Q. l'entent li vassax t. D; Q. le roy l'entend le cuer lui chancele H; l. cors l. S.
2908. d. Sevele D; d. Cisiele G; H **wants.**
2909. I. saisi .I. D; p. une lance a B; e. dont trence l'alemiele CSBH DEG.
2910. e. la n. CBH DEG.
2911. R. dusques a B; d. en l. DG; SH **want.**
2912. o. qui est dedens Nivielle S; qui'st a A. CB DE; H **wants.**
2913. e. restincele B; SH **want.**
2914. b. a estrainte c. B; b. restrainst c. C; b. retraist (retrait G) c. EG.
2915. p. Nulon d. C DE; p. Huon d. G; H **wants.**
2916. d. Sivele D; H **wants.**
2917. o. parole d. S; d. nul son de v. G; BH **want.**
2918. l. dist tele f. D; t. nouviele B DEG; H **wants.**
2919. g. lance f. SB EG; h. en fu (est E) mise e. C E; h. vola puis en a. D; H **wants.**

93. ACSBH DEG
2920. C. le C. CS D; C. a s. CBH; C. ra s. G; s. bataille rangee H; g. acesmee B DG; g. aesmee C; g. assanllee E.
2921. v. mourir sans demoree H.
2922. Qu'ensi e. H D; B. l'espousee H.
2923. Laissa c. H; P. laist c. F. le lance a. E,

which adds: La ot maint caup feru et de lance et d'espee.

2924. c. le teste armee E; BH G want.
2925. Onques j. B; Duskes a. C E; De cy jusquez aulx t. H; A. dusc'as t. D; a. traitres n. BH; n'i ont fait ariestee C; n'i a r. E; G wants.
2926. C. le C. CS D; a s'enseingne e. CS; BH G want.
2927. S. en la t. doree H; t. floree D.
2928. Par desore l. DE; Par de desour l. G; p. deseur l. C; d. li a et f. E; b. l'a froissee e. H; b. l'a percie e. S; e. estroee E.
2929. l. mist l. C DEG; m. l'ensegne e. S; f. o l. BH; f. de l. D; l. hanste p. C G; l. ponee H.
2930. T. que mort l'abat e. H; c. tint l'anste l'abati e. E.
2931. Et si h. CSB DEG; Et ses gens r. H; houme refierent CB E; h. i r. S DG; i ferirent s. S; sans demouree H; n. refusee G.
2932. A p. H; d. .II.C. S. D; d. .VII.C. S. S; S. lor i ont a. G; S. i ont fait deseuree S; o. fait la reviersee C; o. lor gent a. D; o. de lor gent macecree E; l. torbe dannee B; l. vie ostee H.
2933. Puis torne Mirabiaus s. B; E. Mirables r. C EG; r. sa gent a vous fortee H; g. aunee B; g. escriee S.
2934. Lors l. B; P. laise c. B EG; courre tout H; e. sans nule demoree D; e. par ire desfiervee G; S wants.
2935. o. maint c. B D; c. dounee e. G; H E want.
2936. C. le C. CS D; H wants; DE add: Se Dex ne li aidast et sa vertu nomee (a. par bone destinee E); G adds: Mais il ot a garant Jhesu le nostre pere.
2937. e. canchon e. C; e. vertus e. S.
2938. D. a fait por lui sans nule demoree S; q. Beatris a. DE.
2939. t. avale u. D; u. nue H G.
2940. c. noire nue issoit une f. S; u. neulle enarsee D; BH want.
2941. Que s. S; Q. aulz faulz a l. H; a les f. B D; f. la v. SBH DEG; v. estoupee BH.
2942. Qu'il n. DEG; n. se reconnoisent d. B; n. se connurent d. D; n. se recounurent d. E; s'e. si (ains H) est (eut C, fu H DEG) n. CBH DEG.
2943. A. fiert li .I. sor l'a. B; A. ocist li uns l'a. C DEG; A. dient l'un a H; a. cele g. B; a.

la pute gens diervee C; a. comme g. G; l'aultre la H; g. desfaee EG; S **wants.**

2944. Li fius ocit le pere c. B; La rechurent l. D; Qu'ilz ont le pire c. H; j. en ont l. S; o. li pere des fius mainte colee C DEG **which add:** Et li fil de lor (Li fil ausi des E) peres c'est (p. ce fu G) verites prouvee.

2945. C. le C. CS D.

2946. Gardes ne vos dotes f. D.

2947. Cou fait Jhesus pour nous e. C DEG; A. creance e. B; D. a q. E; q. est m. C.

2948. h. l'entendent g. B; h. l'oirent g. CH DEG; j. ont demenee C E.

2949. Onques n'en i ot nul sa forche n'ait d. D; a celui n'ait puis s. B; a celui qui n'ait s. E; a cellui n'aist s. H.

2950. Puis les parjures r. [sic] H; t. felons r. CB; p. esgardent l. CSB EG; p. i fu grans l. D.

2951. Et no gent laissent corre a els de r. D; e. a u. B; e. tout d'u. E; e. tout a une huee H; e. tout u. S.

2952. L. oyssez grant n. et grant c. H.

2953. Mainte teste et maint poing (m. pie E) i DE; T. pie e. S; i ont l. E; H **wants.**

2954. n. fu l. B; e. la tiere arousee G; DE **want**; G **adds:** Desi as traitours n'i ot riesne tiree/ Li Chevaliers au Cisne a lor gent escriee.

2955. r. a icele assamblee D; l. cortoise h. B; l. gentis espousee C; l. bele savouree E; l. preus et la senee G; l. dame h. H; l. contesse h. S.

2956. C. le C. CS D; l'a a ses gens livree H.

2957. c. que tres (molt D) bien s. CB D; H **wants.**

2958. P. laissa c. H; F. s'ensegne (F. l'e. E) a (F. s'a s'e. D) e. B DE; F. et fist sa huee H.

2959. Et v. f. Mirable s. EG; M. tres par mi l'eskinee C; t. doree H; t. listee S.

2960. Desos l. S D; b. a o. B G; e. troee DEG; CH **want.**

2961. f. si f. C E; f. malle n'en a fausee B; f. ne l'a (fu D) pas entamee C D; q. ne l'a pas fausee E; p. desevree G; H **wants.**

2962. T. estourdi l. E; a. du cheval en la a. H; p. dejoste u. D; p. desour G **which leaves the verse incomplete;** u. pree H E.

2963. Ne p. SB; En p. H; p. que s. SBH D; p. que il f. C E; p. parlee H.

2964. r. a sa male euree D; p. male d. G.

2965. f. le resne abandondee E; l'e. a p. BH DG.

2966. Li sien vont a. B; l. toute une (l. tout d'une E) randonee DE; c. le pree H G.
2967. C. le s. B; s. au dos CSBH DE; q. l'encauciers a. C.
2968. Cel jour ont eu u. B; Lors l. H; u. male (souffrir male H) j. BH D.
2969. **NV.**
2970. C. le C. S D; C. o s. B; C. a sa gent aunee C; g. ounouree B DE; g. l'alosee G; H **wants.**
2971. .C. en ont r. SB DEG; .C. Saisnes i ont pris c. C; r. de ceus que mius agree (m. lor gree S) SB; c. de la plus grant (l. gregnor D) posnee C DEG.

94. ACSBH DEG
2972. s'e. va G. H; e. pensis D.
2973. h. dolant apries lui entrepris G; a. faisans grant cris H; l. dolans espaueris B; e. entrepris C D; e. esmari E.
2974. C. le C. S D; C. fu molt prox et h. D; q. fut hardis H **which leaves this verse incomplete.**
2975. e. o .V.C. del pais B; e. o lui (e. avuec G) .C. f. DEG; e. com chevalier gentiz H; a .CCC. f. C.
2976. e. ot t. H; o. detrencie j. SBH; o. retenus j. C; t. couvers est li pais B; t. et de mors et de vis H; DEG **want.**
2977. A lor oes fust li gius mout malement partis B; Les gens du Sesne furent laidement d. H; C DEG **want.**
2978. jours n'en (ja n'en DG) escapast (alast DEG) uns vis C DEG; t. fu t. B; H **wants**; B **adds**: Jou quic k'il les euisent et mors et malbaillis; C DEG **add**: Mais la nuis les depart (aproche D) et li jours est fenis.
2979. C. le C. CS D; C. est arier revertis DG.
2980. Ensamble o els amainent de chevaliers .C. pris D; e. amena .C. des plus esliz H **which leaves this verse incomplete**; e. mainnent .C. S; .C. de tous les p. C E; .C. de ceus de plus grant pris G.
2981. t. les .I. CSB; .I. bruiroi f. B; .I. brueillet f. C; .I. brueles f. S; b. floris SB; H DEG **want.**
2982. s. qui des lor sont garnis B; s. et le vair et le gris C; H DEG **want**; B **adds**: Et des bons dras de soie des pales de samis.
2983. l. avoirs q. D; l. conques que cascuns i aquist G; e. que iluec fu (q. il i ont C E) conquis

C DE.
2984. Li estore le dist sel raconte l'escris G; r. si le d. C D; e. le list l. B; H **wants.**
2985. De .VII. BH E; d. la gais f. CSB DEG; d. l'aguet f. H.
2986. N'eschapa que Garniers qui s'en fuit ademis S; N'en i remest c. E; e. que ung de Dieu soit m. H; s. tout furent (s. ne fust ou D, s. que tout sont E) mort u (et EG) pris C DEG.
2987. q. s'en vait B; f. ariere en son pais C DEG; f. au fier vis H; c. maleis B; S **wants.**
2988. d. il orent (d. furent H) garnis BH; d. il estoit s. DEG; l. bers f. CS; f. saisis E.
2989. .IIII.M. en remaine et cil sont d. B; N'en remest a. E; Trente n'en demeurent tous furent d. H; r. awech lui (soi E) ne mais que .XXXVI. (.XXX. vis G) C DEG.
2990. n. et es (an S) c. et es (an S) p. SB; n. u en c. u en p. C; H DEG **want.**
2991. Mout fort (Forment DG) regretent (vont regretant DEG) lor peres (les mors D, le mort E, lor parens l. G) et (de E) lor amis C DEG.
2992. e. dont cescuns est m. B; CSH DEG **want.**
2993. O. lairai d. CS EG; l. de celui qui ses cors soit h. E; f. dont cescuns est h. B; f. de Dieu soient honit C; f. le tort les a h. H; f. que l. S.
2994. Et d. S; S. dirai d. C EG; c. a q. D; c. que m. S; q. croit en J. BH; q. Jhesus (Dex D) fu (est DG, soit E) amis (aidis E) C DEG.
2995. C. le C. S; C DEG **want.**

95. ACSBH DEG
2996. j. est p. CBH DEG; f. definis e. SBH DEG; f. desevres e. C; p. la nuis est p. H DE; n. est p. BH; n. venue BH G.
2997. C. le C. CS D; C. repaira o sa drue D; C. qui prouece salue E.
2998. Sour Ferrant q. C; Ses prisons en amaine sa bataille a vencue D; A l'onneur q. H; qu'ot c. C E; c. si repaire sa d. B; c. retourne vers s. C; c. repaira a E; s'e. retourne a H; r. o s. EG.
2999. Q. le v. SB; Q. Beatris le voit (l'advisa H) g. CH DEG; B. premerains le salue B.
3000. C. le C. S; C. grant joie en a eue B; C. premier si l. H; DEG **want.**
3001. T. dolour eut mene t. C; o. demene t. B; e. fu e. C; SH DEG **want.**
3002. Q. fu a pie ses sire l. B; l. est d. D; H

wants.
3003. H DEG want.
3004. a detrencie s. B; e. deslacha s. D; d. sa (d. et sa E) coiffe a abatue (coiffe abatue E) DE; v. a ronpue B; H wants.
3005. B. sa moillier a DEG; c. o s. C D; H wants.
3006. l. baisa .XX. f. C; b. .X. f. E; f. que n'en est retenue D; r. rendue B G; r. menue C; H wants.
3007. G. est la d. CB; G. le est d. G; G. ont grant pitie eue H; DE want.
3008. Ains l. SB G; n. n'i m. CSB; n. parta n. G; m. ne h. CB; m. de poule (paon E) ne de grue DE; m. nes c'une (nes une S) b. S G; H wants; D adds: Ne de pain en ferine ne d'autre creature [sic].
3009. Onques n. SB E; n. lumiere veue E; H D want.
3010. Jusqu'a l. S; H wants; D adds: Lors pristrent Galien dont dolors lor argue.
3011. Le cors (Et l. S) o. SBH G; Si ont le cors o. D; c. Galien ont enbausme q. B; c. du vassal ont l. E; c. en o. H; o. bien o. G; o. lave et covert q. DG; o. que n. H.
3012. L'e. en enfouirent l. C; e. a u. BH; c. antive [sic] C; DEG want.
3013. D. le cuir d'un cierf f. E; d. soie f. CSB DG; p. ont s. CS DE; f. la c. DE; s. cars e. CSB DEG; H wants.
3014. Mis e., c. ques a. S; H DEG want.
3015. Des p. C; e. moulue SB D; H wants.
3016. Une biere i ont faite u erbe ot esternue B; Si f. G; b. d'ierbes (d'erbe D) et de lihue (d. ternue S) CS DG; b. et grande et parcreue E; H wants; C adds: Et Elinans le lieve sour .II. cevaus et rue.
3017. CSBH DEG want.
3018. Si i B; Celui s'arme soit soit [sic] a. G; d. la vie est iscue B D; d. l'arme Diex aiue C; d. est l. E; H wants.
3019. o. tante l. CSB EG; H wants; C adds: Tant ceval tant diestrier pour lui conduire suent [sic].
3020. Tans chevaus esracies tante crigne ronpue G; b. et s. et rompue D; H wants.
3021. CSBH DEG want.

96. ACSBH DEGI
3022. e. gloriose c. D; escoutez bonne c. H; I wants.
3023. o. parle ensamble l. D; p. li chevalier b. C;

p. li nobile b. E; H I **want.**
3024. C. le C. CS D; q. estoit molt preudon G; d. baron B; H I **want.**
3025. l. plaindre et le dolourison E; e. la grant plorison C; H I **want.**
3026. Ainc n. C; Ains n. S; H DEGI **want.**
3027. CSBH DEGI **want.**
3028. Son e. departi s. E; d. a droit et a raison G; departirent sans tencon H; s. ire e. C; I **wants.**
3029. e. pris c. CBH EG; e. i prist c. S; c. con (comme G) li (lui S EG) mist (vint S EG) a bandon (a fuison E) SB EG; c. si com il fu (c. qu'il lui est H) bon CH; I **wants.**
3030. Ains n. SB; H DEGI **want.**
3031. h. n'ielme ne e. CS; H DEGI **want.**
3032. U d., s. u G. B; H DEGI **want.**
3033. U e. B; Et e. C; t. u vermel g. B; t. escut e. C; trenchant lance ne g. S; H DEGI **want.**
3034. De .C. u de .XL. n'en fist e. B; H DEGI **want.**
3035. C. le C. CS; C. que Dex doinst benicon G; C. a la clere fasson S; BH DI **want.**
3036. L. prisons envoierent l. D; BH I **want.**
3037. Tot c. D; l. vora e. G; p. s'en p. S E; e. prendra v. EG; BH I **want.**
3038. Nimaie entournerent A. C; N. repairent A. DE; BH I **want.**
3039. G. i porterent l. DG; BH EI **want.**
3040. CSBH DEGI **want.**
3041. C. le C. CS D; C. s'en a. CSB DE; C. qui moult estoit preudon H; e. reva a B; I **wants.**
3042. A l. H; e. le grant region E; o. d'environ BH; I **wants.**
3043. Covalence siergant et li g. G; Covalence escuier et garson S; e. tout cil de Gedon E; H I **want.**
3044. H DEGI **want.**
3045. c. ki de fin los ot non B; c. de vrete l. E; H I **want.**
3046. H DEGI **want.**
3047. I p. B; S'i p. CS; Ens p. DEG; H I **want.**
3048. n. manguent l. S E; l. u s. u g. B; n. lupart n. C; n. lion CSB E; H I **want.**
3049. Et puis si les a. B; P. l'acomblirent tot desus comme maison D; P. l'ont fait acombler a cauc et a moilon E; P. acouvrirent tout d. G; l. couvrirent d. CB; H I **want.**
3050. Tesmogne l. B; Chou tiesmoignent (tesmoigne D) l. C DEG; tiesmoignent de C; a. les gens d.

EG; d. cele region CB DEG; SH I want.
3051. CSBH DEGI want.
3052. Encore (Qu'encore G) est sus l. CB DEG; c. por faire m. DE; c. qu'en f. S G; H I want.
3053. CSBH DEGI want.
3054. CSBH DEGI want.
3055. CSBH DEGI want; I begins laisse 96 here with a line found in no other MS: Ici lesserons d'euz si diron de Othon.
3056. Alemans c. H; A. s'en tornent a B which adds: Les prisons en mainent l'empereour Oton/ S'en portent Galien le fil au duc Milon; H adds: Qui emportent le corpz de Galien le bon.
3057. Ains (Ainc DE) desi a CSB DEI; Entre si a G; Jusquez en N. H; E. qu'en N. I; E. qu'a N. S; n'i fist a. B; n'i font a. CH.
3058. Tres d. B; Par d. CS; p. descendent au p. S; e. .II. p. CB; H DEGI want.
3059. L. descendent l. CBH; m. ou d. C; m. au d. H; DEGI want.
3060. e. conterent sa grant perdition B; e. ont trouve qui est e. H; t. la sus (laiens EI) en sa maison DEI.
3061. B wants.
3062. Q. l'entent l'e. B; Q. il les entendi (l'a entendu E) s. DEGI; l. oyt l'e. SH; l'empereur baissa H; s. baise l. B G; l. grenon E.
3063. Lors e. D; A Galien courut e. E; e. venus a. C; c. o lui ly b. H.
3064. Le cuir a fait d. CSB; Puis le (Le cors EGI) fist (fait G) descovrir p. DEGI; v. la f. C EGI; H wants.
3065. l. plaie p. CB DEGI; p. si tainst come c. C; f. vers d'un creson E; n. que c. G; H wants.
3066. CSBH DEGI want.
3067. CSBH DEGI want.
3068. c. lui fault puis v. H; s. ciet e. BH G.
3069. l. souslievent e. B; l. soustinrent e. C.
3070. L. peust on o. H; p. veoir s. B; o. piteuse chancon H; o. molt f. S; s. grande p. SB; DEGI want.
3071. t. doel e. CSB; e. tele plorison C; t. dementison SB; H DEGI want.
3072. P. emportent l. DE; c. ou p. C; p. Laamon E; H wants.
3073. H DEGI want.
3074. D. cel j. B D; o. si grant p. D; H wants.
3075. m. et t. SB EGI; abbet tante r. C; H wants.
3076. Avoc els fu l. D; S'i fu li arceveskes c. E;

E. si i fu l. CS G; f. l'eveskes c. CS; l. vesques c. DG; o. apiele S. CB EGI; o. apeloit S. S D; a. Symon B DGI; H **wants.**

3077. Vegiles li a (V. i ont E) dites e. CS E; Evangile li dist e. G; V. i fu cantee e. D; V. y ot d. I; e. commendations C; H **wants.**

3078. E. li et le clere par bone entention I; e. les c. CS DG; H **wants.**

3079. p. le pleurent tout aval le doignon G; p. plorerent c. I; p. entor et environ DE; H **wants.**

3080. CSBH DEGI **want.**

3081. G. redoutoient n. B; G. regretent le jeune e. I; r. ne mais l. C; r. coiement a bas son D; r. li petit e. E; r. comme li e. G; r. doucement a haut ton S; H **wants.**

3082. p. lor S. B; p. cel S. DEI; H **wants.**

3083. Que il li (Que li f. I) fache a l'a. DI; i. facent l., a. vraie confession B; H **wants.**

3084. n. le gaiterent d. E; g. jusc'a l. CSB I; g. duske a l. G; l'aclairison C; H **wants.**

3085. C'a s. DE; Jusquez a, l'enportent li b. I; Le corps ont enterre le clerc et l. H; l. per e. CS G.

3086. Li vesques c. CB DEG; L'esvesque c. S I; e. chante m. I; H **wants.**

3087. Et p. DEGI; Puis l'ont CB DEGI; o. bien e. B; o. fait entierer l. C; o. enfoi l. D; e. a l. CSB G; e. al (el I) mostier s. DEI; s. Sanson D; H **wants.**

3088. Et sarcu [sic] fait de m. par grant d. B; m. qui fu de grant renon D; H **wants.**

3089. Li ouv[r]ages fu fais d. E; lame fu C DGI; t. a l'u. D; H **wants.**

3090. S. le d. I; S. les dois l. E; l. cors l. B; s. .II. p. I; p. lion CB; p. garcon E; p. chiennon I; p. gouson S; H **wants.**

3091. j. ne prestre n. DEGI; H **wants.**

3092. d. le jour or argent u m. E; d. a aus u hermin u m. G; b. de rouge or u m. B; b. u or fin u m. C D; b. ou argent ou m. I; b. otherin ou m. S; H **wants.**

3093. a. a s. B; e. son dognon B G; H D **want.**

3094. CSBH DEGI **want.**

3095. CSBH DEGI **want.**

3096. f. en la sale amene l. D; f. a Nimaie amene l. EI.

3097. Mirable l. EG; Et Gerin l. I; M. ont livre l'empereor Oton D; l. menerent e. B; D **adds:**

Et Gontart le traitre et Fochart le felon.
3098. Puis s. D; Eulz s. H; c. devant lui a G; c. aulz p. H I; C **adds**: Rois empereres entendes no raison.
3099. Nous vous donrons itele r. C; A l'empereur o. une b. H.
3100. **CSBH DEGI want.**
3101. j. Dieu et le cors s. G; s. Lasaron D; s. Simon H G.
3102. Il n. E; p. mie tout l'or dusqu'a S. G; prendroit Chartres H; O. Paris ne Besancon B; Orliens Cartres ne Caelons C; n. Bullon E; n. Calon SH GI; E **adds**: Qu'il ne muirent a grant destruction.

97. **ACSBH DEGI**
3103. Adonc l'emperiere d. H.
3104. Come f. H; e. commencies si plenniers S.
3105. l. vassaus droituriers E; l. guerriers B; H **wants.**
3106. Et G. DGI; Dans G. E; l. raconte e. DEI; lui compte H.
3107. **CSBH DEGI want.**
3108. Que Sesne les (le E) gaitoient (gaiterent CSH DE) e. CSBH DEGI; a. ou (ens el E, en H, el S) Val des (d' E) O. CSH EI.
3109. a. mout o. B; H **wants.**
3110. H DEI **want.**
3111. e. jousterent c. SB G; e. i eurent c. C; c. les .VII. B; n. .V. m. C; DEI **want.**
3112. p. li mals traitres fiers S; H **wants.**
3113. t. coume fel pautouniers CB EI; t. li quivers p. D; H **wants.**
3114. T. i f. mort se n. G; m. u p. C; H **wants.**
3115. n. douna l. E; H **wants**; E **adds**: Garison et secours coume ses amis ciers.
3116. Galien vostre nies a. I; C. le C. S; C. desconfi les (les desconfi E) p. CSB DEGI; H **wants.**
3117. **CSBH DEGI want.**
3118. A l. B; De l. S; n. vint nos (.I. E) e. DE; n. cort grant destorbiers I; CH **want.**
3119. m. vostre g. CBH I.
3120. Li C. C; C. le C. CS DI; C. nous couvint repairier E; f. nostre r. H; p. li r. SB G.
3121. Oncq ne fut trouve si f. H; O. sire n. C; v. nus s. SB; v. teus c. C; v. isi f. E; s. bon c. SH; f. carpentiers C DEGI.
3122. Onques il ne cessa autresi c'uns c. E; d. comme fait li fauquiers D; d. que vos condoit taillier

G; c. ce f. C; c. feist u. S; u. forriers C; u. sartiers S E; BH I **want**; D **adds**: Les espis en aoust que on doit enmoihier; E **adds**: Autresi les trencoit coume rains d'oliviers/ Tout furent devant lui com destriers estraiiers.

3123. Nient ne valut viers lui R. C; H **wants.**
3124. d'O. Sanson n. S I; S. ni E. E; H **wants.**
3125. Onques voir d'aus trestous n. B; Ainc d. DE; Car onc des .VII. contes n'en e. H; De tout l. I; d. trestous les .VII. n. E; c. n'i remest q. S; e. fors G. EI; q. Rainiers DE.
3126. t. lor h. SB E; h. n'en mena (n'en maine G) .XX. CS EGI; e. .VII. e. B; H D **want.**
3127. A. en a. BH.
3128. s. i a a. D; s. avons a. G; H **wants.**
3129. Mirables d. C **EG**; Et Gerin de Losane e. I; d. Taffur et Ricart d. E; Tabour Focart et Regniers H; D **adds**: Ves les chi devant vous faites ent vos quidiers/ Devant l'empereor furent agenoillies/ Et li crient merchi que il ait d'ax pities.
3130. A l'empereur offrirent r. H; O. lui raenchon d'avoir et de d. D; r. de d. CSBH GI.
3131. Et d'or et de mangons de bons pailes molt c. I; o. fin e. S; d. bruns p. D; de pailes ploiies E; H **wants.**
3132. s. ierent s. I; s. lor h. B; H **wants.**
3133. Et en jura Jhesu le verai j. C; e. a jure D. E; D. qu'est verais j. B D.
3134. N'en p. I; p. Estampes n. C E; Orliens ne P. H; n. Paris n. E; n. Poitiers BH DGI; n. Orliens C E.
3135. Mirabiax fu detrais a D; .II. si les a fait trainer a s. E; f. traire a H; a keue (coes H DG) d. SBH DG; a roes d. I; d. destriers DE; C **wants**; D **adds**: Et Fouchars joste lui qui fu crues et fiers; I **adds**: Et Asselin avec n'i vot lessier.
3136. p. al Mont des Olivers D; p. sus l. EI; p. come meurdriers H; s. a mont e. E; s. le mont de l. G; m. des l. SB I; C **wants**; I **adds**: Certes dist l'emprerere cil merent mez jugiers.
3137. Et (Que I) selonc lor s. B EI; s. le l. C DG; l. sierviche l. C DEGI; s. orent le l. G; l. douna l. E; l. ai rendu l. I; SH **want.**

98. ACSBH DEG
3138. a. le l. C D; a. lairai jou o. G; l. a compter H **which adds**: Come fut commence le grant estour plennier.

3139. p. mal l'en d. C; d. encontrer C G; H **wants.**
3140. i. tos u CB; t. qui qu'en d. SB G; t. ne puet tant demorer C; d. grever B; d. peser S G; H DE **want.**
3141. q. autrui enfin h. B; e. formener E; CH **want.**
3142. On le devroit mout mix honir et vergonder E; Q. tout p. le c. C; s. col l. CB; c. li c. CSB G; l. convint a B; l. covenra passer C; c. trespasser D; c. il p. G; H **wants.**
3143. C. le C. CS D; v. ore c. C; v. dire et c. E; v. point compter H.
3144. s. con p. C E; s. que il doit governer S; c. gentius e. CB DEG; c. franc chevaler H; e. con b. C E; H **wants.**
3145. De p. et de contes s. B; p. de l'ounour s. C DE; p. de la tiere s. G; f. bien asseurer H.
3146. Et trestous l. B; L. peres et les fix f. E; l. fieves f. CSB DG; j. le fist molt bien j. D; H **wants.**
3147. f. aporter G; H **wants.**
3148. a ses oirs s. B; H **wants.**
3149. V. l'otrierent sans nul point d'arester B; s. noise et sans crier D; H **wants.**
3150. T. devienent s. E; h. sans point de fausete C; n. s'i p. B; n. li font demorer E; n. povez d. H; n. se p. S; s'en puet r. B DG; p. redouter B; p. mais d. D.
3151. Que l. B; Il ne li fauront mais t. C; Qu'il l. DG; c. pora d. SBH G; c. puissent d. E.
3152. Et il les maine e. B; l. maintint e. C; m. a p. D; p. sans nul point de g. B; p. ne les v. C G; p. n'en volt .I. adamer D; v. plus g. C; H E **want.**
3153. A maior n'a prevost n. D; Ne provost n'avoe ne volt pas a. G; n'a bailliu n'en lest .I. encepper B; n'a justice nes laissa fourmener C; n. laissa ainc grever D; p. endemmer S; H E **want.**
3154. O. aveuques f. E; O. a povre f. G; onques a veve dame n. CS; n. volt t. DEG; t. douner B; t. estorer E; H **wants**; E **adds**: N'onques ne vaus soufrir sur lui faire clamer.
3155. Ne o. S EG; e. a relief r. E; e. ne vot deseriter S; H **wants.**
3156. c. n'i l. B; n. volt ainc (il E) a. DE; SH **want.**
3157. SH **want.**
3158. Ains n. G; v. gaster t. E; t. ne ardoir ne

perer CB DEG; SH want.
3159. Ne ainc n. B; N'onques D; t. autrui d. C EG; SH want.
3160. Ne abie d. C; N'abeie E; d. ne ardoir ne grever S; n. afoler B; H wants; E adds: Ne n'en voloit oir nul mal ni escouter/ Ne losengier tenir ne a lui rumeler/ Ains le faisoit lues pendre et al vent encruer/ Volentiers servoit Diu le roi de maiste; S adds: Onques ne vot a tort autrui terre gaster/ Bone gens honoroit et voloit conforter/ Les povres gens faisoit norrir et alever.
3161. l. servoit mout et faisoit ounorer B; SH want.
3162. Ainc m. E; n. matines n. EG; ne pooit e. C; l. puet e. B DG; H wants; C adds: Qu'il n'en vosist tout huers le siervice escouter; E adds: Lues qu'il oi le messe si l'aloit escouter/ Et sa feme houneroit mout faisoit coume ber.
3163. H wants; CB DE add: Et en ces grans fores (se grant forest E) arcoier (cachier D) et berser (B places this additional verse after l. 3155).
3164. Dedens s., a. maint j. E; t. legier b. C; t. vaillant b. DE; H wants.
3165. s. a armes por honor c. S; armes avoir et c. C DE; H wants.
3166. A la f. H; J. c'on d. CH; d. si c. C; d. aourer D.
3167. En fist li gentix hom .XXXVI. a. E; l. vassaus .XXXV. C; f. des g. H; g. .XXV. a. C D.
3168. P. enforcier s. SH G; l. alever B; l. honerer DEG.
3169. p. defors B. D; H wants.
3170. B. sa moulliers la douce o le v. B; B. la duchois s. DEG; c. qui mout ot le v. E; H wants.
3171. f. mainer G; H wants.
3172. c. vel vir e. G; H wants.
3173. q. est d. pour aus a e. E; c. deporter B E; H wants; E adds: Il les maintint en pais il n'en vaut nul grever/ Ne prevost ne maiieur n'i laist il adeser.
3174. Tot le jor s. D; j. s'esbanient d. DE; e. duskes a C; d. qu'a SB; H wants.
3175. C. le C. CS D; q. mout f. E; t. fait a. SB D; H wants.
3176. L. enmaine a B; B. si les fait o. DE; H wants.
3177. p. sis se sont au disner C; s. sont ale s. SB DEG; a. l'aver G; H wants.

3178. Ains n. S G; o. gougleour ne autre pour canter E; c. trouveor n. CSB; c. jogleor n. DG; conteor menestrer D; n. harper G; H **wants.**
3179. Qu'il n. B; d. surcot u mantel d. E; b. de cendel (cender S DG) CSB DEG; H **wants.**
3180. **CSBH DEG want.**
3181. r. qui mout fait a l. E; H **wants.**
3182. Que bien (il D) fu a (Si qu'il orent E) lor gre q. SB DEG; Que il mout s'en loarent quant il v. C; c. si bien les fist loer **[sic]** D; v. au d. CSB EG; a. sevrer C; H **wants.**
3183. v. a r. C; a. autres c. B D; a. hautes c. C E; H **wants.**
3184. Que le barnage veulent et dire et raconter E; b. ne le v. C D; b. que nel vorent c. G; H ; E **adds:** Du Cevalier au Cisne que lor a fait douner.
3185. Dusk'en C. EG; H D **want.**
3186. l. desi que a la M. B; l. juskes (desi E, duskes G) outre la M. C EG; l. dusqu'en l. D; l. de ci jusqu'a la M. S; H **wants.**
3187. d. commencha a. SH DE; a apieler B; a apeser C DG; a plourer E; a pencer SH.
3188. Son terme est venu si prit a crier H; v. mel conmence a aler CB E; v. que devoit enfanter D; v. si prist molt a doler G; v. qu'elle dut delivrer S.
3189. O. le l. BH DEG; O. l'em l. C; l. puist J. C DE; S **wants.**

99. **ACSBH DEG**
3190. Moult fu, m. effree H.
3191. Ancois que ele f. CB DE; Avant qu'elle en fut quicte ne d. H; d. son mal d. B DE.
3192. **NV.**
3193. C. le C. CS D; e. pleure e. E; p. a r. CSB DE; H **wants.**
3194. D. en pria et se mere houneree E; D. reclama par molt v. G; H **wants.**
3195. Que d. S; H **wants.**
3196. e. fut si p. H; t. se f. D; t. fu apriesee G.
3197. v. qu'ele fu delivree E; D. a destinee B; o. commandee D; o. gardee H.
3198. d. se delivre p. CSBH DEG; d. qui fu boune euree E.
3199. Une b. E; u. jovene p. CH DE; q. tant f. B; q. mout f. CS DEG; qui fu h. H.
3200. nouviele vint B DE; j. en f. CG; j. ont menee H.
3201. d. Saint Droon l. S D; d. Saint Trohon l. H.

3202. a. cou fu v. C D.
3203. P. droit n. B; P. non de saint b. DE; b. l'ont Idain a. CSB DEG; f. Idem a. H.
3204. P. fu a mout g. E; o. par g. G; H **wants.**
3205. H **wants.**
3206. Si segneriuement e. E; Et molt fu h. S; M. l'a (fu C D) signeriument e. CB D; hautement norrie e. S; e. tenue e. B; e. levee G; e. allevee S; H **wants.**
3207. d. jut en sa cambre pavee CSB DE; H **wants.**
3208. p. l'ont b. B; p. molt b. D; p. fu engourdinee G; H **wants.**
3209. Et les dames d'ounour l. C; d. s'onor S; H D **want.**
3210. C. le C. CS D; e. ert e. CB; e. est e. D; H **wants.**
3211. m. l'ont (l'a C DE) sovent enviesee (regardee C D, revidee E) CB DE; quanqu'a l. G; H **wants**; S **adds**: Fu la dame molt bien servie et conraee.
3212. Jusque a B; Deske ses termes vint qu'ele fu r. C; Quant jut ot son termine p. E; Diske a G; Jusqu'a s. S; H **wants.**
3213. e. estoit r. C; r. atournee E; r. amee G; H **wants.**
3214. O m. C; m. grant c. B; H **wants.**
3215. f. riche l. B E; o. qu'ele i C; c'on li a E; H D **want.**
3216. Desor l. CSB DEG; a mis u. B EG; m. .IIII. pourpres roes [sic] E; p. fresee SB DG; H **wants**; E **adds**: Et une coupe d'or qui bien estoit doree.
3217. P. se revont a. B; P. en r. E; e. revint a. CS EG; e. revait a. D; m. est c. B; H **wants.**
3218. De barons y fu grande l'assemblee H; b. du pais i E; B **adds**: A celi or fu grans joie el palais demenee/ Cil conteor i ont mainte fable contee.
3219. Celi or fisent l. B; R. fu li mangiers e. E; H **wants**; B **adds**: Mout furent bien servi et par mout grans posnee/ Cescuns manja et but tant conme lui agree/ Ne sai nomer la car qui i fu presentee/ Tuit ont pour la ducoise grant joie demenee/ Pour la dame ont iluec mout grant jent asamblee.
3220. Cou s. CSB DE; S. sambloit q. B; H **wants.**
3221. Grant deduit (joie H E) ont mene (demenerent E) d. BH E; j. juskes a l. C; j. desi a l. DEG; j. jusqu'a l. H; E **adds**: Et tout le jour apres dusk'a noune sounee.

3222. l. table o. H; o. delivree BH DE; **B adds:** Toute la jens foraine s'en estoit fors alee/ Li dus remest laiens o mesnie privee/ Quant li lit furent fait en la sale pavee/ Tuit se vont reposer par bone destinee.
3223. l. ostel s. E; o. en v. C E; **BH want.**

100. **ACSBH DEG**

3224. n. vint qu'eurent souppe H.
3225. l. ostel s. B E; o. estoient li forain repairie B; o. en v. S DE; o. alerent bien haitie H.
3226. Dusc'a CB DE; Jusqu'a SH; m. qu'il fit este H; **G wants; BH add:** Et tant k'il (quant ilz H) furent tuit et vestu et caucie.
3227. A la messe s. B; m. en a. CSB; A. moustier alerent q. H; m. sont ale q. DE; a. n'i ont plus delaie B E; a. molt bien a. D; **G wants.**
3228. Et quant ele f. B; m. est c. BH; s. prennent c. H; **G wants.**
3229. l. recet s. B; l. reces s. C; l. maisons repairent n. D; o. en v. C E; l. hostieulz vont n'y ont d. H; n. sont mie d. E; n. se s. SB; s. atargie CB; s. targie H E; **G wants.**
3230. C. le C. S D; C. que D. G; C. les a convoye H; D. a e. D; D. aura aidie E; o. avantiet G; **C wants.**
3231. d. vert m. E; de marbre H.
3232. Avuec lui le ducoise q. E; d. ausi q. B; l. au gent cors afaitie S.
3233. Monstrent l. H; M. moustra l. G; m. l'uns a l. BH EG; a. grans sanlans d. E.
3234. Et Ydone norir par mout grant amistie B; Si ont Idain nourrie pas ne se sont f. E; **H wants.**
3235. Ele a. CB DE; e. tehist D. CS DE; a. Diu en ont g. CS E; a. dont il sont forment lie D; s. gracies B G; s. mierchie CS.
3236. M. a bien son eage e. CSB DE; s. age e. G; s. tans e. **CSB DEG; H wants.**
3237. o. .VII. a. B; a. molt o. D; a. si o. E; p. a s. C E; **H wants.**
3238. Plus c'autres n'a (n'ait E) e. DE; C'autres n'euist (n'en eut C) e. CB; e. .x. D. B; e. .VI. Jesus le beneie E; l. a e. D; **H wants.**
3239. S. Espirs de . . . n on chiet C; E. que li ot avancie B; E. li avoit encarchie D; E. si l. E; **H wants.**
3240. m. de s. B; u. vert paile deugie E; **H wants.**
3241. s. entaillies a D; o. mesures a s. B; f. aparellie E; **H wants.**
3242. S. pere en a C DEG; a formant n. D; s. Dame-

dieu p. C D; S. merciet C; S. deproie D; H **wants.**
3243. l. envoit h. D; H **wants.**
3244. e. voir b. D; g. Dex l. DE; l. a o. B DE; H **wants.**
101. **ACSBH DEGI**
3245. o. faites pais p. **CSB DEGI**; D. le vous r. **CSB** DEI; H **wants.**
3246. Ici de l'emperiere vorrai ore l. I; d. le v. DE; v. veul ore l. E; v. or l. SB; H **wants.**
3247. Quant lius sera (en iert C E, venra D) del (de E) dire b. **CSB DEI**; s. si s. **SB G**; b. vorai r. **G**; H **wants.**
3248. Du C. I; C. le C. CS DI; C. vous vourai acontier I; q. molt f. D; t. fist a **BH DG.**
3249. s. gisoit d. B E; s. seoit d. D; dormoit prez s. H; d. dejouste s. B D; d. par d. C G; d. d'encoste s. E.
3250. s. mout mervillous e. **SB**; H **wants.**
3251. Entour Bullon croissoient li bos grant et plenier E; Que entour B. H; B. croisoit .I. b. B; c. tous b. H.
3252. Et de ce b. **G**; u. del b. B; b. yssoit un lyons fier H; l. trop (mout C I) fier **CB** I.
3253. p. .II. o. C E; d. com (comme **CH**) a. **CBH DE.**
3254. Et .III. dragon venant q. B; q. les f. **SB** D; l. fait asegier B; **CH G want.**
3255. En apres lui v. D; Et en apres v. E; Apres venoient plusieurs l. H; v. autre .III. l. B; v. .II. autre et l. I; e. loiemier **CSB EGI**; **CSBH DEI add**: Samble lui que il (Cou li furent avis qu'il C, Che li samble qu'il S D, Ce li sambloit qu'il E, Il lui sembloit qu'ilz H, Ce li semble qu'estoient p. I) furent plus de .XXX. millier.
3256. **NV.**
3257. N'i l. **CSB DE**; N. remest a B; ardoir esglise n. S EI; n. vile n. B; H **wants; D places this verse after l. 3258.**
3258. Builon la ville vouloient guerroyer H; B. venoient p. E; v. essillier S E.
3259. Jou estoie montes s. E; i. armes s. **CBH DGI**; s. son c. **CSBH** I; s. mon c. E; s. Ferrant le legier G; son destrier H.
3260. e. bien mil (b. .VII.C. I) c. H I; d. .XXX. millier D.
3261. l. feroie de m'espee d. E; d. s'espee d. S;

H **wants.**

3262. t. li caupoie n'i avoit r. E; v. ains n. B I; v. atout le hanepier C; v. c'ainc (c'ains SG) n. S DG; H **wants.**
3263. l. m'a. E; l'avoient enbraciet C; H **wants.**
3264. Ne v. I; d. valissant .I. d. G; l. montant d. D; H E **want.**
3265. Par grant force m'aloient jus metre du destrier E; l. voloient p. B; f. a f. CSB DGI; p. tiere t. CSB I; H **wants.**
3266. Ses houmes voloient o. B; Molt i vit de ses homes o. D; Et mes houmes voloient o. E; h. veoir o. G; H **wants.**
3267. N'i escapa des .C. vis que .XX. chevalier E; Des .VII.C. n'eschapoient que .XX. au reparier I; en escapoit que .XX. B G; d. tous les (le G) .C. CSB G; .C. entiers C G; H **wants.**
3268. CSBH DEGI **want.**
3269. lion le (me E) voloient mangier CSB DEGI; H **wants**; CB DEG **add:** Li dragon volant (Et l. d. ausi E, d. li voloient C) les jous del front (cief C DE, Et les jols de son cief li voloient G) sacier (mangier C).
3270. Dont s'esvella li ber pour le songe q'ot fier E; i. a l. G; o. le c. CSB GI; H **wants.**
3271. a sa main levee s. I; H DE **want.**
3272. Et Beatris l'embrace qui durement l'ot chier I; e. sil comenche a C E; s. la p. D; H **wants.**
3273. S. comment vous est N. I; v. ne m. B EGI; H **wants.**
3274. D. je d. I; j. dirai D. B I; q. m'en (q. me D) B D; H **wants.**
3275. Qu'il g. B; Si g. E; g. moi et vous d'enui et d'e. C; d. de mort et d'e. D; H **wants.**

102. ACSBH DEGI

3276. Dame dit H; d. or oies m. C.
3277. J'ay ung songe songe m. H; s. molt (s. et E) merveillox et grant DE; H **adds:** Son songe lui compte tout maintenant.
3278. K'entour mon castel erent li tres grant b. E; Q. tout entor Buillon e. I; e. ce c. CS G; H **wants.**
3279. Et de ce b. G; u. del b. B; l. bruiant CB EI; l. corant D; H **wants.**
3280. Et apres aus t. B E; e. .III. d. CB; d. serpens v. B G; H **wants.**
3281. .III. autre l. les aloient s. B; v. cacant G; H I **want.**
3282. Et p. B; Plus de .XXX. milier p. C DEI; m. ce

me vint en sanllant E; m. entiant B; H **wants**; I **adds**: Me sembloit qu'il estoient trestouz visablement.
3283. T. ce p. S GI; a. par f. SB DGI; H **wants.**
3284. n. castel e. B I; ne moustiers (moustier S) e. CS; H D **want.**
3285. Que t. C; t. estoit g. C E; g. nus n'en iert repairans C; H D **wants.**
3286. Cest c. CSB D; Ce c. GI; c. asaloient p. B DEI; a. entor molt aigrement D; a. a f. E; p. devant m. I; f. moi (f. au men C) voiant CSB EGI; H **wants.**
3287. Et g'en i. G; i. armes s. E; i. hors sus .I. I; s. mon d. CSB DEGI; .I. ceval c. B DGI; H **wants.**
3288. Et en ma conpaignie .C. B; O moi .VII.C. estoient tout c. I; c. avoie maint c. G; H **wants.**
3289. .I. d. D; d. mon acerin branch C; H **wants.**
3290. Que l. CSB DEGI; v. sus l. DI; H **wants.**
3291. H **wants.**
3292. N'i valoit m. CSB DG; m. desfense l. CSB DGI; H E **want.**
3293. Qu'il me metoient jus d. E; a. de mon d. DE; d. ceval a. C DE; d. corant D; d. ferrant E; H **wants.**
3294. home estoient I; CH **want.**
3295. De .C. CB DEG; Ne or remestrent que .XXX. de mes homes v. I; De .M. n. D; e. escaperent n. S G; q. .XX. v. SB EG; q. .X. v. C; q. .C. v. D; H **wants.**
3296. e. refuioient a CB; e. repairoient a D; e. retournerent a GI; e. poignant B; e. brochant C DEGI; H **wants.**
3297. Et il dusk'al c. E; D. qu'en cest c. B; D. que el c. C G; D. que al c. D; c. nos v. D; l. menoient c. CB; l. aloient c. DEG; v. ferant B; v. sevant DE; H I **want.**
3298. a. si tres (a. isi E) fort d. B E; f. angoissant D; H **wants**; E **adds**: Ne valoit ma desfense le montance du [**sic**] gant.
3299. A p. B; Que pour .I. poi m'aloient mon cors tout d. E; a. decolant D; H **wants.**
3300. o. si en v. G.
3301. Puis l. H; Aprez li a dit sire pour Dieu omnipotent I; p. a respondu P. D; p. a dit apres P. E; p. li dit bials sire sachies a esciant S; D. tout puissant H; l. raemant CB D; r. amant E; r. poissant G.

3302. s. le Sesne le felon s. H; c. mescreant C D.
3303. Ca outre passeront a B; o. o n. C; o. en n. H; a nes e. CH EGI; n. batelant H; e. o c. C; a calans C G.
3304. Si c., r. s'il n'a de vos g. D; r. et tout le tenement E; r. se Diex ne leur consent I; H **wants**; E **adds**: Se Dix n'i met consel par son digne commant.
3305. v. bien li tint c. I; E **wants**.
3306. Et vinrent el palais ancois le m. B; Le Sesne vint e. H; e. leur t. C; t. avant .I. H; I **wants**.
3307. Garniers a CSBH DGI; G. assamble s. C; G. ot m. D; G. assanla .I. l. E; a asamble s. BH D; a apielle s. S GI; s. mesaje p. B; s. barnage p. DEG; l. si grant E.
3308. Seus en qui plus . . . que li s. I; c. qu'avoir pooit q. S; CH DE **want**.
3309. d. si en a S I; s'en est en p. B; paour grant SB I; CH DE **want**.
3310. Et a C DE; I. s'ot f. D; I. s'a f. E.
3311. Q. fu frere E. D; d. Norgaise l. E.
3312. v. estoit mout desirans C; v. ot s. H; a mout grant d. B; a le c. SH DI.
3313. c. y avoient f. I; H **wants**.
3314. d. Cessoyne le Morant H; o. apele M. CB EG.
3315. f. au d. EI; H **wants**.
3316. Mirables d. C EGI; d. Tafur i E; i ot .I. H.
3317. s. d'une c. .XXX.M. c. E; l. compaignie .X. m. H; D **wants**.
3318. D. fiere g. S; g. haitie e. G; g. armee e. I; e. forment travalant B; CH DE **want**.
3319. m. par son l'aube aparant D; m. a l'aube esclairant I; c. trovomes l. C; H **wants**.
3320. S'en vont trestoute mut p. I; e. ce trovons nos lisant D; p. sous l. E; H **wants**.
3321. C. le C. CS DI.
3322. l. secort Celi qui maint en Oriant I; s. Dix li rois de Belliant E; H **wants**; E **adds**: Qui nasqui de la Vierge par son digne coumant.

103. ACSBH DEGI
3323. NV.
3324. Orent aparellie l. G; A fait appeller le Sesne sa n. H; Dont font a. I; l. maisnie H E.
3325. t. o l. SB GI; a mout g. C D; a tout lor c. E; a grant c. H.
3326. Puis sont issu d. D; Dont i. E; S'en i. H; I. iscent fors as n. B; n. l'eaue ont g. H;

s. laissent lor navie C.
3327. m. au d. S; e. cevaus d. C DEI; d. de Gascogne et de Brie C DE; destriers d'Orquanie H.
3328. Lors s. DE; L. conrois a. B; L. coreours a. C DEG; s. envoierent l. B; s. envoient l. C; s. aprestent l. DGI; a. s'ont l. CB DEGI; a. la v. CS G; l. proie o. CSB G; v. acoillie CB DEI; v. saisie G; H wants.
3329. Sereement c. EI; c. n'y a qui les d. H; t. riens lor die B; t. qui d. DI; t. quis d. E; t. quel d. G.
3330. Ne l. CH EI; l. a ardoir (l. qu'ardoir H) m. H D; m. n'y a. H.
3331. Mais uns s. S; U. sergans est montes q. E; U. mesager s'en tourne q. H; t. que J. SH.
3332. Ainc desi a D; Enfresi a EG; Tant qu'il fu a B. ne sejourna mie H; Ainz deci a I; B. n'a sa (n'i ot DE) resne lascie (tirie E) C DE; n. s'aseure m. S G.
3333. Et e. B DE; I. monta en la sale q. D; e. ou c. C; c. de bone oevre entaillie B; c. ne treuve qui desdie I; c. nul point ne se d. S; l. detrie CS G; H wants.
3334. j. et G. E.
3335. U. molt bon chevalier et de grant cortoisie D.
3336. Li mesages tantost a E; Q. li mes l'a veu a B; l. vit l. CH; v. li crie D.
3337. l. vo g. DE; v. deffie H.
3338. Saisne ardent vostre (S. sont en vo DEI) tiere (tiere wants in H) n. CBH DEI; S. ne le mescrees mie E; S. ne croyez vous m. H; S. ne me mescree [sic] m. I; S. la pute gent haie C.
3339. Que vostre que autrui (q. d'autrui I) en o. CSBH DEGI; o. mis a gastie S; j. exilie C E; H wants.
3340. P. que .I. jor n'iroit .I. bon mul d. I; H wants.
3341. Quar li Sesnes c. I; g. signorie B; banie wants in G; CH DE want.
3342. d. ne m. I; CH DE want.
3343. D. au m. CH; D. mout m. E; e. vostre v. B; e. vo v. CH; c. cites a. C; v. assegie C DEI; I places this verse after l. 3338.
3344. q. et vostre conpagnie S; H wants.
3345. m. n'i euistes s. B; H I want.
3346. d. l'entent si n'a talant qu'il rie H; t. que il rie S EG; i. s'en r. B; E adds: L'eskekier a boute si a le noise oie/ Que li Saisne de-

mainent qui tant ont felounie/ Damedix les confonge li fix sainte Marie.

104. **ACSBH DEGI**

3347. C. le C. CS DI; C. fist forment a E; q. mout f. H; t. fait a **SH.**

3348. Apiele l. G; m. qui tant fait a loer C; m. qui molt fist a . . . D; m. laisse l. E; H **wants.**

3349. l. nel (ne E) me deves g. DE; p. celer **DEGI; H wants.**

3350. S. le S. D; t. garde nel (ne I) me c. CB I; t. venu por le gaster D; t. ne me deves c. E; t. qui tant font a blasmer G; p. gaber EI; H **wants.**

3351. Oil sire fait il p. G; H **wants.**

3352. Si v. I; S. poies l. B; e. ce palais m. E; H **wants.**

3353. Ja p. SB DE; L. i p. DE; L. porres v. EI; p. molt grant feu veoir e. I; v. maint grant fu alumer EG; H **wants.**

3354. d. .LX. v. B D; d. .X. v. en ont f. C; d. .XL. v. S EGI; f. alumer B D; f. enverser E; H **wants.**

3355. Ne r. C; H I **want.**

3356. s. .XXX. millier a. D; s. .L.M. a. E; m. a a. G; a. tant les oi n. CB DEI; l. os n. S G; o. esmer C D; H **wants.**

3357. l. arbalestriers q. C; q. on n. DE; q. je ne sai n. S; n. puet n. B DEI; H **wants.**

3358. Ce c. I; d. ains l. CS DEI; H **wants.**

3359. q. pour voir par force c. E; q. a f. G; f. et prandre e. B D; H **wants.**

3360. Quant l'entendi li dus (Et quant li dus l'entent E) s. B E; H **wants.**

3361. Et quant il se redrece s. CSB DEI; Tost et isnelement a G; Tout maintenant a f. la gent m. H; p. si fist (fait E) sa jent m. B E; f. armer H D.

3362. Q. tout v. C EGI; H **wants.**

3363. Que i. B; C. mout a B DE; H **wants.**

3364. Et puis vindrent a lui n'oserent a. H; Le m. I; L. mesages s. B; L. messagiers l'entent q. C; m. semont q. E; s'en torne q. B I; t. que n'i vot a B; t. n'ont cure d. DE; t. si prennent a errer S; q. n'a s. C; q. n'ot s. I.

3365. Anchois que jors v. D; Les genz a touz semons ne vot plus arester I; Les barons dou pais ont tous fais aprester S; q. nus en v. B; e. fist

.III.C. B DE; e. fait .III.C. C; .III.C. nombrer E; .III.C. armer G; CSB DEI **add**: Les (Lor D, A I) cevaus et lor (les CS E, as I) armes ont fait a (a. font awec CS E, a font devant D) aus mener (a. quant que pevent amener I).

3366. Desi que a DI, Entreci q. S; Enfresi a B. EG; B. n'i v. D; v. arester CSB DEG; H **wants.**

3367. Et quant li dus les voit ses prist a appeler I; d. lor va e. D; e. si l'a (les DE) f. B DE; e. et ses rices barnes C; H **wants.**

3368. f. o lui tous venir s. H; t. a l. CB DE; o aus s. B; o son s. C E; l. hostel C; l. parler D; H I **want.**

3369. m. si coumence a parler E; s. prent a D; H I **want.**

3370. S. or escoutes (entendes S) q. S E; e. ca q. B; e. cou q. C; H I **want.**

3371. q. afaire v. D; b. je vous ai fait mander G; H EI **want.**

3372. e. cest r. B G; e. ma tiere q. C DE; e. ce r. S; r. que D. EG; H I **want.**

3373. d. mon regne a. D; d. mes teres viles et fremeces E; f. garder C; H I **want**; C **adds**: Que nus n'en isse fors se Diex me puist saver.

3374. m. heent d. B; m. hace d. C E; m. hachent de la teste colper D; H I **want.**

3375. Ce c. G; H I **want.**

3376. H I **want.**

3377. t. vo h. C; h. nus ne vous doit f. E; v. poons f. CSB G; H I **want.**

3378. Ne vous faurions (fauriemes G, faudromes S) m. SB G; p. la teste c. G; p. les testes c. S; CH DEI **want.**

3379. c. tous les membres cauper E; e. desmenbrer CSB DG; H I **want.**

3380. v. fausist t. CS DG; v. fausissent t. E; t. con p. CSB DEG; i. peuist d. CB D; i. puissent d. E; i. puissons d. G; H I **want.**

3381. l. dus l'entendi p. E; e. ses prist (prent D) a CB DE; e. prist l. G; a appieler C; H I **want.**

3382. H I **want.**

3383. l. envoient p. S; v. a g. C; H I **want.**

3384. n. seuspregnent q. CSB DEG; s. que D. EG; p. vergonder B; p. mal doner D; p. enconbrer S G; H I **want.**

3385. H I **want.**
3386. Enfresi k'al demain que il dut a. E; D. que l. B; D. c'a l. CS; l. que li jours paru cler B; l. que v. G; i. vint a l'a C; v. l'a. C D; H I **want.**

105. ACSBH DEGI

3387. Lendemain p. BH; Au matin p. C DEG; d. au matin le jour fu e. H; p. sous l. E; a. ke l. CS; q. il fu e. E; j. s'esclarci S; I **modifies this laisse through l. 3400 of the base:** Le Chevalier au Cigne ne mist pas en detri/ Il appele ses genz aisi con je vous di/ Bonnes genz touz ensamble pour Dieu trestouz merci/ Vezci Sesne felon qui or vienent sus mi/ Aidiez moi seignour quar en vous touz me fi/ Quar au besoing ne me devez faillir ci/ Si vous proi que m'aidiez que nus n'i ait failli/ Et cil li respondirent touz ensemble a .I. cri/ Qui vous faudra ici tout soit de la mort fi/ Quant li dus l'entendi le cuer li adouci.
3388. s. ale iaus cauchier et vestir C; l. le Damediu merchi E; levez chauce e. H; I **wants.**
3389. El m. S; s. venu s. B; a. le servige ont o. H DG; l. sercgon [sic] o. E; I **wants.**
3390. Endroit l'eure de p. E; s. va lever l. H; l. les cris C; l. .I. c. H E; I **wants.**
3391. Car S. S; j. el grant bourc a. B; le bourc a. H; l. fort baile a. S; f. bruit C; I **wants.**
3392. m. emprises e. SH; I **wants.**
3393. l. novele e. E; I **wants.**
3394. I. demande s. B; I. comande s. CH DE; m. a s. BH D; h. mout t. E; q. tot s. CS G; I **wants.**
3395. Lui mesmes s'arme sans detri H; a. hautement sans detri B; a. ierramment sains detri CS DE; a. et sans point de d. G; I **wants.**
3396. P. monte s. E; F. son espie (F. l'espieu H) a s. H DE; H **wants**; E **adds:** Et pendi a son col .I. escu d'asur vis/ .I. lionciaus vermaus si fu en mi assis.
3397. Deles l. S; t. s'arestent l. E; a. sous .I. CB DE; H I **want.**
3398. Environ s'aresterent e. E; l. s'arestent e. B D; a. si home et si n. CB DE; a. si plus prive n. G; e. ami DG; H I **want.**
3499. .C. qui furent f. H; I **wants.**
3400. C. le C. CS D; I **wants.**
3401. .II. eschieles li dus de sa gent e. I; f. .X.

e. B; .II. batailles b. H; I adds: En chacune .V.C. de chevaliers hardi.
3402. c. au chastelain T. H; s. Henri I.
3403. A. dist i. H D; il vous demourrez cy H; a aus v. E.
3404. Je m'en irai l. BH EI; E. jou istrai l. C D; n. irons l. G; i. dehors e. H.
3405. a. mestier d. C DE; b. de s. E; G **wants.**
3406. V. mon d. H.
3407. L. dus l. E; b. bailla s. D; b. leva son e. H; l. l'ensengne P. EI; f. Pripri B; f. Thierri C DEI; f. Pepin SH G.
3408. P. brocent les cevaus d. B DG; c. d'iluec s. CBH DEI; i. s'est p. B; i. se (s'en DI) sont (est I) p. C DEI; i. se p. S.
3409. Del castiel sont iscu a b. B D; Ensi dusk'al c. E; c. et il et si ami D; H **wants.**
3410. N'i rentreront m. D; m. s'aient S. B; m. s'avront S. S; H **wants.**
3411. O. leur puist Diex aidier q. I; l. consaut cil Sires q. D; s. Dix q. E; H **wants.**

106. ACSBH DEGI
3412. Li dus Elyas est issus de son c. E; C. le C. CS DI; C. descendi d. CBH I; C. s'en issi d. D; C. s'entourna d. S.
3413. A s. D; r. conpagne u B G; i. a m. G; m. tousel E; H **wants.**
3414. a. sus l. I; s. .I. c. B D; s. son c. EI; H **wants.**
3415. O. ne s'a. B DEGI; O. n'i a. C; s. vienent a. I; v. el c. G; H **wants.**
3416. C. le C. CS DI; H **wants.**
3417. .I. petit l. I; H **wants.**
3418. Il a C I; v. ces S. ou m. D; H **wants.**
3419. I. vait ferir .I. Sesne si broce le poutriel B; b. son c. D; c. et v. H DEG; f. Abel D; f. Tabel EG.
3420. Del espil li mist outre le vermel lioncel E; m. de l. C D; lance parmi H; l. cierviel C.
3421. c. tint l'anste l'a. C; d. l'abat mort d. CS DEG; l'abat mort el praiel E; H I **want.**
3422. Il les crie s. G; P. escria ferez f. H; D **wants.**
3423. Pensez touz de bien faire pour Dieu qui fist Abel I; h. le virent s. C D; o. si lor fu forment b. C; s. mout l. B DE; i. l'en f. D; H **wants.**
3424. H **wants.**
3425. Puis se f. H; S. ferirent e. SB E; f. es S.

BH E; f. il es S. C; f. ens es S. G; f. en es S. I; f. au S. S; S. et kenu et t. E; l. jeunez et ly viel H; l. dansel D.
3426. Maint escu y ot perce par force de lancel H; i ont p. G; o. perdu m. D; o. rompu m. E.
3427. m. tenant hauberc bien e. E; a. a or e. B; d. ki ert fais (d. tresjete D, d. sere E, d. qui'st sieres G, d. et serre S) a c. CSB DEGI; H **wants.**
3428. Et dus Elyas t. E; C. le C. CS DI; C. prent l. D; C. tient l. I; C. mist l. S.
3429. Il a C; Puis a D; Traite a l'espee dont trence le coustel H; e. forbie de novel D; e. au bon tranchant c. S; I **wants.**
3430. Puis va ferir Cayin q. H; q. ert f. B I.
3431. Li escus ne li elmes n. E; Le hiaume li trencha et le maistre c. S; l. valu .I. H; .I. navel C.
3432. Tout ausi le porfent con bouchier fet porcel I; A. li colpa c. D; c. fesist .I. SB EG; .I. mantel D; .I. veel E; CH **want.**
3433. f. espandre l. I; H DE **want.**
3434. Puis a DE; a escouz s. H; a. ou p. C I; a. au p. SH.
3435. Ja p. H; v. .I. d. CB DE; v. mout d. S G; v. si d. H; v. tant d. I; m. mout felon m. B; d. appel H; BH I **add:** Tant roit espiel (T. d'espees H) passer tres parmi (p. par H) le (maint I) forcel; I **adds further:** Tant maint destrier foir trainant son . . . / Maint hon s'i deffendi pour garandir sa p[el].

107. ACSBH DEGI
3436. s. conquisent l. C.
3437. d. bas l. E; H **wants.**
3438. Que on prist en bataille B; H I **want.**
3439. plourent com leur gentil c. H; pleurent et regretent c. I.
3440. v. molt d. D; G **wants.**
3441. Et li dus Elyas t. E; C. le C. CS DI; Le chevalier tint H; t. son b. H E; G **wants.**
3442. Puis v. E; E. fait piercier .I. C; S. sor (sus I) l'elme (ielme C) p. CSB DEI; S. sur l'escu p. H; G **wants.**
3443. Le coiffe ne li chercles n. D; Le cercle n'y v. H; c. ne li v. C E; c. ne v. S I; .I. samis C; .I. poitevin H D; .I. tierin E; G **wants;** D **adds:** Tot ausi li trencha con che fust .I. sapin.
3444. Tant con hanste li dure l. D; Puis a E; Il

escout s. H; c. mort l. CH DE; l'abat s. H D; a. el chemin D; G **wants.**

3445. S. s'entournerent s. G; S. s'esbairent s'aceuillirent le c. H; e. a fuite tornent brin D.

3446. T. .CCC. i l. EG; e. i laissent a. D; l. gissant e. C; l. entr'aus en lor hustin E; H **wants.**

3447. L. miex v. I; p. seurs n. B; n. valt le montant d'un ferdin D; p. sa vie .I. B; .I. estrelin SB I; .I. romoisin C; .I. poitevin G; H **wants.**

3448. Buillon leur sont prez v. H; l. fierent q. I; s. a grant brin C; s. molt p. D.

3449. Desconfis les enmainent jusques desor le Rin C; Desconfiz les maynent jusqu'a Saint S. H; m. jusqu'al M. SB I; dusc'al M. DE; m. al moustier S. G; a. Port S. I; M. de Cassin D; S. Martin E.

3450. Yllec o. H; G. le mescin E.

3451. Li Sesne l. I; t. a c. D; t. que c. E; H **wants.**

3452. Et fu mout b. E; M. estoit b. DI; p. ert b. B; a. sus .I. I; H **wants.**

3453. c. de p. S; u. riche a. D; p. de samin E; H **wants**; E **adds**: E Dix com estoit biaus se il fust de bon lin.

3454. S. coverture f. C; c. estoit d. C DI; d'un fres couet iermin C DE; u. cote d. I; H **wants.**

3455. H **wants.**

3456. c. ert d. C; H **wants.**

3457. e. le c. E; n. moustre c. C DE; o. le claime d. B; H **wants.**

3458. l. armes e. I; e. de s. C G; u. samis C; H D **want.**

3459. f. au r. B; r. Malatrin E; H **wants.**

3460. Menoit grant H; M. ot g. B; M. grant compaingne guie d. C; M. avoit g. D; M. y ot g. S I; g. grans conpangnes d. S; g. conpagnie d. BH D; c. des S. CB; c. ces houmes d. E; d. contes d. G; d. la gent d. H I; d. son l. E; d. pulin H G.

3461. .IIII. milliers et p. E; p. sour l. CBH; p. chascuns sos l'elme e. D; p. s'ont l. EG; s. leur heaume e. H; l. cevaus e. B; I **wants.**

3462. p. li S. B G; H **wants.**

3463. Le jour k'il s. B D; i. fu a. D; n. le s. B EG; n. de s. C D; H I **want.**

3464. C. le C. CS D; venus a fin I; H **wants.**

108. ACSBH DEGI
3465. Galeren chevauce H; c. et sa conpaigne D.
3466. Et fu molt b. DE; M. estoient b. H; a. sor le destrier d'Espagne D.
3467. e. sa lance u. I; s. puing u. G; r. ensengne E; r. lance G; H **wants.**
3468. Aux f. H; f. encontrai Q. G; d. quelle e. H I; e. lor s. B I; e. la s. CH; e. no s. D; e. vo s. E; v. contenance B D; v. covenance CH I; v. connissanche E; I **adds:** Et cil li repondirent qui ierent en balance.
3469. Touz sommes desconfis c. I; S. autrui n'i ara recouvrance E; s. et cacie s. B; s. faillance C I.
3470. Et mors est vos c. D; Et s'est mors Acarins vos cousins sans fallance E; Vostre cousin est mort quiconque en chante H; Si est mors vo c. I.
3471. l'entent s. H; e. si o. B I; e. si en eut g. C; e. al cuer en ot pesance D; e. mout en ot g. EG; e. si n'a plaisance H; o. duel et p. I; o. au cuer p. S.
3472. I. point l. H; b. son c. E; l. destrier s. D; c. si (et E) a brandi l. B DEI; c. et brandit l. H.
3473. Fiert ung soudoyer ne d. H; .I. chevalier q. DE; q. fu n. CSB DEI; n. de Valance SBH EI; n. d'Aquelance C; n. a Palanche D.
3474. u. cotel a blanc manche DE; H **wants.**
3475. l'abat puis son p. H; poindre avance H I.
3476. Et e. E; P. desploie l'e. I; s'e. pour faire c. B I; f. contenanche C DE; H **wants.**
3477. c. par fiere aatissance E; c. sans demourance H; n. deffianche C; n. decrianche D.
3478. e. qui erent (furent H E, sunt G) e. SBH EGI; e. et furent en dotanche D; en balance SBH EI.
3479. e. tout n. E; n'est m. SB D; n'ot m. C I; n'a m. E; e. pas a CSB; m. aseuranche C EI; H **wants.**
3480. Si l. D; Ains l. E; I. tornerent l. B; I. livrerent les dos de mort orent d. C; l. tournent l. G; l. le d. D; d. que d. E; H **wants.**
3481. Molt est mal conrees q. D; Mal est H; e. menes q. C; c. n'avance H.
3482. Lors l. B; Il ont trencie les tiestes n'i ont autre e. G; L'en li trence l. I; L. a perdu le chief sans nule demoranche D; L. en prendent l. E; t. sans autre detriance B; t. n'i ara

e. C; t. sans nule asseurance E; t. n'i a autre e. I; SH **want**; C DE **add**: Tos premiers les en cauce Galerans (e. folement E) par enfance (p. quidanche D, p. s'enfance E); E **adds further**: Galerans li hardis qui prouece s'avance.

3483. C. le C. CS D; Signe a H; e. ot d. EI; a mout grant v. B DE; e. pesance B D.
3484. Et t. DE; I. destourne F. H; F. u il (molt D) a (ot EI) g. CBH DEI; a fiance H.
3485. Et ferist G. H; G. sor la (en sa D) reconnissance B D; G. dessus sa (la I) c. H I.
3486. L'auberc li a fause et l'escu s. B; p. sans nulle demourance H; l'a detrenche C D; l'a desrenge E.
3487. Ses espix l. E; l. a mis p. C; par d'encoste l. E; par dedesous l. I; d. sa panche C; H **wants.**
3488. t. air l. I; l'ataint hors du cheval l. H; l'enpoint f. S I; e. que il a fait (qu'il fait E) trebucanche C DE.
3489. l. voient s. D; v. si en ont e. B; v. si o. EI; H **wants.**

109. ACSBH DEGI
3490. M. gut v. H.
3491. I. sali s. E; I. resali e. G; m. par fu aloses B; m. tost est releves C; H I **want.**
3492. h. le secorent d. H DE.
3493. C. le C. CS DI; C. ne s'est a. CSBH I; e. mie a. DE; e. point a. H.
3494. Ains a DE; a tourne s. H; g. les (ses S) regnes s. SB; g. la r. C; g. sa r. H GI; s. frain s'est arrier retornes D; r. si est a. H.
3495. e. puet i. CBH I; s. est a. CSBH G; E **wants.**
3496. S. le requerent e. CB DEI; e. et en l. D; H **wants**; C **adds**: Il .X. l'en ont ferut ens en l'escut boucler/ Et autre .X. deriere a tiere l'ont vierset.
3497. Arriere l'a H; a. si en fu mout ires E; p. vive p. H DGI; C **wants.**
3498. c. s'en fuit q. D; t. par sa grant fierte G; m. ert e. CS; m. est e. H.
3599. Onc des Turs ne peut e. H; O. por e. CB DEI; e. atrapes DE.
3500. t. eslaissies par l. G; CSBH DEI **want.**
3501. Enfresi q. DEG; Jusquez a B. H; E. a B. EG; B. n'iert il mais a. D; B. ne s'i est a. E; B. n'est a. H; s'e. aseures B; i. mais a.

D; CS I want.
3502. Li dus Elyas est sus e. E; C. le C. CS D; C. s'est e. B; C. ne fu mie enpruntes D; C. si e. G; C. en e. I; p. leves GI; D adds: Il est salis em pies iries conme senglers.
3503. Et a D; Puis a E; Tyra son espee q. H; e. dont li puins fu dores H E; l. pent a son l. G; p. aus l. I.
3504. Ce qu'il c. H; i. ataint a H E; c. a juise est ales E; c. sa joie est tost f. G; c. est du siecle f. H; c. touz est son cors f. I; s. tans e. CB; s. jors e. D; e. tous f. B; e. affines C D.
3505. o. choisi q. D; v. qu'arriere est levez H; i. i e. E; i. est r. B DE; e. recouvres B; e. desmontes D.
3506. Puis de lui se remetent E. B; r. as Saisnes E. D; a. aulz Sesnez sont m. H.
3507. i ot m. SB E; f. maint caup r. EI; c. et feru et dounes E; H wants.
3508. t. fu g. B EI; t. i ot grant forche des quivers d. D; t. est g. S G; e. grant l'estor des homes d. I; g. les fors des felons d. B; S. parjures S E; H wants.
3509. H wants.
3510. e. a Builon alez H; B. rentres C.
3511. l. dansiaus aloses C D.
3512. Si demaine t. E; Il a mene t. H; d. por p. C I; d. jamais gregnour n'orres E; p. qu'il n'est desves D.
3513. A ses barons e. E; v. s'escrie S. SBH GI; e. barons q. D; e. sans qu'il l'a ferez H; S. que l. I.
3514. Nos sires e. C; Vostre s. D; N. maistre est chet d. H; e. mors et cor le secoures E.
3515. Et cil o. DI; r. volentiers et de grez H.
3516. Car nos ne li faurons p. G; f. nus p. B DE; H wants.
3517. l. castelains l. B; l. damoisiaus l. E; H wants.
3518. Et a B EI; Puis a D; b. baron o. E; o. me s. B EI; H wants.
3519. Dont i. D; Adont s'en sont yssus cinq cents armez H; P. issent d. EI; i. de Bullon a E; a .V.C. f. I.
3520. Desi qu'a l. SB; Desi a l. E; Dessi en l. G; Jusquez a l. H; b. ne (n'i CH DI) fu ses frains (f. resnes C DI, n. ont bride H) tires CBH DI.

3521. N'eut b. CH I; b. ou c. C; b. en le vile n. E; b. au chateau ce jour ne fut m. H; n. fust m. G.
3522. Le mius q. B; Lonc che q. S DG; De quant q. I; S. chou chaskuns C; S. ce que c. E; c. est f. D; c. pooit estre a. E; p. s'est d. B; p. est d. C; f. molt bien a. D; f. le jor a. I; a. conraes B G; a. atournes C I; a. achesmes S DE; H wants.
3523. H wants.
3524. s. es les a. B; s. s'est d. I; e. chascuns arotes D; s. se sont a. H E.
3525. Li dus Elyas ert ja si fort a. E; C. le C. CS DI; s. apreses CSB DEI; s. empressez H.
3526. c. n'en est .XXX. C; c. n'en sont .XXX. DE; c. n'a que .XXX. I; H wants.
3527. Qui pris ou mort ne soient e. D; n. soient m. C E; m. ocis et affoles E; H wants.
3528. T. s'estoit c. SH DEG; c. qu'il en estoit l. C; q. tous e. B; q. molt e. DG; q. tout e. H I; q. si e. S.
3529. Par p. B; P. soy defendre ne lui est o. H; d. ne soit tous o. C; d. n'i estoit o. DE; d. n'est p. I.
3530. Tost vint l. H; v. son s. D; q. s'est a H I; s. ou estoit remontes D; e. melles BH EGI; E adds: Le ceval a brocie des esperons dores.
3531. NV.
3532. Son e. E; p. et l'aubers (p. li haubiers CS DG, p. ses h. E) est (fu E) f. CSB DEGI; H wants.
3533. Dejoste le coste l. D; P. devers les endeles en e. I; f. pases B DE; H wants.
3534. Jus du cheval l. H; d. l'abati ens e. C DGI; d. est keus enverses E; d. l'abat e. SH; a. a terre est versez H; a. en mi les p. S; B wants.
3535. Morel prist son c. E; Puis s. son c. H; c. puis si est retournes G; c. parmy le fraing d. H; p. la regne d. I; r. dores SH DE.
3536. E. vient a I; s. puis dist sire montes D; s. mout tost li fu livres E; s. si li a p. H G.
3537. Il s. E; Cellui sault e. H; C. sali e. B EI; s. a estrier nen sot gres E; q. molt e. DG; t. fu a. CH DGI; E adds: Quant il fu remontes si est asseures.
3538. Ne fust mie s. B D; Il ne le rendist p. E; l. de .M. G; p. .LX. (.XIIII. E) chites B E;

H I **want.**

3539. Ains le broce menu d. E; Et b. le destrier d. H.
3540. Vait .I. Seisne ferir q. D; Va f. H; n. Ysores D.
3541. l. chef et heaume e. H; l'e. est e. BH E; l'e. li est e. C DG; est a tiere v. B; est ou c. C I; est au c. SH; el sablon v. E.
3542. Puis e. DE; I. crie ses borgois he franc baron f. I; e. a s. D; e. moult hault si les f. H.
3543. f. sempres v. B I; firent volentiers H.
3544. D **wants.**
3545. u. grant arpent m. D **which adds:** Atant es vous Garin o .IIII. mil d'armes/ Les fuians retorna quant les vit desrotes.
3546. f. .I. arpent m. I; H D **want.**
3547. Li borjois de Buillon furent as encontrers D.
3548. Si l. C; Qui traient as Saisnes les q. E; t. les s. I; H **wants.**
3549. Asses i ot cevax et houmes mors jetes E; H **wants.**
3550. Et li dus Elyas q. E; C. le C. CS DI; C. fu molt p. DE; Cisne preux H.
3551. Vit b. CBH DEI; l. estours n. BH; l. soucours n. C EI; n'est m. SH; e. pas a C E; m. aseures B GI; m. lor s. C.
3552. Ses genz e. SH; p. ses a a. C; p. puis e. D; s. s'est a. BH DI.
3553. Durement l., G. l'aloses E; l. desves D.
3554. B. qui m. G; B. qu'il n'y est arrestez H; u tant e. I; m. fu d. DEG.
3555. Il ont les portes closses e. G; La porte ont fermee et le portal s. I; o. sierees e. B; o. boutees e. E; l. flaiaus s. C; v. fermes B EG; v. tournez H **which adds:** Souvent les assaillent les Sesnez parjurez/ Ceulz bien se deffendent maint en ot tuez.
3556. Venu sunt l. B; As m. C E; Es m. DG; L. tors e. D; e. as b. CB E; e. es b. DG; b. as t. B DE; b. es t. G; b. montent e. C; l. murs e. DE; e. as f. CB DE; e. es f. G; DE **add:** Monterent li borjois et rengies et serres.
3557. Ci c. B; s. grans e. BH I; s. molt fors et adures D; I **adds:** Le Chevalier au Cigne est en Buillon entres/ Auquant y font grant joie de lor amis charnes/ Et li plusor dolor de ceuz qui sont remes.
3558. m. ja (jamais E) meillor nen orres (m. n'orres

E) DE; I **wants.**
3559. Ensi con l'enpereres q. G; O. est n. CH; O. fu n. DEG; e. clames EG; I **wants.**
3560. Qui du duc Elyas f. E; C. le C. CS D; I **wants.**
3561. L'e. nous r. E. l. tesmongne e. EG; e. il e. S; H I **want.**
3562. i. i a. BH; S I **want**; BH **add**: .C.M. houmes a armes (d'armez H) de proecce aloses; E **adds**: .XXX.M. chevaliers a vers elmes gesmes.

110. ACSBH DEGI
3563. G. li traitres l. E.
3564. f. ses gens r. H D; r. vers B. C; r. desous B. H E; r. sour B. G; B. en ces v. B; B. es ingals C; B. es v. H E; B. en .I. v. I; B. ens el v. S.
3565. demoura guaire H; g. si v. C E; g. qu'i v. D; C **places this verse after l. 3566.**
3566. Et c. totes l. C; Q. tout l'ost conduit de t. H; c. sa conpaigne des Saisnes m. D; t. desloiaus H D.
3567. Et apres euz Proans e. I; A. vint Malprouves et li quens Malprians E; q. des Flocaulx H; d. Frondaus C.
3568. q. avoit f. CB DI; q. fait avoir t. E; H **wants.**
3569. Cessoyne moult H; S. iert o les desloiaus I; q. tant e. B; q. fu fel et cruaus D; q. fu et fiers e. E; m. fu (est H) desloiaus BH.
3570. f. .XXX. m. E.
3571. Entre c. B GI; Tout fors c. C; f. le premier e. B I; p. assaus CH I; H E **want.**
3572. p. ces a. B; p. amples ses (les EI) terrax (travaus I) DEI; H **wants.**
3573. l. duc A., d. mout noviaus E; H **wants.**
3574. Les p. I; S. ami l. D; M. fustes frans (bons G) v. CSB DGI; M. i fustes v. E; H **wants.**
3575. P. parolent e. D; p. entr'aus t. B D; e. et f. D; t. fust p. B; SH I **want.**
3576. a. la ville a. B; a. c'abaisse solaus C; a. c'abaist l. D; a. ques b. G; q. couce solaus B; q. cout l. EGI; SH **want.**
3577. A force s. I; v. mout fu grans (v. grant y fu H) li asaus CBH DEGI; S **wants.**
3578. p. veoir u. CBH DEGI; o. si tres f. C; u. isi f. EI; s. fort b. EG; f. debaulz H; S **wants.**
3579. C. de dedens leur tirent sayetes et quarreaulx H; d. vont a. D; d. sont monte aus murs et

aus qarniaus I.
3580. As t. et as b. CB D; b. et as amples tieraus B; b. monterent par nigaus C; b. et d. S DG; p. desous as p. G; H E **want.**
3581. Cil l. C; l. lancent s. B; e. piles e. D; H I **want.**
3582. g. pieres p. B; g. cornus tailliaus C; g. mairiens percaus E; g. gaules p. I; H **wants.**
3583. sont desi C; d. jusqu'as m. B; d. quez a. I; H **wants.**
3584. S'ors n. C; H **wants.**
3585. Elyas de B. ara pesmes journaus E; B. feront .I. dolerous j. B; s. trop p. C; p. cis j. S D; p. cil j. I; H **wants.**

111. ACSBH DEGI
3586. M. fu grans li a. et r. B; M. fu l'assault cruel a. H; f. fors et ruistes l'asaus a. D.
3587. L. oissies t. B; L. peussiez oir tel bruit et tel noisier I; n. t. duel e. E; H **wants.**
3588. **NV.**
3589. Q. lors gietent s. I; H **wants.**
3590. Grans peus de quarreure q. E; H **wants.**
3591. Teus .VII.C. CSB DEGI; Plus de cent e. H; B. .VII. en i font (i fisent E) v. BE; B. .CCC. e. G; f. a tiere t. B; E **adds:** Qui cient el fosse contreval le gravier.
3592. p. seurs d'aus tous n. B; i fu n. D; H **wants.**
3593. M. a apele G. CSBH DEG; e. appele G. I; a. Renier E.
3594. S. Malpriant au vis f. E; I **wants.**
3595. Sire pour quoi lesommes n. I; S. a c. D; p. nient f. E; n. armes e. C; h. mehegnier B; h. dommager H.
3596. Sire lessons l'assaut quar il n'i a mestier I; Laissons l'assault c. H; l'assaut ne vaut pas .I. H E; a. atant c. D; e. que n. DG; H **adds:** Pencon d'eulz affamer se voulons esploitier.
3597. d. .M. c. B; H I **want.**
3598. e. du m. E; q. jou v. C DEGI; i voi d. B GI; v. que (de I) la vile a. DI; v. je ne le quier celer H.
3699. j. les faisons si gaitier C; H **wants.**
3600. v. n'a boire n'a mangier G; c. ne a CSB DI; c. ni a E; H **wants.**
3601. T. erent m. B EGI; p. se Dex nous i volt aidier G; H D **want.**

3602. p. sire ce dist R. I; l. fel R. E; f. Garnier EI; H wants.
3603. Il sera ensi f. B; Ensi s. S DEI; Et issi sera f. G; I. le ferons nous p. E; s. Ligier D; CH want.
3604. Le retrait font souner a .I. cor menuiier E; I. corne l. I; r. si font l. B; H D want.
3605. m. en ont portes q. SB DG; m. en font porter q. C I; m. font enporter q. E; q. vient a. I; a. anuitier B; H wants.
3606. Et les font sevelir a B; Si les font e. E; S. ont fait e. D; f. enterer a I; e. en .I. EI; H wants.
3607. Environ l. E; c. font les tentes d. B D; c. fisent l. E; f. les t. CH I; t. ficher H.
3608. E. loges et brehans e. B; E. tres et paveillons i ont fait estachier D; H wants.
3609. Mist .M. Saisnes en garde q. E; S. sont arme q. B; q. vient a. I; a. encontrier C; H wants.
3610. La nuit eschergaiterent d. D; o. fist eskergaitier d. E; e. dusques a C; e. desi a DEG; e. et devant et derrier S; BH want.
3611. O. lairons d. H EI; l. d'eulz Dieu leur face e. H; f. que D. G; q. aient e. C E.
3612. S. vos dirai d. D; S. diroumes d. E; S. compteron d. H; S. vos dirons d. I; c. que D. H; q. Jhesus p. B EG; D. veuille c. H; p. aidier BH EG.
3613. B. font grant doel s. CBH DEI; d. seigneurs e. H; e. escuier CSH DG.
3614. q. sont mort e. E; f. ou g. I; f. au g. S; H wants.
3615. De .II.C. CSB DGI; D. .V.C. n. I; .II.C. n'escaperent n. D; .II.C. ne remestrent n. S; e. estordent n. C; e. estordrent n. I; q. .C. e. B; q. .X. e. D; H E want.
3616. C. le C. CS D; C. fu navre d'un espier H; q. tant fist (fait CS) a prisier CSB DGI; q. Jesus puist aidier E.
3617. F. ens el cors navres el coste s. E; n. en son f. D; e. ou f. C; H wants.
3618. De .XV. B; p. il c. B EI; H wants.
3619. Ses mires ot o E; p. son cors espurgier B; p. sa plaie b. CH DI; p. lui mirier S; p. sainier C DGI; p. gaitier E; p. visiter H.
3620. Desconseillez estoit molt c'est fort esmaies I; a. avoit mout g. B; a. ot l. G; l. dus g. E; H wants; CSB DEI add: Or le (les C)

seuscoure Cil (Dix EI) ki tout puet justicier (t. a a ballier E).

112. ACSBH DEGI

3621. q. les traistrez eurent mis le siege a B. H.
3622. s. monte .VII.M. B; H **wants.**
3623. E. fuies sont tournes p. G; a. par la tiere a bandon B; H D **want.**
3624. G. li traitres p. E; M. porte l. B D; H **wants.**
3625. c. Hagenon CSB DEGI; H **wants.**
3626. H **wants.**
3627. P. la tere c. I; p. en vont a C; H **wants.**
3628. N'i l. CS D; a. ne vile ne maison D; H **wants.**
3629. a. ne bourdel n. CB I; a. ne chastel n. DE; a. ne nule autre m. G; n. donjon D; H **wants.**
3630. g. liuee e. B; j. le t. B E; j. lor t. C; j. livrerent a D; j. la mirent a I; t. en c. B DEI; H **wants.**
3631. Li autre qui remesent au siege de Buillon B; O. lairons c., s. dirons des barons I; H D **want.**
3632. Si l'ont aviroune que par nule okison B; Que sont en B. assis p. C; Qui en B. s'est (est E) mis p. DE; Qui sont e. GI; e. dedens Buillon par t. I; B. remes p. S G; H **wants.**
3633. N'i poroit nus entrer pour or ne por mangon B; p. aler p. E; SH I **want.**
3634. C. le C. CS DI; c. a d. EI; d. baron E; D **adds**: Et ki navres estoit ens eu cors a bandon.
3635. **NV.**
3636. Au m. B E; m. appelle E. H; a. Aliaume e. B; a. Helynas e. I; e. Foncon E; e. Pincon H.
3637. Baron c'a dit a E; S. pour Dieu e. H.
3638. g. confusion E; H **adds**: Comme vous povez veoir par ung larron.
3639. o. li S. B D; o. cil S. C E; p. mout g. B; p. grande t. E; H I **want.**
3640. Et si ount amene gent a molt grant fuison G; Que . . . nt a. I; M. nous o. E; H **wants.**
3641. p. par f. CSB DI; f. nos n. C; f. n'i a. G; a. raencon B DE; H **wants.**
3642. Ensi c. CSBH DEG; I. comme i. H I; i. parloient e. H DG; i. parloit e. I; p. es corant (puignant C D) .I. CB DE; p. va venir .I. H.
3643. La ou i. H I; i. vit l. B; d. lui escria a H; s. li crie a SB DG; s. cria a C; si es-

crie E.
3644. S. vous vienent p. D; c. afforce et a bandon DEG.
3645. Il e. B; La e. S G; e. sont plus de mil descendu e. D; d. par Dieu .M. B; d. .C. ou s. C; .M. au s. S; H I **want.**
3646. Ancui a. B DE; a. l'estour orgellous et f. E; a. tristre (a. ruiste CS DI) et pesme (r. piesme C DI) et f. CSB DI; a. et molt ruiste et f. G; a. des traistres f. H.
3647. l. dus l. EI; a. Milon E; a. Asson I; H **wants.**
3648. g. la aval a CS; g. la jus a D; g. la fors a G; l. sour cel pont C; l. sus ce p. I; l. au p. S; H **wants.**
3649. E. cil l. C DE; i. ont respondut A C; i. respondi sire A E; H I **want.**
3650. Cil a I; H **wants**; E **adds**: Le cor mist a se bouce par tel devision/ Il le souna en haut ens en le sale amon/ Et li bourgois l'entendent qui sont en grant fricon.
3651. c. grans i fu li reson D; c. et sergant et garcon E; q. oirent l. B; q. en o. S; l. ton C; H **wants**; D **adds**: Tot contreval entor et environ le vile.
3652. v. veir m. C; v. tant a. CSB DEGI; v. haubers et f. H **which adds**: Lors courent aulz armes ceulz de Builon/ Pour courir sur aulz traitres felon.
3653. H **wants.**
3654. t. cheval a. D; d. alemant et breton E; H I **want.**
3655. Tante riche hiaume lacier tant dore esporon I; t. lance e. B G; h. a tante dore pignon G; d. lion E; H **wants.**
3656. q. vint a (q. soufri G) passion DEG; H **wants.**
3657. s. soit a resconsion B; s. soit tournes a escons G; s. tourne a esconson I; a declinoison D; H **wants.**
3658. H **wants**; I **adds**: Cil Sire les secore qui vint a passion.

113. **ACSBH DEGI**

3659. B. yssent qui estoient surpris H; q. furent e. D; q. sunt prou et cortois S; e. effrois I.
3660. Monterent sur chevaulx espanoyns **[sic]** H; Puis m. I; c. puis prendent les espois B; p. les h. CS E; l. conrois CS DEI.
3661. C. le C. CS DI; q. si estoit c. S; e. adrois

S D.

3662. S'adoube richement de riche harnoys H; a. mout ricement e. E; r. ou p. C; p. gaginois E; D **wants**; E **adds**: Et vesti .I. hauberc qui fu blans coume nois/ Et a lacie son elme li dus par grans esplois.

3663. Ferant li amenerent .I. ceval e. C DI; H **wants.**

3664. a. qui preus ert et adrois C; a. qui fu de bones fois D; a. qui fu preus et courtois E; H **wants**; E **adds**: Puis a cainte l'espee de l'acier vienois.

3665. Il a C; L'escu prent par le guige qui fu faite a E; Et saisi son e. D; p. le riesne a G; g. d'orfrois CB DE; H **wants.**

3666. A. le cortois DE; H **wants.**

3667. q. furent e. D; q. sont en grant e. G; e. espois B D; H E **want.**

3668. d. marbre d. B GI; p. et d. SB DI; p. d'aliois E; H **wants.**

3669. e. li archier t. S; H **wants.**

3670. s. desous q. E; d. molt m. D; d. et m. I; m. huoys H; g. harnois B; g. gabois C; g. effrois I.

3671. b. fu (est E) molt g. DE; i est g. CB I; i erent [**sic**] g. G; l. tambois D; H **wants.**

3672. d. .XL. trois CSB DEG; H **wants.**

3673. C. le C. CS DI; f. cel j. D; f. ce j. H; j. grans effrois C E; j. grant sordois D; E **adds**: Il en vint a ses houmes qui furent en doutois.

3674. Les portes r. H; p. fist o. BH EGI; G. de Blois DI; G. de Crois E.

3675. Cil e. CB DI; Et il est i. G; P. s'en e. BH I; P. est la fors issus e. D; e. sont fors issu e. B; e. yssent les chevaliers courtois H.

3676. Si c. I; c. les s. B G; c. en maine qui ont mout grans conrois E; s. el non de sainte crois I; s. bons d. D; l. cevaus n. C DG; d. morois SB; H **wants.**

3677. Portent pignons (escus D) e. C DE; P. portent e. SB GI; p. et l. CSB DEI; e. bons e. B; e. manois B D; H **wants.**

3678. m. ruistes l. E; m. riche tournois H; l. conrois I.

3679. l. rois M. C; M. s'escrie a CBH DEI; e. demanois H.

3680. c. a sa gent (c. ses hommes C E, c. a ses homes

H DI) que cescuns soit tous cois (c. i soit c. E) CBH DEI.
3681. C. le C. CS I.
3682. q. ert b. C; q. est b. E.
3683. Il e. B; L'escu tint embrachie par les bendes d'orfrois D; E. issi hors d. I; i. des rens t. EI; r. prent .I. B; r. tient .I. I; p. tout sois C; H **wants.**
3684. Contre son pis le serre por lui estre d. D; E. tint l. C; E. met l. E; E. tient l. S; i. portoit p. H; p. par d. CH E; p. noblois H; E **adds**: Puis a brandi le hanste a son gonfanon blois.
3685. p. n'ot mie oncor .I. m. E; e. meisme c. C DG; p. il m. I; m. le m. C D; m. ce m. I; SH **want.**
3686. Ains n. CS GI; H **wants.**
3687. j. quiconque en ait le tournois H; q. que t. B I; q. qu'en t. C DE; i. ait sourdois E; t. li s. D.

114. ACSBH DEGI
3688. B. entent l. H; C DEI **add**: Que li quens de joster le semont et appiele (q. Malprians de le jouste l'apele E).
3689. e. a or p. B DE; e. brocha l. I; p. Ferrant d. S E; l. bai d. D; l. destrier d. I; d. Castiele CSB GI; H **wants.**
3690. Il t. I; E. tint l. C; E. met l. E; o. restincele B; H **wants.**
3691. Puis a E; b. la hanste d. C E; H G **want.**
3692. l. voit M. DEGI; H **wants**; G **adds**: Il laissent coure aval tres parmi le praiele.
3693. Et e. D; I. esgarda l. B I; I. regarde l. CS DEG; e. son b. D; l. pent s. B DE; g. sor l. C G; H **wants.**
3694. q. dou d. C; l. cerviele SB DEI; H **wants.**
3695. Puis b. D; Dont b. E; l. destrier q. H; q. court con arondel E.
3696. E. il brandit l. C; a brandie l'anste u B DE; b. l'espiel u G; b. la lance u I; h. dont l. B; H **wants.**
3697. t. s'en (se CS D, en E, y I) sont venu q. CSB DEGI; a. c'uns quariax ne destele E; H **wants.**
3698. Malprians fiert l. I; s. l'escu qu'estinciele (e. de Niviele CSH D) CSBH DEG; d. n'i mist autre favele I.
3699. La l. D; S. hanste v. C; p. mainte en a a. B; faite a H.

3700. d. refiert l. DG; d. le ferist d'une lance moult belle H; l. n'i sai (mist I) autre queriele (novele DE) C DEI; l. sor l'escu de Carcele S; **G places this verse between l. 3698 and l. 3799.**
3701. q. forte fu e. B; **CH DEGI want.**
3702. p. et l'auberc desclaviele B; p. le haubert desclavelle H; **C wants.**
3703. .III. p. BH; La lance li a mist par desous l. C; l. mist l. B DEI; m. la lance t. BH I; m. de l'anste t. DE; f. droit p. D; l. lance parmy l. H.
3704. Jus del cheval l'emporte envers sus la praele D; Tant con hanste li dure l'abati d. E; Il empaint H; e. par v. CH G; v. si l. S; **I wants; E adds:** Puis escrie monjoie franc cevalier caiele.
3705. Puis s. B; Il s. C; c. qu'est blans c. CB; c. flours noviele B; **SH DEI want.**
3706. l. voient n. B D; n'i a g. I; g. ne reviele G.
3707. Ains l. D; I. laisent t. CSBH DEGI; l. trestout c. CSB DEI; laissent courre H; c. les destriers de Castele D; c. tres parmi l. EG; c. par aval l. I.
3708. t. la r. B GI; r. ne v. CS I; n'i valu u. H; u. civiele SB.
3709. C. cil e. CSB DGI; i. est s. D; i. fu s. E; b. qui g. SB DGI; g. sus l. I; **H wants.**
3710. n. saisira n. B; n. damsiele C; **H wants.**
3711. Jamais n'ara s. E; N. ne fera s. B; N. n'avera souscours de la gent qu'il c. G; **H wants; D adds:** Car li polmons li saut li foies la boele; **G adds:** Ne de mire qui soit enfressi a Bourdiele/ Car il gist mors souvins desour herbe nouviele.

115. ACSBH DEGI
3712. S. virent l. H.
3713. Sus l. DI; c. se p. CSH DEGI.
3714. c. braiant E; c. dolant I; **H wants; E adds:** Qui pleurent et qui crient celui roi Malpriant/ Et ne lor vaut riens car il est mors gisant/ Li Cevaliers au Cisne li a percie le flanc.
3715. Et l. H; E. vous c. E; a esperons b. C DGI.
3716. E. li dus d. B; o. apiele M. CBH DEGI.
3717. Si estoit G. C; Et si f. DE; G. que i. SB EGI; q. le p. C D; **H wants; E adds:** Si ont trouve le roi qui gisoit mors el camp.

3718. T. dolor demenoient n. C; d. fisent e. E; d. mene [sic] e. I; m. entr'aus n. SB EI; e. n'en s. CB DEGI; n. puis d. D; H wants; D adds: Desus le cors se pasment plus de .C. maintenant; G adds: Il s'en faut molt petit que li cuers ne lor fent.
3719. C. le C. CS DI; c. a v. D; o. dolant E.
3720. Repaire a I; R. o s. G; R. ses hommes va c. H; h. si l. C I; h. molt l. D; h. et l. E; h. bel l. S.
3721. c. que il maine c. B; c. qui amaine c. C; m. conmanda Elinant CB EI; m. livra .I. Alemant D; SH want.
3722. Au c. SH; Ens el c. I; castiel en CB DEGI; c. s'e. H; c. repairerent p. S; e. entrerent p. CBH DEGI; m. ariere maintenant D; m. baut et liet et joiant G; p. le posterne esrant E; par essient H.
3723. d. mout i E; d. il i S; E adds: Car li quens Galerans si les va manecant/ Il et trestout si houme cevaucent durement.
3724. S'encaucent Ely[as] a E; e. o l. S G; H wants.
3725. Aus p. S I; e. avecquez n. I; a. lui n. D; H wants.
3726. C. le C. CS DI; C. trestorna l. D; C. retourne l. H; C. destorne l. I.
3727. Si a B; Et a EG; pong reflamboiant S; o. reluisant C G; H wants.
3728. S. parmi l'elme l. E; S. sus l'iaume d'or l. I; s. l'ielme verdoiant G; s. le e. H.
3729. Jusquez aulz e. H; Entre qu'aus e. S; E. que e. B; E. en l'arcon l. E; E. es e. G; e. a f. C; l. fait c. CB DE; l. coule le b. H.
3730. Puis a E; I. esteurt son coup mort va devallant H; a. ou p. C; a. de Ferrant I; a. aitant E; D wants.
3731. Puis e. B D; Dont e. E; Escrie son e. H; B. poignies a. D.
3732. h. i ferirent q. C; h. trestournent q. E; h. requeururent q. I; h. retornent nes vont mie e. D; q. n'y font bobant H.
3733. l. remetent f. BH; l. enmainent f. DEI; r. sour les destriers b. G; f. de baille b. B; f. des barries fermant H; c. ferant CB DEI.
3734. Puis f. H D; E. s'ont ferme l. I; f. clore l. C; f. le porte que i. E; portez sans d. H; c. molt i. DE; i. furent d. D; i. devant B; i. dolant E.

3735. o. estour m. BH I; a. fort et dure et p. B; a. ruiste fort et p. C; a. molt ruiste et molt p. D; a. fort et ruiste et p. G; a. ruiste et pesme et p. S I.
3736. C. le fosset e. CS D; f. les v. H; e. veist on m. E; e. y vont maint m. I; v. montans C; v. rampant GI.
3737. A .IIII. piez bien .M. et .VII.C. chatonnant I; e. .V.C. a. B; .VII.C. par le mien ensiant C; .VII.C. a .IIII. pies t. D; .VII.C. contre le mur t. E; e. ranpant SB DE; H **wants.**
3738. a. dusques au mur (jusquez aulz murs H) avant BH; a. dusc'as murs li a. C DE; d. au mur a. G; I **wants.**
3739. s. as murs e. E; l. hardi s. B; C **wants.**
3740. a. en vont mout d. E; v. maaignant DEI; CH **wants.**
3741. v. enpirant G; CBH DEI **want.**
3742. As q. CSB DGI; A q. vont l. E; s. grant (grans E) b. C DEI; l. baus e., l. ruant E; H **wants.**
3743. Q. il c. C DEGI; c. et v. CSB DEGI; s. sont l. CB EI; H **wants.**
3744. Tout brisent q. H; e. depecchent q. C; d. ce que v. E; d. quanque v. GI; v. consivant C EI; v. encontrant H.
3745. Pour c. E; P. cou f. CB DEG; P. cel f. I; j. .CCC. de r. B; t. .V.C. r. E; t. .III.C. r. I; .VII.C. trebucant C DEI; H **wants.**
3746. n. femmes ne enfans C G; f. ni e. E; H **wants.**
3747. M. valu c. CB EI; M. aloit c. S; v. cis e. C E; H D **want.**
3748. f. par icou e. B; f. durement e. C; f. doutant e. G; H DE **want.**
3749. E. le (vous E) conte Girart (Garnier CH DEI) q. CBH DEI; G. ou s. D; G. a esperon brocant E; q. siet s. CH; s. sus A. I; s. l'auferrant H; E **adds**: Et sist sur .I. destrier qui mout estoit courant.
3750. Ses oumes apiela (demanda CS DEGI) C. CSBH DEGI; C. lor e. G.
3751. v. si d. BH; v. molt d. C DEGI; m. damajant CB DEI.
3752. p. no a. C; a. .VII. denier valisant E; assault ung b. H; l. montant d. D.
3753. H **wants.**
3754. J. ne seront mais pris en c. B; J. n'iert prisse p. GI; n'ierent par f. en ce s. C; f.

de nul houme v. E; e. tot nostre v. D; H **wants**; E **adds**: Quant l'entendi Garniers mout se va esmaiant.

3755. Il a mis a se bouce .I. mout vrai o. E; m. en sa bouche ung olyphant H; b. le bon cor d'olifant B.

3756. Si sona la retraite .II. C; S'a retraite s. I.

3757. D. ont laissie l. D; l'assault ly mescreant H; S. maintenant CB D; S. souduiant E.

3758. En .I. E; Sus .I. I; S. son e. B; p. le roi qui'st M. E; portent Malpriant H.

3759. S'en aloient por lui mout grant dol d. B; Si ami v. CS DEI; l. molt grant dolor menant D; H **wants**.

3760. E. si prient pour lui Jupin et Tervagant E; D. le pere raemant (roi amant I) CB DI; H **wants**.

3761. a. mercit d. C DEGI; d. s'arme E; a. au preu conte vaillant B; a. par son commandement (p. son digne commant DE, p. le sien saint commant I) C DEI; H **wants**.

116. ACFSBH DEGI

3762. Eulz logeis s. H; Lu [sic] l. S; a. tentes s. E; F **wants**.

3763. Le corpz du baron ont r. ensevely H; r. sepeli S D; F **wants**.

3764. P. si l'ont acouvert d. E; FH **want**.

3765. T. jour l. CB DEGI; n. l'ont gaitie t. CSB DEGI; g. deci c'a l'enseri D; t. que f. GI; i. est e. B; i. vint au sierit C I; f. asieri B E; f. ensieri G; FH **want**.

3766. l. que il ont e. B; l. c'on p. C DG; FH **want**.

3767. Le jor i B; n. eut (ont E) por lui fait e. C E; l. fait m. D; e. grant plor et grant c. I; m. duel e. G; FH **want**.

3768. El demain e. E; q. li jours e. B G; q. il fu e. S; s. luisi C DEI; FH **want**.

3769. En .I. H E; ung moustier l'ont e. H; l. conte e. C DEI; F **wants**.

3770. Ains n. S GI; Que messe n'y ot dicte ne service o. H; m. de prestre benei B; F **wants**.

3771. P. revinrent a. DG; P. sont venu a. E; P. retornent a. I; r. a l'ost s. C; l. et le mort ont g. E; FH **want**; CSBH DEI **add**: Or (Sy H) vous dirai del duc qui le cuer ot hardi (d. cui Diex tient [tint SH D] a ami CSH DEI).

3772. Du C. H; C. le C. CFS D; C. que (qui F) Dex tint a ami FB.
3773. Il f. E; Fait a l. H; Qui a soit [sic] fet v. I; a soi v. FSB DE; l. mander s. E; v. le s. SBH GI; s. chastellain T. H.
3774. Beaulx amy o. H; l. saves q. B I; v. pri FB I.
3775. C. tos m. F; h. a q. B; h. a ceus u m. E; h. cels ou j. F; h. ceuz en qui m. I; j. molt m. C; j. plus m. DEG; je me H; m. m'afi CB.
3776. viegnent sempres B; viennent avant m. H; p. un poi je vous em pri C; p. demain a. E; s. a m. B; s. puis m. D; s. ains m. F E; s. enpries m. G; s. vers m. I; a. miedi FB DEI.
3777. Volentiers sire H.
3778. Q. il o. B EG; Q. le message oyrent vindrent s. H; c. voient l. B; o. parler le mes sans nul d. C; s. vinrent s. G; s. cri B; D **wants**; C **adds**: Au duc en sont venut par le comant Thieri.
3779. Devant s'assisent C; t. s'asamblent sor [sic] .I. B; t. s'assisent s. CFS D; t. s'arestent s. EG; .I. marbre poli I.
3780. Si t. H; L. ont trouve l. E; d. seant a B; d. lui t. E; d. sour terre a G; d. deux aultres o luy H; s. quart a D **which adds**: Entor lui s'asamblerent volentiers l'ont oi/ Li Chevaliers le Chisne adont a pies sali.
3781. Baron s. F; pourcoi vous BH G; vous mande c. H; a. mande ici B G.
3782. Que me c. je vous en pry H; F **wants.**
3783. S. soumes des Saisnes et ne soumes g. E; ont Cesnez pou sommes g. H; o. li S. F D; o. cil S. C I; S. n'estiens p. C; n. sons pas bien g. F; s. point g. B DI.
3784. a. tiers jor a. I; m. feny H.
3785. f. nous somes bien (n. seroumes E) honi CF; f. donc s. S; FH **want.**
3786. l. en v. E; l. pour voir je v. H; p. verite vous d. B.
3787. O. manderons a. H E; m. sans detri E; m. cy H.
3788. Que m. EG; i. nous f. I; m. facent s. D; m. viegne secourre v. EI; s. pour Diu qui ne menti E; s. de ceulz qu'il het cy H; s. ou nous touz serons pri I; v. la gent qu'il h. F; i. set s. C.

3789. h. pour D. CFB DI; h. nous le voulons ainsi H; p. foi le vous plevi E.
3790. f. passe sont .XV. di F; f. .II. m. S G; a acompli EG; H **wants.**
3791. d. fait f. S G; brief .I. sage (rice E) c. C DEI; brief son capelain Tieri F; a son c. H; c. Beudri D; c. Davi EG; c. Henri I.
3792. Le nuit ont q. E; Puis a quis .I. m. F; Sel charga .I. m. I; n. pris m. B E; H **wants.**
3793. Au matin p. CFSB DEGI; Au matinet que le soleil e. H; q. solax e. F; j. esclari CFSBH DEGI.
3794. Si e. B; Li mesaiges s'entorne s'a le chastel gerpi D; I a tramis l. F; Renvoya l. H; S'est li mes atorne et son erre acompli I; dus son senescal H. B; s. home H. F; s. Tieri E.

117. ACFSBH DEGI

3795. A. matinet a l'aube le messager s'est t. H; p. sous l. F E; a. s'en e. CSB DGI; a. quant solax fu leves F; l. mes t. CSB DEGI; F **adds:** Es meus li messages ne fu mie esgares.
3796. Ne fu p. E; Le plus tost qu'il peust s'en est alez H; a. mie a F DE; c. asi e. I; a. s'est a. B; a. fu a. E.
3797. De Buillon e. F; i. est loges est e. B E; i. et e. D; i. dedens l'ost e. G; s'e. au l. S; e. trefz e. H.
3798. Tel miracle i I; H **wants.**
3799. Qu'onques d. DEI; O. par n. CF; O. ne fu d'aucun a. H; d. nului n. DE; h. ne f. CFS EGI.
3800. f. li nes q. **[sic]** S; q. il est (fu EG) escapes C EG; o. fu s. FSB DI; e. tournes F I; H **wants**; D **adds:** Plus tost s'en vait les saus quant il fu acorses/ Que nus mules amblans tant par soit abrieves.
3801. Enfresi q. F DEGI; De la jusqu'a C. H; E. a C. B DEG; C. n'i est mie a. D; C. n'ert il mais a. F; n. s'est a. CSBH EGI; e. aseures CSB EGI.
3802. d. qui fu Otes nomes D; d. n'i fu mie t. F; m. ne l'a point t. H; m. ne f. S.
3803. Tout droit le jour devant e. F; L'empereour demande e. **[sic]** G; Le jour devant fut au Maine a. H; L. quint j. D; d. fu a S DEG; a Caance a. B; a Nimaie a. F. **See notes 105 and 106, p. 96.**
3804. Mout fu li mes dolans courecous e. E; Q. l'oi li mesages s. BH; e. dolans fu e. B; e. molt

f. D; e. si f. FSH GI; f. couroucez H; f. gries e. S.

3805. H **wants.**

3806. Qui pour l'amor au duc l'a forment o. C; a. le d. B; H **wants.**

3807. s. s'est a. FB I; H **wants.**

3808. Enfresi q. CFB DEGI; E. a M. DEG; a Nimaie n. F I; M. n'en e. D; M. ne s'i est a. C; M. ne s'est a. E; e. il a. F; m. fines D; m. asseures F E; H **wants.**

3809. d. mais n'i fu pas trouves C; d. qui'st en riviere ales F; O. est n. B DEGI; f. clames E; f. appeles I.

3810. b. vient a lui F. G; d. amis et que v. D; d. amis q. E; d. biax amis (frere G) que v. F G; demande que H.

3811. r. huimain q. FB D; r. droit q. il ot d. C; r. tantot qu'il f. H; r. hui q. il f. S; q. ot d. I; f. leves FBH; f. montes E.

3812. **NV.**

3813. m. travaus s. SB DEI; m. messages s. C G; p. ascoutes G; **FH want.**

3814. v. retorna l. H D; v. revesra l. E **which adds:** Li vespres vint mout tost et li jours fu ales/ L'empereres repaire quant il fu avespre; E **adds further with** CFS DI: Al perron sos (sour C) .II. arbres rames (.I. arbre rame E).

3815. m. el p. FSB DEGI; m. ou p. C; p. par les marbrins d. B E; H **wants.**

3816. Atant es vous le mes q. F; Le messaige vient a lui qui fu senez H; Jusque devant le roi ne s'est aseures I; l. vet d. B; l. vient d. CS; D **adds:** Devant lui s'agenoille as pies li est ales.

3817. Sire emperiere a moi or e. H; S. dist li mesages a moi en e. B; S. dit il au roi e. S; e. fait il or m'entendes D.

3818. C. le C. CFS; C. qu'est sages et (C. qui est H) menbres BH; C. qu'est vos amis (C. qui si est F E) prives CF E; C. qui tant est alosses G; C. qui'st (qu'est I) vos liges clames (chases I) DI.

3819. e. une letres p. D; e. ces lettres p. C; e. ce b. S G; e. .I. b. I; b. et si est v. F; D **adds:** Si com cil qui molt est mal traities et menes/ Les letres tent le roi qui fu vers lui tournes.

3820. e. les p. C D; e. l'a pris a H; l. prent a FB DEI; l. tint au clerc les a l. C; c. l'a

l. H I; CF DEI **add:** En une loge (cambre E, unes loges F) entrerent (en entrent E, entrent F) u molt par ot (ou ot molt grans DI, u molt ot de E) biautes.

3821. La s. CF DEI; e. avoc de (a. lui E) s. DE; e. li gentix l'aloses F; ensanble ses SB I; s. barnes E; H **wants.**

3822. Adont f. B; f. lus l. D; f. lius l. C; b. si con apres ores (c. oir porres F) CF; H I **want.**

118. ACFSBH DEGI

3823. Li clers q. CB DE; Le c. FSH GI; q. lut l. F D; q. tient l. S I; b. ot a non D. CB DEI; b. apelent D. FS; b. apielon D. G; b. appelle Daniel H.

3824. c. le r. CFSB I; c. au r. D; a brisiet l. FBH.

3825. a prise l. B; c. et v. B D; s. voit l. F; l. brief n. G; H **wants.**

3826. Baron o. F; p. et viel et jovenencel CF; p. baceler et dansel E; p. dist Daniel H.

3827. **NV.**

3828. Cou dist que cis escris q. C; Ce me d. DEI; q. voi e. F D; e. cest quariel CF; e. ce piaucel E; H **wants; F places this verse after l. 3826.**

3829. Mais S. F; Les S. H; Li S. S; a. afforce e. D; assiz en H; f. ens el c. F; e. son c. CSBH DEI.

3830. N'a (N'a par F, N'a de I) defors CF I; Si n. D; a hors de l. B; d. sa p. F DI; p. vaillissant .I. mantel DE; .I. rainsel I; H **wants.**

3831. Sa t. CFSBH DEI; terre arse et fait dommaige tel H; e. tornee a CFSB EGI.

3832. v. destruite par revel F; v. gaste p. I; SH **want.**

3833. Pres d. F; .I. destrier i. B; H **wants.**

3834. j. lui font ou a. H; f. le d. CF E; f. assaut et estor et c. I; d. et a. et c. F E; u reviel BH.

3835. a a le f. E; f. un mout petit t. C E; FH D **want.**

3836. s. par D. H; D. le fil A. S.

3837. Q. l'empereres l'ot s. F; l'emperere ne li fu (est H) mie b. BH DE.

3838. L. rois e. E; Par ire e. S; e. a jure le c. CFSB DEI; D. et l. G; s. Daniel CF DG; s. Fauvel I; H **wants.**

3839. Qu'il l. S E; Cier l. F; Que l. I; l. vendra l. FS I; H **wants.**
3840. Que onques n'a. B; Onques n. CF DEI; o. mais n'a. F D; o. ne a. I; a. nul s. CS; s. vilain cembel D; H G **want**; E **adds**: Con jou lor serai voir ains que past li yver.

119. ACFSBH DEGI
3841. L. vaillans e. D.
3842. p. messages t. BH; p. escris t. D; s. ses h. H; s. barons m. CB D.
3843. Q. il v. B; g. mestier e. CF DE; H **wants.**
3844. Droit a Coulogne en vint iluec les asanbla B; H **wants.**
3845. Les messages partir quant les c. H; Le mes s'en est tornes lors qui le c. I; m. en s. CFB E; s. ale que i. B; t. cui i. CFS DGI; t. si com l. E; i. le c. CFSB DEG.
3846. Si v. B E; p. les contrees e. I; H **wants.**
3847. Et c. E; Comptent le m. com les e. H; c. lor m. B DE; c. lors mesages q. I; m. si que (con S) on lor kierca (cherja S) CS; m. si com lor devisa E; q. on quierkie lor a G; l. commanda F.
3848. b. l'oirent c. F; c. si s'atourna D; chascun s'atourna H; E **wants.**
3849. l. bons e. B D; e. en C. G.
3850. Nous t. H; C. trueve on e. S; e. que l'os i SBH DGI; e. que tel ost a. C; e. li os assanlla la E; g. la a. B; F **wants**; CFSBH DEI **add**: Dedens .VIII. (.III. E, En mains de .XV. D) jours .XXX.M. en jousta (e. leva H; e. y a S I).
3851. a piet m. G; m. belles gens i H; g. mena E; g. esta I.
3852. Au d. H; L. s'o. CFSB DEGI; o. leva F; o. bailla G; o. charga I.
3853. e. il l'o. CF E; e. son host c. H; ost conduira C; l. conmanda E; H **adds**: Au chemin se sont mis quant il adjourna/ Toute jour chevaucerent que soleil coucha.

120. ACFSB DEGI
3854. q. fu rois d. C; s. est d. SB DI.
3855. Al d. D; a livree s. I.
3856. Que il c. C; Que li c. I; il conduise E; c. l'o. C EI; ost par D; e. les m. E; p. mons e. C DE; e. le p. E; p. praaigne D.
3857. Il l. CS; quit pas qu'il s. CB DG; quit que il (ja F) s. F E; p. se f. G; H I **want**; D **adds**: De confondre les Saisnes la pute gent

grifagne.
3858. c. et s. B; c. a molt r. DE; s. fiere c. D.
3859. L. peussies v. D; v. tant a. CFSB DEGI; m. bon ceval d. F G.
3860. Maint e. D; escu tante CFSB DE; e. mainte a. D; e. tant ielme e. G; t. lance e. CFSB DEI; t. lance tante r. entresagne B; t. lance tant elme d'Aquitagne E; a. o t. I; e. mainte r. DI; t. connissance D; t. boune e. G; E **adds**: Et tant hauberc mallie et tante rice ensengne.
3861. h. desour u. G; m. grant c. D.
3862. Deles u. G; Desus u. I; r. u o. B DEI; s. avoit pont d. B; s. il n'ot p. EI; F **wants**.
3863. Or s. D; o. s'en g. B; o. si g. F D; g. li S. D.
3864. T. plais l. B; T. sodoiers les sieut que g. C; T. sont de lor acort q. I; T. sordois l. S; g. nes a. CFS DEGI; n. lor degne B.
3865. E. Diex sor iaus (D. par cex F) f. CF; d. cel p. B DG; d. ce p. S EI; p. trencie t. G; p. mainte e. F; t. ensengne F E.
3866. S. con le d. B; S. con dist li e. F E; e. le nos d. C; e. et li escris l'e. F; k. le d. SB; n. moustre e. B D; n. conte e. G.
3867. C. que il (mais D) a. FB DE; e. soit d. F; p. et d. S.
3868. Il ne demora plus que li uns n. C; James ne remanra que m. DE; E **adds**: Damesdius doinst les Saisnes disete grant sofragne.

121. ACFSBH DEGI
3869. n. fu l. FBH; e. sur une eaue l'ost o. H; o. jouste l. F; o. desus l. I; a. arestee EI.
3870. Duskes a C; Desi a EG; Jusqu'a H; Deci que l. I; De ce qu l. S; D. ens el demain q. D; a le matin q. F; q. prime fu sounee E.
3871. La j. BH; L. gentile e. H; h. soit p. FB DE; h. est p. CS I; h. fu p. H G.
3872. Fait mander a F; A coumande sa g. G; a ses homes q. I; g. molt t. D; g. qu'ele fust tost armee F; q. l'os f. BH I; t. soit a. CSB EI; I **adds**: Et il si firent sempres sanz nule demoree.
3873. e. firent q. I; f. par bonne destinee F; q. s'os f. C.
3874. Toute la premerainne c. F; L. premiere conduist .I. rices r. B; c. le jour l. H; l. quens d. CFSBH DEI.
3875. Au d. FH G; L. a l. C.

3876. Au d. H; f. l'autre delivree E; I **adds**: L'emperiere meisme qui Dieu amor agree.
3877. Li rois Othes l. E; q. car bien l'a devisee C; q. molt s. D; q. que bien ha menee H; q. si s. S.
3878. Desi a FB DEG; Duskes a C; S. n'i ot resne tiree E; q. mout e. B; t. est r. FS DGI; e. desiree C; H **wants**; E **adds**: Et quant il en fu pres si s'estut en le pree.
3879. P. apele s. E.
3880. Baron o. F; d. aler f. BH; d. esrer f. FS EGI.
3881. Q. nos veignons a. F DEG; Que viennez H; v. a l'ost a. S; s. ancois p. FB; ains prime H; l. vespre s. S; I **wants**; B **adds**: Si sous-coures le duc a la ciere menbree.
3882. E g. que lor os s. molt b. D; Gardes que H E; s. molt tres b. E; soit bien H; b. encontree G.
3883. Queres les (Requerons E) en tous (e. .III. DE) sens (l. ent par tout C, .III. lius E) CB DE; b. si e. C DG; iert plus C; e. li os e. G; o. molt e. D; o. toute e. E; FSH I **want.**
3884. Nul n'espargnez qu'il n'aist teste c. H; O. uns nen soit pris n. F; O. nes p. G; p. .II. n. C; p. nul n. DI; H **adds**: Se je puis chier leur sera comparee.
3885. Pour la mort G. que m. I; e. al c. CSH DE; mort Galien H; c. entree F G; H **wants.**
3886. t. arse e. C; il ont FSB DEG; H I **want.**
3887. L. iert molt c. DE; q. soit l. E; H I **want.**
3888. H **wants.**
3889. Des ore mez chevauche li riche quens de Gree I; q. de Gree a. D; q. Garniers cevauce q. E; cevauche cui C; H **wants.**
3890. l. quens d. I; L. cevauce a. B; L. le s. CS DEGI; s. a la viespree C; s. parmi l. E; FH **want.**
3891. n. si g. CFB D; n. s'en g. G; H **wants.**
3892. Onques encor ne virent si tres male j. B; H **wants**; E **adds**: Et li mors Galien lor ert gueredounee.

122. ACFSBH DEGI
3893. Q. l'empereres ot passee l. E; Q. li os l'enperere o. G; o. de l'e. fu outre l. H.
3894. Et li prox (Li gentix F) quens Garniers a F D; q. qui iert (est H) d. BH; d. Greve a E; d. Grece a S; G. o l. F.

3895. C. tous premiers o F; C. hardiement a s. H; f. a levee B. E; o la g. CFSBH GI.
3896. L. est a C; f. en l. CFSB DEG; H I **want.**
3897. L. i vint p. B; L. le s. E; L. cil les siut p. F; L. chevauche p. I; H **wants.**
3898. Jusqu'a l. H; Desi a l. CF DEG; o. as S. D; S. n'ot mie l. F; S. suivoient la chariere I; a. il l. E.
3899. fu cler q. H; c. si l. C; l. dona l. H D; F I **add:** Li ors et li vernis contre soleil s'esmiere (s. se mire I).
3900. Siereement c. CBH DEI; c. menant g. H; c. ver la gent pautoniere S; m. fu grans li e. E; g. pouriere BH E; g. tempiere D; F **wants.**
3901. L. veissies t. C I; o. mainte a. B; t. elme d. EI.
3902. t. escu tante ciere baniere (e. de diverse faitiere I) EI; H **wants.**
3903. g. lance t. CB DGI; h. et t. e. ciere CF E; e. dobliere I; H **wants.**
3904. d. amblant p. CB E; d. esrer sor l. D; d. henir a lie chiere S; a. en l. E; a. sus l. I; **FH want.**
3905. **FH want.**
3906. Ancui a. C DEG; A. trairont m. D; j. la gieste p. C; **FH want; B places verses 3905 and 3906 after l. 3900 and adds:** Forment vont manesant cele jens pautonnier.
3907. **FH want.**
3908. **FH want.**
3909. Atant est a. CB DEGI; e. parvenue n. D; e. aparant n. E; F **wants.**
3910. G. le siut c. G; v. cevaucant a SB G; a rotiere DEI; F **wants; B adds:** Et vit tante anste droite et tante ensegne ciere.
3911. F. se mervella de lor fiere maniere E; F. s'en mervelle s. G; F. s'en mervila si a mue sa chiere S; e. et de moult grant maniere H; F **wants.**
3912. m. par s. CF; p. nesune p. F E; p. or n. I; n. par p. C; **SH want.**
3913. Si avera d. FB EGI; d. lor fait mainte b. C; **SH want.**

123. **ACF(-l. 3949)SBH DEGI**
3914. v. fort m. H.
3915. i. voit d. B G; l. tel jent a. B; e. apparant H.
3916. De l'autre p. I; part vit B; p. a garde v. E; p. regarde v. H I; r. si vit l'autre en-

sement G.

3917. L. vait l. B DG; L. vit l. EI; v. l'autre conduisant I; FH **want.**

3918. i. aloit tout f. H; i. ot le cors f. I; v. forment f. F D; l. glous f. E; f. tressuant F I.

3919. Molt sot bien q. F; C. il set bien ce sont B. E; b. sot q. SBH D; b. cuidoit c. C; q. ce furent B. D; estoient Alemant H.

3920. g. fist s. DE; g. fait s. H; s. .III. f. BH EGI; s. .VII. f. D; .II. mos e. BH.

3921. Adonc fremissent S. H; D. s'estormisent S. C B; D. se fremissent S. DEI; e. tot li glouton s. F; l. felon s. E.

3922. Courent aulx armes n'y vont targant H; a. ne s'i vont (a. n'i vont plus D) delaiant B D; a. mainte coumunalment E.

3923. Et li nostre c. FB; Et no b. C DEI; Les nostres c. H; c. o l. C G; a l'yre grant H; S **wants.**

3924. Dusques a C; Jusques a H; Desi a DEG; n. se v. C EI; n. font arrestement H; ne vont pas ariestant G; v. atargant C DEI; FS **want.**

3925. Puis les ont envais e. D; l. escrient d. H.

3926. estour pesant H; D **wants.**

3927. Et li prous cuens Garniers a S; L. gentix quens d. F; quens de H; G. li preus a E.

3928. M. rebroca A. BH; M. esporonne A. C; M. ra b. D; M. revint esporonnant F; M. resporoune A. S GI; b. ensement H.

3929. Grant cop s. I; s. vont douner (ferir SH D) l. FSBH DE; d. sor les escus devant D; d. a[n]do[i] c. F; d. maintenant H; c. vallant E; C **wants;** D **adds:** Desos les bocles d'or en vont les ais parchant/ Li hauberc les garirent qui sont fort et tenant/ A l'effors des chevax et a l'ire c'ont grant.

3930. f. Garnier s. EI; c. sus l. I; c. en l. G; s. son e. luisant E; e. proprement H; e. de d. I; CF D **want.**

3931. q. le refiert ne le v. H; q. feri li ne le v. I; l. qui n. B G; lui ne l'espargna noiant E; i. nes v. B; CF D **want.**

3932. Q'andoi s. F; Entr'eux deulx s'e. au pre v. H; s'e. sus l. I.

3933. Premerains r. CFB EI; Mais tost furent em pies que preu sont et poissant D; Le quens Garnier saillist le premier en estant H; Li cuens Garniers saut sus et trait le branc trenchant S;

P. resaut s. CFB GI; P. sali s. E; s. li Saisnes p. G; s. Garnier o le cors gent I; m. entiant B.

3934. Traite a l'espee au pommel reluisant H; Qu'en son poing destre tient l'espee trenchant I; d. Grese t. B EG; G. qui le cuer ot vaillant B; G. a (s'a E) trait tot nu le brant DE; G. et tret le . . . brant F; S **wants**; B **adds**: Puis a traite l'espee au pug d'or reluisant.

3935. G. sus s. I; s. l'escu f[]anboiant B; s. son ielme (s. les heaume H, s. l'iaume d'or I) luisant (blanc H) CFSH DEI.

3936. Les f. H; l. pieres c. CFBH DEGI; a. en va (vont H I) jus abatant (j. avalant D, j. cravetant E, j. espandant F, j. trebuchant I, c. cheant H) CFBH DEI; a. tout contreval cravent G; e. descent S.

3937. Sus l. I; S. sen e. C; e. vint l. CFSH G; v. cheoir le branc H; l. boins b. C; l. cox d. D; l. cols et dessent G.

3938. H **wants**.

3939. p. s'il n. CF H; p. mais il tourna l. D; p. si n'alast guenchicant I; s. n'eust coule devalant H; t. en cant CF D; B **adds**: Jamais ne s'en aidast en trestout son vivant.

3940. Saisne et cil A. C; A. les v. B; A. s'en v. F; v. mout r. E; v. fort encontrant F.

3941. Des espius e. C E; H **wants**.

3942. T. .V.C. en i gisent contre terre pasmant D; .III.C. i sont ja a E; .III.C. y e. I; e. i ot a B; F **wants**.

3943. p. hardis d'aus tous n. B; s. des .V.C. ne valt mie .I. D; s. qui estoit ne se prisoit .I. E; i fut ne se p. neant H; .I. gant EI; F **wants**.

3944. Et Ansiax l. DE; Agenor la gentil fait c. H; Dans A. I; c. Capoant CFB DG; c. l'auferrant SH E; c. Capiant I.

3945. Si v. D; S. sus l. I; s. son e. F DEG; s. elme luisant E; e. d'olifant B; e. devant FH DG.

3946. l'enpuinst d. C; l'empoint d. FS I; e. par v. CH DEGI; v. si le va sorvinant E; v. mort l. H; a. ou p. C; a. del ferrant F D; a. de Ferrant G; a. au p. H; a. ens el champ I.

3947. Puis s. EG; Par le resne saisi le ceval maintenant F; E. saisi p. SBH EGI; p. les resnes l. C; b. destrier c. H.

3948. Vient a. I; c. Garnier q. E; d. Grece q. S; G. qu'en o. CSB G; q. son (le H E) cuer ot

dolant H DE; qui ot F.
3949. Si l. B D; Desus l. EI; D. l'a f. CFS G; D. li f. D; l. fist m. E; f. remonter q. B; m. tost et isnelement E; e. rie n. F; H **wants.**
3950. S. as esperons b. I; **FH want.**
3951. Et s. E; c. .X.M. c. EG; **FH want.**
3952. b. mervellous et pesant E; b. molt mervilose et grant S; q. le vous cant CB DGI; **FH want.**

124. **ACSBH DEGI**
3953. S. oies c. **CBH DEGI**; S. ce est c. S; c. de b. **CSBH DEGI.**
3954. s. fu l. C D; s. iert l. G; e. luisans bele le m. E; b. fist l. G; **H wants.**
3955. Que li losseignos cante e. C G; Chantent li osseillon et l'aloe hupee I; **H wants.**
3956. f. fors l. B; f. grant et fiere la journee H; e. grande l. B; e. dure l. D; e. fors et aduree E; f. la meslee **DGI.**
3957. Le d. H; d. Lenbourc a E; a se gent e. G.
3958. E. va ferir .I. Saisne sour sa t. E; A. sus l. I; l. boucle r. C.
3959. Desous l. C DEI; b. d'or B DEG; e. travee C G; **H wants.**
3960. Et l. E; b. de son (b. du E) dos d. B E; d. desmaillie e. B; v. a rompue e. D; e. fausee B D; e. dessafree S I; **H wants.**
3961. Au corpz lui met la lance p. H; l. mist l'ensaigne e. D; f. o l. B; f. de l. E; l. plenee S; **I wants.**
3962. Puis l. E; Il empaint H; l'empoint p. S I.
3963. Dont l. E; courre a H.
3964. L. ont tant feru e. H; o. maint c. **DEG.**
3965. Et ont par vive force l. B; Qu'ilz ont la nostre gent retournee H; e. sont nostre gent delivree **DEI.**
3966. L. bruis (hus H) est esforcies (enforchies S DG) et la noise est levee (noise levee C EG) **CSB DEG; H I want.**
3967. B. en oent l. B EI; B. ont oi l. D; l. criee **CSBH DEGI.**
3968. Elyas le noncerent e. E; Au d. H; e. sa chambre p. D.
3969. e. mout fort e. E; f. escriee D.
3970. Il n. H; a. mout i D; a. que il E; i a g. **CBH DI**; ait mellee E; a. gent m. H.
3971. l. dus l. H DE; e. sa chiere a l. H.
3972. Commande s. H; Il commanda s. I; c. a s. **BH** G; g. que molt tost fust a. D; g. maintenant soit a. E; g. que t. H; s. atornee C.

3973. s. lonje d. B; sans demouree H.
3974. Son h. D; Et a vestu l'auberc E; h. a v. CSH D; h. li ont v. G; v. sa v. D; l. piece a endossee H; v. a f. E; **B wants.**
3975. Si lace son v. E; e. puis a cainte l'espee I; d. li oevre est d. C DE; e. letree B; e. doublee E; **H wants.**
3976. a. dont l. B; a. qui le crupe ot t. GI; a. qui forment li agree S; a. a courpe ornee H; c. est t. B; c. triulee CB GI; c. teulee D; **E wants.**
3977. Et li ber i monta s. B D; Le duc i H; m. sa gent a a. CSH D; a menee H; **E wants.**
3978. c. ont molt t. D; chastel fut H; **E wants;** CSBH DI **add:** Si s'en (Si en C, S'en H) est fors (Li bers s'en est D) iscus o sa jent alosee (i. la targe enchantelee D); **D adds further:** Et sa gent avoc lui rengie et ordenee.
3979. Et vint en l. G; q. ert e. B GI; q. fu e. DE; q. estoit e. H.
3980. Ains desi qu'as h. B; Desy jusqu'aulx h. H; Entreci que au loges n. S; E. c'as h. C DI.
3981. **NV.**
3982. Vait poignant par l'estor s. D; v. jusc'as t. SBH I; t. sa g. a recouvree BH; t. o sa g. CS DEGI; g. renommee C; g. armee D; g. honeree EGI; g. qu'a menee S.
3983. M. fu (ont D) la (sa S G) conpaignie d. CS DEG; c. li Saisne r. D; c. de S. G; d. lor espoentee E; **H wants.**
3984. e. molt m. D; q. vint de randounee B; q. mainne g. C E; **H wants.**
3985. **NV.**
3986. Le duc a H; Il broche le c. I; a le c. C G; **D adds:** Et a brandi la lanche s'a s'ensaigne escriee.
3987. F. Morant d. E; S. devant a l'encontree C; S. en l. E; S. sus l. I; t. roee BH E.
3988. Desos la bogle d'or li a enchantelee D; l. mist l. f. de l. E; f. l'ensaigne p. H; e. sa h. S; l. lance p. B EI; h. aceree BH.
3989. b. est t. I; f. si f. C D; fu forte q. H; f. ne l'a mie d. H DE; p. dessieree SB GI; p. entamee C DE; p. empiree H.
3990. l'empainst d. C; l'empoint d. S I; e. par v. C DEI; e. la pree BH DEGI.
3991. **H wants.**
3992. f. a dolour livree E; j. estravee G; **H wants.**
3993. **H I want.**

3994. En la cancon l'orres s. B G; C'orent e. C; Con orres chi avant se l'estoire e. D; Si con orres ancui se jou ai escoutee E; SH I **want**; E **adds**: Se deniers me dounes si orres l'assanllee.

125. ACSBH DEGI

3995. o. faites pais q. DE; e. qui bien estre oie B; e. si D. E.

3996. S. ores tel (la D) c. B D; S. entendes (S'entendez I) c. GI; H **wants.**

3997. bataille fiere G; f. l'envaie (f. li e. G) EGI.

3998. p. tint l. H; p. tient l. I.

3999. Ce qu'il frappoit ne failloit mie H; c. n'i a C; m. de mire C DEG; I **wants.**

4000. **NV.**

4001. S. la racoillent l. I; B **wants.**

4002. Morant q. E; Lour d. H; q. souscourre q. SB I.

4003. Adonc vient l. H; e. et s. SH DG; sa baronie H; g. compaignie DE.

4004. S'ensengne f. E; par grant H.

4005. Des ielmes e. C D; Et d'armes e. E; d'escus le pais (tere E) refambie DE; H **wants.**

4006. s. ses araines m. D; .XXX. grelles sounerent m. E; g. tout a une bondie C; moult est H I; e. fu g. D; e. grande l. I.

4007. environ toute tere en fourmie E; t. bondie SBH D; t. estourmie C I; t. cargie G.

4008. Q. li Sesne l'oirent l. B; Q. l'en orent li S. n'i a celui qui rie [sic] E; Q. l'entendent Cesnez l. H; S. forment s'en a. G; l. orgius a. CSBH DI.

4009. hardi voulsist H; e. a Pavie BH; e. Rossie C.

4010. Il tornerent (lor tornent DE) l., p. guerpie BH DE.

4011. Leur d. H; d. Morans fu pris q. E; f. retornes q. I; r. quiconquez s'en r. H; q. ki p. C; n. qui r. CS DEGI; q. crie G.

4012. e. par n'i ont grant arramie E.

4013. s. au d. CSB E; s. de prez ne les e. H.

4014. L. fu e. DE; L. est e. H; en une CH; e. l'autre p. E; B G **want.**

4015. p. le r. C; l. envie B I; l. en gie DE; H **wants; C places this verse after l. 4011.**

4016. C. le C. S DGI; C. o. l. C; C. ne s'y faint mie H.

4017. Refu deviers B. CS DEI; Ci fu devers B. G; B. atoute s. E; B. et il et s. I; ensamble sa

CS; BH **want.**

4018. Si fu li (Ne le bon H) quens de Grese (Gree CH D, Greve E, Gres I) CSBH DEI; f. li quens o. G; G. et s. E **which adds:** Li Cevaliers au Cisne point Ferrant qui ne plie/ Et feri Galeran sur le targe flourie/ Li haubers ne li vaut le monte d'une alie/ Parmi le cors li met l'ensengne qui balie/ Mort l'abat du ceval en mi le praerie/ Li autre fierent ens a grant cevalerie.

4019. Tante ensegne i ot fraite dont l'ensegne est c. [sic] B; Plusieurs lances i ot dont la lance fu froye H; t. targe f. I; t. targe c. C DEG; l. florie D; l. brisie I.

4020. t. viele b. C; r. ensengne r. E; b. deroute e. G; H I **want.**

4021. L. felon t. E; S. felons k. H; k. molt o. I.

4022. Nes p. B; Ne p. EI; p. plus s. C E; b. aramie E; o. laissie G; H **wants.**

4023. Qui avoit b. E; Cellui qui eust b. H; C. ki ot b. CB DI; c. des e. C; c. les e. S G; c. son esperon n. I; C **adds:** Ne brocent le[s] diestriers de corre les aigrient.

4024. Del matin l. BH; e. desi a B G; e. duskes a C E; e. jusquez a H; a complie H DI; a le nuit serie E.

4025. o. decolpe n. D; e. nul qui ne d. H; q. nombre en d. D; SBH DEGI **add:** De (Des SH DGI) .VII. conte[s] felons n'en remest c'uns (e. ala .I. DEI, e. ra c'uns G, e. rala c'uns S) en vie.

4026. q. Damediex maldie C; q. cest host a p. H; q. l'ost chaele et p. I; q. cel o. S; o. banie B; o. guie DI; o. bastie SH E.

4027. r. leur d. H; l. conte e. I.

4028. L'empereur s'en r. H; e. s'entorne o. B; g. barounie E.

4029. C. le C. CS; C. que J. H; C. a la chiere hardie S; J. face aie E; DG **want.**

4030. V. droit a l'empereur d. H; Vient a I; e. durement l. C E; d. le m. H; DG **want;** S **places verses 4029 and 4030 after l. 4037.**

4031. h. deslace humblement s'umilie H; ventaille bessie I; a saccie C; S DG **want.**

4032. L'emperere l'acole BH; a. sel baisa u. B; a. et b. H E; b. .IIII. fies E; S DG **want.**

4033. A. qu'il vinrent a. C; A. qu'il (que E) venist a. DEG; A. que (qu'il S I) viegnent a. S BI; A. qu'il venissent a. H; a. tres f.

G; fu nuit serie H; n. aserie B DI.
4034. i ont t. CSBH DEGI; o. trouvee r. B; t. rikecce e. SBH GI; t. avoir e. DE; e. vailantie H.
4035. Et cendaus et samis et p. B E; Cendaus et tires fors et p. C; Et chendax et tyres et pailes d. D; Cendaus rices et pourpres de soie d. G; Et bons c. et p. e. S; H I **want.**
4036. Et l. E; L'eschec que il y firent v. I; Les tentes et li treis v. S; S. les t. G; t. vaut tot l. C I; o. d'Aumarie D; BH **want.**
4037. I. fu l. H; e. dusc'a l. DE.

126. ACSBH DEGI
4038. n. fut l. H.
4039. Desi a C EG; Desi ens (que S) el demain q. S D; Jusqu'a H; Deci que l. I; q. l'aube e. H; s. fu l. CBH DEGI.
4040. Tout l'or e. H.
4041. r. tresors q. B; r. avoirs q. E; e. que l. G; H **wants.**
4042. NV.
4043. e. doune a c. BH I; c. qu'il e. H; e. ont a. I.
4044. P. prist c. D; c. du d. H; d. s'est d'ilueques r. E; d. d'iluec s. G; e. tournes H EG.
4045. Et le sire des Sesnes e. I; S. si f. E; e. est o G; f. awec m. C; l. emmenes H; E **adds:** Et li rois d'Alemagne n'est mie asseures/ Ainc n'i prist nul sejour s'est en Coulongne entres/ Il descent au perron de vert marbre listes/ Et monta el palais les marberins degres/ Si fist faire unes forkes .I. carpentre sene/ Le duc i a fait pendre voiant tout son barne/ Ci le lairai du roi qui est asseures.
4046. H **wants;** E **adds:** Et les uns et les autres en .I. carnier jetes.
4047. I. lairai d. CSB DEG; l. richetes C; H **wants.**
4048. C. le C. CS G; C. refait ses fremetes DEG; H **wants.**
4049. v. et ses bours ses castiaus r. B; s. castiaus ses murs et ses fretes E; maisons ses bors a r. D; b. restorer G; H **wants.**
4050. r. li p. B; d. .II. ans p. CB I; d. .VII. ans p. DE; H **wants.**
4051. Si vous o. H; H. dirai d. CBH DEI; I. de cui o. C; dont oy H.
4052. n. que .V. (.VII. E) ot p. B DEI; e. ot .VII.

SH G; a .V. a CS; a .XV. a H.
4053. N'avoit p. B D; Il n. C EG; Nen ot p. I; a si b. feme en .XIIII. c. E; .LX. contres D; H **wants.**
4054. Son pere la conjoie s. I; p. l'ama mout s. B; p. l'a mout ciere s. E; p. l'acoloit par molt grans amistes G; c. mout e. CS DI; s. le tient en f. D; g. ciertes CSB DEI; H **wants.**
4055. d. fu en molt g. G; e. est e. CB DI; H E **want.**
4056. Ses peres l'a n. E; p. est n. B D; n. en m. D; g. richetes B; H **wants.**
4057. l. sistes a. CB DE; l. sisieme a. I; l. sextes a. S; a. est v. B I; e. pases B G.
4058. d. ert d. C I; d. grande b. I; g. biautes C; g. ciertes E; H **wants.**
4059. Si fu plus sage asses q. E; P. ot s. D; q. ne quiert s. B; q. ne port s. C; q. n'afiert s. D; q. vous dire n'oes G; H I **want.**
4060. Mout v. C; b. si com oir porres D; H G **want.**
4061. S'il est ki le vous die e. C; Se le canchon vous di e. D; Si con li romans dit e. I; j. en di le conte e. B; r. di e. E; b. m'escoutes B; SH **want**; B **adds**: Se nel voles entendre ariere vous tournes/ Ne vous rovrai par force mais asses me dounes.

127. ACSBH DEGI
4062. Tant fu Ide n. CSBH DEI; n. que .VI. ans ot d. D; o. .VIII. a. E.
4063. Mout est H; p. fu d. CB DEI; d. prous et cortois e. SB DEGI; d. courtoise et prous e. C; d. courtoise et sage H.
4064. c. et molt ot cler v. D; H **wants.**
4065. b. iert v. S I; v. qui fu fais en C. D; d. Galace E; H **wants.**
4066. As b. et as f. et as poisons m. E; De b. et d'oisiaus ou l. I; f. nes l. CB D; H **wants.**
4067. Et si furent tissu tout l. E; I estoient tissu e. C; I ierent e. I; f. ens tissu e. SB; f. enressu [**sic**] e. D; e. liepart v. I; o. sauvage C I; H **wants.**
4068. El pais n. I; o. tant g. D; o. si g. E; p. biele j. C DE; g. dusk'a la mer marage C; g. dusqu'en I. DE; g. c'on seust de corsage I; juske el mond l. G; H **wants.**
4069. cuer plus haute de linage E; H **wants.**
4070. B. a m. H; e. erytage C.
4071. G. qui dur ot le c. H; G. celi au fier c. I.

4072. Si eut le conte Wistasse qui plains fu de v. C; E. au c. E. de grant v. H; l. bon c. E; o. barnage CH G; C places this verse after l. 4070.
4073. Le conte B. I; Et Bauduin le conte q. B; E. au duc B. H; q. le cuer ot tant sage B; q. tant ot s. C DE; q. fu sans oultraige H; o. grant s. I.
4074. A. sour pute gent sauvage C; p. molt r. I; l. grant b. D; l. fier (fiere I) b. EI; l. riche b. S; leur vasselage H; r. vasselage H DE.
4075. p. i o. CSB DEGI; o. grant damage D; m. vignage SB; m. visnage C EG; m. visage I; H wants; CB DEI add: Onques ne redouterent (resoignerent D) el siecle tant lignage.
4076. fait joie S; H wants.
4077. a. et fait g. G; H wants.
4078. Damoisiele i ot gente et d. B; d. bon d. CSB EI; H wants.
4079. Par s. S I; s. grande b. C D; g. biaute l. EI; l'amerent f. B; H wants.
4080. m. fet t. I; e. fist t. B; j. ne set que ele en face E; e. puet f. C; H wants.
4081. a. fera par son outrage B; a. recevra t. CS EI; a. avra molt grant d. D; a. jehira t. G; H wants.
4082. Dont p. CSB DEGI; Q. tous jours e. E; p. vile e. B; v. fu t. C; t. les (tos C I) jours d. CB I; t. en trestot s. S D; t. plus ville d. E; o. en s. C E; s. linage G; H wants.
4083. Quant s. B; Car s. CS DEGI; s. ami p. D; s. perdra p. B GI; p. mout t. C EI; g. outrage D; H wants.

128. ACSBH DEGI
4084. c. ou s. C; e. nuevime a. E; e. witime a. G.
4085. E. ot c. C; b. et s. B DEI; b. de s. CH; e. moult fort a. D; e. si en a. E; e. son chief a. I; e. scient a. C; s. moustra B.
4086. e. bone r. E; H wants.
4087. T. fait b. CB I; f. bones e. E; H D want.
4088. Ses peres li gentis la face li b. B; C. le C. CS GI; C. molt durement l'ama D; C. mout sovent le b. E; l. joi e. CSH GI.
4089. d. molt grande feste en a D; g. joie en demena (g. joie demena C E) CSBH EGI.
4090. a. ele p. B; a. cou li p. C G; a. ou li p. E; a. tel fait p. H; a. tel duel li avenra

I; a. tel mal p. S.
4091. D. molt s. dolente t. DE; D. dolente s. tant que v. H; t. tant coume v. E **which adds:** Certes ce sera drois que pour voir perdera/ Le mellour cevalier ki en ceval monta/ Et sacies bien pour voir que Damedix l'ama/ Ensi k'en pluisours lius mout bien li demostra.
4092. e. con p. C DI; e. pour Diu ki tout cria E; l'encontra CH; E **adds:** Coument a le ducoise pecies si l'encombra.
4093. m. le d. H.
4094. d. or oies que p. B; e. dira D.
4095. Ce que d. I; Pourquoy ne a quelle cae [sic] H; c. diut e. B DE; Q. le dist e. C; l. rouva I.
4096. Qu'onques f. D; Qu'ele fust G; Qu'ele n. H; Elle fu t. S; f. si h. GI; h. qu'ele d. DE; h. qu'elle ne ly d. H; h. qu'elle li demanda S; q. ne d. B.
4097. e. ne d. C; est de H; d. quels gens e. B; t. ne c. CH; e. quel n. H.
4098. Mais se pence a soy mesmez q. H; bien est C E; a. ja m. E; q. plus n. BH; e. taira B G; I **wants.**
4099. Coi q. C EG; Q. que d. GI; H **wants;** D **adds:** Dont est et de quel terre et con fait non il a; E **adds:** Ja pour cose del mont certes ne le laira.
4100. Onques ne fu la nuit eure qu'el ne v. D; n. pensa C DEGI; H **wants.**
4101. H **wants;** I **adds:** Or se lieve or se couche du cuer molt soupira.
4102. C. le C. CS DI; H **wants.**
4103. m. en a. C D; H **wants.**
4104. Et t. S; M. par tres doucement l. C; H **wants;** E **adds:** Et mout devotement Damediu mercia/ Des biens que li a fait et c'oncor li fera.
4105. c. ou p. C; c. ariere r. D; c. la plus ne sejourna E; H **wants;** E **adds:** Tout maintenant ariere el palais retourna.
4106. f. vient e. I; e. en ses bras l. G; et mout bien l'araisna C; H **wants.**
4107. Li dus l'acole et baise la bouce li baisa C; Et puis si l'a baisie c. E; I. le b. en l. B I; l. bouche c. D; f. que ele tant biele a B; b. en ses bras le combra (l. leva S) SB EI; H **wants.**
4108. V. le nouri t. CB DE; t. qu'il (con D) i c.

C D; t. coume i. E; SH I **want.**
4109. d. vient a. I; H **wants.**
4110. S'el n. B; S'or n. I; c. tout en fin i (c. trestout en fin E) m. B E; H D **want.**
4111. A c. B G; Ce j. CS; C. our a. G; j. ot .VII. B G; j. eut droit .VII. CS DI; j. i ot .X. a. E; l. dus l. I; H **wants; C places this verse after l. 4109.**
4112. Li dus (Et qu'il S) conquist le Saisne q. CS; Que l. E; Quant le S. ot conquis q. I; BH **want.**
4113. H **wants.**
4114. t. k'il s'en d. B; t. que il d. C D; t. que se departira E; t. qu'il e. S GI; e. delivera I; H **wants.**
4115. Et sa grant lecherie a la dame parra I; g. mesceance l. B; H **wants.**

129. ACSBH DEGI
4116. e. se D. D; H **wants; E adds:** Li glorieus du ciel li fix sainte Marie/ S'orres bone cancon de mout grant segnourie/ Nus jongleres nel cante car il n'en sevent mie/ Mais .I. clers le trouva dedens une abeie/ A Nimaie le grant cele cite garnie/ Jamais n'orres si bone en trestout vo vie.
4117. C. le C. S DG; o. courtoisie CS; H **wants.**
4118. A sa fille basie mout souvent et joie B; f. acole et baisie C DE; H **wants.**
4119. Q. li midis (Q. miedis C DI, l. eure E) souna .I. serjans l'aighe c. CB DEI; H **wants.**
4120. l. avec sa baronie S; H **wants.**
4121. Cel j. D; j. avoit o l. I; l. mainte c. C; molt grant B DEI; t. grande c. E; g. cevalerie CB D; g. barounie E; g. bachelerie I; H **wants.**
4122. m. la table ont g. I; H **wants.**
4123. a. le jor a I; H **wants; E adds:** Quant ont a l'escremir lor vie resbaudie.
4124. t. et a. I; e. devers l. B; e. jue l. E; e. aval la praerie G; H **wants.**
4125. Tot le j. D; T. nuit s. G; j. s'esbanient j. S E; s. demainnent j. G; d. a molt grant seignorie D; d. dusk'a l. E; d. juske a l. G; a l'aube s. I; H **wants.**
4126. s. s'a l. B; l. maison w. D; H G **want;** B **adds:** Cescuns en est ales a sa herbegerie.
4127. C. le C. S I; C. s'est cochies l. D; s. dormy l. H.
4128. M. el ne d. pas p. B; p. tout l'or d. BH DI.

4129. Aincois t. et resaut c. I; A. torne et si t. C; t. entresait c. E; t. souvent c. H; c. bieste e. G; f. marie H E.
4130. S. sire e. H; par grant C; g. diablerie D; I **wants.**
4131. Le duc l. H; b. esveilla la dame sans faintise **C which adds:** Doucement l'acola et puis si l'a baisie.
4132. Mais i. CSBH D; n. quida m. G; n. cuidast m. I; n. savoit m. S; q. pas q. CBH EI; m. que p. BH DEI; m. qu'il p. C; p. a f. E; pensast folie G; **B adds:** Tant fu plaine de raje et de grant diablie.
4133. N. se p. CSBH DEGI; t. oyes que lui p. H; o. que l. GS; qu'il l. C; qu'ele p. DEI.
4134. Sire dit l. H; p. le biau f. C I.
4135. C. est vostre nons n. E; a. a n. C I; avez nom H; n. ne le me celes m. BH; n. ne m. G.
4136. Ou fustes vous ne ne e. H.
4137. De q. H; De quiex genz estez vous s. I; e. et (ne H) de quele (quel H) lignie H D; D. me b. **C which adds:** Volentiers le saroie mais qu'il ne vous anuie.
4138. Q. le duc l'e. sa c. est n. H; l'e. la c. a n. DE.
4139. Trestos tressaut (Tressaut H) d. H D; T. tressua d. CB EI; a. la colors li rogie D; a. ne le mescrees mie E; c. lui fremie H; e. morcie [sic] I.
4140. Il ot au cuer tel dol molt plus que jo ne d. D; d. c'onques mais en sa vie C; d. asses que n. E; q. ci o. B; H **wants.**
4141. Dame dit H; f. no d. C DEGI.
4142. Dame hui d. B; Ainsi d. H; l. vostre c. I; n. druerie G.
4143. i seroie m. BH DI; e. .IX. (.X. D, .XX. E) jours (.I. jour C) p. CBH DEI; pour l'or de Hongerie D; d. Pavie BH; d. Surie I.
4144. f. diablie D.
4145. T. parolent e. C; T. ont este e. H; a. fu e. E; aube clarie H.
4146. Cis est salis d. C; Cellui sault d. H; s. sus d. B DE; f. en pies q. CBH DEI; l. nul point ne se detrie S; q. molt fort s. D; q. drument ses g. G; q. moult s. H; f. s'en g. B.
4147. C. fu e. BH; Cauchies est CS DEGI; est vestu s'est d. I; e. vestis d. B D; u. cendal d. CBH.
4148. Au mostier est ales si a messe o. I; m. s'a l.

H.
4149. r. nul puint n. CS EG; r. nullement ne varie H; n. s'i d. B DI.
4150. A. fist m. H; m. sa s. CSB D; m. les seles es mules d. E; mettre scelle H; s. ou d. C; s. au d. SH; d. de Hungrie CSBH I; d. de Surie DEG.
4151. Et a S; p. s'espee et sa targe florie C; s. espiel e. SBH DEI.
4152. u en ires c. S GI; c. a dit s. C.
4153. NV.
4154. p. arester mais m. B; p. mais demourer en vostre conpagnie E; D wants.
4155. r. et li et l. I; a. sa g. BH I.
4156. Q. tout p. C; Qui parmi H; p. le Rin m. G; m. m'en irai a B; m. me menra a CH; m. me mena a I; B places this verse after l. 4157.
4157. S. plus i CSBH; i demoroie j. DE; a. ja p. B; a. jou p. CSH DEI.
4158. Q. l'entendi sa gent s. C; Q. sa maisnie l'ot molt en est esmarie D; m. toute en est esmaie E; m. s'en f. GI; m. moult fu esmaye H; m. toute en f. S; t. abaubie C.
4159. La duchesse en p. H; d. pleure tant e. B; d. mout fort (en D) p. C D; d. et si p. E; et larmie CBH DI; et s'en l. G; et en l. S; s. crie E.
4160. A ses pies est c. B; piez pour H; c. dolcement merci crie D; l. prie B; E wants.
4161. Mais sa CH; t. lor p. E; p. n'i v. CSBH; n. lor v. E; l. valu u. SB; v. pas u. C.
4162. Adonc vint Edem qui fu esbahie H; t. fu e. E.
4163. N'avoit si b. B D; Nen o. CS I; N'ot p. E; p. bele feme d. DI; p. bele pucele d. E; e. enfresi c'a P. C; d. en Romanie DE; e. Rousie B; e. Pavie C GI; H wants.
4164. Q. ses p. CSB DEG; Q. son p. I; l. voit l. DEGI; c. li a. CSB DEGI; e. atenrie D; H wants.
130. ACSBH DEGI
4165. C. le C. CS DGI; C. en apiela I. CSBH DEI.
4166. E. vint a lui il l. H; CSB DEGI add: Il (Puis D, Si E) li baise la face (bouche D, vis EG) et les jous (e. le face E, e. le cuer G; e. le cors I) et le sain (j. qui sunt sain S).
4167. Il li dist bele fille sachez bien a certain I; f. dist i. EG; fille pour H; c. grain C.
4168. p. vo a. C; amy prochain H.

4169. Bien quic que a nul jour n. B; v. vivres n. E; v. vivies n. S I; e. orai m. B; e. ores m. CSH D; a. plus r. C; a. ja r. I; orres reclayn H; G wants.
4170. C'a f. H; c. a v. BH DEI; corage . . . G.
4171. d. lui si com i. C; l. com il fu ja d. B; H wants.
4172. n. peres nos d. C; H wants.
4173. Puis (Si CS DEI) li vea l. CSB DEI; Si manga ele f. G; u. dols p. S; p. autain CSB DEI; H wants.
4174. Maint e. B D; d'autres e. CSB DGI; e. millors e. CB DG; e. plus chier e. S; p. sains G; H wants.
4175. Chel c. C; l. desfendoit faisoit el s. B; l. devea c. E; H wants.
4176. q. pas n'en avoit f. CB DEI; H wants.
4177. Par c. CB DI; P. icou fu ostes del ciel li s. B; P. cel f. C; f. jetes d. CS DEGI; j. de p. S DEG; p. hautain I; H wants.
4178. Sel couvint labourer e. B E; H wants.
4179. A. fist vostre (f. wi vo C) m. CB; A. dis jo vo m. .I. mien c. DE; j. ta m. S G; H wants.
4180. c. en son l. C DEI; H wants.
4181. a retrait p. B; r. dont j'ai le cuer grevain I; H wants.
4182. Que m. C; e. convient a. SH; e. restuet a. I; e. raler e. C D.
4183. p. mais a. B; p. pas a. E; puis arrester H; a. ici dusk'a d. E; a. ne d. S; arester desi qu'a d. DI; arrester jusquez a d. H; n. jusqu'a d. B; n. duskes a d. C.
4184. Lors p. H E; pleurent prevost et c. H.
4185. Dames et pucelles nobles e. H; p. e. bourgois e. v. EG.
4186. Molt demainent dolor sus e. D; .C. se p. sur le terrain H; e. ou p. C; p. sovrain S.
4187. Que n'ot onques a Blaives demene p. D; O. n'i o. I; a Blaves s. CB; a Blaives s. S E; H wants.
4188. s. frere g. CSB GI; H DE want.
4189. B. sus (ens C EGI) el (B. et au S) palais autain (prochain S) CSB EGI; H D want.

131. ACSB DEGI
4190. s. perrine DE; s. pavee [sic] C.
4191. L. peust on veoir t. E; o. pasmer t. G; p. maint f. B DG.
4192. q. fu d. SB DEI; q. est d. C; q. sont d. G;

d. bonne o. I.
4193. t. france m. B G; t. bele m. D; t. fresce m. E.
4194. NV.
4195. b. ploroit n. CS; p. maint povre orfenine B.
4196. d. qui biele est c. B; d. qui est blance s. C; d. qui blance est c. E; d. se clama miserine S.
4197. Biel avoit le viaire (l. masciele C DEI) e. CB DEGI; S wants.
4198. Mains gente n'estoit pas d. E; m. bele qu'E. B; S I want.
4199. Pour amour C I; S wants.
4200. g. dolors d. DE; j. matise [sic] E.
4201. Que j. B; j. part l. DI; p. mon ami a qui j'estoie a. D; p. mon segnour a E; p. tel b. S; b. cui toute h. I; b. ou grans h. encline S.
4202. Son bliaut derompi et fiert s. S; e. deront s. B G; e. sa blance p. C; s. cemise G.
4203. E. si detort ses p. B; p. et (si E) esrage sa crigne C EI; f. gratine G; D wants.
4204. NV.
4205. P. cou m. B; a. coume a. GI; c. feme p. S; a. miserine D.
4206. vestirai vair ne gris ne (ni E) hermine CSB DEI.
4207. Ne n'averai m. S; m. forre d. D; m. qui soit oulle d'or fine E; o. ne s. C I.
4208. Ne ne gerrai e. S; l. covert de marterine D; l. qui soit de plumenine E; l. sour c. G; c. d'ermine B.
4209. s. encortinee d. D; d. bort n. CB DGI; S E want.
4210. h. qui est p. C E; h. qu'iert p. S; p. k'espine C E; p. coume e. G.
4211. S'arai une gouniele n. CSB DGI; n. coume e. G.
4212. NV.
4213. c. en une s. B.
4214. q. me sera v. E; p. me soit v. CB I; p. lor iert v. S G; D wants.
4215. Menjerai herbes cures s. D; Iluec serai r. E; L. serai jou r. C; .I. encluse s. C E; .I. reclus s. G; .I. enclus s. I; r. et v. DE; s. magnerai r. C; d. rapine CS; d. raspine GI; B wants; D adds: Bien d'or mendians estre dolente et miserine.
4216. M. herbe crue et ferai desepline E; c. le glant

et le favine C; c. pomeles et faine [sic] I; l. racine S G; B D **want**; I **adds**: Povrete souferai si vivra de racine; CS EI **add**: Iluec siervirai Diu d'escripture devine.

4217. t. par sainte Katherine C; s. Sibile B; s. Eufronie D; s. Eufrosine E; s. Apoline G; s. Devine I; S **wants**.

4218. Example nous en d. CB DEGI; n. mostre l. E; p. Marine B DEI; p. devine C; p. roine G; S **wants**.

4219. d. vient a. DI; d. a ses pies se acline I; d. lui s. D; s'encline S.

4220. D. fait (dist E) ele n. CSB DEI; m. vez ici g. I; g. corine CSB DEI.

4221. v. nous g. CB I; t. ira a C DI.

4222. m. cel r. C; m. mon r. D; m. le tere a E; m. ce r. S GI; r. tout a grant desiertine C; r. en male desepline G; a martire E; a destine I; a ruine S.

4223. d. par D. C G.

4224. Q. o vous me c. B; Q. couchai en la chambre o vous souz la cortine I; e. vo c. D; c. porprine S.

4225. Et oc d. SB; E. de vostre cors euc premerains le s. E; E. je de vostre cors oi premier la s. I; c. premeraine s. CB G.

4226. d. molt p. D; deffendi par I; b. belement s. B; D **adds**: Et proiai dolcement comme m'amie fine.

4227. Que ne d. E; n. ma c. CB EGI.

4228. a. coume E. EG; c. Evain v. I; e. se cousine E.

4229. e. raler p. C DI; p. est d. I.

4230. r. tout p. C; r. droit p. D.

4231. Ne e. D; .II. jors ne demoroie par la vertu devine S; i seroie .II. B DEI; e. .VII. j. C; e. .IX. j. DEI; e. .III. j. G; j. pour s. I.

4232. d. tout l'or d. C DG; t. qui est en P. C D; t. dusk'a le marine E; desi qu'a P. B; dessi en P. G; e. Palatine B I; e. Paienine C; e. Sarrasine D; e. Palasine G; e. Palastine S.

4233. d. l'entent v. D; o. verde (vers Dieu G) fu c. DEG; o. sa force li decline I; d. et sanguine C.

4234. e. falis a CSB DEI; p. pasmee c. C DEI.

4235. q. fornine S.

4236. p. l'en lievent M. C; e. Aseline SB; e. Egeline E.

4237. Pour amour CS DGI; a. a l. DEI; I. se fille EGI.
4238. g. par l. CB DI; s. marbrine B D.
4239. o. plore de larmes (plore larmes C) p. CB DEI; l. plores p. G; p. une t. C G; S **wants**; C **adds**: El palais a Buillon fu grant la descepline.

132. ACSBH DEGI
4240. p. de B. H E; B. ot mout grant mesestance E; f. grant doleance H; l. counissance B; l. conseance I; l. consquence S.
4241. C. le C. CS DGI; C. estoient (C. sont en molt grant C, C. erent E, C. demeurent H) en errance (e. esmaiance EI) CBH DEI.
4242. s. dreca q. CH DEI; p. n'estance CBH DEGI.
4243. D. trestous les autres en est (en a C I, en ot D, avoit E) en grant errance (e. dueil et pesanche C DI, e dueil et pensance E) CB DEI; e. grant i. G; H **wants**.
4244. c. k'ele avoit dit avoit duel et pesanche E; c. que ele dist e. I; d. a molt g. C DI; H **wants**.
4245. C. raconte l'estore p. B; H **wants**.
4246. Puis e. DE; d. dont est en grant b. G; q. molt fu e. D; q. est en b. H; e. doutance E; CB DEGI **add**: Que il ne (Que ne GI) demeurt (demeure GI) trop (pas G) mout en a grant doutance (g. pesance D, t. s'en est en esmaianche E).
4247. s. l'a pris p. C; l. hansche E.
4248. Maries sire Ydain qui ore est e. B; s. ou l. D; H **wants**.
4249. l. degerpissies c. D; H **wants**.
4250. T. me d. I; n. donra d. EG; d. pour l. B I; l. d'un coutel o le m. I; SH **want**.
4251. Qui pour vous li feroit (Pour vous li porteroit C, l. portoit DEI, On li portoit por vos S) ounour et reverance CSB DEI; l. portoit onerance G; H **wants**.
4252. H **wants**.
4253. a. en e. CS DEI; e. ert l. B; q. est d. D; q. avoit t. E; e. en grant p. C; H **wants**.
4254. con ai SB DEGI; H **wants**.
4255. De vous me laissies sire a. B; S. laissies moi viaus a. C; S. laissies me dont a. E; S. que m. H; S. niez lessiez moi a. I; S. larres me vos a. S.
4256. De cor d'espee d'escu ou de lance H; u espiel u BE; e. vostre c. S DI; c. u vo (la S) lance

CSB DEI; c. a blanc mance G.
4257. g. si a. CB E; a. recouvrance G; a. reverance I.
4258. Cest cor d'yvoire vous lairay sans doubtance H; D. mon c. D; D. ce c. I; l. blance S D.
4259. a deseure l. C; a entor l. D; l. premeraine e. C; premiere est CH I; S **wants.**
4260. Il y a .VII. pierres d. H; a ases d. B.
4261. S'a ounour nel g. B; S. bien n. H; g. vous ares (g. aures H) enconbrance BH; g. segourance E.
4262. Sachies vous an aures et anui et pesanche D; q. li a C; q. cist a. S I; BH E **want.**
4263. Il v. E; g. destorbanche C; g. enconbrance E; g. . . . I; SBH D **want.**
4264. r. qu'en o. B; r. qui en eut grant j. C; e. a a. I.
4265. C. raconte l. B; n. dist li e. C DEI; q. nos f. DI; H **wants.**
4266. d. ce c. SH I; c. mout grant senefianche E; **B wants.**
4267. Si comme v. I; o. se vos faites oianche D; o. s'on me fait escoutance E; o. s'entendes le moustrance G; o. s'il est qui le vous chant I; **SH want.**

133. ACSBH DEGI
4268. **NV.**
4269. C. le C. CS DI. a tous c. H.
4270. I. ot g. BH G; a molt grant dol q. D; g. paour qu'ele o. G; p. la bele o le (l. puciele au C, b. au H) cors g. CSBH DEI.
4271. p. pleure m. B; plouroit tendrement H; CS **DEGI add**: Pour le pitet de li (lui D) en plorerent (ploroient S DE, l. mainnent duel i G) siet (.III. S DEI) cent.
4272. p. le baisa a. CSH DEI; b. souvent m. I; baisa moult H; m. tendrement SB E.
4273. P. monte e. I; m. ou c. C; m. a cheval ysnelement S.
4274. C. prit a ses hommes benignement H; m. deboinairement CS; m. amiablement D; m. bonement E.
4275. porter en H.
4276. c. avoient s. I; a. molt f. DE; s. grant d. S DE; s. fort d. I; H **wants.**
4277. b. de la vile p. E; d. pleurent mout t. B G; d. crioient hautement CS EI; H **wants.**
4278. o. isi g. C E; s. fort (grant G) dolosement DG; H **wants.**

4279. m. bielement G; m. doucement S I; H wants.
4280. i. o lui toute s. BH; i. o t. CS; i. et t. I.
4281. Iluec f. B; A. lui l. DE; d. que l. S; q. son c. D; H wants.
4282. l. pucele q. E; g. cui D. C E; D. par amoit tant I.
4283. C. le C. CS DI; C. ki tant eut hardement C; n. se tarja B EG; n. se targe n. I; n. se tarde n. S; n. s'atarja n. D; H wants.
4284. Ains d. CSB GI; Jusqu'a H; desi qu'a N. SB I; N. ne fina durement E; n'i fist a. SB G; n'i feit a. H.
4285. p. o lui sa gent H; S wants.
4286. Puis m. D; m. ou p. C; m. les degres el palais droitement E; m. au p. tost et ysnelement H; n. delaiement B; n. deveement C DI; S wants.
4287. t. au p. CSH.
4288. l'a salue b. DE.
4289. Et li bons e. E; l. son s. D; l. resoit liement S; H wants.
4290. b. biel et courtoisement C; H wants.
4291. Le roy l'assist lez lui h. H.
4292. Puis v. H; A. vient l. I; d. qui'st d. D; d. qui ot b. E; d. par le mien e. G; d. qui ot le cuer dolent SH; b. entient B.
4293. Edem l. H; g. al cors courtois et gent G; e. ses gens e. D; g. ausiment S.
4294. Tantost f. D; Q. il f. B; a. desous l. C I; a. aval l. D; a. tost et isnielement G; H wants.
4295. C. le C. CS DG; C. a parle haultement H; p. premierement CB DEGI.
4296. q. l'ot li barnages et voit bien e. B; q. l'oirent bien trestout coumunaument E; b. l'oi plenierement D; b. molt tres bien y e. I; H wants.
4297. Sire empereres t. C; E. dist il t. S.
4298. d. fame p. CBH DEI.
4299. Q. aler m. C; e. peussez sans d. H; n. delaiement CBH EI; n. deveement D; (A)G want.
4300. Et l. B; Veez la l. H; c. revees e. B; c. que ci voi e. C; c. revenuz e. H.
4301. G. bien qu'il n. H; s. que n. B DEGI.
4302. r. ensi fu v. BH.
4303. Coi q. BH EG; q. l'uns (l'un H) des barons envers (devers H) l. BH; q. l'uns envers l'a.

C D; l'a. disoit son couvenant S; p. entent H.
4304. .I. cri m. CSBH EI; m. esfreement S DG.
4305. p. l'ot on c. C; l'oyent c. SH.
4306. f. aquerent p. C; c. tost et isnelement E; H wants.
4307. b. entent C; H wants.
134. ACSBH DEGI
4308. b. parcurent a. CSBH GI; b. choisirent a. DE; r. le chiel C.
4309. q. gaires n. C; q. ne fu mie bel EG; BH want; E places this verse after l. 4311.
4310. En o. H; l. jone e. CH.
4311. L'emperere CBH EI; e. s'esmut a. B; e. estoit a. I; e. vint apoier au crenel S.
4312. a. faites sont a cisel B; a. o lui ot maint dansiel G; p. desor .I. C; p. desus .I. DI; p. deseure .I. E; H I want.
4313. Voit venir par le mer le cisne o l. E; E. regarde l. B; E. ont v. G; c. son b. D.
4314. d'o. avoit ou haterel I; u avoit .I. a. DE; i. ot .I. CSBH G.
4315. Qui au col lui estoit jusques a. H; e. desi a. CSB DEG; e. si avoit .I. annel I; d. el h. B G.
4316. e. parloient t. s'en m. g. mervel I; e. viellart et tousel E; g. revel B D; H wants.
4317. p. et canone d. CB; a. viellart e. B; H wants.
4318. L'emperere en jura le cors s. D; e. en j. I; e. jure s. BH.
4319. Que n. E; c. sous l. CSB DE; c. ne ou f. I; H wants.
4320. Qu'il amast myeulz a perdre son c. H.
4321. t. en sa main .I. vergel D; SH want.
4322. A c. CB DE; E. .I. c. I; c. cief a. CB EI; c. entaille .I. petit lioncel I; a. .I. petit b. B; .I. besnoiel D; SH want.
4323. Sour cascun e. B; E. soin o. C; .I. molt bel l. D; SH EI want; B adds: Contenance li fait pour cou li vint a biel.
4324. C. le C. CS DGI; C. acena (apela DI) del faissiel (a. gent et bel D, d. tuiel E) C DEI; BH want.
4325. d. vint (va D, vient I) devant lui si osta s. CSB DEGI; s. mantel DEI; H wants.
4326. l. Luait l. I; l. lui sor le crenel S; H wants.

4327. l. mostre l. DE; c. ou m. D; q. maine t. B DI; m. le lutiel B; m. son r. D; m. grant r. GI; t. anel E; SH **want.**

135. **ACSB DEGI**

4328. C. le C. CSB D; C. en va l. B; a. a l. CB DI; a. sur l. E.

4329. l. met s. C; m. a l. B; m. sus l. I; s. son c. B DE; c. le b. C EGI; s. main d. G.

4330. Puis l. B E; d. se il p. GI; i. pooit o. E; p. c'un (nus C, nul E) rois (roi E) e. CB E; p. por riens e. D; p. ja e. G; p. point e. I.

4331. Se il ja remanroit p. E; il remansist G; j. demorast p. I; p. nul home t. C DEI; n. avoir t. B; h. honnestre I.

4332. Naie f. CS DE; N. sire dist il p. E.

4333. P. et (ne I) Londres et (ne I) Wincestre CSB DI; P. aveuc toute Engletere E.

4334. a vo a. E.

4335. d. me c. E.

4336. Bien v. D; v. vous p. E; m. en envoie m. D.

4337. Dont p. DE; p. cevalier moine et abet et p. CB DEG; p. chevalier abbe et moine et p. I; l. evesque chevalier prince et p. S.

4338. q. fu a le fenestre E; l. seoit a C; l. fu a D; l. est a I.

4339. S. fu l. E; f. li emperieres q., o. honestre I; q. fu a le fenestre E; l. cors o. CB DI; G **wants.**

4340. Ains n. SB GI; A. mais ne fu tels d. S; f. mez t., p. nesune poestre I.

136. **ACSB DEGI**

4341. d. u vit l'empereour E; q. ert d. B; d. tel v. C.

4342. m. devant l'empereor C DI; m. qui fu de grant valor E.

4343. D. le roi en vint s. E; p. amour B EI; G **wants.**

4344. He s. S.

4345. J. n'avrai jor j. D; J. n'avrai j. I; a. demenrai t. B; a dolor C DG.

4346. L. vaillans e. D; e. li respont s. B; r. par i. B E; s. doucour B; s. cruour C; s. cremor DI; s. amour E; s. demor S.

4347. **NV.**

4348. Que s'il v. S.

4349. c. con p. E.

4350. d. .IIII. p. CSB DEG; .III. palais n. B; .III. grans bours n. E; p. n'i a c. CB DEG;

c. n'i a. B E; c. qui n. C G; c. ou n'ait D; I **wants.**
4351. d. pour D. EI.
4352. C. vostre cite millour B.
4353. t. qui soit dusc'a D; I **wants.**
4354. N'i seroie jamais neis .I. B; e. le montanche d'un j. S D.
4355. c. molt i f. D; c. quar t. I; l. demor G.
4356. m. sires n. CSB DGI; m. frere ne le tient a E; m. ne m. DI.
4357. Q. l'ot li emperere s. B; Q. l'oi l. D; Q. l'emperere l'ot s. E; e. molt en ot grant i. DE; e. si o. I; s'en a a. C; c. dolor CS E; c. tristor I.
4358. p. devant l'empereor S.
4359. p. o li prestre duc e. B; p. chevalier prince duc e. C; p. chevalier duc e. DI; p. cevalier et prince et vavasour E; c. et priestre li p. et li c. G; c. et prince et provoire e. S.
4360. E **wants.**
4361. O. mais n'oi h. B; O. nus hom ne vi (vit D) d. C D; v. on d. I.
4362. E. ce s. E.

137. ACSBH DEGI
4363. **NV.**
4364. q. mout e. B I; D **wants.**
4365. b. de la sus c. C; H **wants.**
4366. L'empereor (A l'e. H) meismes en prist mout grans (prist grant H) p. BH.
4367. Eveskes et abes e. B I; Et evesque et abbe e. C; Et vesques (veske E) et abe e. DE; Et esveque et provoire e. S; H **wants.**
4368. Adonc fu li grans d. I; d. durement esforchies D; d. de nouviel coumencies G; SBH **want.**
4369. c. qui mout s'est e. B; c. qui fu grans et pleniers D; c. qui moult fu couroucez H; m. s'en C EGI.
4370. v. l'oi s. D; e. lors fu pris (e. pris fu H) li c. BH.
4371. aler trop me s. B; l. moy aler trop s. H; E **wants.**
4372. Se plus me retenes d. C; v. mais m. D.
4373. J. mourir me verrez cy e. H; m. devant vous a v. E.
4374. M. molt v. D; p. pour Dieu que Ydain c. I; I. que vous l. CB DE; I. que le c. H.
4375. Ci li renc (reince C) devant v. CSB DEGI; Et tienne d., t. et pres H.
4376. Sire j. H; s. molt v. D; que lui o. H; I

wants.

4377. Et puis dites s. B; P. delesse s. I; l. carce s. C; l. dechef s. D; l. dounes se mere si k'ele en soit li c. E; l. decet s. S; s. iretiers G; H **wants.**

4378. C. fet l'e. jeu sui trestout pries I; e. de gre et volentiers E; j. ne arai deniers C; aura . . . G **which appears to read:** me fes **in a later hand;** BH **want;** I **adds:** Je la marierai du mien a tout le miex.

4379. c. s'escria (s'escrie H) q. BH; m. estoit yres H.

4380. c. qui mout fu aires E; BH **want.**

4381. Et cil de la cite s'en ist tous (E. cellui yst de la ville pongnant H) e. BH; s'e. issi p. C I; E **wants.**

4382. Ainc d. DE; d. qu'au r. S; r. ne fina ce sachies S; f. ses f. C; f. reines s. E; BH **want.**

4383. A. vait l. SH D; A. vient l. I; b. serre et r. H; b. corans touz eslessies I **which adds:** Le Chevalier le Cigne qui tant estoit proisies.

4384. i vint t. C DG; i est t. E; v. molt c. D; BH I **want.**

4385. Li Chevaliers le Cisne est descendus a pies S; c. puis l'a s. H; f. laisies CBH DEI; B **adds:** S'apiela la ducoise par mout grans amisties/ Dame pour Dieu vous pri que vous me pardognies/ Tout cou que vous ai fait car je m'en vois iries/ Sire dist la ducoise Dex par ses grans pities/ Vous pardoinst les mesfais dont vous estes cargies/ Et puis li dist biaus sire pour Dieu car me baisies/ Moi et Idain vo fille dont il est grans pities/ Et li dus respondi ciertes mout volentiers/ Li ducoise le baise li dius est enforcies.

4386. s. espie et l'escu q. DEI; e. s'espee qui'st v. G; q. est v. SB; q. fu v. CH DE; e. lyez H.

4387. c. qu'il o. C EI; c. c'avoit r. D; o. li escus e. B; o. eus e. C DE; r. est m. B; r. fu m. E; r. iert m. G; e. forment e. B EG; SH **want.**

4388. Son espee a prise d. H; e. a c. B I; e. cainst dont li puins fu deugies E; b. est f. D; f. mout ciers G.

4389. Tost f. H; l. bliaus o. C DI; e. detrencies C; e. deslacies H E.

4390. Et demeure en b. qui bien e. taillies H; I.

remest e. CSB EG; I. reprist le b. I; r. an b. S; e. samist q. C; D **wants.**

4391. Des d. E; d. qu'il a. CH EI; a. a v. BH; a. et v. C; a. est v. E; a. fu v. I.

4392. Et e. D; e. palais s. G; b. s'est .IIII. f. B D; s. s'est .III. SH I; e. .II. f. C.

4393. a .I. d. B; d. bours e. B I; d. chies e. S; c. fu s. CSB DGI; e. li e. E; e. trenchies C; e. cochies DI; e. croisies E; H **wants.**

4394. S. dist il a Dieu soyes commendes H; A. s'est a. S DI; e. desrengies E; B **wants.**

4395. m. dales et puis si s'est c. B; CH DEI **want;** B **adds:** Signour dist il a Dieu ki vous gart de pecies/ Et il le sainent tout dounes li est congies.

4396. s'e. repaire b. C D; s'e. reva b. E; s'e. tourne joyant e. H.

4397. Emmaine l. H; q. mout e. C; t. est e. C EI; t. fu e. H DG; e. resognez H.

4398. Son pris ne sot nus hom s. C; Bien bref l. H; p. ausi con fust p. D; p. car i. H G; p. quant il estoit p. I; p. comme s'il fut p. S; c. est eslongies E; i. se f. G; f. pleniers C; B **adds:** Puis ne sot on de lui ne nouvieles ne vies.

4399. Et si ne sorent pas u E; Ains ne sot on a droit u G; Oncq ne sceurent u H; n. pot savoir que il devient I; s. quel (quelle H) part f. BH; i. est r. SB EG; i. y fu tournes H.

138. ACSBH DEGI

4400. o. se v. I; cisne a H.

4401. l. vasal a CBH DEI; b. au dur c. H.

4402. p. oir et grant duel et grant rage E; v. mout grant dol au r. BH; d. sus l. I.

4403. Dont p. E; T. i pleurent p. B; lui li f. H.

4404. femme fait CH; fame tel I; e. a t. D; d. a (qu'a H) p. BH DEGI; p. vive n. D; p. ele n'arage H; n'esrage CB DEG.

4405. b. depiece s. S; e. degrate sa face DE; H **wants.**

4406. s. n'en puis (sai E) faire acontage (contage C I) CSB DEGI; H **wants.**

4407. i vient q. I; v. o lui grant v. H; q. tant o. SB DEGI; m. a v. E.

4408. m. sus .I. I; .I. mul de Cartage BH; m. d'Artage S.

4409. I. prist d. CSBH DE; p. par la main q. I; q. mout o. B; q. fu tant sage H; t. ert preus et sage B; t. a j. EI; o. vasselage D; o. cler

vissage G; o. bel c. I; o. franc c. S; j. corage CS EI; B **adds**: Et tant estoit cortoise et de si haut parage.

4410. N. revinrent n. BH; N. repaire n'i a f. E; n'y font a. H; o. point d'a. B.

4411. Dedevant le pales o. I; b. pre herbage G; b. pui volage G; b. estage I; p. rainaje CB D; p. umbrage S; H **wants.**

4412. O. l'e. d. H; e. descent o son barnage S; d. el vredage E; G **wants.**

4413. E. Edem l. H; q. est d. SB I; qui'st de mout h. C; q. fu d. H D; d. grant l. EI; d. bon couraige H; h. parage CS DEGI.

4414. M. est e. S EI; j. et s'ot petit d. G; o. que .VII. B; p. .VI. a. C; p. .X. a. E; H D **want.**

4415. L'empereres gentix e. E; e. fist g. S E; H D **want.**

4416. Pour amour SB I; a. al b. B I; a. de son perre q. G; b. qui'stoit de grant parage C; q. ert d. B; D **wants.**

4417. d. et s. CSH B; d. o son enfant si balla l'i. E; r. lor i. S; D **wants**; G **adds**: Li gentius enperreres l'otria sans outrage.

4418. O. n'i d. D; e. demande relief n'o. H; d. n'en r. G; n. plege n. S; r. ni o. E; n. homage C.

4419. Et t. ses fies l. B; l. a fait a. B G; f. prendre h. B; f. faire h. G; H **wants.**

4420. H **wants.**

4421. L. se r. SB DEI; e. remist l. SB D; e. revint l. C; e. remet l. E; e. rest mise l. I; d. a s. B E; d. au v. I; H **wants.**

4422. B. n'i a CSB DEG; n. ont f. C; f. arestage CSB DEI; H **wants.**

4423. e. son p. D; p. mestre e. B; H **wants.**

4424. Se fist d'un de ses homes qu'ele avoit manbornage C; q. n'i a. B; H **wants.**

4425. e. a p. C; o. ensi p. CS DEG; o. ainsi p. I; H **wants.**

139. ACSBH DEGI

4426. Mais puis q. GI; l. ducesse o. SH.

4427. A. repaira s. B; A. s'en repaire s. E; A. s'en retourne s. H; e. retornee s. C.

4428. p. cel que l. S; c. que l. CSB DEG; c. qui l. I; q. les t. C; H **wants.**

4429. f. si l. DEI; o. mis en oubli G; H **wants.**

4430. N. pueent r. CB; r. tant l. B; r. si l. S GI; o. laissie ensi G; H DE **want.**

4431. H **wants.**
4432. m. la t. H G; terre Dieu si c. H; D. le volt ensi G; D. le c. I.
4433. Ne n. E; l. foufist p. G; p. sa m. H; D **wants.**
4434. Edem l. H; l. jovene a. B; c. crut et embely H; e. croisi B.
4435. p. bien l. H; p. et volentiers le fist I.
4436. Ne p. D; Pou p. S I; P. pasast nesuns jors n. B; p. .I. sol jor ne pas p. D; p. nuit ne jor n. C; p. jours ne nuis q. E; p. jours u nuit q. G; n. plorast s. CB D; s. mari C DEI; H **wants.**
4437. a. par v. CB E; a. pour v. I; H **wants**; E **adds**: Pour faire les aumosnes au povre et al mendi.
4438. H **wants.**
4439. e. capieles v. C DE; BH **want.**
4440. f. messes c. B GI; H **wants.**
4441. g. par la soie merci B E; H **wants.**
4442. s. et son verai ami B; s. le cevalier hardi E; H **wants**; B **adds**: Que encor e . . . ains c'ait son tens fini; E **adds**: Si fera il encore par vrete le vous di/ Ele le revesra mais n'ert pas aveuc li.
4443. BH EGI **want.**

140. ACSBH DE
4444. c. qu'est f. SB; c. qui faite est d. D; c. k'estraite est (c. extraicte H) d. H E; qui'st traite d. CSB.
4445. e. est voir e. C; H **wants.**
4446. q. le cisne en o. H; c. a l. B.
4447. d. retorna et s. D; r. s'a s. CB; H **wants.**
4448. A la dame o. H; l. ainsi que j. C; c. vous a. SBH D; a. conte CSBH D; E **adds**: Et si houme li orent juree feute/ Ele garda sa fille en mout tres grant cierte/ Mout veski saintement et en tres grant bonte/ Se fille veut tenir en grant nobilite/ C'est Yde la courtoise qui tant ot de biaute/ Mout puis grant honour et tres grant dignite/ Ele porta .II. rois et .I. duc pour vrete/ Ensi con vous osres se l'aves escoute.
4449. .I. cor d'ivore blanc mout (c. de blance . . . H) ricement ouvre (r. atine C, r. bende H) CBH D; i. de grant auctorite S; E **wants.**
4450. S. lui promit tenir pour s'amour en c. H; m. grande c. C D; E **wants.**
4451. .I. postel d. S; e. dore H; E **wants.**
4452. Avec aultres H; E **wants.**

4453. s. a m. CS; s. eust tost o. H; E wants.
4454. Encor n'avoit il m. C; m. .I. d. BH; E wants.
4455. d. fut e. H; j. apres d. C; E wants.
4456. s. de son regne S; H E want.
4457. Entour h. C; A heure de midi y est l. H; Et endroit h. meidi e. S; E. le m. CB D; v. .I. f. C D; E wants.
4458. P. toute l. H; s. grant e. H D; E wants.
4459. Ains n. CSB; Que nul n. H; s. con l. D; l. avoit b. C; l. a b. H; E wants.
4460. p. demore CBH D; E wants.
4461. Tous sez gens s. H; i furent s. CB D; f. en furent e. CBH; E wants.
4462. Si pres les pris l. D; q. riens n. H; E wants.
4463. De tout cou qu'ens avoit .I. B; q. la f. D; i ierent .I. C; H E want.
4464. e. afule B; H E want.
4465. L. demeure l. H; q. au d. BH; E wants.
4466. b. parcurent l. CB D; H E want.
4467. P. estaindre d. B; P. recourre d. C D; s. le f. CSB D; H E want.
4468. M. ne v. D; .I. denier mounee CSB D; H E want.
4469. s. est e. C D; H E want.
4470. Adonc est a. H; E wants.
4471. Semblant a ung cisne blanc q. H; s. d'un c. D; f. d'este BH; E wants.
4472. H E want.
4473. H E want.
4474. V. tous si (V. aus tous CS D) sali (t. s'abaissa H) ens el fu enbrase (f. alume D) CSBH D; E wants.
4475. Mais molt t. D; Maintenant s. H; t. en i. C D; a point d. H; a plus d. S; B E want.
4476. Ains n. S; A. n'i ot riens s. C D; BH E want.
4477. b. en a del fu oste D; b. avoit d. H; E wants.
4478. V. tous l'en a o lui emporte H; q. furent l'en al o D; E wants.
4479. T. que veoir le pevent l'ont regarde H; l. pot o. C; E wants.
4480. d. a a s. H; E wants.
4481. K. c'ert p., m. forment e. B; m. Dieu tant a H; i. a molt p. D; E wants.
4482. e. mervilerent l. S; E wants.
4483. s. l'aventure (s. la mervelle B) ainsi com a

(coument il fu B D) a. CB D; SH E want.
4484. f. grans la p. par ample l. B; p. en t. C; H E want.
141. ACSBH D
4485. NV.
4486. P. le destaindre mais n'y v. H; p. rescorre m. CS D; p. estindre m. B.
4487. H D want.
4488. o. n'i p. CB; a. de bien recouvrement B; n. rescoement D; H wants.
4489. Issi f. C; La sale i fu toute a. B; Toute la sale fu a. H; a. avoec l. SB.
4490. e. geta (osta D) on n. CSB D; H wants.
4491. a. garnement [sic] C; H wants.
4492. d. .DCC. m. CSB D; H wants.
4493. Et la d. H; d. set b. D.
4494. e. ot p. BH; s. pecie icest d. B; c. encombrement D; c. tourment H.
4495. s. l'en o., f. demostrement D; H wants.
4496. Se n. CS D; c. bien h. C; H wants.
4497. Ains (C'ains C D) que pasast li ans aroit encombrement (destourbement C) CB D; Encombrier en auroit ains demi an passent S; H wants; CB D add: Trop (Molt D) ot tost oublie (trespasse C D) le sien (mien C, son D) coumandement/ Or s'en repent la dame s'en (et C) pleure tenrement (d. molt angoissosement D)/ Del cor qui (qu'ele C D) est (ot C, a D) perdus (perdu C D) a (ot C) mout le (son D) cuer dolent.
4498. q. ce voit la dame n. D; H wants.
4499. Son p., e. son d. D; l. doel ensement CB; H wants.
4500. Merriens c. H; O. coumende a q. CSB; O. coumende querre t. H D; q. ysnelement H.
4501. m. vierser s. C; n. arestement B; n. delaiement C; SH want.
4502. o. pris t. B; S wants.
4503. s. en f. B; s. fut refaicte sans targement H; e. le h. B.
4504. l. cose s. B; H wants.
4505. CH D want.
4506. Que pardura e. de si au jugement C; Qui tos jors duerra dusc'al definement D; E. si d., s. qu'au finement B; s. que l. S; H wants.
142. ACSB D
4507. B. fu mout et p. C D.
4508. Si (Et D) fist a. C D; a. tres b. B.
4509. E. la s. CSB D; r. ens el p. B; e. son p.

D.
4510. E. cele ki fu arse a B; q. fu a. D; a. ot e. B D.
4511. P. .V.C. m. B; P. .M. m. C; P. .II. mil m. S D.
4512. e. sot t. C; s. molt b. D.
4513. e. tel d. C; e. le d. D; e. ce d. S.
4514. **NV.**
4515. Car quant li fu dones p. D; Q. ele f. C; Q. el l. B; Q. il la prist p. S; d. primes e. B D; p. a m. C; p. par non de m. S.
4516. l. dedens l. CSB; l. en sa tente le l. D; d. sa t. C.
4517. L. dus l. B.
4518. **NV.**
4519. **NV.**
4520. s. sot ele bien q. B; d. molt b. D; a. definage C.
4521. Se n. CSB D; n. gardast l. C; g. son c. D; c. a m. C D.
4522. CSB D **want.**
4523. p. en a. B D; e. aroit grant h. B; e. avenroit h. CS; e. averoit h. D; a. outrage C; a. damage S D; B **adds:** Il li dist verite mout par ot mal corage.
4524. Le jour l'en v. B; p. le b. D; .I. grant cisne v. B; S **wants.**
4525. s. c'avoit perdu t. D; CS **want.**
4526. d. ot en son c. S; e. a eu p. C; e. a a. D; c. a p. B D; e. n'esrage CB D.
4527. b. femme t. C; j. de s. S.
4528. E. porta l. C; n. son c. C D; n. a c. S.
4529. T. qu'ele v. C; p. tel u. CS; C **adds:** Devant le crucefis faisoit toudis proiaige/ Que Dieu li pardounast chou dont ele est coupable/ A geloingnous **[sic]** estoit ele et Yde li sage.

143. AS D
4530. b. dame puis cele d. D.
4531. **NV.**
4532. C. le C. S D; d. grant r. D.
4533. Ne n'ot en s. S D.
4534. Si n., j. se une f. D.
4535. n. asentison D; n. accession S.
4536. sos hermin D.
4537. a. .I. vermel s. D.
4538. **NV.**
4539. c. al m. D.
4540. estoit ses met e. D; et maint e. S.
4541. **NV.**

4542. **NV.**
4543. s. si ot dolce r. D; d. bone r. S.
4544. **NV.**
4545. a. et plus q. S D.
4546. p. jentil p. D; p. gente p. S.
4547. Sa mere l'ont r. S; A. l'ont molt r. D; r. conte prince e. S D.
4548. v. ainc f. D.
4549. C. bien l. D.
4550. l. fist d. S.
4551. Q. gisoit e. D; Quant jut el grant p. S.
4552. b. sa d. D.
4553. l. son v. S D.

144. **ASH D**

4554. **NV.**
4555. f. toute parcreue e. H.
4556. o. reont et les iex vairs riant D; o. traitiz les i. H.
4557. Et la bouce petite les dens reluisans H; B. brete e. S; e. riants D; e. luisans S.
4558. **H D want.**
4559. Et les rains ot espesses et molt ot grans les flans D; **H wants.**
4560. p. jentil (gente S) pucele e. S D; m. au r. S; **H wants.**
4561. a. tant l. D; l. vrais Sires puissans S; p. roiamans D; **H wants.**
4562. o. a lui l. D; **H wants.**
4563. Car t. S D; **H wants.**
4564. **H wants.**
4565. l. grans H.
4566. E. Baudouyn le bon roy conquerant H; q. molt f. D.
4567. Les t. H; t. furent si fil par les miens essians D; c. a l'espee trencant H; D adds: Et conquistrent par force par les miens escians/ Et conquistrent par forche [sic] as espees trenchans.
4568. La cite d'Anthioce en firent leur talant H; A. si f. S.
4569. Fort les redouterent Turez et Persant H.
4570. v. ne virent en lor v. S; o. ainc a nul v. D; l. tans S D; **H wants.**
4571. **H wants.**

APPENDIX III
The Turin Fragments

The following is a complete transcription of the known text of **Le Chevalier au Cygne** remaining among the fragments of Turin MS L-III-25. Very little text is available for collation at the present time owing to the small number of fragments that have been recognized as preserving this particular branch of the cycle and owing to the large number of lines that are illegible. Additional material should become available as work with the Turin fragments progresses.

The text has been edited in part in order to facilitate its use. Abbreviations have been resolved and proper names have been capitalized. Spaces, either in place of a line or within a line, indicate that the text is illegible at that point. Suspension points, on the other hand, indicate the illegible part of a word. Each line has been identified by laisse and line with reference to the edited text of Paris BN 12558 (A) where possible.

The text published in this appendix has not been included in the record of variants. The relationship of these fragments to the other extant MSS, however, is discussed in the **Introduction**, pp. xxvii-xxxvi and xl.

The editor wishes once again to express his gratitude to Dr. Geoffrey M. Myers for his assistance in making this material available.

(55)

est	passes	
	. . . lez a escries	1715
	. . . re loses	1716
	vous plus ariestes	1717
	bien les devises	1718
	armes	1719
	chevaliers metes	1720
jusques		
	. . . sest en pies leves	1722
	est apeles **CSB DEGIT Add**	
	heaumes fermes	1723
	senestres costes	1724
	fu penes	1725
	. . . eures	1726
	a les	1727
	pas oblies	1728

bien ert pourpenses 1729
voles 1730
. . . es 1731
. . . s est leves 1732
. . . s trosses 1733
. . . les 1734

s'est . . . ovel ferres 1754
.I. cheval leur a mort et .II. mils afoles 1755
Et li os s'estormist environ de tous les 1756
Le vassal qui le siut ne fu pas esfraes 1757
Apres sen en l'ost comme hons bien apenses 1758
Prist Ferrant de Nimaie par les resnes dores 1759
Et li guenchi le col s'est arriere tornes 1760
Le cheval ou il sist fu las et tressues 1761
Du destre pie se bruce si s'est esbraonnes 1762
Et li vassaus qui molt esgoures 1763
La chanole li baise ainsi est engares 1764
De la doulour qu'il sent s'est .IIII. fois pasmes 1765
Si le tiex nonc . . . confesses 1766
D . . . bons chevaliers fu 1767
Dont fu l'ost estormie et ch . . . 1768

56 A celi sont corru qui gisoit 1769
Le Chevalier au Cisne 1770
Celle part es . . . ou il 1771
Prist Ferrant de Nimaye par 1772
Isnellement sus la selle 1773
Dieux li fu pris 1774
Par le cheval fu puis sa 1775
Et il 1776
Tel . . . ee 1777
bon chevalier . . . pee 1778

(57) Et cil respondi sire a Dieu 1793
Sire dist il a li entendes 1794
Se oir le voles ne faites se bien non BT ADD
Ci chevauchent .CII. conte a force et a bandon 1795
Qui de la mort au Sesne prendront le venjoison 1796
Bien sont en leur conpaignie XV mille felon 1797
Pour ce que Jhesu Cris me face vrai pardon 1798
Vou . . . gehis cest afaire et 1799
Acelin le prevost maine la traison 1800
Si pourquiert vostre mort 1801
Lors s'estormist li os 1802
La fu pris 1803

58 L . . .

(59) Le vous 1831
Le Chevalier au 1832
Puis vint a sa 1833
Voyant de 1834
Les tour . . . 1835
Et voyent 1836
Et pa . . . 1837

(65) marchis 2040
saisis 2042
pais 2043
fallis 2044

(68) Tant 2078
Et ferir et abatre et ocirre et pasmer 2079
Ja n'aroit si grant joie ne deust sosp . . . 2080
Pour la douleur de ceus qu'il verroit desmembrer 2081
Or laissons cest affaire el vous weil 2082
.I. varlet y avoit qui molt fist a loer 2083
Il fu nez de Buillon filz a .I. riche ber 2084
A la vieille duchesse qui molt fist a loer 2085
Noviaus chevaliers ert si l'ot fait adouber 2086
Le non de ce vassal vous savon bien nommer 2087
Il ot a non dans Ponces si fu filz Guinemer 2088
N'avoit plus bel varlet jusque la Rouge Mer 2089
si l'avoit a garder 2090

(96) li 3085
. . . tel saint Symon 3087
. . . f grant devision 3088
a la Salemon 3089
. . . ent .IIII.M. petit goucon 3090
ne clercon 3091
. . . ent on besant ou mangon 3092
arriere a son donjon 3093
devant li li prison 3096
et Fougart le felon 3097
a ses piez a bendon 3098
. . . ment molt bele raencon 3099
le cors saint Symon 3101
. . . son 3102

97
demande as messagiers 3103
li granz estours pleniers 3104
et li legiers 3105
et Riviers 3106
penses des Oliviers 3108
fiers 3109

Mais il en jure Dieu qui est vrais 3133
Qu'il n'en prendroit Orliens ne Char . . .
ne Poitiers 3134
Endui les fist detrerre a queue de sommiers 3135
Et les autres fist pendre sus les haus oliviers 3136

98 Seignours cest afaire vous lairons ore ester 3138
Ce traison pourchace bien le doit comparer 3139
Si fait il tost ou tart 3140
Tel quide 3141
Q . . . le sien col li covient comparer 3142
Del Chevalier au Cisne huis mais con . . . 3143
Qui gentis et ber 3144
Des princes et des dus se fist asseurer 3145
De de foi agarder 3147
Volentiers otroyent sanz arrester 3149
Ne li voudrent faillir porrontdurer 3151
I . . . maintient ent . . . pas grever 3152
N'a prevost n'a . . . per 3153
Onques a 3154
N'a 3155

(98) A . . . n'i ot 3178
Qui ne donnast mantel ou bliaut ou destrier 3179
Palefroi ou roncin si bien les fist loer 3181
Que bien fu a leur gre quant vont au desfermer 3182
Cil vont as hautes cours qui n'ont soing d'arrester 3183
Jusqu'en Constentino . . . le ont fait de li parler 3185
Tant parolent de li de ci outre la mer 3186
Que la riche duchesse commenca a penser 3187
Ses termes est venus si commence a crier 3188

99 Molt par fu la duchesse de son adolee 3190
Aincois que elle fust de l'enfant delivree 3191
Le jour y ot pour li mainte lerme pleuree 3192
Le Chevalier au Cisne en recelee 3193
Jhesu Crist pensee 3194
Qu'il 3195

Tant si fu penee 3196
Que la ot esgardee 3197
La 3198
D'une bele pucelle 3199
Quant la novelle 3200
L'abbes de Sainter . . . 3201

Par non 3203
Puis la on a g . . . 3204
La d... 3213
O molt riche 3214

Quant 3222
Tuit se vont 3223

100 Quant la nuit fu 3224
A leur ostiex 3225
Et en leur liz se sont T Adds
Jusque la matinee 3226
Et quant il furent tuit BHT Add
Au mestier en 3227
Quant messe fu chantee 3228
A leur 3229
Le Chevalier au Cisne que Diex 3230
a son palais 3231
Et la duchesse o li qui 3232
bien 3236
l'enfes ot 3237
Que n'ot 3238
Et li Sains Esperis qui li ot 3239
Son pere en a souvent 3242

(111) . . . escier
puet justicier

112 assis Buillon 3621
.VII. Sesne felon 3622
pour querre garison 3623
Monbrin porta le confanon 3624
le conte Huguenon 3625
l'empereour Othon 3626
le pais chevauchent a force et a bendon 3627
ardoir ne chastel ne maison 3629
journee la tournent en charbon 3630
Sesnes si dirai du baron 3631

. . . llon remes par tel devision 3632
par achoison 3633

(113) B . . . ou palais magniois 3662
On .I. destrier espagnois 3663
Li saut es arcons maintenant demanois 3664
l'escu par la guige d'orfrois 3665
fist porter Auberi le courtois 3666
as hommes qui erent en esfrois 3667
L . . . sont as murs de pierre et de lyois 3668
Et li . . . tier et cil as ars turquois 3669
Li Sesne sont dehors qui mainent grant defrois 3670
Des cors et des busines i est granz li esfrois 3671
La porte fait ouvrir a Guillaume l'Englois 3674
Si s'en 3675

Quant li 3688
Et ses hommes

(114) Deus piez li 3704
Il l'enpaint par vertu jus la 3704
Et saisi le destrier blanc 3705
Quant le Sesne le virent n'i ot jeu 3706
Il lessierent tuit corre tres par . . . ele 3707
Mais toute leur rescousse .I. cenele 3708
Quar cis est si baillis qui ont la guele 3709
Jamais ne baisera ne dame ne pucele 3710
Ne n'ara nul secours cil qui leur est 3711

115 Quant li Sesne trouverent leur seignour mort 3712
Sus les chevals se pasment plus de .C. maintenant 3713
La peussies veoir maint chevalier plorant 3714
Es le conte Garnier a esperon brochant 3715
Et le duc de Sessoigne Morant 3716
Si 3717

Le Chevalier au Cisne qui le cuer ot 3719
Repaira a ses hommes les 3720
Le cheval qu'il en commanda 3721
Ou chastel en entrerent par le mien escient 3722
S'en les de bois et ja 3723
Quar Ses . . . 3724
Es p . . . 3725

Parce 3745
Qui jamais ne verront ne 3746
Molt valut cis engins 3747
Plus de .VII.M. en furent d . . . 3748
Es le conte Garnier qui sist sus 3749
Ses hommes d . . . con vous est 3750
Sire cil de le . . . 3751
Ne prisent nostre la monte d'un 3752

Ja pris en cest 3754
Li a la bouche .I. bon c . . . 3755
S'a le sonne .II. foiz en 3756
et l'assaut 3757

116 As loges 3762
S'ont le 3763
Puis l'ont 3764

(138) avoit homage 4419
molt riche haberiage 4420
. . . ain se remist la dame en son veage 4421
. . . uillon n'i a fait arrestage 4422
a saisi et le plus haut estage 4423
doute ses hommes que n'en ait encombrage 4424
qu'elle ot ainsi perdu son mariage 4425

139 . . . es pour que la duchesse ot perdu son mari 4426
Arriere est repairiee si a Buillon saisi 4427
. . . e cuer l'ont si homme pour ce que leur toli 4428
. . . ais n'en sevent que faire si l'ont
laissie ainsi 4429
. . . l porent recovrer si l'ont mis en obli 4430
. . . omme dame la servent et sa fille autresi 4431
. . . m pais maintient sa terre et Diex
li consenti 4432
nul ne li fist guerre par la seue merci 4433
. . . dame la courtoise amenda et tehi 4434
mist grant paine et volentiers le fist 4435
. . . p . . . .I. jour ne pleurast son mari 4436
. . . e aumosniere pour verte le vous di 4437
. . . ovres et autiex recovri 4438
. . . ses volentiers establi 4439
Saint Espri 4440
. . . ques ne menti 4441

la seue merci 4442

(140) le baron remene 4446
s'a saisi se cite 4447
. . . onte 4448
. . . oure 4449

S . . . rprist li feu que rien on ne . . . 4462
De dras ne de deniers n'ot argent monae 4463
Fors ce que il avoyent vestu et affuble 4464
Leens remest li cors qui au duc ot este 4465
Quant virent li bourjois le donjon alume 4466
Pour estaindre le feu il sont trestuit ale 4467
Mais toute leur desfense n'i a riens amende 4468
Quar la sale ert esprise et de lonc et de le 4469
Atant es vous au feu .I. oisel avole 4470
En semblance de cisne plus blanc que fleur d'este 4471
Quant fu venus au feu si l'a avironne 4472
Trois foiz vola entour puis si l'a seurmonte 4473
Voiant tous est saillis enz ou feu ale 4474
Asses tost s'en issi n'i a pas demoure 4475
Onques n'ot riens ne brule 4476
Le cor d'ivoire blanc en a o li porte 4477
Voyant tous ceus qui erent et bien l'ont avise 4478
Tant con veoir le porent ont ap . . . s regarde 4479
Beatris la duchess . . . son . . . se 4480
Que c'est par son mesfait en a pleure 4481
Forment s'en merveillierent li viel homme aee 4482

141 Molt ot entour le feu assemb . . . grant 4485
Pour le palais rescorre mais ne leur 4486
Quar il est si espris . . . ment 4487
Onques ne po . . . oir nes . . . 4488
Ainsi fu la sale arse o tout mais . . . ment 4489
. . . es . . . 4490
Ne . . . ste ne mantel ne autre vestement 4491
Plus ha on perdu de .VII.M. mars d'argent 4492
la d . . . sse sont bien cortoisement 4493
par sen mesfait tout cest 4494
dit li enfes sires molt 4495
. . . blement 4496

O . . . T Adds
N'a que pou ot dolment T Adds

	la dame n'i a recou . . . ment	4498
	doulousement	4499
142	La dame de Buillon qui tant fu preuz et sage	4507
	A fait appareillier tres bien son haberiage	4508
	U la sale refait et le plus mestre estage	4509
	En celi qui est ars a eu grant damage	4510
	Bien set qu'elle a eu tout ce par son outrage	4525
	Tel duel eu au cuer a pou qu'elle n'esrage	4526
	Molt fu puis bone dame tousjours en son aage	4527
	Elle portoit la haire nu a nu le corsage	4528
	Tant con elle vesqui maintint puis tel usage	4529
	Or larrons de la dame qui fu et preuz et sage	T Adds
	Et de la bele Ydain qui ot cler le visage	T Adds
	Du Chevalier au Cisne dirons au fier corage	T Adds
	Que le cisne en remaine par haute . . . avage	T Adds

Plate 2
Paris Bibliothèque Nationale MS fonds français 12558
fol. 45c

Phot. Bibl. nat. Paris

La Fin d'Elias

1 En icele maniere que nous ci vous dison, [1] 124c
Se parti de sa fame li bons dus de Buillon;
Et sa fame remest, ki ot grant marison.
Souvent deprie Dieu qui soufri passïon
Que son signor li renge, qui tant est gentius hon.
De la france ducoise ici le laiseron
Jusqu'a .I. autre fois que nous i revenron.
Del Cevalier au Cisne ci avant vous diron.
Souvent en ont canté cil jongleor bricon,
Mais il n'en sevent mie vallisant .I. bouton
De quel tiere il fu nés, ne de sa natïon,
Ne comment on sot primes en ceste regïon
L'aventure de lui, que conté vous avon;
Mais je le vous dirai, que le voir en savon.

2 Signour, or ascoutés, que Dex vous soit amis,
Li Rois de sainte glore, qui en la crois fu mis.
Si vous dirai cancon ki bien doit estre en pris;
Ains n'oïstes millour; par foi le vous plevis.
Mout est ceste cancons et boine et signoris;
Oïr le doivent dames et cevalier de pris.
Tout est de vraie estore; li mot sont bien asis.
Del Cevalier au Cisne avés les vers oïs:
Si con fu pour noier desour la rive mis,
Et puis fu ens el bos ciés l'ermite noris;
Et con rescoust sa mere del dolerous juïs,
Con le vot faire ardoir la vielle treceris; 124d
Et puis fu par le cisne parmi la mer ravis;
Droitement a Nimaie ariva el lairis;
Iluec ocist le Sesne ki tant fu poestis;
Et puis prist il a fame la gente Beatris;
Si fu dus de Buillon et de tout le païs;
Puis s'en ala arriere, si con dist li escris,
Tout droit a l'Ilefort dont il estoit naïs.
Iluec s'en retorna; de cou sui jou tous fis;
Mais ains par jougleour n'en fu li voirs oïs,
Mais je le vous dirai, si con je l'ai apris.

1. Found only in MSS **BCF E GIT**, the **Fin d'Elias** has been inserted at the end of the **Chevalier au Cygne** and may perhaps best be considered as a major feature of the first revision of that text. See **Introduction**, p. xxix. An exceptionally large and decorative capital P in MS C (fol. 50c) is the only evidence that this material might have been regarded as a separate branch of the cycle. No MS marks the change in subject matter with an illumination.

El rosne a Sainteron fu trovés li escris: [2]
.I. mounes le trouva, ki en rime l'a mis.
Jhesus asolle s'arme, li Rois de paradis.

3 Signour, oiés cancon de vreté establie;
Onques miudre ne fu pa[r] jougleor oïe. [3]
Del Cevalier au Cisne vous ai l'uevre jehie,
Con parti de sa fame qui mout en fu marie.
Si l'en mena li cisnes arier en sa galie:
Tant alerent siglant par haute mer sierie,
Qu'il virent l'Ilefort, la grant cité antie.
Elias voit la tiere, Dameldeu en mercie.
Al port en sont venu sous la cité antie;
Li cisnes nage fort, ki ne se targe mie,
Asés pres de la tiere ariva sa galie. [4]
Li ber ist del batiel, s'armeüre a saisie:
Sour la rive le porte, si l'a iluec coucie.
La reïne ert montee sus en la tour antie
Et a coisi le cisne et le batiel qu'il guie
Et le vasal ki fu iscus de sa galie.
Vit l'escu a la crois ki sor le blanc rougie;
Tres bien la reconnut, Dameldeu en mercie.
Ses enfans apela et sa gente mesnie
Et le roi Oriant ki en Jhesu se fie.
"Sire," ce dist la dame, "ne vous atargiés mie,
Mais isciés tos la fors el non sainte Marie.
S'alés contre Elias, ne vous atargiés mie.
Ramené l'a li cisnes au port a sa galie.
Bien reconnois l'escu a la crois ki rougie:
En la bataille l'ot sous ceste tour antie
Le jour que Malquarés ot la tieste trencie."
Quant cil l'ont entendu, nus d'aus ne si detrie;
Ains iscent de la sale par mout grant aramie.
De grans et de petis est la cités widie,
Jusques a Elias n'i ont regne sacie,
Lés lui sont descendu sor l'erbe ki verdie.

4 Orians descendi lés son fil en la [pl]ace; [5]

2. For **rosne** [< **rotulu-**], cf. variants. See M. K. Pope, **From Latin to Modern French**, p. 115, § 262 and p. 149, § 372.
3. f. pas j. B
4. s. galiee B.
5. l. face B. Emended on the authority of C E GI.

Et la gentius roïne qui ot clere la face
Et lor fille et lor fil dont cescuns se solace
A Elias en vienent; cescuns estroit l'enbrace:
Tel .X.M. en i ot del regne de Galace.
Par le mien entiant n'i a cel ki le hace,
N'en i a .I. tout seul, qui grant joie n'en face.
La joie de lor cuers oste irour et desface,
De leecce lor ceurent les larmes par la face.

5 Mout demainent grant joie li petit et li grant,
Cevalier et bourjois, clerc et prestre ensement
Pour Elias ki est repairiés a sa gent.
Mais sor tous en fait joie la roïne al cors jent:
Estroitement l'enbrace et le baise souvent.
Et ses peres li rois c'on apiele Orïent 125a
Et si frere tout .IIII. et sa suer ensement,
Li prince et li baron, cescuns ses bras i tent.
Puis sont sor la marine assis communement
Et regardent le cisne; grans pitiés lor en prent.
Tout prient le Signour a cui li mons apent
Que l'arme de la vielle puist avoir mal tourment,
Qui l'enfant fist tolir sa caïne d'arjent
Par coi il a usé en tel point son jouvent.
Li cisnes regardoit la joie de la jent,
Voit son pere et sa mere, ses freres ensement
Et sa serour la bele, qui mout ot le cors jent.
Quant il n'est avoec aus, s'en a grant mariment;
Il se plume et debieke et menu et souvent.
Bien percoivent les jens que le cuer a dolent;
De pitié en plorerent iluec plus de .VII.C.
Que que il sunt ensi pour le cisne en torment,
Li cisnes s'est dreciés sor ses piés erraument.
Il halette des eles, son bec vers le ciel tent,
Parmi la mer regarde et menu et souvent.
Li baron le regardent, qui la sont en present,
Et dient li plusior: "Par Dieu omnipotent,
Cil cisnes maine joie; nos sons pour lui dolant.
Bien le poés percoivre s'avés tant d'entïent
A cou que il halette et que si fort s'estent."
Et li autre respondent: "Nous savons vraiement [6]
Qu'il voit aucune cose qui li vient a talant."
Cil ki orent connut del cisne l'airement
Aprés lui regarderent en la mer lonjement.

6. In **vraiement** the scribe first wrote a superscript **a** above the initial V and then continued with **aiemẽ**.

N'euissiés pas alé de tiere plain arpent
Quant il virent venir tos et isnelement
Une galie blance plus que nois ki descent.
Et li mas et li voiles ierent blanc ensement.
Li .I. le moustre a l'autre et menu et souvent.
Et la galie aproce, ki les ondes defent,
Asés venoit plus tos que quariaus ki descent.
En la galie avoit .I. houme seulement,
Qui trestous estoit blans et blanc si vestiment:
Sa galie adreca au cisne droitement.
Li cisnes envers lui s'umelie forment,
Et cil en vint a lui sans nul arestement.
.I. brief tint en sa main ploié estroitement.
Les lettres en sont d'or ouvrees ricement.
Son brac a estendu et au cisne le tent;
Li cisnes en son biec le recoit liement.
Et cil prent le batiel sans nul arestement,
Que li cisnes avoit mené mout lonjement.
Sel freme a sa galie a .I. noket d'arjent.
Puis s'en torne d'iluec; al cisne congié prent.
Asés s'en va plus tos que quariaus qui descent.
Li baron le regardent, qui s'en sainent forment.
N'euisiés pas alé de tiere plain arpent
Quant il l'orent perdu, nel virent mais niënt.
En la mer se plonca; plus le virent de .C.
Trestout cil ki la sont s'esmervellent forment.
Lors dist li .I. a l'autre: "Par Dieu omnipotent,
Cil hons fu de par Dieu; jel sai a entïent,
Quar il estoit tous blans, et blanc si vestement,
Et sa galie blance, et quank'il i apent."
Coi que cascuns devise son boin et son tallent,
Li cisnes ist de l'aighe; a la tiere se prent. 125b
Et vient a Elias; le col vers lui estent:
Le brief li a tendu, et Elias le prent.
Puis s'en reva arriere en l'aighe isnelement,
Et Elias apiele .I. capelain, Florent:
Le brief li rueve lire, et cil l'uevre et estent.
De cief en cief le list mout afaitiement;
Quant il ot lut le brief, vers Deu ses mains estent;
Puis apiele Elias; se li dist liement:
"Sire," ce dist li clers, "grans joie vous atent.
Vostre frere le cisne ravrés procainement.
Si ravera sa fourme k'il ot premierement.
S'entendre le volés, bien vous dirai comment,
Se cis briés me dist voir que ci tieng en present."
Elias maine joie, et trestout si parent,
Quant il oent le clerc ki s'afice forment
Que c'est voirs que il dist et que pas ne se ment.
Adont i ot de joie mervillous plorement.

Elias en apiele le clerc isnelement:
"Amis, dites moi tos et por coi et comment
Puisse ravoir men frere qui est en tel torment."
"Sire," cou dist li clers: "ja l'orés voirement.
Le jour que fustes net a Dieu commandement
Ot cescuns a son col la caïne d'arjent.
Mais ne vous voel je faire nesun detriement.
Bien saviés de cascun le senefiement.
Vo .V. frere et vo suer, ki sont ci en present,
I perdirent les lor; asés savés comment.
Et il devinrent cisne sans nul delaiement;
Ens el vivier lor pere mesent plus lonjement."
"Ciertes," dist Elias: "si fu il voirement."

6 Dist li capelains: "Sire, mentir ne vous en quier.
Vo .V. frere et vo suer, qui tant vous tienent cier,
Perdirent lor caïnes par .I. mal forestier.
Errant devinrent cisne noant en cel vivier,
Et cil ala tantos les caïnes baillier
A la mere Oriant, Matabrune au vis fier.
Cele fu vostre aiole, mes Dieu n'ot onques cier.
Et ele fist errant mander .I. loremier;
Les caines li bailla, si l'en rouva forgier
Une coupe bien faite a pumiel bon et cier.
Et cil s'en repaira a son ostel arier;
Des caïnes prist l'une qui mout fist a prisier:
La coupe commenca erraument a forgier,
Mais ains nus hom de car des Adan le premier
Ne vit tel fuison rendre ne argent ne or mier,
Quar il en fist .II. coupes; cou puis bien tesmognier.
L'une en ot Matabrune; l'autre fist estoier;
Pour garder le balla a sa france moullier
Qui lués l'envolepa dedens .I. pale cier;
En .I. escrin bendé de grans bandes d'acier
L'a puisedi gardee la dame al cors legier;
L'autre est a Malbruiant sous tiere en .I. celier.
Quant la vielle fesistes ardoir et graelier,
Iluec l'avoit repuse en .I. tresor mout cier:
Onques puis icele eure n'en osta on denier.
Cest brief vous a ci fait nostre Sire envoiier
Pour vo frere le cisne qui est en cel gravier,
Que il vora encor durement essaucier.
Encor le raverés ancois .I. mois entier,
Se vous cou volés faire que ci m'orés noncier: 125c
Que ci devant vous faites mander le loremier;
.I. calise li faites de sa coupe forgier,
Puis le faites douner laiens a ce moustier,
Si faites au provoire commander et prier

Que cascun jour en face le Dameldeu mestier.

7 Dist li capelains: "Sire, entendés a mes dis.
Trestout vous conterai quanqu'en cest brief a mis:
Gardés qu'a Malbruiant soit tos .I. més tramis
Pour la coupe aporter, que la vielle i a mis;
Avoec celui ira li loremiers jentis,
Qui bien le connistra; ja n'en iert entrepris;
Aprés prendés la soie qu'en son escrin a mis;
.II. calises en faites bien ouvrés a devis.
Laiens en cele glise soient anbedoi mis:
L'uns a l'autel saint Piere, l'autres a saint Meuris;
La tous les jours del siecle en sera Dex servis.
Quant l'evesques ara les vasiaus beneïs,
Tous les premerains jors que Dex en ert servis
Entre les .II. auteus soit parés .I. biaus lis.
La ferés vous coucier—itant vous en devis—
Vostre frere le cisne sous .I. couvertoir gris;
Aparillier li faites rices dras de samis.
Ancois ke li services soit cantés et finis,
Iert li cisnes des dras conraés et garnis.
N'ara plus bel vallet en trestout cest païs.
Dex a partout pooir et li Sains Esperis;
Et ki cou ne viut croire bien doit estre hounis."
Quant Elias l'entent de joie est sus salis;
Le loremier manda ki ot a non Davis.
Et cil i est venus volentiers, non envis;
Par devant Elias s'est a jenellons mis.
"Sire," dist li orfevres: "dites vostre devis.
Vo volenté ferai de cou soiés tous fis."
"Amis," dist Elias: "buer fusciés onques vis:
Ma serour me rendistes et mes freres jentis;
Tant vous donrai del mien, rices serés toudis.
Et si vous francirai, ja n'en iere desdis." [7]
"Sire," dist li orfevres: "de Dieu .V.C. mercis.
De vo volenté faire sui tous amanevis."
"Amis," dist Elias, "mout estes bien apris.
Se vous me faites cou dont ja serés requis,
Ja mais ne serai rices pour ke serés mendis."
"Sire, jel vous ferai," ce respondi Davis,

7. The variant readings (seres C; serai GI) and the context suggest a first person singular future of **estre** in the second hemistich. The same form (**iere**) appears again in l. 1634 as a future. Cf. **iert/ ert** and **ierent/ erent** which serve both as imperfect indicative and future.

"De riens que puise faire ne serés escondis."
"Vous souvenroit il ore," dist Elias, "amis,
Que la maloite vielle qui tant fu treceris
Vous carja les caïnes qui furent de grant pris?
.II. coupes en fesistes o les pumiaus masis:
L'une en ot Matabrune et l'autre retenis."
"Sire, vous dites voir," dist l'orfevres gentis.

8 Elias en apiele le sien frere Oriant.
"Frere," dist Elias, "n'alés plus detriant;
Alés vous ent de ci tout droit a Malbruiant,
Et menrés avoec vous cest loremier vaillant.
A l'entrer del castiel desous la tour plus grant
Trouverés .I. celier par le mien entiant,
Se cil briés ne vous ment, que cil clers va lisant.
Iluec est li tresors la vielle souduiant
Par cui avons perdu vo frere le vaillant.
El celier enterrés, et tant alés querrant [8] 125d
Que vous trouvés la coupe dont soumes desirant.
Cil loremiers le fist; je n'en sui pas doutant:
Lués le connistera k'il l'ira ravisant."

9 "Frere," dist Elias, "vous en convient aler,
Mais ancois que de ci vous doiés remuer
Voel que li loremiers me face delivrer
La coupe qu'a ballie sa moullier a garder."
"Sire," ce dist Davis, "bien fait a creanter."
A itant s'entorna, se li ceurt aporter;
A Elias le vait erraument presenter.
Et li ber le franci errant sans demorer;
Aprés li fait del sien a grant plenté douner,
Puis fist .I. palefroit devant lui amener
Qui mout fu biaus et jens, et mout fist a loer:
Ancois poriés .C. liues tout environ aler,
Que vous .I. autretel en peuisciés trouver.
A lormier le bailla, et cil i vait monter; [9]

8. For metathesis in **enterrés** see M. K. Pope, **From Latin to Modern French**, p. 367, § 972.

9. The spelling **al** is regular in MS **B** when this contraction precedes a word beginning with a consonant, e. g. l. 48. The form noted here may be the result either of assimilation to the following l or of effacement. On the latter possibility, see M. K. Pope, **From Latin to Modern French**, pp. 155-156, § 392 and also C. T. Gossen, **Petite**

Orians sour .I. autre monta sans demorer.
.XIIII. cevaliers fait avoec lui aler,
Lors sont mis a la voie, si prendent a errer.
Desi a Malbruiant n'i volrent arester.
Quant il i sont venu, pres fu del avesprer;
De lor cevaus descendent, ses ont laisiés ester,
Et li garcon les tienent qui les durent garder.

Li baron descendirent au perron sor la tour;
Cil del castiel lor vinrent environ et entour.
Mout par en font grant joie, si con de lor signour.
Oriant araisonent doucement par amour:
"Sire," font il a lui, "en cel palais majour
Herbegerés hui mais et cil autre contour;
Tant con il vous plaira, i serés a sejour."
"Signour," dist Orians, "n'en ai ore laisour."
Puis fait isnelement demander le majour,
Si le fist desfremer tous les huis de la tour;
De querre le celier le metent en labour,
Mais il n'en truevent mie, si en ont grant irour.
Nes cil qui el castiel estoient a sejour
N'en oïrent parler onques mais a nul jour.
Orians maine doel, onques ne vi grignor.
Cel ki en la galie vint par la mer forcour,
Qui aporta le brief tient pour encanteour.
Atant se regarda et vit en .I. destour
Une lame mout rice del tans ancïenour.
Ceus qui o lui estoient apiela par amour:
"Levés moi ceste piere erraument sans demor!"
Es vous .IIII. serjans qui orent grant vigor;
La lame ont sous levee; mout i ot grant labour.
Desous truevent .I. huis de grans plances d'aubour:
De grans bendes de fier ert bendés tout entour;
Ne le porent ouvrir, s'en orent grant irour.
La siere font brisier erraument sans demour,
Puis entrent el celier u ot grant tenebrour:
N'i virent nient plus goute qu'en .I. estoupé four;
Lors font cirges esprendre pour veoir la luour.
Quant il furent espris, n'i fisent lonc soujour:
Le celier ont cierkié environ et entour;
.I. tresor i trouverent; ains hon ne vit grignor.
Aprés ont regardé sor destre en .I. destor;
Sous une rice targe qui estoit painte a flour
Virent bien .V.C. coupes de mout grande valour, 126a

grammaire de l'ancien picard, p. 93, § 58.

Mout ricement ouvrees d'uevre sarrasinour.
Quant les vit Orians, ains n'ot joie grignour.
Le lormier apiela; cil vient a sa clamour.

11 Orians apiela l'orfevre et se li prie:
"Amis, venés avant; ne vous atargiés mie.
Ci a coupes asés de mout grant signorie;
Ains tant n'en vic ensamble a nul jor de ma vie:
Gardés se cele i est, que tant ai convoitie."
Li loremiers regarde, s'a la coupe coisie,
Qui fu de la caïne que il avoit forgie.
Il est avant passés; maintenant l'a saisie,
Et dist a Oriant: "Or ert resleecie
La roïne vaillans et cil de sa lignie,
Quar or ravra son fil; ce ne ramanra mie,
Adont sera sa joie toute paracomplie.
Quant Orians l'entent Dameldieu en mercie;
A la voie sont mis, s'ont la croute gerpie;
Et si l'ont aprés aus fremee et vierillie:
Au majour commanderent si cier con a sa vie
Que il gart le tresor et la grant manandie
Et si n'en laist oster vaillisant une allie.
"Sire," cou dist li maires, "tout a vo commandie
Ferai outreement; ne me mescreés mie."
Lors monta Orians el mulet de Surie;
D'iluec est departis, o lui sa compagnie:
Si en portent la coupe qui est d'arjent massie;
Or cevaucent ensanle a la lune sierie.
Or dirai d'Elias et de sa compagnie
Qui estoient remés lés la mer qui ondie.
Par desous l'Illefort en mi la praerie
Dameldieu en jura, le Fil sainte Marie,
Que d'iluec n'en ira, s'iert li oevre acomplie.
Quant li baron l'oïrent; ne s'atargerent mie;
Maint tref i fisent tendre de soie d'Almarie:
Toute la nuit i jurent jusqu'a l'aube esclairie.
Tout droit a l'ajornant quant l'aloette crie
Descendi Orians del mulet de Surie
A la tente Elias, dont li pumiaus flambie,
Et li bons loremiers cui Jhesus beneïe:
Ensamble sont entré en la tente delgie.
Elias li cortois, qui Dieu aeure et prie,
Tout droit en mi la tente qui estoit entaillie
Se gisoit en .I. lit, ki fu fais par mestrie,
Sor une rice kiute de pale de Nubie:
Iluec gisoit tous seus, mais il ne dormoit mie.
Quant il vit Oriant Dameldeu en mercie;
A soi l'a apielé et doucement li prie:

"Frere dites moi voir; ne le me celés mie,
Se vous avés la coupe dont j'ai si grant envie."
"Oïl," dist Orians, atant li a baillie.
"Ains puis que Dex nascui de la virgene Marie
Si grant tresor ne vit nus hom ki soit en vie
C'on la a asamblé ne si grant manandie."
"Ciertes," dist Elias, "car la vielle froncie
Fu d'avoir convoitouse et de mal enroïe:
Si toli et rouba quant ele fu en vie;
Onques n'espargna houme, nes la gent qui mendie.

12 Li Cevaliers le Cisne qui tant fist a loer,
Vit Oriant son frere par devant lui ester.
En sa main tint la coupe qui estoit d'arjent cler; 126b
De mautalent et d'ire prist coulour a muer.
"Frere," dist Elias, "mout faites a blasmer.
Je vous commandai ier a Malbruiant aler
Pour une rice coupe que la dusciés trouver.
Ne vosistes pour moi le traval endurer,
Ancois vous estes fais en ceste ost esconser;
Si m'avés fait la moie a .I. laron enbler.
Si m'aït Dex, biaus frere, nel deuisiés penser.
Ne me deuisiés pas escarnir ne gaber,
Ains vous deuisiés mout travillier et pener
Pour no frere le cisne avoir et recouvrer."
Quant Orians l'entent, vis cuida forsener;
Non por quant si respont belement sans irer:
"Ahi! Elias, frere, con faites a loer!
Pour cel Signour vous pri, qui se laisa pener,
Que de moi ne vous caille laidir ne ranproner,
Mais faites vostre coupe ci devant vous mander;
Se vous ne le troviés, dont me poriés blasmer."
Quant Elias vit si son frere amesurer,
D'amour et de pitié commenca a larmer.
Lors fist son camberlenc devant lui apieler,
Et cil i est venus quant s'oï demander.
"Amis," dist Elias, "aiés soig d'arester,
Mais faites moi la coupe erraument aporter,
Que li boins loremiers me fist ier presenter."
Et cil si fist tantos; ne l'osa refuser.
Quant Elias le vit, joie prist a mener.
Sour .I. bufet d'ivore les fist ans.II. poser.
Puis fist par .I. mesage en sa tente mander
Ses freres et son pere et sa mere au vis cler
Et sa serour la gente, que il pot mout amer,
Et maint autre baron, que je ne sai noumer.
Quant cil virent le més, ne volrent arester:
A Elias en vienent, qui mout fist a loer.

Quant Elias les vit, si lor prist a moustrer:
"Signour baron," dist il, "or poés esgarder.
Veés ci les .II. coupes ki mout font a loer.
Il n'a en cest siecle houme, pour voir le puis conter,
Qui le grignour peuist connoistre n'aviser,
Ne la facon de l'une vers l'autre deviser:
Toute sont d'un samblant: l'une est a l'autre per.
Icil ki les forja les sot mout bien ouvrer;
Onques mais n'en vi nule, tant fesist a loer.
Des or mais, ce m'est vis, convenroit a penser
C'on fesist les calises forgier et manouvrer."
"Sire," font li baron, "dont pensés del haster."
Adont fist Elias le loremier mander,
Et il i est venus quant s'oï apieler.
"Amis," dist Elias, "alés sans demorer;
Forgiés moi ces calises; ce vous voel jou rouver."
Dist li loremiers: "Sire, ce fait a creanter."
Atant fait les .II. coupes a son ostel porter,
Puis si a fait le fu en la forge alumer;
Les coupes a brisies, si commence a ouvrer.
Et li baron remesent as tentes sor la mer;
Sor le pont vont sovent por lor cors deporter. [10]
A .I. juesdi matin par devant le disner
I estoient alé tout li prince et li per;
D'unes coses et d'autres commencent a parler,
Coi que li .I. devise a l'autre son penser; 126c
Li cisnes bat ses eles, si se prist au voler; [11]
Encontre mont en l'air commenca a monter
.IIII. fies plus haut c'uns ars ne puist jeter,
Puis si s'en va volant par deseure la mer
Plus tos c'uns arbalestres puist .I. quariel jeter.
Ancois c'uns hom peuist une traitie aler,
Fu il tant eslongiés c'on nel pot aviser.
Ensamble en commencierent li baron a parler,
Et dist li .I. a l'autre: "Or pöés esgarder,
Alés en est li cisnes; niens est del retorner:
A nul jor de nos vies n'en orons mais parler.
"Signor," dist Elias, "tout cou laisiés ester.
Jou croi k'il li desplest ici a sejorner:
Or si s'en va esbatre pour son cors deporter;
Anquenuit revenra par devant l'avesprer."
A iceste parole le laisierent ester;
A lor tentes repairent, si font l'aighe crier:
Les tables furent mises; asis sont au disner.

10. See **Glossary** for a discussion of **pont.**
11. Cf. **del aler** in l. 510.

Aprés mangier s'en vont esciermir et jeter,
Et li auquant as tables et as escés juer,
Et li plusior s'en vont sor la mer deporter.
Toute jor i esturent desi a l'avesprer,
Quant ne virent le cisne venir ne retorner,
S'il en furent dolant, nel estuet demander;
A Elias le vont en sa tente conter.
Quant Elias l'oï, coulour prist a muer:
Tel dol ot a son cuer, ne pot sor piés ester,
Mais par devant la jent n'en vot samblant mostrer.
Cele nuit l'ont laisié desi a l'ajourner
Que il en sont venu sor la marine ester.
Tout contreval la mer prisent a regarder,
Mais ne virent le cisne venir ne retorner.
Dont veïsciés la gent grant dolor demener
Et lor puins a detord[re] et lor ceviaus tirer. [12]
N'a sousiel si dur cuer, ses oïst desmenter,
Et veïst Elias sa dolour demener,
Sa serour et ses freres et sa mere au vis cler,
Par le mien entiant, nel convenist plorer.
Onques dedens .III. jors ne pot lor dius ceser,
Et quant ce vint au quart tout droit aprés disner
Dejouste la marine en sont venu ester,
Savoir se ja veroient le cisne retorner.
La ot .I. cevalier c'on apieloit Guimer;
Cil dist a Elias: "Bien sai sans deviner
Que perdus est li cisnes; n'i a mais recouvrer.
Faisons quellir nos tentes; n'avons ci qu'arester:
Si en alons laiens pour nos cors reposer."
"Ciertes," dist Elias, "or volroie finer
Quant mon frere ai perdu, que tant soloie amer,
Mais puis ke Dex le viut, moi l'estuet endurer;
Et en grant doel a faire ne puis riens conquester.
Ja s'en fuscent torné sans plus a demorer
Quant Rosine la gente lor prist a escrier:
"Signor baron," dist ele, "tout cou laisiés ester!
Veïr poés le cisne arriere retorner:
Mout s'en vient tos volant deseure cele mer;
Ja le porés a plain veïr et esgarder.
Plus tos vient qu'arbalestres ne puist quariel jeter,
Si aporte en son bec .I. cor d'ivore cler;
Je m'esmervel forment u il le pot trouver. 126d
Adont lor commenca a son doit a moustrer.
Quant cil l'ont parcëu, lor doel laisent ester:

12. a. detorder e. B. Emended on the authority of C in agreement with F E GI.

La peuisiés veïr grant joie demener.
Et li cisnes aproce, ki pense del aler;
Par deseure les tentes commence a avaler;
Bas deseure la jent commenca a voler
Tant qu'il vit Elias entre la jent ester.
A lui en va tout droit, le cor li va douner,
Puis s'est en l'aighe asis, si commence a noer.
Et li baron commencent le cor a regarder;
Li .I. le dist a l'autre, et commence a conter:
"Mout est rices cis cors et mout fait a loer."
"Signor," dist Elias, "je le doi mout amer
Pour l'amour de ma mere qui le me fist douner.
Jel laisai en la tiere u je suel converser,
Mais mes freres li cisnes ki est en cele mer
Ne l'i volt plus laisier, sel m'ala raporter."
Ci le lairons del cor: n'en estuet plus parler.
Del gentil loremier volrons huimais conter,
Qui les coupes ot faites a son ostel porter.
.II. calisses en fist, mout les sot bien ouvrer
Que defors et dedens les fist aprés dorer.

13 Baron, or faites pais, si laisiés le noisier,
Si vous dirai cancon qui mout fait a prisier:
Tele ne fu cantee des le tans de S[i]ier. [13]
Del rice cor d'ivore le voel ici laisier,
Qu'aporté ot li cisnes a son frere el gravier;
Puis si vous conterai del jentil loremier
Qui mout mist grant entente as calises forgier.
Quant andoi furent fait, ne si vot atargier;
A Elias les porte, ki en ot desirier.
Or vous puis je bien tant par vreté aficier
Qu'ains mais ne pot orfevres .II. ausi biaus forgier:
Forment les ont prisiés et clerc et cevalier.
Elias fait tantos douner au loremier
.CCCC. mars d'arjent et .I. besant d'or mier
Et une rice reube et .I. courant destrier.
Et la gentius roïne ki mout fist a prisier
.II. rices coupes d'or envoia sa moullier.
Il n'a houme sousiel—tant seuist bargignier—
Se la coupe vosist acater et paier,
Qui pour .C. mars d'arjent le peuist esligier.
Quant li loremiers ot receü son louier,
Mout grant joie faisant s'est mis el repairier.
A sa fame est venus a son ostel arrier;

13. d. sier B. Emended on the authority of CF.

Le present li bailla, c'on li fist envoier,
Et la dame le prist; ne s'en fist pas proier.
Souvent deprie Dieu, le Pere droiturier,
Qu'il garise Elias et tous caus qui l'ont cier;
Ausi fait ses maris al main a l'anuitier;
Tout beneïsent l'eure quel virent repairier.
Et Elias estut sor la mer el gravier;
.II. abés a mandés, et l'evesque Disdier.
Et il i sont venu, ne le volrent laisier.
Desour .I. pale a or ouvré a eskiekier
Ont fait isnelement l'autel aparillier;
La fisent les calises beneïr et sainier.
Li evesques jentius commenca le mestier,
Et andoi li abet li alerent aidier.
Quant le service ont fait, ne se volrent targier: 127a
En .II. rices vaisiaus painturés a or mier
Ont les calises mis, puis les font ostoier.
Et Elias apiele .I. cambrelenc, Gautier;
En .I. escrin fieré, qui mout fist a prisier,
Fist les calises mettre, puis les fist vierillier.
Se li a commandé sor la teste trencier
Que ne li caille ja a nul houme baillier.
"Sire," dist li vallés, "ne vous estuet sougnier.
Je me lairoie ancois a grant dolor traitier
Et les membres del cors .I. et .I. esragier,
Que je fesise cose dont deuisiés irier.
Atant iscent del tret trestout li cevalier;
Contreval la marine se vont esbanoier,
Et ont veü le cisne noer par le gravier.
La peuisiés veïr maint jentil cevalier
Pour lor cors deporter esciermir et lancier.
A une part sunt trait tout li plus haut princier;
Avoec fu li evesques et li plus haus clergiés.
Li Cevaliers au Cisne les prist a arainier:
"Signour," dist il a aus, "je vous pri et requier
Que demain quant verés le solel esclairier
Faites les .II. auteus mout bien aparillier,
Et .I. mout rice lit de kiute et d'orillier,
De lincius de cansil et de couvretoir cier.
De men frere ravoir sui en grant desirier,
Quar je n'en ai .I. seul que jou aie si cier,
Quar en estrange tiere m'a ja eü mestier."
"Sire," dient li clerc, "bien fait a otriier."
Lors respondi li vesques, u il n'ot qu'ensignier:
"Sire, ceste besogne vous convient respitier
.VIII. jours tout seulement et jou plus n'en i quier."

14 Li evesques parla, ki mout estoit senés,

Et dist a Elias: "Se croire me volés,
De ceste cose faire ne serés si hastés.
.VIII. jours tout seulement en respit le metrés,
Adont ert Pentecouste, .I. haus jours ounorés,
Cou est li jours en l'an ki plus est celebrés.
Ci en devens aiés tous vos barons mandés,
Adont tenrés vo court, si con faire devés.
Quant veront le miracle Jhesu de majestés,
Si ert plus grans la joie et la sollenpnités:
Plus en ert nostre Sire et servis et loés."
"Mout dist bien li evesques!" cescuns est escriïés:
De tous communalment fu li plés creantés.
Li Cevaliers au Cisne a ses clers demandés;
Ses briés a fait escrire, si les a saielés,
Puis a aval sa tiere tous ses barons mandés,
Et il i sont venu volentiers et de grés.
Ains que li jours venist qui lor estoit només,
En i ot .XXX.M. venus et asamblés:
Au plain defors la vile fisent tendre lor trés.
Elias les a tous baisiés et acolés;
De cou que venu sunt les a mout merciés,
Et li baron l'acolent, si l'ont baisié asés.
Et Elias lor conte pour coi les a mandés;
Quant cil l'ont entendu, si pleurent de pités.
Lor mains en ont tendues vers Dieu de majestés;
De cou qu'il ont oï rendent grases et grés;
Grant joie font ensamble ains que jours fust finés.
Cel jour fu samedis dont vous dire m'oés, 127b
Tous li plus haus de l'an et li plus ounorés;
Lendemain, diemences, ki tant fu celebrés,
Cou est de Pentecouste la grans sollenpnités.
Cel samedi meïsme jeüna li barnés;
Ains n'i orent daintiés ne poiscons enpevrés [14]
Fors seul le pain et l'aighe et de cou poi asés.
Et prioient Jhesu, le Roi de majestés,
Que del cisne lor face toutes lor volentés
Si que grant joie en ait li rices parentés.
La nuis est parvenue, solaus est esconsés.
En la mestre abeïe entre les .II. autés
Fu fais .I. rices lis et gentement parés,
Et fu d'un rice pale deseure engordinés.
Li Cevaliers le Cisne ne s'est aseürés
Sour la marine vint u ses frere ert remés;
Les haus barons de l'ost a avoec lui menés.

14. o. daintiers n. B. Emended on the authority of C in agreement with E GI.

Vit le cisne en la mer—mout en ot grans pités—
Qui ert loing de la rive .II. arpens mesurés.
Il l'acane a son doit, si a dit: "Ca venés!"
Et il i vint tantos, ne si est arestés.

15 Li cisnes vint a tiere, ne s'i atarja pas.
Et Elias le prent tantos entre ses bras:
Ains home nel laisa porter ne haut ne bas.
Il meïsmes le porte, si en ot grant solas,
Et vinrent au moustier tout belement le pas.
Entre les .II. auteus le coucierent en bas
Dedens .I. rice lit, qui ert fais a compas;
Puis si l'ont par deseure couvert de rices dras.
Par d'encoste le lit s'est assis Elias,
Et li autre baron par le moustier en bas.

16 Li cisnes jut el lit ki biaus fu a devis:
Ains la nuit ne se mut, si con je l'ai apris,
Nient plus c'uns hom fesist, qui bien fust endormis,
Quar ensi le vot Dex et li Sains Esperis.
Tout aval le moustier sunt li baron assis;
Plus i ot de .C. cirges alumés et espris.
Si fu grans li clartés, con s'il fu miedis.
Ains la nuit n'i dormi .I. seus, grans ne petis;
Li veske et li abé dont mout ot el païs,
Li canone et li mone et li enclus rasis,
Tout villierent la nuit; nel fisent pas envis,
Et proient tout ensamble le Roi de paradis
Que del cisne ait pité, car il n'i ont el quis,
Et le renge a ses freres qui tant sunt de grans pris
Et soit en forme humaine, si con il fu jadis.
La nuis est trespassee; li jors est esclarcis,
Et li clerc sunt venu ki a cel furent mis.
Si ont les .II. auteus ricement revestis:
Li uns fu de saint Piere, l'autres de saint Meuris.
Les .II. calises ont sour les .II. auteus mis,
Que des coupes ot fais li loremiers Davis.
Atant es .II. abés sacrés et beneïs.
Aparilliet se sunt des armes Jhesu Cris
Pour faire le service dont cascuns fu apris,
Et li clerc et li prestre, cescuns est revestis,
Et ont capes de pale deseure les souplis.
De hautement canter est cescuns entremis.
Et li baron se sunt trestout a jenous mis,
Et font lor orisons a Dieu de paradis;
Pour le cisne prioient trestout cil del païs. 127c
Mout fu grande l'ofrande, si con je l'ai apris.

Tant i ot or et pieres et pales et samis
Et deniers mouneés et grans hanas masis,
Plus valu de .M. mars quant fu ensamble mis.
Aprés le grant offrande se sunt bien entremis
Del service parfaire, qu'il orent entrepris. [15]

17 Signour, n'est pas mensogne ke chi m'oés conter,
Ains est vraie cancons, bien fait a ascouter:
Ains de nule millour ne vous canta jougler.
Li provoire commencent le service a haster,
Et proient cel Signour qui tout a a sauver
El secret de la messe quant il doient sacrer,
Que il doinst Elias son frere recouvrer.
Or oiés la miracle que Dex i vot moustrer
Pour amour au baron ki tant fist a loer
Et pour la gentil dame qui tant a le vis cler.
Tout droit a icele eure, si con j'oï conter,
Que Jhesus, nostre Sire ki tout a a sauver,
Fist le pain en l'autel ens en sa car müer
Et le vin en son sanc pour son peule sauver,
A cele eure tout droit fist le cisne müer
El plus biel baceler que on pouist trouver.
En toute la contree ne trouvast on son per.
De nesune biauté n'ot en lui qu'amender.
Dex a partout pooir; ja n'en estuet douter,
Et ki cou ne viut croire; bien l'en doit mescaver;
Au jour del jugement le puet bien comparer.
Mout fu biaus li miracles; bien en doit on parler.
Li dansiaus se leva pour son cors conraer,
Et Elias li dist: "Frere, laisiés ester,
Quar avant vous convient baptisier et lever
Et recoivre la loi ki vous fera sauver."
"Sire," dist li vallés, "bien le voel creanter."
Atant font une cuve en la place aporter,
Si le font toute a aighe et enplir et raser.
Tantos aprés la mese, quant ele dut finer,
S'est fais .I. sains evesques garnir et conraer,

15. Laisses 16 and 17 are separated in MS B by a rubric that reads: Cis dist si con on couca le Cevalier au Cisne ensanle entre .II. auteus u on cantoit messe et il devrint [sic] hom. Line 693 then begins with an illuminated capital depicting the celebration of the Mass. The swan can be seen behind a row of kneeling nobles. The statement in the rubric is misleading. It was the swan, not the Swan Knight, that was couched between the two altars.

Puis si ala les fons beneïr et sacrer;
Le dansiel i amainent pour lui rengenerer.
La veïsciés la gent grant joie demener,
D'amour et de pitiet mainte larme plorer.

18 Mout fu grande la joie ki la fu demenee;
Le dansiel baptisierent en la glise ounoree.
Pour cou que sa biautés estoit si esmeree
[C'on] ne seuist si biel en toute la contree, [16]
Au retraire de l'aighe et de la cuve lee 127d
Esmeret l'apielerent la jent de la contree.
Puis li ont une reube erraument endossee,
Qui estoit de brun pale et d'ermine fouree.
Unes cauces li caucent, cescune ert bien ouvree,
Et sollers painturés dont l'uevre fu loee.
Au mestre autel le mainent de la glise ounoree,
Si li ont fait offrir une coupe doree,
Puis si sunt retorné en la sale pavee.
Le jour a Elias son frere caint l'espee,
Et de cevalerie li a l'ordene dounee. [17]
Pour la feste esbaudir et que plus fust loee,
A cel jour Elias couroune d'or portee;
Puis fu rois apielés tant con il ot duree.
Au mangier sunt assis quant l'aighe fu cornee;
Ja des més que il orent ne ferai ramembree.
.I. mois dura la feste ains qu'ele fust finee,
Puis si ont pris congiet d'aler en lor contree;
Elias lor otroie, ki pas ne lor devee,
Mais ains lor a del sien douné mainte saudee,
Entre or fin et argent plus d'une grant caree.
La cours est departie; la gens s'en est alee:
Cescuns est repairiés en la soie contree.
Del bon roi Elias font mout grant renomee;
La mere beneïsent, qui de lui fist portee,
Et le pere ensement, ki fist tele engenree.

19 La cours est departie, si s'en vont li baron,
Et Elias remest en son mestre dognon

16. The verse is short by one syllable in **B**. Emended on the authority of **C** in agreement with **E G**.

17. Cf. **angele**: 11. 1995, 1999, and 2414; **angeles et arcangeles**: 1. 1348; **aposteles**: 1. 1347; **havene**: 11. 1670, 1671, and 2062; **orfenes**: 1. 2130; and **virgene**: 1. 1156.

Tout si frere et sa suer a la clere facon.
Dedens cel an meïsmes droit aprés le mescon
Moru rois Orians o le flori grenon,
Et la roïne aprés ne vescui se poi non;
Mout en furent dolant cil de la regïon.
En la mestre abeïe enfouis les a on;
Grant mase i ot de clers de cele regïon,
Qui canterent vigilles et commendatïon.
Puis que li hom est mors, ne sai qu'en plaidison:
D'eus le lai[ro]ns; ici d'Elias vous diron, [18]
Qui tint quite la tiere en pais et sans tencon.

20 Signor, or faites pais; laisiés la noise ester,
Si vous dirai cancon u il n'a qu'amender.
Del bon roi Elias volrai huimais conter,
Qui la tiere a saisie coume gentius et ber.
Des princes de l'ounour se fist aseürer;
Et trestous les fievés fist plevir et jurer
Qu'il lor porteront foit tant con poront durer,
Et lui et tous ses freres qui tant font a loer.
Li baron l'otrïerent; nus n'i vot arester.
Tout devinrent si houme. Mout s'i puet bien fïer,
Quar ne l'en fauroit .I. pour les membres colper.
Et il les maintint bien en pais et sans grever;
Onques .I. n'en laisa a nul jour formener;
N'onques aucune fenme ne fist taille douner
N'a orfenin enfant sa tiere relever;
Ne mauvaise coustume n'i laisa alever;
Ancois se pena mout, s'ele i fu de l'oster.
N'ainc ne vot ses cousins guerroier ne grever,
Ancois les ama mout et les volt ounourer;
Et il si fisent lui, car bien fist a amer.
Ses freres et sa suer fist tous bien marïer.
N'i ot celui n'euist grant tiere a gouverner, 128a
Et il furent proudoume, ses tinrent coume ber.
Et Elias remest a l'Illefort sour Mer;
Ne mese ne matines ne li puet escaper,
Ains i va cascun jor pour Dameldeu ourer.
Souvent va en riviere pour son cors deporter
Et en ces grans forés arcoier et berser:
Souvent prent venison de cerf et de sengler.
Si houme l'araisonent souvent de marïer
Que il prenge moullier, fille a roi u a per,

18. The letters **ro** have been badly rubbed and are illegible.

Dont oirs males iscist pour la tiere garder.
Et Elias respont: "Signor, laisiés ester!
Je n'averai ja fame tant con puise durer,
Une en ai en la tiere u je suel converser;
De li ai une fille, nullui ne sai sa per;
Ja mais ne le verai, si m'en doit mout peser.
A l'ainet de mes freres, que je mout puis amer,
Lairai aprés ma mort ma tiere a gouverner.
Quant si houme l'entendent, si l'ont laisié ester;
Onques puis ne l'en volrent a nul jour a parler.
Et li ber servoit Dieu, que ains ne vot cieser,
Ancois se pena mout de sa vie amender:
N'onques ne vot a tort nului desireter,
Moustier ne abeïe ardoir ne violer;
Souvent aloit l'ermite ens el bosc visiter,
Qui de mort le rescoust quant on le vot tüer.
Par une matinee estoit alés berser;
Trestout le jour couru de si a l'avesprer;
Asés prist venison et d'ours et de sengler.
Au repairier en fist .IIII. soumiers tourser.
Tout droit a Malbruiant en voloit retorner,
O lui .II. de ses freres que je sai bien noumer:
Li .I. fu Esmerés, l'autre Orians li ber.
Par entre .II. forés coumencent a errer;
.I. gaste liu trouverent, mais mout fist a loer,
Quar prés ert de forest, et si fu prés de mer.
Une roce estoit haute; on i ot qu'esgarder;
Elias le regarde, s'est pris a porpenser
Que il volra iluec .I. fort castiel fremer.
Puis apiela ses freres, si lor prist a moustrer:
"Signour, frere," dist il, "ja nel vous quier celer,
Mout par est biaus cis lius et mout fait a loer.
Ja ancois ne verés la quinsaine paser
Que je ferai macons et carpentiers mander,
Tous caus que je porai en ma tiere trouver.
Si ferai .I. castiel et drecier et fremer,
De murs et de fossés mout bien avirouner,
De la gent de ma tiere le volrai bien pupler;
Et quant il me plaira, s'i venrai sejourner.
Moustiers et abeïes i ferai estorer;
As mounes, as prouvoires volrai rentes douner,
Dont il se poront bien aidier et gouvrener.
Le tresor Matabrune voel isi aloer,
Que ele a Malbruiant fist si grant amaser.
Onques en ces païs n'oï le non noumer,
Mais a ma volenté l'en volrai .I. douner.
Ardane ara a non; je le voel coumander.
Et Buillon ferai jou le castiel apieler
Pour Buillon en Ardane u je suel converser,

Et pour caus del païs que je tant suel amer,
Pour ma moullier la gente, pour ma fille
au vis cler." 128b
"Sire," dient si frere, "bien fait a creanter.
Puis que vous le volés, nel devons refuser."
A icele parole prendent a ceminer.
A Malbruiant en vinrent le soir pour reposer.
Icele nuit i jurent desi a l'ajorner;
Al matin quant il virent le solel luisir cler,
Se sunt fait li baron vestir et conraer,
Puis si vont au moustier le service escouter;
Quant messe fu cantee, mis sunt el retorner.
Elias en a pris son frere a apieler,
Oriant le courtois, que il pot mout amer:
"Frere," dist il a lui, "car me faites moustrer
Le tresor Matabrune, qu'ele fist amaser."
Quant Orians l'oï, la tour fist desfremer
Et le celier ouvrir, puis a fait alumer
.IIII. cirges mout grans et devant eus porter.
Puis entrent el celier u il ne fist pas cler,
Puis rot fait Orians les cirges alumer;
A son frere Elias vait le tresor moustrer.
Et cant li ber le vit, coulor prist a muer:
"Ciertes," dist Elias, "bien poroie jurer
C'ains mais si grant tresor ne pot nus esgarder.
La maleoite vielle, u en pot tant trouver?"
Lors iscent del celier, si l'ont fait refremer;
Venu sunt el palais, [u il ot maint piler]. **[19]**
Lors a fait li bons rois ses courius apieler;
Par trestoute la tiere les coumande a aler:
As bours et as castiaus facent le ban crïer
Que tout li carpentier viegnent sans demorer
Et trestout li macon c'on i pora trouver
Tout droit a Malbruiant, car a aus viut parler.
Quant cil oent le ban, n'i voelent arester:
A lor signour en vienent, qu'il pueent
mout amer. **[20]**

21 Li couriu s'en tornerent; n'i volrent atargier;
Le coumant lor signor ne voelent pas laisier.
Par trestoute la tiere font crïer et hucier,

19. p. si l'ont fait refremer **B**. Emended on the authority of **F** in agreement with **E G**.

20. lor esignour **B**. The e has been deleted by means of an expunction mark.

As bours et as castiaus, que n'i ait carpentier
Ne macon tant oset, qui sace del mestier,
Qui ose remanoir pour la tieste a trencier,
Ne voist a Malbruiant le castiel droiturier,
Quar li rois [Elias] en a mout grant mestier [21]
Pour .I. rice castiel que il volra drecier.
Ce n'est pas coroee, ja rien estuet sognier,
Ains donra a cascun le jour dousain denier;
.II. sous aront li mestre pour le mius esploitier.
Cil en ont mout grant joie, qui voelent gaegnier;
Vers Malbruiant en vont, le castiel droiturier:
Ancois .VIII. jors passés en i ot .I. millier.
Quant Elias les vit, n'i ot qu'eslaiecier;
Tos et isnelement monta sor .I. destrier.
Au liu les a menés pour l'uevre coumencier;
Tant qu'ert fais li castiaus ne volra mais targier.
Elias vint al liu, ki mout fist a prisier.
Tout furent avoec lui macon et carpentier.
Li bons rois [Elias] les prist a aresnier: [22]

22 "Signor," dist li bons rois, "or oiés mon penser.
Ci vous ai amenés pour .I. castiel fremer;
Trestout a ma devise le volrai compaser."
A iceste parole lor prist a deviser
Le facon del castiel u il ot maint piler: 128c
Carpentier ne macon ne peuisiés trouver,
Qui mius le devisast, si con j'oï conter.
Li mestre ki plus sorent de cele oevre aciever
Li respondirent: "Sire ne vous estuet douter.
Ancois que vous voiés cest premier an passer,
Sera li castiaus fais; bien le sarons haster
Tout a vostre devise; n'i ara qu'amender."
"Baron," ce dist li rois, "or pensés de l'ouvrer,
Et je vous en ferai mout ricement loer."
Lors a fait ses foriés del tout abandoner;
Et li carpentier vont pour le mairien doler:
De faus grans et de kesnes i font asés coper.
Puis font planques soier, dont ne voelent cieser,
Et sales et maisons prendent a carpenter.
Et li macon faisoient grans pieres amener;
Dex, tant rice palais i fisent macouner

21. r. Orians e. **B**. Elias has not yet ceded his crown to Oriant. Emended on the authority of **C** in agreement with **F E GI**.

22. r. Orians l. **B**. See note 21.

Et d'uis et de feniestres ricement manouvrer.
Et li carpentier font les combles sus lever;
De soliers et de sales les font bien aorner
Ensi con li bons rois le sot bien deviser.
Les murs entour la vile fisent faire et fonder
Et de rices fossés entour avirouner;
Les crenaus del mur fisent mout ricement ouvrer,
Les rues del castiel taillier et estorer.
Et les pumiaus des sales fisent trestous dorer:
De .IIII. liues grans le puet on veïr cler.
Quant li castiaus fu fais, Buillon le fait nomer
Et le païs Ardane, si con j'oï conter.
Tous les ouvriers a fait mout ricement loer:
Onques puis ne fu povres qui bien le sot garder.
Puis le fist Elias de boine gent pupler;
Il meïsmes i vait mout souvent sejorner,
Quant il se fait bagner, sainier, et ventouser.
Ne set liu en sa tiere u mius puist reposer,
Quar nul plus privé liu n'i peuist on trouver.
A Buillon fu samblans, que l'emperere ber
Li fist en mariage o Beatris douner,
Quant al Sesne felon ot fait le cief sevrer.
Cil Buillons en Ardane dont on siut tant parler
Et cil que li bons rois Elias fist fremer
De grandor, de facon erent ingal et per.

23 Ambedoi li castiel furent d'une facon;
Ne peuisciés trouver carpentier ne macon
Qui rien peuist coisir en sale n'en maison
U il ja couneuist point de descordison,
Tant ert samblans li .I. a l'autre de facon;
Et de toutes les coses que veïr i puet on
Andoi erent parel par droite esgardison.
Li bons rois Elias ki fu de tel renon
Fist apieler Ardane les forés environ
Et trestout le païs, et le castiel Buillon.
A Buillon en Ardane dient cil del roion.
La sejourne li rois et fait sa mansïon;
En ses autres castiaus n'areste se poi non:
Ne li plaisoit a estre nul liu fors a Buillon;
Souvent i soujornoit o lui maint compagnon.
Et souvent visitoit l'ermite el gaut parfont,
Qui ot fait de ses freres et de lui norecon,
De sa serour la belle, qui ert de boin renon.
Tout droit en cel termine et en cele saison 128d
Que li bons rois ot fait le castiel de Buillon
Moru li sains hermites dont conté vous avon.
Dolans en fu li rois, s'en ot grant marison;

Ensevelir le fist a grant pourciesïon
Par dedens sa capiele, si con dist la licon.
Puis furent remandé carpentier et macon;
Une rice abeïe de grant religïon
Fist iluec estorer: mout i mist garison,
Puis mist .IIII.XX. mones en la redenptïon,
Ains n'en i ot .I. seul de tant [povre] facon [23]
Ne fust de haut parage, fius a noble baron;
Il meïsmes ses cors prist le noir caperon.
A son frere l'ainné laisa sa regïon,
Cil ot non Orians et si fu mout proudon.
Del bon roi Elias ichi le vous lairon
Jusqu'a .I. autre fois que nous i revenron,
Et si vous conterai d'un nobile baron,
Fius fu au senescal la dame de Buillon,
Ses pere ot non Tieris; lui apelent Poncon.
Ce fu tout droitement en icele saison
Que son signour perdi la dame de Buillon
Que Ponces se leva a une esclarison
Et monta erraument sor .I. ceval gascon.
A .IIII. cevaliers est iscus de Buillon;
En la forest d'Ardane entrent a esporon.
Li tans fu biaus et clers et douce la saison;
Contreval le boscage cantent cil oisellon.
Mout plaisoient lor cant al bon vasal Poncon;
De la joie k'il ot coumence .I. novel son.
Mout en est boins li cans et mout plaisant li son.
Ancois que li vasaus definast sa cancon,
Li vint une pensee que ja vous conteron.
Son cant laissa ester, si baisse le menton;
Souvent reclaime Dieu qui soufri passïon:
"E Dex!" dist li vasaus, "par ton saintisme non,
Que cil qui ne vous siert a fole ententïon!
Jou avoie signor, n'a encor se poi non;
N'avoit tel cevalier desi a Besencon.
Et or l'ai jou perdu: nouvieles n'en set on.
Maint Sesne mis pour lui a grant destrutïon.
A maint en ai trencié le cief sos le menton.
Pour mon signor aidier, fui souvent en fricon.
Dex, se g'i ai peciet, faites moi vrai pardon."
Si houme le regardent, si le voient enbron;
Doucement l'en apielent, si l'ont mis a raison:
"Sire," font il a lui, "avés vous se bien non,

23. t. noble f. **B**. The context and the variants both suggest that the rejected reading was erroneously copied from l. 983. Emended on the authority of **G**.

Quant si estes pensis et plains de marison?"
"Signor," cou a dit Ponces, "ja nel vous celeron.
De mon signour me membre, qui tant fu gentius hon,
Qui me dounoit le vair et le gris a fuison
Et l'argent et l'or fin, les destriers d'Arragon.
Et or l'avons perdu par mauvaise ocoison.
Ja mais jor de nos vies nouvieles n'en oron.
Maint grant peciet ai fait pour l'amour al baron;
Par desous Covalence en la grant caplison
En trencai jou la teste a maint Sesne felon;
Plus de .C. en ocis en l'estour sous Buillon.
Et j'ai souventes fois oï dire en sermon
Que cil qui oume ocit n'avra ja raencon
Qu'il ne voist en infier o la geste noiron, 129a
Se par grant penitance n'en a remissïon:
Quar nul grignour peciet faire ne poroit on,
Quant pour .I. houme ocire, nostre Signor perdon.
A paines arai mais de mes peciés pardon,
Quar tant en ai ocis, le conte n'en set on.
Al bon abé Gerart irai a Sainteron;
Cil me consillera selonc s'ententïon.
Et se il le me loe, au Sepucre en iron,
Pour cou que il me face une remissïon."
"Par mon cief, sire Ponces," dient li compagnon,
"Nous irons avoec vous, ja ci ne remanron,
Le Sepucre baissier par bone ententïon,
U nostre sire Dex prist resurrectïon.
Le terme de mouvoir jusqu'a .VIII. jors prendon."
Quant Ponces l'entendi, si grant joie n'ot on.
A cescun a baisié le vis et le menton.
Or cevaucent ensamble a coite d'esporon;
Tout droit a l'anuitier vinnrent a Sainteron;
El bourc sont herbregié ciés lor oste Guion;
Cele nuit ont mangié et beü a fuison.

24 Quant assés ont mangié nostre bon chevalier,
Li lit furent tout prest, si sunt alé coucier.
Toute la nuit i jurent desi a l'[esclairier] [24]
Que ricement se sunt [fait vestir et cauchier], [25]
Puis iscent del ostel, si vont vers le moustier
De la mestre abeïe pour Dameldieu priier;

24. a l'anuitier **B**. Emended on the authority of **C** in agreement with **F E GI**.
25. s. et vestu et caucie **B**. Emended on the authority of **C**. For **BF** agreement see **Introduction**, p. xl.

La messe font canter .I. provoire, Disdier.
Quant ele fu finee, ne se volrent targier;
En l'enclostre en entrerent nostre bon cevalier,
Devant l'uis d'une cambre coisirent .I. clostrier,
Ponces en vint a lui, sel prist a aresnier:
"Dans mones," dist li ber, "nel me devés noier.
U est l'abes Gerars qui tant fait a prisier?"
"Sire," ce dist li mones, "en cel palais plenier,
En sa cambre privee, u se fait aaisier.
De Coulogne est venus, u ala des l'autr'ier,
Si se fait deshouser a .I. sien escuier."
Quant Ponces l'entendi, n'i ot qu'eslaiecier,
Cele part est alés et si compagnon cier.
Par les degrés de marbre monterent el plancier,
L'abes sist sour .I. banc, u il n'ot qu'ensignier.
Quant Poncon vit venir, ne se fist pas prier,
Ains est salis en piés, si le cort enbracier.
Ponces rembrace lui, qui durement l'ot cier,
Qu'il ert de son lignage, fius a .I. haut princier.
Lors coumenca l'uns l'autre doucement a baisier,
Li bons abes Gerars en a parlé premier:
"Dont venés vous," dist il, "fius de franc cevalier?
De vous veïr avoie mout tres grant desirier,
Quar pieca ne vous vic, mout m'en pooit irier.
Coument le fait vos peres, Tieris o le vis fier,
Et sa moullier la gente? Sont il sains et entier?"
"Oïl sire," dist Ponces, "Deu en voel gratiier.
A Buillon en Ardane les laisai jou l'autr'ier
O la france ducoise cui Jhesus puist aidier.
En lor païs devoient al quart jor repairier,
Quar iluec se volront reposer et bagnier,
Et a lor volenté ventouser et sainier;
Et je m'en ving a vous .I. conseil anoncier."
"Cousin," ce dist li abes, "il est tans de mangier. 129b
Cest conseil nos convient a ceste fois laisier,
Quant nous arons disné, lors porons consillier
Et dire nos talens et avant et arier."
"Sire," ce respont Ponces, "ce fait a mercier."
Les tables furent mises, s'asient li princier;
Jouste l'abé Gerart sist Ponces au vis fier.
S'il furent bien servi, ja n'en estuet plaidier.
Aprés mangier se prendent entr'aus a derainier,
Ponces li bons vasaus en a parlé premier.

25 "Sire," cou a dit Ponces, "mon conseil te dirai.
.VIII. jours a ne dormi, si sui en grant esmai.
Se Dex n'en a pitiet, enfin m'arme perdrai.
Tant ai fais de pecié que le nombre n'en sai;

Pour les Sesnes [qu'ai mors] grant dolour souferrai [26]
En infier le puant dont jamais n'isterai.
Mais dounés moi consel, boin gré vous en sarai.
Coument puise escaper de l'ordure et del tai?
Se m'arme puis garir, bien esploitié arai."
"Amis," ce dist li abes, "mon pensé vous dirai
Pour vostre sauveté tout le mius que je sai.
Deci a l'apostole en alés sans delai,
En la cité de Roume sejorne, bien le sai.
La le porés trouver a l'issue de mai."

26 "Ponces," ce dist Gerars, "droit a Roume en irés,
L'apostole Milon ilueques troverés,
Par grant devotïon vos peciés li dirés
Et il vous asolra volentiers et de grés.
D'ilueques a Barlet droitement tournerés,
Con vous porés ancois outre mer paserés,
Tout droit par desous Acre al port ariverés,
Le beneoit Sepucre de bon cuer requerés;
.I. an et .XV. jours au Tenple servirés
Que Jhesus nostre Sire qui en crois fu penés
Vous pardoinst vos peciés dont estes encombrés.
Et g'irai avoec vous, teus est ma volentés,
Quar je sui vos cousins de vo lignage nés."
"Sire," ce respont Ponces, ".V.C. mercis et grés."
A iceste parole es les vous desevrés.
A son ostel va Ponces ensamble ses privés
Et li boins abes est en sa cambre remés;
Mais ains qu'il departisent, fu li termes noumés,
Que il volront mouvoir, et entr'aus creantés.
D'iluec en .XV. jours fu li plais devisés.
Ponces vint a l'ostel, si monte les degrés;
Li mangiers fu mout rices, ki la fu aprestés,
La nuit furent servi tout a lor volentés.
Quant il orent mangié et beüs a plentés,
Les napes fisent traire, puis ont les lis parés.
Li baron si coucierent, qui sunt en bons pensés,
Desi a l'endemain que solaus fu levés,
Qu'il montent es cevaus ferrans et pumelés.
Droitement vers Buillon es les vous ceminés,
Tant cevaucent ensamble par plegnes et par prés
Qu'il virent de Buillon les murs et les fossés.

26. S. puans g. B. The rejected reading appears to have been copied erroneously from l. 1107. Emended on the authority of C in agreement with F E G.

A la porte parvinrent, es les vous ens entrés;
Devant le grant palais descendent [as] degrés, [27]
Puis monterent a mont, es les vous ens entrés.
La ducoise les voit, si les a acolés.
"Signor baron," dist ele, "dites dont vous venés."
"Dame," font li baron, "tout le voir en orés." 129c
De cief en cief li content, ne li fu mos [cel]és; [28]
Tout si coume li plés est entr'aus pourparlés
Del Sepucre requerre, u Jhesus fu posés,
Et la sainte cité u de Virgene fu nés;
Desi a .XV. jours est li termes noumés.
"De matin par son l'aube quant solaus ert levés,
En irons en la tiere dont cascuns est casés,
Si verons les enfans que avons engenrés,
Nos fames, nos mesniés, et nos autres privés.
La nos atornerons tout a no volentés,
Si prenderons congié a caus qu'[avons] amés [29]
Et al .XV.sime jour ici nous raverés.
Quar ensi est li plés otroiés et graés
Al bon abé Gerart, et bien acreantés.
Avoec nous en venra la u Jhesus fu nés,
Baiserons le Sepucre u il fu reposés
Et fu puis al tierc jor de mort resusités.
Cil Sire vous garise, ki en crois fu penés,
Et vous mire les biens que vous fais nous avés."
Quant la dame l'oï, si l'en prist grans pités,
Les larmes li descendent fil a fil lonc le nés.

27 Cele nuit reposerent no baron cevalier
Desi a l'endemain que il dut esclairer,
K'il iscent de la vile, s'aquellent lor sentier.
Cascuns va en la tiere k'il a a justicier,
A lor pooir se font iluec aparillier.
Mout ricement se fist Ponces aharnescier,
.IIII. soumiers a fait de son avoir cargier;
Au jour ki noumés fu vint a Buillon arier
Et tout si compagnon ki mout l'avoient cier.
Tous lor amis laisierent, qui en fisent dol fier;
Les escherpes as cols prisent a cevaucier
Parmi la mestre rue droit al palais plenier

27. d. les d. **B**. Emended on the authority of **CF G**.
28. m. sones **B**. The rejected reading is illogical and is emended on the authority of **C**, supported by **F I**.
29. c. q› vous a. **B**. Emended on the authority of **F** in agreement with **GI**.

Et truevent la ducoise ki venoit del moustier.
Li boins abes Gerars ki estoit par derier,
Quant li baron le virent, n'i ot qu'eslaiecier,
Trestout l'ont salüé de Dieu le droiturier
Et li bons abes eus, puis le cort enbracier.
Ensamble la ducoise monterent le plancier,
El palais sejornerent trestout le jor entier
Et la nuit ensement desi a l'esclairier
Que li baron se fisent et vestir et caucier,
Pour le service oïr alerent au moustier.
Li bons abes Gerars i fist le Deu mestier,
La fisent lor bordons beneïr et sainier;
Quant messe fu cantee, si iscent del moustier.
.I. et .I. les ala la ducoise enbracier,
Mout tenrement plorant les coumence a baisier,
Puis les coumande a Dieu, le Pere droiturier,
Qui les ramaint arriere et les gart d'encombrier. [30]
Cil montent es cevaus, ne si voelent targier:
Par plegnes et par bos prendent a cevaucier
Tout droitement vers Roume le cemin droiturier.

28 Or cevaucent ensamble nostre bon pelerin,
Tout droitement vers Roume aquellent lor cemin.
Ne sai de lor jornees tenir conte ne fin,
A. .I. ajournement ki fist biel et sierin
Orent tant esploitié li baceler mescin
Qu'il virent la cité dont li mur sunt caucin,
Mainte tour crenelee et maint palais marbrin.
En la vile en entrerent par la Porte Caïn,
Cele nuit herbregierent ciés lor oste Hellin,
N'ot si rice borjois jusqu'a l'aighe del Rin.
Asés orent la nuit et pain et car et vin,
Del fuerre, de l'avaine a cevaus, a roncin.
Aprés mangier se coucent desi que al matin
Qu'il vont al grant palais de l'uevre Costentin.
La truevent l'apostole sor .I. faudestuet fin,
Cardenaus et legas mout sages de latin.
Es vous l'abé Gerart, Poncon et Asselin
Et tous lor compagnons ki erent de franc lin;
L'apostole saluent et puis li font enclin.

30. Here **Qui** is the equivalent of **Qu'il**. See M. K. Pope, **From Latin to Modern French**, pp. 155-156, § 392 and p. 324, § 841. This form is rare in B, but occurs with some regularity in C and I. It has not been recorded as a variant.

29 Nostre baron saluent l'apostole Milon,
Cardenaus et legas et tous caus environ.
L'apostoles regarde et l'abé et Poncon
Et toute lor compagne, puis les met a raison:
"Baron," dist l'apostoles, "ne faites celison.
De quel tiere iestes né et de quel regïon?"
"Sire," cou a dit Ponces, "n'en ferai celison.
Né soumes de la tiere l'empereour Othon
Et soumes home lige la dame de Buillon.
Au Sepucre en alons pour no sauvatïon,
U Dex aprés sa mort prist resurrexïon
Quant en crois le pendirent li encrieme felon;
Mais ancois volons faire a vous confiessïon
Et prendre penitance lonc cou que fait avon
Et puis si nous fer[és] sainte absolutïon. [31]
Se morons en la voie, s'arons salvatïon."
Et respont l'apostole: "A Dieu beneïon!"
Premerains apela le bon vasal Poncon,
A une part le trait en une esconsïon
Et cil li a contee sa vie jusqu'en son,
Et li sains hom l'asot et fait beneïcon,
Et puis trestous les autres qui sunt si compagnon;
Aprés lor a douné le saint coumunïon.
Puis en vont a l'ostel sans nule arestison,
A boire et a mangier orent a grant fuison;
Aprés mangier torserent escuier et garcon,
Et no baron monterent e[s] mules [d']Arragon, [32]
Et iscirent de Roume a coite d'esporon.
Tant vont par lor jornees li gentil compagnon
Qu'il vinrent a Barlet, la truevent maint dromon
Et mainte rice barge batillié environ
Et maint rice calant, que nonbre n'en set on.

30 Venu sunt a Barlet no cevalier vaillant
Tout droitement au port, s'ont loué .I. calant;
Puis si vont herbregier ciés .I. bourjois manant,

31. n. ferons s. B. Emended on the authority of C in agreement with F E GI.

32. m. el mules arragon B. CF GI read **es mules**, while E reads **el mulet**. On the other hand, C E I agree with the original reading of B in lacking the preposition **de** before **arragon**, which suggests adjectival use. However, proper agreement would only occur in E and there the singular noun disrupts the logic of the passage. Emended on the authority of F G. Cf. 1. 1474.

Nés estoit de la vile, sel noumoit on Morant.
La nuit furent servi trestout a lor talant,
L'endemain se leverent par son l'aube aparant,
Si ont mout ricement fait garnir lor calant:
Car salee et froumage et bescuit ensement
Aighe douce et vin viés i ot a remanant
Et toute creature ki lor vint a talant.
Al marounier paierent tout son louier avant
Et il l'a receü, si lor fait acreant
Que, ancois que il voie cel premier mois iscant,
Arivera tout droit a Acre son calant;
Quant li baron l'oïrent, lié en sont et joiant.
A lor ostel repairent ciés lor oste vallant,
Cele nuit reposerent jusqu'a l'aube aparant,
Puis se vont no baron mout bien aharnascant.

31 Al matin par son l'aube quant li jors esclairi
Se lieve[nt] no baron, caucié sunt et vesti; [33]
Puis s'en vont al moustier, s'ont le service oï
Et quant il fu finés, es cevaus sunt sali
Et coumandent lor oste a Dieu qui ne menti
Et sunt venu au port, que n'i ot fait detri.
En la nef furent mis et ceval et ronci
Et puis i sunt entré ki mius mius, a estri.
Puis leverent lor voiles et li vens s'i feri,
Mout par orent bon vent, si fist cler et sieri:
.C. liues ont couru ancois le mïedi.
Tant nagent et gouvernent a force et a estri
Qu'en Acre sunt venu a .I. moi et demi;
Et ont gieté lor ancre, si ont le port saisi,
Et no baron s'en iscent, a tiere sunt sali.
Signour a cel termine que je vous conte ci
Tenoient tout cel regne Parsant et Arrabi;
N'i avoit Crestïen, tout s'en erent fuï
A Acre n'a Cesare ne a Jafe autresi
Quant Sarracin avoient tout cel regne saisi.

32 Or furent arivé no gentil pelerin;
De la nef furent trait et ceval et roncin
Et li baron i montent, s'aquellent lor cemin.
A icel jour tenoient la tiere Sarrasin,
Desi al Brac Saint Jore ert tout a aus aclin:

33. S. lieve n. B. Emended on the authority of C in agreement with F E GI.

Nus n'aloit au Sepucre que n'en fust faite fin,
Se n'estoit par treü u d'argent u d'or fin.
.I. rois en estoit sire, qui ert de rice lin,
Corbadiaus avoit non, n'ot si rice voisin.
Icil avoit .I. fil baceler et mescin,
N'avoit tel cevalier jusqu'a l'aighe del Rin;
Ses peres l'amoit mout de fin cuer enterin,
Cornumarant l'apielent paien et Sarrasin.
Courouner le devoit a la feste Apolin,
Tout i erent mandé paien et Barbarin
Pour la feste veïr u mout ara grant brin.
A Jursalen [venoient] tout droit a cel tiermin, [34]
A eus s'acompagnierent no jentil pelerin;
Tout droit a Portes Ores vinrent a .I. matin,
Cele porte gardoient .LX. Beduïn.
Cescuns avoit vestu le hauberc doblentin
Et a costet senestre caint le branc acerin.
Nos pelerins coisirent, ki vinrent le cemin,
A l'entrer de la porte les prisent li frarin
Et jurent Mahoumet, Tervagant, et Jupin
Que ja mais ne veront ne parent ne cousin,
Ancui seront pendu, si en ert faite fin
S'il ne pueent paier .CC. onces d'or fin
Et de pales roés tout cargieit .I. roncin.
"Ja vous ferons mener en cel palais marbrin
Al fort roi Corbadiel qui demaine grant brin,
Son fil doit courouner a la fieste Apolin,
Iluec ara grant joie de tous caus de son lin.
El Temple Salemon a .I. piler marbrin,
Serés trestout loieit par les puins d'un seïn,
Si trairont aprés vous paien et Sarrasin,
Cil ki le mius traira ara .I. marc d'or fin,
Ce sera li deduis de caus de nostre lin." 130b
Quant Ponces l'entendi, si tint le cief enclin,
N'en volsist iluec estre pour tout l'or Constentin,
Non pour quant, si respont con hom de rice lin:
"Ciertes," ce dist li ber, "fils a putain frarin,
Ne pris vostre manace nes c'abai de mastin,
Ja n'areés del nostre vallant .I. angevin,
Mius volroie k'il fust ens en l'aighe del Rin."
Quant cil l'ont entendu, si jurent Apolin:

34. A .Ihrl^{3}m. tout d. B. The name of the city is abbreviated in C GI as in the base. It is, however, spelled out in E as **Jursalen**, a text which agrees with C GI in reading **venoient**. Emended on the authority of C E GI; the abbreviation resolved following the example of E.

"Mar l'osastes penser fel cuvert poverin,
Vous en perdrés la teste anuit u le matin."
Li Sarrasin saisirent Poncon et Asselin
Et aprés tous les autres qui ne sunt pas frarin,
Si les en ont menés vers le palais marbrin.
Li boins abes Gerars reclama saint Fremin
Et les aposteles Dieu et le ber saint Quentin
Et angeles et arcangeles, Gabriël, Seraphin
Qu'il encor les delivre de la gent Apolin,
Qu'encor voient Coulogne ki siet de sor le Rin
Et les gentius barons ki a lui sunt aclin,
Le castiel de Buillon u mainent si cousin
Et la gentis ducoise et sa fille au cuer fin.

33 No[s pelerins] en mainent Sarrasin et Persant; [35]
Grant paour ont de mort: si se vont dementant,
Deu et sa douce mere et ses sains reclamant;
Et cil de grans bastons les vont sovent ferant.
No pelerin en sunt forment grain et dolant,
Se il euisent armes, ains le solel coucant
S'i vendisent mout cier par le mien entiant.
Si coume Sarrasin les vont si laidengant,
Devant aus encontrerent l'enfant Cornumarant;
Et erent avoec lui Sarrasin ne sai quant.
Cil ki les prisons mainent lor sunt venu devant,
Si en ont apielé l'enfant Cornumarant:
"Sire," font il a lui, "recevés ce p[re]sant. [36]
Icist vienent de France le Sepucre querrant,
Mout nous ont laidengiés a la porte pasant.
Se tu n'en prens venjance, Mahomés te cravant."
Et dist Cornumarans: "Ne vous alés hastant.
Demain seront pendu, ja n'en aront garant."
Quant no pelerin l'oent, mout se vont esmaiant;
Sovent reclaiment Dieu le Pere raemant
Que de mort les desfenge; se lui vient a coumant,
Qu'encor voient Buillon baut et lié et joiant.
Par devant le Sepucre paserent a itant,

35. No .sarr. en m. B. Emended on the authority of C in agreement with F E GI.

36. r. ces persant B. It is clearly to the Christian prisoners that reference is made. The error probably arose through a misinterpretation of the abbreviation mark for er/ier/re. Cf. l. 1459 where G reads present for persant. Emended on the authority of C in agreement with F E GI.

No pelerin le voient, si le vont enclinant.
Signour, or ascoutés del fier Cornumarant,
Ja de plus jentil houme jouglere ne vous cant.
Se il creïst en Dieu le Pere raemant,
Ne vist tel Crestïen en cest siecle vivant.
Le cuer avait si douc, deboinaire et soufrant;
Ains ne fist felounie a houme en son vivant,
Et, vers ses anemis et fel et sourpoiant,
Ne onques mauvais houme ne moustra bel samblant,
S'il le prist a mesfait justice en fist errant;
Et les boins ounoroit et ses metoit avant;
Par cou l'amoient tout li petit et li grant.
Quant voit nos pelerins qui se vont esmaiant
Al samblant que il font vait bien aparcevant
Qu'il ont paour de mort, lors se vait apensant
Que bien lor doit mius estre de son couronement. 130c
Lores en a juré Mahon et Tervagant
Que ne prendera d'aus ne or fin ne besant,
Ne ja .I. n'en metra en buie n'en carcant,
Trestout lor pardonra: n'i erent rien perdant,
Quant il venront en France, la contree avenant,
De sa feste diront novele et bel samblant. [37]
Lores les apiela, si les va confortant,
Si lor a dit: "Signor, por coi alés pensant?
Ne vous ocirai mie—mar en irés doutant—
Ne ja ne vous metrai en buie n'en carcant;
N'en ma cartre parfonde ne serés ja entrant,
Mais que sour cele loi u vous estes creant
Me juera cascuns toute ma jent voiant [38]
Que n'istrés de la vile devant .I. mois iscant.
Demain sera la feste de no dieu plus poiscant;
El Tenple Salemon ara peule mout grant;
La porterai courone d'or fin arabiant.
.I. mois trestout entir i serons sejornant;
Tant duera la feste et plus, mon entiant;
Pour ma feste veïr i serés demorant;
Puis vous donrai congié aprés le mois issant,
Si vous ferai conduire al Sepucre a ma jant
Et el Mont de Cauvare et puis en Biauliant.
Ja n'i serés toucié par nul houme vivant.
Quant vous venrés el regne u vous estes manant,

37. n. et bel et samblant **B**. The second hemistich is hypermetric as it reads in the base. Emended on the authority of **F E GI**.

38. See C. T. Gossen, **Petite grammaire de l'ancien picard**, p. 93 for **juera**. Cf. **duera** in l. 1411.

Iluec dirés de moi ounor et bel samblant.
Je ne ruis plus del vostre .I. seul denier vallant.
Quant cil l'ont entendu, lié en sunt et joiant,
Tout a sa volenté lui en ont fait creant.
Atant en sunt venu droit al palais plus grant,
De lor cevaus descendent no pelerin vallant.
L'enfes Cornumarans apiele .I. sien serjant, [39]
Lor cevaus li coumande establer a itant:
Del fuerre et de l'avaine aient a remanant.
Et cil a respondu: "Tout a vostre coumant."
S'il furent bien servi, ja nus ne le demant; [40]
A boire et a mangier orent a remanant.
En une biele cambre painturee a argant
Fist on faire les lis u il vont reposant.
"Dex!" dist li .I. a l'autre, "con sunt cist Turc vallant!
Se il cr[e]ïssent Dieu le Pere raemant,
En la Crestïenté n'eüst jens si poisant."
Et li Turc as osteus alerent li auquant
Et li plusior se vont par le palais coucant.
Par iceste aventure que je vous di et cant
Furent puis garandi del dolorous tormant
Godefrois et si frere qui mout erent vaillant.
Se li abes Gerars nes alast ravisant,
Tous les euist mourdris a .I. cotiel trencant,
Quant il ala en France les barons espiant.
—Quant la vielle Calabre, la mere Corbarant,
Ot veü en son sort a la lune luisant
Que cil estoient né, qui par lor hardement
Conquerroient la tiere jusqu'a Meck la devant,
Coume tapins ala toute France cerkant
Et vint a Sainteron, l'abeïe vaillant;
Li bons abes Gerars l'ala lués ravisant:
Pour cou furent gari de la mort li enfant,
Ensi con vous orés, se je vous di avant.
Li bons abes Gerars dont je vous di et cant 130d
Fu couciés en la cambre a fin or reluisant,
La nuit fu apresés d'un malage si grant

39. The scribe failed to copy **apiele**. He then noticed his error, wrote it in at the end of the line, and marked its proper position by means of a pair of slashes.

40. MS C here begins a unique revision that eliminates all references to Cornumarant's journey to France. For a discussion of this modification and of its authority, see **Introduction**, pp. xliv-xlv. The revision as found in C has been edited as **Appendix IV**.

Que ne leva del lit ains fu .I. mois iscant;
Des or vous voel conter del fier Cornumarant.
El demain par matin endroit prime sonant
El Tenple d'Apolin fu l'asamblee grant;
Aprés le grant service que fisent li Persant
Courouna Corbadiaus son fil Cornumarant;
Iluec porta couroune d'or fin reflanbiant.
Puis en sunt retorné al Tenple maintenant,
Que Salemons fonda, li rices rois poiscant.
Et li mangiers fu prés: l'aighe cornent atant.
De plus rice mangier ne cuic que nus se vant.
Quant il orent mangié, les napes vont ostant,
As plusiors gius se vont Sarrasin deportant.
As escés et as tables vont juer li auquant;
Li plusior esciermisent; li autre vont lancant.
Mout fu grande la joie jusque al solel coucant;
Cornumarans douna le jour maint garnimant,
Maint escu et maint elme, mainte espee trencant
Et mainte boine tarje, maint hauberc jaserant,
Maint mulet sarrasin et maint ceval courant,
Mainte reube fouree d'ermine traïnant,
Maint hanap, mainte coupe de fin or reluisant:
Ains le jor ne s'en plainsent li petit ne li grant.
Cele feste dura .I. mois mon entiant;
Onques ne passa jours, ne donast d'avoir tant
Que nel osast penser nus hon, tant soit manant.
Entr'aus en ont parl[é] no pelerin vaillant [41]
Et dist li .I. a l'autre: "Mout est cis rois poisans,
Courtois et bien apris, larges et despendant.
Ne cuidai houme en tiere, qui osast douner tant.
Otes li emperere d'Alemagne le grant
Ne li bons rois Phelipes de France la devant
N'en ont pas la monie, par le mien entiant."
Or dirons de Girart, le bon abé sachant.
Tout le mois jut malades el palais l'amirant
En une rice cambre de l'uevre [moïsant]; [42]
Souvent le visitoit li rois Cornumarans.
Onques cose ne vot, ne petite ne grant,
Que il tantos n'eüst, c'autiel k'il fust coustant;
N'onques n'i despendi .I. denier vallisant.
Quant l'abes fu garis et il s'ala levant,
Le Sepucre requist, u Dex fu susitant,

41. o. parla n. **B**. Emended on the authority of **F** in agreement with **E GI**.

42. d. l'uevre l'amirant **B**. Emended on the authority of **F GI**.

O lui si compagnon ki mout furent joiant.
Par le Mont de Calvare en furent repairant
U Jhesu travillierent li Juïs mescreant.
L'endemain en alerent tout droit en Belleant
La u l'estoile fu premiers aparissant
Quant li .III. roi alerent lor signor requerrant.
Puis revinrent arriere au roi Cornumarant,
Del bien qu'il lor ot fait le vont mout merciant:
"Sire," cou dist li abes, "le congié vous demant
—Et tout mi compagnon qui ci sunt en present—
De raler en no tiere somes mout desirant."
Et li rois respondi: "Et jou le vous creant.
De matin mouverés par son l'aube aparant.
Si vous ferai conduire al fort roi Boïdant
Et a .C. Sarrasin ki sunt de fier samblant
Que ne vous facent mal Sarrasin ne Persant." 131a
"Sire, vostre merci," dient li peneant.
Cele nuit reposerent jusqu'a l'aube aparant.

34 Cele nuit reposerent nostre baron proisié
Desi a l'endemain que il fu esclairié,
Que il se sunt trestout et vestu et caucié.
Au roi Cornumarant en vont prendre congié,
Puis ont sor les somiers tout lor avoir cargié;
Et montent es cevaus quant sunt aharnescié.
Li rois Cornumarans lor a conduit bailliet:
.CCCC. Sarrasins ki tout sunt haubregiet
Et le roi Moÿsant cui il en ot proiet.
Le droit cemin se sunt envers Acre adrecié,
Mout sunt lié et joiant quant bien ont esploitié;
Soventes fois en ont Dameldieu gracié.
Tant ont no pelerin erré et cevaucié
Qu'en Acre sunt venu, mais mout sunt travillié.
Et ont iluec trové le marounier proisié,
Qui avoit son calant mout bien aharnescié.
Viés vin et car salee i ot asés cargié,
Dont li baron seront longement aaisié.
Mais ains que il en aient despendu le moitié,
Aront paour de mort, se Dex n'en a pitié.
En lor calant entrerent, s'ont lor voile drecié,
Li vens i est ferus, del port sunt eslongié.
.I. mois trestout entir ont a esploit nagié
Et ont veü Brandis, .I. rice port proisié.
Mout en mainent grant joie, s'en ont Dieu gratiié,
Mais ancois que il voient le solel abaisié,
Par le mien entiant, seront grain et irié.
Ancois c'uns hom peuist avoir asés mangié,
Est li vens retornés, dont mout sunt angoussié.

Arriere les remainent—mout en sunt courecié—
Plus de .CCCC. liues sunt en mer repairié.
Li baron ont souvent saint Nicolai hucié
Que de mort les desfenge par la soie pitié.
Li mers est tormentee, li vent sunt engroisié,
Lor voiles est ronpus et lor mas pecoiés.
Mout par ont grant paor k'il ne soient noié.
La tormente ciesa quant il fu esclairié,
Mais tant durement furent cele nuit eslongié,
Ne sorent u il furent, si en sunt esmaié.

35 Mout furent no baron irié et esperdu
De cou c'orent le port eslongié et perdu.
Tant orent cele nuit et nagié et couru
Que il onques ne sorent u il erent venu.
Li marounier regardent quant li jors a paru,
Mais en cel endroit n'orent pas la mer couneü,
Ne ains mais ne le virent, ne ne l'orent seü.
Lor mast furent brisié et lor voile ronpu;
Se il en sunt dolant, bien doit estre creü.
Onques li marounier n'avoient mais veü
Cel liu u il estoient, si en sunt israscu.
Escortrement reclaiment le digne non Jhesu
Que il les maint arriere a droit port de salu.
.X. mois trestous entirs ont par la mer couru,
Que il n'ont riens vivant encontré ne veü:
Mout en sunt tout ensamble no baron adolu.
Lor vin ont aloué et trestout despendu,
.II. jours ont jeüné et grant mesaise eü;
Par une matinee quant li jors aparu, 131b
Luisi clers li solaus, grant clarté a rendu:
.XL. liues longes ont bien en mer veü.

36 Li jors fu biaus et clers, si con el tens d'esté;
Et li solaus luisi, qui gieta grant clarté.
Li maroniers se drece, s'a devant lui gardé;
Et li mers estoit coie, si n'avoit point venté:
Plus de .C. liues loing a une ille avisé.
Cele part s'adreca, a esfort ont siglé,
Tant coururent le jor, ains qu'il fust avespré,
Qu'il coisirent en l'ile une rice cité
De rices murs enclose, environ crenelé.
Quant il l'ont perceü, Dieu en ont aouré;
Adont li .I. a l'autre l'a a son doi moustré.
Le doel et le famine ont trestout oublié,
A percans et a armes ont a esfort siglé,
Et li vens lor aida, ki .I. poi a venté.

Et le jor et le nuit ont a rimes alé;
Al matin quant li jors lor rendi lor clarté,
Ont nostre pelerin veüe la chité;
N'i ont pas .IIII. liues, si con il ont esmé.
A force et a vigour ont toute jor siglé,
Mais ains ne porent estre dedens le port entré.
Et d'une cose estoient durement adolé:
Del boin abé Gerart ke tant orent amé,
Que li fains et li sois avoit si apresé,
Que de grant angousse ot souventes fois pasmé.
Nostre baron le voient, s'ont tenrement ploré.

37 No gentil pelerin pensent del gouverner,
Mais ains tant ne se sorent travillier ne pener
Que il onques peuisent dedens le port entrer.
Se il en sunt dolant, ne l'estuet demander,
Quar l'abé Gerart voient de fain coulor muer
Et de la grant destecce souventes fois pasmer:
Si grant doel en demainent, nus nes puet esgarder.
Desour trestous les autres pleure Ponces li ber,
Le mestre marounier en prist a apieler:
"Mestres," dist il a lui, "nel me devés celer.
Le non de ceste tiere, sariés le vous noumer?
Croit li sires en Dieu, ki l'a a gouverner?"
Dist li marouniers: "Sire, ains n'en oï parler.
Je croi Sarrasin sunt cil ki l'ont a garder."
"Amis," ce respont Ponces, "ce ne dusciés penser.
Je voi la une eglise et la crois sus ester,
Plusiors fois i ai hui oï les sains souner,
Mais de tant nous va mal que n'i poons entrer."
Lors pensent de nagier, si laisent le parler;
Le boin abé Gerart prendent a conforter.
Devers destre partie prisent a regarder,
Virent .I. pesceor en .I. regort de mer.

38 Nostre pelerin nagent a force et a vigor,
En .I. regort de mer virent .I. pesceor.
Pour son pain gaegnier se metoit en labour,
De tant mainte maniere ot pris piscon le jour,
Lors si se devoit mettre vers la vile el retor.
Et Ponces li escrie doucement par amour:
"Amis, parole a moi pour Dieu le Creatour." [43]
Cil vint vers lui najant quant oï le clamour;

43. The FI error must be coincidental; see Variants.

Jouste la nef s'acoste, qui couroit par vigour.
Lors en a araisnié Ponces le pesceour:
"Amis," dist il a lui, "dites moi la voirour. 131c
Coument a non li sires qui maintient ceste ounour?"
"Sire," dist li pesciere, "n'en iere menteour.
Il a non Orians, mout est de grant valour;
Et si croit bien en Dieu, le verai Creatour."
"E Dex," cou a dit Ponces, "toi reclain et [a]our: [44]
Se je venoie a tiere, mais n'aroie dolour;
De mangier et de boire aroie asés laiscour,
Quar ne manjai de pain bien a passé quart jor;
Ne tout mi compagnon ki ci sunt en tristrour.
Ci a .I. saint abé ki sert nostre Signour,
De faim le voi morir, si en ai grant irour.
Pour .I. seul pain donroie .I. destrier coureour."
Quant l'oï li pesciere, s'en ot au cuer tenrour:
"Sire," dist il a lui, "ne soiés en errour
Quar vous venrés a port ancois tierce de jour
Et veés ci .II. pains que vous doins par amour.
Ja n'en avrai louier fors Dieu le Creatour
Qui a cascun rendra louier lonc son labour.
Quant Ponces l'entendi, ains n'ot joie grignor.
Al pesceour a dit: "Fait m'as rice souscour."
.II. mars li a douné de son or le millour,
Mais que li boins pescieres jura saint Sauveour
Qu'il ne le prenderoit pour tout l'or de Monflour.
Et Ponces li a dit: "Ja n'i ara trestour,
Or en averas .IIII. sans nul contreditour."
Tantos li a baillié, cil en a grant baudour.
Des pelerins se part, si se met el retour.
Et Ponces a taillié le pain par grant amour
Et cil en ont mangié, quel prendent par savor.
Quant Gerars ot mangié, si revint en vigour.
Grant joie en ont menee nostre boin pogneour.
Lors prendent a nagier, que n'i fisent soujor;
Et gardent devant aus, s'ont coisie une tour,
Les prés, et la canpagne, et les forés entour:
Grant joie en ont menee nostre franc poigneor.
L'abes en a canté doucement par amour
Te Deum laudamus et **Veni Creatour.**
El havene sunt venu, c'ont desiré maint jour.

39 El havene sunt entré nostre gens ounouree;

44. et our B. Emended on the authority of C in agreement with F E GI.

Quant il sunt prés de rive, s'ont lor ancre jetee;
Et no baron s'en iscent, cui durement agree.
Lor cevaus font fors traire, la cose ont mout hastee,
Des or querront vitaille, car mout l'ont desiree.
Quant il furent monté, n'i fisent demoree,
Del port sunt eslongié, une angarde ont montee.
Lors a Ponces la tiere environ regardee
Et coisi .I. castiel dont l'uevre fu loee;
La tours en estoit haute, environ crenelee;
Grant vile ot environ, de bone gent puplee.
A ses compagnons l'a isnelement moustree:
"Signor baron," dist il, "mervelle ai esgardee.
Ce m'est vis ceste tiere est toute bestornee,
Puis c'alans au Sepucre cangie et remüee.
Ne counissiés vous pas ceste grant tor quaree?
C'est la tours de Buillon, qui tant est renoumee,
Et la vile environ, qui de mur est [fremee], [45]
Mais la contree entour est toute tresmüee.
Ceste mers me desvoie et tourble ma pensee,
Que prés est del castiel a demie liuee
Et loing en soloit estre plus d'une grant jornee. 131d
Je m'esmervel forment qui ci l'a amenee
Et ki si a la tiere exillie et gastee.
Je croi qu'ele est fondue et en abisme entree."
"Ne sai," ce dist li abes, "mais mout est malmenee."
Parlant en tel maniere ont la porte passee,
Desi au grant palais n'i ont regne tiree.
Quant il i sunt venu, s'ont la tour esgardee:
De riens n'est descounu ce k'il aient trovee
Que ce ne soit Buillons dont fisent desevree.
Quant le Sepucre alerent requerre en l'autre anee,
Mais n'i counurent houme ne fame qui soit nee.
A nos barons desplest forment et desagree,
Arriere se sunt trait en le rue pavee;
Ciés .I. borjois herb[r]egent, qui est
de grant posnee. [46]
Lor cevaus dounent fuere et avaine vanee,
Puis s'asient ensanle sor une couce lee
Couverte d'un cier drap dont ele fu loee.

45. e. fondee B. Emended on the authority of F E GI. Note, however, l. 1724 where **frema** occurs as a variant for **fonda**.

46. b. h›begẽt q. B. Emended from ll. 1051, 1214, 1259, and 1971 where the second syllable is spelled out. The word occurs in l. 1988 with an abbreviation mark in the second syllable. See p. 53, l. 2170.

Et li ostes s'asist lés une ceminee
Desour une caiere a esmal noelee.
Ponces l'araisona, si li dist sa pensee:
"Biaus ostes, car me dites—gardés n'i ait celee—
Le non de cest castiel et de ceste contree."

40 "Hostes," cou a dit Ponces, "car me dites le non
De cest rice castiel et de [le] regïon. [47]
Et quels hom est li sires? N'en faites celison."
"Sire," ce dist li ostes, "n'en dirai se voir non:
Cil ki tient ceste tiere est mout de grant renon,
Il a non Orians, ensi l'apiele on;
Et cest païs, Ardane; et cest castiel, Buillon;
Et l'Illefort apielent le cief de cest [roion]. [48]
Cis castiaus fu fremés n'a encor se poi non,
Icil qui le fonda n'ama ains traïson.
Freres est Oriant dont conté vous avon,
Si fu rois de la tiere par droite esgardison,
Mais nel vot tenir gaires, tant par estoit proudon.
Une rice abeïe estora li sains hom,
Mout i a mis de mones de grant religïon,
Il meïsmes i a pris le noir caperon;
Cele abeïe apelent les gens a Sainteron.
A son frere l'ainé laisa sa regïon;
Il le veut quitement en pais et sans tencon.
S'entendre le volés, dirai vous l'ocoison
Pour coi fist l'abeïe apieler Sainteron
Et cest païs Ardane et le castiel Buillon."
"Biaus ostes," respont Ponces, "forment le desiron.
Se dire le volés, bon gré vous en saron."
"Sire," ce dist li ostes, "et nous le vous diron.
Il a pasé .X. ans tous entirs se plus non
Que mes sires parti tous seus de cest roion.
N'en mena avoec lui ne per ne compagnon
Fors seulement .I. cisne plus blanc c'un auqueton
Qui menoit .I. batiel—nul mius fait ne savon—
A une grant caïne l'ont fremee al caon.
Dedens gisoit mes sire qui cuer a de baron,
S'armeüre avoec lui, ains si bone n'ot on.

47. d. cest r. **B**. The demonstrative adjective does not agree with the noun that it modifies. It has been emended on the authority of **C** in agreement with **F E I**.

48. c. region **B**. The rejected reading does not agree with the preceding adjective and renders the verse hypermetric. Emended on the authority of **F GI**. Cf. l. 1741.

Parmi la haute mer nagierent a bandon,
Puis n'en oïns noviele en tamainte saison,
Mais li cisnes revint tous seus sans compagnon,
Perdu quidans avoir le nobile baron.
Mais droit el septisme an devant l'Asentïon, 132a
Le ramena li cisnes, si ke bien le vit on.
Tout droit sous l'Ilefort ariva el sablon,
Si con alés en fu tous seus sans compagnon.
Aprés moru ses pere, ne tarja se poi non,
Et sa mere la bele a la clere facon;
Et il tint ceste tiere sans noise et sans tencon.
Douner li volrent fame li prince et li baron,
Mais il dist nel prendroit pour tout l'or d'Avalon,
Quar il avoit moullier en .I. autre roion,
Et si estoit par droit ducoise de Buillon;
Une fille en avoit, plus bele ne vit on;
Ains puis de fame prendre ne li tint on sermon.
Pour l'amour de la dame et de ceus del roion,
Qui l'avoient amé et tant fait de son bon,
Fist cest castiel fremer, si l'apiela Buillon
Et le païs, Ardane; l'abie, Sainteron."
Quant Ponces l'entendi, si grant joie n'ot hon.
A ses compagnons dist: "Ne sai quel celison!
Bien sai que c'est mes sire dont ci parler oon,
Que au Sesne trenca le cief sous le menton.
Onques nus hom n'oï parler de tel baron,
En bataille portai sovent son confanon.
Par devant Covalence u li Sesne felon
Ocisent Galïen, le neveu roi Oton,
Et en la grant bataille ki fu desous Buillon.
Teus cevaliers ne fu tres le tens Salemon
Quar nule arme n'avoit contre ses cols fuison;
Tout detrencoit a fait: os et ners et braon.
Si con pour l'espervier guencisent li pincon,
Fuioient devant lui li encrieme felon.
Quant ore sai de lui novele ne raison,
Ne m'en iroie arriere pour l'ounour de Siscon:
Si aroie veü le nobile baron!"
"Sire, c'est bon a faire!" dient si compagnon.

41 Li bons vasaus Poncons son oste en rapiela:
"Biaus ostes," dist li ber, "nel me celés vous ja.
Coument a non li sire ki cest castiel frema?"
"Sire," ce dist li ostes, "nel vous celerai ja.
Elias l'apiela chil ki le baptisa."
De l'un cief dusqu'a l'autre, trestout lor raconta,
Si con la male vielle pour noier l'envoia
Par .I. houme Marcon ki si bien se prouva;

Et con sour le vivier l'ermites le trouva;
Et con en la forest le nouri; et garda
Sa serour et ses freres que durement ama;
Et si con Malquarés lor caines lor reuba,
Et con li loremiers .II. coupes en forja;
Et si con Elias sa mere delivra
Con le devoit ardoir, et Malquaré tua;
Et coume li orfevres les caines raport[a], [49]
Et si coume a cascun la soie rendue a;
Cil ot perdu la soie ki cisnes demora
—Saciés que ce fu cil ki le batiel mena—
Aprés lor a conté coume on le recouvra:
Or est il cevaliers, sous ciel plus biel n'en a.
Quant no baron l'oïrent, cascuns s'esmervilla;
Et jurent Dameldeu ki le mont estora,
Qu'al matin par son l'aube quant il ajornera
Iront a l'abeïe que li ber fondee a:
Volentiers le veroient, car nel virent pieca. 132b
Et li ostes lor dist que il les conduira,
Tout droit a l'abeïe al matin les menra;
Ponces en ot grant joie et si l'en mercia.
Cele nuit le laisierent desi qu'il ajorna.

42 A itant le laisierent et puis si ont lavé;
Au mangier sunt assis, que mout l'ont desiré;
Mout furent bien servi tout a lor volenté.
Quant il orent mangié, des tables sunt levé;
Et li lit furent fait, si sunt coucier alé:
Volentiers reposerent, car mout furent lasé.
Au matin se leverent quant il fu ajourné;
Quant sunt apparillié, es cevaus sunt monté.
Et li ostes les a et conduis et menés,
Desi a l'abeïe n'i ot regne tiré.
La dedens en entrerent—ains ne lor fu veé—
Et ont roi Elias el refrotoir trouvé.
A une fenestriele ot son cief acliné,
O lui .III. de ses freres: Jehan, et Esmeré,
Et le roi Oriant ki mout ot de bonté.
Es vous nos pelerins ki les ont salüés.
Et li baron respondent ki bien sunt enparlé:
"Signor, et Cil vous gart, ki tout a estoré.
De quel tiere estes vous et u fustes vous né?
Pour quel cose estes vous venu en cest regné?"
Et Ponces lor a tout de cief en cief conté

49. c. raporte B. Emended on the authority of CF GI.

Ensi con vous avés oï et escouté.
Lores en a Poncon Elias regardé
Et les autres barons et dant Gerart l'abé;
Bien les a recounus quant se fu apensé.
Puis en vint a Poncon, estroit l'a acolé
Et Ponces ausi lui qui mout l'avoit amé;
Entrebaisié se sunt par mout grant amisté.
Ains euist .I. faucons une liue volé
Que li .I. laisast l'autre ne qu'il fuscent sevré.
Elias lait Poncon, puis s'en vient a l'abé.
Plus de .C. fois le baise et puis l'autre barné.
Aprés se sunt assis desour .I. lit cordé,
D'amour et de pitié ont tenrement ploré.
Elias les regarde, s'a Poncon apielé:
"Ponces, fius a baron, gardés ne soit celé!
Par quele aventure estes en cest regne assené?"
"Sire," ce respont Ponces, "j'en dirai la vreté."
Lors li a l'aventure de cief en cief conté.
Quant le sot Elias, grant joie en a mené
Pour le grande mervelle que il a escouté.
Aprés a li bons rois enquis et demandé
De la france ducoise au gent cors ounoré
Et d'Idain la courtoise, ki tant a de biauté.
"Sire," ce respont Ponces, "en la Crestïenté
N'en poriés .II. trouver u tant ait de bonté.
Pour la vostre amour ont souventes fois ploré
A iceste parole a sour destre gardé
Et vit .I. cor pendant a .I. estiel quaré,
Qui fu de cier ivore et biel et esmeré.
Quant il l'a perceü, si l'a bien avisé,
Et dist a Elias: "Mervelle ai esgardé!
Je voi ici le cor ki tant a de bonté
Que laisastes vo fille Ydain al cors mollé.
Puis vic jou le castiel espris et enbrasé
Et .I. cisne tout blanc par deseure volé: 132c
Et ot tierce feïe le fu avirouné,
Puis entra par dedens, voiant tout le barné,
Et aprés s'en isci, n'ot gaires demoré;
Si en gieta le cor, o soi l'en ot porté,
Que je voi iluec pendre a cel estiel dolé;
Mout est de cier ivore et blanc et esmeré.
Et respont Elias: "Vous dites verité.
Mais vous ne savés mie n'on nel vous a conté
Qui cil fu ki le fu ot el palais bouté.
Mais je le vous dirai, se il vous vient a gré."
"Sire," ce respont Ponces, "mout l'avons desiré."
"Baron," dist Elias, "vous seroit il membré
Quant je laisai mon cor ma fille al cors mollé?
Sa mere coumandai, oiant tout le barné,

Qu'a ounour le gardast et tenist en cierté;
Et se cou ne faisoit, ancois .I. an passé
Se poroit bien percoivre que mal aroit ouvré.
Le mien coumandement ot mout tos trespasé;
Gaires ne l'en souvint, car tos l'ot oublïé.
Avoec les autres cors dont il i ot plenté
Le pendi en la sale a .I. estel dolé.
Et Dex en prist venjance selonc sa volenté,
Quar il en fist bruïr le grant palais listé
Et tout ardoir a flame. Ains n'i ot fu bouté!
A mon frere le cisne l'ot Jhesu[s] Cris mandé:
Del fu gieta le cor, si le m'a raporté."
No baron ont mervelle quant cou ont escouté,
Et dist li .I. a l'autre: "Ains mes ne fu conté.
Par le mien entiant, que ces gens sunt faé!"
A itant l'ont laisié, que n'en fu plus parlé;
Et li mangiers fu prés, s'ont ensamble lavé;
Puis alerent dormir—quant il orent soupé—
Desi a l'endemain que il fu ajourné,
Que pour la messe oïr sunt al moustier alé;
Quant ele fu finee, si se sunt retorné
O le roi Elias, que on ot couroné.
.VIII. jours trestous entirs sunt iluec demoré;
Puis ont parmi la tiere et venu et alé
O le roi Oriant, puis si sunt retorné
Tout droit a l'abeïe dont il erent sevré
Et ont a Elias le congié demandé;
Et Elias lor doune volentiers et de gré.
Au departir les a baisiés et acolés,
Mais ains qu'il se departent a Poncon apielé
Et le preu Aselin, et dant Gerart l'abé,
Et ceus de lor compagne que je n'ai pas nomé:
"Signor baron," dist il, "entendés mon pensé.
Si tos con vous serés arriere retorné
Et venrés en la tiere la u vous fustes né,
La ducoise dirés que je li ai mandé
Qu'a moi viegne parler en cest lontain regné.
O li amaint ma fille, Ydain au cors mollé,
Que je desir forment que j'aie a li parlé.
Se li avoie dit mon cuer et mon pensé
Si con il m'est avis, plus moroie souef [50]

50. The rhyme word **souef** [< **suavis**] is confirmed by all MSS except **F**, which reads **sauve** [< **salvatu-**]. It occurs again at 1. 1997, again confirmed by all MSS except **F** where it reads **soue** (= **souef**?) It is also found in 1. 2164 without variation. On the occasional occurrence

Quar ne vivrai mais gaires, jel sai de verité."
Lors trait de s'aumosniere .I. anel d'or jesmé
Que la gentis ducoise li ot jadis douné
Droitement a Nimaie el grant palais listé
En tout le premier jour qu'ele l'ot espousé: 132d
A Poncon le carja, se li a coumandé,
Quant avra la ducoise son mesage conté,
Que il li doinst l'aniel, ne l'ait pas oublïé.
Bien le recounistra que maint jor l'a gardé
Et savra que voirs ert que li avrés conté.
"Sire," ce respont Ponces, "a vostre volenté."
Lors montent es cevaus et si sunt arouté,
Elias les convoie et o lui si privé:
O le roi Oriant, Jehan, et Esmeré.
Ne sai de lor jornees que vous aie conté:
Tant [s]ont alé ensamble al vent et a l'oré [51]
Qu'il sunt venu al port, s'ont lor calant trové.
Tos l'ont aharneskié et mout bien atorné
Et cargié de vitaille tout a lor volenté:
De pain, de car, de vin i metent a plenté.
Nonques ne lor cousta .I. denier mouneé,
Li bons rois Orians lor ot trestout douné
Pour son frere Elias ki les tint en cierté.
Et de son autre avoir lor a asés douné,
Entre or fin et argent tant con lor vint a gré.
De voiles et de mas se sunt bien rahourdé,
Lor ancres ont saciés, si se sunt escipé.
Elias et ses freres ont a Dieu coumandé,
Et cil les recoumande au Roi de majesté.
En l'abeïe sunt ensamble retorné,
Puis si ont pris congié et si sunt desevré.
Li frere s'en revont cascuns en s'ireté
Et no baron nagierent al vent et a l'oré.
Or oiés la miracle que Dex i a ouvré!
Tant ont par lor jornees esploitié et erré
Que au trentime jour sunt ens el Rin entré,
Au port desous Nimaie tout droit sunt arivé,
Lors iscent del calant, es cevaus sunt monté.
Le cortois maronier ont a Dieu coumandé,
Rouge or et blanc argent li ont asés douné;
Ja mais ne sera povres, se il l'a bien gardé.
A itant s'en tornerent, ne sunt plus demoré,

in Old French of effaced final consonants see M. K. Pope, **From Latin to Modern French**, p. 221, § 616.

51. T. ont a. B. CF E GI read T. **chevacent a.** The emendation, therefore, is conjectural.

En la cit de Nimaie sunt par la porte entré. [52]
Cele nuit herbregierent ciés lor oste Guiré;
A boire et a mangier orent a grant plenté,
Mout a la nuit li ostes grant joie demené
Pour l'amor as barons qui erent retorné.
Li bons abes Gerars a son oste apielé,
De l'empereour a nouvieles demandé.
"Sire," ce dist li ostes, "il a tierc jor passé
Qu'il ala a Coulogne la mirable cité."
Cele nuit l'ont laisié tant qu'il fu ajorné,
Que nostre pelerin se sunt acheminé,
Droitement vers Buillon ont lor cemin tourné.
Ne sai de lor jornees dire la verité;
Tout droit .I. venredi quant il fu avespré
Vinrent a Covalence, la se sunt ostelé;
Lendemain remonterent quant il fu ajorné
Et cevaucent ensamble le grant cemin fieré;
A .III. liues petites de Buillon le freté
Herbregierent, la nuit grant joie i ot mené.
D'aus le lairai ici, n'en iert or plus parlé
Jusque a petit de terme k'i serons retorné.
Dirons de la ducoise au gent cors ounoré.
La nuit se fu coucie dedens .I. lit paré, 133a
A cristal et a safre mout ricement ouvré;
Tantos s'est endormie, n'i a gaires torné.
Atant es vous .I. angele, qui giete grant clarté;
Et entra en la cambre de vielle antiquité.
La dame en apiela doucement et souef,
Tel parole li dist, qui mout li vint a gré.

43 Li angele vint au lit, s'a la dame apielee:
"Di va! dors tu u velles, fenme boine eüree?
Par moi te mande Dex con la soie privee
Que demain par matin quant la mese ert cantee,
T'en va fors de la porte sor le pont a l'entree.
Ancois que tu en soies arriere retornee,
Oras tu tel nouvele que mout as desiree
Del millor cevalier ki ains cainsist espee,
Qui s'en vint el batiel par haute mer salee,
Qu'amena li blans cisnes sos Nimaie en la pree,
Qui le Sesne parjur ot la tieste colpee;
Encor t'ot il a fame et d'aniel espousee:
Encor le veras tu ains que past ceste anee."
Lors a sainié la dame et aprés encensee,

52. All MSS confirm **cit**. Cf. also l. 2105.

De li s'est departis, a Dieu l'a coumandee.
La dame s'esvilla, qui mout fu esfraee,
Entour li regarda, mais n'i a rien trouvee;
Cuida que songes fust et mencogne provee.
Et la nuis trespassa et li aube est crevee,
Et la gentius ducoise est de son lit levee
Et vait oïr matines a la glise ounoree.
Aprés oï la mese que on li a cantee
Et isci del moustier quant ele fu finee.
A cou qu'ele ot oï ot adiés sa pensee:
Droit au pié del castiel est sor le pont montee.
A la porte defors est la dame arestee,
O li .X. cevaliers de mesnie privee,
Sa visïon lor a de cief en cief contee
Tout si con le vous ai ci devant recordee.
Ancois que la dame ait sa raison definee,
Vit venir cevaucant par la rue pavee
Nos gentius pelerins cescun teste enclinee.
N'i a celui n'euist esclavine endosee,
Les paumes, et l'espic, et l'escerpe encolee;
Desi a la ducoise n'i fisent demoree,
Cescuns descent a pié de la mule afeutree,
Puis si ont la ducoise hautement salüee.
La dame le[s] regarde, s'a la ciere levee, [53]
Bien recounut Poncon ki ert de sa contree
Et l'autre barounie, s'en a joie menee.

44 Grant joie ot la ducoise quant les barons coisi;
Poncon a acolé et l'abé autresi,
Asselin et les autres ki erent si ami.
Lors monterent ensamble el palais signori,
La dame s'est asise par desour .I. tapi,
No jentil pelerin s'asisent jouste li.
"Baron," ce dist la dame, "pour Dieu qui ne menti
Fustes vous au Sepucre u Jhesus surrexi?
Le tienent Crestïen en pais et sans estri?"
"Dame," ce respont Ponces, "ne vous en ert menti.
Le Sepucre baisames la, Dameldeu merci,
Mais de la tiere sunt li Crestïen fuï:
Toute l'ont conquestee paien et Arrabi."
De cief en cief li conte le traval qu'il soufri, 133b
Et de la grant tormente dont vous avés oï,
Del castiel qu'il troverent qu'Elias ot basti,

53. d. le r. B. Emended on the authority of C in agreement with F E GI.

De la sainte abeïe u li ber se rendi.
"Or a le caperon et le noir froc vesti."
Quant l'oï la ducoise, forment s'en esfreï.

45 "Dame," cou a dit Ponces, "ne vous en quier mentir.
Mout fu grans la tormente, bien quidames morir.
Vitalle nos fali, paor oc de perir,
Mais Dex ne le vot pas endurer ne soufrir;
En poi de tans nos fist a .I. havene venir.
.I. castiel i trouvames, n'a tel jusqu'a Montir.
La nos fesimes bien aaisier et servir;
A boire et a mangier ot cascuns a plaisir.
Lendemain cevaucames pour la tiere veïr,
Nostre signor trovames, qui s'estoit fés vestir
Dedens une abeïe pour Dameldieu servir.
Par nous vous a mandé que vous l'alés veïr.
De sa fille veïr est en mout grant desir,
Avoec vous le menés, ce li ert a plaisir:
.I. sien conseil privé li volra descouvrir.
Et se vous me volés de nïent mescreïr,
Cest aniel vous envoie u il a .I. safir."
Sour le mantiel li giete, ele le vait saisir;
Quant ele le counut, si gieta .I. souspir,
Devant les piés Poncon s'est laisie caïr,
Tant par fu esfre[e]e ne se pot soustenir.
Quant ele pot parler, ne se vot pas taisir,
Ains s'escria en haut, bien le pot on oïr:
"Ponces, fius a baron, ne me devés falir;
Des biens que vous ai fais vous doit bien souvenir.
Se vous ensamble moi en voliés revenir
Tant c'euise trouvé celui que tant desir,
Plus vous donroie tiere que n'aiés a tenir."
"Dame," ce respont Ponces, "tout le vostre plaisir
Ferai outreement, nel vous doi escondir."

46 Cele nuit le laisierent desi a l'ajorner
Que no baron se fisent vestir et conraer.
Li bons abes Gerars qui tant fist a loer
A Sainteron en va u il siut converser;
Et li autre, en lor tieres qu'il ont a gouverner;
Et Ponces est remes o la dame au vis cler.
De soi aharnescier estoit en grant penser;
D'un rice drap a fait .I. car engordiner,
Puis i a fait sa fille avoeques li entrer.
A la voie se metent et pensent de l'errer,
Ensamble o eles vont tel .XV. baceler
N'i a nul ne soit fius u a duc u a per,

Tant sunt preu et hardi pour lor armes porter;
Si vont .IIII. pucieles por lor cors ounourer;
Et Ponces les conduist, qui bien les sot guïer.
Desi que a Nimaie ne volrent arester,
Parmi la mestre porte prisent ens a entrer.

47 Li dame de Buillon est en la cit venue,
Devant la mestre tour est a pié descendue,
Et Ide la [court]oise ki bien estoit creüe; [54]
Ains mais de son aage ne fu si grans veüe.
La dame prent sa fille, par la main l'a tenue,
Ensamble o li le maine en la sale volsue;
Et tout cil de sa route l'ont aprés porseüe.
Othes li emperere a la barbe cenue 133c
Ert del moustier venus, si ot la messe oüe;
Et la france ducoise est devant lui venue,
Par mout grant amistié gentement le salue;
Et l'emperere li, de Deu ki fist la nue, [55]
Estroitement l'enbrace con s'amie et sa drue.
Lors parla la ducoise, ne s'est mie tenue;
L'aventure a au roi et dite et despondue,
Et l'ocoison pour coi ert de sa tiere iscue:
Quant l'entent l'emperere mervelle en a eüe.
Et la dame en apiele Milon de Roce Agüe:
Sa tiere li coumande jusque a sa revenue.

48 La ducoise en apiele Millon, le fil Renier;
En toute la contree n'ot millour cevalier,
Plus preu, ne plus hardi pour son signor aidier;
Hom estoit la ducoise, si l'avoit forment cier.
"Miles," dist la ducoise, "une rien vous requier;
Que vous gardés ma tiere jusque a mon repairier,
As orfenes ne as veves ja mar prendrés denier."
"Dame," ce respont Miles, "ce fait a otriier."
"Encor vous proi jou, Miles," dist la dame al vis fier,
"Que ne laisiés le rice vers le povre plaidier;
Les povres soustenés, se il en ont mestier:
Tous les jours de ma vie vous en arai plus cier."

54. 1. ducoise k. B. Ida here has been confused with her mother. Emended on the authority of CF E GI.

55. The scribe of MS B inverted the second hemistiches of ll. 2116 and 2117. He then corrected his mistake by means of a superscript sign similar to the modern quotation mark at the point of each error.

La baillie li doune par .I. rain d'olivier,
L'empereor meïsme li a fait otriier.
Atant est departie, n'ot cure de targier,
Erraument est venue sor le Rin el gravier,
En .I. batiel entra o li si cevalier
Et sa fille la gente, qui mout fist a prisier.
Tant k'il vinrent en mer ne finent de nagier,
Une nef encontrerent et .I. franc maronier;
.XXX. mars l[i] dounerent et .C. besans d'or mier, [56]
Et il lor creanta qu'il les feroit nagier
Tout droit a l'Illefort d'autre part el gravier;
Lors entrent en la nef, si pensent d'esploitier.
Ne sai que vous fesise la cancon aslongier.
Par la mer ont couru .I. mois trestout plenier,
.I. juesdi par matin a l'isscir de fevrier
Virent de l'Illefort le grant palais plenier
Et les grans tors de marbre luire et reflamboier,
Et de la mestre eglise le tour et le clocier.
Se il en orent joie, nus n'en doit mervillier,
Pres de la vile vinrent le trait a .I. arcier.
Lor nef ont aancree li mestre marounier,
Et puis si sunt entré en .I. batiel legier.
La ducoise i ont mise et sa fille au vis fier
Et ses .IIII. pucieles ki mout font a prisier.
Aprés i entra Ponces et si compagnon cier,
Et li marounier nagent et pensent d'esploitier.
A tiere sunt venu, si iscent el gravier; [57]
De la nef sunt iscu et ceval et soumier,
Li palefroi amblant pour souef cevaucier.
Tos et isnelement le[s] font aharnascier, [58]
Puis monterent ensamble, s'aquellent le sentier.
Or cevaucent ensamble tout le cemin plenier,
Et Ponces les conduist qui bien sot le regnier.
A Malbruiant en vinrent par devant l'anuitier,
La herb[r]egent la nuit, bien se font aaisier; [59]
A grant plenté i orent a boire et a mangier.
Au matin remonterent quant virent esclairier

2140 2145 2150 2155 2160 2165 2170 133d

56. m. lor d. **B.** The pronoun refers to the boatman and so a third person singular form is required. Emended on the authority of **C** in agreement with **F E GI.**

57. i. del g. **B.** The rejected reading is illogical as the passage describes the movement of the group from ship to shore. Emended on the authority of **F** supported by **C IT.**

58. i. le f. **B.** Emended on the authority **C** supported by **GIT.**

59. L. h^{b}begent l. **B.** See p. 42, l. 1706.

Et cevaucent a force, n'ont cure de targier:
Tant esploitent le jor que devant l'anuitier
Virent de l'abeïe le plus mestre clocier.
Quant Ponces le coisi, prist lor a ensignier;
Desi que a la porte, ne finent de coitier.

49 La dame de Buillon et sa fille au vis cler
Et la lor compagnie qui mout fist a loer
Vinrent a l'abeïe qu'Elias fist fonder;
Et dient au portier: "Lai nous laiens entrer."
Cil lor ouvri la porte que ne vot contrester,
En une rice sale u il ot maint piler,
La les maine .I. garcons, si les fait osteler—
Et li garcon se painent des cevaus establer—
Del fuerre et de l'avaine lor fait asés douner.
Et Ponces s'en torna, si vait au roi parler
En une rice cambre u il le siut trouver,
La u il se devoit aseïr au souper.
Ponces vint devant lui, se li prist a conter:
"Gentius rois deboinaires, nel vous quier a celer.
Ma dame est ci venue et sa fille au vis cler.
Or vous mandent par moi qu'a vous voelent parler
La sus en cele sale, sel volés creanter." [60]
Quant l'oï Elias, Poncon vait acoler:
"Ahi! Ponces," dist il, "con je vous doi amer!
Mout vous ai fait souvent grans travaus endurer:
De juner, de villier, de vos armes porter,
Et de mains cos pesans recevoir et douner.
Encor le vous volrai mout bien guerredoner,
De mon rice tresor vous volrai tant douner,
Ja mais ne serés povres, se le volés garder."
Lors iscent de la cambre, si laisent le parler,
Desi a la ducoise ne volrent arester.

50 Elias est iscus de la cambre perrine,
Desi a la ducoise ne ciese ne ne fine;
Ensamble o lui va Ponces qui fu de france orine.
Par les degrés en monte en la sale marbrine,
Par deseure une kiute de l'uevre sarrasine
Trouva seant la dame et Idain la mescine.
Quant voient le baron lors ont joie entierine;
Elias les percoit, de parfont les encline.

60. MS E leaves enough blank space for 8 lines between ll. 2194 and 2195.

Yde la damoisiele fu de boine doctrine, [61]
Vers sen pere s'en va courant de grant ravine,
Ses bras li giete au col k'il l'aime d'amour fine,
Et li ber l'a estrainte encontre sa poitrine.
"Fille," cou dist li pere, "vous estes orfenine
Et de conseil de pere toute seule et frarine.
Tout cou vous fist vo mere par mauvaise corine,
Encor en ai vers li et irour et haïne.
Atant vint la ducoise blance con flour d'espine,
A son signour tot droit devant ses piés s'acline:
"Sire, pour cel Signour qui tout fist sans doctrine,
Vous proi qu'aiés merci de ceste poverine."
Lors li file des jous l'aighe par tel ravine
Que tout en ot moulliet son pelicon hermine.
Ains n'i ot cevalier, puciele, ne mescine
Ne plorast de pitié sans ire et sans haïne.

51 Elias vit la dame a ses piés aclinee,
Qui si prie merci et si est esploree;
Il s'abaisa vers li et si l'a relevee,
Et irour et corine li a lués pardounee. 134a
A itant sunt assis lés une ceminee,
La dist li .I. a l'autre son cuer et sa pensee.
Quant li mangiers fu pres, s'ont l'aighe demandee,
Et .I. frans damoisiaus lor a lués aportee.

52 As tables sunt assis quant il orent lavé,
A boire et a mangier orent a grant plenté;
Quant il orent mangié tout a lor volenté,
Cil vont faire les lis, cui on l'ot coumandé.
Li bons rois Elias a congié demandé,
A son ostel s'en vait, n'i a plus demoré.
Et la dame se couce ens en .I. lit paré
Et sa fille en .I. autre, qui mout ot de biauté.
Et tout lor compagnon sunt ausi reposé
Desi a l'endemain que il fu ajourné,
Que il se sont trestout vestu et conraé.

61. MS G, fol. 69r is illustrated by a miniature that extends across the upper quarter of the page and that shows the final meeting between Elias, Beatrice, and Ida. The rubric, which is limited to the top left-hand column, has been cropped. It reads: . . . le revit puis k'ele l'eut pierdut si con li livres devisera ci apries. See Vol. I, pp. xlv-xlvii.

Li bons rois Elias a .I. més apielé.
.I. brief li a cargié en cire saielé,
Et si a sa serour et ses freres mandé
Que tos viegnent a lui, que mout l'a desiré.
Et li més s'en torna, congié a demandé;
Tant a par ses jornees esploitié et erré
Que il a son mesage furni et acievé.
Quant il orent le mant oï et ascouté,
A rice compagnie iscent de lor regné;
Tout droit a Malbruiant, la se sunt asamblé.
L'uns des freres a l'autre baisié et acolet;
Puis vont a lor serour, Rosine al cors mollé,
Forment l'ont conjoïe, car mout les ot amé.
Cele nuit sejornerent a joie et a biauté,
El demain remonterent quant il fu ajorné.
Desi a l'abeïe n'i ot regne tiré,
A Elias en vienent, si l'ont tout salüé;
Et Elias les a a sa femme mené,
Sa fille lor moustra, qui mout ot de biauté.
Et quant il l'ont veüe grant joie en ont mené,
Sour tous en fait grant joie et grant sollenpnité
Rosine la cortoise o le vis coulouré.
.I. mois et .IIII. jours, si con on m'a conté,
Ot la dame et sa fille en cel païs esté,
Et la endevens ont cevaucé et erré
Par toute la contree et de lonc et de lé.
Elias et si frere lor ont Buillon moustré,
Le castiel signouri que li ber ot fremé.
Puis sunt a l'abeïe ensamble retourné,
En lor lis se coucierent, quant il orent soupé,
Desi a l'endemain que il fu ajourné.

53 Lendemain par matin quant l'aube fu levee
Se leva la ducoise, mout s'est bel atornee,
Et sa fille la gente qu[i]'st plus bele que fee. [62]
Elias et si frere et lor suer la senee
En une rice cambre qui estoit painturee
De mout rices coulours ont fait lor aünee.
Elias a sa fame la ducoise apiele[e]: [63]
"Dame," ce dist li ber, "n'i a mestier celee:
A morir me convient, pres est ma terminee.

62. g. q̃st p. B in agreement with I. Emended on the authority of F E G supported by C. The BI error must be coincidental.
63. d. apiele B.

Mais je vous pri d'Idain, qu'a ounour soit gardee.
Bien sai qu'avra mari ains que past l'autre anee [64]
Et s'iert par mariage de Boulogne doee.
Ele avera .III. fius de mout grant renoumee:
Li ainés sera rois de la cité loee 134b
U Dex fu travilliés par la jent meserree
Li autre doi mainné seront de grant posnee.
Raler vous en convient en la vostre contree,
Quar pres est li termines que sera marïee.
.I. tresor li donrai ains que s'en soit ralee,
Qu'asambla Matabrune, la vielle forsenee;
Et toute m'armeüre que tant jor ai gardee:
Mon escu a la crois, mon auberc, et m'espee.
A l'ainné de ses fius voel qu'ele soit dounee.
La tiere de Surie en sera conquestee,
Et li verais Sepucres u Dex prist susitee."
Lors apiela Ydain, dist li raison membree:
"Fille, vous en irés en la vostre contree,
A Celui vous coumanc, ki fist ciel et rosee.
Or aproce li termes que serés marïee,
N'i serés de vo pere veüe n'esgardee,
Ne par nul de vos oncles .I. seul pas adestree,
Par vostre antain Rosine n'i serés visitee,
Ne d'oume ne de fame de mon lignage nee;
Mon cor en porterés, dont li oeuvre est doree,
Li fiers de mon espiel dont l'alemele est lee."
Adont ot en la sale grant dolor demenee,
De grans et de petis mainte larme ploree.
Yde maine tel doel, a poi n'est forsenee;
Al doel que ele maine est ceüe pasmee,
Et Rosine la bele l'en a sus relevee.
A la france ducoise est forment desmentee,
Ele detort ses puins, s'a sa crine tiree;
Et Ponces li vasaus l'a bien reconfortee.
A itant l'ont laisié, s'ont lor oire aprestee.
Desour .I. soumier ont l'armeüre trousee,
Que li ber Elias [ot] tant maint jor gardee; [65]
Et le cor et l'espiel n'en fisent oublïee.
Puis monterent ensamble, von[t] s'ent sans demoree [66]
Tout droit a Malbruiant vinrent a l'avespree,
La nuit i demorerent jusqu'a la matinee. [67]

64. a. aneee B.
65. .El⁾. lolt t. B. Emended on the authority of C in agreement with F E GI.
66. e. võsẽt .s. d. B. The emendation is conjectural.
67. i. demorererẽt i⁾ B.

54 Al matin par son l'aube quant il fu esclairié [68]
A la france ducoise son cors aparillié,
Et Ide la courtoise et li baron proisié.
Es cevaus sunt monté quant sunt aharneschié,
.XIIII. fors soumiers a Elias cargié
De fin or et d'arjent, de maint pale ploié;
Cou a il a sa fille et douné et ballié.
Or cevaucent ensamble et ont tant esploitié
Que il vinrent au port quant il fu anuitié.
La nuit ont lor calant mout bien aharnescié:
De vin et de vitaille i ont asés cargié.
Quant ens furent entré, s'ont demandé congié,
Et li marounier ont le voile sus sacié,
Et li vens s'i feri, s'ont a esploit nagié.
Elias et si frere sont arrier repairié,
Mainte larme ont ploree d'amor et de pitié.

55 Or s'en va la ducoise parmi la mer nagant,
A l'entree de mai par son avril [issant] [69]
El Rin desous Nimaie arrivent lor calant.
La ducoise et sa fille monterent maintenant
Sour .II. ciers palefrois qui bien furent amblant;
Et tout li cevalier, pucieles, et serjant;
Et vinrent a Nimaie droit al palais plus grant.
Ilueques ont trouvé l'empereour vallant;
Quant les vit l'emperere, si en fist joie grant.
De son signour demande; ele li va contant [70]
Si con avés oï, ne l'en vait rien celant.
Quant l'oï l'emperere, s'en ot mervelle grant.
Cele nuit le laisierent jusqu'a l'aube aparant
Que la dame et sa file se vait aharnescant,
Et Ponces et li autre, puis s'en vont cevaucant.

56 Or s'en va la ducoise et Ponces al cuer fin,
Droitement vers Buillon aquellent lor cemin,

68. Laisses 53 and 54 are separated in MS **B** by a rubric that reads: Ci dist si con li ducoise de Buillon et Yde sa fille et li Cevaliers au Cisne et si baron s'en vinrent au port u il devoient paser. Line 2329 then begins with an illuminated capital depicting the group aboard ship.

69. a. entrant **B**. Emended on the authority of **CF E**.

70. s. demandēt e. **B**. It is the emperor who questions Beatrice. Emended on the authority of **C** in agreement with **F E GI**.

Et cevaucent ensamble tant et soir et matin
Que le Rin ont pasé al Port Saint Florentin.
Par .I. jour cevaucoient lés .I. bruel de sapin,
Es vous .I. coulombel blanc con flor d'aubespin;
.I. brief porte en son bec escrit en parcemin,
Devant Ydain le laise ceïr ens el cemin.
La puciele le prist, sel lut jusqu'en la fin;
Quant entendi la lettre, si depece son crin.
A sa mere le conte, ki fait doel entierin:
"Ce me dient ces lettres que trouvai el cemin,
Que mes peres est mors, ki fu de rice lin.
Ja mais ne le verai, or l'ai perdu enfin."
Lors pasma la ducoise sor le mul sarrasin
Et est ceüe a tiere par dalés .I. sapin,
Et sa file depecce son pelicon hermin;
Si grant dol a la biele, bien quide traire a fin.

57 La dame de Buillon ki tant fu preus et sage
Revint de pasmison, mais pale ot le visage.
Si houme le remontent sor le mul de carrage,
Puis s'en vont cevaucant par plain et par boscage
Tant qu'[a] Buillon parvi[n]rent ens el
plus mestre estaje [71]
Cil li vinrent encontre, qui sunt de son lignage;
De son signor demande[nt], qui fu de fier corage; [72]
Et ele lor conta, ne lor en fist celage.
Mout en parlerent puis et li fol et li sage.
La dame de Buillon qui fu de haut parage
Fu puis mout boine dame tousjors en son eage.
Les povres visitoit par mout grant amistage,
Gens de religïon amoit de bon corage,
Onques ne pot amer folie ne outrage;
Ains ne prist d'orfenin ne relief ne cavage,
Et as veves faisoit sovent grant avantage,
Mout despendi tousjors son tans en boin usage.

58 Mout devint boine fame la dame de Buillon,

71. Tant q̃ buillõ uirẽt e. B. MS C reads much as does B: Tant qu'a Bullon en virent e. The second hemistich, however, requires a verb of motion. Emended on the authority of F in agreement with E GI.

72. s. demande q. B. MS C again agree with B. The context, however, demands a third person plural form of the verb. Emended on the authority of F E GI.

Onques puis icele eure que perdi son baron,
Le Cevalier au Cisne qui fu de tel renon,
Ne manja en .I. jour, se une fie non; 134d
Ains puis ne vesti ligne par nule Asentïon.
La haire avoit vestue so[us] l'ermin pelicon, [73] 2400
Et par desus avoit bliaut de siglaton;
Mout portoit grant ounour gent de religïon.
Ydain a coumandee a mestre Salemon,
Ses capelai[n]s estoit, sel mist a sa maison. [74]
Cil a prist la puciele a la clere facon, 2405
Del sautier et des eures li a fait aprison.
Ele fu preus et sage, de boine ententïon;
Tant le nori sa mere, que Dex face pardon,
Qu'ele ot .XIII. ans u plus, que de fi le set on,
N'ot plus gente pucele jusqu'en Carfarnaon. 2410
Assés li ont requise duc et conte et baron,
Ele n'en vot ains faire nului otriison
Quar il li ramembra de cele anontïon
Que li angeles li dist dedens le pavillon
Quant el giut el palais l'empereor Oton; 2415
S'ele euist bien tenu cele desfentïon,
Encor euist o lui son vaillant compagnon.

59 Quant Yde la cortoise ot passé .XIIII. ans,
Si fu toute furnie, et parcreü[e], et grans. [75]
Le visage ot traitie, si ot les jous rians, 2420
Bouce brief et petite, les dens sierés et blans.
Dameldex l'ama mout, li Pere raemans;
L'amour k'il ot a li li fu aparissans
Que tel fruit li douna ki mout par fu vallans.
Ce raconte l'estore ki en est voir disans; 2425
Godefrois fu ses fius, et Ustasses li grans,
Et li rois Bauduïns ki si fu conquerrans.
Li .III. frere conquisent as espees trencans
Et Nike et Andïoce, s'en fisent lor talans.
Mout furent redouté de Turs et de Persans, 2430
Onques si maus voisins n'orent en lor vivans,
Ne ki tant lor fesisent ne paine ne ahans.

73. v. son l'e. B. The cilice would normally be worn beneath the outer garments as indicated in the next verse. Emended on the authority of F. See, however, the other variants.

74. S. capelais e. B.

75. e. parcreus e. B. Emended on the authority of C in agreement with F E GI.

APPENDIX IV

MS: Paris Bibliothèque nationale 795 (C)
fol. 58**b-c**

1 Nostre Francois herbergent en la cité garnie [1]
Deci a l'endemain que l'aube iert esclarcie.
As hostes s'apareillent la pute gent haïe,
El Temple Salemon la fieste est coumenchie, 58**c**
Et li rois Corbadas ne si atarge mie. 5
Son fil a coroné voiant sa baronie.
Quant il orent lor fieste celebree et goïe,
En la grant Tour David on[t] la table drecie, [2]
Al mangier sunt assis par mout grant seignorie.
Li rois Cornumarans qui tant ot seignorie [**sic**] 10
Aprés l'abbet Gerart qui tant sot de clergie,
Poncon et Asselin qui tan[t ont] barounie, [3]
Delés lui les assiet, a son senescal prie
Que les Francois servit de quanqu'a en baillie;
S'en porteront noveles en France le garnie. 15
Li senescaus respont: "La vostre coumandie
Ferai mout volentiers, si nel mescreés mie."

2 Li Francois sunt servi tot a lor volenté,
Li senescaus en pense con li ot coumandé.
Quant il orent mengié et beü a plenté, 20
Des tables se leverent, si se sunt apresté.
Cil damoisel legier ausi sunt apresté, [**sic**]
Puis s'en vont bohordant tot aval la cité,
Desi a l'avesprer a li bohors duré;
Nos Francois les regardent, s'en ont ris et jüé. 25

1. MS **C** omits the narrative as contained in **11.** 1428-1510 of laisse 33 and in which the pilgrims' sojourn with Cornumarant in Jerusalem is described and in which the events of the **Retour de Cornumarant** are foreshadowed. It then adds these two short laisses. See **Introduction**, pp. xxxviii-xxxix and xliv-xlv.
2. D. on l. **C.**
3. q. tãutre b. **C.**

Cele nuit furent bien servi et honeré;
.I. mois trestot entier ont ainsi sejorné.
Li bons abbes Gerars a Poncon apielé:
"Amis," dist il a li, "or oiés mon pensé,
Mout avons longement esté en cest reigné.
Or seroit il bien raisons qu'en fuissiemes alé. [sic]
Alons prendons congié al jovene coroné,
Car son coumandement avons mout bien gardé."
Et Ponces respondi: "Vous avés bien parlé."
Cele nuit le laisserent desi a l'ajorné.

VARIANTS

1. BC
   1. Par i., n. a v. C.
   2. Parti de la ducoise l. C.
   3. C **wants.**
   4. C **wants.**
   5. C **wants.**
   6. l. vous lairons C.
   7. Dusc'a .I. C.
   8. c. endroit v. C.
   9. **NV.**
   10. M. n'en s. nient le monte d'un b. C.
   11. n. de quel region C.
   12. p. de sen estrassion C.
   13. **NV.**
   14. C **wants.**
2. BC GI(T ll. 15-23)
   15. **NV.**
   16. **NV.**
   17. **NV.**
   18. Ainc n'o. m. pour voir l. T.
   19. C **wants.**
   20. C IT **want.**
   21. e. bien s. li vier (mot GIT) a. C GIT.
   22. C. le C. C GI; a. le v. G; l. mos o. I.
   23. n. seur l. C G; n. sus l. IT; d. le rivage m. GIT; l. riviere m. C; r. asis G.
   24. puis ens C; b. o l. GI.
   25. E. rescout tout s. m. de d. peris I.
   26. Quant l. C GI; C. li v. C.
   27. **NV.**
   28. a Ismaie a. [sic] C.
   29. I **wants.**
   30. p. en prist a C; I **wants.**
   31. I **wants.**
   32. P. s'en rala a. G; I **wants.**
   33. I. el cief de son pais C; I **wants.**
   34. **NV.**
   35. M. ainc p. C.
   36. c. dist li escris C.
   37. S. u f. t. jadis C.
   38. r. la mist I.
   39. a. l'a. C; s'a. et mete en p. C GI.

3. BC E GI(T ll. 52-71)
   40. NV.
   41. O. par jougleour tele ne fu o. C; O. meillor n. I.
   42. C. le C. I.
   43. Ki p. C E GI; m. fu esmarie E; f. corcie I.
   44. I wants.
   45. I wants.
   46. I. cele cite garnie E.
   47. E. vit l. C; E GI want.
   48. C adds: Elias voit sa gente u li cuers s'umelie; E GI want.
   49. n. s'atarge m. G; C wants.
   50. l. rive areste s. E; a. la g. E G; C wants.
   51. NV.
   52. Sus l. I; r. le couce si l'a iluec laissie E.
   53. s. la cite a. I.
   54. Et c. a l. T; b. qui g. I.
   55. d. le g. C E GIT.
   56. Voit la crois en l'escu qui ens el b. C; Et l. E; k. sus l. G; k. vers l. IT.
   57. Mout b. E; r. Jhesu Crist . . . T.
   58. s. france m. C.
   59. k. Jesus beneie E; e. Dieu mout s. C; J. s'en f. G.
   60. Segnor c. E GIT.
   61. i. tout l. GI; f. ou n. T.
   62. S'alons c. Helias n. nous atargons m. IT; a. encontre Helie n. C; E. gardes n'arestes m. E.
   63. p. en s. C E G; p. de s. I; a la g. E GI.
   64. r. la crois qui en l'escu r. C.
   65. o. sour c. G; C wants.
   66. C wants.
   67. a. plus ne d. C.
   68. NV.
   69. Des g. et des p. C; l. sale w. I; E wants.
   70. Dusques a C.
   71. d. sus l. IT; E wants.
4. BC GI(T ll. 72-75)
   72. NV.
   73. l. gente r. q. mot ot clere f. C; o. cler le vissage E GI.
   74. E. les (Les T) fiex et la fille d. IT; f. et c. le s. C; c. s'asoage I; s. solassie G; E wants.
   75. e. vint estroitement l. E; c. li tent le brace C.
   76. T. .XX.M. e. C; T. .V.C. e. I; i a desur icele rivage E; o. en l'erbe d. I; d. Golace C.

77. m. ensiens n. C GI; a nul k. C; a cil ne l'embrace I; E **wants.**
78. Ne n'en n'i a nul s. C; N'en n'i a G; a nul t. E G; s. grant j. ne li f. E GI; j. ne f. C.
79. Grant joie ont en lor cuer n'ont rien qui lor deface I; l. cuer o., e. contrace G; C E **want.**
80. l. queullent l. G; l. colent l. l. en la place I; C **wants.**

5. BC E GI(T ll. 91-112, 135-164)

81. j. cevalier et sergant E.
82. b. prestre cler e. serjant C; p. cantant E GI.
83. **NV.**
84. M. sus t. I; r. vallant E.
85. e. sel b. G; e. acole s. I; b. forment GI; E **wants.**
86. C E **want.**
87. E **wants.**
88. c. les b. E I; b. li t. C E I; i rent C.
89. s. sus l. I; l. riviere a. C I; a. conmunalment C E GI.
90. c. et grans pitie lor p. I.
91. Et p. cel S. E.
92. a. grant t. IT.
93. Q. a l'enfant toli s. E GI; t. la c. C I.
94. a usu e. C.
95. c. regarda voit joie d. E.
96. E **wants.**
97. m. a l. IT; E **wants.**
98. a. tous li cuers li desment E.
99. I. s'esplume e. G; T **adds** l. 106: . . . on le regardent qui la sont en present.
100. Et les gens le regardent qui en sont mout d. E; p. la gent qu'il a grant mautalant C IT; j. qu'il a au cuer tourment G.
101. Ileuques en plorerent de pitie p. GIT; p. ilueques p. C; p. de cent C GIT; E **wants.**
102. Coi q. G.
103. c. se dreca et sur ses pies s'estent E; c. est d. I; d. sus s. IT.
104. h. de s'ele s. IT.
105. **NV.**
106. I **wants.**
107. d. tout ensamble P. E.
108. j. et nous soumes d. C IT.
109. . . . savoit se avez . . . T; t. d'ensient GI; C E **want.**
110. e. qu'il s. GI; s. fier . . . T; C E **want.**
111. l. auquent r. C; E **wants.**
112. E **wants.**

113. k. congourent bien du c. I; o. dou cisne connu tot l. C; E wants.
114. m. doucement C; m. belement I; E wants.
115. t. .I. a. C.
116. NV.
117. NV.
118. C I want.
119. E I want.
120. E I want.
121. E I want.
122. NV.
123. e. tout s. C G.
124. a. vers le c. errament C; E wants.
125. NV.
126. E. le cigne envers li s'en vient hastivement I; c. vint vers le cisne sans nul demorement E; c. vint envers l. G; C wants.
127. m. loiie e. E; C wants.
128. l. furent d. E; C wants.
129. S. bec a e. et le c. le rent E; e. li cignes s'estent I; C wants.
130. l. recut l. E GI; C wants.
131. n. detriement C; E wants.
132. C E want.
133. Son frere en la g. GI; .I. loket d. C GI; E wants.
134. s'en torna d. C.
135. A. esra p. E; q. nus oissaus volans G.
136. r. si s. E I; q. s'esmaient f. E G.
137. NV.
138. p. ne n'en v. noient E; p. n'en v. G; p. ne v. IT.
139. C wants.
140. Et t., l. furent se merveillent souvent T; s. s'umelient f. E GI; C wants.
141. NV.
142. Ce fu hom d., s. vraiement E; a esciant C GIT.
143. e. tout s. G; e. de blanc v. IT; C E wants.
144. E. la g., e. quant qu'a li a. T; C E wants.
145. Que q. C E IT.
146. NV.
147. E. vint a C E G; E. vers lui le col e. E GI; v. vers E. a li le col li tent T.
148. NV.
149. P. se mova a. T; s'en torne a la rive tost et i. C; s'en torna a., a. vistement E.
150. a. son c. C which places ll. 150 and 151 after l. 153.
151. l. baille a l. T.

152. l. lut m. C GT; m. aficiement C.
153. m. en tent C E G; IT want.
154. d. justement C.
155. l. prestres g. C E.
156. c. ravra p. I.
157. Sa forme et tout saissi q. . . . p. T; S. avera s. I; r. la f. C I.
158. Se rendre l. T; v. si v. C; E wants.
159. S. cest b. T; c. voi e. G; c. vez e. I; E wants.
160. NV.
161. l. prestre k. C; c. si s. C GI; k. afficier f. C; k. s'aficent f. G; E wants.
162. v. qu'il se d. G; e. qu'il ne ment noient C; e. qu'il (que T) point n. GIT; E wants.
163. o. grant joie et mout grant p. C; j. ploure mout tenrement E; j. mout tresgrant p. G; j. mout grant p. I.
164. l. prestre i. C; E wants.
165. m. voir e. I.
166. Je ravera m. E; Je puis r. GI; q. ci est en present C.
167. l. prestres j. C E; o. bonement E; o. vraiement I.
168. NV.
169. c. une c. G.
170. M. je ne vous en voel faire d. GI; C E want.
171. d. cascune l. C G.
172. s. ce saciez vraiement I; k. tant out d'essient E.
173. l. ce s. vraiement E; l. vous s. bien c. GI.
174. n. demorement E.
175. E. es v. C; E. ce v. I; v. vo p. G; p. furent il l. I; m. puis l. C G; E wants.
176. E wants.

6. BC GI(T ll. 177-208)

177. Sire ce dist li clers m. T.
178. V. cier f. C; v. orent c. E GIT.
179. NV.
180. n. ens el v. C; n. par le gravier IT; e. ce v. E.
181. NV.
182. NV.
183. Mez ele (Ele f. T) f. v. a. ne vous ot gaires chier IT; a. se n'eut onques Dieu c. C; E wants.
184. E. esranment fist li vielle mander .I. sien lormier E.
185. chaainnes bailla I; c. conmande esranment a f.

E; c. d'argent si b. a f. T; l. baille s. li r. C G; s. les r. I.
186. Et une c. faire a E; c. bien faite bien faite [sic] a .I. p. d'ormier C; p. riche e. E IT.
187. c. en sen ostel en vint sans detrier C.
188. q. miex f. T; C **wants.**
189. c. coumanda e. GT; c. c'on le fesist mout bien [sic] G; E **wants.**
191. E **wants.**
192. De celi f. E; c. bien le (l'en I) puis t. C E GIT.
193. E **wants.**
194. Encor le fait garder a C; g. dona l'une a E.
195. Q. lors l'e. desous .I. IT; C E **want.**
196. e. l'a fait garder et estoiier E; C **wants.**
197. L'a la tout puis g. E; L'a puis touzjors g. l. bele a. IT; C **wants.**
198. M. sour t. G.
199. E **wants.**
200. Illuec avoit repus .I. t. m. tres c. C; Ilueques l'a r. E GI; a. repot e. I; a. repost e. T.
201. o. .I. d. C G; E **wants.**
202. Ce b. G; En ce (cest T) b. vous a f. IT.
203. e. ce g. E.
204. e. vostre frere e. IT; C E **want.**
205. E **wants.**
206. Je v. T; q. vous m. C; m'oes n. C GI; E **wants.**
207. Q. vous d. GI; devant feres m. I; E **wants.**
208. E **wants.**
209. l. en c. C; a cel m. C GI; E **wants.**
210. E **wants.**
211. E **wants.**

7. BC E GI(T ll. 212-243)

212. NV.
213. c. quanque c'est el brief m. E; c. cou qu'en ce b. G.
214. s. ja .I. E.
215. i ot m. C I.
216. Aveuques lui ira l'orfevres qui'st j. E; A. celi i. C; A. li ira li loormier j. I.
217. NV.
218. s. qu'a sen ostel a C.
219. b. fez et a I.
220. Iceuz e. T; c. eglyse si soient andeuz m. IT.
221. E **wants.**
222. A t. C E GI; d. mont e. E.
223. a. ses v. E.
224. Que (Tout E GIT) le premerain jour q. C E GIT;

j. qu'en sera Dix s. E.
225. .I. blans l. C.
226. Vo frere i soit couchies i. C.
227. Li cines qui ci est s. C; c. sour .I. G.
228. NV.
229. c. ne f. C E GI.
230. c. de d. G; e. vestis C E.
231. N'a. gaires ou monde plus biau valet de li IT; b. dansel e. C; t. ce p. G.
232. NV.
233. NV.
234. NV.
235. Son offevre a mande k. C; Il mande l'orfevre k. E.
236. NV.
237. Devant Elias vint s'i est a genous m. C.
238. S. faite l., d. moi vostre avis C.
239. De vo v. faire sui tos amenevis C; Volentiers le f. GIT.
240. A. ce dist li ber vous iestes mes amis I; E. bon f. C; C E GIT add: Une grande bonte me fesistes jadis.
241. f. ausi GI; E wants; C E GIT add: Mais jel (Bien le v. T) vous merirai se longement (s. je longes E) sui vis.
242. E wants.
243. e. seres d. C; e. serai d. GI; E wants.
244. li lormiers d. GI.
245. t. entalentis C; E wants.
246. E wants.
247. E wants.
248. r. tant con (qu'en G) s. C GI; k. soies m. C G; k. je soie vis I; E wants; I adds: Que vous n'aies vo part par le roy qui me fist.
249. S. je le f. C; E wants.
250. NV.
251. V. souverroit ore d. C.
252. q. fu si t. C.
253. V. bailla l., d. haut p. C.
254. e. forgastes o E; f. et l. C.
255. a. detenis C; E wants.
256. o. apris C.

8. BC E GI(T ll. 257-269)
257. a. .I. s. E GIT.
258. a. pas atarjant IT.
259. e. esrant t. E; e. tout droit dessi a GIT.
260. Si m. C; E. menes a. C E GI; v. cel l. E; v. ce l. I; c. orfevre v. C E T.
261. c. desour l. G; c. de cele t. IT.

262. m. essiant C E GIT.
263. . . . cest b. T; n. nous m. C E; n. me m. q. l'en (q. on T) me v. I T.
264. S'i trouvres l. G.
265. P. coi E GI; p. no f. C E G.
266. t. ires q. C E.
267. Que trouveres l. C E; c. que alons d. E GI.
268. Cest l. T; C. hon ci le forja j. ne s. C; C. orfevres l. E I; f. ja n'en soies d. IT.
269. Lors l. IT; l. counistere qui l. C; l. recounistra que l. E T; E **adds**: Hastes vous biaus dous frere pour Diu le roiamant/ Je ferai vo voloir frere dist Oriant.

9. BC E GI(T ll. 270-280)
270. E. il vous c. G; C **adds**: Tout droit a Monbruiant qui siet de sor le mer.
271. v. doiens [sic] r. G; v. voie r. IT.
272. V. je que (V. que ci E) li orfevres m. C E.
273. c. que bailla s. C; c. que gardai [sic] s. G; c. que a bailliee a sa fame a T.
274. d. li orfevres b. E G.
275. Atant s'en est tournes s. E.
276. v. lues tantost p. E; v. maintenant p. GI.
277. NV.
278. l. fist d. C I.
279. P. fait .I. E.
280. Q. fu et b. G; m. fust a T.
281. p. .X. l. C.
282. v. i peussies .I. autretel t. E.
283. A l'orfevre l. C; l. baille e. C GI; e. il i E G.
284. O. sus .I. I.
285. a. aus a. C.
286. p. del e. C.
287. NV.
288. v. si se sunt arriester C; p. est d. I.
289. d. si les laient (laissent E I) e. E GI; l. aler C E GI.
290. l. prendent q. E; l. doivent g. C.

10. BC E GI(T ll. 294-329)
291. b. si s'en vont erraument en l. G; d. al castel s. E; d. par desous .I. perron I; p. sous l. C.
292. C. de laiens l. E; c. y v. I.
293. j. conme d. I.
294. a. belement p. E.
295. l. doucement par amour [sic] C; e. ce p. T; p. antour E.
296. Car herbregies h. C; e. vous et vo c. E.

297. T. que i., p. si s. C; T. conme il v. T; c. vous y p. I.
298. O. je n'en ai or l. T; e. aiez or l. I.
299. Il a fait erraument erraument [sic] d. C.
300. S. li f. C E GI; l. fait d. E IT.
301. q. ce c. E; c. se m. C E GIT; l. met en grant l. E.
302. Mais ne le t. T; i. nel t. G; m. dont il ont grant (i. sont en C) i. C E.
303. Ne c. C E IT; q. ou c. T.
304. p. neis lor ancissour E.
305. d. ains n'oion g. G; d. nus hons n. T; o. n'oi g. C.
306. Celui qu'en l., vint la m. C; Cil k., g. vait p., m. hautour T; v. en l. I; E **wants.**
307. b. tinrent a menteour C; b. tieng p. G; E T **want.**
308. r. si v. C.
309. r. de grant a. G.
310. **NV.**
311. m. celle p. T; e. par amour [sic] E; s. sejor IT.
312. Dont vienent .III. s. G; v. .X.V. s. q. sunt de g. C.
313. l. et mout i ot l. E.
314. h. et .I. plancie antour E; g. planche d. I.
315. f. bende trestout e. IT; e. bien bendes e. E; e. loiies t. G.
316. o. si o. IT.
317. L. serreure ont brisiee e. T.
318. Pour entrer e. E G; e. ou c. T.
319. Ne v. C; Que ne virent plus grande q. T.
320. p. avoir l. T.
321. e. il n'i ot fait retour E; e. n'i font autre s. G; IT **want.**
322. o. brissiet e. G; o. reclos pour veoir la (. . . riches virent grant T) resplendor IT.
323. t. ont trouve a. C E GI; t. ainc ne (t. nus n'en T) virent g. C IT; t. que ne vit on g. E
324. r. a d. C; r. sous d. E; r. sus d. I.
325. Sor (Sus I) une rice table q. C E GI.
326. c. qui sont de grant v. C E.
327. E **wants.**
328. Q. le v. G; l. voit O. E; O. ainc n. C E; O. s'en ot j. I.
329. L'orfevre a apiele c. C; a. il v. E; c. vint a C E; c. i vint sans demour G.

11. BC E GI(T ll. 335-365, 375-383)

330. O. en apielle l. GI; l'orfevre se C.

331. Venes avant amis si ne vous targies m. E.
332. **NV.**
333. Ainc t. C E I; n'en vige voir a E; e. nus hom qui soit en vie C.
334. q. je a. E; t. est desiree [sic] I.
335. Li orfevres r. C; l. regarda s. E.
336. c. et se l'avoit f. E.
337. Il avant I; a. ales m. G; p. si a la coupe prise E; p. s'a la coupe saisie GIT; l'a choisie C.
338. Il d., O. est r. I; Lors d., O. sire or ert resbaudie T; e. esleecie E.
339. v. qui Jesus beneie E; d. la marinne [sic] G; d. la l. IT.
340. Q. elle rara s. f. et ne tarjera m. T.
341. t. releechie C; E **wants.**
342. e. Jhesu Crist e. T; E **wants.**
343. v. s'est m. C; l. tor regerpie I; c. widie G; E **wants.**
344. Puis l. IT; E **wants.**
345. m. conmandent s. T; E **wants.**
346. Qu'il bien g. C; E **wants.**
347. E. qu'il n. C; l. aler v. GIT; E **wants.**
348. m. tote v. C GIT; E **wants.**
349. E **wants.**
350. O. ou m. T.
351. i. s'est d. CT; d. il et s. G.
352. q. ert d. C; a. forgie IT.
353. **NV.**
354. **NV.**
355. r. sor l. C E.
356. I. en une p. C; I. ens en le p. E G; I. desous l. IT.
357. **NV.**
358. Qu'il n'en ira d'iluec s. C; D'ilneuc [sic] ne se mouvra s. E; s'i ert l'o. C E GIT; o. bastie E; n'e. va s. I.
359. b. l'entendent n. C; n. s'aresterent m. E; n. se targierent m. IT.
360. Ains font tendre maint tref aval le praerie E; i furent tendu d. T; d. palie d. GIT.
361. j. dusk'a l. E.
362. Quant vint a G; a la jornee q. C I; a. que l. G.
363. **NV.**
364. E. u l. C; E. ou li ors reflambie E; E. qui luit et reflanbie I; d. li pumiel flanbient [sic] G.
365. Ausi li bons lormiers c. E; Est l. G.

366. t. drecie G; E **wants.**
367. c. aoure Dieu e. C.
368. q. d'or iert e. C; e. establie E.
369. k. ert f. C.
370. Sus u., d. soie d. I; p. d'Aumarie C I; E **wants.**
371. E **wants.**
372. i. voit O. C.
373. a. mout d. C.
374. v. si ne le c. E; n. me celes vous m. C I.
375. **NV.**
376. **NV.**
377. Ainc p. C E T.
378. **NV.**
379. Que la asamlle [sic] n. E; a. et s. C I; a. a s. G.
380. E. que l. E.
381. F. de mal couvoitans et de tance e. E; m. entechie C; m. enhaie I.
382. S. toloit et roboit q. IT; r. tant conme f. C E T; r. tant qu'ele f. G; r. tant con e. I.
383. h. ne l. C I; n. ciaus de sa mesnie G; E **wants.**

12. BC(F ll. 459-528) E GI(T ll. 384-395)

384. C. au C. C T; q. mout fait a C.
385. f. qui fu mout a amer C.
386. **NV.**
387. T **wants.**
388. **NV.**
389. **NV.**
390. l. devies t. C G; E IT **want.**
391. Vous ne vausistes pas l. E IT.
392. **NV.**
393. **NV.**
394. E **wants.**
395. N. ne d. C.
396. **NV.**
397. P. vo f. E I; c. ravoir e. C.
398. **NV.**
399. Ne p. E I; q. li r. C; b. et soef [sic] I.
400. A E. C; E. sire c. E GI; a blasmer C; I **adds:** Que vous me metes sus ce dont je sui ires.
401. I **adds:** Que vous de ceste chose me lessies ore ester.
402. d. nous n. E; c. escarnir (d'escarnir G) ne gaber E GI.
403. I **adds:** Celi qui l'a en garde ferez l'i amener.
404. S. ici ne l'aporte d. I; l. me faites maintenant aporter G; l. trouves d. C; d. nous p. C; m.

poes b. C E I.
405. Et quant Elias voit (vit E GI) son f. C E GI.
406. p. conmence a E; a plorer C GI.
407. s. chanbellan de devant li mander I.
408. Et il i C; v. qui s. E.
409. NV.
410. c. devant moi a. C E GI.
411. Celi que li orfevres me f. or aporter C; Que icis bons orfevres m. E.
412. c. courut t. ne le vaut deveer E; c. li fet t. I; si . . . tantost G; t. sans plus de demorer C.
413. Q. li ber l'a veue j. E; l. voit j. C GI.
414. Sus .I. I which adds: Puis regarda le cigne qu'en l'yaue vit noer/ Si tres grant duel en ot qu'il esconvint plorer.
415. e. lor tentes m. E; s. terre m. C.
416. Son pere et sa mere et ses freres a. I.
417. g. qui tant fait a loer C; g. qui tant fist a priser I.
418. NV.
419. m. grant joie font mener I which adds: A la tente le roy en vont pour deporter; E wants.
420. e. virrent qui mout puent amer C; e. vinrent ne vaurent demourer E; m. fet a I.
421. l. voit s. C; E wants.
422. Baron dist Elias ci p. C.
423. Ves ici l. C E I; k. tant f. E.
424. Il n'a home en cest siecle p. C
425. g. peuissent c. C.
426. d. l'autre contre ceste conter E; a. resanbler G; E I want.
427. s. ja nel vous quier celer G; e. de l'autretel I; E wants.
428. Car cil k. C.
429. m. ne vi houme t. E G; e. vit on t. I; v. une qui t. fist a C.
430. m. convenroit a l'orfevre parter C; c. me samble convesra il p. E; v. couvenra il p. G; v. y convendra p. I.
431. NV.
432. b. or p. I; E wants.
433. Atant f. C E GI; A. fait E. l'orfevre m. C; E. les loremiers m. G; l. lormier m. E; l. demander C E.
434. v. sel prist a conmander E; v. ne se vot ariester G; I wants.
435. E. alons s. G; E I want.
436. m. ces calisse [sic] c. G; c. ice v. veul rou-

ver E; I **wants.**
437. Sire dist li orfevres bien le veul c. C; Et dist li lormiers S. je le veul c. E; S. volentiers et de gres [sic] G; I **wants.**
438. Apres f. E; I **wants.**
439. Et puis si fait l., e. se f. C; E **wants.**
440. **NV.**
441. r. es t. E **which adds:** U li cisnes estoit ki tant fist a loer.
442. Asses (Souvent G) le vont veoir p. E G; Asses vont veoir le cigne p. I; S. la marine vont p. C.
443. .I. joesdi m. quant il dut (j. par matin par devant l'a. I) ajourner E I; m. ains c'on deust d. G; C **wants.**
444. l. conte e. E; C **wants.**
445. Et d'une chose et d'autre c. I.
446. Cho que li rois d. et a l'autre s. per C; Que q. I.
447. e. et si s'en est voles [sic] GI; s. prent a v. C E.
448. Contremont vers le ciel s'en conmence a aler C.
449. .IIII. foiz bien p., n. puet j. I; C E **want.**
450. E **wants.**
451. a. ne puist quarriel j. C; a. ne peust rejeter I; E **wants.**
452. A. que on p. C.
453. E GI **add:** Droit en vint (Droitement GI) a sans plus del (B. s'en va sans G, p. de I) arester (demorer GI)/ U la sale ert (La sale estoit I, s. est G) esprise qui tant fist (fait GI) a loer/ .II. tours tourna entour au tierc i vaut entrer (GI **want**)/ Il est dedens (Dedens si est G, Dedens s'est I) plongies pour le cor qu'il vit (qui ert I) cler/ Maintenant l'a saisi que n'i vaut demourer/ Ariere s'en retourne sans plus de demorer (d. l'ariester GI).
454. **NV.**
455. E **wants.**
456. e. de r. C; E **wants.**
457. d. no vie n. GI; E **wants.**
458. **NV.**
459. c. il li d. CF; c. que li d. E; a. demourer C E.
460. O. s'il va esbatant p. G.
461. r. quant devra avesprer F.
462. A. icele p. CF I.
463. l. tente r. I; t. revienent s. C; t. s'en vont s. E F GI; a. aprester C; a. corner E F GI.

464. m. s'asieent a. C; m. s'asisent a. E F; m. sont asis a. G; m. si alerent d. I; a. souper F GI.
465. m. s'alerent li plusour deporter E; m. en v. F; e. juer F I; e. jouster G.
466. t. as esches et as des [sic] F; C E want.
467. p. en v. E F GI; v. desus la m. ester I; s. les murs pour juer E.
468. j. il i G.
469. c. ne venir ne aler F.
470. NV.
471. NV.
472. E. l'entent c. C.
473. d. a en s. C; d. en a eut n. E; d. en ot (a I) au c. sour (sus I) pies ne pot e. GI; c. sous p. F.
474. Mais devant C; j. ne vaut s. C GI; j. ne le vaut demostrer E.
475. F wants.
476. i. s'en s. C; s. ale s. C E.
477. c. ensanlle p. E; c. la ville p. GI; c. le rive prenent a F.
478. c. ariere r. C; c. ne venir ne aler F.
479. g. duel a d. E.
480. Et detordre lor puins e. E.
481. a el mont s. G; c. qui o. I; s. veist d. E; o. demener F.
482. E. Elias veist son duel a d. E; E. oist Elias dolour a dementer F; E. doucement dementer C; E. la d. G.
483. s. et sa mere qui tant fait a loer C; E wants.
484. m. essaiant n. CF E GI; e. ne l'esteust p. E; e. qui n'en deuist p. F; e. ne finent de p. G; e. nes c. I.
485. j. de lor diu demener G; p. li d. E.
486. q. le soir a. F; q. si que on doit d. I; E wants.
487. Tot droit sor l. C; s. ale e. I; E wants.
488. v. lor c. G; E wants.
489. c. qui ot a non Goumer C; o. apielle G. G; a. Garnier I.
490. Et d. C; Si d. G.
491. c. n'en orres mais (plus E) parler CF E GI.
492. Faites q. vos t. C; t. et pavillons et tres F; a. que demorer I; E wants.
493. c. deporter F GI; E wants.
494. NV.
495. NV.
496. Puis que Diex ne le veut moi convient e. C.

497. Ne en g. F GI; p. nient c. F; E **wants.**
498. p. de d. CF E GI.
499. Q. la roine gente l. F I; R. lor suer l. E; g. se p. F E; g. les p. I; a amostrer C; a regarder E; a appeler I.
500. S. dist la pucele t. E.
501. c. venir et r. E.
502. M. vient tost avolant d. C.
503. C **wants.**
504. P. vient tost q. F E GI; a. si ne puisse j. E; n. puet j. F GI; C **wants.**
505. **NV.**
506. Mout m. F; E **wants.**
507. A. le c. F E GI.
508. c. l'eurent p. G; o. parce [sic] l. F; p. le d. F E GI.
509. Dont veissies iluec g. E.
510. d. errer CF E GI.
511. Et d. F; t. se c. C; t. conmenca a voler (a . . . G) E GI; a monter C.
512. Desor la gent s'abaisse et se lait avaler C; Par d. F; d. les genz conmence a baleter I; E **wants.**
513. Quant il voit E. entre sa j. C; T. que v. E I; e. les genz e. I.
514. Adont li va li cisnes le cor tantost d. E; e. vint t. CF; e. vient t. GI; l. a d. G.
515. Puis est e. CF E I; P. si s'en va e. G.
516. a esgarder F.
517. a moustrer F; E **wants.**
518. E **wants.**
519. S. fet E. I.
520. Pour amour E; a. Damedieu q. C.
521. e. ma t. E.
522. Et m. E; c. que je doi mout amer F.
523. Nel me v. G; v. pas l. F I; l. si l'ala aporter E; l. moi le vint r. F; l. si le fis deporter G; l. si l'a ci apporte [sic] I.
524. Ici lairons C; C. vous l. F G; e. convient p. C.
525. Et du gentil lormier vaurai ore c. E; g. loormier voudrai h. I; l. vaurra h. F.
526. o. fait a F E GI; f. en s. I; C **wants.**
527. Qui forga les calices m. C; f. et les vaut bien o. E; f. qui furent bien ouvre [sic] G.
528. De pieres precieuses les puns avironer C; Et d. F E GI; Q. dedans et dehors l. F; d. si les a fait d. E; f. mout bien d. I.

13. BCF E GIT(T ll. 529-551, 564-589)

529. si lais . . . T.
530. mout fai . . . T.
531. d. Sirier G; d. Sie . . . T; E **wants.**
532. ivoire wel ore ici l. C; i. je v. I; v. ore l. F; i. vous v. F T; ici le. . . T.
533. Que portet o. GI; cignes son IT; frere . . . T; C E **want.**
534. Et s. CF; c. de cel j. lormier E; d. rice l. C.
535. Q. mist mout g. C; Q. i mist si grant paine a. E; m. fist g. entente a calices F; e. au . . . T.
536. f. il (si I) ne se v. targier (v. . . . T) E IT; v. tot targier F.
537. E. le p. G; k. les pot d. E.
538. O. le p. I; v. puisse bien G; b. dire p. F E GI; t. pour voir et a. E; t. et pour voir a. F; bien . . . pour voir a. T.
539. Qu'ainc m. CF E I; Qu'onques m. orfevres ne pot plus biaus . . . T; n. vit o. C E; p. on faire .II. C; p. nus fevres .II. F; o. isi tres b. E.
540. C E **want.**
541. t. delivrer a. C; t. douner tantost a. [sic] G; d. a ce lormier E.
542. e. .C. besans d. F E G; .I. hanap d. C; et . . . T.
543. r. coupe (coupe . . . T) e. F E IT.
544. k. tant f. CF I; m. fait a C; k. . . . T; E **wants.**
545. coupes . . . T.
546. Il nen a (I. n'i a F IT) soussiel (s. . . . T) honme t. F E IT; t. poist b. I; C **wants.**).
547. Qui l. E I; l. piour v. F E GIT; a. ne prisier E; a. a denier F; v. . . . T; C **wants.**
548. m. . . . T; C **wants.**
549. Et quant l. F; l. orfevres o. C; li l. . . . T; E **wants.**
550. grant j. . . . T; faisant est G; f. s'en retorna arier I; C E **want.**
551. A son ostel . . . T; Adont s'en est tornes a C.
552. l. fait e. E; l. vot e. F; C **wants.**
553. p. dangier F; C E **want.**
554. Et prie Damediu le pere justicier F; D. qui tout a a jugier I.
555. t. ce (ciaus G) qu'il a c. E G.
556. Mout en prient souvent et il et sa moillier C; Et quant che vint au vespres qe il dut anuitier

F; Si face ses amis a. I; E **wants.**
557. Et b. C; T. desirroient l. F; e. qu'il v. CF; e. que v. G; e. que il dut r. I; q. puissent r. F; q. durent r. G; v. ce parcier C; E **wants.**
558. E. estoit s. F G; e. les l. C; e. sus l. I.
559. e. Regnier E.
560. n. l'oserent l. I; E **wants.**
561. Dedens .I. rique tre o. C E GI; F **wants.**
562. Dont font i. F.
563. L. ont fait l. F; c. et sacrer et s. C; e. sacrer I.
564. Et quant li vesques ot parfinet son m. C; Et l'esveque j. I; e. Reniers c. E; . . . mestier T.
565. . . . alerent a. T; C **wants.**
566. . . . ont f. T; ne vaurent atargier E; s. vellent t. G; C **wants.**
567. . . . v. T.
568. A l. C; . . . lices mis T; m. atant l. E; l. fist o. C; l. ont loiies (estoies I, estur- es T) GI T; f. laissier E.
569. a. son c. CF; . . . a. le c. T; E **wants.**
570. . . . escrin T; m. fait a C; E **wants.**
571. . . . les c. T; f. seellier IT; E **wants.**
572. A .I. vallet conmande s. E; . . . li a T; t. a t. F E IT.
573. Qu'il n. CF G; Que nes laist a nul fuer nul homme manier E; . . . ne T; n. le carge j. pour n. G; c. mais de n. C.
574. l. vassaus n. C; e. esmaier F; e. corcier I; e. douter T; E **wants.**
575. a. tous les membres t. F; d. trencier CF; E **wants.**
576. .I. a .I. C G; .I. destrencher IT; F*; E **wants.**
577. c. qui vous deust i. C; d. vous deussies i. I; F*; E **wants.**
578. i. des tres t. E; i. du trestuit l. T.
579. Sur l. E; m. s'en v. F E IT.
580. n. sur l. C E.
581. . . . p. T; v. tant j. F; m. vaillant c. CF; E **wants.**
582. . . . c. T; E **wants.**
583. p. se traient (. . . trait t. T) tout li millour arcier F GIT; E **wants.**
584. Ilueques fu li veskes a trestout son clergie E; . . . li e. T; e. c'on apielle Disdier C; l. autres claigies (autre clergie F IT) F GIT.

585. . . . Cisne T; C. le C. CF G; C. le p. F G.
586. d. Elyas j. F E I; . . . je v. T; v. veul tous proiier E.
587. . . . res l. T; q. vees le s. clariier C.
588. . . . m. T.
589. m. bel lit faire mout bien apparellir [sic] E; l. de d'oie d. IT.
590. e. d'un c. C; E wants.
591. NV.
592. a. nes .I. C; a. tant c. C I; a. plus c. F G; E wants.
593. CF E GI want.
594. l. clergies b. F; a mercier C; E wants.
595. Lor r. C; r. tantost que n'i vot delaiier G; r. .I. cle u I; E wants.
596. Biauls sire ceste cose v. C; v. estuet r. F E GI; c. or laissier F.
597. j. tant s. F E; j. trestouz entiers la convient delessier I; e. plus ne vous en q. F; n'endiquier G; C wants; E adds: Adont pores mout bien vo besongne esploitier.

14. BC(F ll. 598-623) E GI(T ll. 606-631, 645-646)
598. Li vesques parle a k. C.
599. NV.
600. c. a faire seres tant arestes E; n. soies s. C; I wants.
601. j. tant s. CF E I; s. si vous plaist souffrires I; l. metes CF E G.
602. .I. grans j. celebres C; j. renonmes I; E wants.
603. C. uns j. F; e. honeres C; E wants.
604. Se vous me voles croire re . . . b. F; C. deves en aie t. I; e. dedens ares v. C; E wants.
605. c. fame d. I; f. soles C.
606. Dont v. E; v. les mervielles J. C.
607. p. grande la noise e. G.
608. e. honeres CF E; e. ames G; e. aores IT.
609. b. a dit li veskes c. E; e. cho a dit li barnes C; c. s'est e. IT.
610. Trestuit c. l'ont ainsi agraes T; p. conmandes I; E wants.
611. C. le C. CF I; s. barons mandes F E; s. mes demande ([sic] I, demandes T) IT; s. gens d. G.
612. F wants.
613. P. sa a. C; a en s. G; s. honmes m. E G; F wants.
614. E wants.
615. q. i e. E; e. mandes F.

616. **NV.**
617. Aus plains dessouz l. IT; Es plains CF; E **wants.**
618. Et Elias les a b. E.
619. a il m. E; IT **add:** Grant joie font (Grant font T) ensemble tant que jor fu fines.
620. a. et l. IT; s. le baisent a. E.
621. **NV.**
622. Q. li baron l'entendent s. E; C **wants.**
623. m. ont estendues v. IT; t. al roi d. E; C **wants.**
624. C E **want.**
625. e. tant q. C G; e. de ci qu'a ([sic] I; ci a T) l'ajorner IT; j. est passes C; j. fu f. G; E **wants.**
626. Cis j. C GT; s. que v. C E GIT; v. noumer m. C; v. m'oes conter IT.
627. plus de C; p. renomes E.
628. Et lendemain dimances qui mout est c. C; L. envers nonne que t. G; L. miedi que jor f. IT; f. honeres E.
629. **NV.**
630. Ce s. E T; m. juna tos l. C.
631. Et n. E; Ainc n. C IT; o. . . . T; n. paons e. C; n. poisson e. I.
632. seul pain C; a. de ce ont p. E; a. de ce ont eu a. I.
633. Or deproient J. C; E. prient J. Damediu l. E; E. proiierent J. GI; J. de sainte m. C G.
634. K'il puist faire del cisne toutes ses v. G; f. toute l. I.
635. Tele que joie en ait trestous ses p. C; a. ses r. E GI.
636. e. aprocie et solaus aclines C; E **wants.**
637. A l. C G; a. entre les .II. cites (entre deuz la cite I) GI.
638. Adont fu fais .I. lis et rices et p. E; .I. gentis l. C; e. richement p. I.
639. f. dunt [sic] mout cier p. desus e. C; p. mout bien e. GI; d. acortines I; E **wants.**
640. C. au C. E I.
641. m. en vient u I; f. est r. E GI; f. iert . . . C.
642. Tos les b. C; Des h. G; b. de la a E.
643. Voit l., e. prist g. C; e. a g. I.
644. I e. C; Q. ensus d. E; la vile .I. arpent (.II. arpens G) mesure (mesures GI) E GI; E **adds:** Estoit ales en l'aige ens ens la mer nuer.
645. I. asigne son frere si li dist C. IT; d. et a

C; d. ne si est arestes E.
646. i vient t. IT; v. a lui que n'i est demoures E.

15. BC E GIT
647. c. vient a IT; v. tantost n. E GIT; t. ki ne s'atarga (atarge GIT) p. C GIT; t. que n'i aresta p. E.
648. p. mout tos e. C; p. a tere e. E GIT.
649. Ainc h. C E; A. nel laissa porter home n. E; A. home nel (hons ne le T) porta ne si haut ne si bas IT.
650. e. a g. C E GIT.
651. Jusqu'au mostier alerent t. T.
652. **NV.**
653. Desus .I. kaelit [sic] q. C; q. fu f. C IT; **E wants.**
654. Et puis si l'ont couvert de mout tres r. E; o. acouviert d'un riche dyonas C; p. desus c. T; c. d'un (de .I. T) riche d. IT.
655. Et d. C; P. enjoste l. T; l. est a. E; e. tornes E. C; **G wants.**
656. **NV.**

16. BC E GI(T ll. 657-670, 685-692)
657. c. fu e. E; j. ou l. IT; k. fu fait a E GIT.
658. Ainc l. C E T; c. dist li escris E.
659. p. que il f. T; h. quant il est e. C; f. se il f. IT; q. la f. E; q. fust bien e. G.
660. D. li rois de paradis E.
661. b. de pris C.
662. d. mil c. C.
663. S. grans fu li c. si con dist li escris C; S. est g. IT; **E wants.**
664. Ainc n. E T; d. home g. E.
665. d. ot mout e. E; m. i a d'eslis C; IT **want.**
666. l. revel r. I; l. abbes gentis T; **E wants; T adds:** Evesques et clergie et cevaliers de pris.
667. n. ne le firent envis E; f. mie e. C G; nuit . . . T.
668. E. proierent e. C; e. au r. E; ensamble . . . T.
669. n'i sont e. E; o. eschis I; pitie . . . T.
670. E. li rende son frere q. t. est poestis C; . . . le rende a ses freres . . . T; **E wants.**
671. Si s. C; f. d'ome s. C E GI; s. conme fu j. E.
672. **NV.**
673. Li clerc i sunt v. ki i estoient m. C; v. volentiers non envis G; a ce f. E I.

674. Et o. C.
675. s. Gille l. C.
676. o. desur les auteus m. E; o. sus l. I; C **wants.**
677. l. orfevres D. E; l. gentis E G(**added by a later hand**)I.
678. e. les .II. C; e. vous .II. I.
679. Apariellent [**sic**] se sunt de a. C.
680. c. ert a. C.
681. c. fu r. I; E **wants.**
682. o. drapes d. I; p. pardeseur l. C; d. leur s. G; E **wants.**
683. c. s'est c. E.
684. E **wants.**
685. Si f. C; o. de D. G; Et font . . . T; E **wants.**
686. Lor face son miracle par se sainte merchis C; prioyent . . . T; E **wants.**
687. j. l'an [**sic**] a. C; offrende . . . T; E **wants.**
688. Mout i C; ot . . . pieres G; e. pailes et pierres e. IT; p. de s. C; et p . . . T; E **wants.**
689. e. bons h. C; granz . . . T; E **wants.**
690. quant . . . T; E **wants.**
691. o. n'i ot lonc terme mis C; o. s'est bien . . . T; E **wants.**
692. p. se sunt bien entremis C; p. est cascuns ententis E; orent . . . T.

17. BC E GI(T ll. 693-711)

693. k. vous m. C; que m'oes aconter E; ci . . . T.
694. c. que vous m'oes canter C; a ramenbrer E; a . . . T.
695. Ainc d. C IT; A. de meillor canchon n. C; n. canta ainc j. G; n. puet (puet . . . T) jugleur canter IT; E **wants.**
696. p. conmendent le serv . . . T; l. mestier a E; a canter C.
697. p. Jesucrist q. E; IT **want.**
698. Ou s. T; E. sacre d. IT; m. si c'on durent s. E; m. car i. G; i. devoit s. I; sa . . . T; C **wants.**
699. Q. dounast E. C; IT **want.**
700. o. les miracles que D. i a moustret C; o. bel m. IT.
701. P. l'amour E; P. au b. [**sic**] T; t. fet a IT; C **wants.**
702. d. sa mere o l. G; t. a l. IT; C E **want.**

703. Et d. G; d. en i. E; a icel eure C G; e. que vous m'oes c. C; con oi E; IT want.
704. Quar J. T; n. peres k. E GIT; t. fait a loer C.
705. p. a l. C; p. de l. E; a. en sa char transmuer C; e. sa char dessus l'autel m. I; en en son sanc m. G; T wants.
706. en sang G; p. le monde s. C; p. le p. E I; T wants.
707. le . . . T.
708. Ou p., on p . . . T.
709. tr . . . T.
710. Desur ton cis d'iluec fait il mout a loer E; D. nes ne de biaute (viaire IT) n. GIT; ot . . . T.
711. p. n'en estuet ja d. C; pooir . . . T.
712. b. li d. C I; b. doit iestre danpnes G; d. mesceer C; E wants.
713. j. bien le puet c. C; b. esprouver I.
714. f. bele miracle b. E; f. grans l. G; C wants.
715. s. lieve p. C E.
716. NV.
717. Q. ancois v. E G.
718. C wants.
719. v. lies sui de l'aprester E; l. puis c. I; C wants.
720. Lors f. E; A. fist u. I; u. grant c. E; c. ou (el E; au GI) mostier a. C E GI; p. aprester C.
721. S. l'ont fait t. E; t. d'a. C E GI.
722. m. si conme d. E.
723. Se a fet .I. esvesques g. I; e. vestir et aprester E.
724. s. ra fet l. I; C wants.
725. L. damoisel enmainent p. C.
726. v. grant g. I.
727. p. larmoier et p. C.

18. BC E GI(T ll. 728-751)
728. . . . u mestre T; k. tant f. C; I wants.
729. d. baptisent el mostier sans celee C; IT want.
730. IT want.
731. n. savoit s. C E G; IT want.
732. IT want.
733. a. tout cil d. E G; IT want.
734. r. en son dos e. C; r. maintenant e. E; IT want.
735. e. d'un b. C G; IT want.
736. E IT want.

737. u. est levee C; E IT **want.**
738. a. l'en m. C E GI; m. sant [sic] plus de demoree C.
739. La fisent il offri [sic] u. C.
740. Si l'en s. I; . . . retourne T; P. en s. E.
741. Cel j. I; . . . a T.
742. Des or mais en avant l. G; . . . de T; a l'ounor d. C G; a ordre d. E; a donne colee IT.
743. . . . feste T; E **wants.**
744. Cel jour a E. E; A le j. G; . . . jour T; E. a corone portee C.
745. . . . fu T; t. come il o. IT.
746. . . . mengier T; f. criee E.
747. . . . mes que il . . . ent ne T; m. k'il eussent ne f. recordee C; E **wants.**
748. . . . dura T.
749. . . . d'aler en . . . T; o. congie pris d. E; l. contrees G.
750. . . . qui pas ne . . . T; o. que p. C G.
751. . . . du sien . . . T; Mains a. C; d. siege d. G; m. denree C.
752. Qu'entre o., e. argent une grande c. C; E **wants.**
753. g. en e. I; C E **want.**
754. Lors en ala cascuns e. C; C. en est ales e. I; E **wants.**
755. E. fu m. I; C E **want.**
756. C E **want.**
757. C E **want.**

19. BC E GI(T l. 770)

758. **NV.**
759. Rois E. r. el plus m. C; E. revient e. E.
760. E **wants.**
761. Devens c. C; Droit (Et G) en c. E GI; m. apres (entour E) l' Ascension C E; m. droit enpries le mellon G; m. aprez la saint Simon I.
762. **NV.**
763. a. a le clere fachon E.
764. d. en cele r. E.
765. C **wants.**
766. i a d. E.
767. Conmanderent vegille e. G; Q. chantent v. I; C E **want.**
768. qu'en pleurion G; qu'en pledast on I; C E **want.**
769. e. vous l. GI; l. laironmes chi d. G; l. lairai i. I; C E **want.**
770. Q. tient q. GIT; pes . . . tencon T; IT **add:** En trestout la terre ne trouvast on baron/ Qui

l'osast guerroier entor ne environ.

20. BC(F ll. 788-885) GI(T ll. 771-794)
771. **NV.**
772. C **wants.**
773. h. chanter T.
774. **NV.**
775. p. et des contes s. C; o. s'est fait a. E.
776. E. si lor a fait tous et p. E; f. et p. C.
777. Que li p. C E GIT.
778. t. les autres q. GIT; q. mout f. IT; E **wants.**
779. b. li otrient n. E IT; o. ne li voudrent veer IT; n. nel (n'en E) vaut contrester C E G.
780. h. bien le poront amer C; h. nus nel vaut refuser G; E IT **want.**
781. Ja n. G; Q. nus ne l'en fauroit pour l. C; Q. il ne li fauroient p. E; Q. ne le fausseroient p. IT.
782. l. maintient b. GIT; s. fausser E IT.
783. O. n'en laissa .I. a C; E **wants.**
784. o. a vaine f. n'en f. G; t. rouver IT; E **wants.**
785. Ne o. GIT; a orfene enfancon s. C; E **wants.**
786. c. ne l. C E.
787. A. les ama mout et les vot honorer IT; s. pene m. C; s. penast m., i fust d. G; m. se il pot d. E.
788. Ainc n. C T; Ainz n. I; v. ses voisins (son voisin IT) g. CF GIT; E **wants.**
789. l. mena mout loiaument sans grever C; l. fist o. G; E IT **want.**
790. Et . . . quar T; i. amerent lui bonement sans fausser C; c. mout f. a loer F GIT; E **wants.**
791. s. si fist bien m. E; f. mout b. G.
792. Ainc n'i ot cel n'eust g. E; ot ch . . . terre T.
793. furent . . . T; p. sel t. CF I; s. tirent c. C; s. tindrent c. I; E **wants.**
794. Elyas . . . T; I. sus m. I.
795. l. pot e. CF I.
796. E **wants.**
797. **NV.**
798. **NV.**
799. Asses p. C E GI; Es fores prent il le cerf et le s. F; d. ciers et de sanglers E; d. porc e. I.
800. **NV.**
801. **NV.**
802. m. s'en issent p. F; p. sa t. C.
803. r. tot chou l. C; l. m'ester E.

804. Ja n'avera mais f. F; J. ne prendrai j. C; a. jamais f. E.
805. e. ma t. E; C **wants.**
806. Et une fille en ai onques n'oi s. E; f. nus (ainz I) hon ne vit s. GI; C **wants.**
807. s. com je puis penser E; C **wants.**
808. j. doi mout a. CF I; j. puis tant a. E; G **wants.**
809. aprez mort I; terre governer E.
810. s. le laissent e. E.
811. p. n'en oi a nesun jour parler E; v. nule fois a C; j. aresner I.
812. D. qui a. G; q. ainc n. CF; E **wants.**
813. Ains s'esforcoit (s'esforca GI) adies d. C GI; Ains se penoit tous dis a s. F; E **wants.**
814. Ne ainc n. C; E **wants.**
815. C E **want.**
816. e. u b. F; e. bois v. CF E GI; b. revider E.
817. C **wants.**
818. **NV.**
819. Trestoute j. F E G; j. cacha d. F; C **wants.**
820. v. de porc et d. C I; v. ciers et ours et sanglers E; v. de ours e. F.
821. E GI **want.**
822. M. s'en v. E I; e. vot il r. I; C **wants.**
823. Ensanle ses .II. f. E; j. ne sai n. C.
824. f. Oriants l'autre Esmeres l. E; E. et li a. Ysores I.
825. f. se conmenche a C; a aler I.
826. t. qui mout fait a CF; t. mais il f. E.
827. Que p. E; p. est d. C E I; e. pres estoit (est E) d. C E; s. est p. GI.
828. h. u il n'ot c'amender F; h. tant c'on puet resgarder I; C **wants.**
829. Et Elias le regarde et prent a F; E. se porpense s'est pris a resgarder I; r. prist s'oi a C; r. si prist a E.
830. C **wants.**
831. P. apele s. F E GI; f. et si lor vaut m. E; f. sel conmence a F.
832. f. fait i. C; i. ne vous quier a c. C I; i. je n. E; j. ne v. F E G.
833. e. si f. E; I **wants.**
834. J. ne veres jou croi l. G; v. les .XV. jors p. C; v. .I. tout seul meis p. I; q. mander E.
835. **NV.**
836. e. ce pais mander E.
837. Et f. C; Ci f. F E GI; G **adds:** Al repairier en fist .IIII. soumiers trouser.

838. f. tres b. C GI; E **wants.**
839. t. si le ferai p. E; l. ferai b. F; C **wants.**
840. s'i porai s. C; s'i irai s. F; s'i vaurai s. GI; E **wants.**
841. i vaurai e. F E I; C **wants.**
842. Et moines et provoires i vaurai arenter E.
843. b. a honour g. F G; C E I **want.**
844. v. ensi a. F E GI; C **wants.**
845. K'ele a a Malbruiant si grant fait a. E; g. asambler GI; C **wants.**
846. O. de c. CF G; e. cest p. CF GI; E **wants.**
847. v. le v. espouser C; v. li v. non douner E.
848. A. ait non li bos ensi le veul nomer E; A. ara non je le veul creanter I; n. si le v. apieler C.
849. E. li castiaus Buillon si le ferai nonmer C.
850. F **wants.**
851. p. tout le pais q. C.
852. g. qui tant fist a loer E; g. qui tant a le vis cler I; C **wants.**
853. **NV.**
854. v. bien le d. greer C.
855. A iceste p. CF E G.
856. e. vienent l. GI; v. pour le soir r. E; s. a l'avesprer I; F **wants.**
857. nuit jurent G; E **wants.**
858. s. luire c. CF GI.
859. Si se font l. G.
860. P. s'en v. F; C **wants.**
861. Q. li messe fu dite prendent a r. F; C **wants.**
862. C **wants.**
863. p. tant a. F E GI; C **wants.**
864. F. fait i. E; l. or m. F E I; C **wants.**
865. e. ot fait a. E; C **wants.**
866. C **wants.**
867. c. ausi p. E; C **wants.**
868. c. luisans e. E; c. ardans e. F I; C G **want.**
869. P. entra e. I; e. u c. F; C G **want.**
870. Pour ce f. E I; Puis entrent u celier u il ne fist pas cler **in repetition/** Par tout f. F; r. fist O. E; C G **want.**
871. E. veut l. E I; E. fait l. F; C **wants.**
872. C **wants.**
873. p. troiurer F (tro **deleted**); C **wants.**
874. C' ainc m. E GI; Onques s. F; C **wants.**
875. C **wants.**
876. C **wants.**
877. C I **want.**
878. f. Elias ses messages mander C; s. courlius a.

F E; c. aprester F; I **wants.**
879. t. sa t. CF E GI; t. si c. C; t. les c. E GI; t. lor c. F.
880. Par trestous ses c. f. son b. F; c. et venir et c. E; f. les bans c. C G.
881. **NV.**
882. m. a Malbruiant sor mer C; m. qe on p. F; C **adds:** Atant s'en tornent cil si pensent del errer.
883. Viegnent a, a. veul p. E; C **wants.**
884. Q. oirent l. E G; Q. il o. F I; b. ne v. F; i vaurent (varrent F) a. F E GI.
885. e. virent q. E; v. que mout porent (velent F, pueent G, pevent I) amer F E GI; C **wants;** I **adds:** Mout fu grant l'assemblee qui la font assembler/ Tant y ot de macon que ne les sot noumer.

21. BCF E GI(T ll. 887-907)
886. L. messagier s'en tornent n. C; L. corliu s. E I; L. corlieue s'en tourne n. F; t. ne v. C E I; n. se v. I; v. targier F I.
887. Les coumans l. GI; coumant ne C; n. volrent p. CF E I; v. il l. E; . . . pas l. T.
888. t. vont c. C; . . . T.
889. . . . castiaus q. T; c. qu'il n. C GIT.
890. . . . qui s. T; s. de m. GIT.
891. o. demourer p. F; . . . pour l. T; r. sur l. F E; teste trenchier C GIT.
892. . . . a M. T; c. rice et chier F.
893. . . . rois E. T.
894. . . . riche c. T; i. fera d. C GIT; v. fermer T.
895. Ice n'est (Ce ne est I, . . . n'est T) pas corvee j. E IT; Che n'est mie pour nient n'en e. F; e. douter **[sic]** C; e. plaidier F.
896. . . . a c. T; j. .XII. deniers **[sic]** C E.
897. s. ara li maistres p. F; p. eus m. T; m. alegier C.
898. e. orent grant j. IT; j. quant il l'oent hucier E.
899. M. ja (?) welent erraument esploitier C; M. s' en v. T; l. cemin d. E GIT; c. fort et fier F.
900. A. quit jor pasasent e. **[sic]** G.
901. Q. les voit Elias n. C; E. l'entent n. E; E. le sot n. F IT; l. voit n. G.
902. Isnelement et tost monte s. E; s. son d. F.
903. O lui l. C; . . . les a T; Iluec l. E; p. le mur c. C E.

904. e. li castiaus fais nel vaura atargier C; c. n'i vorrent m. F; E **wants.**
905. E. vient a. F G; . . .al T; v. a euz k. IT; k. tant f. E; m. fait a C G.
906. . . . avec l. T.
907. E. s'en prent a eslecier F; l. prent a E; . . . Elias l. T.

22. **BCF E GI**(T ll. 927-953)

908. S. li rois a dit o. C; S. fet l. I; d. Elias o. F; b. abes o. G.
909. Or v. F; Je v. G.
910. v. figurer I.
911. A icele p. F I; l. prent a conpasser F.
912. **NV.**
913. Carpentiers ne macons n. F E; m. nel peust deviser E; m. nust [sic] seust t. F; m. n'i p. G; n. peusissent t. C I.
914. m. nel d. E.
915. p. seurent cele o. amender C.
916. **NV.**
917. v. ce p. E I; prem . . . F.
918. S. cis c. C; f. vous le (?) ferons h. F; l. vauront h. E.
919. v. plaisir n. C.
920. o. pensons d. C.
921. m. gentement l. F.
922. **NV.**
923. c. vont le mairen (les grans faus E) esdoler C E; m. coper G.
924. Et de haistre e. E; D. sapins e. C; k. en f. E; k. fisent a. F; k. font ases amender G.
925. P. vont p. F; . . . fons planchiers sierent plus ne vorent c. I; s. si n. F G; C E **want.**
926. Les maisons et les sales p. C; m. pensent a C I; E **wants.**
927. p. amenesr [sic] F; p. ariver G.
928. f. manovrer E T; f. amener F.
929. r. atourner F; r. aorner GIT; C E **want.**
930. l. couples s. F; l. caples s. G; l. chappeles lever IT; E **wants.**
931. D. solier e., b. amender C; E **wants.**
932. Ainsi c. T; b. conmender C; E **wants.**
933. Le mur e. E; v. ont fait . . . F; e. fermer E **GIT.**
934. E. les r. f. entors a. C.
935. c. des murs f. F T; fisent . . . F; C E **want.**
936. e. ordener C; E **wants.**
937. C E **want.**
938. l. plaines l. E; grans . . . F; g. les p.

GIT; l. peuist on vir c. G; C **wants.**
939. f. si fu Buillon clames [sic] IT; B. . . . F; l. fist n. C E G.
940. l. forest A. E; A. ainsi l'oi nomer C; s. com oi c. E; s. conme oi c. G; IT **add**: Pour Buillon en Ardanne dont vous oi aves [sic]/ Quant li rois Helias y soloit converser.
941. **NV.**
942. Jamais p. E; O. nus n'en f. C E; n. ert p. se il le set g. E.
943. IT **add**: Aus moines douna rentes et grandes richetes [sic].
944. i ala mainte jour (?) pour se . . . C.
945. Et il se . . . b. C; f. saingnier, baingnier e. T; s. ne v. IT; E **wants.**
946. E **wants.**
947. p. rice liu ne p. E; IT **add**: Ce chastel ce sachez dont vous m'oes conter.
948. Semblans fu a Buillon q. IT; a B . . . T; s. car l. F G.
949. Fist en son mariage a B. I; f. a m. C; Li fist en mariage I **in lower margin**; T*.
950. c. voler C; c. coper F I, T*.
951. T*.
952. T*; I **adds**: Ambedoi cil chastel dont vous m'oez conter.
953. f. furent i. CF; e. sanlant e. F; T*.

23. BCF E GI(T ll. 962-981, 1001-1023, 1042-1052)

954. c. erent d. I.
955. p. veoir c. E.
956. Q. riens p. C; Q. la p. E; Q. en p. F; Q. n'en p. GI; p. croisir e. G; c. ensamble ne m. C; e. dongnon E.
957. Que il ne fust sanllans a l'autre manssion E; U ja ne c. G; c. nulè d. C; c. de desambelison F; d. desamblison G; d. descongneisson I.
958. L'un iert semblant a I; e. li uns a l'autre resamblans d. E; .I. vers l. G.
959. les cose E; c. q'esgarder i F; C **wants.**
960. C E **want.**
961. k. est de bon r. I.
962. A. le pais e. C; A. le forest e. E.
963. t. le castiel et le pais B. C.
964. Si dient trestout cil qui en sevent le non IT; c. esclavon E; C **wants**; IT **add**: Que Buillon est pour voir .I. chastiau mout tres bon.
965. L. sejorna li r. et fist s. IT; E **wants.**
966. n'ariesta s. C; E **wants.**
967. Ja l. T; e. en nul fors a F; e. qu'au (e. que

u T) chastel de B. IT; E **wants.**
968. s. et o lui maint baron F; m. haut baron GIT; E **wants.**
969. e. ou g. IT; e. bois p. C; E **wants.**
970. d. soi n. G; E **wants.**
971. Et de sa suer l. C GIT; q. mout a b. C; q. fu (est IT) de grant r. F GIT; E **wants.**
972. e. ce t. T; E **wants.**
973. Quant l. E; c. a B. G.
974. l. bons h. F E GIT.
975. r. si en eut m. C E; g. cuntrisson T.
976. **NV.**
977. d. la c. CF GIT; s. a dit l. IT; E **wants.**
978. P. mande carpentiers et macons a fuison E; furent mande C.
979. a. fist la (a. qui fu F GIT) de grant regnon F E GIT.
980. moinne . . . T; E **wants.**
981. Ains n'en . . . T; m. a mout grant garison E; e. sa r. G; l. rendation CF GI.
982. Ainc n. CF; A. n'en n'i G; E **wants.**
983. p. ou de mout grant renon I; f. de gentil b. C; a rice b. F; E **wants.**
984. c. i prist le caperon C.
985. l. la r. C E; s. garison F **which adds:** Sa terre et son roiaume et se grant region.
986. O. si estoit m. E.
987. E. ici en . . . lai . . . F; i. si v. E; le laisseron C.
988. Dusqu'au .I. C; Et quant il en sera lius bien i retourneron E.
989. Ice v. C.
990. **NV.**
991. p. a n. G; T. et cil ot non P. I; l. apelon P. E; l. Ponce apelon F.
992. t. droit el tans c'on dist enrovison E.
993. **NV.**
994. Et P. E; Quant P. G.
995. E. monte e. son .I. C; e. il et .III. compagnon E; e. sus .I. I; .I. diestrier g. GI.
996. E **wants.**
997. e. li baron E; e. abandon I.
998. L. jors f., e. biele l. C; c. cantent li oisellon E; c. en icele s. F.
999. l. rivage c. F; c. li o. CF GI; E **wants.**
1000. p. li c. F; p. lors chans a. I; E **wants.**
1001. De la . . . T; c. une canchon E.
1002. Par . . . T; e. dous est l. F; m. plaisans li sons C; m. est bon li ton GI; E **wants.**

1003. A . . . T; s. raison E.
1004. L . . . T; p. c'on j. I; q. nous ja vous diron E; q. nous v. F.
1005. Son cha . . . T; s. baissa l. CF GI; E **wants.**
1006. Souv . . . T; q. vint a p. CF.
1007. li . . . T; E **wants.**
1008. Con c. C T; vous . . . T; E **wants.**
1009. a. .I. s. C; seign . . . T.
1010. E **wants.**
1011. Mais o. E; E. ore l'a perdut C; E. je le ai (j. l'ai si T) p. IT; p. nouvele n. CF E GIT.
1012. Mes Sesnes m. G; S. ai pour lui mis a F; E **wants.**
1013. Et m., c. sor l. C G; souz . . . T; E **wants.**
1014. m. loial seignour sui s. C; a. sui s. G; a. ai souvent en fr . . . T; E **wants.**
1015. s. jou a. C; s. j'ai peciet fait (fait pechie IT) si m'otroie p. GIT; p. faite me vous se bien non T.
1016. Si houme l . . . si le voyent . . . T; E **wants.**
1017. D. le regardent s. C; D . . . apelent si l'ont mis . . . T; E **wants.**
1018 S. dient si houme a. E; Sire . . . il a l . . . vous se bien non T.
1019. Qui s. F T; si . . . p., de . . . T.
1020. S. c'a dit Poncons j. C; S. se leur dist Ponces . . . T; P. ne vous en c. E; j. ne v. F I.
1021. q. fu si g. C; q. si f. E; . . . me manbre . . . T.
1022. m. dona l. I; l. gris et le vair a (. . . l. gris et . . . T) F IT; E **wants.**
1023. Et argent et or f. G; f. a mout grande fuison F; f. et destriers (destrier I) aragon GI; C E **want; G adds:** Ains ne vi milleur prince quant venoit en l'estour [**sic**].
1024. C E **want.**
1025. d. no vie n. E I; v. nouvele n. E.
1026. Tant ai fait de pecies ja n'arai garison E; pour amour C.
1027. Par de desous Nimaie e. F; P desus C. G; g. mesprison I; E **wants.**
1028. Coupai jou a maint Sesne le cief sor le menton C; j. le cief a G; j. les testes a F I; m. gentil f. F; S. baron F GI; E **wants.**
1029. e. ai mors es pres desos B. C; o. par de desous B. F; o. sour l. G; e. a B. GI; E **wants.**
1030. Et ja par maintes fois o. C; E **wants.**
1031. Ki ces homes ocist ja n'ara r. G; E **wants.**

1032. E **wants.**
1033. e. ait r. I; E **wants.**
1034. Que plus cruel p. F; n. plus grant p. C; E **wants.**
1035. CF E **want.**
1036. E **wants.**
1037. Q. jou en ai tant fait le c. n'en savon F; E **wants.**
1038. A dant a. I.
1039. C. m'en c. s. m'e. G.
1040. E **wants.**
1041. q. Diex m. f. vraie r. CF GI; E **wants.**
1042. d. si c. CF E GI; . . . conpaignon T.
1043. T*.
1044. T*; E **wants.**
1045. D. fist r. C; p. sa (ja F, le G) surrection CF G; E **wants.**
1046. m. a .VIII. jours meteron E; . . .ouvoir T.
1047. . . . l'entendi s., o. onc [sic] T.
1048. . . . a b. T; b. le bouce e. CF IT; b. les jols e. G; E **wants.**
1049. Puis c. F; . . . vauch . . . ensanble T.
1050. . . . droit T.
1051. . . . sont T; E **wants.**
1052. . . . ont T.

24. BCF E GI(T ll. 1053-1057, 1082-1101)

1053. Q. on asses m. no baron c. [sic] C; a. orent but li nostre c. E; . . . assez T.
1054. l. si furent fait il s. E; l. ont estet p. F; f. tost p. si alerent c. C; . . . furent . . . couchier T.
1055. n. se j. E; i vinrent d. F; . . . nuit . . . T.
1056. Qu'al matinet s. C; s. sont et vestu et cauciet F; s. font et vestir et caucier GI; . . . se sont . . . T; E **wants.**
1057. Au matin sont leve puis en v. E; d. castel s. F GIT; s. en v. C; v. al m. C E; . . . du chastel . . . T.
1058. En l. C; A l. E.
1059. E **wants.**
1060. f. cantee n. F; ne volrent atargier C; E **wants.**
1061. Ens en l. F GI; E. l'abeie e. E; l'e. furent n. E GI; l'e. vont n. F; e. no baron c. F E GI.
1062. u. del encloistre parchurent .I. F; c. le . . . I; .I. clokier G.
1063. Dans Ponces vint F; Et Ponces vint a I; s.

prent a F I; E **wants.**
1064. m. u est li abes ce dist Ponces li fier E; b. ne me d. CF GI.
1065. E **wants.**
1066. e. ce p. E I.
1067. F I **want.**
1068. Des C. F; a. tres l. C; a. de l. F.
1069. Sis s. F; E **wants.**
1070. **NV.**
1071. p. sont ale e. E; e. venus e. F I.
1072. m. en montent e. C; m. montent ens e. I; m. le p. CF; E **wants.**
1073. s. sus .I. I; b. qui mout fist a proisier E.
1074. Q. Ponce v. E.
1075. p. ne se fist pas lentier C.
1076. Entre Poncon et lui se keurent enbrachier C; Et Ponces ausi lui q. G; P. embracha l. q. forment l'avoit c. F; E **wants.**
1077. Que tot sunt d'un l. et fil a haut p. C; l. si fu .I. F; E **wants.**
1078. L. coumence l'u. l'a. durement a F; E **wants.**
1079. G. l'en apiela p. C; G. l'en prist a araisnier I; E **wants.**
1080. v. fait i. C; d. france mollier C I.
1081. a. merveillex d. F; E **wants.**
1082. Que p. F; Je ne m'esmervel mie se m'en pooie i. G; v. bien m'en doit anoier C; m'e. devoie i. F; m'e. puis a i. I; m'en puet . . . T; E **wants.**
1083. **NV.**
1084. E. vo mere l. F; e. haitie C GIT; E **wants.**
1085. d. il D. G; e. soit gracies [**sic**] C; e. puis g. F GIT; E **wants.**
1086. A. le l. E.
1087. Et estoient tot sain a celer ne vous quier C; f. duchesse que J. T; c. Dix gart d'enconbrier F E GIT.
1088. a. quint j. F G; a. tiers j. IT; E **wants.**
1089. v. conreer e. F; v. ricement aaisier G; v. aesier e. IT; C E **want.**
1090. C E **want.**
1091. j. me wel a vous .I. petit consillier C; v. .I. mien (v. pour .I. G; .I. sien IT) conseil noncier F GIT; E **wants.**
1092. abbes . . . tenps T.
1093. c. vous c. F GIT; C E **want.**
1094. d. si p. CF E.
1095. C E **want.**
1096. c. a dit P. E; P. bien f. F GIT; a otrier

CF E GIT.
1097. m. si sisent l. C; m. s'asisent . . . F; m. si s'asient princier G; m. s'asisent l. I; m. s'assistrent l. T; E wants.
1098. a. mangier C; F E want.
1099. Si f. CG; Il f. F; E wants.
1100. m. ont pris entr . . . F; s. prisent e. E; a des . . . T.
1101. Poncon le bon vassal en apela p. E; v. si a T; e. apele p. I; C wants.
25. BCF E GI(T ll. 1102-1105)
1102. P. bon c. I; c. vous d. CF E T.
1103. .IIII. a ne d. E; j. ai ne d. tant s. C; j. a . . . s'en s. T; d. s'en s. E GIT; d. si en sui en e. F.
1104. e. me perderai F; . . . perdrai T; E wants.
1105. p. enfin m'ame perdrai [sic] C; q. nombrer ne les (q. jou nonbre n'en G; q. je n. ne I) s. F GI; . . . sai T; E wants.
1106. l. Sainte [corrected to read] Sainne cais mors g. I.
1107. E wants.
1108. NV.
1109. Que je p. F; o. u girai C; E wants.
1110. C E want.
1111. Cousin c. F; a. bon conseil v. CF; p. te d. F I.
1112. v. volentet t. G; q. sarai F I; E wants.
1113. e. ires s. F E GI.
1114. E wants.
1115. a l'entree d. GI; E wants.
26. BCF E GI(T ll. 1122-1153, 1163-1173)
1116. d. li abes d. C E; d. ariere e. C.
1117. NV.
1118. NV.
1119. NV.
1120. Droitement a CF E G; a Brevet d. C; a Barleste d. I; B. illuekes t. C G; B. d'ilueques t. F E I; d. trouveres C; d. en ires I.
1121. C E want.
1122. A. ilueques a. IT; C E want.
1123. NV.
1124. .XV. dis a. E; j. ou t. IT.
1125. n. peres q. C.
1126. p. les p. CF GIT; e. encoupes E.
1127. E. jou irai o vous tout a vo v. F; . . . a avec lui tout a sa v. I; v. pour la vostre amistes C; v. tous a m. G; E wants.
1128. C E want.

1129. **NV.**
1130. A icelle p. T.
1131. E **wants.**
1132. e. ses canbres r. G; c. rentres C; E **wants.**
1133. d. est l. C; E **wants.**
1134. i. valront m. C; v. morir e. G; m. c'est entre iaus devise C; e. creanter G; E **wants.**
1135. j. ensi est atornes C; j. issi fui (fu G) d. F G; j. . . . d. I; l. termes noumes T; E **wants.**
1136. . . . degres si s'en vont as hostes **[sic]** F; a le tour s. G; s. monta l. T; E **wants.**
1137. Et li mangiers si fu ricement aportes E; r. qu'il i a a. C; k. lor f. F.
1138. **NV.**
1139. a lor ses F; a plentet C GI; E **wants.**
1140. Les . . . ntes puis ont les ysopes F; n. furent traites et li lit sont pare G; n. furent traites li lis furent pares IT; t. si sunt lor lis p. C; E **wants.**
1141. c. n'i vorent ariester G; e grant p. C; e. bon pense T; E **wants.**
1142. **NV.**
1143. c. courans et abrieves F; E **wants.**
1144. A Bullon s'en revinrent es les acemines E; D. a B., v. aroutes C; D. a B., se sunt achemines T; v. retournes F GI.
1145. e. et par plains e. F GIT; C E **want.**
1146. Que v. T; B. le plain e. I; l. tours e. F G; C E **want.**
1147. Droit as portes en vinrent e. F; p. alerent que il i sont e. I; p. s'en vont puis sunt de . . . sevres I; E **wants.**
1148. d. a d. I; E **wants.**
1149. P. montent contremont e. CF GIT; e. le v. encontres C; E **wants.**
1150. v. ses les a C; les v. . . . T; s. les a coles F.
1151. S. baron d. . . . T; E **wants.**
1152. Et il respondent dame t. G; D. ce a dit Ponces t. F; D. dist li barons t. I; D. li dist Ponces . . . T; E **wants.**
1153. l. conte n. F E I; c. si coume fu ales E; c. en c. . . . T; n. l'en f. F; l. a pas celeit **[sic]** I; G **wants.**
1154. Ensi c. GI; T. ensi con l. C; p. fu entr'ax devises F; a. creantez I; E **wants.**
1155. f. penes C; E **wants.**
1156. u Jhesucris f. F; u Dex Vergenes f. G; u la

V. I; C E **want.**
1157. a .XXX. j. F; E **wants.**
1158. Le m. p. sous l. CF E I.
1159. t. u Jesus fu penes E.
1160. e. c'avomes e. C; E **wants.**
1161. E **wants.**
1162. a lor v. G; E **wants.**
1163. Puis si p . . . T; C E **want.**
1164. E. a .XV., n. revenres C; jour . . . T; n. reverres I; E **wants.**
1165. p. entre nous creantes C; li p . . . T; E **wants.**
1166. Et li abbes Girars est issi acordes C; G. est (est . . . T) b. F GIT; E **wants.**
1167. Qu'awec nous en v. el regne u Diex f. C; nous venra IT; la ou . . . T; E **wants.**
1168. u ses cors fu poses F; u Diex (Diex . . . T) f. IT; C E **want.**
1169. E. apres a. F GI; mort . . . T; C E **want.**
1170. fu . . . T; C E **want.**
1171. nous . . . T; E **wants.**
1172. s. en ot g. IT; prist pietes C; E **wants.**
1173. Et de li et des autres en fu Diex aoures C; d. tout contreval (c. . . . T) l. IT; f. les l. F G; E **wants.**

27. BCF E GI(T ll. 1203-1205)
1174. **NV.**
1175. **NV.**
1176. E **wants.**
1177. t. que il a a j. I; qu'il a j. C; E **wants.**
1178. Cescuns a son p. C; l. pooirs i. F; E **wants.**
1179. P. iluec carrier F; P. aparillier I; E **wants.**
1180. D'argent a fait illuec .IIII. soumiers carrier F; a. carrier C; E **wants.**
1181. k. fu noumes v. F; E G **want.**
1182. E G **want.**
1183. q. font .I. duel si (q. en font .I. duel F G) f. F E G; q. en font courecier I.
1184. c. prendent si montent es destrier I; E **adds:** Tout droit a Sainteron ne vaurent atargier/ Li abes les recut de gre et volentiers/ L'endemain les ala ensamble convoier/ Au departir les a mout doucement baisies.
1185. r. prendent a chevachier I; d. el p. F G; C E **want.**
1186. E **wants**; C **adds:** Entor li sa maisnie que ele avoit mout cier.
1187. G. li e. F GI; E **wants.**

1188. b. l'oirent n. C; E **wants.**
1189. E **wants.**
1190. Li boins abes apries les c. G; e. si les c. I; E **wants.**
1191. E. o l., m. u p. F; m. le p. C I; E **wants.**
1192. C E **want.**
1193. Icele nuit i jurent d. C; n. solement dusqes a F; E **wants.**
1194. C E **want.**
1195. Quant il furent levet s'alerent a m. C; F **wants.**
1196. E **wants.**
1197. E **wants.**
1198. E **wants.**
1199. Tous .I. a un les a la d. baisies F; d. baisier C I; E **wants.**
1200. CF E **want.**
1201. E **wants.**
1202. a. sains et saus et haitiez [sic] I; E **wants.**
1203. . . . ent t. T; E **wants.**
1204. b. prisent a G; . . . prennent a c. T; E **wants.**
1205. R. prendent a cevachier [sic] C; . . . ome le c. d. T; l. bon pais (l. grant cemin G) plenier F G; E **wants.**

28. BCF E GI(T ll. 1206-1224)

1206. . . . nt e. T; n. franc p. C; n. bons p. I.
1207. Pour aler droit v. G; d. a R. E G; . . . droitement a. T; C **wants.**
1208. . . . r jornees t. T; t. ne conter fin G; E **wants.**
1209. .I. avesprement k. C; a. qu'il f. F GT; e. seri [sic] T; E **wants.**
1210. Dont ont t. E; Se sont t. I; . . . ant e. T; l. cevalier m. C.
1211. . . . ent la c. T; s. hermin E; s. orin G; s. en vin IT.
1212. Il en monterent ens el p. E; . . . e tour c. T; M. haute levee e. F; t. cretelee e. C; t. relevee e. GIT.
1213. vile entrerent I; P. frarin C; E **wants.**
1214. Et la n. C; n. se herbergent c. .I. o. Herlin F; h. chief [sic] l. o. Cayn [sic] I; o. Hervin C; o. Castrin (?) T; E **wants.**
1215. . . . si r. T; b. dusques a I; E **wants.**
1216. . . . es orent l. T; E **wants.**
1217. . . . et avoine ass . . . et r. T; D. fainc d. I; f. et d. CF GI; l'a. ont c. C; l'a. et c. F G; a ceval et r. CF G; E **wants.**

1218. . . . mangier se c. de ci jusque m. T; c. deci a le m. C; d. c'a le m. I; E **wants.**
1219. . . . vont a. T; v. el g. F; E **wants.**
1220. . . . event l'a. T.
1221. . . . aus et l. T; l. ot ases de son lin G; E **wants.**
1222. . . . abe G. T; e. Lancelin C IT; E **wants.**
1223. t. les c. C; t. ses c. F; . . . de f. l. T; E **wants.**
1224. s. puis si l. I; e. si l. F; T*.

29. BCF E GI(T ll. 1242-1256)

1225. NV.
1226. c. d'environ CF.
1227. a. regardent e. G; a. salue e. I; r. mout doucement P. E.
1228. t. la c. C; c. dont les mist a F; c. si l. I; E **wants.**
1229. a. n'en f. G.
1230. i. vous e. CF G.
1231. P. pas nel vous celerons G; n'en dirai si voir non F; n'en ferons c. I; E **wants.**
1232. Nous s. CF E GI.
1233. E. home somes l. C.
1234. a. pour avoir nonsion G; p. nos s. I.
1235. m. i p. (m. p. se F; m. p. le G) surection CF G; E **wants.**
1236. C E **want.**
1237. Ancois volons a vous faire c. C.
1238. p. de chou q. F; C E **want.**
1239. f. vostre a. C.
1240. C E **want.**
1241. L'apostoiles respont A E; E. dist l. F.
1242. P. a paret li bons dus de Buillon I; P. a parle l. T.
1243. Et d'une p. C; p. l'ot t. G; l. traist e. CE; t. a u. CF E G; e. se confession E; u. esconsison C.
1244. a conte s. CF E GI; v. dusk'en s. E; v. jusque a s. G; v. jusques en s. I; e. sonc C.
1245. L'apostoiles l. C; Et sains F; h. si l'a. E; h. l'assost e. T; e. fist b. CF T.
1246. t. li autre q. T; a. entour et environ E.
1247. d. illuec c. C; d. sainte c. F; E **wants.**
1248. IT **want, but see l. 1251.**
1249. NV.
1250. IT **want.**
1251. m. el mulet arragon E; e. mules aragon C IT; IT **have preserved this verse in place of l.**

1248.
1252. Puis i. T.
1253. j. no g. C.
1254. i. virent B. IT; v. Barlete l. T; a Belet la virent m. C; B. la u il a m. E; m. baron F.
1255. Parmi la mer nagier a force et a bandon C; b. bien loie e. F; b. travellie e. GI; b. trouselee e. T.
1256. E. tant r. F; q. numbrer n. CF G; n. nes puet o. E; n. ne s. F G; IT **want.**

30. BCF E GIT
1257. a Brieliet n. C; a Barlete n. T; n. pelerin v. C E G.
1258. p. ont l. CF E; p. vont loer .I. T.
1259. Et puis vont h. E; P. s'en v. F; P. i v. G; b. vallant CF E.
1260. v. et avoit non M. T.
1261. **NV.**
1262. El demain s. F E GI; l. quant jour fu a. E; p. sons l. C; p. sous l. F I.
1263. **NV.**
1264. e. forment ensement C; e. de (bon T) vin e. IT; E **wants.**
1265. e. vies vin i F G; e. besant i T; E **wants.**
1266. t. celle chose k. T; l. vient a I; E **wants.**
1267. p. son loiier tout a. E.
1268. l. dist et (l. a fait T) creant IT; E **wants.**
1269. Qu'en Acre les merra ancois .I. m. C; i. voient c. F GIT; v. cest p. F G; v. ce p. IT; m. passant CF IT; E **wants.**
1270. A. trestout droit a F; C E **want.**
1271. E **wants.**
1272. A l'ostel repairerent c. l. o. Morant C; E **wants.**
1273. r. dusk'a l. E; r. juske a l. G; r. dusques a l'aube crevant IT.
1274. P. s'en v. F; b. tres b. IT.

31. BCF E GI(T ll. 1284**add**-1294)
1275. L'endemain p. C; m. quant l'aube coumense a esclarcir **[sic]** I; p. sos l. CF E; a. que l. CF; q. il fu e. E.
1276. b. sunt caucie e. GI.
1277. P. en v. F E; P. se v. I; m. le service ont o. F; m. pour le service oir **[sic]** G.
1278. Quant li messe fu dite e. E.
1279. Lor oste ont coumande a F; E. coumande l. I; E **wants.**
1280. n'i ont f. CF E G; n'i firent d. I.

1281. Awec aus furent mis e. I; m. ceval et maistre ausi E.
1282. Apres i CF GI; p. entrent li prince cascuns en lieu choisi C; p. entrerent ens k. I.
1283. Adon sunt desancre si sunt esquelli C; Et l. F; v. i f. E.
1284. Il orent mout bon vent et f. E; v. car Dex le vot ensi G; F **wants; CF GIT add**: Plus tost s'en (en F I) vont singlant que le ne vous devis [q. je or (voir G) ne vous di F GIT] C **places this line between 1283 and 1284.**
1285. Que li mes ont tornes a. C; ont ansois que fist midi I; o. erre ainz que fust m. T.
1286. n. par force et trestot par e. C; e. esploitent ancois le miedi **[sic]** G; E **wants.**
1287. Qu'a A. CF G; A A. E; Que a A. I; v. en .I. CF GIT; v. ains .I. E.
1288. **NV.**
1289. i. sour t. G; E **wants.**
1290. a ce t. C T; t. dont j. G; E **wants.**
1291. Tout tenoient c. E; Tencoient le r. C; t. ce r.T; r. paien e. F E I; e. Esclavin C; e. Sarracin IT.
1292. N'i avoient trouve crestien tout de fi E; t. en e. C; t. se e. T; F **wants.**
1293. D'Acre n'a C. ne en tot le pais C; N'a A., C. n'a J. T; a Jafre a. G; a Jafes a. IT; E **wants.**
1294. t. saisi le pays C; t. le r. F IT; t. ceste r. G; E **wants.**

32. BCF E GIT
1295. n. vallant peleri **[sic]** E.
1296. t. palefroi e. C E.
1297. b. monterent s. CF E IT.
1298. t. pelerin G.
1299. S. Jorge e. C I; S. Jeorge e. T; ert a eus (e. on e. T) enclin IT; F E **want.**
1300. S. lues n. C; E **wants.**
1301. E IT **want.**
1302. q. estoit de grant l. C.
1303. Corbadas a. CF E GIT.
1304. Et cil (Ci I; E. si T) a. F E GIT.
1305. N'ot si bon c. F; c. dusk'en (duske G; dusc'a I) l. E GI; c. jusque l. T.
1306. d. bon c. F; d. son c. G; E **wants.**
1307. C **wants.**
1308. **NV.**
1309. e. Sarrasin C IT.
1310. v. vinrent Sarasin I; f. . . . T; m. a grant

berin G; g. lin C; E wants.
1311. En J. E; A Jherusalem vont t. F; v. tot a icel t. C; T*.
1312. O e. C E; T*.
1313. a la cite v. C; d. as P. F; a Porte Orre v. I; O. sont venu .I. m. E; C GI add: Les escherpes as caus casc'uns bordons frarin (c. et les bourdons frarins GI); T*.
1314. La tiere g. C; T*.
1315. v. bonc [sic] h. C; v. .I. h. E; T*.
1316. E. au c. CF E GI; s. le bon b. C I; T*.
1317. k. vienent l. CF E G; T*.
1318. p. Sarrasin C; p. cil f. I; T*.
1319. j. Tervagant Mahon et Apolin C; T*.
1320. T*.
1321. Ansois s. I; A. erent p. F I; p. si ert faite lor f. F; p. si que en e. I; T*; E wants.
1322. p. .M. carees d. C; p. .II. mil o. F; p. .II. grans o. G; T*; E wants.
1323. d. paile mout riche t. I; T*; E wants.
1324. Je vous ferai m. CF E; Le ferons nous (Le vous ferons I) m. GI; e. ce p. E; T*.
1325. Au fort . . . T; r. Corbadas q. CF E GI; q. tant est de haut lin C; d. cel b. F; d. tel b. I.
1326. doit . . . T.
1327. Ilueques a g. G; grant . . . T.
1328. Au T. F; Ou T. S. a . . . T; E wants.
1329. La seres tot l. C; Illuec seres l. F; par T; E wants.
1330. v. no paien S. G; et S . . . T; E wants.
1331. Et cil qui mix traira s'ara .I. F; .I. . . . T; E wants.
1332. d. Monglin C; de . . . T; E wants.
1333. le c . . . T.
1334. Ne v. F G; N'i v. I; Adonc n. T; p. l'onnour C. IT; C E want.
1335. Ne p. E IT; q. il r. fil a putain mastin C; q. respondi a loi de palasin E; r. coume h. G T; c. bons . . . T.
1336. p. mastin F; putain . . . T; C E want.
1337. N. pri v. G; m. le fuelle d'un sapin C; m. ne c. E G; m. que l'a. d'un m. IT.
1338. J. n'averes d. CF E GIT; .I. roumesin E G; vaillant . . . T.
1339. v. que f. E G; en . . . T.
1340. jurent . . . T; E wants.
1341. Mal l. C T; c. poncerin C; c. pelerin F; cuvert . . . T; E wants; C adds: Vous en

seres menet a dolereus trahin.
1342. Et si p. C; Vous en . . . T; F E **want**; C **adds**: Et puis seres pendut demain ains le vesprin.
1343. Sar . . . T; s. Ponce e. I.
1344. E. en apres les a. E; C **wants**; T*.
1345. m. et les autres ausi C; E **wants**; T*.
1346. s. Martin F; s. frarin I; E **wants**; T*.
1347. l. apostles D. F G; e. l'abbe saint Martin C; s. Cointain G; E I **want**; T*.
1348. Saint Gabriel reclaime le message devin C; E I **want**; T*.
1349. Que e. F I; e. le delivrent d. F; d. de linage A. C; E **wants**; T*.
1350. e. voie C. I; s. dales l. F **which inverts** ll. **1350-1351**; T*.
1351. Et les enfans deffendent ne soient orphenin C; E **wants**; T*.
1352. s. voisin G; C E **want**; T*.
1353. l. france d. G; C E **want**; T*.

33. BCF E GI
1354. NV.
1355. Mout g. p. avoient s. G; v. esmaiant I; C **wants**.
1356. m. vont souvent r. F G; e. le saint r. I; C **wants**.
1357. b. si les vont mout f. F G; l. alloient f. I; v. ensi f. F; v. batant E GI; C **wants**.
1358. C E **want**.
1359. a. par le mien ensiant G; C E **want**.
1360. Il si vendissent c. G; c. ains le solel coucant **[sic]** GI; C E **want**.
1361. v. plus sourmenant E; v. sis l. I; C G **want**.
1362. En lor voie e. le roi C. C; e. le franc C. E; e. Cornumarant l'enfant F; e. le fort C. G.
1363. a. aus S. G; l. cevalier n. E; S. et Persant CF I; E **adds**: De le loi paienie k'aoure Tervagant.
1364. m. li s. I; F **wants**.
1365. a. le roi C. C; F E **want**.
1366. r. cel p. F.
1367. Icil v. F; Que cis v. I.
1368. F E **want**.
1369. v. li cors diu t. F; E **wants**; I **adds**: Li nostre diex qui ci par est pouissans/ Car se sunt Crestien et sunt fel et puant.
1370. N. nous alons h. I.
1371. j. n'i a. C.
1372. n. pelerinc **[sic]** tot se v. C; o. si s. E;

o. si s'en v. F I; o. ne s. G.
1373. p. omnipotent I.
1374. m. le d. G; l. garisse s. GI; a talant C; E **wants.**
1375. B. le castiel avenant C; B. sain et sauf e. G; E **wants.**
1376. S. s'en vienent a G; C **wants.**
1377. Li p. I.
1378. d. roi C. C.
1379. p. hardit h. G.
1380. p. tot poissant CF; E **wants.**
1381. N'oist t. F; N'eust t. C GI; t. cevalier e. CF GI; E **wants.**
1382. avoit douc et d. E; d. si d. G; e. si s. C; e. franc CF E GI.
1383. Ainc n. CF E G; f. vilenie a nul h. vivant (v. nul h. en son v. F) F E I; E **adds:** Bone gent le trovoient et humle et souploiant.
1384. Orguillous et malvais li felon soidoiant C; a. felons et sousduians G; a. est felons et pesans I; F E **want.**
1385. Onques a m. C; E **wants.**
1386. e. fesist grant F; e. fait e. I; C E **want.**
1387. b. hounerer et les m. F; b. en menoit et ce m. I; C E **want.**
1388. a. mout et rice et non poissant C; E **wants.**
1389. Q. vit n. F; p. que s. E; p. qu'il se v. G.
1390. s. qui lor f. F; f. vont b. F I; E **wants.**
1391. m. si les va confortant C; m. dont s. F; l. s'en v. G; v. pourpensant E.
1392. Q. il l. E GI; Q. mix l. F; d. bien e. F I; d. lor c. I; C **wants;** E **adds:** L'abes de Sainteron i estoit en present.
1393. Adont e. E; Lors en a il j. F; Apres si a G; Et lor e. I; C **wants.**
1394. Que il n'en p. F E GI; n. prendra ja n. E; prendera ne F GI; n. argent F E GI; C **wants.**
1395. j. n'en metra .I. e. F; C E **want.**
1396. p. ja n'i erent p. F; p. n'ierent nient p. G; p. ne seront r. I; e. riens p. E; C **wants.**
1397. c. vallant E G; C **wants.**
1398. d. hounour e. F E GI; C **wants.**
1399. Lors les a apeles s. F E I; L. les en apiele s. G; C **wants.**
1400. Il l. C; E **wants.**
1401. v. esmaies m. F; m. ja n'en soies d. C; m. ne vous ales d. E; e. seres d. GI.
1402. m. n'en b. C G; E I **want;** F **inverts** ll. 1402-3.
1403. C E **want.**

1404. Mais sor [sic] F I; Mais cele [sic] G; l. que v. E.
1405. M. jueres c. E; M. jureres c. I; j. oant C.
1406. v. dedens .I. C; m. passant CF E GI.
1407. d. nos diex p. I; n. gent p. G; E **wants.**
1408. a. Temple m. [sic] F; E **wants.**
1409. Je p. F; o. quart a. G; E **wants.**
1410. Pour me feste veir i E; i seres s. E I.
1411. m. ensiant CF GI; E **wants.**
1412. s. sejornant CF E I; C **adds:** N'i perderes del vostre .I. denier vaillissant.
1413. c. ancois l. G; m. passant F I; C E **want.**
1414. Puis v. C; S. o m. F; Sepucre ma j. GI; E **wants.**
1415. Ens e. F I; E. al M. C; p. a B. C; e. Beliant CF G; E **wants.**
1416. E **wants.**
1417. v. ou r. I; E **wants.**
1418. Si i d. G; E **wants.**
1419. .I. denier vaillissant CF I; E **wants.**
1420. **NV.**
1421. v. li ont f. a c. C; v. l'en i ont f. E; v. l'en ont il f. I.
1422. v. ens el (ou I) p. C I; v. droit el p. E; v. tout droit el palais grant F.
1423. E **wants.**
1424. La fait C. apeler .I. C; C. en a. F E G; C. apela .I. E.
1425. Les c. C; Lor c. F E GI; c. coumanda e. E; c. lor c. F GI; c. a e. C; c. errant a establant I.
1426. a. orent a F GI; E **wants.**
1427. c. li respondi T. C; F **wants;** F E GI **add:** Les cevax establa bien les va aaisant (F **wants**)/ Et cil en sont monte ens el (E. puis les a menez ens ou I) palais plus grant (E **wants**).
1428. C **wants.**
1429. C E **want.**
1430. C E **want.**
1431. C E **want.**
1432. c. cil Turc sunt v. F E; C **wants.**
1433. C E **want.**
1434. C. n'oist j. F; gent . . . G; s. vaillant F I; C E **want.**
1435. o. s'en vont isnielement G; a. ne sais quant I; C **wants.**
1436. l. auquant s. G; p. s'en v. F GI; v. apres souper c. E; l. pais chantant I; C **wants.**
1437. C **wants.**

1438. F. no gent gari d. E; g. de d. E GI; C **wants**; E **adds**: L'abes de Sainteron qui la fu aparant/ Aveuc les barons fu a ce courounement/ Quant Cornumarans fu en France le vallant/ Pour Godefroi mourdrir et Bauduin le franc/ Et son frere Wistace qui le cors ot poissant.
1439. q. tant e. G; C E **want.**
1440. a. ne fust qui l'a. E; G. ne l'a. F I; C **wants.**
1441. T. chex oist ocis a F; C **wants.**
1442. C E **want.**
1443. m. l'amarant I; C E **want.**
1444. C E **want.**
1445. C E **want.**
1446. t. dusc'a Denc l. I; a Merc l. F; C E **want.**
1447. F. espiant I; C E **want.**
1448. C E **want.**
1449. a. reconoissant I; C E **want.**
1450. l. auquant G; C E **want.**
1451. C E **want.**
1452. d. atant I; C E **want.**
1453. Ert c., c. de f. F; C E **want.**
1454. f. apresse de m. F; f. aparus d. I; C E **want.**
1455. C'ains n. I; l. de l. F G; l. se f. F; f. li m. GI; m. passant F; C E **want.**
1456. d. roi C. F; C **wants.**
1457. e. none s. E; C **wants.**
1458. A. ot assamblee g. E; C **wants.**
1459. s. qu'il fissent le present G; C **wants.**
1460. C. Corbadas s. F EGI.
1461. f. arrabiant F I; C E **want.**
1462. Pris e. F; P. se s. G; C E **want.**
1463. f. uns r. F; C E **want.**
1464. Apres fu mangiers p. et l'a. vont c. E; l'eaue corne a. I; C **wants.**
1465. n. soit nus qui s. F; n. vous chant I; C E **want.**
1466. C E **want.**
1467. s. juent Sarracin et Persant I; C E **want.**
1468. e. au t. I; C E **want.**
1469. l. arcier v. G; l. auquant v. I; C E **want.**
1470. M. i fu grans l. F GI; l. noise jusc'al s. F; j. dusques a. I; j. a s. GI; C E **want.**
1471. C **wants**; E **adds**: Et apres mangier vont sergant napes traiant.
1472. e. mainte espee et maint ielme luisant G; e. mainz elmez et ot mainz branz trancant I; C E **want.**

1473. C E **want.**
1474. Mainz mulez arragons e. I; C E **want.**
1475. Maintes riches forure d. I; f. de soie t. F; C E **want.**
1476. Mainz hena maintes coupes d. I; C E **want.**
1477. Ainc l. F; A. cel j. G; n. se p. I; p. ne p. G; p. chevalier ne serjant I; C E **want.**
1478. Ceste f., m. en .I. tenant F; m. entierement I; m. ensiant G; C E **want.**
1479. n. passast j. F; C E **want.**
1480. h. qui soit vivant F G; s. sachant I; C E **want.**
1481. C **wants.**
1482. a. cis rois est mout p. F E GI; C **wants.**
1483. Et plains de courtoisie et mout de bien sacant E; a. et larges despendant I; C **wants.**
1484. N. quidiens h. G; N. quidame en France q. I; C E **want.**
1485. C E **want; G adds:** Ne donroit mie tant en trestout son vivant.
1486. P. c'on tint a si poissant F; P. li rices l. G; l. tenant I; C E **want.**
1487. N'ont mie tant d'avoir p. F; e. a p. I; m. essiant F I; C E G **want.**
1488. a. vaillant F; C E **want.**
1489. C E **want.**
1490. C E **want.**
1491. l. vint veoir l. F; C E **want.**
1492. C E **want.**
1493. Que tantost ne l'eust quoi qu'il en fu c. I; i. errant n'eust coi que il f. G; e. ja tant ne f. F; C E **want.**
1494. Ainques dou sien n'i mist .I. G; C E **want.**
1495. Et l'a., e. bien fu en estant F; il ala G; C E **want.**
1496. C E **want.**
1497. l. cis c., m. erent vaillant I; C E **want.**
1498. l. Mon d'Escavaire s'en f. I; C. furent puis r. F; C. furent il r. G; C E **want.**
1499. C E **want.**
1500. C E **want.**
1501. f. premiere a. G; C E **want.**
1502. a. le s. F; C E **want.**
1503. r. au roy qui est C. I; C E **want.**
1504. Des b. I; b. que l. G; l. a f. F GI; f. les v. F G; C E **want.**
1505. C E **want.**
1506. c. que chi voi e. F; C E **want.**
1507. e. nos terres s. F GI; C E **want.**

1508. C E **want.**
1509. Le. m. F I; m. mouveront p. sons l. F; p. sous l. I; C E **want.**
1510. v. ferais a. I; E **wants.**
1511. C E **want.**
1512. m. li Turc ne li P. G; E **wants.**
1513. E **wants.**
1514. n. l'ont laissie j. F; r. dusk'a E I; r. juske a G.

34. BCF E GI
1515. **NV.**
1516. **NV.**
1517. Et que il sont t. E.
1518. C. s'en v. I; C **adds:** Li paiens a l'abbet premerains arainiet/ Dans abbes dist li rois or n'i ait atargiet/ Prendes de no tresor tant qu'en soies carchiet/ Sire ce dist li abbes ja n'iert par nous bailliet/ Car asses en avons tant qu' iermes repairiet/ Cornumarans s'en torne n'i a plus atargiet/ A son tresor en vint si l'a desveroilliet/ Reliques en a porte plain .I. vaissiel d'or mier/ A l'abbet les presente cil l'en a merciet.
1519. s. lors s. E GI; t. le hernas c. E; l. tresor c. C.
1520. Montent en lor c. I; c. qui s. CF; E **want.**
1521. **NV.**
1522. k. sont tout h. F I; C **wants.**
1523. M. que i. F E; e. a p. E; C **wants.**
1524. c. vers Acre si se sunt aprociet (A. se sont il adrecie F) CF; s. vers Acre repairiet I.
1525. j. c'ont si bien e. E; j. que b. G; CF **want.**
1526. Damediu si en ont mout souvent mercie E; CF **want.**
1527. C **wants.**
1528. Qu'a A. F E GI; v. pene et t. E; C **wants.**
1529. i. topet errant le marounier [sic] G.
1530. b. aparelliet CF E I.
1531. Vin vies e. E G; i ont a. E GI.
1532. b. se sont mout grant piece a. E.
1533. **NV.**
1534. **NV.**
1535. c. en entrent s. F; E **wants.**
1536. v. s'i F G; f. esrant sont e. F; f. si sunt e. I; E **wants.**
1537. e. esploitent (ne finent G) de nagier [sic] C G; E **wants.**
1538. v. Brandit .I. rice roy p. I; E **wants.**
1539. j. si o. F G; E **wants.**

1540. s. esclarciet I; E **wants.**
1541. m. essiant s. CF GI; e. ierent g. C; E **wants.**
1542. A. que uns hon puist a. C; A. que on peust asses avoir m. E; h. euist a. F.
1543. E. leves .I. tourmens dont il s. E.
1544. A. sont tourne m. E; l. mena dont forment sunt iriet C; l. remainne m. F; l. retorne m. G; l. enmainnent mout sont c. I; s. airie F.
1545. m. eslongiet C.
1546. **NV.**
1547. Que il or les deffende de mort et de pechiet I; E **wants.**
1548. e. en torment l. G; t. et li vens enforciet I; s. esforcie F; E **wants.**
1549. Li v. C; Les v. F; v. sunt r. CF GI; e. ronpu e. C; e. rompues e. F G; r. li mast sunt p. C; e. li m. I; m. est froisies E.
1550. M. en o. C; p. que n. E GI.
1551. q. furent eslongiet G; E **wants.**
1552. E **wants.**
1553. f. tant furent e. C; f. mout e. E; f. s'en s. mout e. F.

35. BCF E GI

1554. **NV.**
1555. o. perdu le port sont si . . . E.
1556. n. eslongie et tenu F; e. siglet e. G; e. erret e. I; E **wants.**
1557. C'onques nus d'aus n. E GI; i. ne sorent onques quel part e. F; n. sot u E G; s. qui e. C; i. furent v. CF E I; e. devenut C; e. couru F.
1558. Li maroniers regarde (esgarde F) q. F E I; Le m., q. le jor ont veut C; q. jour fu aparu F.
1559. En cel endroit n'a il p. E; M. il n'ont pas le mer en cel endroit c. G; n'ot p. F; n'a p. I.
1560. N'en oirent parler ne l'orent lieut C; Car a. GI v. ne l'orent conneut I; o. piercu G; F E **want.**
1561. m. fust b. G; l. voilez ronpus I; E **wants.**
1562. s. doutant b. G; b. dois e. I; E **wants.**
1563. n'orent cel liu v. F.
1564. U endroit il e. F; e. n'avoient mais veu E; s. esperdu F.
1565. E mout forment r. I; d. roi J. F I.
1566. Qui les amaint a. C; m. a terre a CF E GI; a. en d. F.
1567. .II. m. C; e. on p. C; e. sunt p. F E I; o. il par m. E; o. en l. I.

1568. i. n'on r. C; E **wants.**
1569. E **wants.**
1570. L. vivre o. CF E I; De vitaille n'ont point ains ont tout d. G; v. orent ja t. I.
1571. j. grant mesaise ont e. CF E G; j. mout ont mesaise e. I.
1572. m. que l. F I.
1573. **NV.**
1574. Quant il .XL. liues o. I; l. grans o. F; o. en le mer v. E I; C **adds:** Choisirent une terre ainc si biele ne fu/ Une grant cite virent qu'il ont aproceut.

36. BCF E GI
1575. **NV.**
1576. q. jete g. F G; C **wants.**
1577. m. regarde s. C; d. devant lui a g. E.
1578. s. avoit poi v. C; a. pas v. E; p. vete I.
1579. l. loins a F E; l. lont a I; a un isle a. C.
1580. Cele oi part ont rime a [sic] I; part adreca C; p. adrecerent (p. s'a. G) a F E G; a. et a force o. E; a esploit o. F I; e. a s. C.
1581. a. que f. E G.
1582. c. ens l. C.
1583. Et s'iert mout bien e. G; De rice mur e. F; r. tors e. C; e. en lonc c. F; e. et en le CF I; e. de tou[s] les [sic] G; E **wants.**
1584. p. grant joie en ont mene E; o. merciet I.
1585. Adonques l'a l'uns l'autre esrant au d. F; A. l'a li uns l'autre a s. d. demostre E G; A. l'a l'uns a l'autre droit a I.
1586. Lor d. et lor f. o. tantost o. C; o. iluec o. F E; o. entre o. I.
1587. A perchant e. as a. I; a rimes o. C E G; a rime o. F; o. erraument s. C; o. issi (o. il mout G) fort s. F G; a esfors s. E; a esploit s. I.
1588. a. que .I. F E I; k. si fort a F; p. ot v. E.
1589. e. le rime en ont entravalet I; r. sigle E; F **wants.**
1590. A m. I; j. a rendu l. F; l. mostra l. C; r. se c. CF; r. le c. E G; r. grant c. I.
1591. **NV.**
1592. i ot p. CF E G; i a p. I; s. coume il l'ont e. G; c. j'oi conter [sic] I; o. vise F.
1593. f. ont toute jor et nagiet et s. G; o. tout le jour esre E; C **wants.**
1594. M. ainc n. F E; e. ens el p. G; C **wants.**

1595. Mais d. C; Car d'un c. furent d. E; e. mout forment a. G.
1596. NV.
1597. s. ot drument a. E; s. mal mene F.
1598. Et que de g. a. a mainte f. C; d. le grant mesaise s'avoit souvent p. F; g. faim o. E GI; a. et de soit fu pasmes E; a. avoit s. G; a. avoient s. I.
1599. N. francois les v. G; o. de pitie p. F.

37. BCF E GI

1600. Nostre gent p. E; g. baceler p. F I.
1601. s. porent t. C.
1602. C'onques p. dont d. E.
1603. d. ne e. F G; n. fait a d. F E G.
1604. G. voit d. G; v. sovent c. E.
1605. d. souvente f. E; s. les jols tourbler G; F **wants.**
1606. d. demenoient ne le p. on conter E; n. nel p. GI; n. pot e. I; C **wants.**
1607. Sur tous l., l. baceler E.
1608. NV.
1609. a iaus gardes ne nos c. C; l. ne m. F E GI.
1610. t. saves vous or n. C; t. me s. vous n. F.
1611. D. qu'il l'a a g. C.
1612. S. n'en oi mais p. C; S. ainc n. E; S. n'en ai oi p. F.
1613. s. Dieu ne wosllent amer C; s. qui l'ont a govrener F E.
1614. c. a dit P. CF; c. devroit on p. G; n. deves p. CF E I.
1615. l. une crois sor une eglise e. F; e. une c. C; E **wants.**
1616. f. en ais h. I; h. les sains oi s. F.
1617. d. chou n. F; t. vous v., i poes e. E.
1618. p. del n. C; p. a n. s'ont laissie l. E.
1619. G. prisent a F GI.
1620. p. prendent a CF; a esgarder C.
1621. .I. pesceour coisirent e. E; .I. pissonier e. G.

38. BCF E GI

1622. p. ceurent a G.
1623. NV.
1624. g. s'estoit mis e. I; E **wants.**
1625. D. tamainte m. C; m. ot pissons pris l. F; I **wants.**
1626. Et si se voloit m. a l. E; m. en l. F GI; v. al r. C E; v. a r. GI.
1627. NV.
1628. F I **erroneously read l. 1633 after l. 1628 as**

well as in its proper place. See note 43.
1629. C. va v. li n., o. sa c. C; C. vient a lui n. I; E G want.
1630. q. najoit p. C; F E G want.
1631. e. a raisonne P. F; E G want; I repeats ll. 1627 and 1628 after l. 1631.
1632. A. ce li a dit d. F; a moi [sic] d., l. vercor C; E GI want.
1633. q. maint en cele tour E.
1634. Respont l. F; e. ares m. E.
1635. O. si e. E.
1636. b. en le v. G; le vrai c. E.
1637. c. dist P. C.
1638. I*.
1639. . . . et de mangier . . . I.
1640. Je n. E; p. .III. jors C.
1641. k. tot s. C; E wants.
1642. E wants.
1643. m. s'en ai mout g. C; E wants; I adds a repetition of l. 1641.
1644. E wants.
1645. p. si en ot grant t. C; cuer . . . I.
1646. l. n'en s. C; e. freour E; e. tristour I.
1647. Que v. F E; v. a terre a. E; a. primes d. G.
1648. Vees ici .II. I; E. ves ici .II. E.
1649. N'en avrai ja l. E; e. arais l. I.
1650. Que cascun rendera le loier de labour F; Q. donra le desierte selonques son l. G; l. a sa l. I; C E want.
1651. e. ainc n. F E; e. n'ot mais j. C.
1652. Fais a r. I; F. mais r. C; a. si r. F; E wants.
1653. l. fist doner d. E.
1654. M. li gentix pesceles [sic] jura le S. E.
1655. Que il n. C E GI; n. les p. CF E G; l. prendoit p. C; l. prendroit p. E GI; p. l'ounor d. E; p. trestoute l'ounour I.
1656. J. n'en avres demour G; a. destor C; E wants.
1657. .III. mars en aras sans nul autre demour F; Ains en averes .IIII. sans nul autre tristour G; e. averes vous .IIII. sans contencor C; E I want.
1658. b. et cil (cis I) en ot (ont G) baudour F GI; e. ot g. C; E wants.
1659. De lui s'en est parti s. C; p. et se m. F; m. au r. I.
1660. t. les pains p. F; E wants.

1661. e. vont mangier q. C; m. qui en ont desirrour F; m. volentiers et sans irour G; m. qui le prendent par amour I; E **wants.**
1662. Q. l'abbes o., s. vint en se v. C; r. sa v. G; E **wants.**
1663. m. li nostre p. I; n. franc p. C; E G **want.**
1664. a. mangier q. C E; n. qu'il n. C; n. si s'en vont el retour E; n. qui n. F; q. ne f. I.
1665. a. si virrent u. C; o. veu (veue G) u. F E G.
1666. Li pret et li campaigne et li bos sont e. C; e. les campaignes e. F GI; E **wants.**
1667. Mout grant joie en menerent no gentil p. C; n. bon p. I.
1668. **NV.**
1669. **NV.**
1670. d. tant j. C; E **wants.**

39. BCF E GI

1671. A h. C; Al h. F G; s. venut n. CF.
1672. i. i sont venu s. E; l. nes a ancree F; C **wants.**
1673. E. noi b. C; b. en i. C E G; c. hardemens a. C.
1674. c. ont trait fors t. C; t. s'ont la (lor G) cose h. E G; c. est m. C.
1675. o. querent v. C I; v. que m. F E G; c. tant l. E; m. ont d. F E.
1676. m. ne s'i sont d. C; i ont fait desirree [sic] F; E **wants.**
1677. e. s'ont l'angardee [sic] montee G; o. trovee I; E **wants.**
1678. P. veu la terre et r. C; e. esgardee C E.
1679. u. est l. F; f. clere [sic] C.
1680. e. et en lee C; e. crestelee F; e. cretelee G; e. a celee I.
1681. La ville ert e. F; G. furent li mural dont ert avirounee G; E **wants.**
1682. E **wants.**
1683. Signour dist il m. ais e. I.
1684. Avis m'est c. E; Il m. G.
1685. c'alai a. F; c'alames a. I; e. retornee C; E **wants.**
1686. p. celle g. G.
1687. **NV.**
1688. e. dont la piere est quaree C; q. est de murs frememee [sic] G; q. tant est bien f. I.
1689. Et l. F E GI; c. entour en est reluminee G; t. retornee C; t. remuee F.
1690. m. destorbe e. C.

1691. Q. est pres de le ville a F; d. jornee C; E **wants.**
1692. E. elle soloit e. F; E. sus e. I; e. a une g. F I; E **wants.**
1693. J. m'esmervielle mout q. C; J. me mervel mout fort q. E.
1694. k. a si l. E; t. changie et remuee I.
1695. e. l'abisme e. I; a. alee CF E G.
1696. l. enfes m. I.
1697. **NV.**
1698. D. a g. C; D. el g. E; p. de le sale pavee F; i ot r. E G; o. fait arestee I.
1699. l. tere e. E; t. resgardee I.
1700. e. desconue de cose c'ont t. C; e. desconnue qu'il i a. E; c. que il a. F; I **wants.**
1701. I **wants.**
1702. reqerre l'autre F; e. mer salee C; E I **want.**
1703. q. fust n. G.
1704. d. et forment d. F I.
1705. **NV.**
1706. bourjois qui I; q. fu d. E; q. ert d. F.
1707. d. fain e. F; a. paree I; E **wants.**
1708. u. kiolte l. CF GI; c. ouvree I; E **wants.**
1709. c. paile d. GI; d. l'uevre f. C GI; f. doree GI; F E **want.**
1710. a. sor u. F; E **wants.**
1711. Desous u. C; c. gentement fu ouvree G; a esmaus n. CF.
1712. s. a dit s. C.
1713. Bons o. F E GI; d. n'i ait mestier c. C I; d. que il n. E; d. ne me faites c. F.
1714. d. ceste vile e. E; d. ce c. I.

40. BCF E GI

1715. **NV.**
1716. D. ce r. C; c. castel ici e. F; G **wants.**
1717. E. qui en est sires dites nous ent le non C; s. n'i f. I.
1718. **NV.**
1719. m. bon r. F; E **wants.**
1720. O. ainsis l. I; E **wants.**
1721. E. cis p. F I; e. le c. CF; e. ces c. I; c. castiax B. F; E **wants.**
1722. Et Illefort F; C E **want.**
1723. c. est f. I; f. encor n'a s. G; C E **want.**
1724. Et cil q. E; Cis q. I; l. frema n. E; a. ainc t. F E; C **wants.**
1725. F. iert O. G; d. nous vous conteron E; C **wants**; E **adds**: Li castiaus a a non li castiaus de Bullon.

1726. d. ennardison [sic] I; C E **want.**
1727. M. ne la v. I; C E **want.**
1728. U. sainte a. E; C **wants.**
1729. m. en cele region I; C **wants.**
1730. C **wants.**
1731. a. le gent a F E GI; C **wants.**
1732. l. le r. E; C **wants.**
1733. l. tint q. F; l. tient q. GI; v. loiaument e. G; q. sans noise e. F I; C E **want.**
1734. C E **want.**
1735. C **wants.**
1736. E. le p. F; E. cis p. I; e. le pais B. E **corrected to read** l. chastiau B.; C **wants.**
1737. Bons o. F GI; o. ce dist P. CF; o. desirant nous le vous demandon E; P. tot desirant en sons C; l. desirons GI.
1738. **NV.**
1739. v. dirons C I; G **wants.**
1740. passe se le voir en dison E; a. sans nule sous-pecon C; a. plus n'i a (a. il n'en faut G) se poi non) FG.
1741. Q. nos s. p. premiers d. F; s. sans conpagnon I.
1742. I **wants.**
1743. b. d'un a. C G; b. c'uns a. I.
1744. Et m. C; Dont m. E; b. nus (que E) plus bial n. C E; b. ainc (ains GI) m. F GI; f. ne vit on CF E GI.
1745. c. l'ot f. a c. C; c. l'an f. el c. F; c. i ot f. en son G; c. bien f. a chainon I.
1746. q. ot cuer d. G; c. ot d. CF E I.
1747. l. ainc s. CF G; a. miudre n. F; s. biele n. C; s. bon n. I; b. ne vit on F I; b. n'eut on G; E **wants.**
1748. m. nagent a I; E **wants.**
1749. e. oi n. F; e. i ot n. I; o. nouvielles e. G; e. tant mainte s. F GI; E **wants.**
1750. c. revient t. I; E **wants.**
1751. P. cuidiens a. F; P. quidai a I; E **wants.**
1752. d. ou s. I; a. droit a l. E.
1753. c. que de fi le seut o. E; l. set o. I.
1754. d. a l. CF E G; d. en l., a. ou s. I.
1755. a. s'en f. GI; F E **want.**
1756. p. n'atarga s. F GI; n. vesqui s. E.
1757. m. ensement a E; l. gente morut en ceste saison I.
1758. Puis tint il c. C; E **wants.**
1759. f. li per de se roion E.
1760. d. n'en p., o. d'Aragon E; n. feroit p., o. de

Valon C.
1761. e. autre region E; e. cel a. I.
1762. e. a d. I; d. ducoise ducoise d. [sic] E.
1763. p. gente n. F; p. blanche n. I.
1764. Ainpuis d. C; Ainc p. F; p. force ne l'en fist on C; E **wants.**
1765. Pour amour a l. F; P. l'ounour d. GI; E **wants.**
1766. Que il avoit a. F; e. fait tant de lor b. I; E **wants.**
1767. F. ce c. G; F. cel c. I; f. et apeler B. F; s. l'apielent B. C; s. l'apielon B. G; E **wants**; I **adds**: N'en mena avuec lui ne per ne conpaingnon.
1768. A. l'abeie S. I.
1769. **NV.**
1770. s. que c. CF G; E **wants.**
1771. s. de cui parlet avons C; E **wants.**
1772. c. sour l. F GI; E **wants.**
1773. E **wants.**
1774. b. portan s. G; p. en oste s. C; E **wants.**
1775. E **wants.**
1776. Ocisen G. veneour r. C; E **wants.**
1777. f. deforz B. I; C E **want.**
1778. Ne vi tel chevalier t. I; f. des l. CF I; E **wants.**
1779. Que n. F G; Q. nus hommes n. I; a. vers son cop (cor I) garison F GI; E **wants.**
1780. d. au fer o. I; e. blason G; E **wants.**
1781. e. s'en fuient l. F; e. gourpissent l. G; C **want.**
1782. C E **want.**
1783. Q. or s. F; Q. de lui sais nouveles ce seront de r. I; l. novieles n. C; E **wants.**
1784. N. me tenroie mie p. G; e. riroie a. p. tout l'or de Mascon F; d. Soison C; d. Saison G; E I **want**; G **adds**: Que ne revoise ariere brocant a esporon.
1785. Car mout desir a vir l. G; Se je ja m'an aloie sans veir le b. I; E **wants.**
1786. S. bon est a C; S. vous dites bien d. I; f. et si le vous prion G; E **wants.**

41. BCF E GI
1787. Ponces li bons vassaus s. F; b. cevaliers Ponces s. C.
1788. Bons o. C; b. ne m. CF GI; b. or ne me c. ja F; m. celer v. E G.
1789. n. icil k. G; l. bers k. C E I; k. le c. G; k. cet c. I; c. ferma CF.

1790. o. ne v. CF E I; v. celerais j. I.
1791. NV.
1792. c. jusqu'a CF G; t. li r. CF GI; l. aconta CF.
1793. Coument l., vielle noiier l. E; n. les e. C E; l. mena C.
1794. k. mout b. CF GI; k. bien si s. E; b. s'en p. F E I.
1795. E. si con sor l'aigue l'e. les t. C; s. la riviere l. GI; E wants.
1796. f. les n. C I; E wants.
1797. E wants.
1798. M. les c. C; M. le c. I; c. embla CF; E wants.
1799. E. si conli orfevres les caines e. C; E. coume li lormiers .II. I; l. les .II. coupes forga FI; E G want.
1800. s. coume E. E G; m. en d. F.
1801. Quant on le duit (dut F G I) a. CF GI; a. con M. I; E wants.
1802. E. si con l. F G; E. coume li lormier l. I; c. les caines l'orfevres r. F; E wants.
1803. E wants.
1804. Et cil perdi l. C; C. ont [sic] p. F; E wants.
1805. E wants.
1806. c. con o. CF I; E wants.
1807. e. cis c. C; c. sousiel p. C GI; E wants.
1808. Q. li b. E GI; b. l'entendent c. C; c. se mervella E; F wants.
1809. j. le seignour k. CF GI; l. monde forma C.
1810. p. sous l. F E; C wants.
1811. b. estora E; C wants.
1812. v. ne le v. C; v. que n. E G.
1813. E. lor o. G; o. a dit q. F; d. qu'il les i c. G.
1814. a. le m. F; a. de m. G; a. dist que il l. I; E wants.
1815. e. mout l. C.
1816. n. l'ont laisie d. F; l. dusque il a. E; l. tant que il a. F GI.

42. BCF E GI
1817. l. si ont lor mains l. I.
1818. a. car m. CF I; mout ont E.
1819. Quant f. C.
1820. m. et il orent lave E; m. les napez font oster [sic] I; C wants.
1821. NV.
1822. r. que m. G; c. il f. I.

1823. Quant vint la matinee si se sont tout leve F.
1824. NV.
1825. Lor ostes si les a e. C; E. lour o. E GI; o. a bien cascun d'iaus tous m. F; e. mene F E.
1826. Dusqes a F; i ont r. C I.
1827. Dedens en sunt entret a. C; Par d. F; e. ainc n. F E.
1828. o. el (ouI) refroitoir (o. ens el doitoir E) roi Elias t. CF E GI.
1829. f. avoit son cief boute F; C wants.
1830. f. Josfroi e. G.
1831. k. tant o. C; m. a d. F I.
1832. v. les p. de qui sont s. F; salue F E.
1833. k. mout s. F.
1834. v. saut qui vous a. F.
1835. v. venus en cel regnet I.
1836. e. cel r. I.
1837. E. lor hostes lor a de c. F; P. li a C; t. et dit et raconte I.
1838. c. dire avez oit et racontet I.
1839. Elias a Poncon erraument r. G; Adont e. C; a Elias dant Poncon r. I; E. apiele C.
1840. NV.
1841. lez reconnus I; a couneus q. les a avises (ravise E) C E; q. .I. peu ot pense F.
1842. NV.
1843. l. car m. E I; l. que m. G.
1844. NV.
1845. NV.
1846. i. fust s. C; ne fussent s. G; ne que f. I; f. desevre C G.
1847. P. si en v. C; e. vait a E GI; e. court a F.
1848. e. tout l. F I.
1849. Et puis si s'est a. C.
1850. p. on erraument p. C.
1851. E. se r. CF E G; l. retourne s'a P. regarde F.
1852. E Ponces frans b. C; b. or ne me s. F.
1853. P. quel a. F G; e. venut (entres I) en cest (cel I) regnet CF I; e. ens e [sic] c. G; c. pais a. E; r. entre EG.
1854. c. a dit P. CF E; P. ja orres veritet CF; d. verite E GI.
1855. a volentiers d. C; a tout le voir d. F E GI.
1856. Q. l'entent E. G; l. set E., joie a demene F.
1857. q. i li a contet I.
1858. NV.
1859. d. qui tant a de bonte C; d. o le c. F.

1860. t. ot d. F; d. bonte E; C **wants.**
1861. c. a dit P. F.
1862. N'averies .II. femmes de tel bonte trouvet C; e. trouveroit on .II. u F; t. eust bonte F E GI.
1863. **NV.**
1864. a sous d. esgarde E; d. tornet C.
1865. E. voit .I. C; c. d'ivoire a C I; e. d'oret C; e. dole E.
1866. Qui est plus blans asses que ne soit flors en pret C; Q. iert de blanc i. I; e. blanc e. E G; e. de blanc esmere F; e. chier e. I.
1867. Et quant il a persut s. I; b. ravise E G.
1868. E. mervelles ai garde C; E. merveillez esgardez I.
1869. c. u t. E.
1870. **NV.**
1871. e. alumet C G.
1872. d. voler C GI; d. avole F.
1873. E. ot bien (si ot G; o le I) tierce fie l. C GI; f. environner I.
1874. P. s'en entra dedens oiant t. C.
1875. Apres s'en est issus gaires n'a d. C; apres en F I; i. n'i ot g. I.
1876. S. l'en g. F; e. osta l. C; e. jete l. G; c. voiant tout le barne E; e. a p. C GI.
1877. e. doret CF I.
1878. e. fin e. E; C **wants.**
1879. **NV.**
1880. m. ne on vous a E; m. ne nel v. an **[sic]** c. F; m. ne on ne l'a c. G; o. le v. I.
1881. Q. ce f. qu'el palais avoit le fu b. F; f. fist ou p. I.
1882. v. dirais s. I.
1883. c. a dit P. E.
1884. Elias seroit il vous m. I; seroit ramenbret G.
1885. Que j. CF; c. a ma fille a garder **[sic]** C.
1886. Si os **[sic]** sa mere oiant lez barons commandet I; t. son b. F; C **wants.**
1887. **NV.**
1888. **NV.**
1889. b. gaitier q. C.
1890. c. a ele t. E.
1891. Car ainc n. E; s. tantost l. C; s. et t. E; s. trop t. F; s. que tost m'ot o. G; s. mout t. I.
1892. o. asses C.
1893. e. lettre C; e. liste E; e. doret I.

1894. **NV.**
1895. b. tout le p. F; p. marbre G.
1896. f. ainc n. F E; C **wants.**
1897. o. Jhesus coumandet CF E G.
1898. **NV.**
1899. b. on m. C; b. s'esmervellent q. G; o. merveillez q. I.
1900. a. ainc m. CF E.
1901. m. essiant q. CF E GI; q. cest gent s. E G.
1902. l. qu'il (ke E G) n'en ont p. C E G.
1903. e. disnet C; E **adds:** As tables sont assis li demaine et li per.
1904. Les napes furent traites q. E; i. fu avespret I; o. disnet C; E **adds:** Quant li lit furent fait si se vont reposer.
1905. e. quant i. C; i. dut ajourner E.
1906. Q. il pour oir messe s. F.
1907. Q. messe f. E; f. sonnee s. F; s. s'en s. F E I.
1908. r. Oriant qui les a amenes C; E. s'en sont tuit retournez I; q. ont **[sic]** ot c. E; F **wants.**
1909. **CF G want.**
1910. o. veu la tere et de lonc et de le E; **CF G want.**
1911. p. s'en s. I; **CF G want.**
1912. a. u ja orent este E; a. sont arriere rale F; a. puis se sunt retorne G; dont erent dessevret C; I **wants.**
1913. ont Elias C.
1914. C **wants.**
1915. A. partir les baisa et les a a. C.
1916. Mais i (**deleted**) ains, departent o (**deleted**) Poncon G; a. que il departent a Poncon C **which lacks rime word**; i. s'en d. F E; d. Poncon a a. E G; a Poncho **[sic]** F.
1917. **NV.**
1918. d. la c. CF; q. ne sai p. C.
1919. S. ce dist li rois e. C; i. or oies m. CF I.
1920. t. que v. C.
1921. t. ou vous fustez nez tous **[sic]** I.
1922. **NV.**
1923. **NV.**
1924. a. Ydain ma fille a. C; Y. a c. I; G **wants.**
1925. Car j. F E; f. c'a li aie p. F E I.
1926. m. penser C; G **wants.**
1927. S. coume i. E; c. moi e. F; a. morroie plus s. E I; a. je morroie sauve F; G **wants.**
1928. Ne viverai m. C; viverai gaires bien sai per v. F; g. je s. I; G **wants.**

1929. .I. anelet dore F E; a. tresjete G.
1930. l. france d. E; l. jentius tius [sic] d. G; o. .II. ans gardet C.
1931. NV.
1932. Encour l. E; Meismes icel j. F; l'o [sic] e. I.
1933. l. livra s. C; l. bailla s. E.
1934. NV.
1935. a. point o. E.
1936. l. conistera q. CF; r. car m. CF E I; q. lonc tans l. C; l'ot g. CF I.
1937. q. c'est v. G; v. est q. CF I; e. cho que a. C.
1938. c. a dit P. E; P. tot a vo v. C.
1939. c. si ne sunt arrestet C; c. si sunt tuit a. I; s. atourne E; s. retourne G.
1940. e. il et s. CF E GI.
1941. NV.
1942. NV.
1943. T. chevacent a. CF E GI.
1944. NV.
1945. o. appareillie e. F.
1946. C **wants.**
1947. Et de pain et de car i ont mis a C.
1948. Onques n. C; Mout ont nostre Signor grasie et loe G.
1949. O. li o. C; l. a t. CF.
1950. E. que il t. I; k. lor avoit rovet C; k. le t. G; l. tient e. F GI.
1951. s. grant tresor l. C; l. dona a plente CF E GI.
1952. Et d'or fin et d'argent t. E; t. que l. C G.
1953. Et de voile e. I; d. mast s. E GI; b. atorne C; b. ahourde E; b. rehourde F I; b. raourne G.
1954. L. ancre o. C E G; L. engies o. hancies s. F; o. sus sachie s. C E; s. arroute F.
1955. e. son frere o. F; e. si frere l'ont a I.
1956. l. requemandent a C E G.
1957. A l'a s. arriere r. C E I; F G **want.**
1958. c. si se s. C; c. si s'en s. retournez I; F G **want.**
1959. Si f. E I; r. arrier e. F; e. sa cite C; e. son (lor F) regne F E I; I **inverts** ll. **1959-1958; G wants.**
1960. G **wants.**
1961. o. les miracles q. C; o. del m. F; D. a demostre C; a monstre F.
1962. T. on **[sic]** p. C.

1963. C'au t. F; a. tresime j. CF I; a. sietisme j. G; s. entre en lor regne F.
1964. d. Viane t. C; N. sunt tot droit a. CF I.
1965. i. des calans e. C E I.
1966. Lor c. C; Les courtois notouniers (maronniers F GI) o. F E GI.
1967. De l'or et de l'a. G; a. lor o. CF I; a. i o. E; l. dounent a plente C.
1968. n. seront p. se il l'ont (i. est E; s. i la'ont I) b. C E I; F **wants.**
1969. t. n'i ont p. CF E GI.
1970. d. Viane s. C; s. no baron e. F.
1971. o. Ginret CF; o. Guimer GI.
1972. **NV.**
1973. **NV.**
1974. Pour amour G; a. des b. C.
1975. Geras **[sic]** son C.
1976. Du bon empereur a F; Del gentil pereour nouvielle a d. G; e. li a C.
1977. il tierc F; a .III. j. C.
1978. **NV.**
1979. l. deci a l'ajornet CF E.
1980. **NV.**
1981. Tot droit devers B. C; B. se sont aceminet C I.
1982. l. journee d. I; j. ne dire ne conter **[sic]** G.
1983. F E GI **want.**
1984. C. si se s. C; C.l'amirable cite I; s. arreste C E.
1985. En lendemain remont q. E; El demain r. F GI; L. retournerent q. G; L. s'atournerent ce sont acheminez I.
1986. Il c. E; e. tout le c. CF I.
1987. A .II. l. F; .III. petites lieues d. E; B. la cite E I.
1988. j. en ont m. G; j. ont demene CF I.
1989. D'iaus lairai ore ici n'en sera p. C; i. or n'en iert p. G; i. d'aus n. I.
1990. Dusqu'a p. C E; Puis c'a p. F; t. i serai r. C; t. i s. F E I; t. qu'il r. G.
1991. Dirai d. CF E GI; d. qui tant a de bonte C.
1992. c. en en .I. I.
1993. a lafre m. C I; a armes m. G; s. menuement o. C.
1994. T. est e. F; e. n'a g. E G; g. areste E; g. demore G; g. estet I.
1995. **NV.**
1996. Entra ens en l. I; d. grant a. C; d. viel a.

GI.
1997. a. belement et soue F.
1998. v. en g. CF.
43. BCF E GI
1999. v. a l. C.
2000. Dame d., v. dame b. C.
2001. NV.
2002. NV.
2003. En v. C; Venra f. I; p. en la pree C.
2004. t. seroiez r. I.
2005. t. tes noveles q. C; t. tel nouvelez q. I.
2006. k. ainc c. CF E; c. d'espee C I; G reads: d'espee but has deleted d.
2007. Q. en v. C E I; Q. ja v. F; Q. ci v. G; e. vient e. E GI.
2008. c. a N. C; c. sor N. F E GI.
2009. Q. al S. G; l. teste [sic] p. F; S. parjure o. F E G.
2010. Et puis t. F E GI; t'ost i. I; C wants.
2011. E. l'averas t. F; p. li a. E.
2012. d. beneie et sacree I; e. puis l'a enclinee C; e. si l'a e. F E.
2013. NV.
2014. Et la d. s'esveille qui fu mout trespensee C.
2015. r. se n. C.
2016. C. mèncoigne u wiseuse pensee C; C. nie q. E which has deleted nie; C. mansongez f. ou songe devisee I; q. fust en songe u m. E; q. cou fust songes e. G.
2017. Cele n. E.
2018. e. en son l. paree I.
2019. m. en l. E G; C wants.
2020. Et si o. F; l. ot c. I.
2021. Puis i. F.
2022. c. que oit ot o. I; e. oi ot a adies s. G; o. tot dis s. C.
2023. a. pont d. C; c. sour le p. est alee G.
2024. d. la dame est a. F.
2025. NV.
2026. NV.
2027. Si con je le v. F E GI; a. par d. E; a. de chief en chief contee I; d. ramenbree G.
2028. r. afinee I.
2029. NV.
2030. t. levee I.
2031. a. cel n'en e. I; e. l'esclavine e. E GI; e. s'eclavine e. F.
2032. Et le paulme e. C; p. en lor poins e. F; e. le pie e. C; e. les pies e. E I; e. le bour-

don e. G; e. acolee CF; e. colee I.
2033. d. n'i on [sic] fait ariestee C; d. n'i f. I.
2034. NV.
2035. Et puis o. C; Mout hautement si ont la dame salue [sic] G.
2036. Et ele l. G.
2037. B. i r. E which deletes i; k. est d. I.
2038. b. grant joie en a m. C; b. s'en va joie mee [sic] I.

44. BCF E GI
2039. b. oi I.
2040. e. les barons a. I.
2041. Et Acelin et l'abe et sez autres amis I.
2042. m. el la sale el p. [sic] F.
2043. NV.
2044. p. sont assin [sic] autressi F; a. entor l. C; a. delez l. I.
2045. B. fait l. C.
2046. NV.
2047. E GI want.
2048. Oil pour Diu ma dame ce sacies tot (o. dame dist Ponces si le sacies G) de fi E G, E deletes pour Diu; c. a dit P. CF; P. ja ne vous e. F; I wants.
2049. Oil ci le b. I.
2050. NV.
2051. e. Sarrasins I; E wants.
2052. l. painne q. F.
2053. t. que v. F.
2054. t. que Elias o. I; E. establi E G.
2055. u Elias s. I.
2056. NV.
2057. NV.

45. BCF E GI
2058. NV.
2059. q. perir C G.
2060. f. qui nous fist afoiblir C; f. bien cuidames p. E GI; d. morir GI; F wants.
2061. D. ne (nel F G) voloit p. CF G.
2062. p. d'eure n. f. a droit h. F; .I. havne v. E I; .I. havre v. G.
2063. t. dusc'a (duske a G) M. F E GI.
2064. e. vestir I.
2065. m. eumes a I.
2066. El demain c. F; L. en alames p. I.
2067. No bon s. C; Le no s. F.
2068. I adds: Le tiennent Crestiien en pais et sans estri/ Dame ce respont Ponces ne vous en quier

mentir.
2069. Si vous mande par nous q. G; v. mande bien q. F E I.
2070. **NV.**
2071. v. l'en menres (l'en memenres [sic] F) c. F G; l. portes c. E I; m. si l. C; l. vient a F I.
2072. s. prive consel l. C; p. vous v. G; v. regehir C; v. il jehir F.
2073. m. voliies d. E; I **wants.**
2074. **NV.**
2075. m. le g. C I; g. cele l. I; F **wants.**
2076. La dame le resgarde s'a jete .I. F.
2077. P. est alee c. F E.
2078. ne pot I.
2079. n. se pot pas tenir C.
2080. **NV.**
2081. f. de b. C.
2082. Dou bien que vous ai fait v. I; d. il s. F G.
2083. e. o m. CF E; moi voliies r. E; m. ne v. F; v. venir F I.
2084. **NV.**
2085. **NV.**
2086. c. a dit P. CF E I; t. a v. C.
2087. o. je ne v. C; o. ne v. F E GI; v. puis e. C E, E **reads** epi **and deletes** e; v. en d. F; v. en quier mentir I; d. fallir CF.

46. BCF E GI
2088. n. l'ont laissie d. F I.
2089. Et n. C; s. font v. F; e. aconriier E.
2090. t. fait a F.
2091. S. s'en v. C E GI; v. qui tant fist a loer [sic] I; s. retorner F.
2092. **NV.**
2093. **NV.**
2094. Desci a brieneler (?) e. C; g. destrer I.
2095. .I. car mout ricement a fait e. F; d. de soie a fait e. E; .I. drap acourtiner I; E **adds:** .I. rice drap (drap **deleted**) et noble et mout a prester.
2096. Et la dame et la fille ensanle i fist e. E; f. la dame et se fille ens e. F; f. la f. I; f. ensamble o lui (ensamble lui I) e. C I; l. monter G; l. aler I.
2097. v. sont mis e. C; m. sans plus de demorer F; m. si p. C I.
2098. o ex en vont (eus vont I) t. F E GI; t. .XXX. b. C.
2099. a cel n. C; a conte u CF E GI.

2100. Tot s. CF E G; Trestuit p. I; s. fort e. E.
2101. S. ont .IIII. C; l. cor o. I; c. conraer E G; c. deporter F; C **adds:** Filles a haut barons qui mout font a loer.
2102. Ponces les i c. G.
2103. N. n'i v. I; v. arrestel F.
2104. p. prendent e. I; p. a ens e. C.

47. BCF E GI
2105. **NV.**
2106. m. porte e. CF E I.
2107. **NV.**
2108. Mais ains d. C; Ainc m. F E; A. de tel voiage ne fu tel v. I; fu grans E.
2109. p. Ydain p. I; m. toute nue F E GI.
2110. Ensanble li GI; l. l'en m. F E G; s. polie [sic] C; s. votue G; s. volue I.
2111. E. cil de sa conpaigne l. C; d. la r. E; s. court l. G; a. pourseuuie [sic] C.
2112. l. ciere c. C.
2113. El d. [sic] C; Est d. I; v. u il a m. C; v. et o. E; v. s'a l. I.
2114. d. iert d. G.
2115. a. dolcement l. C.
2116. **NV.**
2117. e. coume amis fait s. E; C **wants.**
2118. m. teue F E GI.
2119. a a roi C.
2120. **NV.**
2121. Q. l'entendi li rois m. G; e. grant mervelle a e. C; e. grant joie e. F E GI.
2122. d. apiela M. C.
2123. c. jusqu'a s. CF; c. dusc'a s. E I.

48. BCF E GI(T ll. 2156-2177)
2124. L. dame en apiela M., f. Gautier C.
2125. t. sa c. C.
2126. p. vaillant p. C.
2127. d. et si l'avoit mout c. I.
2128. u. riens v. CF.
2129. t. jusqu'a m. C; t. dusc'a m. E; t. desci au r. F; t. duske a m. GI.
2130. A orfenin n. E; A orfenins [sic] n. GI; o. ne as (o. n'a F) veves (vemes [sic] F) mar prenderes d. CF; o. n'a veve j. E G; o. n'as v. I; j. n'i p. G.
2131. a merchiier F E.
2132. p. pour Dieu d. G; jou dist C.
2133. **NV.**
2134. s. quant i. E.
2135. **NV.**

2136. L. baille li donna p. F; L. tiere si li baille p. G.
2137. e. l'a fet meismes otroiier G; m. a il f. F; l. ont f. E.
2138. A. s'en est partie ne volt plus atargier C; A. s'en est tornee sans point de l'atargier E; A. en est tornee ne vaut plus deitier F; A. s'en est tornee que ne vot plus t. G; A. s'en sunt tournes n'ot en aus qu'airier I.
2139. Errant s'en est partie (partie **deleted**) v. C; E. sunt venus ens el rive en g. I.
2140. **NV.**
2141. l. bele q. I.
2142. T. que v. E GI; i. furent e. G; n. vaurrent atargier F.
2143. En une nef entrerent e. C; e. a .I. CF E GI.
2144. e. .X. b. C I; e. .I. b. F.
2145. i. les c., l. fera n. C; l. nagera bien I.
2146. I. trestout droit e. I.
2147. l. mer et p. E; s. prendent d. E I; p. de E GI; nagier CF E GI.
2148. **NV.**
2149. m. sont c. F; m. on [sic] c. trestout .I. mois entier C; o. erre .I. G.
2150. .I. merquedi m. C.
2151. **NV.**
2152. E. la grant t. E; m. virent r. F; e. flamboier C.
2153. m. glise l. G; l. cour e. E; t. del c. G; l. moustier F GI; C **wants.**
2154. orent n'en E; e. estuet m. E I.
2155. l. rive v. F E GI.
2156. Lors nes o. I; n. font a. el m. C; o. amenees l. I; . . . marinier T.
2157. s. entres li maronier l. I; T*.
2158. v. cler T.
2159. . . . les p. T; E. les .IIII. CF E GI; s. autres p. C.
2160. A. si e. E; . . . ntra P. T; C **wants.**
2161. . . . aronier n. T; m. riment et p. del nagier C.
2162. . . . sunt v. T; s. prendent le g. C; i. es g. E; i. el g. F; i. ou g. IT.
2163. . . . f furent traite et chevaus et . . . T; n. furent trait (traite I) l. CF E GI; i. li boin ceval coursier E.
2164. . . . effroi enblanz p. T.
2165. . . . nelement l. T; i. les f. C GIT; i. se f. E; f. enharneskier C T.

2166. P. montent (. . . tuit T) tout e. CF E GIT; e. et prisent l. E; a. lor s. CF E GIT.
2167. Lors c. C; Si c. F; O. s'en vont chevaucant le grant (v. tout esrant tout le F) c. CF E G; IT **want.**
2168. b. set l. C; F E GIT **want.**
2169. . . . yant e. T; v. tout droit a l. C IT.
2170. . . . t l. T; n. si s. IT; F **wants.**
2171. . . . ante y o. a b. et . . . T; F **wants.**
2172. A. matinet monterent q. E; q. il dut e. C E I; q. prist a e. G; . . . remonterent . . . T; F **wants.**
2173. c. ensamble n. C; c. d'aatargier E; . . . chent a force . . . T; F **wants.**
2174. . . . ploitent le jou. . . T; F **wants.**
2175. . . . l'abbaie le plus m . . . T.
2176. P. l'a veu p. CF; P. les c. E; c. sel prist a C; c. ses prent a F; c. si lor a ensegnie G; . . . ces le choisi prist l . . . seingnier T.
2177. . . . a . . . ne finent . . . coitier T.

49. BCF E GI(T ll. 2178-2186, 2192-2204)

2178. . . . sa f. T.
2179. Toute l. G; Avuec lor conpaingnons q. m. font a I; . . . mout font a l. T; q. fist mout a C; F **wants.**
2180. a. que Elias f. I; f. fremer F; T*.
2181. p. laissies laiens e. F; p. lais n. I; T*.
2182. C. a ouvert l. E; l. oevre l. p. qui n. C; q. n'i v. CF E G; q. nel v. I; v. arrester CF; T*.
2183. T*.
2184. Les en maine .I. CF E G; .I. serjans s. F E GI; g. la l. E G; g. bien l. F; l. font o. I; T*.
2185. c. conreer F; T*.
2186. Fuere et avaine l. C; l. font a. CF E I; T*.
2187. t. et v. E.
2188. u il seut (sot F) converser F E GI; **G adds:** La parlera a lui sans point de demorer.
2189. a. disner E.
2190. P. vient d. I; l. sel prist a apieler G.
2191. d. nel v. C; q. ja c. I.
2192. **NV.**
2193. m. c'a lui (u **deleted**) venes p. E.
2194. s. ens c. s. se le v. greer C.
2195. Q. li rois l'entendi P. C; E. sel prist a a. C IT.
2196. Ail dist il bons Ponces c. C; il je vous doi

mout a. (v. do . . . T) a. IT.
2197. s. grant travail (g. trav . . . T) e. E IT; s. traveillier et pener F; g. painnes e. G.
2198. v. et des a. F; de vo . . . T.
2199. d. maint cop pesant r. E T; m. pesans cols r. F; recevoir . . . T.
2200. v. vauron m. F.
2201. v. ferai t. C; v. donrai a plente E GIT.
2202. Ja mais n . . . se l. T; s. les v. C.
2203. Lors iss . . . chambre s. T; l. porte s. E.
2204. a l . . . T; IT **add**: La duchoise les voit coulour prist a muer/ Et de ces iex le (les T) biaus tenrement a plourer.

50. **BCF E GI(T ll. 2205-2228)**
2205. **F wants.**
2206. **NV.**
2207. Dejouste lui ert P. E; Ensanble lui G; o li v. IT; l. en vait P. de f. F; q. est de C I; q. . . . de f. T.
2208. d. monterent e. C; l. degr . . . m. T; e. montent e. F E GIT; s. perrine C G; **F places this verse before l. 2204 as the first line of this laisse.**
2209. P. desus u. IT; d. . . . de l'u. T; k. qui fu de poupre bise F; **C G want.**
2210. s. Ydain et la dame Rosine F.
2211. b. dont o. C; b. si o. IT.
2212. p. qui p. I; p. mout p. T.
2213. Y. li demanda qui fu de france orine F.
2214. v. qui fu de france orine **[sic]** F **which adds:** Vers son pere s'en va courant de grant ravine.
2215. Ses bras l. . . . au col . . . T; l. met a. CF; c. si estrint sa poitrine C; a. de cuer f. I.
2216. **C wants.**
2217. l. rois v. F.
2218. . . . te s. T; t. seule frarine E GT.
2219. f. vos m. I; m. convine C IT.
2220. e. arez vous e. I; l. mon cuer en grant h. C; e. courous e. GI; e. querine [sic] F; . . . haine T.
2221. . . . d. T; d. qui est et bonne et fine IT.
2222. s. en (s. s'en G) vint d. F G; . . . droit T; droit et a li si s. IT; pies acline E.
2223. q. fist ciel et rossine E; q. tous les biens d. F; . . . sans d. T.
2224. . . . poverine T.
2225. Dont li fila d., p. la poitrine E; . . . ravine T.

2226. Si que moulliet en ot pelicon et hermine E; e. a m. GI; T*.
2227. Ainc n. CF E IT.
2228. N. plore d., s. irour sans h. I; s. querine F I; T*; IT **add**: Pour la dame que voient en tele decepline (. . . descipline T).

51. BCF E GI(T ll. 2229-2236)
2229. **NV.**
2230. Q. li p. F E; s. crie m. C; T **wants.**
2231. a. aval e. F; v. lui si l'a sus r. C; l. amont l. F E GIT; e. l'en a levee F.
2232. E. irons et courouce [sic] l. C; e. haine l. F E; e. ran . . . a toute p. T; a la p. F.
2233. a. a u. CF.
2234. s. bon e. E.
2235. f. prest si ont l'a. T; s'on l. [sic] C; a. cornee C IT.
2236. d. la leur . . . ee T; C **adds**: A la gentils ducoise l'a premierains donee/ Main a main l'a li rois a la table menee/ Yde la damoisele ne fu pas oubliee; IT **add**: Et la duchoise leve sans nule demouree (. . . uchesse a lav . . . s . . . T).

52. BCF E GI(T ll. 2237-2269, 2271-1178)
2237. a. sans point de demourer (san . . . T) IT.
2238. et . . . ngier ore . . . T; o. il a plente F.
2239. F **wants.**
2240. faire quant on l. C; c. il fu (est G) c. F G; lis c . . . mande T.
2241. **NV.**
2242. En sa chambre va n'i a plus . . . T.
2243. c. en .I. bial l. C; c. dedens .I. F E.
2244. m. avoit b. CF; m. a d. GIT.
2245. t. li c. E; t. si c. F; s. o li r. C; s. ale r. G.
2246. **NV.**
2247. t. garni e. E; e. acesme F; e. vestu et pare (t. . . pare T) IT.
2248. T*; boins crois E **which deletes** c.
2249. Et un b. li carga de c. E; Se li carcha .I. brief e.F; Ens en .I. brief li carcha e. (brief . . . T) IT.
2250. Puis s. C; . . . ses f. F; f. mandes GI.
2251. Q. tot v. CF E G; v. viers l. C; l. quar m. C E I; lui mout les a d. F G; T*.
2252. t. (. . . s'a T) s'a congie d. F E IT.
2253. j. chevalchies e. CF, F **inverts** ll. 2252-2253; T*.
2254. **NV.**
2255. i. ont le message o. F; i. l'orent oi ne se

sunt demore G; o. les mes o. C; o. mangiet tout a lor volente I; T*; E wants.
2256. d. la cite F E GIT.
2257. l. sunt il a. F; . . . se s. a. T.
2258. T*.
2259. P. ont [sic] a I; Puis vont . . . T; C wants.
2260. Forment . . . T; F. les conjoi c. E; c. que m. G; m. l'orent a. C G; m. est d'aus a. I.
2261. n. sejorna a C; n. herbegierent a E; s. tout a lor volente G; j. li barnes C; a sante E; a barne C; T*.
2262. d. s'en tornerent q. E; T*.
2263. Des . . . T.
2264. E. s'an v. I; e. vinrent et si l'ont s. F; T*.
2265. a o s. F; C G want; I places this verse between ll. 2271 and 2272.
2266. S. seror l. m. que mout orent ame G; m. que m. I; q. tant o. C; m. avoit b. F I; T*.
2267. o. veuee [sic] g. C; o. veu g. E; e. on [sic] m. I; T*; G adds: A rice conpaignie issent de la cite.
2268. S. tot en a fait joie li grans sollempnites C; g. solas ose F; T*.
2269. l. ducoise o C; T*.
2270. e. .XV. j. E; .IIII. dis s. F E GI; j. ensi con m. C; j. ont el pais este F; s. coume o. I; c. le m. E; c. m'oes conter G; o. m'ot c. E I.
2271. Ont l. (Ont . . . T) C IT; A l. E; e. ceste p. E; c. palais e. C G; F wants.
2272. E. endementiers o. F; l. en dedens o. E; T*.
2273. P. toutes les cites e. G; T wants.
2274. Et a Buillon le . . . T; f. li o. CF; f. l'ont a B. mene I; B. donne F.
2275. Le chastel sen . . . T; s. qu'Elias o. G; l. rois o. C; b. fist fremer GI.
2276. . . . l'abb . . . ensemble . . . T; a. arriere r. CF E.
2277. . . . liz se couchierent q . . . T.
2278. . . . a l'endemain que il a . . . T; C adds: Que il sunt richement et viestu et pare.

53. BCF E GI(T ll. 2279-2295)
2279. El demain p. C; L . . . matin . . . T; f. crevee CF E GI.
2280. Se lev. . . uchesse . . . T; d. qui bien est acesmee C; m. s'est (est F) bien atornee F

E.
2281. Et sa fille . . . est plus blan . . . T; g. qui mout est biele nee C; g. k'est p. I, see note 62.
2282. . . . ses freres et sa suer . . . T; e. sa s. CF E GI.
2283. q. mout est p. C; estoit . . . T; E wants.
2284. m. rice coulour (r. cou . . . T) o. F IT; r. avoirs o. f. la a. G; c. estoit enluminee C; c. fu faite et aournee F; E wants; C adds: Ont illuec tot ensamble faite leur aunee.
2285. Elias a sa f. . . chesse . . . T; s. fille et sa fenme a. F; s. seur l. G; s. fille l. I; E wants.
2286. Dame ce dist . . . mestier . . . T.
2287. m. destinee F I; T*.
2288. p. pour Dieu q. E; I. qu'ele soit bien g. F; . . . soit . . . T.
2289. p. li a. E; p. ceste a. I; T*.
2290. E. ert p. C; i. en m. I; T*.
2291. Elias avra .III. trois f. [sic] E; T*.
2292. L. ains nes s. C G; l. tere l. F E GI; c. honneree F GI; T*.
2293. U Dex . . . T; t. de l. E GI; j. desfaee C; j. meserree F G; j. malsenee I.
2294. Li autre . . . T; d. seront de mout grant p. C G; g. renomee C.
2295. Rales vous ent ariere e. C.
2296. Pries est li jors d'Ydain q. C; Que p. E; q. seres m. I.
2297. t. vous d. I; a. qu'ele en s. C; a. qu'en soies r. GI; s. alee C E G.
2298. v. desfae [sic] I.
2299. q. lonc tans a. C.
2300. NV.
2301. l'ains et d. [sic] C.
2302. NV.
2303. D. a susites [sic] C; D. fist suytree [sic] I; p. reposee E; C adds: Jerusalem la vile u sa chars fu penee/ Andioce et Aufrique et tout la contree/ U Dex ala partout preechier gent judee.
2304. NV.
2305. F. vou [sic] e. E.
2306. v. coumande k. C.
2307. NV.
2308. Ne s. F E GI.
2309. p. .I. d. EG; o. veue n'adiestree G; o. ne serez a. I; s. point a. C.

3210. R. ne s. F E I; s. revidee (revisdee F; res-
videe G) F E G; s. adestree I.
2311. C **wants.**
2312. o. en est loee I.
2313. f. en porteres d. E.
2314. A. ont e. C; o. ou palais g. I; s. en d. F.
2315. p. maintez larmez p. I.
2316. Y. d m. I **which deletes the** d.
2317. d. qu'ele demaine e. E GI; m. ciet a tere p. E
I.
2318. l. ducoise l. C; a amont levee F.
2319. Et l. CF E GI; l. gentix d. F; d. s'est f.
C.
2320. E. dort [sic] s. C.
2321. P. li ber l'a mout r. I.
2322. l. s'on [sic] l. C; l. lour voie ont a. E.
2323. **NV.**
2324. m. jours g. I.
2325. Del cor ne de l'espil n. E; e. l'espee n. C;
e. l'ezpiet n. I; e. n'i f. CF E GI.
2326. Dont m. esrant v. E; e. n'i ont fait d. C G;
e. sans nule d. F E I.
2327. M. vienent a G; v. sans arestee (demoree G)
E G; I **wants.**
2328. d. dusc'a l. E; d. desi a l'ajournee F; d.
dusque l. I.

54. BCF E GI(T l. 2329)

2329. . . . matin . . . T; p. sus l. CF E I.
2330. s. oirre a. F.
2331. l. duchoise e. I; e. no b. E.
2332. s. quamonte s. E, **which deletes** qua; s.
aparelliet C E I.
2333. .XXIII. somiers a E. fait c. C; .XXII. soumiers
a rois E. c. F; Sor .XIIII. soumiers a I; f.
roncis a E; G **wants.**
2334. a. et si ot maint denier C; a. et de p. F; p.
roiiet E; G **wants.**
2335. e. paie I; G **wants.**
2336. e. sierre et rengiet C.
2337. Il s'en v. C; Qu'il sont venu a. F; i. dut a.
G.
2338. c. bien fort a. E; b. apparelliet CF I.
2339. D. vins et de v. ne sunt pas engigniet C.
2340. Q. furent ens e. C E; e. si demandent c. C I.
2341. o. lor v. CF E G; v. apareilliet C; s. drecie
I.
2342. f. s'on a C; a effort n. E; F I **want.**
2343. **NV.**
2344. Mainte ont p. C.

55. BCF E GI(T ll. 2348-2359)
2345. NV.
2346. m. que avris va i. F; p. sont a. C; p. sous a. E I; s. l'aube aparant GI.
2347. R. desour N. GI; N. arrive l. F.
2348. NV.
2349. .II. bons p. q. b. erent a. C; F **wants.**
2350. c. Ponces e. C.
2351. En v. C; N. ens el (e. ou IT) p. CF E GIT; a. castel p. F.
2352. e. poissant G.
2353. Q. le sot l. GI; e. s'en f. C; e. ot j. CF IT; j. mout g. C.
2354. e. lor v. F.
2355. S. coume a. E; c. l'aves o. C; n. li v. IT; v. mot c. CF E GIT; r. faussant C; r. mentant G.
2356. e. si'n ot joie mout (e. si en o. j. F I) g. CF I; e. si en fu mout joiant T.
2357. n. reposerent jusque l'a. T; l. dusc'a l. E I; l. juske a l. G.
2358. s. vont a. F T; v. enharneschant T.
2359. Ponces et tout li autre si s'en v. G; a. en v. C E; F **wants.**
56. BCF E GI(T ll. 2360-2377)
2360. NV.
2361. F **wants.**
2362. e. tant soir et tant m. CF T.
2363. Tant que le Rin passe ont a. T.
2364. c. par les d'un b. C; l. le b. E G; .I. bos d. C E GIT.
2365. NV.
2366. NV.
2367. e. ou c. I; T*.
2368. Quant la bele le tint s. F; p. la pries sel list j. C; p. le list trestout dusk'en l. E; p. ci lut j. I; l. juske en l. G; T*.
2369. Q. a liute l. F; e. le brief s., s. vis G; T*.
2370. c. s'en f. C; c. k'en f. E; k. fist d. F; T*.
2371. d. les l. F E GI; l. c'ai trouve e. F; t. ou c. I; T*.
2372. p. ert m. G; k. est d. CF I; k. ert d. E G; d. si haut l. C; T*.
2373. v. je l. E; T*; C **wants.**
2374. La ducoise se pasme s. E; L. se pasme la dame s. F; L. pasme l. G; p. tantost s. I; T*.
2375. Puis keue a E; t. tourne le pis souvin F;

T*.
2376. f. desront s. C; f. descire s. F; s. bon p. I; T*.
2377. b. que q. C; T*.

57. BCF E GI(T ll. 2378-2394)
2378. k. fu et preus e. C; k. bien preus e. E; T*.
2379. Revient d. I; T*.
2380. S. coume [sic] l. C; l. drecierent s. F; r. sol [sic] l. C; s. .I. m. F I; m. d'Arrage E I; T*.
2381. P. en v. F E; P. si v. G; p. pres e. E; p. poins e. F; p. puis e. GI; e. montangne I.
2382. B. en virent e. C (See note 69.); e. ou p. I; T*.
2383. C. le v. F; l. virent [sic] e. C; l. viennent e. F I; vinrent ki E; T*.
2384. De son s. . . T; D. lour s. F E; s. demande q. C (See note 70.); q. ert de franc c. E; q. est d. I.
2385. NV.
2386. e. plorerent p. C.
2387. q. tant fu preus et sage C; d. fier corage F E IT.
2388. b. feme tous dis e. E.
2389. p. reviestoit et faisoit avantage C.
2390. Gent d. F E G; a. en (de E) son c. C E.
2391. NV.
2392. Ainc n. CF E IT; n. reliet ne terage C; n. creu n. E; n. homage G.
2393. A veves fait s. F; Et veves f. G; E. a autres f. IT; g. amistage E IT; C **adds**: Tote la povre gent honeroit de cuer large; T **adds**: Elle portoit la haire nu a nu au corsage.
2394. Tant con (conme T) ele vesqui maintint puis cel u. IT; d. sa vie lonc tans e. C; d. son tans toudis e. F E; C **adds**: Si que trestot l'amoient et li fol et li sage.

58. BCF E GI(T ll. 2395-2410, 2413-2417)
2395. b. dame l. F IT; E **wants.**
2396. Mais puis des icele eure le (le **deleted**) q. E; Ainc p. F; p.icel e. G.
2397. C. le C. F E GI; T **adds**: Ne vesti en son dos linge se haire non/ Touz jours l'avoit vestue souz l'ermin pelicon (**cf. ll. 2399-2400**); C GIT **add further**: N'en ot joie a son cuer par nule devison.
2398. Ne ne manja le j. GIT; m. cascun j. F; j. s'une feie n. E.

2399. Ne p. E; Ainc p. F; Ne ne v. de l. G; p. nesune ocoison E; n. aassion I; T **wants.**
2400. v. sor l. C E; v. sous l. F; v. desor l. G; T **wants.**
2401. E. de d. C; p. deseur (deseure F E G) a. CF E GI; a. .I. hermin pelisson I; b. et s. CF E; b. u s. G; I **adds**: Et .I. bliaut et .I. noir singlaton; T **wants.**
2402. IT **add**: Lez povres faisoit richez que de fit le le set on/ Onques a orfenin ne toli .I. bouton/ Mout par amoit ces houmes lez grans et lez menus/ Si lor dounoit assez et deniers et mangons.
2403. c. .I. m. F E G; c. au m. I.
2404. e. et maint en s. G; e. maistre de s. IT; m. en s.F; C **wants**; IT **add**: Et si estoit (s. ert de linage d. T) de mout trez grant renon/ De grant parage et si iert mout preudon (Et riches hons fu assez et s'estoit mout . . . T)/ Mout par fu saigez de lestrez et de raison (Et mout par fu de lettres sages e. T).
2405. **NV.**
2406. Son sautier et ses eures par bone entension C GIT; Et de sautier et d'eures li fist a. E; De sautier et de livre li aprist a fuison F.
2407. s. et de bele (grande E, boune F) raison CF E GI; IT **add**: Car fille fu ce sachiez au (f. avoit este . . . b. T) baron/ Qui onques fust ne montast en arson (T*)/ Ne qui sainsist espee ne chaussat esperon (T*)/ Et il ocist le traittour felon (T*)/ Qui ainc n'ama ne Jhesu ne son non (T*)/ Ce fu .I. Sainez qui ait maleisson (T*).
2408. n. sa se mere E, **which deletes** sa; m. a D. beneicon C; m. a le clere facon F E; T*.
2409. o. .XIIII. ans que d. E GI; T*.
2410. p. biele p. C G; g. de li jusqu'a C. C; p. dusqu'en C. F E G; p. dusque C. I; e. Carfaraon E; e. Carfanoiron G; e. Carfanaon I **which adds**: Ne plus sage n'avoit dusques a Besenson/ Ne plus bele de cor de vis et de fasson; T*.
2411. A. l'orent r. C I; A. l'en o. F; r. prince duc e. C; r. prince et duc e. G; r. et princez et barons I; e. prince e. F.
2412. E. ne v. onques oir anoncion I; v. ainc f. C E; v. riens faire nului ne doner don F; n. otroi ne don G.
2413. Quant la dame remenbre d. I; l. ramenbroit d. CF G; Quar il li ra . . . T.

2414. Que li a . . . T; l. fist d. I; d. son p. CF I.
2415. Q. giust (jut G) ens el p. C G; Q. ele g. E I; g. ou p. I; T*.
2416. Se cele eust tenu bien sa d. C; Que se ele eust tenu c. E; e. reust tenut bien la d. I; T*.
2417. Ele n'eust pas perdu sacies son c. F; o li s. C E GI; l. mout loial c. I; s. gentil c. E; T*; I **adds**: De la roine ci iluec vous laisson/ Qui amenda sa vie ainsi con nous dison/ Ele vestoit la haire sous l'ermin pelicon/ D'Idain la bele orendroit vous dirons/ Qui tant par fu de bonne estracion/ Et de son mariage parloient li baron/ Mais escouter n'en voloit ainc raison/ Pour l'amur de son pere le nobile baron/ Qui en sa vie estoit si tres preudon/ Mout l'en est onte si en ot grant fricon/ Quant ele en oit parler si plore de randon. (T **does not add these lines.**)

59. **BCF E GI**
2418. l. ducoise o. E.
2419. t. formee e. CF E GI; I **adds**: Mout par estoit tres bele et forment avenant.
2420. L. viaire o. F E; L. vis avoit t. I; o. traitis s. C E I; o. traitif s. F; t. les jex vairs et r. F E; t. et lez jex ot r. I.
2421. B. biele e. C I; B. petite et bielle et les dens menus b. G; d. blans (clers F I) et luisans CF I; d. menus e. E; CF E GI **add**: Bel front petite orelle (orelles G) les (o. et les E, le G) cevials luisans/ Les bras roons (et rons I) et plains (b. plains et reons F, b. avoit bien fais E, b. bien fes et drois G) espaulles avenans (e. sains F)/ Et les rains (mains I) ot espesses si (et I) ot (s'ot I) grailles (espesses drois et delgies F) les flans (E G **want**)/ N'ot plus gente (bele E GI) meschine (roine G, fenme I) el (ouI) roialme des Frans.
2422. a. tant l. C I.
2423. L'amors k. CF E G; o. en l. F G; l. fu biens a. E; l. f. puis bien apparans F; l. i fu a. G.
2424. Quar t. C E I; .I. tel fil l., k. puis fu mout v. F; m. li f. G.
2425. C. conte li e. C E GI; e. que pas n'en est mentans G; e. et s'en e. I; F **wants.**
2426. G. le gentil qui si fu conquerans F; l. frans C E GI; F **adds**: Par lui fu mains pai[s] courecies et dolans.

2427. l. quans B. C I; B. tant f. I; k. puis f. E; k. tant par fu vaillans G; F **wants.**
2428. Cil .III. C E GI; c. a esporons brocans G; F **wants.**
2429. E. Tarce e. I; l. coumant (coumans E G) C E G; F **wants.**
2430. Sor tous fu redoutes d. F.
2431. s. mal voisin n. F; v. n'en orent a (en E G) lor tans C E G; I **wants.**
2432. N. que t. E I; f. de painnes ne d'ahans C; F **wants.**

Index of Proper Names

With the exception of references to God, this Index includes all occurrences of proper names in the edited texts, rubrics, appendixes, and variants. All recorded spellings and grammatical forms are listed alphabetically and referred to a common entry. There is some variation with respect to the names of individual characters. Such variants are listed alphabetically and then referred to the reading of the base where they are given in parentheses following the line number that locates them. Names that occur in a given line only in a variant MS are listed in normal alphabetical order. Titles that occur in place of a proper name have been included. Variant MSS are identified by bold faced letters. The abbreviation s. = sainte, sains, saint.

Abel [1], ChCy 3423I, 3836: Abel, the younger son of Adam and Eve.

Abel [2]. See Rabel.

Abien. See Fabien.

Abrahans, ChCy 735: Abraham, the father of Isaac.

Abulon, ChCy 110H, 608H, 1259H, 1403H: a variant for Buillon suggestive of Avalon.

Acarin, ChCy 3430 (Cayin H), 3436, 3470E, 3573: a Saxon knight, the son of Mirabel and a cousin of Galeran de Monbrin.

Acarins. See Acarin.

Acars, ChCy 1947B: a Saxon knight; here a variant for Segars de Monbrin.

Acelin. See Asselin [1].

Acelins. See Asselin.

Acre, FE 1122, 1269C, 1270, 1287, 1293, 1524, 1528: the port city of Acre in Palestine.

Adan, ChCy 823, 2135E, 2883CSB DE, 4176; FE 190: Adam, the first man.

Adon. See Adan.

Aeline, ChCy 4236 (Aseline SB, Egeline E): a maiden attached to Beatrice, Duchess of Bouillon.

Agamenon, ChCy 334: Agamemnon, the Greek high king in the stories of the Trojan War.

Agenor. See Anseïs.

Aignien, s., ChCy 2613: Saint Anianus †c. 453 (November 17), born at Vienne in France of Roman parents who were

refugees from Hungary. He became a hermit in the vicinity of Vieux-Château, but then attached himself to Saint Evurtius of Orléans. He eventually became the bishop of Orléans and helped to defend against Attila.

Aimmon, ChCy 238: the epic rebel Aymon who, with his four sons, fled from Charlemagne's court to the Ardennes where he built the castle of Montessor. The duchess of Bouillon, mother of Beatrix, claims to be descended from him through his son Renaud de Montauban.

Aïnor. See Aïors.

Ainor. See Aïnors.

Aïnors, ChCy 1533 (Ernous BE, Guimors I), 1939 (Ernous E), 2519 (Ernous E, Alenor B), 2563 (Ernous E), 2569, 2596 (Alenor B, Aenor H, Aynor C, Enor D, Ernoul E), 2598 (Aenor H, Alenor B, Enors D, Ernous E, Eynors CS G), 2599S G (Alenors B, Enyors D, Ernous E), 2610 (Alenor B, Ernous E), 2616 (Alenor B, Ernoul E), 2619, 2636 (Alenors B, Ernous E), 2648 (Alenor B, Aymor C, Ernoul E), 2660 (Alenors B, Aynor S, Enors D, Ernous E, Inors G): Aïnors d'Espire, one of the seven Saxon leaders who attack the Swan Knight and Galiien en route to Bouillon.

Aiquin, ChCy 1492D: the Saracen king Aquin who, in the late 12th-century **chanson de geste** of that name, holds Brittany and threatens Charlemagne's France.

Ais-la-Capele, ChCy 2912: the city of Aix-la-Chapelle.

Akitagne. See Aquitaigne.

Alamant. See Alemant.

Alemagne, ChCy 189, 376, 434G, 1438, 2346B, 2350, 2358, 3854, 4045E; FE 1485: Germany.

Alemagne (emperere de), ChCy 52, 55, 60, 61, 73, 106, 133, 145, 147, 161, 164, 176, 188, 201, 209, 216, 251, 256, 266, 297, 302, 313, 356, 360, 376, 386, 428, 476, 479, 485, 493, 513, 538, 1035, 1041, 1044, 1048, 1075, 1084, 1094, 1119, 1137, 1145, 1148, 1155, 1200, 1266, 1274, 1283, 1287, 1304, 1308, 1438, 1455, 1458, 1469, 1485, 1496, 1527, 1557, 1559, 1603, 1638, 1645, 1731, 1880, 2018, 2310, 2349, 2408, 3060, 3062, 3093, 3099, 3130, 3559, 3802, 3809, 3814, 3817, 3820, 3821, 3837, 3841, 3849, 3858, 3871, 3893, 4003, 4028, 4030, 4032, 4037, 4038, 4287, 4297, 4302, 4311, 4321, 4326, 4329, 4338, 4342, 4346, 4357, 4366, 4378, 4384, 4407, 4415; App I 70, 72, 101, 173, 182, 309, 327, 408, 441, 490, 491, 502, 600; FE 948, 1485, 1976, 2116, 2121, 2137, 2352, 2353, 2356: Otto I, Emperor of Germany. See Othes.

Alemaigne. See Alemagne.

Alemans. See Alemant.

Alemant, ChCy 107S G, 108, 270, 1323, 2456, 2489, 2496,

2637C, 2788, 3038, 3056, 3654E, 3721D, 3919, 3940, 3958, 4000, 4024: the Alemans.
Alenor. See Aïnors.
Aliaume. See Elinans.
Alien. See Eliien.
Alixandres, ChCy 319, 325: Alexander the Great.
Almarie, ChCy 3180, 4035, 4036D, 4147; FE 360, 370 CI: the Saracen city of Almeria in Spain named here with reference to textiles.
Alon, ChCy 2915 (Huon G, Nulon C DE): Alon de la Torniele, a knight in service to the Swan Knight.
Anastase, s., ChCy 774 (dame), 778: a legendary figure associated with the birth of Christ. Anastasia, who had been born without hands, was made whole while attempting to tend the Christ Child. See Merk, **Die Lehre und das Leben der Kirche im altfranzösischen Heldenepos**, pp. 13 and 84.
Andïoce, See Anthïoce.
Anestase, s. See Anastase.
Anfelis, ChCy 2017: Anfelise, the sister of king Thibault de Candie. In the epic **Fouque de Candie** she betrays her brother and becomes the wife of his enemy, Fouque.
Angou, ChCy 2350: Anjou.
Anpatris, ChCy 2017SB G: a pagan who once had possession of the Swan Knight's helmet.
Anseïs li Baiviers, ChCy 3944 (Agenor H): a knight in service to the Swan Knight.
Ansïax. See Anseïs li Baiviers.
Anthïoce, ChCy 10, 86, 96, 4074, 4568; FE 2303C, 2429: the city of Antioch in Syria.
Antiaume. See Antiaumes.
Antiaumes [1], ChCy 397 (quens), 398, 431 (quens), 436 (quens), 2278C, 2473EG: the Count of Namur, a member of the imperial court.
Antiaumes [2]. See Elinans.
Apolin, FE 1308, 1319C, 1326, 1340, 1349, 1458: one of the gods of the pagan trinity.
Apoline, s., ChCy 4217G: Saint Apollina or Apollonia † 249 (February 9), a deaconess of Alexandria in Egypt who, in her old age, was martyred. See Sevrine.
Aquelance. See Valence.
Aquitagne. See Aquitaigne.
Aquitaigne, ChCy 2351 (Quitaigne DG), 2338E, 3860E: Aquitaine.
Arage, ChCy 2645, 2667, 4408 (Artage S, Cartage BH); FE 2380EI: Arabia.
Aragon. See Arragon.
Arcedeclin, s., ChCy 3463: originally a common noun referring to the superintendent of a banquet; as here, often

mistaken for the name of the bridegroom in the story of the wedding feast at Cana. John 2.

Ardane [1], ChCy 110, 1511, 2090; FE 848, 940, 962, 964, 1721, 1736, 1768: the forest of Ardennes.

Ardane [2], FE 850, 940IT, 951, 997, 1086: the region of Illefort named by Elias for the forest of Ardennes and the site of the new Bouillon.

Ardanne. See Ardane.

Areflor. See Monflor.

Arrabi. See Arrabis.

Arrabis, ChCy 2015; FE 1291: the Arabs.

Arrage. See Arage.

Arragon, FE 1023, 1251, 1760E: Aragon, named here with reference to horses, mules, or wealth.

Artage, ChCy 4408S: a Saracen city. See Arage.

Ascension. See Asentïon.

Aselin. See Asselin [2].

Aseline. See Aeline.

Aselins. See Asselin [1].

Asentïon, ChCy 456; FE 761CE, 1752, 2399: Ascension Day or the 40th day after Easter, also known as Holy Thursday, a holy day that marks the Ascension of Christ into Heaven.

Asselin [1], ChCy 1550 (Jocelin S), 1560, 1588, 1652, 1657, 1663, 1668S, 1681I, 1783I, 1794I, 1800, 1909EG, 3112, 3135I; App I 18, 28, 41, 52, 58, 67, 75, 84, 500, 506, 522, 533: the Provost of Coblenz, a liege vassal of Otto, who allies himself with the Saxon counts and then betrays the Swan Knight and Galiien. He and his entourage are hanged (l. 1807) just before the battle near Coblenz in which Galiien is killed.

Asselin [2], FE 1222 (Lancelin C I), 1343, 1917, 2041: a friend of Pons and a companion on his pilgrimage to Jerusalem.

Asselins. See Asselin [1].

Asson. See Guion.

Ataignant, ChCy 3749, 3928: a warhorse assigned to count Garnier de Gree in l. 3749 but to Galeran de Monbrin in l. 3928.

Athes. See Othes.

Auberi le Tiois, ChCy 3666: a knight in service to the Swan Knight.

Audain, ChCy 4187: Alde, Oliver's sister.

Aufrique, FE 2303C: Africa.

Aumarie. See Almerie.

Auvergnas, ChCy 1323B G: the Auvergnats.

Avalon, FE 1760: Avalon, the earthly paradise of Celtic myth. Cf. Abulon.

Aymor. See Aïnors.
Aynor. See Aïnors.

Babiien. See Fabien.
Baivier, ChCy 107S G, 108, 270, 2456, 3117, 3919, 4000: the Bavarians.
Baiviere, ChCy 2368, 3895: Bavaria.
Baiviers. See Bavier.
Barbarin, FE 1309: the Berbers.
Barleste. See Barlet.
Barlet, FE 1120 (Barleste I, Brevet C), 1254 (Belet C), 1257 (Brieliet C, Barlete T): Barletta, the Apulian port from which Pons and his companions depart for Palestine.
Barlete. See Barlet.
Baucant, ChCy 2463: a warhorse ridden by the Saxon count Espaullart de Gormaise.
Baudouyn. See Bauduïn.
Bauduïn, ChCy 23, 1384, 4073, 4566; FE 1438E, 2427: Baldwin of Boulogne, brother of Godfrey of Bouillon, later Count of Edessa and then King of Jerusalem.
Bauduïns. See Bauduïn.
Beatris, ChCy 843, 1349, 1392, 1448, 1461S, 2132B EG, 2222, 2255, 2541, 2671, 2815, 2868, 2922, 2938DE, 2955, 2999, 3005, 3170, 3195, 3272I, 4341, 4480, 4493; App I 431; FE 30, 949: Beatrice, daughter of the Duchess of Bouillon, wife of the Swan Knight, and then Duchess of Bouillon in her own right.
Beduïn, FE 1314: the Bedouins.
Belet. See Barlet.
Beliant. See Belliant.
Belleant. See Belliant.
Belleem. See Belliant.
Belleent. See Belliant.
Belliant, ChCy 131, 773CSB EG, 1269, 1426CSBH DEG, 1596DE, 2722E, 3322E; FE 1415, 1500: Bethlehem.
Bellïent. See Belliant.
Besancon. See Besencon.
Besencon, ChCy 3102B; FE 1010, 2410I: Besançon.
Betanie, ChCy 1217, 1819EG, 2875: Bethany.
Beudri. See Landri.
Biauliant. See Belliant.
Biautrix. See Beatris.
Blavies, ChCy 4187 (Blaives S DE, Blaves CB): Blaye, the burial place of Roland and Oliver.
Blois. See Guillaume l'Englois.
Boïdant, FE 1510: a vassal of Cornumarant and Saracen king who escorts Pons and his companions from Jerusalem to Acre.

Borgignon, ChCy 20B E, 271S: the Burgundians.
Borgoigne, ChCy 98, 2351D: Burgundy.
Borguignon. See Borgignon.
Boullongrie. See Bouloigne.
Boulogne. See Bouloigne.
Bouloigne, ChCy 1404 (Boullongrie H), 4070; FE 2290: Boulogne-sur-Mer.
Bourdiele, ChCy 3711G: Bordeaux.
Brac Saint Jore, FE 1299: the waterway separating European and Asian Turkey, especially the Dardanelles or the Bosporus but sometimes also the Sea of Marmara.
Braibant, ChCy 111: Brabant.
Brandis, ChCy 2048B; FE 1538: the Apulian port of Brindisi.
Brandit, FE 1538I: a rich king; an erroneous reading of Brandis (q.v.).
Bretagne, ChCy 2339, 2346, 2351C: Brittany.
Bretaingne. See Bretagne.
Breton, ChCy 610S D, 1323: the Bretons.
Bretons. See Breton.
Brevet. See Barlet.
Brie, ChCy 2514EG, 2821EG, 3327C DE: Brie.
Brieliet. See Barlet.
Bucifal, ChCy 324: Bucephalus, Alexander's horse. See Bucifale.
Bucifale, ChCy 327 (Bucifal CB EG, Bucilasse D): the city founded by Alexander the Great and named for Bucephalus.
Bucilasse. See Bucifale.
Buillon [1], ChCy 21, 44, 92B E, 110, 239, 250, 371, 440, 521, 608CS, 1259, 1306, 1373, 1403, 1408B EG, 1665, 1571H, 2053EG, 2084, 2103, 2193EG, 2246, 2672, 2690, 2855, 2916, 3041, 3102E, 3144, 3169, 3176, 3251, 3258, 3278I, 3332, 3366, 3393, 3448, 3478, 3501, 3510, 3519E, 3547D, 3554, 3557I, 3564, 3576, 3585, 3613, 3621, 3631B, 3632, 3652H, 3659, 3688, 3797F, 3967, 4017, 4189, 4239C, 4240, 4422, 4427, 4507, 4530; App I 411, 582, 585; App II 1, 16; FE 453EGI, 849, 850, 939, 940IT, 948, 951, 996, 1029, 1086, 1144, 1146, 1181, 1242I, 1352, 1375, 1777, 1981, 1987, 2361, 2382: the city of Bouillon.
Buillon [1] (dame de) [1], ChCy 47, 63, 109, 119, 122, 127, 132, 174, 177, 180, 186, 190, 203, 216, 255, 263, 272, 373, 441, 471, 474, 512, 520, 550, 625, 632, 700, 704, 838, 842, 902, 963, 982, 1022, 1258, 1262, 1283, 1286, 1307: the widow of Joselin de Moson and mother of Beatrice. See Buillon [1] (ducoise de) [1].
Buillon [1] (dame de) [2], ChCy 1396, 1399, 1418, 1420, 1424, 1433, 1687, 2260, 3196, 3198, 3274, 3276, 3300,

4109, 4115, 4141, 4144, 4219, 4223, 4233, 4237, 4242, 4247, 4258, 4264, 4347, 4358, 4408, 4417, 4421, 4431, 4447, 4451, 4455, 4460, 4498, 4507, 4527, 4530; App I 126; App II 1, 9, 16, 36, 45; FE 990, 993, 1152, 1172, 1233, 1765, 1997, 1999, 2012, 2014, 2024, 2028, 2036, 2043, 2048, 2058, 2086, 2093, 2105, 2109, 2122, 2131, 2132, 2178, 2192, 2210, 2229, 2243, 2271, 2286, 2358, 2378, 2387, 2388, 2395: Beatrice, wife of the Swan Knight and mother of Ida. See Buillon [1] (ducoise de) [2].

Buillon [1] (ducoise de) [1], ChCy 58, 110, 250, 369, 696, 1254, 1259, 1606, 2085: the widow of Joselin de Moson and mother of Beatrice. See Buillon [1] (dame de) [1].

Buillon [1] (ducoise de) [2], ChCy 634, 1313B Rubric, 2955, 3187, 3190, 3207, 3232, 3272, 4055, 4089, 4159, 4196, 4281, 4426; App II 7; FE 6, 1087, 1150, 1186, 1191, 1199, 1353, 1762, 1859, 1922, 1930, 1934, 1991, 2018, 2033, 2035, 2039, 2057, 2114, 2118, 2124, 2127, 2128, 2158, 2204, 2206, 2221, 2280, 2285, 2319, 2329B Rubric, 2329, 2345, 2348, 2360, 2374: Beatrice, wife of the Swan Knight and mother of Ida. See Buillon [1] (dame de) [2].

Buillon [1] (ducoise de) [3], ChCy 1403: Ida, daughter of the Swan Knight. See Ide.

Buillon [1] (dus de) [1], ChCy 239: Godfrey of Bouillon, Ida's grandfather. See Godefrois (a la barbe).

Buillon [1] (dus de) [2], ChCy 3334, 3346, 3367, 3393, 3554, 3643, 3688, 3694, 3698, 3700, 3780, 3791, 3794, 3806, 3834, 3968, 4106, 4120, 4141, 4219, 4223, 4246, 4253, 4288, 4325, 4351, 4448, 4465; FE 2, 31, 1242 I: the Swan Knight, Ida's father. See Chevalier le Cisne.

Buillon [1] (dus de) [3], ChCy 103, 1408: Godfrey of Bouillon, Ida's son. See Godefrois (de Buillon).

Buillon [2], FE 849, 939, 963, 964, 967, 973 (1687, 1701 incorrectly identified as Buillon [1]) 1721, 1725E, 1736, 1767, 2274: the new city of Bouillon erected by Elias in Illefort.

Builon. See Buillon.

Bullon. See Buillon [1] (dus de) [1].

Bulon. See Buillon [1].

Caance. See Maience.

Caelons. See Calon.

Cafarnaon, ChCy 4546; FE 2410: Chephar-haammonai, an unidentified Ammonite village. Josh. 18:24.

Caïn. See Porte Caïn.

Calabre [1], ChCy 2352C: Calabria.

Calabre [2], FE 1443: Calabre, the mother of Corbarant.

Calon, ChCy 3102SH GI (Caelons C): Chalon-sur-Saône.
Calvare. See Mont de Cauvare.
Campriant, ChCy 3944 (Capiant I, Capoant CFB DG): the warhorse ridden by Anseïs li Baiviers.
Candie, ChCy 2016: the Spanish city of Gandia. It figures prominently in the epic Fouque de Candie.
Capiant. See Campriant.
Capoant. See Campriant.
Carcele, ChCy 3700S: an unidentified city or country, probably Saracen.
Carfanoiron. See Cafarnaon.
Carfaraon. See Cafarnaon.
Carlemaine, ChCy 2239: Charlemaigne.
Carles, ChCy 2349B: Charlemaigne. Cf. Carlemaine and Karles.
Carlon. See Karles.
Cartage, ChCy 2637, 4065, 4408BH: Carthage.
Cartres, ChCy 3102, 3134: the city of Chartres.
Cassin. See Mont Saint Sevrin.
Castel Enforcié, ChCy 1144, 1165: a castle, which is situated not far from Castel Melisent, commanded by a relative of the emperor.
Castel Melisent, ChCy 376B (Elisent B E), 1091 (Elisent E), 1125, 1248: the castle of Florent, which was destroyed by the Saxons avenging the death of Duke Renier. See Castiel Elisent and Melisant (dame de).
Castele. See Castiele.
Castiele, ChCy 3689CSB GI, 3707D: Castile.
Castiel Elisent. See Castel Melisent.
Castrin. See Hellin.
Cauvare. See Mont de Cauvare.
Cayin. See Acarin.
Cayn. See Hellin.
Cesare, FE 1293: the port city of Caesarea in Palestine.
Cesars, ChCy 2349: Julius Caesar.
Cesnez. See Saisne.
Cessoyne. See Saissoigne.
Cevalier au Cigne. See Cevalier le Cisne.
Cevalier le Cigne. See Cevalier le Cisne.
Cevalier le Cisne, ChCy 184, 206H, 254, 292, 417C, 419, 452, 509, 529, 540, 547, 586, 607, 611D, 626, 630, 659, 678, 697, 846, 866, 884, 897, 909, 927, 928D, 931, 945, 954, 973, 982E, 987, 992, 1002, 1013, 1027, 1033D, 1043, 1276, 1286H, 1312B Rubric, 1325, 1348, 1358, 1376, 1388, 1444, 1447, 1469C, 1475, 1479, 1497, 1500D, 1571, 1582, 1594B EG, 1597, 1600, 1614, 1635, 1641, 1671, 1684, 1705, 1726, 1770, 1805, 1812, 1821, 1832, 1860, 1877, 1911, 1928, 1987, 1999, 2019, 2045E, 2049, 2053EG, 2054, 2058,

2091, 2104, 2110B Rubric, 2113, 2129, 2165, 2193, 2198, 2220, 2231, 2249, 2261, 2271, 2278C, 2281, 2301, 2323, 2361, 2411, 2421, 2426B, 2427D, 2433, 2436, 2451, 2480, 2493, 2497, 2516, 2524, 2527, 2534, 2545, 2550, 2554, 2578, 2644, 2647, 2660S, 2669, 2679, 2689, 2696, 2698, 2707, 2713, 2718D, 2719DEG, 2722, 2738, 2743, 2751, 2791, 2792, 2797, 2818, 2830, 2833, 2851G Rubric, 2853D, 2857, 2890B Rubric, 2893, 2918, 2920, 2926, 2936, 2945, 2954G, 2956, 2970, 2974, 2979, 2995, 2997, 3000, 3024, 3035, 3041, 3116, 3143, 3175, 3184E, 3193, 3210, 3230, 3248, 3321, 3347, 3387I, 3400, 3412, 3416, 3428, 3441, 3464, 3483, 3493, 3502, 3525, 3550, 3557I, 3560, 3616, 3634, 3661, 3673, 3681, 3714E, 3719, 3726, 3772, 3780D, 3818, 3823B Rubric, 3827, 4016, 4018E, 4029, 4048, 4088, 4102, 4117, 4127, 4165, 4241, 4269, 4283, 4295, 4324, 4328, 4383I, 4385S, 4532; App I 15, 38, 46, 61, 79, 87, 88, 104, 118, 129, 137, 140, 159, 164, 167, 224, 240, 252, 255, 261, 265, 273, 288, 290, 298, 316, 320, 331, 344, 356, 367, 377, 385, 416, 429, 436, 447, 463, 468, 478, 545, 548, 571, 580, 593; App II 18; FE 8, 22, 42, 384, 585, 611, 640, 692B Rubric, 2329B Rubric, 2397: Elias, Knight of the Swan.

Cevaliers au Cisne. See Cevalier le Cisne.

Cevaliers le Cisne. See Cevalier le Cisne.

Chartres. See Cartres.

Chevalier au Cisne. See Cevalier le Cisne.

Chevaliers al Chisne. See Cevalier le Cisne.

Chevaliers le Chisne. See Cevalier le Cisne.

Chevaliers le Cisne. See Cevalier le Cisne.

Cisiele, ChCy 2908G: Sicily.

Cisne. See Saisne [1].

Clariien, ChCy 2630 (Julien B): a Saxon knight, the son of Eufemiien and the brother of Uriien.

Clarvent, ChCy 2730: an unidentified city or country, probably Saracen.

Clenien. See Eliien.

Climent, s., ChCy 1255B, 2708D: Saint Climent of Ancyra †304 (January 23), the orphaned son of a Christian mother, he began teaching other boys religion and serving the poor while still a child. He later became the bishop of his native city where he suffered martyrdom under Diocletian. In 1204 his skull was transferred to Val-Profond (now Val-de-Grace), a convent near Paris. There is, however, a Clement associated with the apocryphal Ursuline cycle and thus connected to the Rhine and to Cologne where the feast of the translation of his relics is celebrated on June 18.

Coloige. See Coloigne.
Coloigne, ChCy 1438D, 3801, 3844, 3849, 4045E, 4334, 4352; FE 1068, 1350, 1978: the city of Cologne.
Constentin. See Costentin.
Costentin, ChCy 2245DEG, 2244; FE 1219; 1334: Constantine I.
Costantinoble, ChCy 3185: the city of Constantinople.
Corbadas, FE 1302 (rois), 1303, 1325, 1460: the Saracen King of Jerusalem, the father of Cornumarant.
Corbadiaus. See Corbadas.
Corbadiel. See Corbadas.
Corbarant, FE 1443: Corbaran d'Oliferne, the Saracen hero of the Crusade Cycle who later becomes a Christian. A fictional character based on the historical Kerbogha.
Cornumarans. See Cornumarant.
Cornumarant, FE 1307, 1362, 1365, 1370, 1378, 1424, 1438 E, 1456, 1460, 1471, 1482 (rois), 1491, 1503, 1508 (rois), 1518, 1521: the son of Corbadas, the Saracen King of Jerusalem.
Corsue. See Tarsue.
Coulogne. See Coloigne.
Coulongne. See Coloigne.
Covalence. See Covelance.
Covelance, ChCy 1550, 1714, 1834, 1843, 1883, 2185, 3043; FE 1027, 1775, 1984: the city of Coblenz.
Covelence. See Covelance.
Cowalence. See Covelance.
Cowelance. See Covelance.
Crestïen, FE 1292, 1369I, 1381, 2047, 2050, 2068I: the Christians.
Crestïenté, ChCy 916C, 924; FE 1434, 1861: Christendom.
Crestiienté. See Crestïenté.
Crestiien. See Crestïen.
Crois. See Guillaume l'Englois.

Danïel, ChCy 3823, 3826H: a cleric in service to Otto.
Danïel, s., ChCy 2876C DEG, 2879, 3838CF DG, 4318: the prophet Daniel.
Daniiaux. See Danïel.
Davi. See Landri.
David, ChCy 764: David, King of Israel. See also Tor David.
Davis, FE 235, 249, 274, 677: the goldsmith of Illefort to whom Matabrune consigned the magic chains stolen from the Swan Children by Malquaré and who later aides in their recovery of human form. In the NChCy he is unnamed.
Deables, ChCy 913, 1074, 2418DE, 4093: the Devil.

Denc. See Meck.
Denis, s., ChCy 1104 (Domin F, Dounase B EG), 2003C, 2034, 2560 (Denise), 2567CS E; App I 13: Saint Denis of Paris †258 (October 9), first bishop of Paris and a patron of France.
Denise. See Denis, s.
Denys, s. See Denis.
Devine, s. See Sevrine.
Diables. See Deables.
Dionés. See Dionises.
Dionises, ChCy 2341 (Dionés S DEG): named here as a brother of Wayland the Smith.
Disdier [1], FE 559 (Regnier D), 584C: a bishop of Illefort.
Disdier [2], FE 1059: a priest.
Domin, s., ChCy 1104F: unidentified. See Denis.
Dounase, s., ChCy 1104B EG: unidentified. See Denis.
Droon, S. See Sainteron [1].
Droons. See Erlons.
Dyable. See Deables.

Ebrius, ChCy 748: the Hebrews.
Edem. See Ide.
Egeline. See Aeline.
Elaine, ChCy 329, 2224, 4198: Helen of Troy.
Elias, ChCy 142H, 2053EG, 3412E, 3428E, 3441E, 3502E, 3525E, 3550E, 3560E, 3585E, 3724E, 3968E; FE 47, 48C, 62, 70, 75, 147, 148, 150, 154, 160, 164, 176, 234, 237, 240, 246, 251, 257, 258, 270, 276, 354, 364, 367, 380, 388, 400, 405, 409, 413, 420, 421, 422C, 433, 435, 458, 471, 472, 482, 490, 494, 513, 519, 537, 541, 555, 558, 569, 586EFI, 599, 618, 621, 648, 655, 699, 716, 741, 744, 750, 755, 759, 769, 773, 794, 803, 829, 862, 870E, 871, 873, 878C, 893, 901, 905, 907, 908F, 940I, 943, 952, 961, 987, 1828, 1839, 1847, 1851, 1856, 1868, 1879, 1884, 1908, 1913, 1914, 1940, 1950, 1955, 2054, 2055I, 2180, 2195, 2205, 2212, 2229, 2241, 2248, 2264, 2265, 2274, 2275G, 2282, 2285, 2291E, 2324, 2333, 2343: Elias, Knight of the Swan. See Chevalier le Cisne.
Elie [1], ChCy 2874: the name of God.
Elie [2], ChCy 2536: a knight in service to the Swan Knight.
Eliien, ChCy 2623 (Alien B, Clenien S, Uliien C, Urien EG): a Saxon knight. See Uriien.
Elinans, ChCy 2196 (Ernous de Miaus B, Antiaumes G), 3016C, 3636 (Aliaume B, Helynas I), 3721: Elinans de Miez, a companion of Pons.
Elinant. See Elinans.

Eloÿ, ChCy 2874: the name of God.
Elyas. See Elias.
Enforcié. See Castel Enforcié.
Engeliers, ChCy 3124: one of the Twelve Peers.
Engleterre, ChCy 2350, 4333AE G: England.
Erlons, ChCy 1315 (Droons B, Milons H, Rannons D): a duke who is in service to Otto and who attends Beatrice at the time of her marriage to the Swan Knight.
Ernous. See Aïnors.
Ernous de Miaus. See Elinans.
Escavaire. See Mont de Cauvare.
Esclandie, ChCy 1182E: an eastern land.
Esclavin, FE 1291C: the Slavs.
Esmeré. See Esmeret.
Esmerés. See Esmeret.
Esmeret, FE 733, 824, 1830, 1941: a brother of Elias, the one who was forced to remain a swan.
Espagne, ChCy 1817, 2348, 2514, 2821, 3327, 3466D, 3859: Spain.
Espaigne. See Espagne.
Espaillars. See Espaullars.
Espaulart. See Espaullars.
Espaullars, ChCy 1173, 1532, 1925, 2327, 2336, 2359, 2367, 2381DEG, 2383EG, 2391, 2395, 2401, 2404D, 2414, 2463, 2472, 2483, 2529, 3311; App I 152, 161, 194, 197, 206, 243: Espaullars de Gormaise, the Saxon count who kills Galiien, Otto's nephew.
Espaullart. See Espaullars.
Esperiien, ChCy 2627 (Rien E): a Saxon knight.
Espire, ChCy 1533 (de le Piere E, saint Perre D), 1939 (de Piere E), 2519 (de Parse D, de Piere E, des Pieres C), 2563 (de le Pre D, de Piere E, des Pieres C), 2610 (de Piere E, des Pieres C), 2616 (de Perre B, de Piere E, des Pierres C): the city of Speyer in Germany. See Aïnors.
Estampes, ChCy 3134C E: the city of Etampes in France.
Estefanie. See Stefanie.
Eufemiien, ChCy 2629 (Eu . . . arien E, Eusiien G, Milicien B): a Saxon knight, the father of Clariien and Uriien.
Eufronie, s. See Sevrine and cf. Eufrosine.
Eufrosine, s., ChCy 4217E: Saint Eufrosine †470 (January 1), born in Alexandria where, in order to escape marriage, she disguised herself as a man and entered a monastery in which she lived in complete isolation for 38 years. Her relics were held at Saint-Jean-aux-Bois in the diocese of Beauvais until they were lost during the French Revolution. See Sevrine.
Eusiien. See Eufemiien.

Eustace, ChCy 1384, 1409 (quens), 4072, 4565; FE 1438 E, 2426: Eustace, Count of Boulogne and brother of Godfrey of Bouillon.
Evain. See Eve.
Eve, ChCy 823, 2135G, 4171, 4228: Eve, Adam's wife.
Ewistace. See Eustace.

Fabien, ChCy 2618SB E (Abien D, Babiien C, Mabiien G): a Saxon knight.
Falise, ChCy 2558, 2580, 2611: unidentified. See Guis [1].
Faloise. See Falise.
Fauvel, s., ChCy 3838I: unidentified.
Ferant. See Ferrant.
Ferrans. See Ferrant.
Ferrant, ChCy 1759, 1762C, 1772, 1906, 1909EG, 1928, 2041S, 2042, 2249, 2290, 2436, 2463E, 2647, 2713, 2719G, 2923, 2958, 2998C, 3259G, 3396, 3484, 3510, 3663C DI, 3689S E, 3730I, 3946G, 4018E: the great warhorse that bolts from the enemy camp and alerts the Swan Knight and Galiien to the Saxon threat. It then becomes the Swan Knight's horse.
Filon. See Guis [1].
Flamenc, ChCy 271C, 1568G: the Flemings.
Flocaulx. See Fontaus.
Florent [1], ChCy 1094: the lord of Castel Melisent.
Florent [2], FE 150: a chaplain.
Florent, s., ChCy 363SB DG, 1273DG: Saint Florent † 664 (December 29), bishop of Bourges. See Gués de Saint Lorent.
Flori, ChCy 491: the warhorse provided by Otto for use by the Swan Knight in the judicial combat against Duke Renier of Saxony.
Fochart. See Foucars.
Fohart. See Foucars.
Foncon. See Poncon.
Fontaus, ChCy 3567 (Flocaulx H, Frondaus C): a Saxon count participating in the attack on the Swan Knight at Bouillon.
Foucars, ChCy 1536, 2664, 2673, 2691, 2714 2717S, 3097, 3129, 3135D; App I 295, 314: Foucars de Riviers, one of the seven Saxon counts that attack the Swan Knight and Galiien en route to Bouillon.
Foucart. See Foucars.
Fouchars. See Foucars.
Fouques, ChCy 2017: Fouque de Candie, grandnephew of Guillaume Fierabras and hero of the epic **Fouque de Candie.**
France, ChCy 8, 14BH E, 20B, 98, 376S, 895, 944, 2350G, 2351, 2878G, 4252; FE 1367, 1397, 1438E,

1442, 1447, 1484I, 1486: France.
Francois, ChCy 20B E, 1568E; FE 1599G: the Francians.
Frans, ChCy 4560; FE 2421CEFGI: the Franks.
Fremin, s., FE 1346, 1491E: Saint Phrominus (July 27 or June 16), the first bishop of Metz under Austrasian rule.
Frise, ChCy 2348, 2514D, 2564, 2821C: Friesland. See Mer de Frise.
Frison, ChCy 1568EG, 3038: the Frieslanders.
Frondaus. See Fontaus.

Gabrïel, ChCy 733; FE 1348: the archangel Gabriel.
Gaidon, ChCy 2114 (Gardon H, Garin B, Gaudin D, Laidon G): Gaidon de Roce Agüe, a Saxon.
Galace, ChCy 4065E; FE 76: Galicia, in eastern Europe.
Galant, ChCy 140: Weland, the smith of Germanic myth.
Galerans, ChCy 3450, 3451 (conte), 3465, 3471 (quens), 3482E, 3485, 3490 (quens), 3531, 3553, 3563, 3593, 3624, 3723E, 3907, 3910, 3914, 3928, 3930, 3935: Galerant de Monbrin, a Saxon count and cousin of Acarin. He participates in the attack on Bouillon.
Galerant. See Galerans.
Galeren. See Galerans.
Galïen. See Galiien.
Galïens. See Galiien.
Galiien, ChCy 1486, 1505, 1512I, 1522B EG, 1572CFSB DEGI, 1602, 1613, 1629, 1639, 1655, 1664BH DEGI, 1665S, 1673, 1677B EG, 1683, 1694, 1727, 1745, 1791, 1794I, 1864, 1878, 1879, 1885, 1909EG, 2264, 2278, 2285, 2292, 2298, 2324, 2357, 2360, 2369, 2382, 2393, 2398, 2422, 2429, 2446S, 2447, 2450EG, 2482, 2488, 2490, 2533, 2539, 2609, 2640, 2656, 2684, 3007, 3010D, 3011B, 3039, 3056BH, 3063E, 3081, 3095, 3105, 3116I, 3119, 3839, 3885, 3892E; App I 1, 21, 40, 45, 62, 63, 80, 87, 95, 108, 114, 157, 158, 162, 169, 191, 204, 215, 220, 231, 239, 245, 248, 250, 256, 274, 280, 283, 286, 326, 333, 382, 387, 399, 402, 422, 449, 451, 504, 541, 546, 551, 572; FE 1776: the nephew of Otto, Emperor of Germany.
Galiiens. See Galiien.
Gallien. See Galiien.
Gardon. See Gaidon.
Garin [1]. ChCy 2111B Rubric. See Gaidon.
Garin [2], ChCy 3545D: a knight in service to the Swan Knight.
Garnier. See Guimer.
Garniers [1], ChCy 1532, 2665 (Reniers E), 2675, 2692, 2727, 2808, 2824, 2847, 2850, 2861, 2867, 2886, 2965,

2972, 2986S, 2987, 3125 (Rainiers DE), 3307, 3568, 3593 (Renier E), 3602EI, 3715, 3749 (Girart B), 3754E, 3755 (quens), 4018, 4026: Espaullart de Gormaise' brother and standard-bearer of the Saxon forces. With Foucart de Riviers, he led the fifth assault on the the Swan Knight and Galiien. Garnier de Gormaise is the only one of the seven counts to survive the battle. He returned to Saxony and there dubbed Malpriant, his nephew and Espaullart's son, and then led the attack on Bouillon. In some readings Garnier is misidentified as Renier [3].

Garniers [2], ChCy 3889E, 3894, 3927, 3930EI, 3933SH I, 3934, 3948E: Garniers de Gree, a count in service to Emperor Otto and leader of the first imperial division at the relief of Bouillon. He is referred to as a king in l. 3874. See Gree and Gree (conte de).

Gascogne. See Gascoigne.

Gascoigne, ChCy 2514DEG, 2821EG, 3327DE: Gascony.

Gascon. See Gascons.

Gascons, ChCy 1323G, 1817C: the Gascons.

Gaudin. See Gaidon.

Gautier [1], ChCy 3334: Gautier de Pavie, a knight and a member of the Swan Knight's household.

Gautier [2], ChCy 3805: Gautier de Viesmés, a citizen of Mainz and a friend of the Swan Knight. See Maience.

Gautier [3], FE 569: a chamberlain in service to the Swan Knight.

Gautier [4], FE 2124C: named here as the father of Milon, but see Renier [1].

Gedon, ChCy 3043E: an unidentified city.

Gerars. See Gerins.

Gerart [1] (abé), FE 1038, 1065, 1079, 1098, 1116, 1166, 1187, 1196, 1222, 1346, 1440, 1449, 1452, 1488, 1596, 1604, 1619, 1662, 1840, 1917, 1975 (Geras C), 2090: a priest who serves as spiritual guide and companion to Pons.

Gerart [2], ChCy 2619, 3106: a knight in service to the Swan Knight.

Geras. See Gerart [1].

Gerbers, ChCy 923: perhaps Girbert de Metz of the late 12th-century **chanson de geste** bearing his name and belonging to the Lotharingian cycle.

Gerin, ChCy 3097I, 3129I: a Saxon knight brought before Otto for punishment following Galiien's burial.

Gerins, ChCy 2623 (Gerars SCB G), 2631 (Girars CB EG, Guis D): a knight in service to the Swan Knight and the nephew of Gerart [2].

Germain, s., ChCy 4181: Saint Germanus (July 31), bishop of Auxerre, the most illustrious saint of 5th-century

Gaul, but here impossible to distinguish from Saint Germanus †576 (May 28), bishop of Paris.

Gille, s., FE 675C: Saint Aegidius of Athens (September 1) who left Athens for Marseilles and then took up life as a hermit near the mouth of the Rhone. His shrine became a great medieval center for pilgrimage and his legend contributed to the epic matter of Charlemagne, e.g. **La Chanson de Roland**, ll. 2096-98.

Gillemer, ChCy 2088 (Ghi[l]emer B, Guinemer D, Ghislemer G): the father of Pons.

Ginret. See Guiré.

Girars. See Gerins and Gerart [1].

Girart. See Garniers [1] and Gerart [1].

Godefroi. See Godefrois.

Godefrois (a le barbe), ChCy 239: Godfrey of Bouillon, Beatrice's grandfather. See Buillon [1] (dus de) [1].

Godefrois (a le boce), ChCy 241 (Heldefrois G): Godfrey, Beatrice's uncle.

Godefrois (de Buillon) ChCy 21, 92, 1383, 4071, 4565; FE 1438E, 1439, 2426: Godfrey of Bouillon, Duke of Lower Lorraine, later Advocatus Sancti Sepulcri. See Buillon (duc de) [3].

Godefrois (dus), ChCy 1087: an otherwise unidentified nobleman who appears to have protected Otto from the rebellious Saxons following the death of Duke Renier and the execution of his pledges.

Godefrois d'Occon. See Joifrois.

Golace. See Galace.

Gontart, ChCy 3097D: a Saxon knight brought before Otto for punishment following Galiien's burial.

Gontastre, ChCy 2473D: a knight in service to the Swan Knight.

Gormaise, ChCy 1173, 1532, 1925, 2327, 2359, 2367, 2381 DG (Norgaise E), 2395, 2463 (Norgaise E), 2472BH D, 3311 (Norgaise E); App I 152, 161, 206, 284: the city of Worms on the Rhine. See also Espaullars, Garniers [1], and Renier [3].

Goumer. See Guimer [2].

Gourmaise. See Gormaise.

Gracien. See Lucien.

Grece, ChCy 781S, 3894S, 3934B EG, 3948S: Greece. Cf. Gree.

Gree, ChCy 1684, 3874, 3889DI, 3927, 3934 (Grese B EG), 3948 (Grece S), 4018CH D (Gres I, Grese SB, Greve D): an unidentified county or territory. See Garniers [2] and Gree (conte de).

Gree (conte de), ChCy 1684, 3889, 3929, 3930, 3931, 3948: Garnier, Count of Gree. See Garniers [2] and Gree.

Gres. See Gree.

Grese. See Grece.
Greve. See Gree.
Guenelons, ChCy 1620: Guenelon, the traitor.
Gués de Mortestier, ChCy 2116 (Morentin E, Morestier CSB, Morestin E, Moret G): a ford on the river Tarsue and the site of a castle associated with Gaidon de Roce Agüe.
Gués de Saint Lorent, ChCy 363 (S. Florent SB, d. Monbroient E): an unidentified ford.
Guillaume l'Englois, ChCy 3674 (G. de Blois DI, G. de Crois E): a knight in service to the Swan Knight.
Guillaumes ChCy 3124: Guillaumes d'Orange, the epic hero.
Guimer [1], FE 1971GI See Guiré.
Guimer [2], FE 489 (Garnier I): a knight in service to the Swan Knight.
Guimor. See Guimors.
Guimors, ChCy 1533I; App I 211, 212, 219, 294: Guimor de Peree, a Saxon knight. Cf. Guimort d'Esperré. The unique redaction found in MS I replaces Aïnors d'Espire with Guimors de Peree. See Aïnors.
Guimort d'Esperré, App I 312: a Saxon knight, perhaps identical with Guimor d'Esperee.
Guion [1]. See Guis [1].
Guion [2], FE 1051: the individual who provides lodging for Pons in Sainteron.
Guion le Mansel, ChCy 4326 (Luait I): a knight in service to Otto.
Guiré, FE 1971 (Ginret CF): the individual who provides lodging for Pons and his companions in Nimaie upon their return from Jerusalem and Illefort.
Guirés, ChCy 2628 (Hues B, Guis CS D): a knight in service to the Swan Knight.
Guis [1], ChCy 2558 (Filon B, Huon G), 2580, 2601BH, 2611, 2618CS DEG, 2633 (Hues B), 2642 (Hues BH), 3647 (Asson I, Milon E): Guis de Falise, a knight in service to the Swan Knight. See Guirés and Hues.
Guis [2], ChCy 2197: Guis de Sainteron (de Monchi Dreon D, de Saint Yon S), a companion of Pons.

Hagenon. See Hugenon.
Hardré. See Roce Gondré.
Hasbaing, ChCy 111, 245: Hesbaye, the area about Lüttich.
Heldefrois. See Godefrois (a le barbe).
Helias. See Elias.
Helie. See Elias.
Hellin, FE 1214 (Castrin T, Cayn I, Herlin F; Hervin C): the person with whom Pons and his companions take lodging during their stay in Rome.
Helynas. See Elinans.

Henri [1], ChCy 3407: the father of Pons. See Poncon and p. 86, n. 94.
Henri [2], ChCy 3794: a sergeant in service to the Swan Knight.
Henri [3], ChCy 3402I: named here as the Swan Knight's seneschal, but see Tieri.
Henri [4]. See Landri.
Herlin. See Hellin.
Hervin. See Hellin.
Hües [1], ChCy 2611BH, 2618B: Hue de Namur (Nevers H), a knight in service to the Swan Knight. See Guirés.
Hües [2]. See Huges.
Hongerie. See Hungrie.
Hongrie. See Hungrie.
Hugenon, ChCy 3625 (Hagenon CSB DEGI): a Saxon count.
Huges, ChCy 2555 (Oedon E), 2579, 2581, 2583, 2601 (Guion BH), 3106: Huges de Roce Bise, a knight in service to the Swan Knight.
Hugon. See Huges.
Hugue. See Huges.
Hungres, ChCy 1741: the Hungarians.
Hungerie. See Hungrie.
Hungrie, ChCy 1182, 2352, 2514, 4143D, 4150CSBH: Hungary.
Huon [1], ChCy 2558G. See Guis [1].
Huon [2], ChCy 2916: Huon de Niviele, a knight in service to the Swan Knight.
Huon [3]. See Alon.

Idain. See Ide.
Ide, ChCy 1383 (dame), 1403 (dame), 3203, 3234, 4051, 4062, 4084, 4118, 4162, 4165, 4204, 4237, 4248B, 4270, 4282, 4293, 4342, 4374, 4377 (dame), 4385B, 4409, 4413, 4434, 4448E, 4529C, 4539; 4454, 4162H; App II 20, 34; FE 1860, 1870, 1924, 2107, 2109I, 2210, 2213, 2288, 2236C, 2296C, 2304, 2316, 2329B Rubric, 2331, 2367, 2417I, 2418: Ida, the Swan Knight's daughter.
Idem. See Ide.
Ilefort. See Illefort.
Ilefort sour Mer. See Illefort.
Illefort, FE 33, 46, 356, 794, 1374G, 1722, 1754, 2146, 2151: the Swan Knight's birthplace.
Illefort (roi de) [1], ChCy 155; FE 86: King Oriant, the father of Elias. See Oriant [2].
Illefort (roi de) [2], FE 745, 878, 932, 965, 973, 1858, 2119, 2187, 2191: Elias. See Elias and Cevalier le Cisne.

Illefort (roi de) [3], FE 1726: Oriant, Elias' brother.
See Oriant [1].
Inde. See Inde le Major.
Inde le Major, ChCy 84E, 319, 330C: India.
Innocent, ChCy 1110: the Holy Innocents.
Inors. See Aïnors.
Isaü, ChCy 738, 740: Esau, first born of Isaac and Rebekah and Jacob's elder brother.
Ismaie. See Nimaie.
Israel, s., ChCy 3838: Saint Israel †1014 (December 31), canon regular at Dorat in Limousin and later provost of Saint Junian in Haute-Vienne.

Jacob, ChCy 737, 740C, 741, 742D: Jacob, the younger of the two sons of Isaac and Rebekah.
Jafe, FE 1293: the port city of Jaffa in Palestine.
Jafes. See Jafe.
Jafre. See Jafe.
Jehan, FE 1830, 1941: one of the Swan Knight's brothers.
Jehan, s. ChCy 3166: Saint John the Apostle.
Jehans, s., ChCy 789, 2024: Saint John the Baptist.
Jeorge. See Brac saint Jore.
Jerusalem, ChCy 87, 1407, 1568B EG, 2303C; FE 1311: the city of Jerusalem.
Jesu. See Jhesus.
Jesus. See Jhesus.
Jherusalem. See Jerusalem.
Jhesu. See Jhesus.
Jhesu Cris. See Jhesus.
Jhesu Crist. See Jhesus.
Jhesus, ChCy 358D, 771, 912, 1156E, 1269, 1426 CSBH DEG, 1637B EG, 1812, 1819EG, 1879D, 1957 EG, 2023, 2243, 2516S, 2527, 2534B DEG, 2668, 2690G, 2696D, 2814, 2816H, 2936G, 2947C DEG, 2994, 3133C, 3189, 3238E, 3331, 3584, 3612BEG, 3616E, 4172; App I 19; FE 39, 57T, 59, 339E, 342T, 365, 606, 633, 679, 697E, 704, 1087, 1125, 1155, 1156F, 1159E, 1167, 1499, 1897, 2046, 2407 I: Jesus Christ.
Jhesus Cript. See Jhesus.
Jhesus Cris. See Jhesus.
Jius, ChCy 1596B E, 2135EG; FE 1499: the Jews.
Jocelin. See Asselin [1].
Joifrois, ChCy 2196 (Godefrois d'Occon S): Joifrois de Mozon (de Mascons C), a companion of Pons.
Jonas, ChCy 2236DEG, 2672EG: the prophet Jonah.
Jore. See Brac saint Jore.
Jorge. See Brac saint Jore.
Joselin de Moson, ChCy 248: Beatrice's father, deceased

husband of the Duchess of Bouillon.
Josep, ChCy 743: elder son of Jacob and Rachel, sold into slavery by his brothers for twenty shekels in silver, he later became the grand vizier of Egypt.
Joseph [1], ChCy 766: Joseph, the husband of Mary.
Joseph [2], ChCy 812, 2135EG: Joseph of Arimathaea.
Joseran. See Joserans.
Joserans, ChCy 1533, 2521, 2562, 2569, 2582, 2584, 2597, 2599DEG, 2660; App I 294, 313: one of the seven Saxon counts who attack the Swan Knight and Galiien en route to Bouillon.
Joserant. See Joserans.
Josfroi, FE 1830G: one of Elias' brothers.
Josseran. See Joserans.
Josüés, ChCy 3540: a Saxon knight.
Judas, ChCy 800: Judas Iscariot.
Julien. See Clariien.
Juïs. See Jius.
Jupin, ChCy 3760E; FE 1319: one of the gods of the pagan trinity.
Jursalem. See Jerusalem.
Jursalen. See Jerusalem.

Karles, ChCy 232CSB EG, 238B: Charlemaigne, in this variant anachronistically construed as a contemporary of Duke Regnier of Saxony.
Karlon. See Karles.
Katerine, s., ChCy 4217C, 4231: Saint Catherine of Alexandria †c. 310 (November 25), following her rejection of Maxentius, the prefect of Egypt, her eloquence and example led to the conversion of 50 pagan philosophers, the prefect's own family, and a large number of his personal guard. When Maxentius failed to break her will on a spiked wheel, he had her beheaded. Her body is said to rest at Saint Catherine's Monastery on Mount Sinai. See Sevrine.
Katherine. See Katerine, s.

Laamon. See Palais Lucïon.
Ladre. See Lazeron.
Laidon. See Gaidon.
Lancelin. See Asselin [2].
Landri, ChCy 3791 (Beudri D, Davi EG, Henri I, Tieri F): a cleric in service to the Swan Knight.
Lasaron. See Lazeron.
Laseron. See Lazeron.
Lazaron. See Lazeron.
Lazeron, ChCy 1218, 1596B EG, 1819EG, 2875, 3101D: Lazarus, the brother of Martha and Mary; he was raised

from the dead by Christ. One tradition states that Lazarus, together with a following that included Mary Magdalen and Martha, was set adrift in a rudderless boat that came to land in Gaul where Lazarus became the first bishop of Marseilles. When considered as a saint, his feast is celebrated on December 17.

Lemborc (duc de), ChCy 277, 354, 396, 401 (dus), 3876, 3890, 3896, 3957E: the Duke of Limburg, chancellor to Otto, and leader of the third imperial division at the relief of Bouillon.

Lenbourc. See Lemborc.

Ligier, s., ChCy 3603D: Saint Leodegar †678 (October 2), educated at the court of Clotaire, rector of the palace in 656, bishop of Autun in 659. Following his interference in the chaotic political life of the time, he was exiled to Autun, deposed, and martyred.

Lintis, s., ChCy 2014S: unidentifed.

Loheraine (duc de), ChCy 434, 3852, 3855, 3875, 3897, 3917, 3981, 4014: Simon, the Duke of Lorraine, Otto's standard-bearer and leader of the second imperial division at the relief of Bouillon. See Simon [1].

Loherene, ChCy 2352E: Lorraine.

Loherenc, ChCy 271: the Lorrainese.

Lonbardie, ChCy 2878G: Lombardy

Londres, ChCy 4333: the city of London.

Longin. See Longis.

Longis, ChCy 807, 2326G: Longinus, the Roman soldier who wounded Christ with his spear.

Loon. See Tierre de Loon.

Lorent, s., ChCy 1255, 1273: Saint Lawrence †258 (August 10), one of the deacons of Rome. Following the martyrdom of Pope Sixtus II, he sold the possessions of the Church and gave the proceeds to the poor. When the prefect of Rome learned of this, he demanded the wealth of the Church for the emperor. Saint Lawrence complied by bringing him all of the poor. He was then martyred on a hot griddle and his example effected the conversion of the city. The great victory over the Magyars at Lechfeld in 955 is credited to his intercession.

Losane, ChCy 3129I: the city of Lausanne.

Lovain. See Lovaing.

Lovaing, ChCy 111, 246, 277D, 2197: the city of Louvain.

Lowaing. See Lovaing.

Luait. See Guion le Mansel.

Lucïon. See Palais Lucïon.

Luciien, ChCy 2615 (Gracien H): a Saxon knight.

Lussien. See Luciien and Uriien.

Lutis, ChCy 2014: originally the territory occupied by the Luticii or Wilzes, a slavic people living on the Baltic

Sea in the area formerly a Saxon province and now known as Mecklenburg. It is also found in Old French as the name of a pagan or Saracen city or country in Asia.

Mabiien. See Fabien.
Madelaine. See Marie Madelaine.
Maheus, ChCy 4236: a maiden attached to Beatrice.
Mahomés. See Mahoumet.
Mahon. See Mahoumet.
Mahoumet, FE 1319, 1369: the Prophet Muhammad.
Maience, ChCy 91, 3803 (Caance B, Maine H, Nimaie F): Mainz.
Maine. See Maience.
Malakin, ChCy 3459 (Malatrin E): a king and former owner of Galerant's sword.
Malarars. See Maudras.
Malatrin. See Malakin.
Malbruiant, FE 198, 214, 270C, 287, 389, 822, 845, 856, 882C, 883, 892, 899, 2169, 2257, 2327: the castle of Matabrune in Illefort.
Malprians, ChCy 3310, 3567 (Malprouvés E, Proans I), 3595, 3679, 3688E, 3692, 3698 (quens), 3698I, 3714E, 3758, 3761: a Saxon count, the son of Espaullart de Gormaise and nephew of Garnier. See Garniers [1]. He is called king in 3714E and 3758E.
Malpriant. See Malprians.
Malprouvés. See Malprians.
Malquarés, FE 66: the forester who discovers and betrays the Swan Children, later defeated and killed by Elias.
Manesien, ChCy 2612 (Manesier A, Manisien E, Maxien B): a Saxon knight.
Manesier. See p. 67, n. 70 and Manesien.
Manisien. See Manesien.
Marcien. See Manesien.
Marie. See Marie, s.
Marie Madelaine, ChCy 794, 2141 (Marie Magdaleinne S), 2142, 2235: Mary Magdalene, here equated with Mary, the sister of Lazarus,
Marie Magdaleinne. See Marie Madelaine.
Marie, s., ChCy 32B, 221, 723, 769 (dame), 1160H, 1161, 1206, 1813, 1819B EG, 2126, 2286E, 2289S, 2548EG, 2551G, 2873, 2877G, 2883, 3346E, 4116E, 4134, 4218 (Marine B DEI); App I 148; FE 61, 357, 377: the Blessed Virgin Mary.
Mariien. See Marie Madelaine.
Marine. See Marie, s.
Martin, s., ChCy 1255, 1457, 1468, 1491S, 3085; FE 1346F, 1347C: Saint Martin of Tours (November 11).

He was born in Pannonia, the son of a pagan officer. While serving at Amiens, Martin gave half of his cloak to a freezing begger. Christ clothed in the torn cloak then appeared to him and he was converted. He tried to live as a hermit near Ligugé, but then others joined him with the result that the first monastery in Gaul was established. In 371 he was appointed bishop of Tours. He worked miracles, effected conversions, and spoke prophetically. His shrine at Tours became one of the great medieval centers of pilgrimage. See Mont Saint Sevrin.

Mascon, FE 1784F: the city of Mâcon.

Mascons. See Joifrois.

Maselin, ChCy 2616 (Wasselin E): a Saxon knight.

Matabrune, FE 182, 193, 255, 844, 865, 2298: Elias' evil grandmother.

Maudras, ChCy 2346 (Malarars D, Mauduis B, Medras E, Meldras G): named here as a Breton merchant.

Mauduis. See Maudras.

Maxien. See Marcien.

Meck, FE 1446: Mecca.

Medras. See Maudras.

Meldras. See Maudras.

Melisent (dame de), ChCy 1096, 1098, 1103, 1248: the chatelaine of Castel Melisent. See Castel Melisent.

Menelau. See Menelaus.

Menelaus, ChCy 333, 338; 2225, 2227: Menelaus, the brother of Agamemnon, king of Mycenae, and, through marriage to Helen, king of Sparta.

Menelaux. See Menelaus.

Mer de Frise, ChCy 2564: the North Sea.

Mer de Pise, ChCy 2564E: the Ligurian Sea.

Merc. See Meck.

Meuris, s., ChCy 2022, 1104D, 2560EG, 2567; FE 221, 675: Saint Maurice fc. 287 (September 22), one of the officers of the Theban Legion recruited from among the Christian population of upper Egypt, he was martyred at Agaunum (St. Maurice-en-Valais) following the legion's refusal to sacrifice to pagan gods.

Micaine, ChCy 2225, 2248: Mycenae, a city near Sparta early associated with Menelaus.

Miez, ChCy 2196: Metz. See Elinans.

Miles. See Milon de Roce Agüe.

Milicien. See Eufemiien.

Milon [1], FE 1117, 1225: the Pope to whom Pons goes for absolution.

Milon [2], ChCy 1572CFSB DEGI, 1791, 1909BE, 3039, 3056B, 3647E: Galiien's father.

Milon [3]. See Guis [1].

Milon de Roce Agüe, FE 2122, 2124, 2128, 2131, 2132: a nobleman to whom Beatrix entrusts Bouillon during her absence.

Milons. Probably the same as Milon [2]. See Erlons.

Mirabel. See Mirabels.

Mirabiaus. See Mirabels.

Mirabiel. See Mirabels.

Mirabels, ChCy 1536, 2663, 2673, 2691, 2748, 2752, 2776, 2808, 2823, 2827, 2846, 2859, 2868, 2886, 2890, 2890B Rubric, 2893C DEG, 2933, 2959, 3097, 3129, 3316, 3430, 3437; App I 7, 12, 49, 134, 139, 145, 166, 198, 199, 201, 203, 210, 218, 221, 292, 308, 318, 321, 324, 331, 332, 336, 345, 357, 369, 607: Mirabels de Taburs, nephew of Duke Renier of Saxony and one of the seven counts who attack the Swan Knight and Galiien en route to Bouillon. See p. 123, n. 6.

Mirable. See Mirabels.

Mirables. See Mirables.

Moïses. See Moÿses.

Mombrin. See Monbrin.

Mon d'Escavaire. See Mont de Cauvare.

Monbrin, ChCy 1140, 1156, 1537, 1947, 1957, 2055E, 2065, 2110B Rubric, 2112, 3450, 3465, 3490, 3563, 3593, 3624, 3907, 3914, 3928, App I 234: an unidentified Saxon territory. See also Segars, Galerant, and Richart.

Monbroient. See Gués de Saint Lorent.

Monbruiant. See Malbruiant.

Monchi Dreon. See Guis [2].

Monfaucon. See Pui de Monfaucon.

Monflor, ChCy 528 (Areflor E), 4353; FE 1655: perhaps the village of Montfleur in the Jura Mountains, otherwise unidentified.

Monflour. See Monflor.

Monglin, FE 1332C: an unidentified Saracen city.

Monjoie, ChCy 2126B, 2203B, 2445D, 2653B: a height near Rome the name of which was used as a battle-cry by the French.

Monpellier, ChCy 1301, 2775: the city of Montpellier.

Mont de Cauvare, FE 1415, 1498 (Mon d'Escavaire I): Calvary, site of the Crucifixion.

Mont de Sinaï, ChCy 750: Mount Sinai.

Mont des Olivers, ChCy 3136D: the Mount of Olives, here a site near Nijmegen where the Saxon prisoners are hanged.

Mont Saint Sevrin, ChCy 3449 (Port Saint Sevrin I, Mont de Cassin D, Mont Saint Martin E): Saint Severinus †c. 403 (October 5), 3rd bishop of Cologne. He is often confused with a Saint Severinus (October 23) who

was bishop of Bordeaux. There was a church named for him just outside the walls of Cologne. Saint Gregory of Tours states that Saint Severinus saw the soul of Saint Martin ascend into heaven. There is yet a third Saint Severinus (December 21) who is reputed to have been bishop of Trier during the 3rd century. Mont Saint Sevrin cannot be far from Bouillon.

Montir, FE 2063: an unidentified Saracen city.

Montoire, ChCy 1078: an unidentified site near Nijmegen.

Morant [1], ChCy 3314, 3716, 3984, 3988E, 4002E, 4011E: the son of Duke Regnier and Duke of Saxony following his father's death. See Saissoigne (duc de) [2].

Morant [2], FE 1260: Pons' host in Barlet.

Morel, ChCy 3536E: a knight in service to the Swan Knight.

Morentin. See Gués de Mortestier.

Morestier. See Gués de Mortestier.

Morestin. See Gués de Mortestier.

Moret. See Gués de Mortestier.

Moretagne. See Moriaigne.

Moriaigne, ChCy 2352: Mauritania.

Moris. See Meuris.

Morise. See Meuris.

Morisse. See Moris, s.

Mortestier. See Gués de Mortestier.

Mosiele, ChCy 1490, 1567: the river Mosel.

Moÿsant, FE 1523: a pagan king who conducts Pons and his companions safely from Jerusalem to Acre.

Moÿses, ChCy 747 (Moises E), 751, 756, 762: Moses

Mozon, ChCy 2196: the city of Pont-à-Mousson on the Moselle. See Joifrois.

Namor. See Namur.

Namur, ChCy 397, 431, 2611B: the city of Namur.

Nevers, ChCy 2611H: the city of Nevers.

Nicodemus, ChCy 815: Nicodemus, the Sanhedrin who helped Joseph of Aramathaea with the burial of Jesus.

Nicolai, s., FE 1546: Saint Nicholas of Myra (December 6), known for his holiness, zeal, and miracles. As bishop of Myra, he was present at the Council of Nicaea where he figured among the opponents of Arianism. His relics were translated to Bari in 1087 and his shrine there became a center for pilgrimage. He is the patron of Lorraine and also of storm-driven sailors, prisoners, and children.

Nike. See Nique.

Nimaie, ChCy 39, 55, 91n, 106, 376D, 1375B EG, 1580D, 1607, 1736, 1759, 1772, 1906, 1909EG, 1918,

1929, 1931G, 2018, 2041S, 2042, 2062, 2126, 2203, 2250, 2437, 2653, 2958, 3038, 3057, 3096EI, 3803F, 3808F I, 4116E, 4284, 4410; App I 67, 83, 97, 306, 406, 455, 540, 551, 554, 579; FE 28, 1027F, 1931, 1964, 1970, 2008, 2103, 2347, 2351: the city of Nijmegen, site of the Emperor's court.

Nique, ChCy 84, 4568; FE 2429: Nicaea, the Seldjuk capital, besieged by the Crusaders, it was surrendered to the Emperor Alexius during the night of June 18, 1097.

Niviele. See Nivielle.

Nivielle, ChCy 2912S, 2916, 3698CSH D: the city of Nivelles. See Huon.

Noal, ChCy 899: Christmas.

Norgaise. See Gormaise.

Normendie, ChCy 2351: Normandy.

Nubie, FE 370: Nubia, named here with reference to textiles.

Nulganie. See Urgalie.

Nulon. See Alon.

Nymaie. See Nimaie.

Occident, ChCy 1869S, 2722EG: the West.

Oedon. See Hugon.

Ogré, ChCy 1182 (Outré SBH DEG), 1191H (Otré), 1194 (Outré SB DEG), 1201D (Otrés), 1208 (Otrés SH DE): leader of the Saxon squires, a Hungarian in service to Segars de Monbrin.

Ogrés. See Ogré.

Olivier, ChCy 2179, 2768, 3123: Oliver, Roland's companion.

Oliviers. See Olivier.

Omer, s., ChCy 3351: Saint Omer or Audomarus †c. 670 (September 9), born near Coutances, he became a monk at Luxeuil under Saint Eustace. In 637 he was named bishop of Thérouanne where he became known for his reforms and for his eloquence. He helped to found Sithiu Monastery (now Saint Omer), one of the main spiritual centers of France.

Onestacie. See Anastase.

Onestasse. See Anastase.

Orange, ChCy 3124: the city of Orange. See Guillaumes.

Orcanie, ChCy 2514SB, 3327, 4150: a Saracen land.

Orians. See Oriant [1].

Oriant [1], FE 257, 269E, 284, 294, 298, 305, 328, 330, 338, 342, 350, 363, 372, 376, 385, 398, 824, 863, 866, 870, 986, 1635, 1720, 1725, 1831, 1908C, 1911, 1941, 1949: Elias' brother. See Illefort (roi de) [3].

Oriant [2], FE 59, 72, 86, 182, 762: Elias' father, King

of Illefort. See Illefort (roi de) [1].
Oriant [3], ChCy 1596, 1869, 1931E, 2722G, 3322I, 4306: the Orient.
Orïent. See Oriant [2] and [3].
Orliens, ChCy 3102, 3134: the city of Orleans.
Orquanie. See Orcanie.
Otes [1]. See Othes.
Otes [2], FE 1485: Otto IV of Brunswick (1198-1218).
Othes [1], ChCy 232, 250B, 1087G; 1496H, 1561, 1611, 1656, 2053EG, 2062, 2203, 2490 (Athes H), 3036, 3055I, 3056B, 3097D, 3103, 3559, 3626, 3787, 3802D, 3809, 3823B Rubric, 3854, 3877E, 4042, 4289, 4318, 4412; App I 471, 611; App II 17; FE 1232, 1776, 2415: Otto I, Emperor of Germany. See Alemagne (emperere de), Alemagne (rois de), and Saissoigne (rois de).
Othes [2], FE 1485: Otto IV of Brunswick, Emperor of Germany (1209-1218).
Othon. See Othes.
Oton. See Othes.
Otré. See Ogré.
Otrés. See Ogré.
Outré. See Ogré.

Paienine, ChCy 4232C: Heathendom.
Palais Lucïon, ChCy 3072 (P. Laamon E): the imperial palace to which Galiien's body is taken in Nijmegen.
Palanche. See Valence.
Palasine. See Palazine.
Palastine. See Palazine.
Palatine. See Palazine.
Palazine, ChCy 4232: Palestine.
Paris [1], ChCy 330, 2226: Paris, the Trojan prince.
Paris [2], ChCy 1025, 2048, 3102B, 3134E, 4333: the city of Paris.
Parsant. See Persans.
Parsie. See Persie.
Pavie, ChCy 49E, 73, 1816, 2840CSBH DG, 2889B DE, 4009BH, 4036, 4128, 4143BH, 4163C GI: the city of Pavia.
Peniers, ChCy 3134: an unidentified city.
Pentecoste, ChCy 54, 105, 477, 831, 1957EG; FE 602, 629: Pentecost or Whitsunday, marking the descent of the Holy Spirit upon the Apostles and so interpreted as the birthday of the Church. It is celebrated on the seventh Sunday after Easter.
Pentecouste. See Pentecoste.
Pentecoustes. See Pentecoste.
Pepin [1], ChCy 1492: the Frankish king, Pepin, the father

of Charlemagne.

Pepin [2], ChCy 3407SH G: here named as the father of Pons, see p. 86, n. 94.

Peree, App I 212, 219, 294: an unidentified Saxon county. See Guimor.

Persans, ChCy 4569; FE 1291, 1354, 1363CFI, 1459, 1467 I, 1512, 2430: the Persians.

Persant. See Persans.

Persie, ChCy 1817E, 2821B, 2840, 4009, 4163: Persia.

Phelipes de France, FE 1486: Philip II or Philip Augustus who reigned from 1179 to 1223.

Piere, s., ChCy 496, 1709B EG, 3905; FE 221, 675: Saint Peter the Apostle.

Pieron. See Porrus.

Pieron, ChCy 20: Peter the Hermit.

Pilate, ChCy 813: Pilate, the Roman procurator of Judea.

Pincon. See Poncon.

Pise, ChCy 2564E: the city of Pisa. See Mer de Pise.

Plaisence, ChCy 99: the city of Piacenza.

Poins. See Poncon.

Poitiers, ChCy 3134BH DGI: the city of Poitiers.

Poncho. See Poncon.

Poncon, ChCy 2088, 2193, 2532, 2916, 2956, 3407, 3636 (Foncon E, Pincon H); FE 991, 994, 1000, 1020, 1042, 1047, 1063, 1064E, 1070, 1074, 1076, 1085, 1096, 1098, 1101,1102, 1116, 1129, 1131, 1136, 1152F T, 1179, 1222, 1227, 1231, 1242, 1333, 1343I, 1607, 1614, 1627, 1631, 1637, 1651, 1656, 1660, 1678, 1712, 1715, 1737, 1769, 1787, 1837, 1839, 1842, 1843, 1847, 1851, 1852, 1854, 1861, 1883, 1916, 1933, 1938, 2037, 2040, 2048, 2068I, 2077, 2086, 2093, 2102, 2160, 2168, 2176, 2187, 2190, 2195, 2196, 2207, 2321, 2350 C, 2359, 2360: Pons de Bouillon, provost of Ardennes. In the ChCy he is identified as the son of Gillemer (l. 2088) or as the son of Henri (l. 3407). See also p. 86, n. 94.

Ponces. See Poncon.

Ponhier, ChCy 271C: inhabitants of the city of Poix in Picardy; by extension, the Picards.

Porron. See Porrus.

Porrus, ChCy 323: Porus, King of India.

Port Saint Florentin, ChCy 1490, 1548, 3438; App I 606; FE 2363: a port city at or near the confluence of the Rhine and the Moselle, not far from Coblenz. Saint Florentinus (October 16) was a 3rd-century bishop of Trier, alleged to have suffered martyrdom there. It should be noted, however, that a place with the same name and in a similar setting on the Gironde opposite Bordeaux occurs in **Garin le Loherain.** See Wilhelm

Wilke, **Die Französischen Verkehrsstrassen nach den Chansons de Geste**, pp. 68-69 for a discussion of the latter locality. It seems that neither one of these port cities has been identified either historically or geographically.

Port Saint Sevrin. See Mont Saint Sevrin.

Porte Caïn, FE 1213: the gate through which Pons and his companions enter Rome.

Porte Orre. See Portes Ores.

Portes Ores, FE 1313: the Golden Gate in the east wall of Jerusalem through which Jesus entered on Palm Sunday.

Porro. See Porrus.

Porru. See Porrus.

Poure. See Porrus.

Pré Noiron, ChCy 252: the **Pratum Neronis** near the Vatican.

Pripri, ChCy 3407B: here named as the father of Pons, but see p. 86, n. 94.

Proans. See Malprians.

Provence, ChCy 98, 2352: Provence.

Pui de Monfaucon, ChCy 1806: the height where Asselin is hanged.

Puille, ChCy 2352: Apulia.

Quentin, s., FE 1347 (Cointain G): Saint Quentin (October 31), a Roman missionary to Gaul, he settled in Amiens where he was martyred in 287.

Quitaigne. See Aquitaigne.

Rabel, ChCy 3419 (Abel D, Tabel EG): a Saxon knight.

Rainalt, ChCy 238: Renaud de Montauban, a son of Aymon.

Rainiers. See Garniers [1].

Rannons. See Erlons.

Regnier. See Reniers [2]. Cf. Disdier.

Regniers, ChCy 3129H: a Saxon knight brought before Otto for punishment following the burial of Galiien.

Remi, s., ChCy 496: Saint Remigius †c. 530 (October 1), bishop of Rheims, eloquent preacher, and apostle to the Franks, he aided in the conversion of Clovis.

Renier [1], FE 2124 (Gautier C): father of Millon, the knight.

Renier [2], ChCy 276, 1311: an archbishop and member of Otto's court.

Renier [3], ChCy 1532; App I 241, 273, 284: the brother of Espaullars de Gormaise, later count in his own right. See Garniers [1].

Renier [4], ChCy 40, 57, 76, 657, 698, 879, 908 (Roger H), 3315, 3602 (Garnier EI): Regnier, Duke of Saxony. See Saissoigne (duc de) [1].

Reniers [1], ChCy 3106: a knight in service to the Swan Knight.
Reniers [2], FE 559E, 564E: a bishop of Illefort. See Disdier.
Reniers [3]. See Garniers and Renier.
Ricart, ChCy 3129E: a Saxon knight brought before Otto for punishment following the burial of Galiien.
Richart de Monbrin, App I 234: a Saxon knight.
Ricier, s., ChCy 2779, 3603: Saint Richarius or Riquier †c. 645 (April 26). He was born at Celles near Amiens, became a priest and founded the abby in his birthplace (now Abbeville).
Rien. See Esperiien.
Rin, ChCy 135, 1004, 1489, 1549, 2911, 3325, 3449C, 4156G; FE 1215, 1305, 1339. 1350, 1963, 2139, 2347, 2363: the Rhine.
Riviers, ChCy 1536, 2664, 2673; App I 295, 314: an unidentified Saxon county. See Foucars.
Roce Agüe, ChCy 2110B Rubric, 2114: an unidentified territory. See Gaidon and Milon de Roce Agüe.
Roce Bise, ChCy 2555: an unidentified territory. See Huges.
Roce Burnie. See Rocerie.
Roce Garnie. See Rocerie.
Roce Gondré, ChCy 1518 (R. Hardré I), 1523 (R. Hardré I): an unidentified site near Nijmegen at which the Saxon forces gather prior to their attack on the Swan Knight and Galiien.
Rocerie, ChCy 2861 (Roce Garnie BH, Roce Burnie CS DEG): an unidentified site near Coblenz.
Roger, ChCy 908H: apparently an error for Renier [4].
Rollans, ChCy 1936, 2179, 2768, 3123: Roland.
Rollant. See Rollans.
Romaine. See Romenie.
Romenie, ChCy 83, 2352B, 2244, 2878G, 4163DE: the Eastern Roman Empire.
Rosine, FE 499, 2210F (error for Beatrix?), 2259, 2269, 2310, 2318: Elias' sister.
Rossie. See Rousie.
Rouge Mer, ChCy 1033, 2089, 3186: the Red Sea.
Roume, ChCy 2012SB G; FE 1114, 1205, 1207, 1252: Rome.
Roumenie. See Romenie.
Rousie, ChCy 1158G, 2821, 2860, 2863E, 4009C, 4143, 4163B: an eastern land known for its horses and gold, perhaps Rusia in the vicinity of Aleppo as suggested by its occurrence in l. 2863E as a variant for Syria.
Roussie. See Rousie.

Sainez. See Saisnes [1].

Sains Esperis. See Saint Esperit.
Sains Espirs. See Saint Esperit.
Saint Droon. See Sainteron [1].
Saint Esperi. See Saint Esperit.
Saint Esperit, ChCy 85, 495, 849C, 850, 1006, 1357, 3239; 3404, 4440, FE 232, 660: the Holy Spirit.
Sainteron [1], ChCy 246 (Saint Droon S), 443 (Saint Droon S), 2197, 3201 (Saint Droon S D, Saint Trohon H); FE 37, 1038, 1050, 1184E, 1392E, 1438E, 1448, 2091: the abbey of Saint Trond, administered by abbot Gerart [1]. Saint Droon (Saint Trudo, Trond, Tron) †695 (November 23) was born of noble Frankish parents in the Belgian Haspengau. He attended the cathedral school of Metz and, after ordination to the priesthood, founded the monastery that came to be called Saint Trond.
Sainteron [2], FE 1731, 1735, 1768: the new abbey founded by Elias upon his return to Illefort.
Saint Yon. See Guis [2].
Saisne [1], ChCy 49E, 62, 112, 120, 126, 171, 174, 175 H, 181, 203, 218, 226, 230, 261, 268, 293, 297D, 298, 358, 374, 388, 403, 420, 439, 450, 453B E, 469, 470H, 482, 501, 510, 522, 540, 548, 549C, 587, 606, 611D, 617, 621, 629, 630, 641, 657C, 660, 667, 677, 847, 857, 868, 875D, 879H, 885, 886H, 893, 898 D, 930, 952, 958, 965, 983, 996, 999, 1009, 1010, 1034, 1079H, 1252C, 1260, 1482, 1608, 1796, 1874, 1957EG, 1965, 2053EG, 2977H, 4112; App II 8, 11, 26, 51; FE 29, 950, 1772, 2009, 2407I: the Saxon, Duke Regnier of Saxony. See Renier [4].
Saisne [2], ChCy 2094, 2101, 2104E, 2170, 2371, 2383, 2388SB, 2439, 2498, 2648S, 2699S, 2834, 2927, 3419E, 3442, 3728, 3945, 3958E: a Saxon, anonymous.
Saisne [3], ChCy 2412: a Saxon, Espaullars de Gormaise.
Saisne [4], ChCy 2114, 2119B DEG: a Saxon, Gaidon de Roce Agüe.
Saisne [5], ChCy 3540: a Saxon, Josüés.
Saisne [6], ChCy 271, 1089, 1092, 1112F, 1127, 1164, 1252, 1542H G, 1554G, 1562H, 1636E, 1731E, 2168SBH, 2178, 2192, 2203DEG, 2204, 2303, 2325, 2377, 2390, 2457, 2461, 2469, 2479, 2504, 2503D, 2507, 2526, 2589S, 2662S, 2683D, 2702D, 2703 H, 2712D, 2725H D, 2747, 2756, 2767, 2771C, 2778D, 2800, 2804, 2811, 2804H, 2816, 2851G Rubric, 2854D, 2865, 2932, 2966, 2971C, 2977, 2988, 3108, 3302, 3306, 3324, 3338, 3341, 3346E, 3350, 3372, 3384, 3387I, 3391, 3410, 3418, 3425, 3436, 3445, 3451I, 3460, 3496, 3506H D, 3508, 3544, 3548E, 3555H, 3566D, 3609, 3622, 3631, 3639,

3644, 3670, 3706, 3712, 3724, 3757, 3762, 3783, 3829, 3857D, 3863, 3868E, 3878, 3891, 3898, 3921, 3924, 3933G, 3940, 3963, 3969, 3983, 3992, 4001, 4008, 4021, 4045I, 4047, 4222; App I 412; FE 1012, 1028, 1106, 1775: the Saxons.

Saisogne. See Saissoigne.

Saisoigne. See Saissoigne.

Saison. See Soissons.

Saisone. See Saissoigne.

Saisongne. See Saissoigne.

Saissoigne, ChCy 41, 189SB DE, 258, 367, 511, 631, 1268CB DG, 1438E, 2351, 2352D, 3314, 3569H: Saxony.

Saissoigne (duc de) [1], ChCy 50, 53, 511, 631, 932: Duke Regnier of Saxony. See Renier [4] and Saisne [1].

Saissoigne (duc de) [2], ChCy 3314, 3569, 3716, 3950, 3957, 3987, 3998, 4002, 411, 4027: Morant, the son of Duke Regnier of Saxony, and Duke of Saxony following his father's death. See Morant [1].

Salemon [1], ChCy 28, 765, 1568B EG, 3089; FE 1328, 1408, 1463, 1778: King Solomon, builder of the Temple in Jerusalem.

Salemon [2], ChCy 4539; FE 2403: master Solomon, Ida's chaplain and major-domo.

Salemons. See Salemon [1].

Sanses, ChCy 3124: the epic hero.

Sanson [1], ChCy 3076 (Symon B DGI): the bishop of Nijmegen.

Sanson [2]. See Sanses.

Sardagne. See Sartaigne.

Sarracens. See Sarrasins.

Sarracin. See Sarrasins.

Sarrasin. See Sarrasins.

Sarrasine, ChCy 4232D: the land of the Saracens.

Sarrasins, ChCy 89, 922, 2426B, 4075; FE 1291IT, 1298, 1307, 1309C IT, 1310I, 1318C, 1330, 1343, 1354, 1361, 1363, 1467, 1474, 1511, 1512, 1522, 1613, 2051I: a Saracen, the Saracens.

Sartagne. See Sartaigne.

Sartaigne, ChCy 2337E, 2338, 2339E: Sardinia.

Sathan, App I 423: Satan.

Sauveour, FE 1654: the Savior.

Segars, ChCy 1140, 1150, 1156, 1166, 1172, 1177, 1182, 1536B, 1537, 1947, 1957, 2051, 2055, 2057, 2065, 2069SCBH, 2110B Rubric, 2112, 2210D: Segars de Monbrin, nephew of Duke Renier and leader of the Saxon army following his uncle's death. He is killed in battle by the Swan Knight. See Acars.

Segart. See Segars.

Segnes. See Saisne [2].
Selvestres, s., ChCy 2242, 4332: Saint Silvester †335 (December 31), Pope from 314. According to legend, he baptized Constantine the Great.
Sene. See Saisne.
Senlis, ChCy 2003, 2045E: the city of Senlis.
Sepucre, ChCy 88, 819; FE 1040, 1044, 1123, 1155, 1168, 1234, 1300, 1367, 1376, 1414, 1496, 1685, 1702, 2046, 2049, 2303: the Holy Sepulcher in Jerusalem.
Seraphin, FE 1348: Seraphim.
Sesne. See Saisne.
Sevele, ChCy 2908D: the city of Seville.
Sevrine, s., ChCy 4217 (Apoline G, Devine I, Eufronie D, Eufrosine E, Katherine C, Sibile B). The MS tradition is marked by considerable confusion with respect to this saint. Saint Sevrine is perhaps to be identified with Saint Severa of Aquitaine †660 (July 20), a sister of Saint Modoald of Treves and of Ida the wife of Pepin the Elder. She was the abbess of Saint Symphorien on the Mosel. Among the variants, Saints Apoline, Eufrosine, and Katherine are all associated with Alexandria in Egypt. Devine, Eufronie, and Sibile are unidentified and appear to be erroneous readings.
Sibile, s. See Sevrine.
Sidrinon, ChCy 2637: a knight in service to the Swan Knight.
S[i]ier, FE 531 (Sirier G): perhaps Julius Caesar.
Simeon, s. ChCy 600, 784, 1580, 2053EG, 2063B, 3101: Simeon, the Israelite who recognized the Holy Child in the Temple (Luke 2:25-35).
Simeons. See Simeon.
Simon [1], ChCy 432, 434 (dus), 1909EG: Simon, Duke of Lorraine. See Loheraine (duc de).
Simon [2], ChCy 2145: Simon the Pharisee in whose house Mary Magdalene is believed to have washed the feet of Jesus.
Simon, s., ChCy 1806EG, 2063, 3087, 3101H G, 3644; FE 761I: the apostle Simon Peter.
Sinaï. See Mont de Sinaï.
Sirier. See S[i]ier.
Siscon. See Soissons.
Sivele, ChCy 2916D: the city of Seville.
Soison. See Soissons.
Soisson. See Soissons.
Soissons, ChCy 1634, 3102; FE 1784: the city of Soissons.
Soutaigne. See Terre Soutaigne.
Stefanie, ChCy 1191: Otto's niece, the elder of the two girls captured by Segars de Monbrin during the raid on

Castel Melisent.
Surie, ChCy 1817, 2863, 3340, 4143I, 4150CSBH; FE 350, 2302, 2514C: Syria.
Susane. See Susenain.
Susenain, s., ChCy 2877, 2881 (dame): Susanna, the daughter of Helcias and wife of Ioakim. The story of Susanna and the elders is related at some length in MS G. Daniel 13.
Symeon. See Simeon, s.
Symon. See Sanson.

Tabel. See Rabel.
Tabor. See Taburs.
Tabur. See Taburs.
Taburs, ChCy 1536 (Taffurs E), 2673 (Taffurs E), 2748 (Tafurs E), 2827 (Taffurs E), 3129 (Taffur E), 3316 (Tafur E); App I Tabor 7, 49, 134, 139, 166, 210, 221, 318: an unidentified territory, presumably in Saxony and perhaps suggested by Tabor in Palestine. See Mirabels.
Tafurs. See Taffurs.
Taffurs, ChCy 1536E, 2673E, 2748E, 2827E, 3129E, 3316E: apparently suggested by the Taffurs of the Ant and Jér and applied consistently to Mirabels in MS E. See Taburs and Mirabels.
Tamise, ChCy 2559DE: the Thames River. See Tarsise.
Tarce, FE 2429I: the city of Tarsus in Cilicia (Asia Minor).
Tarsie. See Tarsise.
Tarsise, ChCy 2559 (Tamise DE, Tarsie G): a river on which is located the castle of Guion de Falise.
Tarsue, ChCy 2117 (Corsue D): a river above which is found the castle of Gaidon de Roce Agüe.
Temple, ChCy 600, 783, 1568B EG; FE 1124, 1328, 1408, 1462; App IV 4: the Temple of Solomon in Jerusalem.
Tenpier, ChCy 2776: Mirabel's horse.
Tenple d'Apolin, FE 1458: a pagan temple in Jerusalem and the site of Cornumarant's coronation. See Apolin.
Tephanie. See Stephanie.
Terre Soutaigne, ChCy 2340: the wilderness in which Dionises forged the sword of Espaullart.
Tervagant, ChCy 3760E; FE 1319, 1363E, 1393: one of the gods of the pagan trinity.
Thieri. See Tieri.
Thierri. See Tieri.
Tieri [1], ChCy 3402, 3407C DEI, 3511, 3517, 3773, 3778 C, 3794E; FE 991, 1083: the seneschal of Bouillon and the father of Pons. See Poncon and p. 86, n. 94.
Tieri [2], ChCy 3791F: a chaplain. See Landri.

Tieris [1]. See Tieri [1].
Tieris [2], ChCy 2197: Tieris de Lowaing, a companion of Pons.
Tierre de Loon, ChCy 246C: the territory of Laon.
Tor David, ChCy 29, 1568B EG: the Tower of David, the citadel situated in the western wall of Jerusalem.
Torniele, ChCy 2915: Tournele, near Montdidier. See Alon.
Toscane, ChCy 2352C: Tuscany.
Trinité, ChCy 648, 961C, 1513D: the Trinity.
Trinitet. See Trinité.
Trohon, S. See Sainteron [1].
Troies, ChCy 331, 2229CB: the ancient city of Troy.
Tudele, ChCy 2908, 3689, 3695: the Spanish city of Tudela, known for its horses and gold.
Turc. See Turs.
Turs, ChCy 3599H, 4569; FE 1432, 1435, 1512G, 2430: Turk.
Turez. See Turs.

Uliien. See Eliien and Uriien.
Urgalie, ChCy 84: cited here as the region around Nicaea.
Urien, ChCy 2613B: a Saxon knight. See Eliien and cf. Uriien.
Uriien, ChCy 2628 (Eliien G, Lussien E, Uliien C): a Saxon knight, the son of Eufemiien and the brother of Clariien.
Ustasses. See Eustace.

Val de Piniele, ChCy 2893C (de Praele DG): an unidentified site near the city of Bouillon.
Valance. See Valence.
Valances. See Valence.
Valence, ChCy 1550I, 3473SBH EI, 3803A, 3808A: the city of Valence on the Rhone. See p. 96, n. 105 and 106.
Valon, FE 1760C: Avalon.
Vals des Oliviers. See Vaus des Oliviers.
Vaus des Oliviers, ChCy 1524, 3108: a valley near Roce Gondré (q.v.).
Veriaus, ChCy 74 (Vregiaus B E, Versiaus S): the city of Vercelli on the Sesia River in the Italian Piedmont.
Versiaus. See Veriaus.
Viane, FE 1964C, 1970C: the city of Vienne on the Rhone.
Vierge. See Virgene.
Vincant. See Vincent, s.
Vincent, s., ChCy 392, 696H, 1255CSH D, 1273CH: Saint Vincent of Lérins †c. 445 (May 24), probably the brother of Saint Lupus of Troyes, he became a monk

at Lérins off the coast of Cannes. He is known for his very influential treatise on Catholic teaching, the **Commonitorium.**

Virgene, ChCy 131, 724G, 771, 806G, 2138, 2722E; App II 10; FE 1156: the Blessed Virgin Mary.

Vregiaus. See Veriaus.

Wasselin. See Maselin.

Wincestre, ChCy 4333: the city of Winchester in England.

Wistace. See Eustace.

Wistasse. See Eustace.

Wistasses. See Eustace.

Ydain. See Ide.

Yde. See Ide.

Ydone. See Ide.

Yosef. See Joseph [2].

Ysaac, ChCy 736: Isaac, son of Abraham.

Ysorés, FE 824I: one of Elias' brothers.

Yvorie, ChCy 74: the city of Ivrea in the Italian Piedmont south of the Pennine Alps.

Glossary

The glossary is selective. The English equivalents that it provides pertain in general to the indicated context. Only the first occurrence of a word is cited for each given meaning. Variant spellings are noted and referred to a common entry.

The following abbreviations are used: **adj.**, adjective; **adv.**, adverb; **adv. ex.**, adverbial expression; **conj.**, conjunction; **f.**, feminine; **fut.**, future; **impers.**, impersonal; **ind.**, indicative; **infin.**, infinitive; **intr.**, intransitive; **m.**, masculine; **n.**, noun; **part.**, participle; **pers.**, person; **pl.**, plural; **pr.**, present; **prep.**, preposition; **pret.**, preterite; **refl.**, reflexive; **s.**, singular; **subj.**, subjunctive; **tr.**, transitive; **v.**, verb.

aati, **past part.** of **tr. v.** aatir to defy, to swear; to begin ChCy 494.
aatie, **n. f. s.** defiance, valor, feat of arms ChCy 2524, 4997.
aatison, **n. f. s.** defiance ChCy 1568.
abalestee. See arbalestree.
abastre, **n. f. s.** alabaster ChCy 2151.
abrievés, **adj.** impetuous, dashing ChCy 1742.
acane. See acaine.
acaine, **pr. ind.** of **tr. v.** assener to turn toward, to go toward, to motion toward ChCy 2231; FE 645. Cf. acane.
acater, **inf.** of **tr. v.** to purchase, to buy FE 547.
acesmer, **inf.** of **tr. v.** to equip, to prepare, to get ready, to decorate; to deceive ChCy 486, 1576.
achoison, **n. f. s.** occasion, reason, cause App I 26.
aciever, **inf.** of **tr. v.** to achieve, to complete FE 915.
acointement, **n. m. s.** access; de boin acointement, well-mannered, gracious ChCy 1097.
acoisiés, **past part.** of **intr. v.** acoisier to become silent ChCy 4394.
aconseüst, **imp. subj.** of **tr. v.** aconsivre to strike ChCy 972.
acontage, **n. m. s.** accounting ChCy 4080.
acoveté, **past part.** of **tr. v.** acoveter to cover ChCy

2434; acoveterent, **pret.** ChCy 3049.
adagne. See adaigne.
adaigne, **pr. ind.** of **tr. v.** adaigner to regard as worthy of respect, of consideration ChCy 2355. Cf. adagne.
adamer, **inf.** of **tr. v.** adamer to destroy, to ruin ChCy 3153; adamee, **past part.** ChCy 2932,
adestra, **pret.** of **tr. v.** adestrer to accompany, to guide ChCy 1315.
adiés, **adv.** immediately FE 2022.
adous, **n. m. pl.** armor, equipment ChCy 3685.
aduré, **past part.** of **tr. v.** adurer to harden, to make resolute ChCy 973.
aé, **n. m./f. s.** lifetime, age ChCy 412.
aesmee, **past part.** of **tr. v.** aesmer to estimate, to evaluate ChCy 1987.
afaitement, **n. m. s.** accommodation, accord ChCy 692.
afaitié, **past part.** of **tr. v.** afaitier to man (of hawks) ChCy 1593.
afaitïement, **adv.** flawlessly FE 152.
aforee, **past part.** of **tr. v.** aforer to evaluate, to establish the price, the worth ChCy 801.
agait, **n. m. s.** ambush, men waiting in ambush ChCy 1699; App I 301. Cf. aguet.
agarder, **inf.** of **tr. v.** to keep ChCy 1047.
aguet. See agait.
aharnescié, **past part.** of **tr. v.** aharnescier to equip, to outfit FE 2338.
ahurté, **past part.** of **tr. v.** ahurter to strike ChCy 976.
aiguage, **adj.** water colored ChCy 2647.
airement, **n. m. s.** situation, condition, conduct ChCy 697, 190; App I 600; FE 113. Cf. arrement, errement.
ais, **n. m. pl.** beams (framework of the shield) ChCy 2625.
alemiele, **n. f. s.** cutting edge ChCy 2909.
alfage, **adj.** a type of horse ChCy 2636.
alferrans. See auferrant.
alie, **n. f. s.** service-berry ChCy 1203; FE 347. Cf. allie.
allie. See alie.
aloe coupee **n. f. s.** a type of lark (?) ChCy 3955.
aloes, **n. f. pl.** larks ChCy 1594.
alosee, **past part.** of **tr. v.** aloser to praise, to honor ChCy 741.
amanevis, **past part.** of **tr. v.** amanevir to prepare, ChCy 861.
amenuisant, **pr. part.** of **tr. v.** amenuir to reduce App I 297.

amistage, n. m. s. friendship ChCy 4077.
ample, n. m. s. breadth; par a., adv. ex. throughout ChCy 791.
amples, adj. broad ChCy 2683.
anbleüre, n. f. s. amble ChCy 1855.
angarde, n. f. s. hill, height ChCy 1821.
anquenuit, adv. tonight FE 461.
anqui, adv. today ChCy 1261.
anuis, n. m. s. trouble ChCy 4522.
aombra, pret. of relf. v. s'aombrer to become incarnate (of Jesus) ChCy 771.
aombree, past part. of tr. v. aombrer to impregnate (by the Holy Spirit) ChCy 729.
aparellement, n. m. s. equipment ChCy 4502.
apoint, pr. ind. of tr. v. apoindre to spur ChCy 2647.
aprieser, inf. of intr. v. to begin labor ChCy 3187.
aquité, past part. of tr. v. aquiter to win (the field of battle) ChCy 925.
arainier, inf. of tr. v. to address FE 585.
aramie, n. f. s. haste, impetuosity FE 68.
arbalestree, n. f. s. cross-bow range ChCy 1986. Cf. abalestree.
arbalestier, n. m. s. cross-bowman ChCy 3588.
arcoier, inf. of intr. v. to shoot (a bow) FE 798.
aree, n. f. s. plowed field ChCy 2962.
argüe, pr. ind. of tr. v. argüer to press, to urge ChCy 2128.
arme, n. f. s. soul ChCy 579.
arrement. See airement.
asenés, past part. of tr. v. asener to direct, to control; to reach ChCy 1763; FE 1853. Cf. acaine.
aserise, pr. ind. of tr. v. aserisier to quiet, to calm ChCy 2550.
asoplie, past part. of intr. v. asoplir to waver ChCy 4008.
asouagié, past part. of tr. v. asouagier to satisfy, to calm ChCy 1116.
asouplie, pr. ind. of intr. v. asouplïer to become weak, to fail ChCy 4164.
assené. See asenés.
assensïon, n. f. s. reason, motive ChCy 1365.
assorbé, past part. of tr. v. assorber to blind, to deprive of sight App I 459.
astele, n. f. s. splinter ChCy 2919.
ataces, n. f. pl. ribbons ChCy 168.
atapinés, past part. of tr. v. atapiner to hide ChCy 3796.
atirement, n. m. s. disposition, arrangement, preparation ChCy 357.

atise, pr. ind. of tr. v. atisier to excite, to exhort ChCy 2551.
ator, n. m. s. equipment ChCy 304; App I 440.
atre, n. m. s. church portico, church yard, cemetery ChCy 2183.
aucor, comparative adj. higher ChCy 516.
aucubes, n. f. pl. tents ChCy 3608.
auferrant, n. m. s. warhorse ChCy 2444; adj. impetuous, raging ChCy 466; App I 178. Cf. alferrans.
aumacor, n. m. s. ruler, emir ChCy 323.
auquetons, n. m. s. cotton cloth, cotton padding ChCy 1632.
ausne, n. f. s. ell ChCy 2837.
avene, n. f. s. oats App I 595.
avenement, n. m. s. arrival, coming App I 589.
averee, past part. of tr. v. averer to verify, to make real App I 483.

baillie, n. f. s. power, control, command, charge FE 2136.
baillis, past part. of tr. v. baillir to treat ChCy 3481.
balaine, n. f. s. whale ChCy 2236.
ban, n. m. s. decree FE 880.
bandon, n. m. s. impetuosity ChCy 606; App I 24; App II 19.
banieres, n. f. pl. military units, divisions, troops App I 90.
baronie, n. f. s. courage, valor ChCy 4117.
batellié, past part. of tr. v. batellier to fortify with battlements, with crenelation ChCy 1122.
batisement, n. m. s. baptism ChCy 384.
batistal, n. m. s. commotion; battle ChCy 881.
bauc, n. m. pl. beams, logs ChCy 3742.
baudré, n. m. s. belly, waist App I 354.
baulevre, n. m./f. s. under lip ChCy 646.
bers, n. m. pl. cradles ChCy 1109.
berser, inf. of tr. v. to shoot (a bow) FE 798.
bestornee, past part. of tr. v. bestorner to turn inside out, to turn upside down, to lay out incorrectly FE 1684.
biere, n. f. s. bier, stretcher App I 568.
boisdie, n. f. s. deception ChCy 1193.
boisiere, adj. treacherous ChCy 2371.
bondison, n. f. s. loud noise ChCy 2205.
borde, n. f. s. cottage ChCy 3629.
bordons, n. m. pl. staffs FE 1197.
bors [1], n. m. pl. towns ChCy 51.

bors [2], n. m. pl. pieces forming the bed frame ChCy 4209.
botoncel, n. m. s. knob ChCy 4322.
brait, n. m. s. bark ChCy 4304.
brasme, n. m. s. emerald ChCy 2004.
bretesches, n. f. pl. brattishing ChCy 3556.
brin, n. m. s. commotion, excitement FE 1310.
brocant, pr. part. of tr. v. brocier to spur, to prick ChCy 2264; brochié, past part. App I 265.
brochié. See brocant.
brohons, n. m. pl. bears ChCy 1628.
bruiere, n. f. s. heath ChCy 2370.
bruni, past part. of tr. v. brunir to polish, to shine ChCy 484.
bruns, adj. burnished ChCy 465.
bu, n. m. s. trunk, torso ChCy 980.
buer, adv. in a good hour FE 240.
buie, n. f. s. irons, chaines FE 1395.
buletee, past part. of tr. v. buleter to sift ChCy 758.

caaine, n. f. s. chain ChCy 4314; FE 1745.
caant. See caoir.
caiel, n. m. s. dog, puppy ChCy 3840.
caiele, pr. ind. of tr. v. caieler, chaeler to lead, to command ChCy 3711; chaele App I 143.
caiere, n. f. s. chair ChCy 349.
caille. See caut.
caine, n. f. s. the Last Supper ChCy 2243.
caïne. See caaine.
caisne, n. m. s. oak ChCy 1912.
calant, n. m. s. a type of ship, boat ChCy 142; FE 1256.
camp, n. m. s. field; en camp malé on the field in judicial combat ChCy 422. Cf. cans.
canal, n. m. s. trunk, torso ChCy 888.
cancele, pr. ind. of intr. v. canceler to sway, to lurch ChCy 2897.
candelabres, n. m. s. decorative reinforcement along the top of the helmet ChCy 681.
canole, n. f. s. clavicle ChCy 1764.
cans, n. m. s. field of battle, field ChCy 2315. Cf. camp.
caoir, inf. of intr. v. to fall ChCy 3098; caant, pr. part. ChCy 3743.
caon, n. m. s. neck FE 1745.
capel, n. m. s. hat ChCy 4325.
caple, n. m. s. combat ChCy 1933.
caplement, n. m. s. combat, swordplay ChCy 381.

caplison, n. f. s. combat FE 1027.
car, n. f. s. flesh ChCy 2418.
carcant, n. m. s. carcan, iron-collar FE 1395.
caree, n. f. s. wagon load, load FE 752.
cargieit. See cargier.
cargier, inf. of tr. v. to load FE 1180; cargieit past part. FE 1323.
carnier, n. m. s. charnel house ChCy 3045.
cars, n. m. s. cart, wagon ChCy 2772.
carnal, n. m. s. flesh ChCy 977.
caroier, inf. of tr. v. to carry (in a wagon, cart) ChCy 2772.
casement, n. m. s. fief ChCy 361.
casés, past part. of tr. v. caser to invest with a fief ChCy 1456; FE 1159.
cauc, n. m. s. lime ChCy 2189.
caucin, adj. whitewashed FE 1211.
caure, n. m. s. heat ChCy 1124.
caut, pr. ind. of impers. v. caloir to care about, to be concerned for ChCy 1118; caille, pr. subj. FE 573.
caut, n. m. s. heat ChCy 3014.
cavel, n. m. s. hair ChCy 3020; ceviaus FE 480.
celage, n. m. s. secrecy FE 2385.
cenbel, n. m. s. combat ChCy 3415.
ceniele, n. f. s. tube, pipe, trough ChCy 3708.
cevalcie, n. f. s. troop, cavalry unit ChCy 2292.
cevalerie, n. f. s. action (as a knight) ChCy 2525.
ceviaus. See cavel.
chaalis, n. m. s. litter, stretcher App I 427.
chaele. See caiele.
chartrenier, n. m. s. jailer App I 527.
cierkié, past part. of tr. v. cierchier to search FE 322.
ciés, n. m. s. head, leader ChCy 4377.
cieser, inf. of intr. v. to cease, to stop FE 925.
claus, n. m. pl. nails, pins ChCy 2332.
clavel, n. m. s. link (of mail) ChCy 3427.
clostrier, n. m. s. cloistered monk FE 1062.
coiement, adv. quietly ChCy 702.
coisie, past part. of tr. v. coisir to see, to catch sight of ChCy 2538; coisirent, pret. FE 1062.
coisirent. See coisie.
coitant, pr. part. of tr. v. coitier to press, to bear down upon ChCy 3291.
colee, n. f. s. blow ChCy 2622.
coler, n. m. s. collar (of the hauberk) ChCy 890.
colons, n. m. s. dove ChCy 1631.
coloris, past part. of tr. v. colorir to color ChCy 848.

communal, adj. common ChCy 867.
comparra, fut. of tr. v. comparer to pay for, to buy ChCy 1009; comperé, past. part. ChCy 2410.
comperé. See comparra.
complie, n. m. s. complin ChCy 1165; App I 141.
complir, inf. of tr. v. to finish, to complete ChCy 2189.
confait, adj. what kind of, what ChCy 4097.
confiese, n. f. s. confession, sacrament of penance ChCy 1782.
coniscance, n. f. s. symbol, blazonry; souvenir ChCy 3485; 4255.
conmendatïon, n. f. s. commendation, prayer commending the soul of the dead to God FE 767.
conniscance. See coniscance.
conreé, past part. of tr. v. conreer to prepare, to make ready, to equip ChCy 416.
conseil, n. m. s. plan FE 1091.
consenance, n. f. s. distress, wailing ChCy 4240.
consivi, pret. of tr. v. consivre to reach, hit ChCy 967; consiut, pr. ind. ChCy 2843.
consiut. See consivi.
conteor, n. m. pl. advocates ChCy 4359.
convent, n. m. s. agreement ChCy 177. Cf. covent.
convers, n. m. pl. religious, monks ChCy 1247.
cor, n. m. s. extremity, end ChCy 4322.
coral, n. m. s. coral ChCy 896.
cordovan, n. m. s. Cordovan leather, shoe ChCy 1309.
coree, n. f. s. viscera of the chest cavity, entrails ChCy 2602.
corine, n. f. s. anger FE 2232.
coroee, n. f. s. forced labor FE 895.
corsage, n. m. s. body, bust ChCy 4409.
cotials, n. m. pl. blades ChCy 465.
couec n. f. s. tail; coue voltor scorpion ChCy 322.
coulombel, n. m. s. dove FE 2365.
courius, n. m. pl. heralds, messengers FE 878.
covent. See convent.
coverclé, past part. of tr. v. covercler to cover (with a lid) ChCy 1706.
covine, n. m./f. s. nature, character ChCy 4227.
cravent, pr. subj. of tr. v. craventer to cast down, to destroy ChCy 358.
creantement, n. m. s. agreement ChCy 385.
cris, n. m. s. reputation, fame App I 493.
crius, past part. of intr. v. croistre to grow, to increase in strength ChCy 3864.
croisie, past part. of tr. v. croissir to break, to chip ChCy 2831; croissus App I 246.

croissus. See croisie.
crollé, past part. of tr. v. croller to shake ChCy 641.
croute, n. f. s. crypt ChCy 1105; FE 343.
crupe, n. f. s. croup, crupper ChCy 3976.
cuic, pr. ind. 1st pers. s. of intr. v. cuitier to think FE 1465.
cuir, n. m. s. hide, skin ChCy 3014.

dangier, n. m. s. power, control, restraint ChCy 281.
debieke, pr. ind. of refl. v. se debequer to peck FE 99.
defois, n. m. s. protection, defense ChCy 3684.
defroise, pr. ind. of tr. v. defroisier to crush ChCy 1014.
delfin, n. m. s. dolphin ChCy 3457.
delgie, adj. fine, delicate FE 366.
dels, n. m. s. grief ChCy 4190. Cf. dius.
demaine, n. m. s. lord ChCy 515; power (avoir en d. to have in one's possession) ChCy 2349; demaine, adj. lordly; only ChCy 487.
demagne. See demaine.
dementison, n. f. s. lamentation ChCy 3025.
demiselage, n. m. s. pampering, caressing ChCy 4076.
depanee, past part. of tr. v. depaner to cut away the plates, panels, or skirts (of armor) ChCy 3960.
departis, past part. of tr. v. departir to decide, to determine the outcome; to divide ChCy 2977; depart, pr. ind. App I 192.
derverie, n. f. s. madness ChCy 4130; desverie App I 139.
desafree, past part. of tr. v. desafrer to cut away the decorative brass edges (of armor) ChCy 2586.
desartie, past part. of tr. v. desartir to break apart ChCy 2832.
desbaretee, past part. of tr. v. desbareter to put out of commission, to put to flight, to overcome ChCy 2969.
desclaviele, pr. ind. of tr. v. desclaveler to tear open the links (of mail) ChCy 3702.
desconvenue, n. f. s. improper act, wrong ChCy 2118.
descrivance, n. f. s. description ChCy 4267.
desevrance, n. f. s. separation ChCy 4254.
desevree, n. f. s. separation ChCy 829.
desfaee, adj. faithless, terrible, mad, fatal ChCy 744. cf. desfaez.
desfaez. See desfaee.
desfenge, pr. subj. of tr. v. desfendre to defend FE 1374.

despondus, **past part.** of **tr. v.** despondre to reveal, to disclose ChCy 1859.
desqueudre, **inf.** of **tr. v.** to unsew, to open up ChCy 3064.
desraisnier, **inf.** of **tr. v.** to defend ChCy 260.
desreé, **adj.** mad, frenzied ChCy 950.
desroi, **n. m. s.** madness, vice, improper behavior ChCy 1382.
desroute, **past part.** of **tr. v.** desrompre to rip open ChCy 2586.
desseüe, **adj.** ignorant, mistaken ChCy 2141.
dessieré, **past part.** of **tr. v.** dessierer to tear ChCy 3427.
destaciés, **past part.** of **tr. v.** destacier to detach, to tear off ChCy 4389.
destravee, **past part.** of **tr. v.** destraver to destroy ChCy 3992.
desverie. See derverie.
detri, **n. m. s.** delay ChCy 3395.
detrie, **pr. ind.** of the **intr. v.** detriier to delay, to hesitate ChCy 1186; 2778.
detriement, **n. m. s.** delay, hesitation ChCy 4299.
devens, **prep.** within FE 604.
devisé. See deviser.
devisement, **n. m. s.** instruction ChCy 4495.
deviser, **inf.** of **tr. v.** to relate; to organize; to distinguish App I 88; FE 426; devisé, **past part.** Ch Cy 4448; devise, **pr. ind. 3rd pers. s.** FE 145, devis, **pr. ind. 1st pers. s.** FE 226.
devisïon, **n. f. s.** order, stipulation, will (par d. according to instruction) ChCy 3088.
devison, **n. f. s.** order, condition, stipulation ChCy 454.
dius, **n. m. s.** grief FE 485. Cf dels.
dognons, **n. m. s.** keep, central stronghold ChCy 1319.
doler, **inf.** of **tr. v.** to plane, to smooth FE 923.
doleus, **adj.** sorry, sad App I 222.
dor, **n. m. s.** a small measure of length (the breadth of four fingers or of the fist) ChCy 517.
dosnoi, **n. m. s.** sexual advance, sexual pleasure ChCy 1380.
dotance, **n. f. s.** fear ChCy 2075.
droitore, **n. f. s.** the thing that is right, proper ChCy 650.
dromon, **n. m. s.** a type of ship FE 1254.
duceé, **n. f. s.** duchy ChCy 1498.
durra, **fut.** of **intr. v.** durer to last ChCy 1665.

eire, **n. m. s.** trip, way App I 569; oire FE 2322.

empalue, pr. ind. of tr. v. empaluer to soil, to dip ChCy 2124.
empiere, n. m. s. command, power ChCy 3900.
empiriés, past part. of tr. v. empirier to wound ChCy 4387.
enaster, inf. of tr. v. to fix to a shaft ChCy 1031.
enbieconés, past part. of refl. v. s'enbechoner to be encumbered, entangled ChCy 1762.
encals, n. m. pl. pursuits ChCy 3571.
enclus, n. m. pl. cloistered religious FE 666.
encombriers, n. m. pl. difficulties ChCy 1527.
encroés, past part. of tr. v. to hang ChCy 1846.
endité, past part. of tr. v. enditer to indicate, to dictate, to reveal ChCy 751.
engordinés, adj. curtained, draped FE 639.
engraigne, pr. ind. of tr. v. engraignier to increase ChCy 2360.
enhetie, past part. of refl. v. s'enhetier to cheer, to take courage App I 136.
enlue, pr. ind. of tr. v. enlüer to anoint, to smear ChCy 2155.
enne, interrogative particle introducing a question expecting the answer yes = et ne ChCy 443.
enorté, past part. of tr. v. enorter to deceive ChCy 1702.
enroïe, past part. of intr. v. enroier to set the plough; de mal enroïe thoroughly evil FE 381.
ente, n. f. s.; a ente, adv. ex. in pain ChCy 2895.
entesé, past part. of tr. v. enteser to raise (in order to deliver a blow with a weapon) ChCy 611.
entredeus, n. m. s. (unexpected ?) blow (with a sword between the two shields) ChCy 657.
entresait, adv. immediately ChCy 4110.
errement. See airement.
esbaudis, past part. of tr. v. esbaudir to cheer, to encourage ChCy 1351.
escari, adj. small, poor, insignificant ChCy 58; a escari at the most ChCy 3780.
escavi, past part. of tr. v. eschevir to arrange, to put in order ChCy 500.
escavi, adj. slender ChCy 2541.
escerpe. See escherpes.
escherpes, n. f. pl. bags, wallets (of pilgrims) FE 1184. Cf. escerpe.
escïent, n. m. s. intelligence, knowledge ChCy 346.
escipé, past part. of intr. v. esciper to take ship, to embark FE 1954.
esclavine, n. f. s. a slavic garment, pilgrim's garment ChCy 4211.

esconsement, n. m. s. hiding place ChCy 1104.
esconsison, n. f. s. hiding ChCy 3657.
escortrement, adv. heartily FE 1565.
escue, pr. ind. of tr. v. essüer to wipe ChCy 3005.
esforcement, n. m. s. effort, use of force ChCy 377.
esgardé, past part. of tr. v. esgarder to look at, to pay attention to; to consider, to decide; to judge, to pass sentence ChCy 405.
esgardement, n. m. s. consideration, decision, judgement ChCy 356.
esgareement, adv. as lost ChCy 1220.
eskekier, n. m. s. chess board; a eskekier decorated with a pattern of squares ChCy 1298; FE 561.
eskiekier. See eskekier.
eskés, n. m. s. booty, treasure ChCy 2317.
eslicon, n. f. s. selection ChCy 3034.
esmal, n. m. s. estimation, calculation ChCy 2484.
esmarris, past part. of intr. v. esmarrir to become sad App I 202.
esmera, pret. of tr. v. esmerer to refine, to temper ChCy 2343.
esmolus, past part. of tr. v. esmoudre to grind, to sharpen ChCy 1969.
espaulés, past part. of refl. v. s'espauler to dislocate the shoulder App I 518.
espic, n. m. s. an aromatic substance, incense FE 2032.
esquergaitier, inf. of tr. v. to watch, to stand guard ChCy 3599.
estal, n. m. s. position, place ChCy 893.
estance, pr. ind. of intr. v. estanchier to become tired ChCy 3481.
estoré, past part. of tr. v. estorer to build, to create ChCy 961.
estormie, past part. of intr. v. estormir to be thrown into confusion, disarray ChCy 1179.
estors, past part. of tr. v. estordre (un coup) to recover position (after striking a blow) ChCy 2766.
estotie, n. m. s. audacity, temerity ChCy 200.
estoupé, past part. of tr. v. estouper to caulk, to close FE 319.
estraier, inf. of intr. v. to stray, to go riderless ChCy 2783.
estraine, n. f. s. gift, present ChCy 2220.
estrains, past part. of tr. v. estraindre to bridle ChCy 1734.
estre, prep. except, beyond ChCy 3571.
estree, n. f. s. road ChCy 2966.
estri, n. m. s. force, violence, impetuosity FE 1282.
estroué, past part. of tr. v. estrouer to pierce, to

cut open ChCy 646.

fac, pr. ind. of tr. v. faire to do, to make ChCy 4267.
faé, past part. of tr. v. faer to enchant ChCy 419.
faintie, n. f. s. hesitation, cowardice ChCy 2828.
faintise, n. f. s. hesitation, cowardice ChCy 2552.
faitierement, adv. in such manner App I 542.
falent, pr. ind. of tr. v. faillir to fail ChCy 229.
faudestuef, n. m. s. folding chair, camp seat ChCy 1476.
fausé, past part. of tr. v. fauser to blame, to declare wrong ChCy 429.
faviele, n. f. s. fable, lie ChCy 2906.
fellon, n. m. s. fetlock ChCy 2208.
fereïs, n. m. s. striking, exchanging of blows App I 186.
ferrans, adj. gray ChCy 1854. See pumelés.
fertés, n. m. pl. fortifications ChCy 4048.
feste, n. f. s. peak ChCy 1330.
fez, n. m. pl. facts App I 519.
fi. See fit.
ficier, inf. of tr. v. to pitch (tents) ChCy 3608.
fié, n. m. s. fief App I 328.
fieré, adj. iron-bound FE 570.
fieror, n. f. s. ferocity, savagery ChCy 333.
fil, n. m. s. course (of time); el fil de l'aube at the break of day ChCy 1601.
fis, n. f. pl. times App I 430. See fit.
fit, adj. certain, sure ChCy 1374; App I 194, 492. Cf. fi and fis.
flor, n. f. s. flour ChCy 758.
flun, n. m. s. river ChCy 2004.
forcele. See forciele.
forciele, n. f. s. clavicle ChCy 3703. Cf. forcele.
forcour, comparative adj. stronger FE 306.
fordine, n. f. s. a type of plum ChCy 4235.
foulés, past part. of tr. v. fouler to crush underfoot, to treat badly ChCy 377.
four, n. m. s. oven, furnace, kiln FE 319.
frarin, adj. poor, weak, cowardly ChCy 1475; FE 2218.
fremee. See fremés.
fremés, past part. of tr. v. fremer/ fermer to close, to put on (helmets) ChCy 1723; FE 344.
fremellon, adj. made of mail ChCy 2059.
fresee, adj. decorated with embroidery ChCy 2576.
freté, past part. of tr. v. freter to strengthen, to fortify FE 1987.
fuere, n. m. s. hay, fodder; aller en fuere to forage ChCy 1556.

fuison, n. f. s. resource, plenty ChCy 1567; FE 191.
furine, n. f. s. meal, flour (?) ChCy 4216.
fus, n. m. s. wood, shaft (of a weapon) ChCy 1968; App I 247.

galie, n. f. s. a type of small boat ChCy 64.
galos, n. m. pl., entrer es g. to begin to gallop ChCy 1855.
garir, inf. of intr. v. to be safe, to be secure ChCy 445.
garisement, n. m. s. cure ChCy 683.
garison, n. f. s. provisions, supplies; safety, protection ChCy 3623; 3641.
garnie, past part. of tr. v. garnir to fortify; to provide with, to supply ChCy 39, 205.
gaste, adj. waste, empty ChCy 2229.
gastine, n. f. s. waste, destruction ChCy 4221.
gaudine, n. f. s. forest ChCy 4212.
gehi, pret. of tr. v. gehir to confess, to state ChCy 1787; App I 419.
geldon, n. m. pl. foot soldiers, armed peasants ChCy 3043.
geneliere, n. f. s. knee guard ChCy 3902.
generatïon, n. f. s. tribe ChCy 3640.
gernus, adj. maned ChCy 466. Cf. grenue.
geste, n. f. s. family; g. noiron Nero's ilk FE 1032.
geui, adv. today ChCy 1707.
geüna, pret. of intr. v. geüner to fast ChCy 2235. Cf. jeüna.
girés, fut. of intr. v. gesir to lie ChCy 551. Cf. girois.
girois. See girés.
glais, n. m. pl. gladioli, sword grass ChCy 1332.
gons, n. m. pl. an unidentified plant ChCy 1332.
graelier, inf. of tr. v. to roast FE 199.
graindres, comparative adj. bigger, taller ChCy 955.
grains, adj. sad, discouraged App I 7.
gramie, pr. ind. of refl. v. se gramïer to lament, to sorrow, to complain ChCy 4146.
grant, n. m. s. size ChCy 2257.
gravier, n. m. s. riverbank ChCy 1004.
grenue. See gernus.
grifaigne, adj. proud, resolute; cruel ChCy 2227, 2336.
grise, adj. gray (here referring to the color of the fur) ChCy 166.
gros, n. m. s. circumference (of the larger end of the horn) ChCy 68.
guancist, pret. of intr. v. guenchir to turn ChCy 2707; guenci, past part. ChCy 3494.

hanas, n. m. pl. hanaps, goblets FE 689.
hante, n. f. s. shaft App I 270.
hascie, n. f. s. pain ChCy 2284.
haitie, adj. happy, cheerful ChCy 2285.
halette, pr. ind. of intr. v. haleter to pant; haleter des eles to beat the wings FE 104.
hardemens, n. m. s. courage ChCy 2579.
haterel, n. f. s. nape ChCy 4315.
haubergié, past part. of tr. v. haubergier to equip with a hauberk ChCy 1131.
henepier, n. m. s. armor plate worn beneath the helmet, helmet liner ChCy 2763.
herbregage, n. m. s. lodging ChCy 4420.
heus, n. m. s. hilt ChCy 2021.
hie, n. f. s. blow; a une hie all at once ChCy 2854.
hobeler, inf. of tr. v. to pillage ChCy 2104.
huee, n. f. s. cry, shout ChCy 2934.
hus, n. m. pl. shouts ChCy 2813.
hustins, n. m. pl. commotions, combats ChCy 1676.

jaserant, adj. mail ChCy 3938.
jetee, past part. of tr. v. jeter to cast ChCy 754.
jeüna. See geüna.
jons, n. m. pl. reeds ChCy 1919.
jornee, n. f. s. distance traveled in one day ChCy 3630.
jouvent, n. m. s. youth FE 96.
juïse, n. m. s. judgement, decision; j. en fu et en carbon ordeal by fire ChCy 253.
jumel, n. m. pl. twins ChCy 243.
justise, n. f. s. command ChCy 2565.

keue, n. f. s. tail ChCy 3454.

lac, n. m. pl. laces ChCy 679.
laigne, n. m./f. s. wood ChCy 3862.
lairis, n. m. s. slope, hillside ChCy 2991.
laiscour. See laisour.
laisour, n. m. s. leasure FE 298. Cf. laiscour.
lanier, adj. cowardly ChCy 254.
laval, adv. below, down there ChCy 840.
levier, n. m. s. lever ChCy 2176.
liart, n. m. s. gray, horse (gray in color) ChCy 2055.
liemier, n. m. pl. bloodhounds ChCy 3281.
ligeé, n. f. s. liege homage ChCy 1499.
ligne, n. f. s. linen ChCy 4535.
lincius, n. m. pl. sheets FE 590.
liois, n. m. s. a type of hard, white stone, marble ChCy 3668.
listé, past part. of tr. v. lister to decorate with

stripes or borders ChCy 966.
lius, n. m. pl. places ChCy 3742.
loee, n. f. s. league ChCy 573.
loement, n. m. s. consent ChCy 1272.
loenges, n. f. pl. praises ChCy 1263.
loges, n. f. pl. huts, tents ChCy 1175.
loier, n. m. s. pay, reward App I 280.
lonc, prep. in proportion to FE 1238.
luitier, inf. of tr. v. to fight ChCy 1008.

maginois, adj. noble, rich, powerful ChCy 3662.
mainent, pr. ind. of intr. v. manoir to dwell, to remain ChCy 327.
maires, n. m. s. major domo FE 348; majour FE 345.
mairien, n. m. s. wood, lumber ChCy 4501.
maisel, n. m. s. misery ChCy 3831.
maisele, n. f. s. face ChCy 2892.
maisnie, n. f. s. personal guard, following ChCy 2853; meigniee App I 130; mesnie FE 58.
majour. See maires.
malbaillis, past part. of tr. v. malbaillir to injure ChCy 856.
malé. See camp.
maleïs, past part. of tr. v. maleïr to curse ChCy 859.
mance, n. f. s. sleeve ChCy 3005.
mandement, n. m. s. building ChCy 371.
manantie, n. f. s. wealth ChCy 4034.
manesier, n. m. s. lodging, dwelling ChCy 1290.
mar, adv. in an evil hour FE 1341.
marage, adj. marine ChCy 4066.
marounier, n. m. s. sailor, seaman FE 1267.
martrine, adj. martin, of martin skin ChCy 4208.
maure, inf. of tr. v. to grind, to mill, to sharpen; past part. ChCy 758.
mazerins, n. m. pl. a type of cup ChCy 1672.
mece, pr. subj. of tr. v. mettre to put ChCy 1949.
meigniee. See maisnie.
melodie, n. f. s. a musical instrument ChCy 71.
membree, adj. well-trained, instructed; well-known App I 228.
menee, n. f. s. attack App I 211.
mentastres, n. m. s. wild mint ChCy 1332.
mentonal, n. m. s. chin piece (of helmet) ChCy 883.
mescaroit, cond. of impers. v. mescaoir, mescheoir to turn out badly ChCy 4497; meskesroit App II 24.
mescaver, inf. of impers. v. to come to a bad end FE 712.
mescine, n. f. s. maid, girl ChCy 4193.

mescon, n. f. s. harvest FE 761.
mescreüs. See mescroir§.
mescroirés, fut. of tr. v. mescroire to disbelieve, not to believe App I 507; mescreüus, adj. infidel ChCy 2800.
mesent, pret. of intr. v. manoir to dwell FE 175.
mesestance, n. f. s. distress ChCy 4263.
meskesroit. See mescaroit.
mesnie. See maisnie.
mesproison, n. f. s. wrong, injustice; mistake, error ChCy 438.
meserine, adj. wretched, miserable ChCy 4199.
meziele, n. f. s. wretched woman, miserable woman ChCy 2891.
miracle, n. m./f. s. miracle ChCy 132.
misoldor, adj. outstanding, excellent, very good ChCy 324; n. m. s. a warhorse worth 1,000 sous ChCy 531.
mognons, n. m. pl. stumps, handless arms ChCy 776.
mollés, past part. of tr. v. mouler to mould, to form ChCy 1449; FE 1870.
molus. See maure.
mon, n. m. s. heap ChCy 2061.
mounes, n. m. s. monk FE 38.
mule, n. m. s. gut (of a fish) ChCy 1808.
mus, n. m. pl. mules ChCy 1755.

nageor, n. m. pl. sailors, pilotes, oarsmen ChCy 336.
neis. See nes.
nes, adv. even ChCy 1109, 3081.
noant, pr. part. of intr. v. noer to swim ChCy 135.
noces, n. f. pl. thanksgiving services for a woman after childbirth ChCy 3219.
noés, past part. of tr. v. noer to knot ChCy 554.
noiel, n. m. pl. buttons, beads ChCy 168.
noielés, adj. decorated with inlaid enamel-work, with nielo ChCy 557.
nois, n. f. s. snow ChCy 3682.
noket, n. m. s. clasp FE 133.
nourecon, n. m. s. progeny ChCy 24.

oc, pr. ind. of tr. v. oir to hear ChCy 3356; osrés, 2nd pers. pl. fut. App II 44.
oïe, n. f. s. ear ChCy 1209.
oire. See eire.
oirs, n. m. pl. heirs ChCy 4082.
olifant, n. m. s. ivory ChCy 2268.
onor, n. m. s. property; territory ChCy 50; ounour FE 775.
orgenal, adj. jugular ChCy 890.

orillier, n. m. s. pillow FE 589.
orlés, past part. of tr. v. orler to edge ChCy 167.
orpiument, n. m. s. yellow arsenic ChCy 349.
osrés. See oc.
ostages, n. m. pl. pledges ChCy 301.
ostagier, inf. of intr. v. to stand as pledge for ChCy 296.
ostant, pr. part. of tr. v. oster to remove FE 1466; oster, n. m. s. removing, act of removing FE 787.
oster. See ostant.
osterin, adj. of or pertaining to a type of Oriental cloth ChCy 3455.
ostin, n. m. s. force, body of troops, army ChCy 1483, 1543; a ostin, adv. ex. in strength, aplenty, enough ChCy 1556.
ostrie. See ostroiés.
ostroie. See ostroi§.
ostroié, past part. of tr. v. ostroier to grant, to authorize App I 103; ostrie, pr. ind. App I 154; 560.
ounour. See onor.
outrequidiés, adj. proud, haughty ChCy 42.
ovraigne, n. f. s. workmanship, skill, craft ChCy 2342.

paienie, adj. pagan ChCy 89.
païsant, n. m. pl. local men, inhabitants of the region ChCy 1591.
palue, adj. bloodless, pale ChCy 3021.
paonier, n. m. pl. foot soldiers, unhorsed (warriors) ChCy 2784.
parasoumee, adj. fulfilled ChCy 833.
parcreüe, adj. all grown up ChCy 4555.
paumes, n. f. pl. palm branches FE 2032.
peceris, n. f. s. sinner ChCy 794.
pegnon, n. m. s. peak, appex (of a helmet) ChCy 2899.
pegnoncel, n. m. s. banneret ChCy 163.
pene, n. f. s. fur ChCy 166.
perc, pr. ind. of tr. v. perdre to lose ChCy 2799, 4201.
percans, n. m. pl. big sticks FE 1587.
perron, n. m. s. mounting block FE 291.
persis, adj. dark (with blood) ChCy 858.
pertriciele, n. f. s. small (decorative?) bar ChCy 2899.
pincon, n. m. pl. finch FE 1781.
pis [1], n. m. pl. stakes, pales ChCy 3590.
pis [2], n. m. s. breast ChCy 1415.
plaisie, past part. of tr. v. plaissier to bend, to beat down ChCy 2291.
plaisié, n. m. s. enclosure ChCy 1138.

plait, n. m. s. quarrel ChCy 640; plés, agreement, plan FE 610.
plances, n. f, s. planks FE 314; planques FE 925.
planques. See plances.
plés. See plait.
poignant, pr. part. of tr. v. poindre to spur ChCy 145; point, pr. ind. App I 114.
point. See poignant.
poigneor, n. m. pl. warriors, fighters ChCy 337.
poindre, n. m. s. charge, attack (by calvary) ChCy 2801.
poins, n. m. s. grip (of a sword) ChCy 2021.
pons, n. m. s. pommel ChCy 1330.
pont, n. m. s. bridge; sea (<**pontum**?) FE 442.
poroec conj. provided (that) ChCy 1644.
porois, 2nd pers. s. fut. of intr. v. povoir to be able ChCy 1023.
porpensés, past part. of tr. v. porpenser to think about, to reflect on, to plan; to resolve, to make up one's mind ChCy 3361.
porpenseement, adv. purposefully, on purpose ChCy 1005.
posnee, n. f. s. arrogance ChCy 2572.
poucins, n. m. pl. spring chickens ChCy 1673.
poudriere, n. f. s. dust ChCy 3904.
poutrel, n. m. s. pony ChCy 3421.
prenge, pr. subj. of tr. v. prendre to take FE 801.
puisedi, adv. ever since FE 197.
puison, n. f. s. drink, potion ChCy 623.
pullent, adj. dirty, stinking ChCy 1115.
pumelés, adj. dappled, spotted; ferrans p. dapple-gray ChCy 1854.

quarels, n. m. pl. cross bow bolts ChCy 3589.
quasee, past part. of tr. v. casser to break ChCy 2960.
quenus, adj. white-haired ChCy 2810.
quernel. See quernials.
quernials, n. m. pl. crenels ChCy 3742; battlement ChCy 4312.
quing, n. m. s. peak (of a helmet) ChCy 680.
quirien, n. m. s. hide, skin (of a shield) ChCy 2625.
qumeniïon, n. f. s. Holy Communion ChCy 1789.

racaté, past part. of tr. v. racater to ransom ChCy 427.
racatement, n. m. s. ransom ChCy 390.
racesmee, past part. of tr. v. racesmer to order, to arrange, to ready ChCy 2920.
ramprosnal, adj. mocking, derisive ChCy 885.
ramprosné, past part. of tr. v. ramprosner to mock, to

deride ChCy 644.
randon, n. m. s. violence, force ChCy 602.
ravine, n. f. s. theft; de grant r., adv. ex. at top speed FE 2214.
raplegier, inf. of tr. v. to stand as pledge for ChCy 267.
raser, inf. of tr. v. to fill to the brim FE 721.
recainglés, past part. of tr. v. recengler to gird, to cinch ChCy 1734.
recet, n. m. s. retreat, stronghold, fort ChCy 1138.
reclain, n. m. s. appeal; recovery ChCy 4169.
refrotoir, n. m. s. refectory FE 1828.
regehis, past part. of tr. v. regehir to confess App I 422.
rehourdé, past part. of tr. v. rehourder to reequip FE 1953.
relevee, n. f. s. afternoon ChCy 1685.
relief, n. m. s. fief tax ChCy 4418.
remanant, n. m. s. rest, remainder; a r., adv. ex. in superabundance FE 1426.
remanoir, inf. of intr. v. to cease, to end ChCy 200.
renc, pr. ind. of tr. v. rendre to turn over to, to give ChCy 4375; renge, pr. subj. FE 5.
renge. See renc.
renvie, pr. ind. of tr. v. renvier to challenge (in turn) ChCy 4015.
repuse, past part. of tr. v. repondre to hide FE 200.
requerés, pr. ind. of tr. v. requerre to attack ChCy 2307.
rés, n. m./f. s. level; rés a rés, adv. ex. at the level of, right up against ChCy 969.
rescue, pr. ind. of tr. v. resüer to wipe dry again ChCy 2154.
resoignie, past part. of tr. v. resoignier to fear ChCy 2295.
retenal, n. m. s. resistance ChCy 887.
retrasïon, n. f. s. threat ChCy 621.
revel, n. m. s. commotion; violence ChCy 3418.
revisdee, past part. of tr. v. revisder to visit ChCy 3209.
rimes, n. f. pl. oars FE 1589.
rimor, n. f. s. noise ChCy 529.
risee, n. f. s. joke ChCy 2589.
riviere, n. f. s. river; aller en r. to go hawking (for waterfowl) ChCy 3163; FE 797.
roion, n. f. s. region, realm ChCy 3050.
roisant, adj. fresh ChCy 127.
romanc, n. m. s. romance ChCy 4061.
rosel, n. m. s. reed, rush ChCy 166.

rosne, n. m. s. scroll FE 37.
route, n. f. s. following, company, group ChCy 282.
route, past part. of tr. v. rompre to break App I 518.
roy, n. m. s. king; R. amant the Redeemer App I 400.
ruis, pr. ind. of tr. v. rover to ask, to demand FE 1419.

safré, adj. finished with yellow enamel ChCy 2002.
sain, adj. wholesome ChCy 4174.
sainier, inf. of refl. v. to be bled FE 945.
sainiés, past part. of tr. v. seignier to bless, to make the sign of the cross over ChCy 1345; sainent, pr. ind. FE 136.
sainent. See Sainiés.
sains, n. m. pl. bells FE 1616.
sales, n. f. pl. halls FE 931.
salvegine, n. f. s. wildlife ChCy 4213.
sanblance, n. f. s. exemplum ChCy 4266.
sarment, n. m. s. vine-shoot, twig ChCy 1238.
savine, n. f. s. savin (Juiniperus sabina) ChCy 4233.
savor, n. f. s. savor; pleasure FE 1661.
seïn, n. m. s. cord, rope FE 1329.
sejorné, adj. seasoned ChCy 3032.
selve, n. f. s. wood, forest ChCy 1187.
semons, past part. of tr. v. semondre to convoke, to summon ChCy 1317.
senefiance, n. f. s. significance, meaning; occult power (of precious stones) ChCy 4260.
seraine, n. f. s. siren ChCy 777; serine ChCy 4196.
serie, adj. calm ChCy 2872; FE 45.
serine. See seraine.
sidoine, n. m. s. shroud ChCy 817.
siere, n. f. s. lock FE 317.
sierie. See serie.
soef, adj. soft, low (voice) ChCy 2872, 4285.
soier, inf. of tr. v. to saw FE 925.
soig, n. m. s. care, trouble FE 409.
soioire, n. f. s. saw ChCy 1076.
sois, n. m. s. thirst FE 1597.
soliers, n. m. pl. rooms FE 931.
sordens, n. m. s. obstacle, difficulty ChCy 3864.
sospecon, n. f. s. anxiety ChCy 3060.
soudain, adj. solitary ChCy 4173.
souduiant, adj. deceptive, treacherous ChCy 1588.
souef. See soef.
sougnier, inf. of refl. v. to worry FE 574.
sourpoiant, adj. overwhelming FE 1384.
sowin, adj. supine, face up ChCy 3444.
suor, n. f. s. sweat ChCy 2540.

tai, n. m. s. mud, filth FE 1109.
tamainte, adj. so many a FE 1749.
tapi, n. m. s. cover ChCy 3764.
tasiel, n. m. pl. tassels ChCy 167.
tehi, pret. of intr. v. tehir to grow ChCy 4434.
tempre, adv. soon ChCy 3140.
tempier, n. m. s. tumult ChCy 3587.
tenser, inf. of tr. v. to protect ChCy 2096.
tierc, adj. third; soi t. with two others ChCy 3780.
tine, n. f. s. barrel, cask ChCy 4239.
tiulee, adj. tile colored ChCy 3976.
tort, pr. ind. of tr. v. tordre to wring ChCy 1162.
tos, adv. quickly FE 165.
tousel, n. m. pl. young men ChCy 3826.
traïns, n. m. s. travel ChCy 1665.
trairont, fut. of tr. v. traire (aprés) to shoot (at) FE 1330.
traitie, n. f. s. bow shot App I 144.
traitis, adj. well-made ChCy 1389.
traval, n. m. s. travel, effort (of travel) FE 391.
travers, n. m. s. width ChCy 2695.
traveser, inf. of tr. v. to run through (with a shafted weapon), to pierce ChCy 2078.
trebuchier, inf. of tr. v. to overturn, to knock down App I 272.
tresjetee, past part. of tr. v. tresjeter to cast, to mold (metal) ChCy 350.
treslis, adj. of mail ChCy 1017.
tressüés. See tresue.
tresue, pr. ind. of intr. v. tresüer to sweat profusely; tressüés, adj. covered with sweat ChCy 1761.
tristor, n. f. s. sorrow ChCy 4345.

vaselage, n. m. s. courage ChCy 2653.
vautis, adj. arched ChCy 862.
vavasor, n. s. pl. sub-vassals ChCy 4360.
veïr, inf. of tr. v. to see ChCy 117; vic, pret. FE 333.
velles. See villier.
ventouser, inf. of tr. v. to cup FE 945.
vereux, n. m. pl. bolts ChCy 3555.
vergie, adj. striped ChCy 2836.
vergié, n. m. s. garden ChCy 1121.
vers, adj. green ChCy 1332.
viaire, n. m. s. face ChCy 858.
vic. See veïr.
viels, adj. base, vile ChCy 4082.
viere, n. f. s. face; estre a v. to seem ChCy 3911.

villier, inf. of intr. v. to be awake, to perform a vigil; velles, pr. ind. FE 2000.
voier, n. m. s. inspector ChCy 3153.
voirour, n. f. s. truth FE 1632.
voisdie, n. f. s. cunning ChCy 2879.
volsue, adj. vaulted FE 2110.

wibu, n. m. s. trunk (of the body ?) ChCy 3533.
wida, pret. of intr. v. widier to become empty ChCy 1337; widie, past part. ChCy 2515.
widie. See wida.

ISBN 0-8173-0272-7
90000
9 780817 302726